叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000001

2. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000002

3. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000003

4. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000004

5. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000005

6. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000006

7. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000007

8. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)

['deɪziz] ['nekləs] :
DAISY'S NECKLACE :
雏菊的 项链 :

黛西的项链：

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And What Came of It .
和 什么 来 的 它 .

结果如何?

([ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['epɪsəʊd] .)
(A LITERARY EPISODE .)
(一个 文学 插曲 .)

（文学插曲）

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [biː] . ['ɔːldrɪtʃ] .
T . B . ALDRICH .
T . B . 奥尔德里奇 .

TB ALDRICH。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒgz][ænd; ənd][ɔːl] ,
The little dogs and all ,
这 小的 狗 和 全部 ,

那些小狗们，

. . . . . [siː] , [ðeɪ] [bɑːk][æt; ət][ˌem 'iː] !
. . . . . see , they bark at me !
. . . . . 看 , 他们 吠 在 我 !

.....你看，它们冲我吠叫!

[kɪŋ] ['lɪə(r)] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

[njuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['dɑːbi] & ['dʒæksən] , - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] .
DERBY & JACKSON , 119 NASSAU STREET .
德比 & 杰克逊 , - 拿骚 街道 .

德比和杰克逊，拿骚街119号。

[ˌsɪnsɪ'næti] : [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['dɑːbi] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
Cincinnati : H . W . Derby & Co . 1857 .
辛辛那提 : H . W . 德比 & 合作 . - .

辛辛那提：HW Derby & Co. 1857年。

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1856 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1856年登记在册。

[baɪ] ['dɑ:bi] & ['dʒæksən] ,
By Derby & Jackson ,
经过 德比 & 杰克逊 ,

由 Derby & Jackson 出版

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

在美国地区法院书记官办公室

['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [nju:] - [jɔ:k] .
Southern District of New - York .
南方 区 的 新的 - 约克 .

纽约南区。

[tu:; tə]
TO
到

到

[si:] . [el] . [ef] . ,
C . L . F . ,
C . L . F . ,

CLF，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mɜ:tʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [frend] ,
The Noble Merchant And The Good Friend ,
这 高贵 商人 和 这 好的 朋友 ,

高贵的商人与挚友

[ðɪs] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
This Burlesque Of Things In General ,
这 滑稽剧 的 事物 在 一般的 ,

这种对万物进行滑稽模仿的表演，

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] .
Is Respectfully Inscribed .
是 尊敬 铭文 .

谨以此铭刻。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prəʊlɒg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːs(ə)l] - ['bɪldəz] .
THE LITTLE CASTLE - BUILDERS .
这 小的 城堡 - 建筑商 .

小小城堡建造者们。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] — [gɑːdz] [aɪz] [ɪn] ['flaʊəz] — [ðə; ði] [deɪ] -
The House by the Sea — The Round Window — God's eyes in Flowers — The Day -
这 房子 经过 这 海 — 这 圆形的 窗户 — 神的 眼睛 在 花朵 — 这 天 -
['driːməz] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [æn; ən]['eɪndʒl] — [əʊld] ['næni] — [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] — [ʃel] -
Dreamers — A Picture — An Angel — Old Nanny — On the Sea - Shore — Shell -
梦想家 — 一个 图片 — 一个 天使 — 老的 保姆 — 在 这 海 - 支撑 — 壳 -
['hʌntɪŋ] — [bɛlz] [friːk] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] — [ə'sliːp] .
Hunting — Bell's Freak and Mortimer's Dream — Asleep .
打猎 — 贝尔的 怪物 和 莫蒂默的 梦 — 睡着了 .

海边的房子——圆形的窗户——花中的上帝之眼——白日梦者——一幅画——一位天使——老保姆——在海边——捡贝壳——贝尔的怪胎和莫蒂默的梦——睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ded] [həʊp] .
THE DEAD HOPE .
这 死的 希望 .

死去的希望。

[taɪmz] ['tʃeɪndʒɪz] — [fɔːl] - [daʊn] ['kɑːslz] — ['lɪt(ə)l] [bel] ['weɪtɪŋ] — [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm]
Time's Changes — Fall - down Castles — Little Bell waiting — When will Father come Home
时间 变化 — 落下 - 向下 城堡 — 小的 钟 等待 — 什么时候 将要 父亲 来 家
? — ['lɪt(ə)l] [bel] ['wɪəri] — [wɒt] [ðə; ði] [siː] [sed] — [ˌnevə'mɔː(r)] .
? — Little Bell weary — What the Sea said — Nevermore .
? — 小的 钟 厌倦 — 什么 这 海 说 — 永不再 .

时光变迁——城堡坍塌——小铃铛等待——爸爸何时回家？——小铃铛疲惫——大海的低语——永不再来。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[səʊl] - [lænd] .
SOUL - LAND .
灵魂 - 土地 .

灵魂之地。

['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] — [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] — [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɪz]['gəʊɪŋ] — ['næni] [sɪŋz]
Autumn and Winter — By the Fireside — Where little Bell is going — Nanny sings
秋天 和 冬天 — 经过 这 炉边 — 在哪里 小的 钟 是 去 — 保姆 唱歌
[ə'baʊt] ['kləʊi] — [bel] [riːdz] [ə; eɪ]['pəʊɪm] — [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] — [ðə; ði]
about Chloe — Bell reads a poem — The flight of an Angel — The Funeral — The
关于 克洛伊 — 钟 阅读 一个 诗 — 这 航班 的 一个 天使 — 这 葬礼 — 这
[gʊd] ['pɑːsn] — [ðə; ði] [tuː] [greɪv] - [stəʊnz] .
good Parson — The two Grave - stones .
好的 牧师 — 这 二 严重 - 石头 .

秋与冬——炉边——小贝尔要去的地方——保姆唱着关于克洛伊的歌——贝尔读了一首诗——天使的飞行——葬礼——善良的牧师——两块墓碑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
A FEW SPECIMENS OF HUMANITY .
一个 很少 标本 的 人类 .

几个人类样本。

[daʊn] [taʊn] — ['mesəz] . [flɪnt] & - — [tɪm] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ,
Down Town — Messrs . Flint & Snarle — Tim , the Office Boy ,
向下 镇 — 先生们 . 燧石 & - — 蒂姆 , 这 办公室 男生 ,

市中心——弗林特和斯纳尔先生——蒂姆，办公室小弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpə(r)] — [ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] — [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['pækɪdʒ] — ['mɪstə(r)] .
and the pale Book - keeper — The Escritoire — The Purloined Package — Mr .
和 这 苍白 书 - 守门员 — 这 书桌 — 这 被盗 包裹 — 先生 .
[flɪnt] [gəʊz] [həʊm] — ['mɪdnaɪt] — [mɪs] ['deɪzi] - — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] .
Flint goes Home — Midnight — Miss Daisy Snarle — The Poor Author .
燧石 去 家 — 午夜 — 错过 雏菊 - — 这 贫穷的 作者 .

还有苍白的记账员——书桌——被盗的包裹——弗林特先生回家——午夜——黛西·斯纳尔小姐——可怜的作者。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['deɪzi] - .
DAISY SNARLE .
雏菊 - .

黛西·斯纳尔。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] — ['hɑːvi] - [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [ðə; ði] [snəʊ] -
Sunday morning — Harvey Snarle and Mortimer — A Tale of Sorrow — The Snow -
星期日 早晨 — 哈维 - 和 莫蒂默 — 一个 故事 的 悲哀 — 这 雪 -
[tʃaɪld] — ['mɔːtɪmə(r)] [teɪks] ['deɪziz] [hænd] — - [deθ] .
child — Mortimer takes Daisy's hand — Snarle's death .
孩子 — 莫蒂默 需要 雏菊的 手 — - 死亡 .

星期天早上——哈维·斯纳尔和莫蒂默——悲伤的故事——雪孩——莫蒂默牵起黛西的手——斯纳尔之死。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['fæntəm] [æt; ət] [siː] .
THE PHANTOM AT SEA .
这 幻影 在 海 .

海上幽灵。

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] — [ðə; ði] [ləʊn] [ʃɪp] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [haʊ] [hiː; hi]
A Storm in the Tropics — The Lone Ship — The Man at the Wheel — How he
一个 风暴 在 这 热带 — 这 孤独 船 — 这 男人 在 这 车轮 — 如何 他
[sæŋ] [streɪndʒ] [sɔːŋz] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bɑːk] .
sang strange Songs — The Apparition — The drifting Bark .
唱 奇怪的 歌曲 — 这 幻影 — 这 漂流 吠 .

热带风暴——孤船——掌舵人——他如何唱着奇怪的歌——幽灵——漂流的船。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mædmən] .

IN	WHICH	THERE	IS	A	MADMAN	.
在	哪个	那里	是	一个	狂人	.

里面有个疯子。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [sɪps]['viːnəʊ] [-] — [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] — [ðə; ðɪ] ['letə(r)] — ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ˌaʊt'wɪtɪd] —

Mr	.	Flint	sips	vino	d'oro	—	The	Stranger	—	The	Letter	—	Mr	.	Flint	Outwitted	—
先生	.	燧石	啜饮	葡萄酒	d'oro	—	这	陌生人	—	这	信	—	先生	.	燧石	被智胜	—

['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['fəʊtəgrɑːf] — [ðə; ðɪ]['mædˌmænz] ['stɔːri] — [ðə; ðɪ] [rekt] [səʊl] — [haʊ] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Flint's	Photograph	—	The	Madman's	Story	—	The	Wrecked	Soul	—	How	Mr	.
先生	.	燧石的	照片	—	这	疯子的	故事	—	这	损毁	灵魂	—	如何	先生	.

[flɪnt] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

Flint	is	troubled	by	his	Conscience	,
燧石	是	麻烦	经过	他的	良心	,

弗林特先生啜饮着金酒——陌生人——信——弗林特先生被智胜——弗林特先生的照片——疯子的故事——破碎的灵魂——弗林特先生如何被良心所困扰，

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .

and	dreams	of	a	Pair	of	Eyes	.
和	梦境	的	一个	一对	的	眼睛	.

并梦想拥有一双眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɔːtɪmə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

MR	.	FLINT	IS	PERFECTLY	ASTONISHED	,	AND	MORTIMER	HAS	A	VISION	.
先生	.	燧石	是	完美	惊讶	,	和	莫蒂默	有	一个	想象	.

弗林特先生惊愕不已，而莫蒂默则有了预感。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [hɑːt] — [ə; eɪ] [siːn] — [ðə; ðɪ] ['sʌni] [hɑːt] — [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ]

The	Light	Heart	—	A	Scene	—	The	Sunny	Heart	—	A	Dream	of	Little	Bell	—	A
这	光	心	—	一个	场景	—	这	阳光明媚	心	—	一个	梦	的	小的	钟	—	一个

[hɪnt] .

Hint	.
暗示	.

轻快的心——一个场景——阳光的心——小铃铛的梦——一个提示。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nekləs] .

DAISY	AND	THE	NECKLACE	.
雏菊	和	这	项链	.

黛西和项链。

['aʊə(r)] [pə'tiːt] ['herəʊɪn] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊəts] — [ðə; ðɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] — ['deɪziz]

Our	petite	Heroine	—	How	she	talked	to	the	Poets	—	The	Morocco	Case	—	Daisy's
我们的	娇小	女英雄	—	如何	她	谈话	到	这	诗人	—	这	摩洛哥	案件	—	雏菊的

[aɪz] [meɪk] ['pɪktʃəz] — [tɪəz] , ['aɪd(ə)l] [tɪəz] !

Eyes	make	Pictures	—	Tears	,	idle	Tears	!
眼睛	制作	图片	—	眼泪	,	闲置的	眼泪	!

我们的小女英雄——她如何与诗人交谈——摩洛哥事件——黛西的眼睛会画画——眼泪，无谓的眼泪！

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] .
ST **.** **AGNES** **'** **EVE** **.**
英石 . 阿格尼斯 - 前夕 .

圣艾格尼丝前夕。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] — [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] — [kiːts] - ['pəʊɪm] — [ðə; ði]['sɜːklət][ɒv; əv] [pɜːlz] — [ə; eɪ] [klaʊd] —
The **Old** **Year** **—** **St** **.** **Agnes** **—** **Keats** **'** **Poem** **—** **The** **Circlet** **of** **Pearls** **—** **A** **Cloud** **—**
这 老的 年 — 英石 . 艾格尼丝 — 济慈 - 诗 — 这 圆环 的 珍珠 — 一个 云 —
[ðə; ði] ['prɒmɪs] — ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
The **Promise** **—** **Mrs** **.** **Snarle** **continues** **her** **Knitting** **.**
这 承诺 — 太太 . - 继续 她 针织 .

旧年—圣艾格尼丝—济慈的诗—珍珠环—云—承诺—斯纳尔太太继续织毛衣。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['mɔːtɪmə(r)] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [flɪnt]
MORTIMER **HAS** **AN** **INTERVIEW** **WITH** **THE** **GREAT** **PUBLISHER** **,** **AND** **MR** **.** **FLINT**
莫蒂默 有 一个 面试 和 这 伟大的 出版商 , 和 先生 . 燧石
[meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
MAKES **A** **DISCOVERY** **.**
制作 一个 发现 .

莫蒂默采访了这位伟大的出版商，弗林特先生有了新的发现。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃə(r)] — ['krɪmɪn(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ə'lɪtrətɪv] ['taɪtlz] — - —
H **.** **H** **.** **Hardwill** **,** **Publisher** **—** **Criminal** **Literature** **—** **Alliterative** **Titles** **—** **Goldwood** **—**
H . H . - , 出版商 — 刑事 文学 — 头韵 标题 — - —
[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθəz] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] — [flɪnts] [dɪ'skʌvəri] ,
Poor **Authors** **—** **A** **Heaven** **for** **them** **in** **the** **Perspective** **—** **Flint's** **Discovery** **,**
贫穷的 作者 — 一个 天堂 为了 他们 在 这 看法 — 燧石的 发现 ,

HH Hardwill，出版商——犯罪文学——头韵标题——金木——贫穷的作者——从视角看，他们是天堂——弗林特的发现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .
and **the** **Horns** **of** **his** **Dilemma** **.**
和 这 号角 的 他的 困境 .

以及他所面临的困境。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[wɒt] ['deɪzi] [dɪd] .
WHAT **DAISY** **DID** **.**
什么 雏菊 做过 .

黛西做了什么。

[ðə; ði] [ə'rest] — [daʊt] [ænd; ənd] [lʌv] — ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] — [ðə; ði] [sɜːtʃ] — [ðə; ði]
The **Arrest** **—** **Doubt** **and** **Love** **—** **Daisy** **and** **the** **Necklace** **—** **The** **Search** **—** **The**
这 逮捕 — 怀疑 和 爱 — 雏菊 和 这 项链 — 这 搜索 — 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['deɪzi] - .
Heart **of** **Daisy** **Snarle** **.**
心 的 雏菊 - .

逮捕—怀疑与爱—黛西与项链—寻找—黛西·斯纳尔之心。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] .
IN THE TOMBS .
在 这 陵墓 .

在陵墓里。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['prɪz(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ]
The Author's Summer Residence — The Egyptian Prison — Without and Within — A
这 作者的 夏天 住宅 — 这 埃及人 监狱 — 没有 和 之内 — 一个
['pɪktʃə(r)] — ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [dʒəʊ] [wɪlks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [prəˈpəʊz(ə)l] — ['gluːmi]
Picture — Sunshine in shadow — Joe Wilkes and his unique Proposal — Gloomy
图片 — 阳光 在 阴影 — 乔 威尔克斯 和 他的 独特的 提议 — 阴沉
['prɒspekts] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sel] - ['wɪndəʊ] .
Prospects — The Face at the Cell - window .
前景 — 这 脸 在 这 细胞 - 窗户 .

作者的避暑别墅——埃及监狱——内外——一幅画——阴影中的阳光——乔·威尔克斯和他独特的提议——黯淡的前景——牢房窗前的脸。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] .
A CLOUD WITH A SILVER LINING .
一个 云 和 一个 银 衬垫 .

乌云背后总有一线希望。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] — [wɔːltərz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [flɪnt] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ə; eɪ]
The Strange Visit — The Lawyer — Walters and Mr . Flint — The Clouds — A
这 奇怪的 访问 — 这 律师 — 沃尔特斯 和 先生 . 燧石 — 这 云 — 一个
[strɪp] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] — ['mɔːtɪmə(r)] .
Strip of Sunshine — Mortimer .
条 的 阳光 — 莫蒂默 .

奇怪的来访—律师—沃尔特斯和弗林特先生—云—一缕阳光—莫蒂默。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .
IMPORTANT DISCLOSURES .
重要的 披露 .

重要披露。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nəʊt] — ['mɪstə(r)] . - [wʌns] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
A Picture — The Lawyer's Note — Mr . Hardwill once more — The Scene at the
一个 图片 — 这 律师 笔记 — 先生 . - 一次 更多的 — 这 场景 在 这
[lɔː] ['ɒfɪs] — ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɔːr] [ˌdiːˈjuː]['kɒmbæt] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Law Office — Mr . Flint Hors du Combat — Face to Face .
法律 办公室 — 先生 . 燧石 马 杜 战斗 — 脸 到 脸 .

一张照片——律师的笔记——哈德威尔先生再一次——律师事务所的场景——弗林特先生不参战——面对面。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
THE OLD HOUSE BY THE SEA .
这 老的 房子 经过 这 海 .

海边的老房子。

[klæp] - [træp] — [dʒɒn] [flɪnt] — [ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [dʒəʊ] [wɪlks] — ['strefɔn] [ænd; ənd] ['kləʊi] — [tɪm]
Clap - trap — John Flint — The Old House — Joe Wilkes — Strephon and Chloe — Tim
拍 - 陷阱 — 约翰 燧石 — 这 老的 房子 — 乔 威尔克斯 — 斯特雷芬 和 克洛伊 — 蒂姆
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] — ['edwəd] [wɔːltərz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] .
enjoying himself — Edward Walters and Little Bell — A Last Word .
享受 他自己 — 爱德华 沃尔特斯 和 小的 钟 — 一个 最后的 单词 .

胡言乱语——约翰·弗林特——老房子——乔·威尔克斯——斯特雷芬和克洛伊——蒂姆玩得很开心——爱德华·沃尔特斯和小贝尔——最后一句话。

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ʌn'fɔːtʃənət] ['riːdə(r)] .
UNFORTUNATE READER .
不幸 读者 .

不幸的读者。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɪkˌstrævə'gænzə] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .
In this little Extravaganza , I have done just what I intended .
在 这 小的 盛大庆典 , 我 有 完毕 只是 什么 我 故意的 .

在这场小型盛会中，我完全达到了我的预期目标。

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪn][æn; ən]['ɔːtəʊ] - [ˌbaɪə'græfɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [ə; eɪ] [wel] -
I have attempted to describe , in an auto - biographical sort of way , a well -
我 有 尝试过 到 描述 , 在 一个 汽车 - 传记 种类 的 方式 , 一个 出色地 -
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

我试图以一种自传式的方式描述一个好心的、

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [veɪn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huː] , ['hævɪŋ] [fləːt] ['despərətli] [wɪð] [ðə; ði]
but somewhat vain young gentleman , who , having flirted desperately with the
但 有些 徒劳 年轻的 绅士 , WHO , 拥有 调情 绝望地 和 这
['mægəziːnz] ,
Magazines ,
杂志 ,

但这位有些虚荣的年轻绅士，曾拼命地与杂志社调情，

[teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] ,

takes	it	into	his	silly	head	to	write	a	novel	,
需要	它	进入	他的	愚蠢的	头	到	写	一个	小说	,

他异想天开地决定写一部小说。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] ,

all	the	chapters	of	which	are	laid	before	the	reader	,
全部	这	章节	的	哪个	是	铺设	前	这	读者	,

本书所有章节都呈现在读者面前。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][baɪ][tiː] . [dʒeɪmz] - , [ɪˈskwaɪə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] - [ˈnəʊtɪs]

with	some	running	criticism	by	T	.	James	Barescythe	,	Esquire	,	the	book	-	noticer
和	一些	跑步	批评	经过	T	.	詹姆斯	-	,	《时尚先生》	,	这	书	-	观察者

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈglɔːri] ,

of	"	The	Morning	Glory	,
的	"	这	早晨	荣耀	,

《牵牛花》一书的评论家 T·詹姆斯·巴雷斯西斯先生提出了一些批评意见。

" (" [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]

"	(	"	a	journal	devoted	to	the	Fine	Arts	and	the	Amelioration	of	all	Mankind
"	(	"	一个	杂志	奉献	到	这	美好的	艺术	和	这	改善	的	全部	人类

,

,

,

″(一份致力于美术和全人类福祉的期刊，

") [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [wɪtʃ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['spesɪfaɪd]

"	)	and	the	type	of	a	certain	class	which	need	not	be	distinctly	specified
"	)	和	这	类型	的	一个	肯定	班级	哪个	需要	不是	是	明显地	指定的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

for	recognition	.
为了	认出	.

″）以及某个类别的类型，无需明确指定即可识别。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['hɪərəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

I	have	endeavored	to	make	the	novel	of	my	literary	hero	such	a	one	as
我	有	努力	到	制作	这	小说	的	我的	文学	英雄	这样的	一个	一	作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [kruːd] ['tælənt] [maɪt] [prə'djuːs] ;

a	young	man	with	fine	taste	and	crude	talent	might	produce	;
一个	年轻的	男人	和	美好的	品尝	和	原油	天赋	可能	生产	;

我努力将我笔下文学英雄的小说写成一个有高雅品味但才华平庸的年轻人所能创作的作品；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .

and	I	think	I	have	succeeded	.
和	我	思考	我	有	成功了	.

我认为我成功了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [sə'fɪʃntli] [ʌn'fɪnɪʃt] .

It	is	certainly	sufficiently	unfinished	.
它	是	当然	足够	未完成	.

它显然还远未完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [kwɪl] [meɪ] [hæv; həv] [pɪəst]

In	drawing	the	character	of	Barescythe	,	the	point	of	my	quill	may	have	pierced
在	绘画	这	特点	的	-	,	这	观点	的	我的	鹅毛笔	可能	有	穿孔

[ə; eɪ] [frend] ;

a	friend	;
一个	朋友	;

在绘制巴雷斯基斯的形象时，我的羽毛笔尖可能刺伤了我的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] , [laɪk] [ˌluːdə'viːkoʊ] ,

and	if	you	ask	,	like	Ludovico	,
和	如果	你	问	,	喜欢	卢多维科	,

如果你问，就像卢多维科那样，

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðiː] ?

"	What	shall	be	said	of	thee	?
"	什么	将	是	说	的	你	?

人们会如何评价你呢?

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] , [laɪk] [ə'θeləʊ] ,

"	I	shall	answer	,	like	Othello	,
"	我	将	回答	,	喜欢	奥赛罗	,

“我将像奥赛罗一样回答，

" [waɪ] , ['eniθɪŋ] :

"	Why	,	anything	:
"	为什么	,	任何事物	:

“为什么，任何东西：

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɜːdərə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

An	honorable	murderer	,	if	you	will	;
一个	光荣的	凶手	,	如果	你	将要	;

如果你愿意的话，可以称他为一位有尊严的杀人犯；

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [heɪt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] .

For	nought	I	did	in	hate	,	but	all	in	honor	.
为了	零	我	做过	在	恨	,	但	全部	在	荣誉	.

我所做的一切都不是出于仇恨，而是出于荣誉。

" [ðə; ði] ['əʊnlɪ] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prefəs] .

"	The	only	audacious	thing	I	have	done	is	the	writing	of	this	preface	.
"	这	仅有的	大胆的	事物	我	有	完毕	是	这	写作	的	这	前言	.

“我唯一做过的大胆的事情就是写了这篇序言。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] " ['prefəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] - ['krɪtɪk] .

If	there	is	anything	more	stupid	than	a	"	preface	,	"	it	is	a	book	-	critic	.
如果	那里	是	任何事物	更多的	愚蠢的	比	一个	"	前言	,	"	它	是	一个	书	-	评论家	.

如果说有什么比“序言”更愚蠢的，那就是书评家了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bʊk] - ['krɪtɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prefəs] .

If	anything	could	be	more	stupid	than	a	book	-	critic	,	it	would	be	a	preface	.
如果	任何事物	可以	是	更多的	愚蠢的	比	一个	书	-	评论家	,	它	会	是	一个	前言	.

如果说有什么比书评家更愚蠢的，那就是序言了。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .

But	,	thank	heaven	,	there	is	not	.
但	,	感谢	天堂	,	那里	是	不是	.

但谢天谢地，并没有。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['krɪtɪk] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] ,

In	saying	this	,	I	refer	to	a	particular	critic	;	for	I	would	not	,
在	说	这	,	我	参考	到	一个	特别的	评论家	;	为了	我	会	不是	,

我这么说，指的是一位特定的评论家；因为我不想，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

for	the	sake	of	a	tenth	edition	,
为了	这	清酒	的	一个	第十	版	,

为了第十版，

[mə'laɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['mænə(r)] [ðəʊz] ['kæpɪt(ə)l] [gʊd] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] — [ðəʊz]

malign	in	such	a	wholesale	manner	those	capital	good	fellows	of	the	press	—	those
诽谤	在	这样的	一个	批发的	方式	那些	首都	好的	伙伴们	的	这	按	—	那些

['vɜːb(ə)l] [ɑːkuː'ʃɑː] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['plezntli] [ə'fɪʃəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː]

verbal	accoucheurs	who	are	so	pleasantly	officious	at	the	birth	of	each	new
口头	接生员	WHO	是	所以	愉快	爱管闲事的	在	这	出生	的	每个	新的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

如此彻底地恶意诋毁那些优秀的媒体人士——那些在每一位新天才诞生时都热情洋溢、爱管闲事的语言助产士们。

[nɒt] [aɪ] . [aɪ][hæv; həv]

Not	I	.	I	have
不是	我	.	我	有

不是我。我有

" [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ]

"	A	fellow	-	feeling
"	一个	同伴	-	感觉

“同情心

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd]

"	and	a	love	for	them	,	which	would	seem	like	a	bid	for	their	good
"	和	一个	爱	为了	他们	,	哪个	会	似乎	喜欢	一个	出价	为了	他们的	好的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

“以及对他们的爱，这似乎是对他们善良本性的赞赏，

[ɪf] [ɪk'sprest] [hɪə(r)] .

if	expressed	here	.
如果	表达	这里	.

如果在这里表达。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .

I	have	put	my	name	on	the	title	-	page	of	this	trifle	from	principle	.
我	有	放	我的	姓名	在	这	标题	-	页	的	这	琐事	从	原则	.

出于原则，我在这本不起眼的小书的扉页上签了我的名字。

[maɪ][pen] - ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [maɪn] ,

My	pen	-	children	are	all	mine	,
我的	笔	-	孩子们	是	全部	矿	,

我的笔下人物都是我创作的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dis'əun] [wʌn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

and	I	cannot	think	of	disowning	one	,	though	it	may	happen	to	be	born
和	我	不能	思考	的	否认	一	,	尽管	它	可能	发生	到	是	出生

[hʌmp] - [bækt] .

hump	-	backed	.
驼峰	-	支持的	.

我无法想象与其中一个孩子断绝关系，即使他/她生来就是驼背。

[bʌt; bət][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒˈɛntləst][ɒv; əv] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['ridər] ,

But	I	beg	of	you	,	gentlest	of	unfortunate	readers	,
但	我	求	的	你	,	最温柔的	的	不幸	读者	,

但我恳求各位最善良、最不幸的读者，

[nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['deɪziz] ['nekləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪkˈspəʊnənt][ɒv; əv][maɪ] [skɪl] [æt; ət]['stɔːri] -

not	to	take	Daisy's	Necklace	as	a	serious	exponent	of	my	skill	at	story	-
不是	到	拿	雏菊的	项链	作为	一个	严肃的	指数	的	我的	技能	在	故事	-

['telɪŋ] .

telling	.
讲述	.

不要把《黛西的项链》当作我讲故事技巧的严肃体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] " ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [frendz] " — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

It	is	not	printed	at	the	"	urgent	request	of	numerous	friends	"	—	I	am	so
它	是	不是	打印	在	这	"	紧迫的	要求	的	很多的	朋友们	"	—	我	是	所以

['fɔːtʃənət] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['lɪt(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ðə; ði]

fortunate	as	not	to	have	many	—	but	a	seductive	little	argument	in	the
幸运	作为	不是	到	有	许多	—	但	一个	诱人的	小的	争论	在	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɪz][ðə; ði][səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] ;

shape	of	a	cheque	is	the	sole	cause	of	its	present	form	;
形状	的	一个	查看	是	这	唯一	原因	的	它是	展示	形式	;

它并非"应众多朋友的紧急要求"印制——我很幸运朋友不多——而是因为一张支票形式的诱人小论点才导致它以现在的形式出现；

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

否则，

[ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ][æn; ən] ['iːzi] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	be	content	to	let	it	die	an	easy	death	in	the	columns	of	the
我	应该	是	内容	到	让	它	死	一个	简单的	死亡	在	这	列	的	这

['dʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [fɜːst][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

journal	which	first	had	the	temerity	to	publish	it	.
杂志	哪个	第一的	有	这	鲁莽	到	发布	它	.

我应该乐于让它在当初胆敢发表它的那家杂志的专栏里安然消亡。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [waɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd]

If	the	world	could	always	know	,	as	it	may	in	this	case	,	why	a	book	is	printed
如果	这	世界	可以	总是	知道	,	作为	它	可能	在	这	案件	,	为什么	一个	书	是	打印

,

,
,

如果世人总能知道一本书被印刷的原因，就像这种情况一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [wɪð] ['kaɪndlɪə] [aɪz] [ɒn] ['dʌlnəs] [baʊnd] [ɪn] ['mʌzlɪn] .

it	would	look	with	kindlier	eyes	on	dullness	bound	in	muslin	.
它	会	看	和	更友善	眼睛	在	乏味	边界	在	细棉布	.

它会用更友善的眼光看待用薄纱包裹的沉闷之物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] , [wɪð] ['ɒnɪst] ['sæntʃoʊ]['pænzə] : " [let] [juː 'es] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði] [gɪft] - [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]
It **would** **say** **,** **with** **honest** **Sancho** **Panza** **:** **"** **Let** **us** **not** **look** **the** **gift** **-** **horse** **in** **the**
它 会 说 , 和 诚实的 桑乔 潘扎 : " 让 我们 不是 看 这 礼物 - 马 在 这
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

它会像诚实的桑丘·潘萨那样说："让我们不要挑剔这份馈赠。"

" [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [wɜːld] [hæz; həz] ['redən] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] —
" **When** **the** **sunshine** **of** **this** **dear** **old** **world** **has** **reddened** **the** **wine** **in** **my** **heart** **—**
" 什么时候 这 阳光 的 这 亲爱的 老的 世界 有 发红 这 葡萄酒 在 我的 心 —
['meltɪd] [daʊn] [ɪts] ['spɑːkl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːmi] ['fleɪvə(r)] ,
melted **down** **its** **sparkles** **to** **a** **creamy** **flavor** **,**
融化 向下 它是 闪光 到 一个 奶油状 味道 ,

"当这片亲爱的古老世界的阳光将我心中的美酒染成红色——将它闪耀的光芒融化成柔滑的口感，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃə] [drɑːft] — [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɒv; əv] ['hɪpokrin] .
I **will** **give** **you** **a** **richer** **draught** **—** **mayhap** **a** **beaker** **of** **Hippocrene** **.**
我 将要 给 你 一个 更富有 草稿 — 或许 一个 烧杯 的 希波克里尼 .

我将给你一杯更醇厚的饮品——或许是一杯希波克里尼酒。

[tɪl] [ðen] , [meɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ɒn][juː 'es][bəuθ] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Till **then** **,** **may** **God's** **blessing** **be** **on** **us** **both** **,** **though** **neither** **of** **us** **deserve** **it** **.**
直到 然后 , 可能 神的 祝福 是 在 我们 两个都 , 尽管 两者都不 的 我们 应得 它 .

在此之前，愿上帝保佑我们俩，虽然我们俩都不配。

['klɪntən] [pleɪs] , - .
Clinton **Place** **,** **1856** **.**
克林顿 地方 , - .

克林顿广场，1856 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['prəʊlɒg] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [sə'jɛd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [soʊ] - [ˌem 'iː] ,
It **hath** **beene** **sayed** **,** **and** **it** **seemeth** **soe** **untoe** **me** **,**
它 有 蜜蜂 赛义德 , 和 它 似乎 索 - 我 ,

有人说过，而且我也觉得是这样：

[ðæt] [jiː; ji][mæn] [huː] [raɪts] [ə; eɪ] ['bʊki] [meɪst] [hæv; həv] [mʌtʃ] [vænəti] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that **ye** **man** **who** **writes** **a** **booke** **maist** **have** **much** **vanitie** **and** **vexation** **of**
那 是的 男人 WHO 写 一个 书 梅斯特 有 很多 虚荣心 和 烦恼 的
[spɪrɪt] .
spirite **.**
精神 .

那写书的人可能有很多虚荣心和精神上的烦恼。

[jiː; ji] [tuː] [pʊr] ['ɔːθəz] .
Ye Two Poore Authors .
叶 二 贫穷 作者 .

两位可怜的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['prəʊlɒg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

" ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ! "
" Mrs . Muggins ! "
" 太太 . 傻瓜 ! "

“穆金斯太太！”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [seɪ] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [sɪk] .
" Say that I am sick .
" 说 那 我 是 生病的 .

“就说我生病了。”

[seɪ] [aiˌeɪ 'em] [ded] — ['berid] — [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
Say I am dead — buried — out of town .
说 我 是 死的 — 埋葬 — 出去 的 镇 .

就说我已经死了——被埋在城外。

[ɪn] [ʃɔːt] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [dɪ'naɪ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [kɔːlz] ,
In short , say anything you will ; but deny my existence to every one who calls ,
在 短的 , 说 任何事物 你 将要 ; 但 否定 我的 存在 到 每一个 一 WHO 呼叫 ,

总之，你想说什么都行；但请否认每一个打电话来的人的存在。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - . "
with the exception of Mr . Barescythe . "
和 这 例外 的 先生 . - . "

除了巴雷斯基斯先生之外。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aiˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] !
" I am going to write a novel , Mrs . Muggins !
" 我 是 去 到 写 一个 小说 , 太太 . 傻瓜 !

“我要写一部小说，穆金斯太太！”

" [ðæt] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" That lady did not exhibit much emotion .
" 那 女士 做过 不是 展览 很多 情感 .

那位女士没有表现出太多的情感。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ['æmbl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] ,

"	And	Mrs	.	Muggins	ambled	out	of	the	room	-	door	,
"	和	太太	.	傻瓜	漫步	出去	的	这	房间	-	门	,

“穆金斯太太慢悠悠地走出了房门，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [baɪ][sʌm; səm] [pə'remptəri] [ə'piːlz] [ɒv; əv][maɪ] [bel] .

to	which	she	had	been	summoned	by	some	peremptory	appeals	of	my	bell	.
到	哪个	她	有	到过	被召唤	经过	一些	蛮横	上诉	的	我的	钟	.

她被我那急促的钟声召唤而来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [rɪ'siːvd]

I	was	somewhat	shocked	at	the	cool	manner	with	which	Mrs	.	Muggins	received
我	曾是	有些	震惊	在	这	凉爽的	方式	和	哪个	太太	.	傻瓜	已收到

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] ;

the	literary	intelligence	;
这	文学	智力	;

穆金斯太太对文学知识的冷淡态度让我有些震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ,

but	she	,	poor	,
但	她	,	贫穷的	,

但她，可怜的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sɪmp(ə)l] [səʊl] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['greɪtnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] .

simple	soul	,	did	not	know	that	my	greatness	was	a	-	ripening	.
简单的	灵魂	,	做过	不是	知道	那	我的	伟大	曾是	一个	-	成熟	.

单纯的灵魂，并不知道我的伟大正在逐渐成熟。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sʌm; səm]

"	Some	of	these	days	,	"	said	I	to	myself	,	turning	toward	the	window	,	"	some
"	一些	的	这些	天	,	"	说	我	到	我	,	转弯	朝向	这	窗户	,	"	一些

[ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

of	these	days	,
的	这些	天	,

“总有一天，”我转向窗外，自言自语道，“总有一天，

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['pɑːsɪz] [θruː] ['wɒʃɪŋtən]

mayhap	a	hundred	years	hence	,	as	the	stranger	passes	through	Washington
或许	一个	百	年	因此	,	作为	这	陌生人	通过	通过	华盛顿

[pə'reɪd] [graʊnd] ,

Parade	Ground	,
游行	地面	,

或许一百年后，当这位陌生人路过华盛顿阅兵场时，

[ðɪs] [haʊs] — ['rɪŋkld] [ænd; ənd][əʊld] [ðen] — [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] -

this	house	—	wrinkled	and	old	then	—	will	be	pointed	out	to	his	wonder	-
这	房子	—	皱	和	老的	然后	—	将要	是	尖	出去	到	他的	想知道	-

['lʌvɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

loving	eyes	as	the	one	in	which	my	novel	was	written	;
爱	眼睛	作为	这	一	在	哪个	我的	小说	曾是	书面	;

这座房子——当时已经破旧不堪——将会被他那双充满好奇心的眼睛指出，那就是我创作小说的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs]['streɪndʒə(r)] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ai]

and	the	curious	stranger	will	cut	his	name	on	the	walls	of	the	room	which	I
和	这	好奇的	陌生人	将要	切	他的	姓名	在	这	墙壁	的	这	房间	哪个	我

['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

never	occupied	,
绝不	占领	,

而那位好奇的陌生人会在我从未居住过的房间的墙上刻下他的名字。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] !

and	carry	away	a	slice	of	the	door	-	step	!
和	携带	离开	一个	片	的	这	门	-	步	!

然后把门槛上的一块东西带走!

" [ai] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	immediately	fell	in	love	with	this	fascinating	thought	,	and	followed	it	up	.
"	我	立即地	跌倒	在	爱	和	这	迷人	想法	,	和	随后	它	向上	.

“我立刻就被这个引人入胜的想法深深吸引，并着手研究它。”

[ðə; ði]['slendə(r)] [triːz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪ'mensli] — [ðə; ði]

The	slender	trees	which	now	inhabit	the	Parade	Ground	had	grown	immensely	—	the
这	苗条	树木	哪个	现在	居住	这	游行	地面	有	生长	非常	—	这

[trʌŋks] [ɒv; əv][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

trunks	of	some	were	three	feet	in	diameter	,
树干	的	一些	是	三	脚	在	直径	,

如今生长在阅兵场上的那些纤细树木已经长得非常茂盛——有些树干的直径达到了三英尺。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] .

and	around	them	all	was	a	massive	iron	railing	.
和	大约	他们	全部	曾是	一个	大量的	铁	栏杆	.

他们周围都是巨大的铁栏杆。

[ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] ['braʊnstəʊn] ['haʊzɪz] [ɒn] ['weɪvərli] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɔːθ] - [striːt] [hæd; həd]

The	brick	and	brownstone	houses	on	Waverly	Place	and	Fourth	-	street	had
这	砖	和	褐砂岩	房屋	在	韦弗利	地方	和	第四	-	街道	有

[lɒŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

long	been	removed	,
长的	到过	已移除	,

韦弗利广场和第四街上的砖瓦房和褐砂岩房早已被拆除。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['edifis] [wɪð] [kɑːst] - ['aɪən] [frʌnts] [sə'plɑːnt, -'plænt][ðem; ðəm] .

and	huge	edifices	with	cast	-	iron	fronts	supplanted	them	.
和	巨大的	建筑物	和	投掷	-	铁	前线	取代	他们	.

取而代之的是正面采用铸铁结构的巨大建筑。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌg] - [stɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [griːn]

I	looked	in	vain	for	the	little	drug	-	store	on	the	corner	with	its	red	and	green
我	看起来	在	徒劳	为了	这	小的	药品	-	店铺	在	这	角落	和	它是红色的		和	绿色的

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

我徒劳地寻找着街角那家摆放着红绿相间药瓶的小药店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] - [mænz] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ɪts] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bə'nɑːnəz][ænd; ənd]['saʊə(r)] ['ɒrɪndʒɪz]

and	the	fruit	-	man's	below	with	its	show	of	yellow	bananas	and	sour	oranges
和	这	水果	-	男人的	以下	和	它是	展示	的	黄色的	香蕉	和	酸的	橙子

.

:

.

楼下是水果摊，摆满了黄香蕉和酸橙。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərˈles] ['brɑːntʃɪz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ruːɪn] .

The	University	,	dimly	seen	through	the	interlacing	branches	,	was	a	classic	ruin	.
这	大学	,	依稀	已见	通过	这	交织	分支	,	曾是	一个	经典的	废墟	.

透过交错的树枝，隐约可见大学的废墟。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [njuː] .

Everything	was	changed	and	new	.
一切	曾是	已更改	和	新的	.

一切都变了，焕然一新。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [lænd] - [mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [seɪv] [ðə; ði]

All	the	old	land	-	marks	were	gone	,	save	the
全部	这	老的	土地	-	标记	是	已消失	,	节省	这

所有旧地标都消失了，只剩下.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[pəˈreɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [mæk] ['duːgəl] - [striːt] :

Parade	Ground	,	and	one	quaint	old	house	facing	Mac	Dougal	-	street	:
游行	地面	,	和	一	古雅	老的	房子	面向	苹果	道格尔	-	街道	:

阅兵场，以及面向麦克杜格尔街的一栋古色古香的老房子：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [haʊs] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [wɪð] [biːmz] , [fɔː(r); fə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

the	which	house	was	propped	up	with	beams	,	for	,	long	and	long	ago	,
这	哪个	房子	曾是	支撑	向上	和	光束	,	为了	,	长的	和	长的	前	,

那座房子是用横梁支撑起来的，因为，很久很久以前，

[bɪˈfɔː(r)] " [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] " ['iːv(ə)n] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ] [swiːt] ['kwaɪət] [mæn] ,

before	"	the	memory	of	the	oldest	inhabitant	"	even	,	an	author	,	a	sweet	quiet	man	,
前	"	这	记忆	的	这	最老	居民	"	甚至	,	一个	作者	,	一个	甜的	安静的	男人	,

甚至在“最古老居民的记忆”之前，一位作家，一位温柔安静的男人，

[wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] [ðeə(r)] ,

once	wrote	a	famous	book	there	,
一次	写道	一个	著名的	书	那里	,

曾在那里写过一本名书，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - [wʊd] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] ['veri] [flɔːz] [hiː; hi] [trɒd] [ɒn] !

and	the	world	of	1956	would	preserve	the	very	floors	he	trod	on	!
和	这	世界	的	-	会	保存	这	非常	楼层	他	践踏	在	!

1956年的世界将会保留他曾经踏过的地板！

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['sʌnʃaɪn] ,

And	so	I	sat	there	by	my	window	in	the	autumnal	sunshine	,
和	所以	我	卫星	那里	经过	我的	窗户	在	这	秋季	阳光	,

于是，我坐在窗边，沐浴着秋日的阳光。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [klaʊdz] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [skweə(r)] [waɪt] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,

and	watched	the	golden	clouds	as	the	wind	blew	them	against	the	square	white	turrets	of	the	University	,
和	观看	这	金的	云	作为	这	风	吹	他们	反对	这	正方形	白色的	炮塔	的	这	大学	,

他望着金色的云朵在风的吹拂下，拍打着大学方形的白色塔楼。

[wɪtʃ] [piə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
which peered above the trees .
哪个 窥视 多于 这 树木 .

它从树梢探出头来。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] , [θɔːt] [aɪ] , [ðəʊ] [juː; jʊ]['əʊnli] [sed] " [jes] , [sɜː(r)] ,
Ah , Mrs . Muggins , thought I , though you only said " yes , sir ,
啊 , 太太 . 傻瓜 , 想法 我 , 尽管 你 仅有的 说 " 是的 , 先生 ,

啊，穆金斯太太，我想，虽然你只是说了句“是的，先生”，

" [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['nɒv(ə)l] — [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [kɑːrvd] [ɪn]['sɒlɪd] [brɑːs] [ɒn][ðə; ði]
" when I spoke of my novel — though your name is carved in solid brass on the
" 什么时候 我 辐 的 我的 小说 — 尽管 你的 姓名 是 雕刻 在 坚硬的 黄铜 在 这
[hɔːl] - [dɔː(r)] ,
hall - door ,
大厅 - 门 ,

当我谈到我的小说时——尽管你的名字被镌刻在大厅大门上，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] [ðæt] [fel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [maɪ]
yet you will be forgotten like a rain that fell a thousand years ago , when my
然而 你 将要 是 被遗忘的 喜欢 一个 雨 那 跌倒 一个 千 年 前 , 什么时候 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

然而，当我的名字……时，你终将被遗忘，就像一千年前落下的一场雨。

['əʊnli] [stæmpt] [wɪð] ['prɪntərz] [ɪŋk] , [ɒn] [ɪ'femərəl] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .
only stamped with printer's ink , on ephemeral slips of paper , is a household word .
仅有的 盖章 和 打印机的 墨水 , 在 短暂的 滑倒 的 纸 , 是 一个 家庭 单词 .

只有印在易逝纸片上的印刷油墨，才能使一个词语家喻户晓。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ,
So I came to pity Mrs . Muggins ,
所以 我 来了 到 遗憾 太太 . 傻瓜 ,

于是我开始同情穆金斯太太。

[ænd; ənd] ['hɑːbə] [nəʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['spiːdəli]
and harbored no ill feelings toward the simple creature who was so speedily
和 藏匿 不 患病的 情怀 朝向 这 简单的 生物 WHO 曾是 所以 迅速地
[tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
to be gathered under the dusty wings of oblivion .
到 是 聚集 在下面 这 尘土飞扬 翅膀 的 遗忘 .

对于即将被遗忘的尘埃笼罩的这个简单的生命，他没有怀有任何恶意。

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .
I wondered how she could be cheerful .
我 想知道 如何 她 可以 是 快乐 .

我很好奇她怎么能这么开心。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ded] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I wondered if she ever thought of being " dead and forgotten , " and if it
我 想知道 如果 她 曾经 想法 的 存在 " 死的 和 被遗忘的 , " 和 如果 它
['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .
troubled her .
麻烦 她 .

我想知道她是否曾想过“死去并被人遗忘”，以及这是否让她感到困扰。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'geɪlɪə] , [aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][maɪ] [frend]

Lost	**in**	**the**	**aromatic**	**fumes**	**of**	**a**	**regalia**	**,**	**I**	**sat**	**waiting**	**the**	**advent**	**of**	**my**	**friend**
丢失的	在	这	芳香	烟雾	的	一个	礼服	,	我	卫星	等待	这	来临	的	我的	朋友

- — ['beri]

Barescythe	**—**	**Barry**
-	—	巴里

沉浸在盛装的芬芳中，我静静等待着我的朋友巴雷斯基斯——巴里的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ][lə'kɒnɪk] [nəʊt] ,

for	**short**	**—**	**to**	**whom**	**I**	**had**	**addressed**	**a**	**laconic**	**note**	**,**
为了	短的	—	到	谁	我	有	已解决	一个	简洁	笔记	,

简而言之——我曾给他写了一封简短的信，

['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

begging	**him**	**to**	**visit**	**me**	**at**	**my**	**rooms**	**without**	**delay**	**.**
乞讨	他	到	访问	我	在	我的	房间	没有	延迟	.

恳求他立即到我的房间来看我。

[aɪ] [laɪk] - .

I	**like**	**Barescythe**	**.**
我	喜欢	-	.

我喜欢赤镰刀。

[hiː; hi][ɪz] [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːlt] [wɪð] ['dʒiːniəs] .

He	**is**	**conceited**	**,**	**but**	**that's**	**a**	**small**	**fault**	**with**	**genius**	**.**
他	是	自负	,	但	那就是	一个	小的	过错	和	天才	.

他有些自负，但这对于天才来说只是个小缺点。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktlɪ] [tʃaɪm] [wɪð] [maɪn] ,

His	**idea**	**of**	**literature**	**does**	**not**	**exactly**	**chime**	**with**	**mine**	**,**
他的	主意	的	文学	做	不是	确切地	钟声	和	矿	,

他对文学的理解与我并不完全一致。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['nɒv(ə)lz] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [sɪns] [skɑːts] ,

for	**he**	**believes**	**that**	**there**	**have**	**been**	**no**	**novels**	**,**	**to**	**speak**	**of**	**,**	**since**	**Scott's**	**,**
为了	他	相信	那	那里	有	到过	不	小说	,	到	说话	的	,	自从	斯科特的	,

因为他认为，自斯科特之后，就再也没有出现过像样的小说了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pəʊətrɪ] [sɪns] [poʊps] .

and	**little**	**poetry**	**since**	**Pope's**	**.**
和	小的	诗	自从	教皇的	.

自蒲柏之后，诗歌就很少见了。

[bʌt; bət] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ; [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [laɪk][ə; eɪ]

But	**,**	**aside**	**from**	**this**	**,**	**he**	**is**	**a**	**noble**	**fellow**	**;**	**he**	**carries**	**his**	**heart**	**,**	**like**	**a**
但	,	旁边	从	这	,	他	是	一个	高贵	同伴	;	他	携带	他的	心	,	喜欢	一个

['fɔːlkən] ,

falcon	**,**
鹘	,

但除此之外，他还是个高尚的人；他胸怀宽广，如同猎鹰一般。

[ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

on	**his**	**hand**	**,**	**where**	**everybody**	**can**	**see**	**it**	**.**
在	他的	手	,	在哪里	大家	能	看	它	.

在他的手上，每个人都能看到。

['beri] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv][waɪn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [nɒt][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][nɒt]

Barry	is	fond	of	wine	—	but	that's	a	failing	not	peculiar	to	genius	,	and	not
巴里	是	喜爱	的	葡萄酒	—	但	那就是	一个	失败	不是	奇特	到	天才	,	和	不是

[kən'faɪnd] [tu:; tə] [bʊk] - ['krɪtɪks] .

confined	to	book	-	critics	.
受限	到	书	-	评论家	.

巴里喜欢葡萄酒——但这并非天才独有的缺点，也不仅限于书评家。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ɪn] [spi:tʃ] , [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['mænəz] ;

He	is	a	trifle	rough	in	speech	,	not	always	the	thing	in	manners	;
他	是	一个	琐事	粗糙的	在	演讲	,	不是	总是	这	事物	在	礼仪	;

他说话略显粗鲁，举止也并非总是得体；

[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['elɪmənts] [səʊ][mɪks][ɪn][hɪm] " — [ðæt]

but	"	the	elements	so	mix	in	him	"	—	that
但	"	这	元素	所以	混合	在	他	"	—	那

但是“他体内的各种元素混合在一起”——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksələnt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

I	have	a	great	mind	to	finish	that	excellent	quotation	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	结束	那	出色的	引述	.

我非常有头脑，可以把那句精彩的引言补充完整。

[aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

I	heard	his	familiar	step	on	the	stairs	,
我	听到	他的	熟悉的	步	在	这	楼梯	,

我听到了他熟悉的脚步声在楼梯上响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [kɪkt] ['əʊpən][maɪ] [ru:m] - [dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	a	second	afterwards	he	kicked	open	my	room	-	door	with	his	characteristic
和	一个	第二	然后	他	踢	打开	我的	房间	-	门	和	他的	特征

[ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] ['serəməni] .

disregard	of	ceremony	.
漠视	的	仪式	.

紧接着，他一脚踹开了我的房门，一如既往地不顾礼节。

" [rælf] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , " [wʌts] [ʌp] ? "

"	Ralph	,	"	said	he	,	with	some	anxiety	,	"	what's	up	?	"
"	拉尔夫	,	"	说	他	,	和	一些	焦虑	,	"	是什么	向上	?	"

“拉尔夫，”他有些焦虑地问道，“出什么事了？”

" [sɪt] [daʊn] ! "

"	Sit	down	!	"
"	坐	向下	!	"

“坐下！”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sɪk] ? "

"	Are	you	sick	?	"
"	是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ? "

"	Are	you	going	to	be	?	"
"	是	你	去	到	是	?	"

你会去吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ðen] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['haɪdrə] ,
" Then why , in the name of the many - headed Hydra ,
" 然后 为什么 , 在 这 姓名 的 这 许多 - 标题 九头蛇 ,

那么，以九头蛇的名义，为什么?

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?
did you send me such an article as this ?
做过 你 发送 我 这样的 一个 文章 作为 这 ?

你给我发过类似这样的文章吗?

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

" [ðə; ði] [nəʊt] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
" The note ran as follows :
" 这 笔记 跑 作为 跟随 :

纸条内容如下:

" [mæk] ['duːgəl] - [striːt] ,
" Mac Dougal - street ,
" 苹果 道格尔 - 街道 ,

“麦克杜格尔街，

" [dʒuːn] - , - — .
" June 30 , 18 — .
" 六月 - , - — .

“18—年6月30日。

" [dɪə(r)] ['beri] , —
" Dear Barry , —
" 亲爱的 巴里 , —

亲爱的巴里，——

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
" Come and see me without delay .
" 来 和 看 我 没有 延迟 .

“请立即来见我。”

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] —
I have got a —
我 有 得到 一个 —

我有一个——

" [ɪˈtɜːnəli] ,
" Eternally ,
" 永恒 ,

“永恒地，

" [rælf] . "
" Ralph . "
" 拉尔夫 . "

“拉尔夫。”

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ai] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

" O , yes ! " said I , laughing ; " I left out a word .

" 哦 , 是的 ! " 说 我 , 笑 ; " 我 左边 出去 一个 单词 .

“哦，是的！”我笑着说；“我漏掉了一个词。”

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , - [ai][hæv; həv][gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] . - "

I meant to have said , ' I have got an idea . ' "

我 意思是 到 有 说 , - 我 有 得到 一个 主意 . - "

我本想说的是：“我有个主意。”

" [həmf] !

" Humph !

" 哼 !

“哼！

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒlɪk] .

I thought it was a colic .

我 想法 它 曾是 一个 绞痛 .

我以为是肠绞痛。

" ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

" Mr . Barescythe had left a host of editorial duties in the middle and

" 先生 . - 有 左边 一个 主持人 的 社论 职责 在 这 中间 和

['bɪziːst] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

busiest time of the day ,

最繁忙 时间 的 这 天 ,

“巴雷斯基斯先生在一天中最繁忙的时段留下了大量的编辑工作，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

expecting to find me lying at the point of death ,

期待 到 寻找 我 说谎 在 这 观点 的 死亡 ,

以为会发现我奄奄一息地躺在那里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɒt] .

and was quite out of humor because I was not .

和 曾是 相当 出去 的 幽默 因为 我 曾是 不是 .

他很不高兴，因为我并不高兴。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hjuːmən][ɪn] - .

There is something extremely human in Barescythe .

那里 是 某物 极其 人类 在 - .

巴雷斯基斯身上有一种极其人性化的特质。

" - , " [ai] [spəʊk] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

" Criticus , " I spoke as deliberately as the subject would allow ,

" - , " 我 辐 作为 故意地 作为 这 主题 会 允许 ,

“评论家，”我尽可能用一种谨慎的语气说道，但又不失语气。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

" I am going to write a novel .

" 我 是 去 到 写 一个 小说 .

我打算写一部小说。

" [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'vaʊəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊz] - [liːf] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

" This unfortunate avowal was the rose - leaf which caused the cup of his

" 这 不幸 承认 曾是 这 玫瑰 - 叶子 哪个 导致 这 杯子 的 他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] .

indignation to overflow .

愤慨 到 溢出 .

“这句不幸的坦白就像一片玫瑰花瓣，让他的愤怒之杯溢出了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒlərə] , " [kə'menst]
" If it had been a case of cholera , " commenced
" 如果 它 有 到过 一个 案件 的 霍乱 , " 开始

“如果是霍乱病例的话，”他开始说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ɔː(r)][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kruːp] ,
Barescythe , with visible emotion , " or the measles , or the croup ,
- , 和 可见的 情感 , " 或者 这 麻疹 , 或者 这 哮吼 ,

赤镰，带着明显的情绪，“或者麻疹，或者哮吼，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɒks] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [θaɪ] , [spaɪn] , [ɔː(r)] [nek] , [ai]
or the chicken - pox — if you had broken your thigh , spine , or neck , I
或者 这 鸡 - 天花 — 如果 你 有 破碎的 你的 大腿 , 脊柱 , 或者 脖子 , 我
[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .
wouldn't have complained .
不会 有 抱怨 .

或者得了水痘——如果你摔断了大腿、脊椎或脖子，我也不会抱怨的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] —
But a novel —
但 一个 小说 —

但一部小说——

" [ænd; ənd] ['beri] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] ['waɪldli] ,
" And Barry began whistling wildly ,
" 和 巴里 开始 吹口哨 疯狂地 ,

“然后巴里开始疯狂地吹口哨，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [dʌz] [wen] [ə'nɔɪd] .
as he invariably does when annoyed .
作为 他 总是 做 什么时候 恼怒 .

他生气时总是这样。

['ɑːftə(r)]['juːzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [eəz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
After using up a variety of popular airs , the shadow of his good - humor
后 使用 向上 一个 种类 的 受欢迎的 播出 , 这 阴影 的 他的 好的 - 幽默
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
returned to him .
返回 到 他 .

用尽各种流行的腔调之后，他那和蔼可亲的性格又回来了。

" [rælf] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Ralph , " he said , taking my hand , " I have a great respect for you .
" 拉尔夫 , " 他 说 , 采取 我的 手 , " 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 你 .

“拉尔夫，”他握住我的手说，“我非常尊敬你。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] .
I don't know why , to be frank , but I have .
我 不 知道 为什么 , 到 是 坦率 , 但 我 有 .

坦白说，我也不知道为什么，但我确实有。

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [spŋ] [ɒv; əv] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn] ['pʊtnəmz] ['mʌnθli] ,
I like your little song of — what do you call it ? — in Putnam's Monthly ,
我 喜欢 你的 小的 歌曲 的 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 在 普特南 月度 ,

我喜欢你在《普特南月刊》上发表的那首小歌——叫什么来着？——

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prəʊz] ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] ; [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [rælf] !

and	your	prose	sketches	in	the	Knickerbocker	;	but	don't	be	a	fool	,	Ralph	!
和	你的	散文	草图	在	这	尼克博克	;	但	不	是	一个	傻子	,	拉尔夫	!

还有你在《尼克博克》杂志上发表的散文小品；但是别犯傻了，拉尔夫！

" [wɪð] [wɪtʃ] [piːs] [ɒv; əv] ['frendlɪ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [felt] [hæt] ,

"	With	which	piece	of	friendly	advice	,	he	put	on	his	brown	felt	hat	,
"	和	哪个	片	的	友好的	建议	,	他	放	在	他的	棕色的	毛毡	帽子	,

他友好地给了我这个建议，然后戴上了他的棕色毡帽。

[druː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð]

drew	it	over	his	brows	,	and	stalked	out	of	the	room	,	with
画	它	超过	他的	眉毛	,	和	跟踪	出去	的	这	房间	,	和

他用笔在眉毛上画了个圈，然后大步走出了房间。

" [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)]

"	A	countenance	more
"	一个	面容	更多的

“一种更……”

[ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] ,

In	sorrow	than	in	anger	,
在	悲哀	比	在	愤怒	,

更多的是悲伤而非愤怒，

" [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hæmlɪts] ['fɑːðə(r)] .

"	like	Mr	.	Hamlet's	father	.
"	喜欢	先生	.	哈姆雷特的	父亲	.

“就像哈姆雷特先生的父亲一样。”

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

I	saw	no	more	of	Barescythe	for	two	weeks	.
我	锯	不	更多的	的	-	为了	二	周	.

之后两周我都没再见到巴雷斯基斯。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [fluː] [ə'weɪ] .

The	summer	months	flew	away	.
这	夏天	几个月	飞翔	离开	.

夏日时光转瞬即逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [lɒŋgə(r)] .

The	nights	were	growing	longer	.
这	夜晚	是	生长	更长	.

夜晚越来越长。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [kəʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	air	had	a	vein	of	sparkling	cold	in	it	;
这	空气	有	一个	静脉	的	闪闪发光	寒冷的	在	它	;

空气中弥漫着一丝清冷的气息；

[æt; ət] ['evrɪ] [gʌst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [ʃʊk] [daʊn] ['gəʊldən] ['ɪŋgəts] ; [ænd; ənd]

at	every	gust	the	trees	in	the	Parade	Ground	shook	down	golden	ingots	;	and
在	每一个	阵风	这	树木	在	这	游行	地面	摇晃	向下	金的	锭	;	和

[ðə; ði] [grɑːs] - [plɒts] ,

the	grass	-	plots	,
这	草	-	图表	,

每当一阵狂风吹过，阅兵场上的树木都会摇落金锭；而草坪上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grævəl] [wɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

and	the	graveled	walks	,	and	the	marble	bowl	of	the	fountain	,
和	这	碎石	散步	,	和	这	大理石	碗	的	这	喷泉	,

还有铺着碎石的小路，以及大理石喷泉的池底。

[wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] ['emərəld] [ænd; ənd] ['æməθɪst] — [ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪntɪd] [liːvz] .

were	paved	with	emerald	and	amethyst	—	a	mosaic	flooring	of	tinted	leaves	.
是	铺砌路面	和	翠	和	紫晶	—	一个	马赛克	地板	的	有色	树叶	.

地面铺满了祖母绿和紫水晶——如同彩色树叶拼成的马赛克地板。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [weɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

The	clouds	were	haggard	faces	,	and	the	wind	wailed	like	a	broken	heart	.
这	云	是	枯槁	面孔	,	和	这	风	哀嚎	喜欢	一个	破碎的	心	.

云朵像憔悴的面孔，风像破碎的心一样哀嚎。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

" [ðə; ði] ['meləŋkəli] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	The	melancholy	days	had	come	,
"	这	忧郁	天	有	来	,

“忧郁的日子已经来临，

[ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

The	saddest	of	the	year	,
这	最悲伤的	的	这	年	,

一年中最悲伤的一天

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [greɪt] !

"	and	Mrs	.	Muggins	had	made	a	fire	in	my	grate	!
"	和	太太	.	傻瓜	有	制成	一个	火	在	我的	格特	!

“穆金斯太太竟然在我的壁炉里生火了！”

['blesɪŋz] [ɒn] [hɪm] [huː] [ɪn'ventɪd] ['faɪə(r)] - ['pleɪsɪz] !

Blessings	on	him	who	invented	fire	-	places	!
祝福	在	他	WHO	发明	火	-	地方	!

感谢发明壁炉的人！

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [deɪ] - ['driːmərz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !

A	poor	day	-	dreamer's	benediction	go	with	him	!
一个	贫穷的	天	-	梦想家的	祝福	去	和	他	!

可怜的白日梦者的祝福与他同在！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] !

The	world	in	the	grate	!
这	世界	在	这	格特	!

世界在格栅里！

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ɪts][fæn'tæstɪk] ['pæləs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [ɪn'hæbətənt] — [dip] [maɪ][pen] ,

I	have	watched	its	fantastic	palaces	and	crimson	inhabitants	—	dipped	my	pen	,
我	有	观看	它是	极好的	宫殿	和	赤红	居民	—	浸入	我的	笔	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

我曾观赏过它那奇幻的宫殿和绯红的居民——仿佛蘸了蘸笔，

['ɪntuː][ɪts] [steɪnd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [gɹəʊt'ɛsknəs] !

into	its	stained	rivers	,	and	written	their	grotesqueness	!
进入	它是	染色	河流	,	和	书面	他们的	怪诞	!

将它们污浊的河流染红，并写下它们的怪诞！

['dɪzi] ['brɪdʒɪz] , ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] , [greɪt] ['jɔːnɪŋ] [keɪvz] , [ænd; ənd] [red] - [hɒt] ['nəʊmiːz] , [ɑː(r); ə(r)]

Dizzy	bridges	,	feudal	castles	,	great	yawning	caves	,	and	red	-	hot	gnomes	,	are
晕眩的	桥梁	,	封建	城堡	,	伟大的	打哈欠	洞穴	,	和	红色的	-	热的	地精	,	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

to	be	found	in	the	grate	;
到	是	成立	在	这	格特	;

令人眩晕的桥梁、封建城堡、巨大的洞穴和火红的小矮人，都可以在壁炉里找到；

['mɪmɪk][vɒlk'eɪnəʊz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl]['ɪntuː] ['spɑːrɪ] [g'rɒtəʊz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['faɪə(r)] - [ʃelz]

mimic	volcanos	,	and	ships	that	sail	into	sparry	grottos	,	and	delicate	fire	-	shells
模仿	火山	,	和	船舶	那	帆	进入	格斗	洞穴	,	和	精美的	火	-	贝壳

[wɪð] [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [lɪps] !

with	pink	and	blue	lips	!
和	粉色的	和	蓝色的	嘴唇	!

模仿火山，模仿驶入石笋洞穴的船只，模仿粉红色和蓝色嘴唇的精致火贝壳！

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[ðə; ði] [kəʊl] [sɪŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] [njuː] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [laɪk] [ðə; ði] ['trænziənt] ['pɪktʃəz] [ɪn][ə; eɪ]

The	coals	sink	down	,	and	new	figures	are	born	,	like	the	transient	pictures	in	a
这	煤炭	下沉	向下	,	和	新的	数据	是	出生	,	喜欢	这	瞬态	图片	在	一个

[kə'laɪdəˌskoʊp] .

kaleidescope	.
万花筒	.

煤炭沉入地下，新的景象诞生，就像万花筒中转瞬即逝的画面。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [aɪ] [dəuz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [ɒv; əv][maɪ]['faɪə(r)] - [wɜːld] ,

So	it	came	to	pass	that	I	dozed	over	the	metempsychosis	of	my	fire	-	world	,
所以	它	来了	到	经过	那	我	打盹	超过	这	轮回	的	我的	火	-	世界	,

于是，我在经历火世界的轮回转世时昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

and	commenced	the	novel	.
和	开始	这	小说	.

于是，他开始创作这部小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[gɪv] [ˌem 'iː][krɪsp]['wɪntə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['snəʊi] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)]

Give	me	crisp	winter	days	for	writing	,	and	the	long	snowy	nights	for
给	我	脆	冬天	天	为了	写作	,	和	这	长的	下雪的	夜晚	为了

['driːmi] ['slʌmbə(r)] .

dreamy	slumber	.
梦幻般的	睡眠	.

给我清爽的冬日，让我写作；给我漫长的雪夜，让我酣然入梦。

[əʊ] [æn'tiːk] ['hjuːmərɪst] , [kweɪnt] - [maʊðd] ['sæntʃoʊ]['pænzə] !

O	antique	humorist	,	quaint	-	mouthed	Sancho	Panza	!
哦	古董	幽默家	,	古雅	-	嘴巴	桑乔	潘扎	!

哦，古板幽默家，古怪的桑丘·潘萨！

[wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , " ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] !

with	you	,	I	say	,	"	Blessings	on	the	man	who	invented	sleep	!
和	你	,	我	说	,	"	祝福	在	这	男人	WHO	发明	睡觉	!

我同意你的说法："祝福发明睡眠的人！"

" [sliːp] , ['plez(ə)nt] [sliːp] ! — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eəri] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlɪdz] !

"	Sleep	,	pleasant	sleep	!	—	that	little	airy	nothing	on	the	eyelids	!
"	睡觉	,	令人愉快的	睡觉	!	—	那	小的	轻盈的	没有什么	在	这	眼睑	!

“睡吧，睡个好觉！——眼睑上那轻盈的空气！”

— [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spel] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][nəʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [gəʊz] ['nəʊweə(r)] !

—	that	little	spell	of	thought	which	comes	from	no	place	and	goes	nowhere	!
—	那	小的	拼写	的	想法	哪个	来	从	不	地方	和	去	无处	!

——那短暂的、无处可寻、无处可去的念头！

— [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]['saɪləntli][ænd; ənd] ['splendɪdli] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] ,

—	which	comes	upon	us	silently	and	splendidly	,	like	a	falling	star	,
—	哪个	来	之上	我们	默默	和	精彩地	,	喜欢	一个	坠落	星星	,

——它悄无声息、绚丽夺目地降临在我们面前，就像一颗流星，

[ænd; ənd] [treɪlz] [ɪts]['gəʊldən] ['fænsiz] [ɒn]['aʊə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .

and	trails	its	golden	fancies	on	our	waking	hours	.
和	小径	它是	金的	幻想	在	我们的	醒来	小时	.

它金色的幻想在我们醒着的时候萦绕不去。

[sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] — [freʃ] , ['djuːi] [sliːp] !

Sleep	for	the	young	—	fresh	,	dewy	sleep	!
睡觉	为了	这	年轻的	—	新鲜的	,	露水	睡觉	!

年轻人的睡眠——清新、酣畅的睡眠！

[sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] !

Sleep	for	the	sick	!
睡觉	为了	这	生病的	!

让病人睡个好觉！

[sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] — [swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] [swiːt] [fə'getflnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

for	them	!
为了	他们	!

为疲惫和沮丧的人们带来睡眠——为他们带来甜蜜的梦境和甜蜜的遗忘！

[smuːð] [ðə; ði] [waɪt] [heəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ; [pleɪs] [ðaɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] ;

Smooth	the	white	hairs	of	the	old	;	place	thy	invisible	fingers	on	their	lips	;
光滑的	这	白色的	头发	的	这	老的	;	地方	你的	无形的	手指	在	他们的	嘴唇	;

抚平老人的白发；用你无形的手指轻抚他们的嘴唇；

[kləʊz][ðeə(r)] [aɪz] ['dʒentli] , ['dʒentli] .

close	their	eyes	gently	,	gently	.
关闭	他们的	眼睛	轻轻地	,	轻轻地	.

轻轻地，轻轻地，闭上眼睛。

[sliːp] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pɑːs]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] !

Sleep	,	and	let	them	pass	into	nothingness	!
睡觉	,	和	让	他们	经过	进入	虚无	!

睡吧，让他们消逝于虚无！

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] , [hɑːf] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'sliːp] ,

In	a	dreamy	mood	,	half	awake	and	half	asleep	,
在	一个	梦幻般的	情绪	,	一半	醒	和	一半	睡着了	,

心不在焉，半梦半醒，

[ai] [fɪld] [ʃiːt] ['ɑːftə(r)] [ʃiːt] [wɪð] [maɪ]['kjʊəriəs] [bæk] - ['hændɪd] [kaɪ'ɒgrəfi] .

I	filled	sheet	after	sheet	with	my	curious	back	-	handed	chirography	.
我	已填	床单	后	床单	和	我的	好奇的	后退	-	递交	手写体	.

我用我那奇特的反手字迹写满了一页又一页。

[ðə; ði] [waɪt] ['feðəri] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] ['sɪgnət] - [sɒft] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] .

The	white	feathery	snow	came	down	cygnet	-	soft	,	and	I	wrote	.
这	白色的	羽毛状的	雪	来了	向下	天鹅座	-	柔软的	,	和	我	写道	.

洁白的雪花如天鹅般轻柔地飘落，我写下了文字。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] ['diti] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðə; ði] ['meri] ['ræŋglɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] ,

I	heard	the	wind	ditties	in	the	chimney	,	the	merry	wrangling	of	sleigh	-	bells	,
我	听到	这	风	小调	在	这	烟囱	,	这	欢乐	争吵	的	雪橇	-	铃铛	,

我听见烟囱里传来风的低吟，还有雪橇铃铛欢快的叮当声。

[ðə; ði] ['sɒnərəs] [klæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [gruː] ['ʌndə(r)][maɪ][pen] ,

the	sonorous	clash	of	fire	-	bells	,	and	the	manuscript	grew	under	my	pen	,
这	响亮的	冲突	的	火	-	铃铛	,	和	这	手稿	生长	在下面	我的	笔	,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

as	if	by	magic	.
作为	如果	经过	魔法	.

伴随着响亮的火警声，我的笔下，手稿仿佛被施了魔法般逐渐成形。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['nəːsliŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fænsi][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] .

I	came	to	love	the	nurslings	of	my	fancy	as	no	one	else	will	.
我	来了	到	爱	这	幼苗	的	我的	想要	作为	不	一	别的	将要	.

我爱上了我所喜欢的那些幼崽，这种爱是其他人无法比拟的。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][kəʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌteɪkərz] ['æspekt] ;

I	liked	the	cold	,	cynical	features	of	Mr	.	Flint	,	with	his	undertaker's	aspect	;
我	喜欢	这	寒冷的	,	愤世嫉俗	特征	的	先生	.	燧石	,	和	他的	殡仪馆的	方面	;

[ðə; ði][tʃaɪld] - ['spɪrɪt] ,

the	child	-	spirit	,
这	孩子	-	精神	,

我喜欢弗林特先生冷漠、愤世嫉俗的神情，以及他那副殡仪员的模样；还有他身上那份孩童般的纯真，

[bel] ; ['deɪzi] - [aɪz] ; [ðə; ði] [hɑːt] - ['brəʊkən][əʊld]['seɪlə(r)] ; [ðə; ði] [peɪl]

Bell	;	Daisy	Snarle's	eyes	;	the	heart	-	broken	old	sailor	;	the	pale
钟	;	雏菊	-	眼睛	;	这	心	-	破碎的	老的	水手	;	这	苍白

贝尔；黛西·斯纳尔的眼睛；心碎的老水手；苍白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bʊk] - ['kiːpə(r)] ; [tɪm] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ; ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃə(r)] ; [dʒəʊ] [wɪlks]

book	-	keeper	;	Tim	,	the	office	boy	;	Mr	.	Hardwill	,	the	great	publisher	;	Joe	Wilkes
书	-	守门员	;	蒂姆	,	这	办公室	男生	;	先生	.	-	,	这	伟大的	出版商	;	乔	威尔克斯

, [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

,	and	all	of	them	!
,	和	全部	的	他们	!

簿记员；办公室小弟蒂姆；伟大的出版商哈德威尔先生；乔·威尔克斯，以及他们所有人！

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [ə'keɪʒnəli] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Muggins	occasionally	looked	in	on	me	.
太太	.	傻瓜	偶尔	看起来	在	在	我	.

穆金斯太太偶尔会过来看看我。

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] - [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Mrs	.	Muggins	'	regard	for	me	was	increasing	.
太太	.	傻瓜	-	看待	为了	我	曾是	增加	.

穆金斯太太越来越欣赏我了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ;

She	never	left	the	coal	-	scuttle	on	the	stairs	for	my	benefit	,	as	she	used	to	;
她	绝不	左边	这	煤炭	-	偷偷溜走	在	这	楼梯	为了	我的	益处	,	作为	她	用过的	到	;

她再也没有像以前那样，为了方便我而把煤斗放在楼梯上；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'tɜ:nəli] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [bel] [rɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] ,

she	was	eternally	hearing	my	bell	ring	when	it	didn't	,
她	曾是	永恒	听力	我的	钟	戒指	什么时候	它	没有	,

她总是听到我的门铃响，即使它并没有响。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['prɒmptli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

and	answering	it	so	promptly	when	it	did	,
和	回答	它	所以	及时	什么时候	它	做过	,

而且当问题出现时，他很快就作出了回应。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][dɔ:(r)] .

that	I	began	to	think	that	she	lived	night	and	day	just	outside	my	door	.
那	我	开始	到	思考	那	她	居住地	夜晚	和	天	只是	外部	我的	门	.

我开始觉得她日夜都住在我的门外。

['plez(ə)nt] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] !

Pleasant	Mrs	.	Muggins	!
令人愉快的	太太	.	傻瓜	!

和蔼可亲的穆金斯太太！

[aɪ] [traɪd] [nɒt] [tu:; tə] [fi:l] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊi] [ə'tenʃən] ; [bʌt; bət] [lɔ:s] ['hɒmbəz] [sʌn]

I	tried	not	to	feel	elated	at	these	little	widowy	attentions	;	but	los	hombres	son
我	尝试	不是	到	感觉	欣喜若狂	在	这些	小的	寡妇	注意	;	但	洛杉矶	男人们	儿子

[mɔrtɑ:lz] .

mortales	.
凡人	.

我努力不让自己因为这些寡妇的殷勤而感到欣喜；但人终究是凡人。

[ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'i:][maɪ] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðəli] ['tendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['tʌtʃɪŋ] .

She	handed	me	my	coffee	with	a	motherly	tenderness	that	was	perfectly	touching	.
她	递交	我	我的	咖啡	和	一个	母性	压痛	那	曾是	完美	接触	.

她递给我咖啡时，那种母性的温柔令人感动不已。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtju:d] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]

She	looked	at	me	with	the	eyes	of	Solicitude	,	and	spoke	with	the	lips	of
她	看起来	在	我	和	这	眼睛	的	关怀	,	和	辐	和	这	嘴唇	的

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [rɪ'spekt] ;

culminating	Respect	;
高潮	尊重	;

她用关切的眼神看着我，用充满敬意的语气和我说话；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sɪks] ['ɔ:f(ə)n]

and	once	,	in	a	burst	of	confidence	,	she	told	me	that	she	had	six	orphan
和	一次	,	在	一个	爆裂	的	信心	,	她	讲述	我	那	她	有	六	孤儿

[sʌnz] ,

sons	,
儿子们	,

有一次，她突然自信起来，告诉我她有六个孤儿儿子。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] " - .

who	were	"	sealurs	.
WHO	是	"	-	.

他们是“海豹”。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [ɪn'kri:st] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] .

"	My	respect	increased	for	Mrs	.	Muggins	.
"	我的	尊重	增加	为了	太太	.	傻瓜	.

我对穆金斯夫人更加敬佩了。

[maɪ]['nɒv(ə)l] [mait] [rʌn] [θruː] ['əʊnli][wʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪks] [ɪ'dɪʃnz]

My	novel	might	run	through	only	one	edition	,	but	she	,	—	she	had	six	editions
我的	小说	可能	跑步	通过	仅有的	一	版	,	但	她	,	—	她	有	六	版本

[ɒv; əv] [hɜː'self] [ə'fləʊt] !

of	herself	afloat	!
的	她自己	漂浮	!

我的小说可能只出了一版，但她——她自己却出了六个版本！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	I	thought	that	,	after	all	,
和	我	想法	那	,	后	全部	,

我当时想，毕竟，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neptjuːn] ,

a	woman	like	her	who	had	produced	a	half	a	dozen	Neptunes	,
一个	女士	喜欢	她	WHO	有	生产	一个	一半	一个	打	海王星	,

像她这样生了六个海王星的女人，

['faʊndɪd] [pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['reɪsɪz] , [wɒz; wəz] ['rendərɪŋ] [mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['æp(ə)l]

founded	perhaps	a	half	a	dozen	races	,	was	rendering	more	service	to	this	apple
创立	也许	一个	一半	一个	打	种族	,	曾是	渲染	更多的	服务	到	这	苹果

- [laɪk] [gləʊb] ,

-	like	globe	,
-	喜欢	地球	,

或许创立了六个种族，为这个苹果状的星球做出了更多贡献。

[ðæn; ðən][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [prə'lɪfɪkli] ['pregnənt] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [bʊks]

than	one	poor	devil	of	an	author	prolifically	pregnant	with	indifferent	books
比	一	贫穷的	魔鬼	的	一个	作者	大量	孕	和	冷漠	图书

.

:

.

而不是一个可怜的作家，他创作了大量平庸之作。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

I	spoke	to	Barescythe	about	it	,	and	it	was	pleasant	to	have	him
我	辐	到	-	关于	它	,	和	它	曾是	令人愉快的	到	有	他

[ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌns] .

coincide	with	me	once	.
重合	和	我	一次	.

我和巴雷斯基斯谈过这件事，很高兴他能和我的想法一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] , [ðæt]

It	is	an	agreeable	fact	,	that
它	是	一个	同意	事实	,	那

这是一个令人欣慰的事实，

" [ðə; ðɪ] [wɜːld] [gəʊz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [gəʊz] [daʊn] ,

"	The	world	goes	up	and	the	world	goes	down	,
"	这	世界	去	向上	和	这	世界	去	向下	,

世界有起有落，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [fˈɒləʊz] [ðə; ðɪ][reɪn] .

And	the	sunshine	follows	the	rain	.
和	这	阳光	跟随	这	雨	.

雨后总会迎来阳光。

" [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [fɔ:(r)] [mʌnθs] [əʊld] .

"	The	new	year	was	four	months	old	.
"	这	新的	年	曾是	四	几个月	老的	.

新年已经过去四个月了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ti:ðɪŋ] : [ðə; ði]['taɪni]['rəubinz][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ə'ləʊn] ,

The	flowers	were	teething	:	the	tiny	robins	were	able	to	go	alone	,
这	花朵	是	出牙	:	这	微小的	知更鸟	是	有能力的	到	去	独自的	,

花儿们正在长牙：小知更鸟们已经能够独自活动了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bri:zi] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ,

and	above	the	breezy	hum	of	many	thousand	voices	,
和	多于	这	微风	哼	的	许多	千	声音	,

在成千上万人的轻柔低语声之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] - [laɪk] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['ɒmnɪbəs] [wi:lz] ,

above	the	monotonous	and	ocean	-	like	jar	of	omnibus	wheels	,
多于	这	单调	和	海洋	-	喜欢	罐	的	综合	车轮	,

在单调乏味、如同海洋般浩瀚的公共汽车车轮之上，

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['haɪəlɪn] [rɪl] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] ['pleɪsɪz] !

I	could	hear	the	babbling	of	hyaline	rills	in	pleasant	woodland	places	!
我	可以	听到	这	胡说	的	透明	小溪	在	令人愉快的	林地	地方	!

我能听到宜人的林间小溪潺潺流水声！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θredz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ku:l]

I	could	not	see	the	silver	threads	of	water	winding	in	and	out	among	the	cool
我	可以	不是	看	这	银	线程	的	水	绕线	在	和	出去	之中	这	凉爽的

[jʌŋ] [grɑ:s] ;

young	grass	;
年轻的	草	;

我看不见银丝般的水流在凉爽的嫩草间蜿蜒流淌；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [sməʊk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	could	not	guess	where	they	were	;	but	through	the	city	smoke	,	over	the
我	可以	不是	猜测	在哪里	他们	是	;	但	通过	这	城市	抽烟	,	超过	这

['dɪndʒi] ['tʃɪmni] - [tɒps] ,

dingy	chimney	-	tops	,
昏暗的	烟囱	-	最高额	,

我无法猜出他们在哪里；但透过城市的烟雾，越过昏暗的烟囱顶，

[ðeɪ] [speɪk] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [wɪð] ['kaɪndli] ['vɔɪsɪz] !

they	spake	to	me	with	kindly	voices	!
他们	说	到	我	和	亲切地	声音	!

他们用和蔼的声音跟我说话！

[aɪ] [nju:] [ðæt] ['deɪziz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fʊlɪŋ] [ɪn] ['sʌni] [medəuz] ,

I	knew	that	daisies	were	fulling	in	sunny	meadows	,
我	知道	那	雏菊	是	填充	在	阳光明媚	草地	,

我知道阳光明媚的草地上雏菊正在盛开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dændɪlaɪən] [treɪld] [ɪts][gəʊld][baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] - [saɪdz] : [fɔ:(r); fə(r)]

and	that	the	dandelion	trailed	its	gold	by	the	dusty	road	-	sides	:	for
和	那	这	蒲公英	拖着	它是	金子	经过	这	尘土飞扬	路	-	侧面	:	为了

蒲公英拖着金色的花瓣，沿着尘土飞扬的道路飘扬：因为

" [ðə; ði] ['delɪkət] - ['fʊtɪd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] .

"	The	delicate	-	footed	Spring	was	come	.
"	这	精美的	-	有脚的	春天	曾是	来	.

“轻盈的春天来了。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][dʒəˈreɪniəm][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .

"	I	knew	it	by	the	geranium	at	my	window	.
"	我	知道	它	经过	这	天竺葵	在	我的	窗户	.

“我从窗前的天竺葵认出了它。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][pʊt] [fɔːθ] [tuː] ['sɪkli] [liːvz] .

It	had	put	forth	two	sickly	leaves	.
它	有	放	前进	二	病弱的	树叶	.

它长出了两片病恹恹的叶子。

[tuː] ['sɪkli] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [əˈlaɪv] [wɪð] ['vɜːn(ə)l] [θɪŋz] !

Two	sickly	leaves	for	me	,	and	the	world	alive	with	vernal	things	!
二	病弱的	树叶	为了	我	,	和	这	世界	活	和	春季	事物	!

两片枯萎的叶子，却让世界充满了春天的气息！

[sprɪŋ] , [ðaʊ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] !

Spring	,	thou	Queen	of	the	Twelve	!
春天	,	你	女王	的	这	十二	!

春天啊，十二生肖之后！

['deɪnti] , ['djuːi] [sprɪŋ] —

Dainty	,	dewy	Spring	—
纤巧	,	露水	春天	—

娇嫩、露珠晶莹的春天——

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['gəʊldən][pen] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [liːn]

"	Give	me	a	golden	pen	,	and	let	me	lean
"	给	我	一个	金的	笔	,	和	让	我	倾斜

给我一支金笔，让我倚靠

[ɒn] [hiːpt] - [ʌp] ['flaʊəz] ,

On	heaped	-	up	flowers	,
在	堆积如山	-	向上	花朵	,

在堆积如山的鲜花上，

" [wen] [ai] [raɪt] [ɒv; əv] [ðiː] !

"	when	I	write	of	thee	!
"	什么时候	我	写	的	你	!

当我写到你的时候！

[ðaɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði]['æmbə(r)]

Thy	breath	is	the	amber
你的	气息	是	这	琥珀色

你的气息如同琥珀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [fʊt] - [prɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['vaiəlits] !

sunshine	,	and	thy	foot	-	prints	are	violets	!
阳光	,	和	你的	脚	-	印刷	是	紫罗兰	!

阳光啊，你的脚印是紫罗兰！

[haɪd] ['wɪntə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['mænt(ə)l] : [kraʊn] [hɪz; ɪz][kəʊld] [braʊ] [wɪð] [mɪnjənɛt] : [hæŋ] ['mɔːnɪŋ] -

Hide	Winter	in	thy	mantle	:	crown	his	cold	brow	with	mignionette	:	hang	morning	-
隐藏	冬天	在	你的	地幔	:	王冠	他的	寒冷的	眉头	和	小木瓜	:	悬挂	早晨	-

['glɔːriz] [ɒn][hɪz; ɪz]['aɪsɪklz] :

glories	on	his	icicles	:
荣耀	在	他的	冰柱	:

将冬日藏于斗篷之下：用小叶锦簇点缀他冰冷的额头：将牵牛花悬挂在他冰柱之上：

[kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [fərˈevə(r)] !

keep	him	from	me	forever	!
保持	他	从	我	永远	!

永远别让他靠近我!

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntə(r)] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːt] [sæd] ,

"	For	winter	maketh	the	light	heart	sad	,
"	为了	冬天	制造	这	光	心	伤心	,

“因为冬天会让快乐的心感到悲伤，

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðə; ði] [sæd] [hɑːt] [geɪ] ! "

And	thou	—	thou	makest	the	sad	heart	gay	!	"
和	你	—	你	制造	这	伤心	心	同性恋	!	"

而你——你让悲伤的心重获快乐!

" ['beri] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	Barry	,	"	said	I	,	"	the	sunshine	has	taken	me	by	the	hand	,
"	巴里	,	"	说	我	,	"	这	阳光	有	已采取	我	经过	这	手	,

“巴里，”我说，“阳光牵着我的手，

[tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] [njuː] - ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .

to	lead	me	into	a	sweet	New	-	England	village	.
到	带领	我	进入	一个	甜的	新的	-	英格兰	村庄	.

带我走进一个美丽的新英格兰村庄。

[ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] .

There	is	my	manuscript	.
那里	是	我的	手稿	.

这是我的手稿。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [kən'dem] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Read	it	,	if	you	can	,	condemn	it	,	if	you	will	,
读	它	,	如果	你	能	,	谴责	它	,	如果	你	将要	,

如果可以，请读一读；如果可以，请谴责它。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːn] .

and	tell	me	what	you	think	of	it	when	I	return	.
和	告诉	我	什么	你	思考	的	它	什么时候	我	返回	.

等我回来后告诉我你的想法。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['krɪtɪk] [pʊt] ['deɪziz] ['nekləs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] — [ə; eɪ]

"	That	awful	critic	put	Daisy's	Necklace	under	his	arm	,	and	walked	away	—	a
"	那	可怕	评论家	放	雏菊的	项链	在下面	他的	手臂	,	和	步行	离开	—	一个

['vɪktɪm] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ,

victim	to	friendship	,
受害者	到	友谊	,

“那个恶毒的评论家把黛西的项链夹在胳膊下，转身就走——他是友谊的牺牲品。”

[ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['deɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

a	literary	Damon	of	the	Nineteenth	Century	.
一个	文学	达蒙	的	这	第十九	世纪	.

十九世纪的文学达蒙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðərɪŋ] [ˈpeb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
As children gathering pebbles on the shore .
作为 孩子们 采集 鹅卵石 在 这 支撑 .

就像孩子们在岸边捡鹅卵石一样。

[ˈmɪlt(ə)n] .
Milton .
米尔顿 .

米尔顿。

[nəʊ] - [ˈflaʊə(r)] [ɔː(r)] [ˈhɜːrb] [ðæt] [ɒn] [graʊnd] ,
No daintie flower or herbe that growes on grownd ,
不 - 花 或者 草本植物 那 生长 在 种植 ,

没有一种娇嫩的花朵或草药生长在土壤中，

[nəʊ] - [wɪð] [ˈpeɪntɪd] [drest]
No arborett with painted blossomes drest
不 - 和 绘 花朵 睡衣

没有彩绘花朵的凉亭

[ænd; ənd] [ˈsmelɪŋ] [swiːt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [faʊnd]
And smelling sweete , but there it might be found
和 闻起来 甜 , 但 那里 它 可能 是 成立

而且闻起来很香甜，但也许会在那里发现它。

[tuː; tə] [bʌd] [aʊt] [feə] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [əl] [əˈraʊnd] .
To bud out faire , and throwe her sweete smels al around .
到 芽 出去 公平 , 和 投掷 她 甜 气味 al 大约 .

绽放美丽，散发甜美的香气。

[ˈedmənd] [ˈspensə(r)] .
Edmund Spencer .
埃德蒙 斯宾塞 .

埃德蒙·斯宾塞。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːs(ə)l] - [ˈbɪldəz] .
THE LITTLE CASTLE - BUILDERS .
这 小的 城堡 - 建筑商 .

小小城堡建造者们。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] — [gɑːdz] [aɪz] [ɪn] ['flaʊəz] — [ðə; ði] [deɪ] -

The	House	by	the	Sea	—	the	Round	Window	—	God's	Eyes	in	Flowers	—	the	Day	-
这	房子	经过	这	海	—	这	圆形的	窗户	—	神的	眼睛	在	花朵	—	这	天	-

['driːməz] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [æn; ən]['eɪndʒl] — [əʊld] ['næni] — [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] — [ʃel] -

Dreamers	—	A	Picture	—	An	Angel	—	Old	Nanny	—	On	the	Sea	-	Shore	—	Shell	-
梦想家	—	一个	图片	—	一个	天使	—	老的	保姆	—	在	这	海	-	支撑	—	壳	-

['hʌntɪŋ] — [bɛlz] [friːk] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] — [ə'sliːp] .

Hunting	—	Bell's	Freak	and	Mortimer's	Dream	—	Asleep	.
打猎	—	贝尔的	怪物	和	莫蒂默的	梦	—	睡着了	.

海边的房子——圆形的窗户——花中的上帝之眼——白日梦者——一幅画——一位天使——老保姆——在海边——捡贝壳——贝尔的怪胎和莫蒂默的梦——睡着了。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [əʊld] ['kʌntri] ['mænʃənz] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]

Imagine	,	if	you	will	,	one	of	the	quaintest	old	country	mansions	that	was	ever
想象	,	如果	你	将要	,	一	的	这	最古怪的	老的	国家	豪宅	那	曾是	曾经

[bɪlt] — [ə; eɪ][bɪg] - ['tʃɪmnɪd] ,

built	—	a	big	-	chimneyed	,
建造	—	一个	大的	-	烟囱	,

试想一下，一座古色古香的乡村老宅——一座有着高大烟囱的.....

[æn'tiːk] - ['geɪbld] , [taɪm] - [braʊn] [əʊld][paɪl] ,

antique	-	gabled	,	time	-	browned	old	pile	,
古董	-	山墙	,	时间	-	棕色	老的	桩	,

古老的山墙，饱经风霜的老房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvɪtən] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌməz]

and	you	have	a	picture	of	the	Ivyton	House	as	it	was	in	summers
和	你	有	一个	图片	的	这	艾维顿	房子	作为	它	曾是	在	夏天

[gɒn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

你还有一张艾维顿庄园往年夏天的照片。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] [vaɪnz]

The	pillars	of	the	porch	were	not	to	be	seen	for	the	fragrant	vines
这	柱子	的	这	门廊	是	不是	到	是	已见	为了	这	香	藤蔓

[wɪtʃ] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

which	clambered	over	them	;
哪个	攀爬	超过	他们	;

门廊的柱子被攀爬其上的芬芳藤蔓遮蔽了；

[lɪp] - ['temptɪŋ] [greɪps] ['pəːpl] [[ə; eɪ]] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] ['geɪbl] [ɒv; əv]

lip	-	tempting	grapes	purpled	[	A	]	on	the	southern	gable	of
唇	-	诱人的	葡萄	紫色	[	一个	]	在	这	南部	山墙	的

南山墙上挂着诱人的紫色葡萄[A]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [braɪt] ['tʃeriz] ['klʌstəd] [θɪkə] [ðæn; ðən] [stɑːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	house	,	and	the	full	,	bright	cherries	clustered	thicker	than	stars	among	the
这	房子	,	和	这	满的	,	明亮的	樱桃	聚类	较厚	比	明星	之中	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

房子里，饱满明亮的樱桃簇拥在树叶间，比星星还要密集。

[ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['peb(ə)lz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] -

The	walks	of	the	garden	were	white	with	pebbles	brought	from	the	sea	-
这	散步	的	这	花园	是	白色的	和	鹅卵石	带来	从	这	海	-

[ʃɔː(r)] ; [ðə; ði] ['djuːi] ['kləʊvə(r)] - [bedz] ,

shore	;	the	dewy	clover	-	beds	,
支撑	;	这	露水	三叶草	-	床	,

花园的小径铺满了从海边运来的白色鹅卵石；露水盈盈的三叶草花坛，

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [leɪ] [red] [wɪð] ['lʌʃəs] ['strɔːb(ə)riz] ,

on	each	side	,	lay	red	with	luscious	strawberries	,
在	每个	边	,	躺	红色的	和	甜美	草莓	,

两边都铺满了鲜嫩多汁的草莓，鲜红欲滴。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['sprɪŋk(ə)ld] [drɒps] [ɒv; əv]['faɪə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

as	if	some	one	had	sprinkled	drops	of	fire	over	them	;
作为	如果	一些	一	有	撒上	滴	的	火	超过	他们	;

仿佛有人在他们身上洒了些火滴；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔːlt] [siː] - [smel]

and	among	the	larches	and	the	cherry	trees	there	was	a	salt	sea	-	smell
和	之中	这	落叶松	和	这	樱桃	树木	那里	曾是	一个	盐	海	-	闻

['plezntli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz] .

pleasantly	mingled	with	the	breathing	of	wild	roses	.
愉快	混合	和	这	呼吸	的	荒野	玫瑰	.

在落叶松和樱花树之间，弥漫着咸咸的海风，与野玫瑰的芬芳交织在一起，令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

A	large	,
一个	大的	,

一个大的，

[raʊnd] ['wɪndəʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

round	window	in	one	of	the	gables	looked	toward	the	ocean	—	a	fine	place	for
圆形的	窗户	在	一	的	这	山墙	看起来	朝向	这	海洋	—	一个	美好的	地方	为了

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [vjuː] ,

a	summer	view	,
一个	夏天	看法	,

其中一个山墙上的圆形窗户面向大海——是欣赏夏日美景的好地方。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌsti] [ˌɑːftə'nuːn] ,

or	to	watch	,	of	a	gusty	afternoon	,
或者	到	手表	,	的	一个	阵风	下午	,

或者观看，在一个刮着大风的下午，

[ðə; ði] ['biləu] [æz; əz] [ðeɪ] [swel] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [lɒŋ] ['weɪvɪŋ] [bə'tæljən] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

the	billows	as	they	swell	and	break	in	long	waving	battalions	on	the	beach	.
这	波澜	作为	他们	膨胀	和	休息	在	长的	挥手	营	在	这	海滩	.

巨浪翻滚，一长串波浪拍打着沙滩。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)]

One	evening	near	the	end	of	summer	,	two	children	were	sitting	at	this	circular
一	晚上	靠近	这	结尾	的	夏天	,	二	孩子们	是	坐着	在	这	圆

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

夏末的一个傍晚，两个孩子坐在这个圆形窗户前。

[ten] ['eɪprəl][hæd; həd][hɑːf] ['raipən] [ðem; ðəm] .

Ten	Aprils	had	half	ripened	them	.
十	四月	有	一半	成熟的	他们	.

十个四月过去了，它们已经半成熟了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːkə] [aɪz] .

The	boy	had	dark	hair	,	and	a	touch	of	sunlight	in	his	darker	eyes	.
这	男生	有	黑暗的	头发	,	和	一个	触碰	的	阳光	在	他的	较暗	眼睛	.

男孩有着一头黑发，深色的眼睛里闪烁着一丝阳光的光芒。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] , [driːm] - [laɪk]

The	girl	was	light	and	delicate	—	with	a	face	of	spiritual	beauty	,	dream	-	like
这	女孩	曾是	光	和	精美的	—	和	一个	脸	的	精神	美丽	,	梦	-	喜欢

, ['hev(ə)nli] ,

,	heavenly	,
,	天上	,

女孩身形轻盈纤细，面容如梦似幻，宛若仙女下凡，散发着一种超凡脱俗的美。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv]

like	the	pictures	of	the	Madonna	which	genius	has	hung	on	the	chapel	walls	of
喜欢	这	图片	的	这	麦当娜	哪个	天才	有	悬挂	在	这	教堂	墙壁	的

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .

the	Old	World	.
这	老的	世界	.

就像天才们在旧世界教堂墙上悬挂的圣母像一样。

" [bel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wiː; wi]['nevə(r)] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] . "

"	Bell	,	"	said	the	boy	,	"	we	never	grow	weary	of	looking	at	the	sea	.	"
"	钟	,	"	说	这	男生	,	"	我们	绝不	生长	厌倦	的	寻找	在	这	海	.	"

“贝尔，”男孩说，“我们永远不会厌倦看大海。”

" [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ,

"	No	;	because	while	we	are	watching	,
"	不	;	因为	尽管	我们	是	观看	,

“不；因为当我们观看的时候，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ɪts] ['bʊzəm] ;

we	think	that	father	may	be	coming	home	to	us	across	its	bosom	;
我们	思考	那	父亲	可能	是	未来	家	到	我们	穿过	它是	怀	;

我们认为父亲或许正通过它的怀抱回到我们身边；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	we	count	the	waves	as	if	they	were
和	我们	数数	这	波浪	作为	如果	他们	是

我们数着波浪，就好像它们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['momənts] .

moments	.
时刻	.

瞬间。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][rəʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [taɪm] [grəuz] [ʃɔːtə] [bɪ'twiːn]

We	like	to	see	them	roll	away	,	and	feel	that	time	grows	shorter	between
我们	喜欢	到	看	他们	卷	离开	,	和	感觉	那	时间	生长	较短	之间

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌjuː 'es] . "

father	and	us	.	"
父亲	和	我们	.	"

我们喜欢看着他们滚开，感觉和父亲之间的时间越来越短了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðen] ,

"	Yes	,	that	is	so	,	"	he	replied	;	"	but	then	,
"	是的	,	那	是	所以	,	"	他	回复	;	"	但	然后	,

“是的，的确如此，”他回答说；“但是，

[wiː; wi] [lʌv] [naɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] . "

we	love	night	almost	as	much	as	the	sea	.	"
我们	爱	夜晚	几乎	作为	很多	作为	这	海	.	"

我们热爱夜晚，几乎和热爱大海一样。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][æt; ət] [siː] ,

"	That	is	because	we	have	a	Father	in	heaven	as	well	as	one	at	sea	,
"	那	是	因为	我们	有	一个	父亲	在	天堂	作为	出色地	作为	一	在	海	,

“那是因为我们在天上有一位父亲，在海上也有一位父亲。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪndʒl] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hænd] .

"	and	the	girl	shaded	her	angel	face	with	a	dainty	little	hand	.
"	和	这	女孩	阴影	她	天使	脸	和	一个	纤巧	小的	手	.

女孩用纤细的小手遮住了她天使般的脸庞。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [bel] ! "

"	And	we	love	the	sunbeams	and	the	flowers	,	Bell	!	"
"	和	我们	爱	这	阳光	和	这	花朵	,	钟	!	"

“我们也喜欢阳光和鲜花，贝尔！”

" [wiː; wi][duː; də] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['nesld] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .

"	We	do	,	indeed	!	"	cried	Bell	,	and	the	sunshine	nestled	among	her	curls	.
"	我们	做	,	的确	!	"	哭	钟	,	和	这	阳光	依偎	之中	她	卷发	.

“我们确实有！”贝尔喊道，阳光洒在她的卷发间。

" [wiː; wi][duː; də] , [ɪn'diːd] !

"	We	do	,	indeed	!
"	我们	做	,	的确	!

“我们确实有！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['feəri][ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] - [bʊk] , ['kɒmz] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ɔː(r)][haɪdz][ɪn] ['flaʊəz] ;

because	God	,	like	the	good	fairy	in	our	story	-	book	,	comes	in	sunlight	,	or	hides	in	flowers	;
因为	上帝	,	喜欢	这	好的	仙女	在	我们的	故事	-	书	,	来	在	阳光	,	或者	隐藏	在	花朵	;

因为上帝就像我们故事书里的善良仙女一样，会在阳光下降临，或者藏身于花丛中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [ɪn]['evə(r)][səʊ] ['meni] [weɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [hɪm] . "

and	he	reveals	himself	in	ever	so	many	ways	,	to	all	who	love	him	.	"
和	他	揭示	他自己	在	曾经	所以	许多	方式	,	到	全部	WHO	爱	他	.	"

他以各种各样的方式向所有爱他的人展现自己。

" [haɪdz] [ɪn] ['flaʊəz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mjuːziŋli] ; " [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	Hides	in	flowers	,	"	repeated	the	boy	,	musingly	;	"	I	never	thought	of	that	.
"	隐藏	在	花朵	,	"	重复	这	男生	,	若有所思地	;	"	我	绝不	想法	的	那	.

“藏在花丛里，”男孩若有所思地重复道；“我从来没想过这一点。”

[ðen] , [pə'hæps] — ['əʊnli] [pə'hæps] — [ðə; ði] [djuː] - [drɒps] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [dʒə'pɒnɪkə][wɜː(r); wə(r)][gɑːdz] [aɪz] ! "

Then	,	perhaps	—	only	perhaps	—	the	dew	-	drops	which	I	showed	you	last	night	in	the	white	japonica	were	God's	eyes	!	"
然后	,	也许	—	仅有的	也许	—	这	露	-	滴	哪个	我	显示	你	最后的	夜晚	在	这	白色的	粳稻	是	神的	眼睛	!	"

那么，或许——仅仅是或许——我昨晚给你看的白色日本花上的露珠，就是上帝的眼睛！

" [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [bel] , ['sɪmpli] .

"	May	be	so	,	"	returned	Bell	,	simply	.
"	可能	是	所以	,	"	返回	钟	,	简单地	.

“也许是这样，”贝尔简单地回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] — ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd]

They	were	two	strange	children	—	nature	,	and	,	perhaps	,	circumstances	had
他们	是	二	奇怪的	孩子们	—	自然	,	和	,	也许	,	情况	有

[meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] .

made	them	so	.
制成	他们	所以	.

他们是两个古怪的孩子——或许是天性使然，或许也是环境造就了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

They	were	born	and	had	always	lived	in	the	old	house	.
他们	是	出生	和	有	总是	居住地	在	这	老的	房子	.

他们出生在这栋老房子里，也一直住在这栋老房子里。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['hevə)n] ,

Their	mother	was	in	heaven	,
他们的	母亲	曾是	在	天堂	,

他们的母亲去了天堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .

and	their	father	was	one	of	those	who	go	down	to	the	sea	in	ships	.
和	他们的	父亲	曾是	一	的	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	.

他们的父亲是出海捕鱼的人之一。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] - ['kiːpə(r)] ['næni] , [ðeə(r)][maɪndz]

With	no	one	to	teach	them	,	save	the	old	house	-	keeper	Nanny	,	their	minds
和	不	一	到	教	他们	,	节省	这	老的	房子	-	守门员	保姆	,	他们的	思想

[hæd; həd]['teɪkən] [ɒd] [tɜːnz]

had	taken	odd	turns
有	已采取	奇怪的	转弯

除了老管家保姆之外，没有人教导她们，她们的思想变得古怪起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [kən'siːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

and	conceits	;	they	had	grown	up	old	people	in	a	hundred	ways	.
和	奇想	;	他们	有	生长	向上	老的	人们	在	一个	百	方式	.

以及自负；他们在各方面都已老态龙钟。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm]

The	roar	of	the	winds	and	the	sea	had	been	in	their	ears	from
这	吼	的	这	风	和	这	海	有	到过	在	他们的	耳朵	从

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

他们从婴儿时期就耳濡目染了风声和海浪声。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ðeɪ] ['wɔndə] [leɪt] [ɒn][ðə; ði]['sændi] ['biːtʃɪz] ,

In	the	summer	months	they	wandered	late	on	the	sandy	beaches	,
在	这	夏天	几个月	他们	漫步	晚的	在	这	沙	海滩	,

夏季，他们常常在沙滩上漫步到很晚。

[ɔː(r)] [slept] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] .

or	slept	with	the	silent	sunshine	under	the	cherry	trees	.
或者	睡着了	和	这	沉默的	阳光	在下面	这	樱桃	树木	.

或者在樱花树下，伴着静谧的阳光入睡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [biːt] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [hɑːt] .

They	had	grown	up	with	nature	,	and	nature	beat	in	them	like	another	heart	.
他们	有	生长	向上	和	自然	,	和	自然	打	在	他们	喜欢	其他	心	.

他们与自然一同成长，自然就像另一颗心脏一样在他们体内跳动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'bjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃə] [ænd; ənd]['tendərə(r)] [muːdz] .

She	had	imbued	them	with	her	richer	and	tenderer	moods	.
她	有	注入	他们	和	她	更富有	和	投标人	情绪	.

她将自己更丰富、更温柔的情感融入其中。

[bel] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

Bell	was	the	wildest	and	strangest	of	the	two	.
钟	曾是	这	最狂野的	和	最奇怪的	的	这	二	.

贝尔是两人中最狂野、最古怪的一个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [huː] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

She	was	one	of	those	ærial	little	creatures	who	,	somehow	or	other	,
她	曾是	一	的	那些	-	小的	生物	WHO	,	不知何故	或者	其他	,

她是那些小精灵中的一员，不知何故，

[get]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

get	into	this	world	sometimes	—	it	must	be	by	slipping	through	the	fingers	of
得到	进入	这	世界	有时	—	它	必须	是	经过	滑倒	通过	这	手指	的

[ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] ,

the	angels	,
这	天使	,

有时进入这个世界——一定是侥幸从天使的指缝间溜走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːm] ['streɪndʒli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

for	they	seem	strangely	out	of	place	,	and	I	am	sure	that	they	are
为了	他们	似乎	奇怪的	出去	的	地方	,	和	我	是	当然	那	他们	是

[mɪst] ['sʌmweə(r)] !

missed	somewhere	!
错过	某处	!

因为它们看起来格格不入，我确信有人会想念它们!

[ðeɪ] ['nevə(r)] [steɪ] [lɒŋ] !

They	never	stay	long	!
他们	绝不	停留	长的	!

他们从不久留!

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raɪpən][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] !

They	come	to	earth	and	sometimes	ripen	for	heaven	in	a	twelve	month	!
他们	来	到	地球	和	有时	熟	为了	天堂	在	一个	十二	月	!

它们来到人间，有时只需十二个月就能成熟升入天堂!

[ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] : [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld]

The	sweetest	flowers	are	those	that	die	in	the	spring	-	time	:	they	touch	the	world
这	最甜美的	花朵	是	那些	那	死	在	这	春天	-	时间	:	他们	触碰	这	世界

[wɪð] ['bjuːti] ,

with	beauty	,
和	美丽	,

最甜美的花朵是那些在春天凋零的花朵：它们用美丽点亮世界。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['ruːdə(r)] [breθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] ['skætə] [ðeə(r)]

and	are	gone	,	before	a	ruder	breath	than	that	of	God	scatters	their
和	是	已消失	,	前	一个	舵	气息	比	那	的	上帝	散布	他们的

['pɜːfjuːm] .

perfume	.
香水	.

他们消失了，甚至在比上帝的气息更粗粝的气息散去之前，他们的芬芳就已消散殆尽。

[bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['eɪndʒl] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['wɒndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Bell	was	a	Gipsy	angel	—	one	of	those	who	wander	,	for	awhile	,	outside	the
钟	曾是	一个	吉普赛人	天使	—	一	的	那些	WHO	漫步	,	为了	一会儿	,	外部	这

[wɔːlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

walls	of	heaven	,
墙壁	的	天堂	,

贝尔是一位吉普赛天使——他们是那些暂时游荡在天堂墙外的天使之一。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	shady	pastures	and	by	-	ways	of	the	world	.
在	这	阴凉	牧场	和	经过	-	方式	的	这	世界	.

在世界各地的绿荫牧场和乡间小路上。

" ['mɔːtɪmə(r)] , " [sed] [bel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

"	Mortimer	,	"	said	Bell	,	after	a	long	silence	,
"	莫蒂默	,	"	说	钟	,	后	一个	长的	沉默	,

“莫蒂默，”贝尔沉默良久后说道。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][seɪlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

"	how	nice	it	is	to	sit	here	and	watch	the	bits	of	sails	coming	and	going
"	如何	好的	它	是	到	坐	这里	和	手表	这	比特	的	帆	未来	和	去

— ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

—	coming	and	going	,
—	未来	和	去	,

“坐在这里看着帆影来来往往，真是太好了——来来往往，

['nevə(r)] ['wɪəri] !

never	weary	!
绝不	厌倦	!

永不疲倦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [speks]

I	wonder	how	long	we	have	sat	at	this	window	and	watched	the	white	specks
我	想知道	如何	长的	我们	有	卫星	在	这	窗户	和	观看	这	白色的	斑点

?

?
?

我想知道我们坐在窗边看了多久的白点？

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,

I	wonder	if	it	will	always	be	so	;	if	you	and	I	will	still	be	here	,
我	想知道	如果	它	将要	总是	是	所以	;	如果	你	和	我	将要	仍然	是	这里	,

我不知道这一切是否会一直如此；你我是否还会在这里，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [stɑːz] , [wen] ['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['næniz] ? "

loving	the	sea	and	stars	,	when	our	heads	are	as	white	as	Nanny's	?	"
爱	这	海	和	明星	,	什么时候	我们的	头部	是	作为	白色的	作为	保姆的	?	"

当我们的脑袋像奶奶一样白的时候，还能热爱大海和星空吗？

" [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	No	!	"	cried	the	boy	,	impetuously	.
"	不	!	"	哭	这	男生	,	冲动地	.

“不！”男孩冲动地喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːld] , [ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l]
" I am going out into the broad , deep world , and write books full of wonderful
" 我 是 去 出去 进入 这 广阔 , 深的 世界 , 和 写 图书 满的 的 精彩的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“我要走向广阔而深邃的世界，去创作充满奇妙思想的书籍。”

[laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] !
like the Arabian Nights !
喜欢 这 阿拉伯 夜晚 !

就像《一千零一夜》一样!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːld] !
" And he repeated it , the broad , deep world !
" 和 他 重复 它 , 这 广阔 , 深的 世界 !

“他又重复了一遍，广阔而深邃的世界！”

[ɑː] , [tʃaɪld] !
Ah , child !
啊 , 孩子 !

啊，孩子!

[wɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['driːməz] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːld] — [ðə; ði]
what have such dreamers as you to do in the broad , deep world — the
什么 有 这样的 梦想家 作为 你 到 做 在 这 广阔 , 深的 世界 — 这
['wʌndəf(ə)l] , ['restləs] [siː] ,
wonderful , restless sea ,
精彩的 , 不安 海 ,

像你这样的梦想家，在这广阔深邃的世界——这奇妙而波涛汹涌的大海——中，究竟能做些什么呢?

[weə(r)] [men] [kɑːst][ðə; ði][net][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['peb(ə)lz] ?
where men cast the net of thought and bring up pebbles ?
在哪里 男人 投掷 这 网 的 想法 和 带来 向上 鹅卵石 ?

人们在哪里撒下思想之网，却捞起鹅卵石?

" [ai] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [mɔːt] ! " [kraɪd] [bel] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" I would like that , Mort ! " cried Bell , clapping her hands .
" 我 会 喜欢 那 , 莫特 ! " 哭 钟 , 鼓掌 她 双手 .

“我愿意，莫特！”贝尔拍着手喊道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn] !
" But then , what a grand place this would be to write them in !
" 但 然后 , 什么 一个 盛大 地方 这 会 是 到 写 他们 在 !

“但是，如果在这里写下它们，那该是多么棒的地方啊！”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [desk] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)]
You can have your desk by the open window here ; and when your
你 能 有 你的 桌子 经过 这 打开 窗户 这里 ; 和 什么时候 你的
[aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ,
eyes are tired ,
眼睛 是 疲劳的 ,

在这里，你可以把办公桌放在敞开的窗户旁；当你的眼睛疲劳时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [siː] .
you can rest them on the sea .
你 能 休息 他们 在 这 海 .

你可以把它们放在海边休息。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['kwaɪət] — [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['pʊsi] , ['iːv(ə)n] ,
And I will be so quiet — as gentle as pussy , even ,
和 我 将要 是 所以 安静的 — 作为 温和的 作为 猫 , 甚至 ,

我会非常安静——甚至像小猫一样温柔，

[ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [penz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	do	nothing	but	make	pens	for	you	all	the	time	.
和	做	没有什么	但	制作	钢笔	为了	你	全部	这	时间	.

他们除了为你制作钢笔之外什么也不做。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "

Wouldn't	that	be	fine	?	"
不会	那	是	美好的	?	"

这样岂不是很好吗?

" [jes] ! [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][nəʊ][mɔː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɪps] .

"	Yes	!	and	father	should	go	no	more	away	in	ships	.
"	是的	!	和	父亲	应该	去	不	更多的	离开	在	船舶	.

“是的！父亲不应该再乘船远行了。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɒt] [tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɪn] ,

He	might	have	a	yacht	to	leap	over	the	surge	in	,
他	可能	有	一个	游艇	到	飞跃	超过	这	涌	在	,

他或许会开着游艇跃过巨浪。

[tuː; tə][seɪl] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['aɪlənds][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ;

to	sail	around	all	those	little	islands	and	in	the	green	bays	;
到	帆	大约	全部	那些	小的	岛屿	和	在	这	绿色的	海湾	;

在那些小岛和碧绿的海湾里航行;

[bʌt; bət]['nevə(r)][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [siː] .

but	never	go	off	to	sea	.
但	绝不	去	离开	到	海	.

但千万不要出海。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

The	books	I	am	going	to	write	will	bring	us	money	enough	.
这	图书	我	是	去	到	写	将要	带来	我们	钱	足够的	.

我打算写的书会给我们带来足够的收入。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːs(ə)l] - ['bɪldəz] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

So	the	little	castle	-	builders	talked	until	the	sun	had	melted	into	the	waves	,
所以	这	小的	城堡	-	建筑商	谈话	直到	这	太阳	有	融化	进入	这	波浪	,

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

and	twilight	,
和	暮	,

于是，这些小城堡建造者们一直聊到太阳融入海浪，暮色降临。

[laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

like	a	pilgrim	that	had	been	resting	by	the	roadside	,	rose	up	from	the	beach	,
喜欢	一个	朝圣	那	有	到过	休息	经过	这	路边	,	玫瑰	向上	从	这	海滩	,

就像一个在路边休息的朝圣者，从沙滩上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

and	came	slowly	toward	the	old	house	.
和	来了	缓慢地	朝向	这	老的	房子	.

然后缓缓地朝老房子走去。

['mɔːtɪmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] — [wɪtʃ] [gruː] ['feɪntə(r)]

Mortimer	**,**	**who**	**had**	**been**	**gazing**	**dreamily**	**at**	**the**	**beach**	**—**	**which**	**grew**	**fainter**
莫蒂默	,	WHO	有	到过	凝视	梦幻般地	在	这	海滩	—	哪个	生长	较暗

[ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,

and	**fainter**	**,**
和	较暗	,

莫蒂默一直神情恍惚地望着海滩——海滩渐渐变得模糊不清——

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [θred] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ɒv; əv] [bluː] ['dreɪpəri] —

till	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**white**	**thread**	**running**	**through**	**the**	**selvage**	**of**	**blue**	**drapery**	**—**
直到	它	似乎	喜欢	一个	白色的	线	跑步	通过	这	布边	的	蓝色的	布料	—

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [bel] .

turned	**his**	**eyes**	**on**	**Bell**	**.**
转向	他的	眼睛	在	钟	.

直到它看起来像是一根白线穿过蓝色窗帘的边缘——他把目光转向了贝尔。

" [bel] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , " [æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

"	**Bell**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**as**	**you**	**sit**	**there**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
"	钟	,	"	说	他	,	悄悄	,	"	作为	你	坐	那里	在	这	阴影	,

“贝尔，”他平静地说，“当你坐在阴影里的时候……”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] !

with	**your**	**beautiful**	**hair**	**folded**	**over**	**your**	**forehead**	**,**	**you**	**look**	**like**	**an**	**angel**	**!**
和	你的	美丽的	头发	折叠	超过	你的	前额	,	你	看	喜欢	一个	天使	!

"

"

"

你把美丽的秀发拢在额前，看起来像个天使！

" [duː; də][ai] ? "

"	**Do**	**I**	**?**	**"**
"	做	我	?	"

“是吗？”

" [ai][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] , [jet] [juː; jʊ] [siːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

"	**I**	**can**	**put**	**my**	**hand**	**on**	**your**	**neck**	**,**	**yet**	**you**	**seem**	**far**	**away**	**from**	**me**	**.**	**"**
"	我	能	放	我的	手	在	你的	脖子	,	然而	你	似乎	远的	离开	从	我	.	"

“我可以把手放在你的脖子上，但你却感觉离我很远。”

" [kʌm] , [rest] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][maɪ][læp] , [mɔːt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['tendəli] ,

"	**Come**	**,**	**rest**	**your**	**head**	**in**	**my**	**lap**	**,**	**Mort**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**tenderly**	**,**
"	来	,	休息	你的	头	在	我的	膝	,	莫特	,	"	说	这	女孩	,	温柔地	,

“来，莫特，把头枕在我腿上，”女孩温柔地说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [truː] ['eɪndʒl] [huː] [wʌns] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] .

"	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**of**	**a**	**real**	**true**	**angel**	**who**	**once**	**came**	**into**	**this**	**world**	**.**
"	和	我	将要	告诉	你	的	一个	真实的	真的	天使	WHO	一次	来了	进入	这	世界	.

“我将向你们讲述一个真正天使降生于世的故事。”

" [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [dɑːkə] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [æz; əz] [bel]

"	**The**	**chestnut**	**locks**	**of**	**the**	**boy**	**looked**	**darker**	**against**	**her**	**white**	**dress**	**,**	**as**	**Bell**
"	这	板栗	锁	的	这	男生	看起来	较暗	反对	她	白色的	裙子	,	作为	钟

[bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

bent	**over**	**him**	**,**
弯曲	超过	他	,

“贝尔俯身靠近男孩时，男孩栗色的头发在她白色连衣裙的映衬下显得更深了。”

[ænd; ənd] [kə'menst] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [æn; ən][əʊld]['eɪndʒl]['ledʒənd] .

and	**commenced**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**silvery**	**voice**	**,**	**an**	**old**	**angel**	**legend**	**.**
和	开始	,	在	一个	低的	,	银色	嗓音	,	一个	老的	天使	传奇	.

然后，他用低沉而银亮的声音开始讲述一个古老的天使传说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

She	was	in	the	midst	of	a	strange	description	of	Paradise	,
她	曾是	在	这	中间	的	一个	奇怪的	描述	的	天堂	,

她正在描述天堂的奇特景象，

[wen] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] —

when	a	tremulous	voice	came	up	the	stairway	—
什么时候	一个	颤抖的	嗓音	来了	向上	这	楼梯	—

这时，一个颤抖的声音从楼梯上传来——

" [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , ['tʃɪldrən] !

"	Come	to	tea	,	children	!
"	来	到	茶	,	孩子们	!

“孩子们，来喝茶吧！”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəsli] .

"	Then	the	two	looked	at	each	other	curiously	.
"	然后	这	二	看起来	在	每个	其他	奇怪的是	.

然后两人好奇地互相看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] !

It	was	so	odd	to	be	called	to	tea	,	and	they	in	Heaven	!
它	曾是	所以	奇怪的	到	是	称为	到	茶	,	和	他们	在	天堂	!

被叫去喝茶真是太奇怪了，而且他们竟然在天堂！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [frɒm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm]

It	was	a	long	step	from	Paradise	to	the	supper	-	table	;	but	the	dream
它	曾是	一个	长的	步	从	天堂	到	这	晚餐	-	桌子	;	但	这	梦

[wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

was	shattered	.
曾是	破碎	.

从天堂到餐桌还有很长的路要走；但梦想破灭了。

[bel] [lɑːft] .

Bell	laughed	.
钟	笑了	.

贝尔笑了。

[ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

Then	they	closed	the	window	,	and	descended	to	the	room	below	,
然后	他们	关闭	这	窗户	,	和	下降	到	这	房间	以下	,

然后他们关上窗户，下到楼下的房间。

[weə(r)] ['næni] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɒv; əv] ['snəʊi] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd]

where	Nanny	had	prepared	the	evening	meal	of	snowy	bread	and	milk	,	and
在哪里	保姆	有	准备	这	晚上	一顿饭	的	下雪的	面包	和	牛奶	,	和

[raɪp] ['pɜːp(ə)l] ['wɜːt(ə)lberi] .

ripe	purple	whortleberries	.
成熟	紫色的	越橘	.

保姆准备了晚餐，有雪白的面包、牛奶和成熟的紫色越橘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] — [tuː; tə] [siː] ['həʊmli] -

It	was	very	queer	to	see	the	three	sitting	at	table	—	to	see	homely	-
它	曾是	非常	酷儿	到	看	这	三	坐着	在	桌子	—	到	看	家常的	-

['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['næni] ,

looking	,	but	kind	-	hearted	Nanny	,
寻找	,	但	种类	-	心地	保姆	,

看到这三个人坐在桌旁，感觉非常奇怪——看到相貌朴素但心地善良的保姆，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːnɪŋz] .

between **the** **two** **children** **,** **like** **a** **twilight** **between** **two** **pleasant** **mornings** **.**

之间 这 二 孩子们 , 喜欢 一个 暮 之间 二 令人愉快的 早晨 .

两个孩子之间，就像两个美好清晨之间的黄昏。

[wen] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈnæni] [wɒz; wəz] [ˈwɒʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

When **supper** **was** **over** **,** **and** **while** **Nanny** **was** **washing** **the** **tea** **-** **things** **,**

什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 尽管 保姆 曾是 洗涤 这 茶 - 事物 ,

晚饭后，保姆正在洗茶具的时候，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃel] [ˈhʌntɪŋ] .

the **children** **went** **down** **to** **the** **beach** **,** **shell** **hunting** **.**

这 孩子们 去 向下 到 这 海滩 , 壳 打猎 .

孩子们去了海滩，捡贝壳。

[ðə; ði] [waɪt] [muːn] [stʊd] [dəˈrektli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

The **white** **moon** **stood** **directly** **over** **the** **sea** **,** **and** **the** **waves** **were** **full** **of**

这 白色的 月亮 站立 直接地 超过 这 海 , 和 这 波浪 是 满的 的

[ˈsɪlvəri] [ˈærəʊs] ,

silvery **arrows** **,**

银色 箭头 ,

一轮皎洁的明月高悬海面，波涛如银箭般闪烁。

[æz; əz] [ɪf] [daɪˈænə][hæd; həd] [ˈskætəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkwɪvə(r)] .

as **if** **Diana** **had** **scattered** **them** **from** **her** **quiver** **.**

作为 如果 戴安娜 有 疏散 他们 从 她 颤动 .

仿佛戴安娜将它们从箭筒里散落出来一样。

[ˈmɔːrtɪmərz] [aɪz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,

Mortimer's **eyes** **drank** **in** **the** **sight** **,** **as** **they** **had** **a** **thousand** **times** **before** **,**

莫蒂默的 眼睛 喝 在 这 视线 , 作为 他们 有 一个 千 时代 前 ,

莫蒂默的目光贪婪地注视着眼前的景象，就像以前无数次那样。

[fɔː(r); fə(r)][ˈneɪtʃə(r)][ɪz][ˈevə(r)] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] .

for **Nature** **is** **ever** **new** **to** **her** **lovers** **.**

为了 自然 是 曾经 新的 到 她 恋人 .

因为大自然对她的爱人来说永远是新鲜的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeʒəd] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd]

In **the** **measured** **roll** **of** **the** **sea** **,** **he** **heard** **the** **diapason** **of** **a** **grand**

在 这 测量 卷 的 这 海 , 他 听到 这 和谐 的 一个 盛大

[ˈpəʊɪm] ,

poem **,**

诗 ,

在海浪有节奏的翻滚中，他听到了一首宏伟诗篇的音阶。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈθʌndə(r)] , [hɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and **the** **far** **-** **off** **thunder** **,** **heard** **now** **and** **then** **,** **was** **the** **chorus** **of** **the**

和 这 远的 - 离开 雷 , 听到 现在 和 然后 , 曾是 这 合唱 的 这

[gɒdz] .

gods **.**

神 .

远处不时传来的雷声，是众神的合唱。

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [ræpt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [bel] !

But **Heaven** **rapt** **the** **heart** **of** **little** **Bell** **!**

但 天堂 欣喜若狂 这 心 的 小的 钟 !

但上天却俘获了小贝尔的心！

[ðə; ði] [weɪvz] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][faɪnə][ɪə(r)][laɪk] [sˈʌtləst] [ˈmjuːzɪk] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	waves	fell	on	her	finer	ear	like	subtlest	music	;	to	her	they	were
这	波浪	跌倒	在	她	更精细	耳朵	喜欢	最微妙的	音乐	;	到	她	他们	是

[hɑːrps] ,

harps	,
竖琴	,

海浪轻柔地拍打着她灵敏的耳朵，如同最美妙的音乐；对她来说，它们就像竖琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ˈeɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [wɒz; wəz]

and	the	fingers	of	angels	were	touching	them	,	while	the	thunder	was
和	这	手指	的	天使	是	接触	他们	,	尽管	这	雷	曾是

" [gɒd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] !

"	God	walking	overhead	!
"	上帝	步行	开销	!

天使的手指触摸着他们，雷声隆隆，仿佛上帝在头顶行走！

" [ðeɪ] [ˈwɔndə] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][sændz] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈkjʊəriəs] [ʃelz] [ænd; ənd] [kriːm] - [waɪt] [ˈpeb(ə)lz]

"	They	wandered	along	the	sands	,	picking	up	curious	shells	and	cream	-	white	pebbles
"	他们	漫步	沿着	这	沙子	,	挑选	向上	好奇的	贝壳	和	奶油	-	白色的	鹅卵石

, [dæʃt] [wɪð] [red] [ɔː(r)]

,	dashed	with	red	or
,	虚线	和	红色的	或者

他们沿着沙滩漫步，捡拾着奇特的贝壳和乳白色的鹅卵石，上面点缀着红色或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈklaʊdɪd] [wɪð] [ˌmæzəˈriːn] .

clouded	with	mazarine	.
阴天	和	马扎林	.

泛着深红色的云雾。

[bel] [wʊd] [həʊld][ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspərz] ,

Bell	would	hold	them	up	to	her	ear	,	and	listen	to	the	"	little	whispers	,
钟	会	抓住	他们	向上	到	她	耳朵	,	和	听	到	这	"	小的	低语	,

贝尔会把它们举到耳边，倾听那些“细小的低语”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [skɪm] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪv] - [tɪps] ,

"	as	she	called	them	;	but	the	boy	would	skim	them	along	the	wave	-	tips	,
"	作为	她	称为	他们	;	但	这	男生	会	撇去	他们	沿着	这	海浪	-	尖端	,

她这样称呼它们；但男孩会带着它们沿着浪尖滑行，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈbɪləʊ] [kɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈskɔːnfəli]

and	shout	when	some	great	billow	caught	one	,	and	hurled	it	back	scornfully
和	喊	什么时候	一些	伟大的	巨浪	捕捉	一	,	和	投掷	它	后退	轻蔑地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

当巨浪卷起一个巨浪，又轻蔑地将其抛回脚下时，他会大声喊叫。

[bel] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,

Bell	saw	a	ridge	of	rocks	which	looked	like	the	back	of	a	whale	,
钟	锯	一个	岭	的	岩石	哪个	看起来	喜欢	这	后退	的	一个	鲸	,

贝尔看到一道岩石脊，看起来像鲸鱼的背部。

[ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

running	out	some	distance	into	the	sea	,
跑步	出去	一些	距离	进入	这	海	,

向海中跑去一段距离，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['wai,tər][ænd; ənd] [liːpt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ;

where	**the**	**water**	**was**	**whiter**	**and**	**leaped**	**higher**	**than**	**anywhere**	**else**	**;**
在哪里	这	水	曾是	更白	和	跳跃	更高	比	任何地方	别的	;

那里的水比任何地方都更白，水流也更高；

[ænd; ənd] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fiːt] [pɪkt] [ə; eɪ] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] .

and	**soon**	**her**	**dainty**	**feet**	**picked**	**a**	**way**	**over**	**the**	**jagged**	**rocks**	**.**
和	很快	她	纤巧	脚	挑选	一个	方式	超过	这	锯齿状	岩石	.

很快，她那纤细的双脚便在嶙峋的岩石上迈出了一条路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lait] [ʃel] [skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] ,
The **boy** **was** **about** **to** **send** **a** **light** **shell** **skipping** **through** **the** **surf** **,**
这 男生 曾是 关于 到 发送 一个 光 壳 跳过 通过 这 冲浪 ,

男孩正准备将一枚轻盈的贝壳扔进海浪中。

[wen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [kɔːt] [bel] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dʒʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] ,
when **his** **glance** **caught** **Bell** **standing** **on** **the** **highest** **jut** **of** **the** **ledge** **,**
什么时候 他的 瞥一眼 捕捉 钟 常设 在 这 最高 刚 的 这 壁架 ,

当他目光落在站在最高凸出岩架上的贝尔身上时，

[ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
the **wind** **lifting** **her** **long** **hair** **and** **the** **folds** **of** **her** **dress** **.**
这 风 举重 她 长的 头发 和 这 折叠 的 她 裙子 .

风吹起她的长发和裙摆。

" [bel] ! [bel] ! "
" **Bell** **!** **Bell** **!** **"**
" 钟 ! 钟 ! "

“铃！铃！”

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
" **The** **stars** **are** **in** **the** **sea** **,** **brother** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **and** **the** **winds**
" 这 明星 是 在 这 海 , 兄弟 , " 她 回复 , " 和 这 风
[ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [hɪə(r)] . "
are **wild** **here** **.** **"**
是 荒野 这里 . "

“星星在海里，哥哥，”她回答说，“这里的风很狂野。”

" [bel] ! [bel] ! "
" **Bell** **!** **Bell** **!** **"**
" 钟 ! 钟 ! "

“铃！铃！”

" [aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **I** **cannot** **come** **to** **you** **.**
" 我 不能 来 到 你 .

我不能来找你。

[aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ə'gen] !
I **fear** **to** **walk** **over** **the** **rocks** **again** **!**
我 害怕 到 走 超过 这 岩石 再次 !

我不敢再走过那些岩石了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] ! "
But **it** **is** **beautiful** **here** **,** **and** **I** **am** **not** **afraid** **!** **"**
但 它 是 美丽的 这里 , 和 我 是 不是 害怕的 ! "

但是这里很美，我一点也不害怕！

" [ɑː] , [bel] !
" **Ah** **,** **Bell** **!**
" 啊 , 钟 !

“啊，贝尔！”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['sædli] , " [ðæts] [wɒt] [aɪ] [dremt] .
" **he** **spoke** **sadly** **,** **"** **that's** **what** **I** **dreamt** **.**
" 他 辐 令人遗憾的是 , " 那就是 什么 我 梦见 .

他悲伤地说：“那是我梦见的。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kɔːld] , - [bel] ! [bel]
I thought that there was a gulf between us , and when I called , ' Bell ! Bell
我 想法 那 那里 曾是 一个 海湾 之间 我们 , 和 什么时候 我 称为 , - 钟 ! 钟
! -
! '
! -

我当时觉得我们之间有一道鸿沟，于是我喊道："贝尔！贝尔！"

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]
you answered , ' I cannot come to you , brother ; but you can come to
你 回答 , - 我 不能 来 到 你 , 兄弟 ; 但 你 能 来 到
[ˌem ˈiː] ! -
me ! '
我 ! -

你回答说："兄弟，我不能到你那里去；但你可以到我这里来！"

[əʊ] , [bel] — ['sɪstə(r)] [bel] !
O , Bell — sister Bell !
哦 , 钟 — 姐姐 钟 !

哦，贝尔——贝尔姐姐！

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kʌm] [bæk] .
as you love me , come back .
作为 你 爱 我 , 来 后退 .

既然你爱我，就回来吧。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
tremble when you look so like an angel .
颤抖 什么时候 你 看 所以 喜欢 一个 天使 .

当你长得像天使一样时，你会感到颤抖。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ['sɪstə(r)] .
Come to me , sister .
来 到 我 , 姐姐 .

到我这里来，妹妹。

" ['mɔːtɪmə(r)] [ræn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['slendə(r)] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [led] [bel] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]
" Mortimer ran out on the slender bridge of stone and led Bell back by the hand
" 莫蒂默 跑 出去 在 这 苗条 桥 的 石头 和 引领 钟 后退 经过 这 手
.
:
.

"莫蒂默跑上那座狭窄的石桥，牵着贝尔的手往回走去。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hɜːd] ['næni] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
After a little while they heard Nanny calling them to come home .
后 一个 小的 尽管 他们 听到 保姆 呼叫 他们 到 来 家 .

过了一会儿，他们听到保姆叫他们回家。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
The children occupied a small chamber over the front door .
这 孩子们 占领 一个 小的 房间 超过 这 正面 门 .

孩子们住在前门上方的一个小房间里。

[ə; eɪ] ['sentɪd] [vaɪn] [kləʊm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

A	scented	vine	clomb	all	about	the	window	,
一个	香味	藤	克朗布	全部	关于	这	窗户	,

窗边爬满了散发香气的藤蔓植物，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['rʌdi] [sʌn] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

and	taught	the	ruddy	sun	at	morning	to	throw	a	subdued	light	into	the	room
和	教授	这	红润	太阳	在	早晨	到	扔	一个	低沉的	光	进入	这	房间

;

;

;

并让清晨的红太阳向房间投射出柔和的光线；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [stri:m] [ɒv; əv] ['sʌnset] .

and	it	broke	the	orange	stream	of	sunset	.
和	它	打破	这	橙子	溪流	的	日落	.

它打破了落日的橙色光晕。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dri:məz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bed][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stɑ:z] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [fru:t]

At	night	the	dreamers	from	their	bed	could	see	the	stars	hanging	like	fruit
在	夜晚	这	梦想家	从	他们的	床	可以	看	这	明星	绞刑	喜欢	水果

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['klaʊdi] [li:vz] .

among	its	cloudy	leaves	.
之中	它是	多云	树叶	.

夜里，做梦的人们躺在床上，可以看到繁星像果实一样悬挂在云雾缭绕的树叶间。

[wen] [bel] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪmə(r)] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['breɪkɪŋ]

When	Bell	and	Mortimer	came	up	from	the	sea	-	beach	,	the	moonlight	,	breaking
什么时候	钟	和	莫蒂默	来了	向上	从	这	海	-	海滩	,	这	月光	,	打破

[θru:] [ðɪs] ['li:fi] ['lætɪs] ,

through	this	leafy	lattice	,
通过	这	绿叶	格子	,

当贝尔和莫蒂默从海滩上走来时，月光透过树叶交错的缝隙洒了下来。

[meɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['ɑ:ˌbɑ:n][ben] - — " [laɪk][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [blu:m] .

made	the	chamber	as	that	of	Abon	Ben	Adhem	—	"	like	a	lily	in	bloom	.
制成	这	房间	作为	那	的	阿邦	本	-	—	"	喜欢	一个	百合	在	盛开	.

将房间布置得像阿本·本·阿德姆的房间一样——“像盛开的百合花一样”。

" ['næni] [brɔ:t] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] .

"	Nanny	brought	a	lamp	,	and	kissed	them	good	-	night	.
"	保姆	带来	一个	灯	,	和	亲吻	他们	好的	-	夜晚	.

保姆拿来一盏灯，亲吻他们道晚安。

" [əʊ] , [wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][læmp][ɔ:l] [ðɪs] [mu:n] ! " [kraɪd] [bel] .

"	O	,	we	don't	want	a	lamp	all	this	moon	!	"	cried	Bell	.
"	哦	,	我们	不	想	一个	灯	全部	这	月亮	!	"	哭	钟	.

“哦，我们不想在月亮这么大的时候开灯！”贝尔喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][hɑ:f] [ʌn'drest] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	boy	sat	half	undressed	at	the	window	.
这	男生	卫星	一半	脱光衣服	在	这	窗户	.

男孩半裸着身子坐在窗边。

" [bel] [lʌvz] ['mu:nlaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Bell	loves	moonlight	like	a	fairy	,	"	he	said	.
"	钟	爱	月光	喜欢	一个	仙女	,	"	他	说	.

“贝尔像仙女一样喜欢月光，”他说。

[bɛlz] [rəʊb] [fel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn] ['snəʊi] [fəʊldz] ,

Bell's	robe	fell	to	her	knees	in	snowy	folds	,
贝尔的	长袍	跌倒	到	她	膝盖	在	下雪的	折叠	,

贝尔的长袍滑落到膝盖处，形成雪白的褶皱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [pə'tiːt] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [frɒθ] .

and	she	stood	like	a	petite	Venus	rising	from	the	froth	.
和	她	站立	喜欢	一个	娇小	金星	上升	从	这	泡沫	.

她像一位娇小的维纳斯从泡沫中升起。

[ðen] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['breɪdɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

Then	brother	and	sister	braided	their	voices	in	a	simple	prayer	to	Our	Father	in	Heaven	.
然后	兄弟	和	姐姐	编织	他们的	声音	在	一个	简单的	祷告	到	我们的	父亲	在	天堂	.

然后兄妹俩合声向天父做了一个简单的祷告。

[ðeɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][kaɪnd][əʊld] ['næni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði][waɪd] [siː] .

They	prayed	for	kind	old	Nanny	,	and	for	one	on	the	wide	sea	.
他们	祈祷	为了	种类	老的	保姆	,	和	为了	一	在	这	宽的	海	.

他们祈祷能遇到一位慈祥的老奶奶，也祈祷能遇到一位远在大海上的保姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] ? " [ɑːskt] [bel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

"	When	will	father	come	home	?	"	asked	Bell	,	for	the	hundredth	time	that	day	.
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?	"	问	钟	,	为了	这	百分之一	时间	那	天	.

“爸爸什么时候回家？”贝尔问道，这已经是当天第一百次了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .

"	It	will	not	be	long	now	.
"	它	将要	不是	是	长的	现在	.

不会太久了。

[wen] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [wɪð] [aɪs] ,

When	the	boughs	of	the	cherry	trees	are	an	inch	deep	with	ice	,
什么时候	这	树枝	的	这	樱桃	树木	是	一个	英寸	深的	和	冰	,

当樱桃树枝上积了一层一英寸厚的冰时，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒgz] ['krækl] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] — [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

and	the	logs	crackle	in	the	fire	-	place	—	then	he	will	come	.
和	这	日志	裂纹	在	这	火	-	地方	—	然后	他	将要	来	.

壁炉里的木柴噼啪作响——然后他就会来了。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][hɪm] .

Let	us	go	to	sleep	,	and	dream	of	him	.
让	我们	去	到	睡觉	,	和	梦	的	他	.

让我们入睡吧，梦见他。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [tuː] [went] [ɪn][tuː; tə] [driːm] - [lænd] —

"	And	thus	,	hand	in	hand	,	the	two	went	in	to	Dream	-	land	—
"	和	因此	,	手	在	手	,	这	二	去	在	到	梦	-	土地	—

于是，两人手牵着手，进入了梦乡——

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sliːp] ,

The	world	of	Sleep	,
这	世界	的	睡觉	,

睡眠的世界

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [wɜːld] !

The	beautiful	old	World	!
这	美丽的	老的	世界	!

美丽的旧世界！

[ðə; ði] ['dri:mi] ['pæləstaɪn] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪm] [θɔ:t] !
The dreamy Palestine of pilgrim Thought !
这 梦幻般的 巴勒斯坦 的 朝圣 想法 !

朝圣者心中的梦幻巴勒斯坦!

[ðə; ði]['ləʊtəs]['gɑ:d(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [laɪ]
The Lotus Garden , where the soul may lie
这 莲花 花园 , 在哪里 这 灵魂 可能 说谎

莲花园，灵魂安息之地

[lɒst] [ɪn] [ɪ'lɪziəm] , [waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk] [məʊn]
Lost in elysium , while the music moan
丢失的 在 极乐世界 , 尽管 这 音乐 呻吟

迷失在极乐世界，音乐哀鸣

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜ:θli] ['rɪvə(r)] , ['feɪntli] [kɔ:t] ,
Of some unearthly river , faintly caught ,
的 一些 超凡脱俗的 河 , 淡淡的 捕捉 ,

隐约捕捉到某条神秘河流的气息

[si:m] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [bləʊn]
Seems like the whispering of Angels , blown
似乎 喜欢 这 耳语 的 天使 , 吹

仿佛天使的低语，被吹散了。

[ə'pɒn] [hɑ:p] - [strɪŋz] !
Upon æolian harp - strings !
之上 艾奥利亚人 竖琴 - 字符串 !

奏响风琴的琴弦!

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʃeɪndʒ]
And we change
和 我们 改变

我们改变了

['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] !
Into a seeming something that is not !
进入 一个 似乎 某物 那 是 不是 !

变成看似某种东西，实则不然!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn]
with joy the April rain
和 喜悦 这 四月 雨

四月的雨令人欣喜

[θrɪl] ['neɪtʃərz] [brest] ; [bʌt; bət] [maɪn] [wɪð] [peɪn]
Thrills nature's breast ; but mine with pain
刺激 自然的 胸部 ; 但 矿 和 疼痛

自然之心为之悸动；却令我痛苦不堪。

: " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] !
Sigheth : " He will not come again !
叹息 : " 他 将要 不是 来 再次 !

叹息道："他不会再来了！"

" ['ælbət] - .
" Albert Laighton .
" 阿尔伯特 - .

"阿尔伯特·莱顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ded] [həʊp] .
THE DEAD HOPE .
这 死的 希望 .

死去的希望。

[taɪmz] ['tʃeɪndʒɪz] — [fɔːl] - [daʊn] ['kɑːslz] — ['lɪt(ə)l] [bel] ['weɪtɪŋ] — [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm]
Time's Changes — Fall - down Castles — Little Bell Waiting — When will Father Come Home
时间 变化 — 落下 - 向下 城堡 — 小的 钟 等待 — 什么时候 将要 父亲 来 家
? — ['lɪt(ə)l] [bel] ['wɪəri] — [wɒt] [ðə; ði] [siː] [sed] — ['nevə(r)] [mɔː(r)] .
? — Little Bell Weary — What the Sea said — Never more .
? — 小的 钟 厌倦 — 什么 这 海 说 — 绝不 更多的 .

时光变迁——城堡坍塌——小铃铛的等待——爸爸何时回家？——疲惫的小铃铛——大海的低语——永不再来。

['lɒŋˌfeləʊ] ['bjuːtɪfli] [ɑːsks] [ɪn] [haɪ'pɪərɪən] , " [wɒt] [ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Longfellow beautifully asks in Hyperion , " What is Time , but the shadow of the
朗费罗 非常漂亮 问 在 海伯龙 , " 什么 是 时间 , 但 这 阴影 的 这
['aʊə(r)] - [hænd] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪəl] - [pleɪt] ?
hour - hand on a dial - plate ?
小时 - 手 在 一个 拨号 - 盘子 ?

朗费罗在《海伯利安》中优美地问道："时间是什么？不就是时针在表盘上的影子吗？"

" [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪəl] - [pleɪts] .
" The flowers of the earth and the hearts of men are dial - plates .
" 这 花朵 的 这 地球 和 这 心 的 男人 是 拨号 - 盘子 .

"大地上的花朵和人类的心灵就像是表盘。"

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] - [hændz] ; [wen] [ə; eɪ]
The shadows coming and going on them are the hour - hands ; when a
这 阴影 未来 和 去 在 他们 是 这 小时 - 双手 ; 什么时候 一个
['flaʊə(r)] [feɪdz] ,
flower fades ,
花 淡出 ,

它们身上忽明忽暗的影子就是时针；当一朵花凋谢时，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [siːsɪz] [tuː; tə] [biːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [weɪt] [rʌn] [daʊn] .
or a heart ceases to beat , it is only a weight run down .
或者 一个 心 停止 到 打 , 它 是 仅有的 一个 重量 跑步 向下 .

或者说，心脏停止跳动，那只是体重下降而已。

[ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'mens] [taɪm] - [piːs] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

The	whole	universe	is	but	one	immense	time	-	piece	,	throbbing	with	innumerable
这	所有的	宇宙	是	但	一	巨大	时间	-	片	,	悸动	和	无数

[wiːlz] , ['hevi] [wɪð] [weɪts] ,

wheels	,	heavy	with	weights	,
车轮	,	重的	和	重量	,

整个宇宙不过是一个巨大的计时器，由无数的齿轮驱动，沉重无比。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] !

and	wearing	itself	away	!
和	穿着	本身	离开	!

并逐渐磨损自身！

[dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['restləs] ['pendʒələm] , [wʌn][end] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Desire	is	a	restless	pendulum	,	one	end	linked	to	the	heart	,	and	the	other
欲望	是	一个	不安	摆	,	一	结尾	链接	到	这	心	,	和	这	其他

['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwəd] !

pointing	downward	!
指向	向下	!

欲望就像一个不安分的钟摆，一端连接着心脏，另一端向下指向！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] .

A	year	had	added	another	link	to	that	chain	which	stretches	through	eternity	.
一个	年	有	额外	其他	关联	到	那	链	哪个	伸展	通过	永恒	.

一年过去了，这条延伸至永恒的链条又增添了一环。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] !

A	year	!
一个	年	!

一年！

['bæt(ə)lz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] : ['neɪʃnz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ded] : [ʃɪps] [gɒn] [daʊn] [æt; ət]

Battles	lost	and	won	:	nations	in	mourning	for	their	dead	:	ships	gone	down	at
战斗	丢失的	和	韩元	:	国家	在	丧	为了	他们的	死的	:	船舶	已消失	向下	在

[siː] ;

sea	;
海	;

战役的胜负：举国哀悼阵亡将士：沉没于大海的船只；

[ænd; ənd] [njuː] [pɑːðz] [wɔːn] [tuː; tə] ['greivjɑːd] !

and	new	paths	worn	to	graveyards	!
和	新的	路径	磨损	到	墓地	!

通往墓地的新路！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːslz] [ðæt] [bləʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] !

O	,	for	the	castles	that	blow	down	in	a	year	!
哦	,	为了	这	城堡	那	吹	向下	在	一个	年	!

唉，一年之内就会被风吹倒的城堡啊！

[bʌt; bət] [taɪm] [fel] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

But	time	fell	gently	on	the	inmates	of	the	Old	House	.
但	时间	跌倒	轻轻地	在	这	囚犯	的	这	老的	房子	.

但时光温柔地流逝在老宅的居民身上。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)] ; [ænd; ənd]['wɪntə(r)][hæd; həd] ['sʌmwɒt]

The	trees	and	vines	were	a	little	larger	;	and	winter	had	somewhat
这	树木	和	藤蔓	是	一个	小的	更大的	;	和	冬天	有	有些

[braʊn] [ðə; ði] ['geɪbl] .

browned	the	gables	.
棕色	这	山墙	.

树木和藤蔓长得更大了；冬天让山墙有些泛黄。

[bel] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]

Bell	was	paler	and	more	beautiful	,	and	Mortimer	was	still	the	same
钟	曾是	肤色较浅	和	更多的	美丽的	,	和	莫蒂默	曾是	仍然	这	相同的

['driːmə(r)] .

dreamer	.
梦想家	.

贝尔的脸色更苍白了，也更漂亮了，而莫蒂默还是那个爱做梦的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

There	was	a	question	which	haunted	the	Old	House	.
那里	曾是	一个	问题	哪个	闹鬼的	这	老的	房子	.

有一个问题一直困扰着这座老房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æt; ət] " [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] , " [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][steə(r)] .

It	was	heard	in	the	garden	,	at	"	the	round	window	,	"	and	on	the	stair	.
它	曾是	听到	在	这	花园	,	在	"	这	圆形的	窗户	,	"	和	在	这	楼梯	.

在花园里、“圆窗”边、楼梯上都听到了。

" [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] ?

"	When	will	father	come	home	?
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?

父亲什么时候回家?

" [ðə; ði] [mʌnθs] [fluː] [ə'weɪ] , [laɪk] ['kæriə(r)][dʌvz; dəʊvz] , [wɪð] ['meməriz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɪŋz] .

"	The	months	flew	away	,	like	carrier	doves	,	with	memories	beneath	their	wings	.
"	这	几个月	飞翔	离开	,	喜欢	载体	鸽子	,	和	回忆	下面	他们的	翅膀	.

“时光飞逝，如同信鸽飞翔，翅膀下载着回忆。”

" [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] ?

"	When	will	father	come	home	?
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?

父亲什么时候回家?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	And	the	question	was	asked	again	and	again	,
"	和	这	问题	曾是	问	再次	和	再次	,

“这个问题被反复提出，”

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [bel] [gruː] ['wɪəri] .

till	the	little	lips	and	heart	of	Bell	grew	weary	.
直到	这	小的	嘴唇	和	心	的	钟	生长	厌倦	.

直到贝尔的小嘴唇和心脏都疲惫不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	folded	her	hands	,	and	said	:
然后	她	折叠	她	双手	,	和	说	:

然后她双手合十，说道:

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] !

"	He	will	never	come	!
"	他	将要	绝不	来	!

他永远不会来了!

" [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['driːmi] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] — [səʊ] ['veri] [slaɪt]
" Her blue eyes became more dreamy , and her slight form — so very slight
" 她 蓝色的 眼睛 成为 更多的 梦幻般的 , 和 她 轻微 形式 — 所以 非常 轻微
— [glaidid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
— glided about the house .
— 滑翔 关于 这 房子 .

“她的蓝眼睛变得更加梦幻，她纤细的身躯——如此纤细——在房子里轻盈地移动着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
She would listen to the sea .
她 会 听 到 这 海 .

她会倾听大海的声音。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['nevə(r)] [mɔː(r)] !
Once she said , " Never more !
一次 她 说 , " 绝不 更多的 !

她曾说过：“绝不再来！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
" and the sea repeated it with a human voice .
" 和 这 海 重复 它 和 一个 人类 嗓音 .

“大海也用人声重复着这句话。”

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
In the still night she asked ,
在 这 仍然 夜晚 她 问 ,

在寂静的夜里，她问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [wen] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] ? "
" When will father come home ? "
" 什么时候 将要 父亲 来 家 ? "

父亲什么时候回家?

" ['nevə(r)] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] — "
" Never more , " said the sea — and she heard it through the open window — "
" 绝不 更多的 , " 说 这 海 — 和 她 听到 它 通过 这 打开 窗户 — "
['nevə(r)] [mɔː(r)] !
Never more !
绝不 更多的 !

“永不再来，”大海说道——她透过敞开的窗户听到了——“永不再来！”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
" She waited , and the months went by .
" 她 等待 , 和 这 几个月 去 经过 .

她等了，几个月过去了。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bel] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['weɪtɪŋ] ?
Was the child Bell the only one in this world waiting ?
曾是 这 孩子 钟 这 仅有的 一 在 这 世界 等待 ?

贝尔是世界上唯一一个在等待的人吗?

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [sʌm; səm] [həʊp] [æt; ət] [siː] ?
Who has not some hope at sea ?
WHO 有 不是 一些 希望 在 海 ?

谁对大海没有一丝希望呢?

[huː] [hæz; həz] [nɒt] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['wɪəri] ?

Who	has	not	waited	,	and	watched	,	and	grown	weary	?
WHO	有	不是	等待	,	和	观看	,	和	生长	厌倦	?

谁没有等待、观看，最终感到疲惫不堪呢?

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['spɪrɪt] - [vɔɪs] [rɪ'plaɪz] :

Who	has	not	a	question	in	his	heart	,	to	which	a	low	spirit	-	voice	replies	:
WHO	有	不是	一个	问题	在	他的	心	,	到	哪个	一个	低的	精神	-	嗓音	回复	:

谁心中没有疑问，就会有低沉的灵音回答他:

" ['nevə(r)] [mɔː(r)] !

"	Never	more	!
"	绝不	更多的	!

“永不再来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gɜːtruːd] [daɪ] :

I	saw	our	little	Gertrude	die	:
我	锯	我们的	小的	格特鲁德	死	:

我亲眼目睹了我们的小格特鲁德死去:

[ʃiː; ʃi] [left] [ɒf] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)]

She	left	off	breathing	,	and	no	more
她	左边	离开	呼吸	,	和	不	更多的

她停止了呼吸，再也没有了。

[aɪ] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

I	smoothed	the	pillow	beneath	her	head	.
我	平滑	这	枕头	下面	她	头	.

我把她头下的枕头抚平了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	was	more	beautiful	than	before	,
她	曾是	更多的	美丽的	比	前	,

她比以前更漂亮了。

[laɪk] ['vaiəlits] ['feɪdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

Like	violets	faded	were	her	eyes	;
喜欢	紫罗兰	褪色	是	她	眼睛	;

她的眼睛像紫罗兰一样渐渐褪色了;

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] !

By	this	we	knew	that	she	was	dead	!
经过	这	我们	知道	那	她	曾是	死的	!

由此我们就知道她已经死了!

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [skaɪz]
Through the open window looked the skies
通过 这 打开 窗户 看起来 这 天空

透过敞开的窗户，可以看到天空。

['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
Into the chamber where she lay ,
进入 这 房间 在哪里 她 躺 ,

进入她躺着的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
And the wind was like the sound of wings ,
和 这 风 曾是 喜欢 这 声音 的 翅膀 ,

风声如同翅膀拍打的声音，

[æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
As if Angels came to bear her away .
作为 如果 天使 来了 到 熊 她 离开 .

仿佛天使前来将她带走。

[ðə; ði]['gəʊldən]['ledʒənd] .
The Golden Legend .
这 金的 传奇 .

黄金传奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[səʊl] - [lænd] .
SOUL - LAND .
灵魂 - 土地 .

灵魂之地。

['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] — [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] — [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɪz]['gəʊɪŋ] — ['næni] [sɪŋz]
Autumn and Winter — By the Fireside — Where little Bell is going — Nanny sings
秋天 和 冬天 — 经过 这 炉边 — 在哪里 小的 钟 是 去 — 保姆 唱歌

[ə'baʊt] ['kloʊi] — [bel] [riːdz] [ə; eɪ]['pəʊɪm] — [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] — [ðə; ði]
about Cloe — Bell reads a Poem — The flight of an Angel — The Funeral — The
关于 克洛伊 — 钟 阅读 一个 诗 — 这 航班 的 一个 天使 — 这 葬礼 — 这

[gʊd] ['pɑːsn] — [ðə; ði] [tuː] [greɪv] - [stəʊnz] .
good Parson — The two Grave - stones .
好的 牧师 — 这 二 严重 - 石头 .

秋与冬——炉边——小贝尔要去哪里——保姆唱着关于克洛伊的歌——贝尔读诗——天使的飞行——葬礼——好牧师——两块墓碑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] .
It was autumn .
它 曾是 秋天 .

当时是秋天。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð] [ɪts] ['tʃɪli] ['fɪŋgəz] , [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [sɪə] [liːvz] ,
The wind , with its chilly fingers , picked off the sere leaves ,
这 风 , 和 它是 寒冷 手指 , 挑选 离开 这 塞雷 树叶 ,

寒风拂过，吹落了枯叶。

[ænd; ənd] [meɪd] [maʊndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] .

and	made	mounds	of	them	in	the	garden	walks	.
和	制成	土堆	的	他们	在	这	花园	散步	.

并将它们堆放在花园小径上。

[ðə; ðɪ] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['hevɪə] ,

The	boom	of	the	sea	was	heavier	,
这	繁荣	的	这	海	曾是	较重	,

海浪更加汹涌澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [peɪl] [muːn] [fel] ['ɒf(tə)n] [ɒn] ['stɔːmi] [weɪvz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

and	the	pale	moon	fell	oftener	on	stormy	waves	than	in	the	summer	months	.
和	这	苍白	月亮	跌倒	更频繁	在	暴风雨	波浪	比	在	这	夏天	几个月	.

苍白的月亮在暴风雨的海面上出现的次数比在夏季要多得多。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

Change	and	decay	had	come	over	the	face	of	Earth	even	as	they	come
改变	和	衰变	有	来	超过	这	脸	的	地球	甚至	作为	他们	来

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [ded] .

over	the	features	of	one	dead	.
超过	这	特征	的	一	死的	.

变化和衰败已经降临到地球表面，就像它们降临到死者的脸上一样。

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['pleɪsɪz] [vaɪnz] [leɪ] ['rɒtɪŋ] ,

In	woods	and	hollow	places	vines	lay	rotting	,
在	树林	和	空洞的	地方	藤蔓	躺	腐烂	,

树林和洼地里，藤蔓腐烂地躺着。

[ænd; ənd] ['ventʃəsəm] [bʌdz] [ðæt] [deəd] [tuː; tə] [bluːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [hem] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ;

and	venturesome	buds	that	dared	to	bloom	on	the	hem	of	winter	;
和	冒险	花蕾	那	敢于	到	盛开	在	这	她们	的	冬天	;

还有那些敢于在冬日边缘绽放的勇敢花蕾；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [weɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪvz] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['flaʊəz] .

and	the	winds	made	wail	over	the	graves	of	last	year's	flowers	.
和	这	风	制成	哀号	超过	这	坟墓	的	最后的	年	花朵	.

狂风在去年凋零的花朵坟墓上哀鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] ['wɪntə(r)] [keɪm] — ['wɪntə(r)] , [wɪð] [ɪts] [bɪəd] [ɒv; əv] [snəʊ] — ['wɪntə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['frɒsti] [breθ]

Then	Winter	came	—	Winter	,	with	its	beard	of	snow	—	Winter	,	with	its	frosty	breath
然后	冬天	来了	—	冬天	,	和	它是	胡须	的	雪	—	冬天	,	和	它是	霜冻	气息

[ænd; ənd] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] ,

and	icy	fingers	,
和	冰冷的	手指	,

然后冬天来了——冬天，带着它雪白的胡须——冬天，带着它凛冽的寒气和冰冷的指尖，

['tɜːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [pɜːl] .

turning	everything	to	pearl	.
转弯	一切	到	珍珠	.

化腐朽为神奇。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hwisl] [ɒd] [tjuːnz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ; [ðə; ðɪ] [plʌm] - [triː] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

The	wind	whistled	odd	tunes	down	the	chimney	;	the	plum	-	tree	brushed	against	the
这	风	吹口哨	奇怪的	曲调	向下	这	烟囱	;	这	李子	-	树	刷过	反对	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

风吹过烟囱，发出奇特的旋律；李子树拂过房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meri] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .

and	the	hail	played	a	merry	tattoo	on	the	window	-	glass	.
和	这	冰雹	玩	一个	欢乐	纹身	在	这	窗户	-	玻璃	.

冰雹敲打在窗玻璃上，发出欢快的声响。

[haʊ] [ðə; ði][lɒgz] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] !

How	the	logs	blazed	in	the	sitting	room	!
如何	这	日志	燃烧的	在	这	坐着	房间	!

客厅里的柴火烧得真旺！

[bel] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [naʊ] .

Bell	did	not	leave	her	room	now	.
钟	做过	不是	离开	她	房间	现在	.

贝尔此时仍未离开房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['feəri] [fʊt] - [steps] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] ['trɪpɪŋ] ,

Her	fairy	foot	-	steps	were	never	heard	tripping	,
她	仙女	脚	-	步骤	是	绝不	听到	绊倒	,

她仙女般的脚步声从未被人听到过绊倒的声音。

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['entri] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [spŋ] .

nor	her	voice	vibrating	through	the	entry	in	some	sweet	song	.
也不	她	嗓音	振动	通过	这	入口	在	一些	甜的	歌曲	.

也没有她甜美的歌声从门口传来。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ɔːl][wɒz; wəz] ['drɪəri] [ðeə(r)] ; [bɪ'saɪdz] ,

She	scarcely	ever	looked	out	at	the	window	—	all	was	dreary	there	;	besides	,
她	几乎	曾经	看起来	出去	在	这	窗户	—	全部	曾是	凄凉	那里	;	除了	,

她几乎从不往窗外看——那里的一切都令人沮丧；此外，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] " [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

she	fancied	that	the	wind	"	looked	at	her	.
她	幻想	那	这	风	"	看起来	在	她	.

她觉得风“在看着她”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [æn'tiːk] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]

"	It	was	in	her	armchair	by	the	antique	fire	-	place	that	she	was	most
"	它	曾是	在	她	扶手椅	经过	这	古董	火	-	地方	那	她	曾是	最多

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

“她最舒服的时候，就是坐在古董壁炉旁的扶手椅里。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [taɪlz] ; [ænd; ənd][wʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

She	never	wearied	of	watching	the	pictured	tiles	;	and	one	,	representing	the
她	绝不	疲惫	的	观看	这	如图所示	瓷砖	;	和	一	,	代表	这

['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

infant	Christ	in	the	manger	,
婴儿	基督	在	这	马槽	,

她百看不厌那些绘有图案的瓷砖；其中一块瓷砖描绘的是马槽里的婴孩耶稣，

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

was	her	favorite	.
曾是	她	最喜欢的	.

是她最喜欢的。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][frɒm; frəm] ['sʌni] [mɔːn] [ʌn'tɪl] ['ʃædəʊi] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz]

There	she	sat	from	sunny	morn	until	shadowy	twilight	,	with	her	delicate	hands
那里	她	卫星	从	阳光明媚	早晨	直到	阴暗的	暮	,	和	她	精美的	双手

[krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

crossed	on	her	lap	,
交叉	在	她	膝	,

她从阳光明媚的早晨一直坐在那里，直到暮色降临，纤细的双手交叉放在膝上。

[waɪl] ['mɔːtɪmə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

while	Mortimer	read	to	her	.
尽管	莫蒂默	读	到	她	.

莫蒂默给她读书。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

Sometimes	she	would	fix	her	large	,
有时	她	会	使固定	她	大的	,

有时她会修理她的大，

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

thoughtful	eyes	on	the	fantastic	grouping	of	the	embers	at	her	feet	,
周到	眼睛	在	这	极好的	分组	的	这	余烬	在	她	脚	,

她若有所思地望着脚下那奇妙的一堆余烬。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] ['riːdɪŋ] .

and	then	she	did	not	hear	him	reading	.
和	然后	她	做过	不是	听到	他	阅读	.

然后她就没听到他在读书了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [səʊl] - [lænd] .

She	was	wandering	in	Soul	-	land	.
她	曾是	漫游	在	灵魂	-	土地	.

她当时正在魂之国游荡。

['hɛvənz] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] [wen] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .

Heaven's	gates	are	open	when	the	world's	are	shut	.
天	大门	是	打开	什么时候	这	世界的	是	关闭	.

当世间之门关闭时，天堂之门敞开。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [bel] ,

The	gates	of	this	world	were	closing	on	Bell	,
这	大门	的	这	世界	是	结束	在	钟	,

这个世界的大门正在向贝尔关闭。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	her	feet	were	hesitating	at	the	threshold	of	Heaven	,
和	她	脚	是	犹豫不决	在	这	临界点	的	天堂	,

她的双脚在天堂的门槛前犹豫不决。

['weɪtɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːd] [tuː; tə]['entə(r)] !

waiting	only	for	the	mystic	word	to	enter	!
等待	仅有的	为了	这	神秘	单词	到	进入	!

只等那神秘的词语出现！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] [wɒz; wəz] .

Very	beautiful	Bell	was	.
非常	美丽的	钟	曾是	.

贝尔非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [səʊl] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .

Her	perfect	soul	could	not	hide	itself	in	the	pale	,	spiritual	face	.
她	完美的	灵魂	可以	不是	隐藏	本身	在	这	苍白	,	精神	脸	.

她完美的灵魂无法隐藏在那张苍白而充满灵性的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

It	was	visible	in	her	thought	and	in	her	eyes	.
它	曾是	可见的	在	她	想法	和	在	她	眼睛	.

从她的思想和眼神中都能看出这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

There	was	a	world	of	tender	meaning	in	her	smile	.
那里	曾是	一个	世界	的	投标	意义	在	她	微笑	.

她的笑容里蕴含着无比温柔的意义。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [miːk] , ['həʊli] .

The	Angel	of	Patience	had	folded	her	in	its	wings	,	and	she	was	meek	,	holy	.
这	天使	的	耐心	有	折叠	她	在	它是	翅膀	,	和	她	曾是	温顺	,	圣	.

耐心天使将她拥入怀中，她温顺而圣洁。

[æz; əz]['mɔːtɪmə(r)][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,

As	Mortimer	sat	by	her	before	the	evening	lamps	were	lighted	,
作为	莫蒂默	卫星	经过	她	前	这	晚上	灯	是	照明	,

晚灯亮起之前，莫蒂默就坐在她身边。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	watched	the	curious	pictures	which	the	flickering	drift	-	wood	painted	on	the	walls	,
和	观看	这	好奇的	图片	哪个	这	闪烁	漂移	-	木头	绘	在	这	墙壁	,

然后，他观赏着摇曳的浮木在墙上描绘出的奇特图案。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [tɪl] [ðə; ði]['vaiəlits] [keɪm] [ə'gen] .

he	knew	that	she	could	not	last	till	the	violets	came	again	.
他	知道	那	她	可以	不是	最后的	直到	这	紫罗兰	来了	再次	.

他知道她坚持不了多久，等不到紫罗兰再次盛开。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ]['dʒentli][ɒv; əv] [deθ] ,

She	spoke	so	gently	of	death	,
她	辐	所以	轻轻地	的	死亡	,

她谈起死亡来如此温柔，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [səʊ] ['sɔfənd] [ɪts] [dɑːk] , ['dredf(ə)l] ['aʊtlaɪnz] ,

the	bridge	which	spans	the	darkness	between	us	and	Heaven	—	so	softened	its	dark	,	dreadful	outlines	,
这	桥	哪个	跨度	这	黑暗	之间	我们	和	天堂	—	所以	软化	它是	黑暗的	,	可怕	概述	,

那座横跨我们与天堂之间黑暗的桥梁——如此柔化了它黑暗、可怕的轮廓。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['næni] .

that	it	seemed	as	beautiful	as	a	path	of	flowers	to	the	boy	and	Nanny
那	它	似乎	作为	美丽的	作为	一个	小路	的	花朵	到	这	男生	和	保姆

:
.

在男孩和保姆看来，它就像一条鲜花铺成的小路一样美丽。

" [deθ] , " [sed] [bel] [wʌn] [deɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [sliːp] .

"	Death	,	"	said	Bell	one	day	,	"	is	a	folding	of	the	hands	to	sleep	.
"	死亡	,	"	说	钟	一	天	,	"	是	一个	折叠式的	的	这	双手	到	睡觉	.

贝尔有一天说："死亡是双手合十入睡。"

[haʊ] ['kwaɪət][ɪz] [deθ] !

How	quiet	is	death	!
如何	安静的	是	死亡	!

死亡是多么安静啊！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['jɜːnɪŋ] , [nəʊ][mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

There	is	no	more	yearning	,	no	more	waiting	in	the	grave	.
那里	是	不	更多的	渴望	,	不	更多的	等待	在	这	严重	.

不再有渴望，不再有在坟墓中等待。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['plezntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] , [gɑːdz]

It	comes	to	me	pleasantly	,	the	thought	that	I	shall	lie	under	the	daisies	,	God's
它	来	到	我	愉快	,	这	想法	那	我	将	说谎	在下面	这	雏菊	,	神的

['deɪziz] !

daisies	!
雏菊	!

我欣喜地想到，我将躺在雏菊花丛中，上帝的雏菊花丛中！

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] [wɪl] [sɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	robins	will	sing	over	me	in	the	trees	.
和	这	知更鸟	将要	唱歌	超过	我	在	这	树木	.

知更鸟会在树上为我歌唱。

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ]['həʊli][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] — [ðə; ði] [mɒs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['wiləuz] ,

Everything	is	so	holy	in	the	church	-	yard	—	the	moss	on	the	walls	,	the	willows	,
一切	是	所以	圣	在	这	教会	-	院子	—	这	苔藓	在	这	墙壁	,	这	柳树	,

教堂墓园里的一切都如此神圣——墙上的青苔，柳树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ðæt] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

and	the	long	grass	that	moves	in	the	wind	!
和	这	长的	草	那	移动	在	这	风	!

还有随风摇曳的长草！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['næni] [traɪd] [tuː; tə] [hʌm] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['diti] [ə'baʊt] ['kloʊi][ænd; ənd]

"	Poor	Nanny	tried	to	hum	one	of	her	old	ditties	about	Cloe	and
"	贫穷的	保姆	尝试	到	哼	一	的	她	老的	小调	关于	克洛伊	和

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

her	lover	;
她	情人	;

可怜的保姆哼起了她以前唱的一首关于克洛伊和她情人的歌谣；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

then	suddenly	she	found	something	interesting	at	the	window	.
然后	突然	她	成立	某物	有趣的	在	这	窗户	.

然后，她突然在窗边发现了一些有趣的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] .

But	it	would	not	do	.
但	它	会	不是	做	.

但这行不通。

[ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn]

The	tears	would	come	,	and	she	knelt	down
这	眼泪	会	来	,	和	她	跪下	向下

泪水涌上眼眶，她跪了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[baɪ] [bɛlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɛlz] ['lɪt(ə)l][hænd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɒn] ['næniz]

by	Bell's	side	,	and	Bell's	little	hand	fell	like	a	strip	of	white	moonlight	on	Nanny's
经过	贝尔的	边	,	和	贝尔的	小的	手	跌倒	喜欢	一个	条	的	白色的	月光	在	保姆的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

在贝尔身边，贝尔的小手像一缕白色的月光落在保姆的头发上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] !
" We shall miss you , darling !
" 我们 将 错过 你 , 亲爱的 !

我们会想念你的，亲爱的!

" [sɔb] ['mɔːtɪmə(r)] .
" sobbed Mortimer .
" 啜泣 莫蒂默 .

“莫蒂默抽泣着说。”

" [æt; ət][fɜːst] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [bel] [smaɪld] ,
" At first , won't you ? " and Bell smiled ,
" 在 第一的 , 惯于 你 ? " 和 钟 微笑 ,

“一开始肯定会吧？”贝尔笑了。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ?
and who knows what sights she saw in the illumined fire - place ?
和 WHO 知道 什么 景点 她 锯 在 这 照明 火 - 地方 ?

谁知道她在灯光璀璨的壁炉里看到了什么景象?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [bel] ?
Were they pictures of Heaven , little Bell ?
是 他们 图片 的 天堂 , 小的 钟 ?

小贝尔，那些是天堂的景象吗?

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pet] ? " [ɑːskt] ['mɔːtɪmə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .
" What shall I read to you , pet ? " asked Mortimer one morning .
" 什么 将 我 读 到 你 , 宠物 ? " 问 莫蒂默 一 早晨 .

一天早晨，莫蒂默问道：“宝贝，我该给你读些什么呢？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['præt(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] , [tʃaɪld] - [laɪk] [weɪ] ,
She had been prattling for an hour in her wise , child - like way ,
她 有 到过 喋喋不休 为了 一个 小时 在 她 明智的 , 孩子 - 喜欢 方式 ,

她用她那既睿智又孩子气的方式喋喋不休地讲了一个小时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt] .
and was more than usually bright .
和 曾是 更多的 比 通常 明亮的 .

而且比平时更加精神。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [bel] , ['tʃɜːrpɪŋli] , " [bʌt; bət][sɪt][æt; ət][maɪ]
" You shall not read to me at all , " replied Bell , chirpingly , " but sit at my
" 你 将 不是 读 到 我 在 全部 , " 回复 钟 , 叽叽喳喳地 , " 但 坐 在 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“你根本不可以给我读书，”贝尔叽叽喳喳地回答道，“而是坐在我的脚边。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I will read to you .
和 我 将要 读 到 你 .

我会读给你听。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] ,
" She took a slip of paper from her work - basket ,
" 她 采取 一个 滑 的 纸 从 她 工作 - 篮子 ,

她从工作篮里拿出一张纸条，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pəʊɪt]['evə(r)] [rəʊt] .
and her voice ran along the sweetest lines that the sweetest poet ever wrote .
和 她 嗓音 跑 沿着 这 最甜美的 线条 那 这 最甜美的 诗人 曾经 写道 .

她的声音唱出了最甜美的诗句，就像最甜美的诗人写出的那样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['ælfrɪd] ['tɛnəsənz] " [meɪ] [kwiːn] . "

They	are	from	Alfred	Tennyson's	"	May	Queen	.	"
他们	是	从	阿尔弗雷德	丁尼生的	"	可能	女王	.	"

它们出自阿尔弗雷德·丁尼生的诗作《五月女王》。

" [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɒg] [haʊl] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [deθ] - [wɒtʃ] [biːt] ,

"	I	did	not	hear	the	dog	howl	,	mother	,	or	the	death	-	watch	beat	,
"	我	做过	不是	听到	这	狗	嗥	,	母亲	,	或者	这	死亡	-	手表	打	,

“母亲，我没有听到狗的嚎叫，也没有听到临终守夜人的心跳声。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [s'wiːtər] ['təʊkən] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [miːt] ;

There	came	a	sweeter	token	when	the	night	and	morning	meet	;
那里	来了	一个	更甜	令牌	什么时候	这	夜晚	和	早晨	见面	;

当夜与晨相遇时，一份更美好的礼物随之而来；

[bʌt; bət][sɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪn] ,

But	sit	beside	my	bed	,	mother	,	and	put	your	hand	in	mine	,
但	坐	旁	我的	床	,	母亲	,	和	放	你的	手	在	矿	,

母亲，请坐在我的床边，把你的手放在我的手上。

[ænd; ənd] ['efi] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ] [saɪn] .

And	Effie	on	the	other	side	,	and	I	will	tell	the	sign	.
和	艾菲	在	这	其他	边	,	和	我	将要	告诉	这	符号	.

另一边是艾菲，我会告诉她那个标志。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] [kɔːl] ;

All	in	the	wild	March	morning	I	heard	the	angels	call	;
全部	在	这	荒野	行进	早晨	我	听到	这	天使	称呼	;

在三月一个荒凉的清晨，我听到了天使的呼唤；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] ;

It	was	when	the	moon	was	setting	,	and	the	dark	was	over	all	;
它	曾是	什么时候	这	月亮	曾是	环境	,	和	这	黑暗的	曾是	超过	全部	;

当时月亮正在落山，夜幕降临；

[ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] ,

The	trees	began	to	whisper	,	and	the	wind	began	to	roll	,
这	树木	开始	到	耳语	,	和	这	风	开始	到	卷	,

树木开始低语，风开始呼啸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm][kɔːl][maɪ][səʊl] .

And	in	the	wild	March	morning	I	heard	them	call	my	soul	.
和	在	这	荒野	行进	早晨	我	听到	他们	称呼	我的	灵魂	.

在三月一个狂野的清晨，我听到了它们在呼唤我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [brɔːd] [ə'weɪk] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['efi] [dɪə(r)] ;

For	lying	broad	awake	I	thought	of	you	and	Effie	dear	;
为了	说谎	广阔	醒	我	想法	的	你	和	艾菲	亲爱的	;

我辗转反侧，难以入眠，想起了你和亲爱的艾菲；

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ;

I	saw	you	sitting	in	the	house	,	and	I	no	longer	here	;
我	锯	你	坐着	在	这	房子	,	和	我	不	更长	这里	;

我看见你坐在房子里，而我已经不在这里了；

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [aɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [felt] [rɪ'zaɪnd] ,

With	all	my	strength	I	prayed	for	both	,	and	so	I	felt	resigned	,
和	全部	我的	力量	我	祈祷	为了	两个都	,	和	所以	我	毛毡	辞职	,

我竭尽全力为他们俩祈祷，所以感到无奈。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ə; eɪ] [swel] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði][wɪnd] .

And	up	the	valley	came	a	swell	of	music	on	the	wind	.
和	向上	这	谷	来了	一个	膨胀	的	音乐	在	这	风	.

一阵风吹来，山谷里回荡着悦耳的音乐。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fænsi] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [ɪn][maɪ][bed] ,

I	thought	that	it	was	fancy	,	and	I	listened	in	my	bed	,
我	想法	那	它	曾是	想要	,	和	我	听着	在	我的	床	,

我觉得这很别致，于是躺在床上听了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ;

And	then	did	something	speak	to	me	—	I	know	not	what	was	said	;
和	然后	做过	某物	说话	到	我	—	我	知道	不是	什么	曾是	说	;

然后，有什么东西对我说话了——我不知道说了什么；

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][maɪnd] ,

For	great	delight	and	shuddering	took	hold	of	all	my	mind	,
为了	伟大的	喜	和	颤抖	采取	抓住	的	全部	我的	头脑	,

极度的喜悦和颤栗占据了我的整个心神，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði][wɪnd] .

And	up	the	valley	came	again	the	music	on	the	wind	.
和	向上	这	谷	来了	再次	这	音乐	在	这	风	.

山谷里又传来了风的音乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [sed] , - [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] : [ɪts] [maɪn] , -

But	you	were	sleeping	;	and	I	said	,	'	It's	not	for	them	:	its	mine	,	'
但	你	是	睡眠	;	和	我	说	,	-	它是	不是	为了	他们	:	它是	矿	,	-

但你当时正在睡觉；我说："这不是给他们的：这是我的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [θriː] [taɪmz] , [ai] [θɔːt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] ;

And	if	it	comes	three	times	,	I	thought	,	I	take	it	for	a	sign	;
和	如果	它	来	三	时代	,	我	想法	,	我	拿	它	为了	一个	符号	;

我想，如果它出现三次，我就把它当作一个征兆；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑːrz] ,

And	once	again	it	came	,	and	close	beside	the	window	-	bars	,
和	一次	再次	它	来了	,	和	关闭	旁	这	窗户	-	酒吧	,

它又来了，而且紧挨着窗户的栏杆。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] .

Then	seemed	to	go	right	up	to	Heaven	,	and	die	among	the	stars	.
然后	似乎	到	去	正确的	向上	到	天堂	,	和	死	之中	这	明星	.

然后似乎直接升入了天堂，死在了星辰之间。

[səʊ] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [ɪz][nɪə(r)] — [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	now	I	think	my	time	is	near	—	I	trust	it	is	.
所以	现在	我	思考	我的	时间	是	靠近	—	我	相信	它	是	.

所以现在我觉得我的时间快到了——我相信确实如此。

[ai] [nəʊ]

I	know
我	知道

我知道

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['mjuːzɪk] [went] [ðæt] [wei] [maɪ] [səʊl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ;

The	blessed	music	went	that	way	my	soul	will	have	to	go	;
这	蒙福	音乐	去	那	方式	我的	灵魂	将要	有	到	去	;

那美妙的音乐随它而去，我的灵魂也将随之而去；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	for	myself	,	indeed	,	I	care	not	if	I	go	to	-	day	,
和	为了	我	,	的确	,	我	关心	不是	如果	我	去	到	-	天	,

至于我自己，我今天是否离开人世，我并不在意。

[bʌt; bət] , ['efi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][pɑ:st] [ə'weɪ] ;

But	,	Effie	,	you	must	comfort	her	when	I	am	past	away	;
但	,	艾菲	,	你	必须	舒适	她	什么时候	我	是	过去的	离开	;

但是，艾菲，我去世后，你一定要安慰她；

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] ['rɒbɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [nɒt][tu:; tə] [fret] —

And	say	to	Robin	a	kind	word	,	and	tell	him	not	to	fret	—
和	说	到	罗宾	一个	种类	单词	,	和	告诉	他	不是	到	烦恼	—

跟罗宾说句好话，告诉他不要担心——

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['wə:ðiə] [ðæn; ðən][ai] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [jet] ; —

There's	many	worthier	than	I	would	make	him	happy	yet	;	—
有	许多	更值得	比	我	会	制作	他	快乐的	然而	;	—

还有许多比我更值得让他快乐的人；

[ɪf] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] — [ai] ['kænɒt] [tel] — [ai] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

If	I	had	lived	—	I	cannot	tell	—	I	might	have	been	his	wife	;
如果	我	有	居住地	—	我	不能	告诉	—	我	可能	有	到过	他的	妻子	;

如果我活下来——我无法确定——我可能会成为他的妻子；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [wɪð] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

But	all	these	things	have	ceased	to	be	,	with	my	desire	of	life	.
但	全部	这些	事物	有	停止	到	是	,	和	我的	欲望	的	生活	.

但随着我对生命的渴望，这一切都已成为过去。

[əʊ] [lʊk] !

Oh	look	!
哦	看	!

哦，快看！

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [raɪz] , [ðə; ði] ['hevənz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ;

the	sun	begins	to	rise	,	the	heavens	are	in	a	glow	;
这	太阳	开始	到	上升	,	这	天	是	在	一个	辉光	;

太阳开始升起，天空一片金黄；

[hi:; hi] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [nəʊ] ;

He	shines	upon	a	hundred	fields	,	and	all	of	them	I	know	;
他	闪耀	之上	一个	百	字段	,	和	全部	的	他们	我	知道	;

他照耀着百亩田野，而我全都认识他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [mu:v] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [lait] [meɪ] [ʃaɪn] —

And	there	I	move	no	longer	now	,	and	there	his	light	may	shine	—
和	那里	我	移动	不	更长	现在	,	和	那里	他的	光	可能	闪耀	—

我如今不再前往那里，愿他的光芒在那里照耀——

[waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [hændz][ðæn; ðən] [maɪn] .

Wild	flowers	in	the	valley	for	other	hands	than	mine	.
荒野	花朵	在	这	谷	为了	其他	双手	比	矿	.

山谷里的野花，不是属于我的，而是属于别人的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[əʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [eə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

O	sweet	and	strange	it	seems	to	me	,	that	ere	this	day	is	done	,
哦	甜的	和	奇怪的	它	似乎	到	我	,	那	埃雷	这	天	是	完毕	,

哦，这感觉既甜蜜又奇妙，就在今天结束之前，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] —

The	voice	that	now	is	speaking	may	be	beyond	the	sun	—
这	嗓音	那	现在	是	请讲	可能	是	超过	这	太阳	—

现在发出声音的，或许来自太阳之外——

[tuː; tə] [laɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz] [aɪ] [laɪ] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] —

To	lie	within	the	light	of	God	,	as	I	lie	upon	your	breast	—
到	说谎	之内	这	光	的	上帝	,	作为	我	说谎	之上	你的	胸部	—

躺在你的胸膛上，沐浴在上帝的光芒中——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [rest] !

And	the	wicked	cease	from	troubling	,	and	the	weary	are	at	rest	!
和	这	邪恶	停止	从	令人不安的	,	和	这	厌倦	是	在	休息	!

恶人不再作恶，疲乏的人得享安息！

" [wen] [bel] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈmɔːrtɪmərz] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	When	Bell	had	finished	reading	,	she	took	Mortimer's	hand	in	her	own	.
"	什么时候	钟	有	完成的	阅读	,	她	采取	莫蒂默的	手	在	她	自己的	.

贝尔读完书后，握住了莫蒂默的手。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈkɒmz] — [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvaɪələt] , [wɪð] [ɪts] [ˈklaʊdɪd] [bel] !

"	I	shall	not	die	until	the	violet	comes	—	the	beautiful	violet	,	with	its	clouded	bell	!
"	我	将	不是	死	直到	这	紫色	来	—	这	美丽的	紫色	,	和	它是	阴天	钟	!

“除非紫罗兰盛开，否则我不会死去——美丽的紫罗兰，带着它那朦胧的铃铛！”

" [mɑːtʃ] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ˈeɪprəl] — [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [tɪəz] !

"	March	melted	into	April	—	the	month	of	tears	!
"	行进	融化	进入	四月	—	这	月	的	眼泪	!

“三月悄然逝去，四月悄然来临——这是一个充满泪水的月份！”

[ðen] [keɪm] [ˈblɒsəmɪŋ] [meɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [bel] [ˈlɪŋgəd] ,

Then	came	blossoming	May	,	and	still	Bell	lingered	,
然后	来了	盛开	可能	,	和	仍然	钟	徘徊不去	,

五月花开时节，贝尔依然徘徊不去。

[laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪ] .

like	a	strain	of	music	so	sweet	that	the	echoes	will	not	let	it	die	.
喜欢	一个	拉紧	的	音乐	所以	甜的	那	这	回声	将要	不是	让	它	死	.

就像一首如此甜美的乐曲，回声都不会让它消逝。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ˈnɔɪzləs] [fiːt] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] —

One	morning	in	June	,	the	sun	with	noiseless	feet	came	creeping	into	the	room	—
一	早晨	在	六月	,	这	太阳	和	无声	脚	来了	爬行	进入	这	房间	—

[ænd; ənd] [bel] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

and	Bell	was	dying	.
和	钟	曾是	垂死	.

六月的一个早晨，太阳悄无声息地爬进了房间——而贝尔即将离世。

[ˈmɔːtɪmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [siː] - [saɪd] [wɔːk] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈeɪndʒl]

Mortimer	was	telling	her	of	some	sea	-	side	walk	,	when	the	unseen	angel
莫蒂默	曾是	讲述	她	的	一些	海	-	边	走	,	什么时候	这	看不见	天使

[keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

came	between	them	.
来了	之间	他们	.

莫蒂默正跟她讲述海边散步的情景，这时，一个看不见的天使出现在他们中间。

[bɛlz] [vɔɪs] [went] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

Bell's	voice	went	from	her	,	her	heart	grew	chilly	,	and	she	knew	that
贝尔的	嗓音	去	从	她	,	她	心	生长	寒冷	,	和	她	知道	那

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [deθ] .

it	was	death	.
它	曾是	死亡	.

贝尔的声音从她体内消失了，她的心变得冰冷，她知道那是死亡。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [leɪ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

The	boy	did	not	notice	the	change	;	but	when	her	hand	lay	cold	in	his	,
这	男生	做过	不是	注意	这	改变	;	但	什么时候	她	手	躺	寒冷的	在	他的	,

男孩没有注意到这种变化；但当她的手冰冷地放在他的手中时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [fɪə(r)] .
he looked up with fear .
他 看起来 向上 和 害怕 .

他惊恐地抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['hevnwəd] ,
He saw her beautiful eyes looking heavenward ,
他 锯 她 美丽的 眼睛 寻找 向天 ,

他看到她美丽的眼睛望着天空，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [smaɪlz] [wɪtʃ] [riːð] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] — [ðə; ði] ['sʌnset]
and those smiles which wreathe the lips of the young after death — the sunset
和 那些 微笑 哪个 盘绕 这 嘴唇 的 这 年轻的 后 死亡 — 这 日落
[ɒv; əv] [smaɪlz] .
of smiles .
的 微笑 .

还有那些逝者死后仍萦绕在年轻人唇边的微笑——微笑的落日。

" [bel] ! [bel] ! [bel] !
" Bell ! Bell ! Bell !
" 钟 ! 钟 ! 钟 !

“铃！铃！铃！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
" But she did not hear him .
" 但 她 做过 不是 听到 他 .

但她没有听到他的话。

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ;
The viewless spirits of flowers came through the open window into the quiet room ;
这 无视 烈酒 的 花朵 来了 通过 这 打开 窗户 进入 这 安静的 房间 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
and the winds ,
和 这 风 ,

花朵无形的精灵从敞开的窗户飘进了静谧的房间；风也随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['tremb(ə)l] , ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['eɪndʒl] .
which made the curtains tremble , gently lifted the tresses of the sleeping angel .
哪个 制成 这 窗帘 颤抖 , 轻轻地 抬起 这 头发 的 这 睡眠 天使 .

窗帘微微颤动，轻轻撩起了沉睡天使的秀发。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [belz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [sɒft] [saʊnd] .
Then the chiming of village bells came and went in pulses of soft sound .
然后 这 鸣响 的 村庄 铃铛 来了 和 去 在 脉冲 的 柔软的 声音 .

随后，村庄的钟声响起，柔和而悠扬。

[haʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !
How musical they were that morning !
如何 音乐 他们 是 那 早晨 !

那天早上他们真是太会唱歌了！

[haʊ] [ðə; ði]['rəubinz] ['ʃaʊəd] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] [nəʊts] , [laɪk] [reɪn] - [drɒps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] !
How the robins showered their silvery notes , like rain - drops among the leaves !
如何 这 知更鸟 淋浴 他们的 银色 笔记 , 喜欢 雨 - 滴 之中 这 树叶 !

知更鸟们鸣唱着银铃般的歌声，如同雨滴洒落在树叶间！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['həʊli] [laɪf] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]['laɪlək] - ['sentɪd] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [brʊks] ,

There	was	holy	life	in	everything	—	the	lilac	-	scented	atmosphere	,	the	brooks	,
那里	曾是	圣	生活	在	一切	—	这	紫丁香	-	香味	气氛	,	这	布鲁克斯	,

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

万物都充满神圣的生命力——紫丁香的香气、潺潺的小溪、青草……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [leɪ] ['bʌdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [dʒuːn] !

and	the	flowers	that	lay	budding	on	the	bosom	of	delicious	June	!
和	这	花朵	那	躺	萌芽	在	这	怀	的	可口的	六月	!

还有六月里含苞待放的花朵！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

And	thus	it	was	,	in	the	exquisite	spring	-	time	,
和	因此	它	曾是	,	在	这	精美的	春天	-	时间	,

就这样，在美好的春天里，

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [led] ['lɪt(ə)l] [bel] ['ɪntuː] [səʊl] - [lænd] .

that	the	hand	of	death	led	little	Bell	into	Soul	-	land	.
那	这	手	的	死亡	引领	小的	钟	进入	灵魂	-	土地	.

死神之手将小贝尔带入了灵魂之乡。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [daʊn] : [nɒt][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [stəʊl] [θruː]

One	afternoon	,	the	blinds	were	turned	down	:	not	a	ray	of	light	stole	through
一	下午	,	这	百叶窗	是	转向	向下	:	不是	一个	射线	的	光	偷窃	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一天下午，百叶窗被拉了下来：一丝光线也透不进来。

['əʊnli][ðə; ði]['spaɪsi][eə(r)] .

only	the	spicy	air	.
仅有的	这	辛辣的	空气	.

只有辛辣的空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spləm] ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	something	solemn	stalking	in	the	entries	,	and	all	through	the	house	.
那里	曾是	某物	庄严	跟踪	在	这	条目	,	和	全部	通过	这	房子	.

入口处，乃至整个房子里，都弥漫着一种阴森恐怖的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn] ['evri] [ruːm] .

It	seemed	as	if	there	was	a	corpse	in	every	room	.
它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	尸体	在	每一个	房间	.

仿佛每个房间里都有一具尸体。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːlə(r)] , [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]

The	way	the	chairs	were	placed	,	the	darkened	parlor	,	the	faded	flowers	on	the
这	方式	这	椅子	是	放置	,	这	变暗	客厅	,	这	褪色	花朵	在	这

['mænt(ə)l] - [piːs] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

椅子的摆放方式，昏暗的客厅，壁炉架上枯萎的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [sed] [ðæt] [bel] [wɒz; wəz] [ded] !

and	the	brooding	silence	said	it	—	said	that	Bell	was	dead	!
和	这	沉思	沉默	说	它	—	说	那	钟	曾是	死的	!

而那令人窒息的沉默说明了一切——说明贝尔已经死了！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ʃraʊd] .

In	the	little	parlor	she	lay	,	in	her	white	shroud	.
在	这	小的	客厅	她	躺	,	在	她	白色的	裹尸布	.

她躺在小客厅里，身穿白色寿衣。

[bel] ?

Bell	?
钟	?

钟?

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bel] .

No	;	it	was	not	Bell	.
不	;	它	曾是	不是	钟	.

不，那不是贝尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊb] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [flaɪt] [hæd; həd][kɑːst][ə'saɪd] !

It	was	only	the	beautiful	robe	which	her	spirit	in	its	flight	had	cast	aside	!
它	曾是	仅有的	这	美丽的	长袍	哪个	她	精神	在	它是	航班	有	投掷	旁边	!

那只是她灵魂飞走时丢弃的那件美丽的袍子!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

There	was	a	moving	of	feet	to	and	fro	.
那里	曾是	一个	移动	的	脚	到	和	弗	.

有人来回走动。

['grædu:]

Gradu
毕业生

格拉杜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ælaɪ] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːmz] .

ally	,	the	room	became	full	of	forms	.
盟友	,	这	房间	成为	满的	的	表格	.

房间里顿时堆满了各种表格。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːsn] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	village	parson	stood	among	them	.
这	村庄	牧师	站立	之中	他们	.

村里的牧师站在他们中间。

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [njuː] [ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ]

His	hair	had	the	white	touch	of	age	,	and	his	heart	knew	the	chastening
他的	头发	有	这	白色的	触碰	的	年龄	,	和	他的	心	知道	这	惩戒

[hænd][ɒv; əv][gɒd] .

hand	of	God	.
手	的	上帝	.

他的头发已泛白，那是岁月的痕迹；他的内心也感受到了上帝的管教。

" [ɪk'siːdɪŋ] [piːs] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [miːk] [feɪs] .

"	Exceeding	peace	"	was	written	on	his	meek	face	.
"	超过	和平	"	曾是	书面	在	他的	温顺	脸	.

他温顺的脸上写满了“无比的平静”。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] .

He	lifted	up	his	soul	on	the	arms	of	prayer	.
他	抬起	向上	他的	灵魂	在	这	武器	的	祷告	.

他将自己的灵魂托举在祈祷的臂膀上。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [snəʊ] .

He	spoke	of	the	dead	,	whose	life	had	been	as	pure	as	a	new	snow	.
他	辐	的	这	死的	,	谁	生活	有	到过	作为	纯的	作为	一个	新的	雪	.

他谈到那些逝者，他们的一生如同新雪般纯洁无瑕。

[hiː; hi] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	spoke	cheerfully	and	tenderly	,	and	sometimes	smiled	,	for	his
他	辐	愉快地	和	温柔地	,	和	有时	微笑	,	为了	他的

他说话轻声细语，语气和蔼可亲，有时还会露出微笑，因为他

" [feɪθ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪn] [taɪm] ,

"	Faith	was	large	in	Time	,
"	信仰	曾是	大的	在	时间	,

“信仰在时代中占据重要地位，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːfɪkt] [end] .

And	that	which	shapes	it	to	some	perfect	end	.
和	那	哪个	形状	它	到	一些	完美的	结尾	.

以及最终将其塑造成完美结局的因素。

" [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] ; [hɪz; ɪz][səʊl][hæd; həd] [biːn]

"	He	had	drank	at	the	fountain	of	God's	word	;	his	soul	had	been
"	他	有	喝	在	这	喷泉	的	神的	单词	;	他的	灵魂	有	到过

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

他饮尽了上帝圣言的泉源；他的灵魂得到了滋养，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['endləs] [weɪl] .

and	his	were	not	the	lips	to	preach	the	doctrine	of	an	endless	wail	.
和	他的	是	不是	这	嘴唇	到	布道	这	教义	的	一个	无尽的	哀号	.

他天生就不适合宣扬无休止的哀号。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;

He	knew	that	there	are	many	mansions	in	our	Father's	house	;
他	知道	那	那里	是	许多	豪宅	在	我们的	父亲的	房子	;

他知道在天父的家里有许多住处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [bel] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .

and	he	said	that	Bell	was	happier	there	than	here	.
和	他	说	那	钟	曾是	更快乐	那里	比	这里	.

他说贝尔在那里比在这里更快乐。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [deɪz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [θredz]

He	glanced	back	upon	her	infant	days	,	and	ran	along	the	various	threads
他	瞥了一眼	后退	之上	她	婴儿	天	,	和	跑	沿着	这	各种各样的	线程

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

他回想起她幼年时的样子，并追溯了她人生中的种种经历。

[tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [deθ] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

to	the	moment	death	disentangled	them	from	the	world	.
到	这	片刻	死亡	解开	他们	从	这	世界	.

直到死亡将他们与这个世界彻底分离的那一刻。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['eləkwənt] ['sɜːmən] .

"	This	little	one	in	her	shroud	,	"	he	said	,	"	is	an	eloquent	sermon	.
"	这	小的	一	在	她	裹尸布	,	"	他	说	,	"	是	一个	雄辩	讲道	.

“这个裹在裹尸布里的小家伙，”他说，“就是一个雄辩的布道者。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [sɪts] , [laɪk] ['meəri] ,

She	passed	through	the	dark	valley	without	fear	;	and	sits	,	like	Mary	,
她	通过了	通过	这	黑暗的	谷	没有	害怕	;	和	坐着	,	喜欢	玛丽	,

她无所畏惧地穿过了黑暗的山谷；像玛丽一样，静静地坐着。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

at	the	feet	of	our	Saviour	.
在	这	脚	的	我们的	救主	.

在救世主的脚下。

" [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

"	Of	this	life	,	he	said	:	"	It	is	but	an	imperfect	prelude	to	the	next	.
"	的	这	生活	,	他	说	:	"	它	是	但	一个	不完善	序幕	到	这	下一个	.

“关于今生，”他说：“它只不过是来世的一个不完美的序曲。”

" [ɒv; əv] [deθ] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [sliːp] :

"	Of	death	:	"	It	is	only	a	brief	sleep	:
"	的	死亡	:	"	它	是	仅有的	一个	简短的	睡觉	:

论死亡：“那只是一场短暂的睡眠：”

[sʌm; səm] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bel] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['hev(ə)n] !

some	sunny	morning	we	shall	wake	up	with	the	child	Bell	,	and	find	ourselves	in	Heaven	!
一些	阳光明媚	早晨	我们	将	唤醒	向上	和	这	孩子	钟	,	和	寻找	我们自己	在	天堂	!

在某个阳光明媚的早晨，我们将与孩童贝尔一同醒来，发现自己身处天堂！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] .

The	coffin	was	closed	,	and	the	train	passed	through	the	gravelled	walk	.
这	棺材	曾是	关闭	,	和	这	火车	通过了	通过	这	砾石	走	.

棺材盖上了，火车驶过碎石路。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [dʌl] , ['hevi] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] , [wɪtʃ] [meɪks] [wʌnz] [hɑːt] [θrɒb] .

Then	came	that	dull	,	heavy	sound	of	earth	falling	on	the	coffin	-	lid	,	which	makes	one's	heart	throb	.
然后	来了	那	乏味的	,	重的	声音	的	地球	坠落	在	这	棺材	-	盖	,	哪个	制作	一个人的	心	搏动	.

然后传来泥土落在棺盖上的沉闷沉重的声音，令人心跳加速。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	ever	hear	it	?
做过	你	曾经	听到	它	?

你听过吗?

[wen] [bel] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [pleɪn] [hed] - [stəʊn] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['əʊvə(r)] ['næni] .

When	Bell	had	been	a	year	in	Heaven	,	a	plain	head	-	stone	was	placed	over	Nanny	.
什么时候	钟	有	到过	一个	年	在	天堂	,	一个	清楚的	头	-	石头	曾是	放置	超过	保姆	.

贝尔在天堂待了一年后，人们在保姆的墓碑上安放了一块朴素的墓碑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

She	lingered	only	a	little	while	after	her	darling	.
她	徘徊不去	仅有的	一个	小的	尽管	后	她	亲爱的	.

她只在心爱的人身后停留了片刻。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ,

She	folded	her	arms	and	fell	asleep	one	summer	twilight	,
她	折叠	她	武器	和	跌倒	睡着了	一	夏天	暮	,

在一个夏日的黄昏，她抱臂睡着了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][əʊld] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	never	again	opened	her	kind	old	eyes	on	this	world	.
和	绝不	再次	打开	她	种类	老的	眼睛	在	这	世界	.

她再也没有睁开那双慈祥的老眼睛来看这个世界。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['wiːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ,

Age	had	weakened	her	frame	,
年龄	有	减弱	她	框架	,

岁月削弱了她的体质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frædʒaɪl]

and	the	parting	of	soul	and	body	was	only	the	severing	of	a	fragile
和	这	离别	的	灵魂	和	身体	曾是	仅有的	这	切断	的	一个	脆弱的

[kɔːd] .

cord	.
绳索	.

灵魂与肉体的分离，只不过是脆弱纽带的断裂。

['mɔːtɪmə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ; [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [hæd; həd]

Mortimer	did	not	remain	long	in	the	old	house	;	its	light	and	pleasantness	had
莫蒂默	做过	不是	保持	长的	在	这	老的	房子	;	它是	光	和	愉悦	有

[pɑːst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

莫蒂默在那栋老房子里没待多久；房子里的明亮和舒适已经消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst]

The	little	stock	of	money	which	his	father	had	left	previous	to	his	last
这	小的	库存	的	钱	哪个	他的	父亲	有	左边	以前的	到	他的	最后的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

他父亲临行前留下的那点钱，

[wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	exhausted	;	he	could	earn	nothing	in	the	village	.
曾是	筋疲力尽的	;	他	可以	赚	没有什么	在	这	村庄	.

他精疲力竭，在村里什么也挣不到。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'gen] .

His	early	dream	of	the	great	city	came	over	him	again	.
他的	早期的	梦	的	这	伟大的	城市	来了	超过	他	再次	.

他早年关于伟大城市的梦想再次涌上心头。

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['siːsləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪts]['grændʒə(r)] — [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

He	yearned	for	its	ceaseless	excitement	,	its	grandeur	—	he	never	thought	of
他	渴望	为了	它是	不停歇	激动	,	它是	宏伟	—	他	绝不	想法	的

[ɪts] ['mɪzəri] , [ɪts][sɪn][ænd; ənd] [pə'luːʃ(ə)n] .

its	misery	,	its	sin	and	pollution	.
它是	苦难	,	它是	罪	和	污染	.

他渴望它无休止的刺激和宏伟——他从未想过它的苦难、罪恶和污秽。

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][wʌn][dʒʊ'laɪ] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ,

Through	the	length	of	one	July	night	he	lay	awake	in	bed	,
通过	这	长度	的	一	七月	夜晚	他	躺	醒	在	床	,

七月的一个夜晚，他整夜躺在床上，辗转难眠。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [kə'laɪdəskəʊp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌærə'besk] [fɔ:mz] [ænd; ənd]

while	his	eyes	were	like	kaleidoscopes	,	taking	a	thousand	arabesque	forms	and
尽管	他的	眼睛	是	喜欢	万花筒	,	采取	一个	千	阿拉伯式花纹	表格	和

['fænsiz] .

fancies	.
幻想	.

他的眼睛如同万花筒，变幻出千百种阿拉伯风格的图案和奇思妙想。

[tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , ['hævɪŋ] [bɪlt] [sʌm; səm] [fɔ:l] - [daʊn]

Toward	morning	he	fell	asleep	,	having	built	some	fall	-	down
朝向	早晨	他	跌倒	睡着了	,	拥有	建造	一些	落下	-	向下

临近清晨，他睡着了，睡前搭建了一些摇摇欲坠的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɑ:slz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

castles	in	the	air	.
城堡	在	这	空气	.

空中楼阁。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:st] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [rʊmz; ru:mz] ;

The	next	day	he	took	a	last	,	lingering	look	at	the	old	rooms	;
这	下一个	天	他	采取	一个	最后的	,	挥之不去的	看	在	这	老的	房间	;

第二天，他最后一次久久地看了看那些旧房间；

[ə; eɪ] [lɑ:st] ['ræmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] ;

a	last	ramble	on	the	sea	-	shore	;
一个	最后的	漫谈	在	这	海	-	支撑	;

在海边最后一次漫步；

[hi:; hi] [sæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['breɪdɪd] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] [tri:z] ,

he	sat	an	hour	under	the	braided	branches	of	the	cherry	trees	,
他	卫星	一个	小时	在下面	这	编织	分支	的	这	樱桃	树木	,

他在樱花树交错的枝条下坐了一个小时，

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

gave	a	parting	look	at	the	white	caps	of	the	sea	,
给予	一个	离别	看	在	这	白色的	帽子	的	这	海	,

他临别时回头看了一眼海面上的白色浪花。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] - ['əʊʃ(ə)n] ,

and	turned	his	eyes	to	the	city	in	the	dim	distance	—	the	great	city	-	ocean	,
和	转向	他的	眼睛	到	这	城市	在	这	暗淡	距离	—	这	伟大的	城市	-	海洋	,

他将目光转向远处朦胧的城市——那片巨大的城市海洋，

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ɪts] ['sʌŋkən] [ri:fs] , [ɪts] [kw'ɪksændz] , [ænd; ənd]

with	no	one	to	point	out	to	him	its	sunken	reefs	,	its	quicksands	,	and
和	不	一	到	观点	出去	到	他	它是	凹陷	珊瑚礁	,	它是	流沙	,	和

['meilstrɔm, -strəum] .

maelstroms	.
漩涡	.

没有人向他指出那里的暗礁、流沙和漩涡。

[nekst] [tu:; tə] [bɛlz] [greɪv] [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['tæblət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)]

Next	to	Bell's	grave	he	placed	a	simple	tablet	to	the	memory	of	his	father
下一个	到	贝尔的	严重	他	放置	一个	简单的	药片	到	这	记忆	的	他的	父亲

.

:
.

他在贝尔的墓旁放置了一块简单的石碑，以纪念他的父亲。

" [ðɪs] [sɒd] [dʌz] [nɒt] [ɪn'fəʊld] [hɪm] , " [sed] ['mɔ:tɪmə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
" This sod does not enfold him , " said Mortimer to himself ;
" 这 草皮 做 不是 拥抱 他 , " 说 莫蒂默 到 他自己 ;

“这片泥土无法将他包裹起来，”莫蒂默自言自语道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
" but it will be pleasant for me to think , when I am far away ,
" 但 它 将要 是 令人愉快的 为了 我 到 思考 , 什么时候 我 是 远的 离开 ,

“但当我身处远方时，想到这些，我会感到很愉快，

[ðæt] [ðeə(r)] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
that their names are near together .
那 他们的 姓名 是 靠近 一起 .

他们的名字很接近。

" [səʊ] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] [æt; ət] ['aɪvɪtən] — [left] [ðem; ðəm] ['sli:pɪŋ]
" So he left them in the quiet church - yard at Ivyton — left them sleeping
" 所以 他 左边 他们 在 这 安静的 教会 - 院子 在 艾维顿 — 左边 他们 睡眠
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [mʌsk] - ['rəʊzɪz] ,
among the thick musk - roses ,
之中 这 厚的 麝香 - 玫瑰 ,

于是他把他们留在了艾维顿宁静的教堂墓地里——让他们在茂密的麝香玫瑰丛中安睡。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔ:m] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['berəlin] [mɒs] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tu:]
in the warm sunshine ; and the same berylline moss was creeping over the two
在 这 温暖的 阳光 ; 和 这 相同的 绿柱石 苔藓 曾是 爬行 超过 这 二
[maʊndz] .
mounds .
土堆 .

在温暖的阳光下；同样的绿柱石苔藓爬满了这两个土堆。

[wʌn] [hed] - [stəʊn] [sed] " ['lɪt(ə)l] [bel] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] :
One head - stone said " Little Bell , " and the other :
一 头 - 石头 说 " 小的 钟 , " 和 这 其他 :

其中一块墓碑上写着“小铃铛”，另一块墓碑上写着：

['seɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri]
TO THE MEMORY
到 这 记忆

致记忆

[ɒv; əv]
OF
的

的

['aʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,
OUR FATHER ,
我们的 父亲 ,

我们的天父，

[lɒst] [æt; ət] [si:] , - — .
LOST AT SEA , 18 — .
丢失的 在 海 , - — .

海上失踪，18—。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ˈdɒlə(r)] .
The Almighty Dollar .
这 全能者 美元 .

万能的美元。

[ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɜːvɪŋ] .
Washington Irving .
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [miːn] .
The age is dull and mean .
这 年龄 是 乏味的 和 意思是 .

这个时代沉闷又刻薄。

[men] [kriːp] ,
Men creep ,
男人 潜行者 ,

男人悄悄地爬来爬去，

[nɒt] [wɔːk] ; [wɪð] [blʌd] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [teɪm]
Not walk ; with blood too pale and tame
不是 走 ; 和 血 也 苍白 和 驯服

无法行走；血液过于苍白而温顺

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ðeɪ] [əʊ] [tuː; tə] [ʃeɪm] ;
To pay the debt they owe to shame ;
到 支付 这 债务 他们 欠 到 耻辱 ;

为了偿还他们欠下的耻辱之债；

[bai] [tʃiːp] , [sel] [dɪə(r)] ; [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp]
Buy cheap , sell dear ; eat , drink , and sleep
买 便宜的 , 卖 亲爱的 ; 吃 , 喝 , 和 睡觉

低买高卖；吃喝玩乐

[daʊn] - [ˈpiləu] , [def] [tuː; tə] [ˈməʊnɪŋ] [wɒnt] ;
Down - pillowed , deaf to moaning want ;
向下 - 枕头 , 聋 到 呻吟 想 ;

枕着羽绒被，对呻吟般的渴望充耳不闻；

[peɪ] [taɪð] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] - [ɪnˈʃʊərəns] ; [kiːp]
Pay tithes for soul - insurance ; keep
支付 什一奉献 为了 灵魂 - 保险 ; 保持

缴纳什一税以求灵魂得救；保留

[sɪks] [deɪz] [tuː; tə] [ˈmæmən] , [wʌn][tuː; tə][kænt] .
Six days to Mammon , one to Cant .
六 天 到 玛门 , 一 到 不能 .

六天到玛门，一天到坎特。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hwitiə] .
J . **G** . **Whittier** .
J . G . 惠提尔 .

JG Whittier。

['evri] [wʌn][ɪz][æz; əz][gɒd] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
Every one is as God made him , and oftentimes
每一个 一 是 作为 上帝 制成 他 , 和 经常

每个人都是上帝创造的，而且常常如此。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] .
A great deal worse .
一个 伟大的 交易 更糟 .

情况糟糕得多。

[mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz] .
Miguel De Cervantes .
米格尔 德 塞万提斯 .

米格尔·德·塞万提斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
A FEW SPECIMENS OF HUMANITY .
一个 很少 标本 的 人类 .

几个人类样本。

[daʊn] [taʊn] — ['mesəz] . [flɪnt] & - — [tɪm] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ,
Down Town — Messrs . Flint & Snarle — Tim , the Office Boy ,
向下 镇 — 先生们 . 燧石 & - — 蒂姆 , 这 办公室 男生 ,

市中心——弗林特和斯纳尔先生——蒂姆，办公室小弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpə(r)] — [ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] — [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['pækɪdʒ] — ['mɪstə(r)] .
and the pale Book - Keeper — The Escritoire — The Purloined Package — Mr .
和 这 苍白 书 - 守门员 — 这 书桌 — 这 被盗 包裹 — 先生 .
[flɪnt] [gəʊz] [həʊm] — ['mɪdnaɪt] — [mɪs] ['deɪzi] - — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] .
Flint goes Home — Midnight — Miss Daisy Snarle — The Poor Author .
燧石 去 家 — 午夜 — 错过 雏菊 - — 这 贫穷的 作者 .

还有苍白的记账员——书桌——被盗的包裹——弗林特先生回家——午夜——黛西·斯纳尔小姐——可怜的作者。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [veɪn] - [laɪk] [striːts] [wɪtʃ] [krɒs] [ænd; ənd] [riː'krɒs]
In one of those thousand and one vein - like streets which cross and recross
在 一 的 那些 千 和 一 静脉 - 喜欢 街道 哪个 叉 和 雷克罗斯
[ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [hɑːt] [ɒv; əv] ['gɒθəm] ,
the mercantile heart of Gotham ,
这 商业 心 的 哥谭 ,

在哥谭市商业中心纵横交错、如同血管般纵横的街道中，有一条街道纵横交错，

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [red] [brɪk] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['begə(r)] [huː] [sə'lɪsɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [ɪn]
is situated a red brick edifice , which , like the beggar who solicits your charity in
是 位于 一个 红色的 砖 大厦 , 哪个 , 喜欢 这 乞丐 WHO 请求 你的 慈善机构 在
[ðə; ði] [pɑːk] ,
the Park ,
这 公园 ,

矗立着一座红砖建筑，就像在公园里乞讨的乞丐一样，

[hæz; həz] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] .

has	seen	better	days	.
有	已见	更好的	天	.

它曾经辉煌一时。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] [saɪərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk] ['dwelɪŋ]

In	the	time	of	our	Knickerbocker	sires	,	it	was	an	aristocratic	dwelling
在	这	时间	的	我们的	尼克博克	种公牛	,	它	曾是	一个	贵族	住宅

['frʌntɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] ,

fronting	on	a	fashionable	street	,
正面	在	一个	时髦	街道	,

在我们尼克博克先辈的时代，这是一座位于时尚街道上的贵族住宅。

[ænd; ənd] " [dʒiːmz] , " [ɪn] [griːn] ['lɪvəri] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] .

and	"	Jeems	,	"	in	green	livery	,	opened	the	hall	door	.
和	"	吉姆斯	,	"	在	绿色的	涂装	,	打开	这	大厅	门	.

身穿绿色制服的"吉姆斯"打开了大厅的门。

[ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

The	street	was	a	quiet	,
这	街道	曾是	一个	安静的	,

街道很安静，

['ɔːdəli] [striːt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt]

orderly	street	in	those	days	—	a	certain	air	of	conscious	respectability	hung	about
秩序	街道	在	那些	天	—	一个	肯定	空气	的	有意识的	体面	悬挂	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那时的街道井然有序——弥漫着一种自觉的体面气息。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbrɪəʊleɪ] [rəʊld] ['ɔːgəstlɪ] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ðə; ðɪ]

Sometimes	a	private	cabriolet	rolled	augustly	along	;	and	of	summer	evenings	the
有时	一个	私人的	敞篷车	滚动	八月	沿着	;	和	的	夏天	晚上	这

有时，一辆私人敞篷车庄严地缓缓驶过；而夏日的夜晚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['sɪtɪ] [bəʊz] , [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ʃuː] - ['bʌklz] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ˌprɔmɪ'nɑːd, -'neɪd]

city	beaux	,	with	extraordinary	shoe	-	buckles	,	might	have	been	seen	promenading
城市	美男子	,	和	非凡的	鞋	-	扣环	,	可能	有	到过	已见	漫步

[ðə; ðɪ] [grɑːs] - [frɪndʒd] ['saɪdwɔːk] .

the	grass	-	fringed	sidewalks	.
这	草	-	流苏	人行道	.

那些穿着奇特鞋扣的都市俊男靓女，或许曾被人看到在绿草茵茵的人行道上漫步。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪəz'mætɪkəl] , ['mɪzrəbl] , ['mʌdi] ['θʌrəfeə(r)] .

To	-	day	it	is	a	miasmatic	,	miserable	,	muddy	thoroughfare	.
到	-	天	它	是	一个	瘴气	,	悲惨的	,	浑	通道	.

如今，这是一条充满瘴气、阴暗潮湿、泥泞不堪的道路。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ðɪ] " - - ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [rə'biə] ,

Your	ears	are	startled	by	the	"	Extray	'	rival	of	the	'	Rabia	,
你的	耳朵	是	惊慌	经过	这	"	-	-	竞争对手	的	这	-	拉比亚	,

你的耳朵被"异类"吓了一跳，它是"拉比亚"的竞争对手。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔmnibəs, -bʌs] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'faɪnd] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

"	and	the	omnibuses	dash	through	the	little	confined	street	with	a	perfect
"	和	这	公共汽车	短跑	通过	这	小的	受限	街道	和	一个	完美的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

“公共汽车疯狂地冲过狭窄的街道。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [kid] , [biː; bi] - ['rʌfld] ['gælənt] [ɒv; əv][eld] , [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ]

Instead	of	the	white	-	kidded	,	be	-	ruffled	gallants	of	Eld	,	you	meet	a
反而	的	这	白色的	-	开玩笑	,	是	-	褶皱的	豪侠	的	田野	,	你	见面	一个

['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [peɪl] ,

hurrying	throng	of	pale	,
匆忙	人群	的	苍白	,

你看到的不是埃尔德那些穿着白羊皮、衣着考究的英俊小伙，而是一群匆匆赶路的苍白人群，

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [wɪð] [teə(r)] , [tret] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

anxious	faces	,	with	tare	,	tret	and	speculation	in	their	eyes	.
焦虑的	面孔	,	和	皮重	,	特雷特	和	推测	在	他们的	眼睛	.

一张张焦虑的面孔，眼中充满了忧虑、焦虑和猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['mæmən] [hæz; həz] ['bænɪʃt] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]

It	is	a	business	street	,	for	Mammon	has	banished	Fashion	to	the	golden
它	是	一个	商业	街道	,	为了	玛门	有	被放逐	时尚	到	这	金的

['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

precincts	of	Fifth	Avenue	.
辖区	的	第五	大街	.

这是一条商业街，因为金钱已经把时尚驱逐到了第五大道的黄金地段。

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][dʒiːmz] - ['lɪvəri] [ɪz] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	green	of	Jeems	'	livery	is	,	like	himself	,	invisible	.
这	绿色的	的	吉姆斯	-	涂装	是	,	喜欢	他自己	,	无形的	.

吉姆斯的绿色制服，就像他本人一样，是看不见的。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] — [gɒn] , [laɪk] [ˌhaɪə'wɒθə] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]

He	has	departed	this	life	—	gone	,	like	Hiawatha	,	to	the	Land	of	the
他	有	已离开	这	生活	—	已消失	,	喜欢	海华沙	,	到	这	土地	的	这

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

Hereafter	—	to	the	land	of	spirits	,
此后	—	到	这	土地	的	烈酒	,

他已离开人世——如同海华沙一般，前往来世——前往灵魂之地。

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ;

where	we	can	conceive	him	to	be	in	his	element	;
在哪里	我们	能	构想	他	到	是	在	他的	元素	;

我们可以想象他在那里如鱼得水；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] " [taʊn] ['rezɪdəns] " [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['greɪvjɑːd] ,

but	he	has	a	"	town	residence	"	in	an	obscure	graveyard	,
但	他	有	一个	"	镇	住宅	"	在	一个	朦胧	墓地	,

但他却在偏僻的墓地里拥有一处“城镇住所”。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] " [ˌrekəmen'deɪʃn] " [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [dɔː(r)] - [pleɪt] .

with	his	name	and	"	recommendation	"	on	a	stone	door	-	plate	.
和	他的	姓名	和	"	推荐	"	在	一个	石头	门	-	盘子	.

石门牌上刻着他的名字和“推荐信”。

[hɪz; ɪz] [mʌn'deɪn] [sju'piəriəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['stiːpl] ,

His	mundane	superiors	are	reclining	beneath	the	shadow	of	St	.	Paul's	steeple	,
他的	平凡的	上级	是	斜倚	下面	这	阴影	的	英石	.	保罗的	尖顶	,

他那些平凡的上司们正斜倚在圣保罗大教堂尖顶的阴影下。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'geɪl] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'lektəbl] ['mjuːzɪk] ([ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [səʊ])

where	they	are	regaled	with	some	delectable	music	(	if	you	would	only	think	so	)
在哪里	他们	是	盛宴	和	一些	美味的	音乐	（	如果	你	会	仅有的	思考	所以	）

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['ɒpəzɪt] ,

from	the	balcony	of	the	Museum	opposite	,
从	这	阳台	的	这	博物馆	对面的	,

在那里，他们可以欣赏到从对面博物馆阳台上传来的悦耳动听的音乐（如果你这么认为的话）。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['bɑrnəmz] ['siːnɪk] - ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	have	the	combined	benefit	of	Barnum's	scenic	-	artist	and	the
和	有	这	合并	益处	的	巴纳姆	风景优美	-	艺术家	和	这

['drʌmənd] [laɪt] .

Drummond	light	.
德拉蒙德	光	.

并同时受益于巴纳姆的布景艺术家和德拉蒙德灯光。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] - [pleɪt] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] , [dɪ'stɔːtɪd] ['nɒkə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [greɪs]

The	massive	door	-	plate	,	and	highly	polished	,	distorted	knocker	,	no	longer	grace
这	大量的	门	-	盘子	,	和	高度	抛光	,	扭曲	敲击器	,	不	更长	优雅

[ðə; ði] ['əʊkən] ['pænəlz][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] - ;

the	oaken	panels	of	number	85	;
这	橡木	面板	的	数字	-	;

85号橡木门板上不再有巨大的门牌和高度抛光的变形门环；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fæm]

but	a	republican	sign	over	the	fam
但	一个	共和党人	符号	超过	这	家人

但家庭上方却挂着共和党的标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ɪli] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːweɪ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] " [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['sekənd] [flɔː(r)] ,

ily	-	looking	doorway	tells	you	that	"	the	front	room	,	second	floor	,
我爱你	-	寻找	门口	讲述	你	那	"	这	正面	房间	,	第二	地面	,

看起来有点怪异的门口告诉你“前厅，二楼，

" [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mesəz] . [flɪnt] & - .

"	is	occupied	by	Messrs	.	Flint	&	Snarle	.
"	是	占领	经过	先生们	.	燧石	&	-	.

“由 Flint & Snarle 公司占据。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [brɔːd] , [ˌʌn'kɑːpitid] [steəz] ,

After	passing	up	a	flight	of	broad	,	uncarpeted	stairs	,
后	通过	向上	一个	航班	的	广阔	,	未铺地毯	楼梯	,

走过一段宽阔的、没有铺地毯的楼梯后，

[juː; jʊ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [fɜːm] ['peɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [graʊnd]

you	again	see	the	name	of	that	respectable	firm	painted	on	a	light	of	ground
你	再次	看	这	姓名	的	那	可敬	公司	绘	在	一个	光	的	地面

[glɑːs] [set][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

glass	set	in	the	office	door	.
玻璃	放	在	这	办公室	门	.

你再次看到那家体面公司的名字被涂在办公室门上镶嵌的磨砂玻璃灯上。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['θreʃhəʊld] , [juː; jʊ] [briːð] ['mɜːkəntaɪl] [eə(r)] .

Once	on	the	other	side	of	that	threshold	,	you	breathe	mercantile	air	.
一次	在	这	其他	边	的	那	临界点	,	你	呼吸	商业	空气	.

一旦跨过那道门槛，你呼吸的便是商业的空气。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [breɪn] - ['traɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ˌkælkjʊl'eɪʃənz] [wɜːkt] [aʊt] [ɒn] [ðəʊz] [haɪ]
There have been so many brain - trying interest calculations worked out on those high
那里 有 到过 所以 许多 脑 - 尝试 兴趣 计算 工作 出去 在 那些 高的
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

那些高高的办公桌上，曾经进行过无数令人绞尽脑汁的利息计算。

[ðæt] [ðə; ðiː] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] , ['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .
that the very atmosphere , figuratively speaking , is mathematical .
那 这 非常 气氛 , 比喻意义上 请讲 , 是 数学 .

从某种意义上说，这里的氛围本身就是数学的。

[ðə; ðiː] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːd] [flɪnt] & - , [fɔː(r); fə(r)] - [hæz; həz] [biːn] [ded] [sɪks] [mʌnθs] ,
The sign should not read Flint & Snarle , for Snarle has been dead six months ,
这 符号 应该 不是 读 燧石 & - , 为了 - 有 到过 死的 六 几个月 ,

招牌上不应该写“弗林特和斯纳尔”，因为斯纳尔已经死了六个月了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['əʊnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
and it is not pleasant to contemplate a name without an owner — it is
和 它 是 不是 令人愉快的 到 沉思 一个 姓名 没有 一个 所有者 — 它 是
[nɒt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
not to every one ,
不是 到 每一个 一 ,

想到一个没有主人的名字，并不令人愉快——并非每个人都会这么想。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [laɪks] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː] [saɪn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz] [ded] .
but Mr . Flint likes to read the sign , and think that Snarle is dead .
但 先生 . 燧石 点赞 到 读 这 符号 , 和 思考 那 - 是 死的 .

但弗林特先生喜欢看告示，并认为斯纳尔已经死了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [flɪnt] ,
He was the reverse of Flint ,
他 曾是 这 撤销 的 燧石 ,

他与弗林特截然相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] - [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [ɒd] ,
and that his name should have been Snarle at all is odd ,
和 那 他的 姓名 应该 有 到过 - 在 全部 是 奇怪的 ,

他的名字居然叫“咆哮”(Snarle)，这本身就很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ɔɪl] [ɒv; əv] [gʊd]
for in life he was the quintessence of quietness , and the oil of good
为了 在 生活 他 曾是 这 精华 的 寂静 , 和 这 油 的 好的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

因为他生前是宁静的化身，是和善性的完美体现。

[bʌt; bət] [flɪnt] [ɪz] [wel] [nemd] ; [hiː; hi] [ɪz] [kæl'sedəni] [æt; ət] [hɑːt] .
But Flint is well named ; he is chalcedony at heart .
但 燧石 是 出色地 命名 ; 他 是 玉髓 在 心 .

但弗林特这个名字起得真好；他骨子里是玉髓。

['nəʊbədi] [sez] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody says this , but everybody knows it .
无人 说道 这 , 但 大家 知道 它 .

虽然没人明说，但人人都知道。

[nel] , [ðə; ði] ['prɪti] [mætʃ] - [gɜ:l] , [hu:] [selz] [hɜ:(r); hə(r)] [weəz] [ɪn] [wɔ:l] - [stri:t] , ['nevə(r)]

Nell	,	the	pretty	match	-	girl	,	who	sells	her	wares	in	Wall	-	street	,	never
内尔	,	这	漂亮的	匹配	-	女孩	,	WHO	出售	她	商品	在	墙	-	街道	,	绝不

[ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] ;

approaches	him	,	nor	the	newsboys	;
方法	他	,	也不	这	报童	;

在华尔街卖火柴的漂亮女孩内尔从不接近他，报童们也一样；

[ænd; ənd][blaɪnd][men] , [wɪð] [sə'geɪʃəs] , [hɑ:f] - [fed] [dɒgz] , [stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

and	blind	men	,	with	sagacious	,	half	-	fed	dogs	,	steer	clear	of	him	by	instinct	.
和	瞎的	男人	,	和	明智	,	一半	-	美联储	狗	,	转向	清除	的	他	经过	本能	.

盲人带着机敏的、半饿着的狗，凭着本能就会避开他。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['tɒləreɪt] ['pɔ:pə] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən][hænd] - ['ɔ:rgənz] [wɪð] ['mʌŋki] [ə'kʌmpənimənt]

He	doesn't	tolerate	paupers	,	and	Italian	hand	-	organs	with	monkey	accompaniments
他	不	容忍	贫民	,	和	意大利语	手	-	器官	和	猴	伴奏

— [nɒt][hi:; hi] .

—	not	he	.
—	不是	他	.

他无法容忍穷人，也无法容忍有猴子伴奏的意大利手风琴——他绝对不会接受。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði]

The	man	who	has	not	as	much	money	as	the
这	男人	WHO	有	不是	作为	很多	钱	作为	这

那个没有那么多钱的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[sə'vaɪvɪŋ] ['si:niə(r)][ɒv; əv] [flɪnt] & - , [ɪz][ə; eɪ][dɒg] — [ɪn] [flɪnts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌestɪ'meɪʃn] .

surviving	senior	of	Flint	&	Snarle	,	is	a	dog	—	in	Flint's	distinguished	estimation	.
幸存	高级的	的	燧石	&	-	,	是	一个	狗	—	在	燧石的	杰出的	估算	.

在弗林特看来，弗林特和斯纳尔这对兄妹中幸存的长辈是一条狗。

[hɪz; ɪz][gɒd][ɪz][nɒt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [hu:z] [θɔ:t]

His	God	is	not	that	divine	Presence	,	whose	thought
他的	上帝	是	不是	那	神圣的	在场	,	谁	想法

他的神并非那神圣的存在，那神圣的存在并非其思想

" [ʃeɪpt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	Shaped	the	world	,
"	形状	这	世界	,

“塑造了世界，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:m] .

And	laid	it	in	the	sunbeams	.
和	铺设	它	在	这	阳光	.

然后把它放在阳光下。

" [flɪnts] [gɒd][ɪz][gəʊld] . —

"	Flint's	God	is	Gold	.	—
"	燧石的	上帝	是	金子	.	—

“弗林特的上帝是黄金。”

" [gəʊld] !

"	Gold	!
"	金子	!

“金子！

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Bright and yellow , hard and cold ,
明亮的 和 黄色的 , 难的 和 寒冷的 ,

明亮而金黄，坚硬而冰冷，

['məʊltən] , ['greɪv(ə)n] , ['hæməd] [ænd; ənd] [rəʊld] ;
Molten , graven , hammered and rolled ;
熔融的 , 雕刻 , 锤击 和 滚动 ;

熔化、雕刻、锤打、轧制;

['hevi] [tuː; tə] [get] , [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [həʊld] ;
Heavy to get , and light to hold ;
重的 到 得到 , 和 光 到 抓住 ;

拿在手里很重，拿在手里却很轻;

[hɔːd] , [b'ɑːtəd] , [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] ;
Hoarded , bartered , bought and sold ;
囤积 , 以物易物 , 买 和 卖 ;

囤积、易货、买卖;

['stəʊlən] , ['bɒrəʊd] , ['skwɔndəd] , [dəul] ;
Stolen , borrowed , squandered , doled ;
被盗 , 借来的 , 挥霍 , 施 ;

偷窃、借用、挥霍、施舍;

[spəːn] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [hʌgd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld]
Spurned by the young , but hugged by the old
被拒绝 经过 这 年轻的 , 但 拥抱 经过 这 老的

被年轻人冷落，却被老年人拥抱

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [məʊld] ;
To the very verge of the church - yard mould ;
到 这 非常 边缘 的 这 教会 - 院子 模具 ;

几乎达到了教堂墓地模样的边缘;

[praɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌn'təʊld] :
Price of many a crime untold :
价格 的 许多 一个 犯罪 不明 :

许多罪行的代价无人知晓:

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[gəʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[gəʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子!

[gəʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子!

" [flɪnt] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)]
" **Flint** **is** **about** **fifty** **-** **three** **years** **of** **age** **;** **but** **if** **you** **could** **forget** **his** **gray** **hair**
" 燧石 是 关于 五十 - 三 年 的 年龄 ; 但 如果 你 可以 忘记 他的 灰色的 头发

,
,
,

“弗林特大约五十三岁；但如果你能忽略他灰白的头发，

[ænd; ənd] [lʊk] ['əʊnli][æt; ət] [ðəʊz] [smɔ:l] , ['pɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [hɪm]
and **look** **only** **at** **those** **small** **,** **piercing** **black** **eyes** **,** **you** **would** **hardly** **think** **him**
和 看 仅有的 在 那些 小的 , 冲孔 黑色的 眼睛 , 你 会 几乎 思考 他
['fɔ:ti] .
forty **.**
四十 .

只看他那双小巧而锐利的黑眼睛，你很难相信他已经四十岁了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt] [ɪz] ['bʌtənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔ:m] ,
His **black** **dress** **-** **coat** **is** **buttoned** **around** **his** **somewhat** **attenuated** **form** **,**
他的 黑色的 裙子 - 外套 是 纽扣 大约 他的 有些 减弱 形式 ,

他黑色的礼服外套扣子紧紧地扣在他略显消瘦的身躯上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weəz] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [krə'væt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [rɪ'lɪdʒəs] .
and **he** **wears** **a** **stiff** **white** **cravat** **because** **it** **looks** **religious** **.**
和 他 穿着 一个 僵硬的 白色的 领结 因为 它 看起来 宗教 .

他戴着一条硬挺的白色领巾，因为它看起来很像宗教用品。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,
In **this** **respect** **,** **and** **perhaps** **in** **others** **,**
在 这 尊重 , 和 也许 在 其他的 ,

在这方面，或许在其他方面也是如此，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [flɪnts] ['prəʊtətaɪp] [ɒn] ['evri] ['kɔ:nə(r)] — ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʊk] [rɪ'lɪdʒəs] ,
you **will** **find** **Flint's** **prototype** **on** **every** **corner** **—** **people** **who** **look** **religious** **,**
你 将要 寻找 燧石的 原型 在 每一个 角落 — 人们 WHO 看 宗教 ,

你会发现弗林特的原型人物随处可见——他们看起来很虔诚，

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .
if **religion** **can** **be** **associated** **with** **the** **aspect** **of** **an** **undertaker** **.**
如果 宗教 能 是 联系 和 这 方面 的 一个 殡仪员 .

如果宗教可以与殡葬师的形象联系起来的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .
It **is** **Monday** **morning** **.**
它 是 周一 早晨 .

现在是星期一早上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [sɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

Mr	.	Flint	sits	in	his	private	office	reading	the	letters	.
先生	.	燧石	坐着	在	他的	私人的	办公室	阅读	这	信件	.

弗林特先生坐在他的私人办公室里阅读信件。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd]

There	is	a	window	cut	in	the	wall	,	and	he	glances	through	it	now	and
那里	是	一个	窗户	切	在	这	墙	,	和	他	眼神	通过	它	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

墙上开着一扇窗户，他时不时地会透过窗户往外看。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keəwɔːn] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔːls]

eyeing	the	book	-	keeper	as	if	the	poor	careworn	fellow	were	making	false
觊觎	这	书	-	守门员	作为	如果	这	贫穷的	忧心忡忡	同伴	是	制作	错误的

['entrɪs] .

entries	.
条目	.

他打量着记账员，仿佛这个可怜的、忧心忡忡的家伙在做虚假账目。

[ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] [stuːl] [sɪts] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] , ['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['lɛtəz]

On	a	high	consumptive	-	looking	stool	sits	the	office	boy	,	filing	away	answered	letters
在	一个	高的	消耗性的	-	寻找	凳子	坐着	这	办公室	男生	,	备案	离开	回答	信件

[ænd; ənd] ['sʌndri] [bɪls] [peɪd] .

and	sundry	bills	paid	.
和	杂项	账单	有薪酬的	.

办公室小弟坐在一个看起来很癞蛤蟆的高凳子上，整理着已回复的信件和已支付的各种账单。

[ðə; ði] [stuːl] [siːm] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [smɔːl] ,

The	stool	seems	so	high	and	the	boy	so	small	,
这	凳子	似乎	所以	高的	和	这	男生	所以	小的	,

凳子看起来好高，男孩看起来好矮。

[ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒests] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [ə; eɪ]

that	he	at	once	suggests	some	one	occupying	a	dangerous	position	—	at	a
那	他	在	一次	建议	一些	一	占领	一个	危险的	位置	—	在	一个

[mɑːst] - [hed] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] .

mast	-	head	or	on	the	golden	ball	of	a	church	-	steeple	.
桅杆	-	头	或者	在	这	金的	球	的	一个	教会	-	尖顶	.

他立刻暗示某人处于危险的位置——比如桅杆顶端或教堂尖顶的金球上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [rɪ'siːvz] " ['θɜːti] [d'ɒləz] [pə(r)] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

For	thus	risking	his	life	,	he	receives	"	thirty	dollars	per	year	,	and	clothing	.
为了	因此	冒险	他的	生活	,	他	接收	"	三十	美元	每	年	,	和	衣服	.

他冒着生命危险这样做，每年可获得“30美元和衣物”。

" [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] .

"	We	like	to	have	forgotten	that	.
"	我们	喜欢	到	有	被遗忘的	那	.

我们宁愿忘记那件事。

[ðə; ði] [sed] ['kləʊðɪŋ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [wʌn] [waɪt] [krə'væt] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

The	said	clothing	consists	of	one	white	cravat	full	of	hinges	,	and	a	dilapidated
这	说	衣服	由	的	一	白色的	领结	满的	的	铰链	,	和	一个	破旧的

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

所述衣物包括一条布满铰链的白色领巾和一件破旧的外套。

[twelv] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

twelve	sizes	too	large	for	him	,	his	widowed	mother	supplying	the	deficiency	.
十二	尺寸	也	大的	为了	他	,	他的	寡	母亲	供应	这	不足	.

衣服比他大了十二个尺码，他的寡母负责补足这个尺码。

[seɪv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['kruːpi] [klɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] [penz] ,

Save	the	monotonous	ticking	of	a	thick	-	set	,	croupy	clock	,	and	the	nervous	scratching	of	pens	,
节省	这	单调	滴答	的	一个	厚的	-	放	,	哮吼	钟	,	和	这	紧张的	抓挠	的	钢笔	,

除了笨重、老旧钟表单调的滴答声和钢笔紧张的刮擦声之外，

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːd] .

not	a	sound	is	heard	.
不是	一个	声音	是	听到	.

周围一片寂静。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [həʊlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] ,

Mr	.	Flint	in	deep	thought	,	with	his	thumbs	lost	in	the	arm	-	holes	of	a	white	vest	,
先生	.	燧石	在	深的	想法	,	和	他的	拇指	丢失的	在	这	手臂	-	孔	的	一个	白色的	背心	,

弗林特先生陷入沉思，他的大拇指插在白色背心的袖口里。

['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['sæŋktəm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] - [aɪd] , ['velvɪt] - [maʊðd] ['lepəd] [wɔːks] [ɪts] [kən'faɪnd] [keɪdʒ] ,

paces	up	and	down	his	limited	sanctum	,	just	as	a	thoughtful	-	eyed	,	velvet	-	mouthed	leopard	walks	its	confined	cage	,
步幅	向上	和	向下	他的	有限的	圣所	,	只是	作为	一个	周到	-	眼睛	,	天鹅绒	-	嘴巴	豹	散步	它是	受限	笼	,

他踱来踱去，在他那狭小的圣所里，就像一只眼神深邃、嘴唇柔软的豹子在它狭小的笼子里踱步一样。

['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪts] [pɔːz] [ɒn] ['sʌmbədi] .

only	waiting	for	a	chance	to	put	its	paws	on	somebody	.
仅有的	等待	为了	一个	机会	到	放	它是	爪子	在	某人	.

它只是在等待机会，想要对某人下手。

[ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [kən'sɜːn] ,

The	stool	on	which	the	boy	is	sitting	is	a	rickety	concern	,
这	凳子	在	哪个	这	男生	是	坐着	是	一个	摇摇晃晃的	忧虑	,

男孩坐的凳子摇摇晃晃，令人担忧。

[ænd; ənd] [ɪts] [kriːkɪŋz] [ə'nɔɪ] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [huː] ['kɒmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrfənz]

and	its	creakings	annoy	Mr	.	Flint	,	who	comes	out	,	and	looks	over	the	orphan's
和	它是	吱嘎声	烦人	先生	.	燧石	,	WHO	来	出去	,	和	看起来	超过	这	孤儿

吱吱作响的声音惹恼了弗林特先生，他走了出来，查看孤儿的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

肩膀。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɪŋks] [aɪz] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ˌɪnkə'rektli] [faɪld] , [hi:; hi] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði] [-]

If	his	lynx	eyes	discover	a	document	incorrectly	filed	,	he	pinches	the	delinquent's
如果	他的	猞猁	眼睛	发现	一个	文档	错误地	已提交	,	他	捏	这	不良少年

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

如果他那双猞猁般的眼睛发现有文件归档错误，他就会捏住违纪者的耳朵。

[tɪl] [hi:; hi] ([ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n]) [ɪz][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:gəst] ['sʌnset] .

till	he	(	the	orphan	)	is	as	red	in	the	face	as	an	August	sunset	.
直到	他	(	这	孤儿	)	是	作为	红色的	在	这	脸	作为	一个	八月	日落	.

直到他（孤儿）的脸涨得通红，像八月的夕阳一样。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] ['tʃʌk(ə)lz] [wen] [hi:; hi] [gets] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Mr	.	Flint	chuckles	when	he	gets	back	to	his	desk	,	and	seems	to	enjoy
先生	.	燧石	轻笑	什么时候	他	获得	后退	到	他的	桌子	,	和	似乎	到	享受

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mensli] ,

it	immensely	,
它	非常	,

弗林特先生回到办公桌前，轻声笑了笑，似乎非常享受这种感觉。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [drʌmz] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ded] [mɑ:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

for	he	drums	out	an	exhilarating	dead	march	with	his	long	,
为了	他	鼓	出去	一个	令人振奋	死的	行进	和	他的	长的	,

因为他用他长长的鼓声，敲出了一首令人振奋的亡灵进行曲。

['waɪəri] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - [bʊk] .

wiry	fingers	on	the	cover	of	the	letter	-	book	.
细长的	手指	在	这	覆盖	的	这	信	-	书	.

信笺簿封面上是纤细的手指。

[ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['ki:pə(r)] — [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:kə] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi][fɜ:st]

The	pale	book	-	keeper	—	his	hair	and	eyes	are	darker	than	when	we	first
这	苍白	书	-	守门员	—	他的	头发	和	眼睛	是	较暗	比	什么时候	我们	第一的

[sɔ:] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bel] [æt; ət] " [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndəʊ] " [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] — [kən'tɪnju:z]

saw	him	sitting	with	little	Bell	at	"	the	round	window	"	in	the	Old	House	—	continues
锯	他	坐着	和	小的	钟	在	"	这	圆形的	窗户	"	在	这	老的	房子	—	继续

[tu:; tə] [raɪt] [ə'sɪdʒuəsli] ;

to	write	assiduously	;
到	写	勤勉地	;

这位面色苍白的记账员——他的头发和眼睛比我们第一次在老房子的“圆窗”边看到他和小贝尔坐在一起时颜色更深了——继续勤奋地写作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi] [h'iəz] ['faɪə(r)] - [belz] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [rɪŋ] [səʊ] .

and	the	orphan	thinks	that	he	hears	fire	-	bells	,	his	ears	ring	so	.
和	这	孤儿	思考	那	他	听到	火	-	铃铛	,	他的	耳朵	戒指	所以	.

孤儿觉得他听到了火警警报，耳朵嗡嗡作响。

[hi:z] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ætəm][ɒv; əv][hju:'mænəti] , [ðæt] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] .

He's	an	unfortunate	atom	of	humanity	,	that	office	-	boy	.
他是	一个	不幸	原子	的	人类	,	那	办公室	-	男生	.

那个办公室小弟真是人类中不幸的一粒尘埃。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [jʌŋ] .

He	was	never	young	.
他	曾是	绝不	年轻的	.

他从来就不年轻。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['saɪklz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] — ['nevə(r)][hæd; həd]['eni]

He	never	passed	through	the	degrading	cycles	of	infancy	—	never	had	any
他	绝不	通过了	通过	这	降级	循环	的	婴儿期	—	绝不	有	任何

['mɑːb(ə)lz][ɔː(r)] [huːps] :

marbles	or	hoops	:
弹珠	或者	篮球	:

他从未经历过婴儿时期那些令人沮丧的循环——从未玩过弹珠或铁环：

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'faɪnd] [baɪ] [ðəʊz] " [traɪ'æŋgjələ(r)] [ə'rendʒmənts] "

his	limbs	were	never	ignominiously	confined	by	those	"	triangular	arrangements	"
他的	四肢	是	绝不	耻辱地	受限	经过	那些	"	三角形	安排	"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['beɪbihʊd] .

incidental	to	babyhood	.
偶然的	到	婴儿期	.

他的四肢从未像婴儿时期那样，被屈辱地束缚在“三角形的姿势”中。

[æt; ət] [faɪv] , [wen] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌmpɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] [stiːp] [steəz] , [hiː; hi]

At	five	,	when	other	children	are	bumping	their	heads	over	steep	stairs	,	he
在	五	, 什么时候	其他	孩子们	是	碰撞	他们的	头部	超过	陡	楼梯	,	他	

[sməʊkt] ['sɪnəmən] [sɪ'gɑː] ,

smoked	cinnamon	segars	,
熏制	肉桂	雪茄	,

五岁时，当其他孩子还在陡峭的楼梯上磕磕碰碰时，他却在抽肉桂雪茄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] , [ə'stjuːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] [æt; ət]['sev(ə)n] .

and	was	a	precocious	,	astute	little	villain	at	seven	.
和	曾是	一个	早熟	,	精明	小的	恶棍	在	七	.

七岁时，他就是一个早熟、精明的小坏蛋。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi]['fəʊldɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,

For	thirty	-	six	months	he	folded	books	for	Harper	&	Brothers	,
为了	三十	-	六	几个月	他	折叠	图书	为了	哈珀	&	兄弟	,

他为哈珀兄弟出版社折叠了36个月的书本。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [θriː] [mʌnθs] ,

and	at	the	advanced	age	of	ten	years	three	months	,
和	在	这	先进的	年龄	的	十	年	三	几个月	,

到了十岁零三个月的高龄，

[wɒz; wəz] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [flɪnt] & - [fɔː(r); fə(r)] " ['θɜːti] [d'ɒləz]

was	bound	over	to	the	tender	mercies	of	Flint	&	Snarle	for	"	thirty	dollars
曾是	边界	超过	到	这	投标	怜悯	的	燧石	&	-	为了	"	三十	美元

[pə(r)][jɪə(r)][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

per	year	and	clothing	,
每	年	和	衣服	,

每年支付三十美元和衣物，就被托付给弗林特和斯纳尔，任其摆布。

" ([səʊ][ðə; ði] [ˌɪnd'entʃəz] [riːd] ;)

"	(	so	the	indentures	read	;	)
"	(	所以	这	契约	读	;	)

（契约上是这么写的;）

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [diˈmɔlɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] , [ænd; ənd]

but	as	he	is	charged	with	all	the	inkstands	demolished	during	the	term	,	and
但	作为	他	是	带电	和	全部	这	墨水瓶	已拆除	期间	这	学期	,	和

[wʌn]

one
一

但他被指控对任期内所有被毁的墨水瓶负责，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[grəʊs] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəri] [liːd] ['penslz] ,
gross of imaginary lead pencils ,
总的 的 假想 带领 铅笔 ,

一大堆想象中的铅笔，

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv]
he generally has about twenty - five dollars to his credit on the 1st of
他 一般来说 有 关于 二十 - 五 美元 到 他的 信用 在 这 1st 的
['dʒænjuəri] ,
January ,
一月 ,

他通常在1月1日那天账户里有大约25美元的存款。

[wɪtʃ] [flɪnt] ['dʒenərəsli] ['ɒfəz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [fɔː(r)] [pə(r)] [sent] .
which Flint generously offers to keep for him at four per cent .
哪个 燧石 慷慨地 优惠 到 保持 为了 他 在 四 每 中心 .

弗林特慷慨地提出帮他维持 4% 的利率。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['ɔːf(ə)n] " ['fɜːmli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] " [dɪ'klaɪnz] .
interest , and which offer the ungrateful orphan " firmly but respectfully " declines .
兴趣 , 和 哪个 提供 这 忘恩负义 孤儿 " 牢牢 但 尊敬 " 下降 .

对此，忘恩负义的孤儿“坚定而恭敬地”拒绝了。

" ['mɔːtɪmə(r)] ! " [kraɪz] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['snɑːrli] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .
" Mortimer ! " cries Mr . Flint , in a quick , snarly voice from the inner office .
" 莫蒂默 ! " 哭泣 先生 . 燧石 , 在 一个 快的 , 咆哮的 嗓音 从 这 内 办公室 .

“莫蒂默！”弗林特先生从里面的办公室里用急促而尖刻的声音喊道。

[ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [dip] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] ,
The book - keeper lays down the pen which he has just dipped in the ink ,
这 书 - 守门员 躺下 向下 这 笔 哪个 他 有 只是 浸入 在 这 墨水 ,

记账员放下刚刚蘸过墨水的笔。

[ænd; ənd] [ˌdisə'piə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
and disappears in the little room .
和 消失 在 这 小的 房间 .

然后消失在小房间里。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [bʊk] .
Mr . Flint is turning over the leaves of the invoice book .
先生 . 燧石 是 转弯 超过 这 树叶 的 这 发票 书 .

弗林特先生正在翻阅发票簿。

" [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['peɪdʒɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [blɔt] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪ'reɪʒərz] .
" In thirteen pages there are no less than two blots and five erasures .
" 在 十三 页面 那里 是 不 较少的 比 二 印迹 和 五 擦除 .

“十三页纸上至少有两处污渍和五处擦除痕迹。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['keələs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['penmənʃɪp] ['leɪtli] ;
You have grown careless in your penmanship lately ;
你 有 生长 粗心 在 你的 书法 最近 ;

你最近的字迹变得越来越潦草了；

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [flɪnt] [kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['pɪst(ə)l]
" and Mr . Flint closes the book with a report like that of a pocket - pistol
" 和 先生 . 燧石 关闭 这 书 和 一个 报告 喜欢 那 的 一个 口袋 - 手枪
,
,
,

“弗林特先生以一段如同袖珍手枪般的报告结束了这本书。”

[ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
and opens it again .
和 打开 它 再次 .

然后再次打开它。

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] [də'rektli] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] ; [bʌt; bət]
One would suppose the office - boy to be shot directly through the heart ; but
一 会 认为 这 办公室 - 男生 到 是 射击 直接地 通过 这 心 ; 但
[hi:; hi] [sə'vaiv] ,
he survives ,
他 幸存 ,

人们可能会认为那个办公室小弟是被子弹直接射穿心脏的；但他活了下来。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [fɪt][ɒv; əv] ['ɪndəstri] .
and is attacked with a wonderful fit of industry .
和 是 遭到攻击 和 一个 精彩的 合身 的 行业 .

并以一种令人惊叹的勤奋姿态发起进攻。

" [du:; də][ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ? " [in'kwaiəz] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪnsələns] .
" Do you write in your sleep ? " inquires Mr . Flint , with a quiet insolence .
" 做 你 写 在 你的 睡觉 ? " 询问 先生 . 燧石 , 和 一个 安静的 傲慢 .

“你睡觉时也会写作吗？”弗林特先生带着一丝不易察觉的傲慢问道。

['mɔ:tɪmə(r)] [θɪŋks] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [tɔil] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [seɪm] ['peɪdʒɪz][æt; ət] ['aʊəz] [wen]
Mortimer thinks how often he has toiled over those same pages at hours when
莫蒂默 思考 如何 经常 他 有 辛勤劳作 超过 那些 相同的 页面 在 小时 什么时候
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['sli:pɪŋ] — ['aʊəz] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .
he should have been sleeping — hours taken from his life .
他 应该 有 到过 睡眠 — 小时 已采取 从 他的 生活 .

莫蒂默想到，他曾经多少次在应该睡觉的时间里埋头苦写这些书页——这些时间都是从他的生命中偷走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
But he makes no reply .
但 他 制作 不 回复 .

但他没有回答。

[hi:; hi]['əʊnli] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] .
He only bites his lips , and lets his eyes flash .
他 仅有的 咬 他的 嘴唇 , 和 让我们 他的 眼睛 闪光 .

他只是咬着嘴唇，眼神闪过一丝冷光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [straɪks] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz]
Suddenly a thought strikes him , and , bending over Mr . Flint's shoulder , as
突然 一个 想法 罢工 他 , 和 , 弯曲 超过 先生 . 燧石的 肩膀 , 作为
[ɪf] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
if to examine
如果 到 检查

他突然想到什么，便俯身靠近弗林特先生的肩膀，仿佛要仔细查看一番。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [hɪz; ɪz] ['keələs] [kaɪ'rɒgrəfi]

more	closely	his	careless	chirography
更多的	密切	他的	粗心	手写体

更仔细地看他那漫不经心的字迹

, [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpən] [drɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeskrə'twɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

,	he	takes	a	small	key	from	an	open	drawer	in	the	escritoire	behind	him	,
,	他	需要	一个	小的	钥匙	从	一个	打开	抽屉	在	这	书桌	在后面	他	,

他从身后书桌打开的抽屉里拿出一把小钥匙。

[ænd; ənd] [drɒps] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .

and	drops	it	into	his	vest	-	pocket	.
和	滴	它	进入	他的	背心	-	口袋	.

然后把它放进了背心口袋里。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['petjulənt] ['reprɪmɑːnd] , ['mɔːtɪmə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

After	receiving	a	petulant	reprimand	,	Mortimer	returns	to	his	desk	;	and	again
后	接收	一个	任性的	训诫	,	莫蒂默	返回	到	他的	桌子	;	和	再次

[ðæt] ['wɪəri] ,

that	weary	,
那	厌倦	,

受到一番无理的训斥后，莫蒂默回到办公桌前；他又一次感到疲惫不堪。

['wɪəri] [pen] ['skrætʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

weary	pen	scratches	over	the	paper	.
厌倦	笔	划痕	超过	这	纸	.

疲惫的笔尖在纸上沙沙作响。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [dɪ'pɒzɪt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪl] - [bʊk] ,

After	the	bank	deposit	is	made	up	,	and	Mr	.	Flint	looks	over	the	bill	-	book	,
后	这	银行	订金	是	制成	向上	,	和	先生	.	燧石	看起来	超过	这	账单	-	书	,

银行存款完成后，弗林特先生查看了账单簿，

[ænd; ənd] [ˈstɑːtl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['semi] - ['sɒmnələnsi] , [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] -

and	startles	the	orphan	from	a	state	of	semi	-	somnolency	,	he	goes	on	'
和	惊吓	这	孤儿	从	一个	状态	的	半	-	睡意	,	他	去	在	-

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

他惊醒了半睡半醒的孤儿，继续说道："改变。"

[hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] ['suːnə(r)] [aʊt] , [ðæn; ðən] ['mɔːtɪmə(r)] [θrəʊz] [tɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] .

He	is	no	sooner	out	,	than	Mortimer	throws	Tim	a	bit	of	silver	coin	.
他	是	不	很快	出去	,	比	莫蒂默	投掷	蒂姆	一个	少量	的	银	硬币	.

他刚一出去，莫蒂默就扔给蒂姆一枚银币。

" [get] [sʌm; səm] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [tɪm] .

"	Get	some	apples	for	yourself	,	Tim	.
"	得到	一些	苹果	为了	你自己	,	蒂姆	.

蒂姆，给自己买些苹果吧。

" [tɪm] ([hiːz] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]) [slaɪdz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [wɪð] [ə'dʒɪləti] ,

"	Tim	(	he's	small	of	his	age	)	slides	down	from	the	high	stool	with	agility	,
"	蒂姆	(	他是	小的	的	他的	年龄	)	幻灯片	向下	从	这	高的	凳子	和	敏捷	,

蒂姆（他个子比同龄人矮小）身手敏捷地从高脚凳上滑下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] [lʊk] [laɪk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] .

while	his	two	eyes	look	like	interrogation	points	.
尽管	他的	二	眼睛	看	喜欢	审讯	积分	.

他的双眼看起来像是审问的靶子。

[hiː; hi]	[ɪz]	['wʌndərɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['aʊtbreɪk]	[ɒv; əv]	[mjuː'nɪfɪs(ə)ns]	,
He	**is**	**wondering**	**at**	**this**	**sudden**	**outbreak**	**of**	**munificence**	**,**
他	是	好奇	在	这	突然	暴发	的	慷慨	,

他对于这突如其来的慷慨感到疑惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第3/8页

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] " ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] " ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪm] ,

for	though	"	Mr	.	Mortimer	"	always	had	a	kind	word	for	Tim	,
为了	尽管	"	先生	.	莫蒂默	"	总是	有	一个	种类	单词	为了	蒂姆	,

虽然“莫蒂默先生”总是对蒂姆说些好话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [tɪm] [wɒz; wəz]

and	tried	to	extricate	him	from	the	web	of	mistakes	which	Tim	was
和	尝试	到	解脱	他	从	这	网站	的	错误	哪个	蒂姆	曾是

[fər'evə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm'self] ,

forever	spinning	around	himself	,
永远	旋转	大约	他自己	,

并试图将他从蒂姆自己不断编织的错误之网中解救出来。

[jet] [tɪm] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] " [blɒk] [tɪn] " [bɪ'fɔː(r)] ,

yet	Tim	never	knew	him	to	come	down	with	the	"	block	tin	"	before	,
然而	蒂姆	绝不	知道	他	到	来	向下	和	这	"	堵塞	锡	"	前	,

然而，蒂姆以前从未见过他患上“砖块铁皮病”。

[æz; əz][hiː; hi] ['eləkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	he	eloquently	expressed	it	;
作为	他	雄辩地	表达	它	;

正如他雄辩地表达的那样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]['mɔːtɪmə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

and	he	looks	at	Mortimer	all	the	time	he	is	getting	his	cap	,
和	他	看起来	在	莫蒂默	全部	这	时间	他	是	获得	他的	帽	,

他每次接过帽子的时候都会看着莫蒂默。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'pent] .

and	pauses	a	moment	at	the	door	to	see	if	he	doesn't	repent	.
和	停顿	一个	片刻	在	这	门	到	看	如果	他	不	悔改	.

他在门口停顿了一会儿，看看他是否会忏悔。

[wen] [tɪmz] [fiːt] [siːs] ['saʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['mɔːtɪmə(r)] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['ɒfɪs] ,

When	Tim's	feet	cease	sounding	on	the	stairs	,	Mortimer	goes	into	the	back	office	,
什么时候	蒂姆的	脚	停止	听起来	在	这	楼梯	,	莫蒂默	去	进入	这	后退	办公室	,

当蒂姆的脚步声不再响起时，莫蒂默走进了后面的办公室。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] , [ˌʌn'lɒks]

and	with	the	key	which	he	had	taken	from	the	drawer	,	unlocks
和	和	这	钥匙	哪个	他	有	已采取	从	这	抽屉	,	解锁

他用从抽屉里拿出的钥匙打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən][hænd] - [seɪf] .

a	small	iron	hand	-	safe	.
一个	小的	铁	手	-	安全的	.

一个小型铁制手提保险箱。

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['pækɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['pækɪdʒ] ;

His	trembling	fingers	turn	over	package	after	package	;
他的	发抖	手指	转动	超过	包裹	后	包裹	;

他颤抖的手指翻动着一个又一个包裹；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][faindz][wʌn] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

at	last	he	finds	one	which	seems	to	be	the	object	of	his	search	.
在	最后的	他	发现	一	哪个	似乎	到	是	这	目的	的	他的	搜索	.

最后他终于找到了一个，似乎就是他一直在寻找的东西。

[ðɪs] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

This	he	hastily	conceals	in	the	bosom	of	his	coat	.
这	他	草草	隐藏	在	这	怀	的	他的	外套	.

他匆忙地将它藏在外套胸前。

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] [ˌɑːr 'iː] - ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] , [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]

After	carefully	re	-	locking	the	safe	,	he	approaches	the	escritoire	to	return	the
后	小心	关于	-	锁定	这	安全的	,	他	方法	这	书桌	到	返回	这

[pə'lɔɪnd] [kiː] ,

purloined	key	,
被盗	钥匙	,

他小心翼翼地重新锁好保险箱后，走到书桌前归还被盗的钥匙。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [drɔː(r)] [lɒkt] .

but	to	his	dismay	he	finds	the	drawer	locked	.
但	到	他的	沮丧	他	发现	这	抽屉	已锁定	.

但令他沮丧的是，他发现抽屉被锁上了。

[ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] .

The	one	above	it	,	however	,	is	unfastened	.
这	一	多于	它	,	然而	,	是	解开	.

然而，它上面的那一个却没扣好。

['drɔːɪŋ] [ðɪs] [aʊt] , [hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ɪts] [raɪt] [kəm'pɑːtmənt] .

Drawing	this	out	,	he	places	the	key	in	its	right	compartment	.
绘画	这	出去	,	他	地方	这	钥匙	在	它是	正确的	隔间	.

他把钥匙取出来，放回了正确的钥匙槽里。

['mɔːtɪmə(r)] , [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Mortimer	,	in	searching	for	the	paper	which	he	has	hidden	in	his	bosom	,
莫蒂默	,	在	搜索	为了	这	纸	哪个	他	有	隐	在	他的	怀	,

莫蒂默在寻找藏在胸前的纸张时，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] ;

had	removed	several	others	from	the	safe	;
有	已移除	一些	其他的	从	这	安全的	;

他还从保险箱里取出了其他几件物品；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] .

but	in	his	nervousness	he	had	neglected	to	replace	a	small	morocco	case	.
但	在	他的	紧张	他	有	被忽视的	到	代替	一个	小的	摩洛哥	案件	.

但他因为紧张而忘记更换一个小的摩洛哥皮盒子。

[hiː; hi] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] [h'iəz] [fʊt] - [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

He	discovers	his	negligence	,	and	hears	foot	-	falls	on	the	stairs	at	the	same
他	发现	他的	疏忽	,	和	听到	脚	-	瀑布	在	这	楼梯	在	这	相同的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他发现自己的疏忽大意，同时听到楼梯上传来脚步声。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpən][ðə; ði] [tʃest] : [hiː; hi] [ræps] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	is	no	time	to	re	-	open	the	chest	:	he	wraps	the	case	in	his
那里	是	不	时间	到	关于	-	打开	这	胸部	:	他	卷饼	这	案件	在	他的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

没有时间重新打开箱子了：他用手帕把箱子包了起来。

[ænd; ənd]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

and	resumes	his	place	at	the	desk	.
和	简历	他的	地方	在	这	桌子	.

然后他回到办公桌前。

[tɪm] [rɪ'tɜːnz] [mʌntʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['æp(ə)l] ,

Tim	returns	munching	the	remains	of	a	gigantic	apple	,
蒂姆	返回	咀嚼	这	遗迹	的	一个	巨大	苹果	,

蒂姆回来时嘴里还嚼着一个巨大的苹果的残渣。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [smel] [ɒv; əv] ['piːnʌts] .

and	bearing	about	him	a	convicting	smell	of	peanuts	.
和	轴承	关于	他	一个	定罪	闻	的	花生	.

他身上散发着一股浓烈的花生味。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ['entəz] ,

Suddenly	Mr	.	Flint	enters	,
突然	先生	.	燧石	进入	,

突然，弗林特先生走了进来。

[ænd; ənd] [tɪm] [ɪz][ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['juːʒuəl]

and	Tim	is	necessitated	to	swallow	the	core	of	his	russet	without	that	usual
和	蒂姆	是	必要	到	吞	这	核	的	他的	赤褐色	没有	那	通常

[prɪ'pærət(ə)ri] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['neɪtʃərz] ['kaɪndli] [lɔː] [sə'dʒests] .

preparatory	mastication	which	nature's	kindly	law	suggests	.
预备	咀嚼	哪个	自然的	亲切地	法律	建议	.

蒂姆被迫吞下他的红褐色面包芯，而没有像自然界仁慈的法则所建议的那样进行通常的咀嚼准备。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɑːgən] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] ,

Mr	.	Flint	has	made	a	capital	bargain	on	'	Change	,
先生	.	燧石	有	制成	一个	首都	便宜货	在	-	改变	,

弗林特先生在“变革”项目上达成了一笔划算的交易。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	his	face	is	lighted	up	with	a	smile	,
和	他的	脸	是	照明	向上	和	一个	微笑	,

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ɪf] ['fænsi] [kæn; kən][kəʊks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][wʌn] .

if	fancy	can	coax	such	an	expression	into	one	.
如果	想要	能	哄	这样的	一个	表达	进入	一	.

如果奇思妙想能将这样的表达方式巧妙地融入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][gæs] - [lait] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ['wɪndəʊ] .

It	looks	like	a	gas	-	light	in	an	undertaker's	window	.
它	看起来	喜欢	一个	气体	-	光	在	一个	殡仪馆的	窗户	.

它看起来像殡仪馆窗户里的煤气灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [ə'klɑːk] .

It	is	five	o'clock	.
它	是	五	点钟	.

现在是五点钟。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [gəʊz] [həʊm] [tuː; tə] [dəʊz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] .

Mr	.	Flint	goes	home	to	doze	over	a	diminutive	glass	of	sherry	.
先生	.	燧石	去	家	到	瞌睡	超过	一个	小字	玻璃	的	雪利酒	.

弗林特先生回到家，一边喝着一小杯雪利酒，一边打盹儿。

[hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd]

He	holds	it	up	between	his	eyes	and	the	light	,	smiling	to	see	the	liquid
他	持有	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	光	,	微笑	到	看	这	液体

[ˈdʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

他把它举到眼前对着光线，微笑着欣赏着那些液态宝石。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈriːəl] [ˈruːbiz] .

and	wishes	that	they	were	real	rubies	.
和	愿望	那	他们	是	真实的	红宝石	.

希望它们是真正的红宝石。

[flɪnt] !

Flint	!
燧石	!

燧石！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [red] [tɪəz] , [ænd; ənd][nɒt][ˈdʒuːəlz] [wɪtʃ] [ˈglɪs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

they	are	red	tears	,	and	not	jewels	which	glisten	in	your	glass	,	for	you
他们	是	红色的	眼泪	,	和	不是	珠宝	哪个	闪亮	在	你的	玻璃	,	为了	你

[krʌʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

crushed	the	poor	,
碎	这	贫穷的	,

那是鲜红的泪水，而不是你杯中闪耀的宝石，因为你压榨了穷人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈpʌlsɪz]

and	took	advantage	of	the	unfortunate	to	buy	this	pleasant	blood	which	pulses
和	采取	优势	的	这	不幸	到	买	这	令人愉快的	血	哪个	脉冲

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈbrɪt(ə)l] [ˈtʃælɪs] !

in	your	brittle	chalice	!
在	你的	脆	圣杯	!

然后趁人之危，买下这鲜美的血液，它正流淌在你那易碎的圣杯中！

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] ,

That	night	he	thought	of	a	pair	of	blue	,
那	夜晚	他	想法	的	一个	一对	的	蓝色的	,

那天晚上他想起了一双蓝色的……

[ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ɒv; əv] [tuː] [ˈtaɪni] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

innocent	eyes	which	once	looked	pleadingly	in	his	—	of	two	tiny	arms	that	were
清白的	眼睛	哪个	一次	看起来	恳求地	在	他的	—	的	二	微小的	武器	那	是

[wʌns] [wuːnd] [ˈfɒndli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

once	wound	fondly	around	his	neck	.
一次	伤口	深情地	大约	他的	脖子	.

曾经用恳求的眼神望着他的，那双纯真的眼睛，曾经温柔地环绕着他脖子的两只小胳膊。

[ðəʊz] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪsti] [relm] [ɒv; əv] [driːmz] ,

Those	eyes	haunted	him	into	the	misty	realm	of	dreams	,
那些	眼睛	闹鬼的	他	进入	这	蒙蒙	领域	的	梦境	,

那双眼睛如梦魇般萦绕着他，将他带入了迷蒙的梦境之中。

[weə(r)] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]

where	myriads	of	little	arms	were	stretched	out	to	him	;	and	he	turned
在哪里	无数	的	小的	武器	是	拉伸	出去	到	他	;	和	他	转向

[ˈrestləsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .

restlessly	on	his	pillow	.
躁动不安	在	他的	枕头	.

无数只小胳膊向他伸来；他在枕头上辗转反侧，难以入眠。

[ɑː] , [flɪnt] ,
Ah , Flint ,
啊 , 燧石 ,

啊，弗林特

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪl]
there is an invisible and powerful spirit in the heart of every man that will
那里 是 一个 无形的 和 强大的 精神 在 这 心 的 每一个 男人 那 将要
[spiːk] .
speak .
说话 .

每个愿意开口说话的人心中都住着一个无形而强大的精神。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] ;
It whispers to the criminal in his cell ;
它 低语 到 这 刑事 在 他的 细胞 ;

它在牢房里低语着，仿佛在对罪犯说话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊni] ['piləuz] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['dreɪpəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [welθ]
and the downy pillows and sumptuous drapery around the couch of Wealth
和 这 绒毛状 枕头 和 豪华 布料 大约 这 长椅 的 财富
['kænɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
cannot keep it away at midnight .
不能 保持 它 离开 在 午夜 .

即使在午夜，财富之家的沙发周围柔软的枕头和华丽的帷幔也无法阻止它。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] .
There is not a house but has its skeleton .
那里 是 不是 一个 房子 但 有 它是 骨骼 .

虽然没有房子，但有房子的框架。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [wʌn] [ɪn] [flɪnts] .
There is a ghastly one in Flint's .
那里 是 一个 阴森 一 在 燧石的 .

弗林特有一个可怕的。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [lɪps] [ɪn] ['trɪnəti] ['stiːpl] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ; [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
The silvery lips in Trinity steeple chime the hour of eleven ; St . Paul's catch it up
这 银色 嘴唇 在 三位一体 尖顶 钟声 这 小时 的 十一 ; 英石 . 保罗的 抓住 它 向上
,
,
,

三一教堂尖顶上银色的钟声敲响了十一点；圣保罗大教堂随后也敲响了钟声。

[ænd; ənd] [hoʊsts] [ɒv; əv] - [tɒs] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] - [kɔːk] .
and hosts of belfrys toss the hour to and fro like a shuttle - cork .
和 主持人 的 - 折腾 这 小时 到 和 弗 喜欢 一个 穿梭 - 软木 .

无数钟楼像羽毛球一样来回摆动着时间。

[ðen] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [belz] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɪzi] [nests] , ['mɜːmərɪŋ] ,
Then the goblin bells hush themselves to sleep again in their dizzy nests , murmuring ,
然后 这 哥布林 铃铛 嘘 他们自己 到 睡觉 再次 在 他们的 晕眩的 巢穴 , 淙淙 ,
['mɜːmərɪŋ] ! — [ænd; ənd]
murmuring ! — and
淙淙 ! — 和

然后，妖精们安静地回到它们迷迷糊糊的巢穴里，再次沉沉睡去，低声细语，低声细语！——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [kiːps] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [taɪm]

the	pen	of	the	pale	book	-	keeper	keeps	time	with	the	ticking	of	the	office	time
这	笔	的	这	苍白	书	-	守门员	保持	时间	和	这	滴答	的	这	办公室	时间

- [piːs] .

-	piece	.
-	片	.

面色苍白的记账员的笔与办公室钟表的滴答声同步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tuː] - ['stɔːri]

It	is	nearly	twelve	o'clock	when	he	reaches	the	door	of	a	common	two	-	story
它	是	几乎	十二	点钟	什么时候	他	到达	这	门	的	一个	常见的	二	-	故事

[haʊs] [ɪn] ['mɛəriən] - [striːt] .

house	in	Marion	-	street	.
房子	在	玛丽昂	-	街道	.

当他到达马里恩街一栋普通的二层楼房门口时，已经快到十二点了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði] [bəʊlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] ,

The	door	is	opened	before	he	can	turn	the	bolt	with	his	night	-	key	,
这	门	是	打开	前	他	能	转动	这	螺栓	和	他的	夜晚	-	钥匙	,

门还没等他用夜用钥匙转动门闩，就被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['presɪz] [hɪz; ɪz] .

and	the	whitest	possible	little	hand	presses	his	.
和	这	最白	可能的	小的	手	出版社	他的	.

一只白皙的小手按在他的手上。

[hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	draws	it	within	his	own	,
他	平局	它	之内	他的	自己的	,

他将其融入自己的内心世界，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] [weɪst] [ðæt] ['evə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	places	his	arm	around	the	daintiest	little	waist	that	ever	submitted	to	the
和	地方	他的	手臂	大约	这	最精致的	小的	腰部	那	曾经	提交	到	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他将手臂搭在接受手术的纤细腰肢上。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['entə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ,

Then	the	two	enter	the	front	parlor	,
然后	这	二	进入	这	正面	客厅	,

然后两人进入前厅。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [fɔːls] [ɒn] ['mɔːtɪmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

where	the	dim	light	falls	on	Mortimer	and	a	beautiful	girl	on	the	verge	of
在哪里	这	暗淡	光	瀑布	在	莫蒂默	和	一个	美丽的	女孩	在	这	边缘	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

昏暗的灯光洒在莫蒂默和一个即将成年的美丽女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	looks	into	his	face	,
她	看起来	进入	他的	脸	,

她凝视着他的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	his	lips	touch	a	tress	of	chestnut	hair	which	has	fallen	over	his
和	他的	嘴唇	触碰	一个	树	的	板栗	头发	哪个	有	倒下	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他的嘴唇触碰到了一缕垂落在肩上的栗色头发。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] .

"	You	are	very	pale	.
"	你	是	非常	苍白	.

你脸色很苍白。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	been	unwell	to	-	day	?	"
有	你	到过	不适	到	-	天	?	"

你今天身体不舒服吗?

" [nəʊ] , ['deɪzi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	Daisy	,	"	and	he	bends	down	and	kisses	her	.
"	不	,	雏菊	,	"	和	他	弯曲	向下	和	吻	她	.

“不，黛西，”他弯下腰吻了她。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	persist	in	sitting	up	for	me	?
"	为什么	做	你	坚持	在	坐着	向上	为了	我	?

你为什么总是坚持要为我坐起来?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][skəʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .

I	shall	scold	if	you	spoil	your	cheeks	.
我	将	骂	如果	你	剧透	你的	脸颊	.

如果你弄脏了脸颊，我会责骂你的。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] .

Kiss	me	,	Daisy	.
吻	我	,	雏菊	.

吻我，黛西。

" [ðə; ðiː][gɜːl] [paut] , [ænd; ənd] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi][woʊnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɒ'ketɪʃli] [twaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

"	The	girl	pouts	,	and	declares	she	won't	,	as	she	coquettishly	twines	her	arms
"	这	女孩	撅嘴	,	和	声明	她	惯于	,	作为	她	卖弄风情	线绳	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

“女孩撅着嘴，娇媚地搂住他的脖子，说她不会的。”

[ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ɔːl] [flɪnts] [bæŋk] [stɒk] [kʊd; kəd][nɒt] [baɪ] [hɪm] —

and	Mortimer	has	such	a	kiss	as	all	Flint's	bank	stock	could	not	buy	him	—
和	莫蒂默	有	这样的	一个	吻	作为	全部	燧石的	银行	库存	可以	不是	买	他	—

[ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

a	pure	,
一个	纯的	,

莫蒂默的吻如此美妙，弗林特所有的银行股票都买不到——纯粹的，

['ɜːnɪst] [kɪs] .

earnest	kiss	.
认真	吻	.

深情一吻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [flɪnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	was	rich	,	poor	in	the	world's	eye	,	richer	than	Flint	,	with	his
他	曾是	富有的	,	贫穷的	在	这	世界的	眼睛	,	更富有	比	燧石	,	和	他的

['kɔːpjələnt] ['mʌni] [bægz] ,

corpulent	money	bags	,
肥胖的	钱	包	,

他很富有，但在世人眼中却很贫穷，他比弗林特还要富有，他那鼓鼓囊囊的钱袋就是最好的证明。

[gɒd] ['pɪti] [hɪm] !

God	pity	him	!
上帝	遗憾	他	!

上帝保佑他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeɪ] [sɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	sit	a	long	while	without	speaking	.
他们	坐	一个	长的	尽管	没有	请讲	.

他们静静地坐了很久，一句话也没说。

['mɔːtɪmə(r)] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mortimer	breaks	the	silence	.
莫蒂默	休息	这	沉默	.

莫蒂默打破了沉默。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['deɪzi] . "

"	We	are	very	poor	,	Daisy	.	"
"	我们	是	非常	贫穷的	,	雏菊	.	"

“我们很穷，黛西。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['hæpi] . "

"	Yes	,	but	happy	.	"
"	是的	,	但	快乐的	.	"

“是的，但很开心。”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪli] [tɔil] .

To	-	night	I	am	not	;	I	am	weary	of	this	daily	toiling	.
到	-	夜晚	我	是	不是	;	我	是	厌倦	的	这	日常的	辛勤劳作	.

今晚我没心情；我已经厌倦了这日复一日的辛劳。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt] [səʊlz] [ɪn] .

The	world	is	not	a	workshop	to	wear	out	souls	in	.
这	世界	是	不是	一个	车间	到	穿	出去	灵魂	在	.

世界不是一个消耗灵魂的工坊。

[mæn][hæz; həz] [pə'vɜːtɪd] [ɪts][juːz] .

Man	has	perverted	its	use	.
男人	有	变态	它是	使用	.

人类已经曲解了它的用途。

[laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][breɪn] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kruːsiblz] [tuː; tə] [smelt] [gəʊld][ɪn] .

Life	,	and	thought	,	and	brain	,	are	but	crucibles	to	smelt	gold	in	.
生活	,	和	想法	,	和	脑	,	是	但	坩埚	到	冶炼	金子	在	.

生命、思想和大脑，都不过是熔炼黄金的坩埚。

['nəʊbəlnɪs] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['ævərɪs] ,

Nobleness	is	made	the	slave	of	avarice	,
高贵	是	制成	这	奴隶	的	贪婪	,

高贵沦为贪婪的奴隶，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [striːm] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [faʊl]

just	as	a	pure	stream	is	taught	to	turn	a	mill	-	wheel	and	become	foul
只是	作为	一个	纯的	溪流	是	教授	到	转动	一个	磨	-	车轮	和	变得	犯规

[ænd; ənd] ['mʌdid] .

and	muddied	.
和	浑浊的	.

就像清澈的溪流被训练去驱动磨坊的水车，最终变得污浊不堪一样。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['skɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɒrəʊfl] .

The	rich	are	scornful	,	and	the	poor	sorrowful	.
这	富有的	是	轻蔑的	,	和	这	贫穷的	悲伤	.

富人傲慢，穷人悲伤。

[əʊ] , ['deɪzi] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] !

O	,	Daisy	,	such	things	should	not	be	!
哦	,	雏菊	,	这样的	事物	应该	不是	是	!

哦，黛西，这种事不应该发生！

[maɪ] [hɑːt] [biːts] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] . "

My	heart	beats	when	I	think	how	poorly	you	and	your	mother	are	living	.	"
我的	心	节拍	什么时候	我	思考	如何	差	你	和	你的	母亲	是	活的	.	"

想到你和你母亲的生活如此困苦，我就心痛不已。

" [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] , ['mɔːtɪmə(r)] !

"	O	,	how	much	we	owe	you	,	Mortimer	!
"	哦	,	如何	很多	我们	欠	你	,	莫蒂默	!

“哦，我们欠你多少啊，莫蒂默！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

you	are	selling	your	life	for	us	.
你	是	销售	你的	生活	为了	我们	.

你这是在为我们出卖自己的生命。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] [sleɪv] .

From	morning	till	night	,	day	after	day	,	you	have	been	our	slave	.
从	早晨	直到	夜晚	,	天	后	天	,	你	有	到过	我们的	奴隶	.

从早到晚，日复一日，你都是我们的奴隶。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]['mɔːtɪmə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

Poor	,	dear	Mortimer	,	how	can	we	thank	you	?
贫穷的	,	亲爱的	莫蒂默	,	如何	能	我们	感谢	你	?

可怜的莫蒂默，我们该如何感谢你呢?

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [preə(r)z] .

We	can	only	give	you	love	and	prayers	.
我们	能	仅有的	给	你	爱	和	祈祷	.

我们只能给予你们爱和祈祷。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

You	will	not	let	me	help	you	.
你	将要	不是	让	我	帮助	你	.

你不让我帮你。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ,

Last	night	,	when	you	found	me	embroidering	a	collar	,
最后的	夜晚	,	什么时候	你	成立	我	刺绣	一个	衣领	,

昨晚，当你发现我正在绣衣领的时候，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔtifə] [hæd; həd]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

a	bit	of	work	which	Mrs	.	Potiphar	had	kindly	given	me	,
一个	少量	的	工作	哪个	太太	.	波提乏	有	亲切地	给定	我	,

这是波提乏太太好心交给我的一点工作。

[juː; jʊ] ['plezntli] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pen] - [naɪf] ,

you	pleasantly	cut	it	in	pieces	with	your	pen	-	knife	,
你	愉快	切	它	在	件	和	你的	笔	-	刀	,

你愉快地用小刀把它切成小块。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːnd] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld]['pens(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɪfərz]

and	then	pawned	your	gold	pencil	to	pay	for	ruining	Mrs	.	Potiphar's
和	然后	典当	你的	金子	铅笔	到	支付	为了	毁坏	太太	.	波提乏的

['mʌzlɪn] — [tuː] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [wɜːk] ! "

muslin	—	too	proud	to	have	me	work	!	"
细棉布	—	也	自豪的	到	有	我	工作	!	"

然后你竟然把你的金铅笔当了，去赔偿你弄坏波提乏太太的细棉布——你太骄傲了，不肯让我干活!

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Why	will	you	pain	me	,	darling	?
"	为什么	将要	你	疼痛	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你为什么要让我痛苦?

[ai][wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [maɪ'self] .

I	was	complaining	for	others	,	not	myself	.
我	曾是	抱怨	为了	其他的	,	不是	我	.

我当时是在替别人抱怨，不是替我自己。

[ai][duː; də] [nɒt] [tɔɪl] [æz; əz]

I	do	not	toil	as
我	做	不是	辛劳	作为

我不辛勤劳作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[θ'aʊzəndz] [duː; də] .

thousands	do	.
数千	做	.

成千上万的人这样做。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [miːn] [ɔːl][ai][seɪ] .

I	am	impulsive	and	irascible	,	and	do	not	mean	all	I	say	.
我	是	冲动	和	暴躁	,	和	做	不是	意思是	全部	我	说	.

我性格冲动易怒，说的话并非句句属实。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] ; [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	am	ungrateful	;	my	heart	should	be	full	of	gratitude	to	-	night	,
我	是	忘恩负义	;	我的	心	应该	是	满的	的	感激	到	-	夜晚	,

我心怀忘恩负义；今晚我的心中应该充满感激。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪts]

for	the	cloud	which	has	hung	over	me	the	last	six	months	has	shown	its
为了	这	云	哪个	有	悬挂	超过	我	这	最后的	六	几个月	有	所示	它是

['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ] . "

silver	lining	.	"
银	衬垫	.	"

过去六个月一直笼罩着我的阴霾终于露出了曙光。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪz] ['deɪzi] .

"	What	do	you	mean	?	"	cries	Daisy	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	哭泣	雏菊	.

“你什么意思？”黛西喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ? " [ɑːsks]['mɔːtɪmə(r)] , ['geɪli] .

"	Do	you	know	that	you	are	an	heiress	?	"	asks	Mortimer	,	gaily	.
"	做	你	知道	那	你	是	一个	女继承人	?	"	问	莫蒂默	,	兴高采烈地	.

“你知道你是女继承人吗？”莫蒂默兴高采烈地问道。

['deɪzi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] ['mɒkɪŋli] [sez] , " [jes] . "

Daisy	laughs	at	the	idea	,	and	mockingly	says	,	"	Yes	.	"
雏菊	笑声	在	这	主意	,	和	嘲讽地	说道	,	"	是的	.	"

黛西对这个想法哈哈大笑，嘲讽地说：“是的。”

" [æn; ən][eə'res; 'eərəs][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ['deɪzi] ! [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	An	heiress	to	a	good	name	,	Daisy	!	which	is	better	than	purple	,	and
"	一个	女继承人	到	一个	好的	姓名	,	雏菊	!	哪个	是	更好的	比	紫色的	,	和

['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [faɪn] [gəʊld] .

linen	,	and	fine	gold	.
亚麻布	,	和	美好的	金子	.

“黛西，你继承了一个好名字！这比紫色、亚麻布和纯金还要好。”

" ['deɪzi] [lʊks] ['mɪstɪfaɪd] , [bʌt; bət] [fɔːbeəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv]

"	Daisy	looks	mystified	,	but	forbears	to	question	him	,	for	he	complains	of
"	雏菊	看起来	困惑	,	但	祖先	到	问题	他	,	为了	他	抱怨	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“黛西一脸困惑，但忍住没问他，因为他抱怨说困了。”

[ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] .

The	lovers	part	at	the	head	of	the	stairs	.
这	恋人	部分	在	这	头	的	这	楼梯	.

恋人们在楼梯口分别。

['mɔːtɪmə(r)] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [drɔːz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [hiː; hi] [wiːp]

Mortimer	,	on	reaching	his	room	,	draws	a	paper	from	his	bosom	;	he	weeps
莫蒂默	,	在	到达	他的	房间	,	平局	一个	纸	从	他的	怀	;	他	哭泣

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

莫蒂默回到房间后，从胸前掏出一张纸，对着纸痛哭起来。

[riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

reads	it	again	and	again	;	then	he	holds	it	in	the	flame	of	a	candle	.
阅读	它	再次	和	再次	;	然后	他	持有	它	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

他一遍又一遍地读着；然后他把它放在蜡烛的火焰上。

[wen] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ik'skleim] :

When	the	ashes	have	fallen	at	his	feet	,	he	exclaims	:
什么时候	这	灰烬	有	倒下	在	他的	脚	,	他	惊呼	:

当灰烬落在他脚下时，他惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] , ['hɑːvi] - !

"	I	have	kept	my	promise	,	Harvey	Snarle	!
"	我	有	保留	我的	承诺	,	哈维	-	!

“我信守了我的承诺，哈维·斯纳尔！”

[piːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] !

Peace	to	your	memory	!
和平	到	你的	记忆	!

愿逝者安息！

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]

"	From	a	writing	-	desk	in	a	corner	of	the	room	he	takes	a	pile	of
"	从	一个	写作	-	桌子	在	一个	角落	的	这	房间	他	需要	一个	桩	的

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

他从房间角落的书桌上拿起一叠手稿，

[ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ædz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	weary	as	he	is	,	adds	several	pages	to	it	.
和	厌倦	作为	他	是	,	添加	一些	页面	到	它	.

尽管疲惫不堪，他还是给它添了几页。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz] [grəʊn] [wɪð] [hɪm] — [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] [ɒv; əv]

The	dream	of	his	boyhood	has	grown	with	him	—	that	delightful	dream	of
这	梦	的	他的	童年	有	生长	和	他	—	那	愉快	梦	的

['ɔːθəʃɪp] !

authorship	!
作者身份	!

他儿时的梦想——成为作家的梦想——随着他的成长而不断壮大!

[haʊ] [ðɪs] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [in'tais] [wʌn]['ɪntuː]['ment(ə)l][fɔg] !

How	this	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	the	brain	entices	one	into	mental	fogs	!
如何	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	这	脑	诱饵	一	进入	精神的	雾	!

大脑这种变幻莫测的念头是如何诱使人陷入精神迷雾的!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəuks] [ænd; ənd]

How	it	coaxes	and
如何	它	同轴电缆	和

它如何诱导和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[pets] [wʌn] , [tʃiːts] [ænd; ənd]['ruːɪnz][wʌn] !

pets	one	,	cheats	and	ruins	one	!
宠物	一	,	作弊	和	废墟	一	!

宠物一个，作弊和毁掉一个!

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [paɪl][ɒv; əv] ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ɪz] ['mɔːrtɪmərz] [rəʊ'mæns] ?

And	so	that	appalling	pile	of	closely	-	written	manuscript	is	Mortimer's	romance	?
和	所以	那	令人震惊	桩	的	密切	-	书面	手稿	是	莫蒂默的	浪漫	?

所以，那堆密密麻麻、令人震惊的手稿就是莫蒂默的爱情小说?

['weɪstɪd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [θɔːt] — [huː] [wʊd] [baɪ] [ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasted	hours	and	wasted	thought	—	who	would	buy	or	read	it	?
浪费	小时	和	浪费	想法	—	WHO	会	买	或者	读	它	?

浪费时间，浪费精力——谁会买或读它?

[ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [klɒk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tuː] [səʊ]['dʒentli] ,

A	down	-	town	clock	strikes	the	hour	of	two	so	gently	,
一个	向下	-	镇	钟	罢工	这	小时	的	二	所以	轻轻地	,

市中心的一座钟轻轻敲响了两点整的钟声，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ʃiːp] - [belz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt]

that	it	sounds	like	the	tinkling	of	sheep	-	bells	coming	through	the	misty	twilight
那	它	声音	喜欢	这	叮叮当当	的	羊	-	铃铛	未来	通过	这	蒙蒙	暮

[eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [medəuz] .

air	from	the	green	meadows	.
空气	从	这	绿色的	草地	.

听起来像是暮色朦胧中从绿色草地上传来的羊铃声。

[wɪð] [wɪtʃ] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪməli] [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] ,

With	which	felicitous	simile	we	will	give	our	hero	a	little	sleep	,
和	哪个	幸福的	明喻	我们	将要	给	我们的	英雄	一个	小的	睡觉	,

我们将用这个恰当的比喻让我们的主人公小憩片刻。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm] [ʌp] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

after	having	kept	him	up	two	hours	after	midnight	.
后	拥有	保留	他	向上	二	小时	后	午夜	.

让他熬夜到午夜后两个小时。

['slʌmbə(r)] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['dʒentli] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [laɪz] [ə'weɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [æt; ət][lɑ:st] ,

Slumber	touches	his	eyelids	gently	;	but	Daisy	lies	awake	for	hours	;	at	last	,
睡眠	触摸	他的	眼睑	轻轻地	;	但	雏菊	谎言	醒	为了	小时	;	在	最后的	,

睡意轻轻拂过他的眼睑；但黛西却辗转反侧，几个小时都睡不着；最后，

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

falling	into	a	trouble	sleep	,	she	dreams	that	she	is	an	heiress	.
坠落	进入	一个	麻烦	睡觉	,	她	梦境	那	她	是	一个	女继承人	.

她辗转反侧难以入眠，梦见自己是一位女继承人。

[əʊ] , ['deɪzi] - !

Oh	,	Daisy	Snarle	!
哦	,	雏菊	-	!

哦，黛西·斯纳尔！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [kʌps] [ɒv; əv] [deθ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] ,

The	bitter	cups	of	Death	are	mixed	,
这	苦的	杯子	的	死亡	是	混合	,

死亡的苦杯已然混合，

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] .

And	we	must	drink	and	drink	again	.
和	我们	必须	喝	和	喝	再次	.

我们必须喝，而且要再喝。

[ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] .

R	.	H	.	Stoddard	.
拉	.	H	.	斯托达德	.

RH Stoddard。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['deɪzi] - .
DAISY SNARLE .
雏菊 - .

黛西·斯纳尔。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] — ['hɑːvi] - [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [ðə; ðɪ] [snəʊ] -
Sunday Morning — Harvey Snarle and Mortimer — A Tale of Sorrow — The Snow -
星期日 早晨 — 哈维 - 和 莫蒂默 — 一个 故事 的 悲哀 — 这 雪 -
[tʃaɪld] — ['mɔːtɪmə(r)] [teɪks] ['deɪziz] [hænd] — - [deθ] .
child — Mortimer takes Daisy's hand — Snarle's death .
孩子 — 莫蒂默 需要 雏菊的 手 — - 死亡 .

星期天早晨——哈维·斯纳尔和莫蒂默——悲伤的故事——雪孩——莫蒂默牵起黛西的手——斯纳尔之死。

[sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi]
Six months previous to the commencement of the last chapter , Mr . Harvey
六 几个月 以前的 到 这 开始 的 这 最后的 章 , 先生 . 哈维
- [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
Snarle lay dying ,
- 躺 垂死 ,

在最后一章开始前的六个月，哈维·斯纳尔先生已奄奄一息。

['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['mɛəriən] - [striːt] .
slowly , in a front room of the little house in Marion - street .
缓慢地 , 在 一个 正面 房间 的 这 小的 房子 在 玛丽昂 - 街道 .

慢慢地，在马里恩街那栋小房子的前厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
It was Sunday morning .
它 曾是 星期日 早晨 .

那是星期天早上。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] — ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l][lɪps][tuː; tə] " [jiː; ji] [gʊd] [fəʊk] ,
The church bells were ringing — speaking with musical lips to " ye goode folk ,
这 教会 铃铛 是 铃声 — 请讲 和 音乐 嘴唇 到 " 是的 古德 民间 ,

教堂的钟声响起——用悦耳的旋律向“善良的人们”诉说着什么。

" [ænd; ənd] ['tʃaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɒmp] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
" and chiming a sermon to the pomp and pride of the city .
" 和 鸣响 一个 讲道 到 这 盛大场面 和 自豪 的 这 城市 .

“并颂扬这座城市的辉煌与骄傲。”

[æz; əz]['mɔːtɪmə(r)][sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ;
As Mortimer sat by the window , the houses opposite melted before his vision ;
作为 莫蒂默 卫星 经过 这 窗户 , 这 房屋 对面的 融化 前 他的 想象 ;

莫蒂默坐在窗边，对面的房屋在他的视线中渐渐消失；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][əʊld] ['həʊmsted] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [liːvz] — [hɜːd] [ðə; ðɪ]
and again he saw the old homestead buried in a world of leaves — heard the
和 再次 他 锯 这 老的 家园 埋葬 在 一个 世界 的 树叶 — 听到 这
['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
lapping of the sea ,
交叠 的 这 海 ,

他又一次看到那座古老的家园掩埋在落叶之中——听到了海浪拍岸的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - .
and a pleasant chime of bells from the humble church at Ivytown .
和 一个 令人愉快的 钟声 的 铃铛 从 这 谦逊的 教会 在 - .

还有从艾维镇简朴教堂传来的悦耳的钟声。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
more beautiful than all , was a child with clouds of golden hair ,
更多的 美丽的 比 全部 , 曾是 一个 孩子 和 云 的 金的 头发 ,

比所有人都美的，是一个有着金色云朵般头发的孩子。

['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .
wandering up and down the sea - shore .
漫游 向上 和 向下 这 海 - 支撑 .

沿着海岸线漫步。

" ['mɔːtɪmə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Mortimer ? " said the sick man .
" 莫蒂默 ? " 说 这 生病的 男人 .

“莫蒂默？”病人问道。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] ['meltɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
Then the dream melted , and the common - looking brick buildings came back again .
然后 这 梦 融化 , 和 这 常见的 - 寻找 砖 建筑物 来了 后退 再次 .

然后梦想破灭了，普通的砖瓦房又回来了。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" The doctor thought I could not live ? " said the man , inquiringly .
" 这 医生 想法 我 可以 不是 居住 ? " 说 这 男人 , 询问地 .

“医生认为我活不下去了？”那人疑惑地问道。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːtɪmə(r)] .
" He thought there was little hope , " replied Mortimer .
" 他 想法 那里 曾是 小的 希望 , " 回复 莫蒂默 .

“他认为希望渺茫，”莫蒂默回答道。

" [bʌt; bət] ['dɑːktərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɔːtʃuːn] - ['telə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪəfəli] .
" But doctors are not fortune - tellers , " he added , cheerfully .
" 但 医生 是 不是 财富 - 柜员 , " 他 额外 , 愉快地 .

“但是医生不是算命先生，”他愉快地补充道。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] — ['lɪt(ə)l] [həʊp] .
" I feel that he is right — little hope .
" 我 感觉 那 他 是 正确的 — 小的 希望 .

“我觉得他说得对——希望渺茫。”

[weə(r)] [ɪz] ['deɪzi] ? "
Where is Daisy ? "
在哪里 是 雏菊 ? "

黛西在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [leɪn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" She has lain down for a moment .
" 她 有 莱恩 向下 为了 一个 片刻 .

她躺了一会儿。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Shall I call her ? "
将 我 称呼 她 ? "

我该给她打电话吗?

" ['wɪərid] !
" Wearied !
" 疲惫 !

疲惫不堪!

[pɔː(r); pʊə(r)]['ɛɪndʒl] ; [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

Poor	angel	;	she	watched	me	last	night	.
贫穷的	天使	;	她	观看	我	最后的	夜晚	.

可怜的小天使，她昨晚看着我。

[ai][dɪd][nɒt] [sliːp] [mʌtʃ] .

I	did	not	sleep	much	.
我	做过	不是	睡觉	很多	.

我没怎么睡。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['slʌmbə] ['kwaɪətli] .

I	closed	my	eyes	,	and	she	smiled	to	think	that	I	was	slumbering	quietly	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	她	微笑	到	思考	那	我	曾是	沉睡	悄悄	.

我闭上眼睛，她想到我安静地睡着了，不禁笑了。

[nəʊ] ; [duː; də][nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

No	;	do	not	call	her	.
不	;	做	不是	称呼	她	.

不，不要给她打电话。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] :

"	After	a	pause	,	the	sick	man	said	:
"	后	一个	暂停	,	这	生病的	男人	说	:

沉默片刻后，病人说道：

" [wet] [maɪ][lɪps] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Wet	my	lips	,	I	have	something	to	tell	you	.
"	湿的	我的	嘴唇	,	我	有	某物	到	告诉	你	.

“舔舔嘴唇，我有话要对你说。”

" ['mɔːtɪmə(r)] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][bed] - [saɪd] .

"	Mortimer	moistened	his	feverish	lips	,	and	sat	on	the	bed	-	side	.
"	莫蒂默	湿润	他的	发烧	嘴唇	,	和	卫星	在	这	床	-	边	.

莫蒂默润了润发烫的嘴唇，坐在床边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] .

"	It	comes	over	me	,	"	said	the	consumptive	.
"	它	来	超过	我	,	"	说	这	消耗性的	.

“它突然就来了，”肺痨患者说道。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ðæt] [peɪn] ? "

That	pain	?	"
那	疼痛	?	"

那种疼痛?

" [nəʊ] ; [maɪ][laɪf] .

"	No	;	my	life	.
"	不	;	我的	生活	.

不，我的生活。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['driəriə] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	something	drearier	than	death	in	the	world	.
那里	是	某物	更沉闷	比	死亡	在	这	世界	.

世上还有比死亡更可怕的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

" ['sʌmtaɪmz] [laɪf] , " [θɔ:t] ['mɔ:tɪmə(r)] , [hɑ:f] [ə'laʊd] .

"	Sometimes	life	,	"	thought	Mortimer	,	half	aloud	.
"	有时	生活	,	"	想法	莫蒂默	,	一半	大声	.

“有时候，人生就是如此，”莫蒂默心想，半自言自语道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

The	sick	man	looked	at	him	.
这	生病的	男人	看起来	在	他	.

病人看着他。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	say	that	?	"
"	为什么	做过	你	说	那	?	"

你为什么这么说?

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	thought	it	.
"	我	想法	它	.

我这么想过。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [gɪft] ['sʌmtaɪmz] .

Life	is	a	bitter	gift	sometimes	.
生活	是	一个	苦的	礼物	有时	.

人生有时是一份苦涩的礼物。

[æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pə'zes] [ˌju: 'es] , ['flætəz] [ænd; ənd] [mɒks] [ˌju: 'es] .

An	ambition	or	a	passion	possess	us	,	flatters	and	mocks	us	.
一个	志向	或者	一个	热情	具有	我们	,	奉承者	和	模拟	我们	.

野心或激情支配着我们，让我们受宠若惊，也让我们感到羞辱。

[deθ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['drɪəri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [laɪf] [ðen] . "

Death	is	not	so	dreary	a	thing	as	life	then	.	"
死亡	是	不是	所以	凄凉	一个	事物	作为	生活	然后	.	"

这样看来，死亡远没有生命那么令人沮丧。

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] . "

"	He	felt	that	.	"
"	他	毛毡	那	.	"

他感觉到了。

" [hu:] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？”

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] . "

"	The	devil	.	"
"	这	魔鬼	.	"

“魔鬼。”

" [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] , " [m'ɜ:məd] ['mɔ:tɪmə(r)] — " ['wɒndərɪŋ] . "

"	His	mind	is	wandering	,	"	murmured	Mortimer	—	"	wandering	.	"
"	他的	头脑	是	漫游	,	"	低声说道	莫蒂默	—	"	漫游	.	"

“他心不在焉，”莫蒂默低声说道，“心不在焉。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] , " [sed] - , ['sləʊli] .

"	It	isn't	,	"	said	Snarle	,	slowly	.
"	它	不是	,	"	说	-	,	缓慢地	.

“不是的，”斯纳尔缓缓说道。

" [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lʌv] , [meɪd] [flɪnts] [laɪf] ['bɪtə(r)] . "

"	A	passion	,	a	love	,	made	Flint's	life	bitter	.	"
"	一个	热情	,	一个	爱	,	制成	燧石的	生活	苦的	.	"

“激情，爱情，让弗林特的一生充满苦涩。”

" [flɪnt] !
" Flint !
" 燧石 !

“燧石！

[dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [lʌv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gəʊld] ? "
Did he ever love anything but gold ? "
做过 他 曾经 爱 任何事物 但 金子 ? "

他除了黄金之外，还爱过别的东西吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
" Yes ; but it was long ago !
" 是的 ; 但 它 曾是 长的 前 !

“是的，但那是很久以前的事了！”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌz(ə)nz] .
We are cousins .
我们 是 表兄弟姐妹 .

我们是表亲。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['skuːlmeit] [ænd; ənd] [frendz] ,
We were schoolmates and friends ,
我们 是 同学 和 朋友们 ,

我们是同学兼朋友，

['ʃeərɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɔɪɪʃ] [spɔːts] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [liːvz]
sharing our boyish sports and troubles with that confiding friendship which leaves
分享 我们的 男孩气 运动的 和 麻烦 和 那 倾诉 友谊 哪个 树叶
[ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [tiːnz] .
us in our teens .
我们 在 我们的 青少年 .

我们与那段可以倾诉衷肠的友谊分享着少年时代的运动和烦恼，这段友谊让我们一直停留在青少年时期。

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] .
We lived together .
我们 居住地 一起 .

我们曾一起生活。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [waɪt] [freɪm] [haʊs] [æt; ət] ['hæmptən] [fɔːls] !
I can see the old white frame house at Hampton Falls !
我 能 看 这 老的 白色的 框架 房子 在 汉普顿 瀑布 !

我能看到汉普顿瀑布那座老式的白色木屋!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" and the man passed his emaciated hand over his eyes ,
" 和 这 男人 通过了 他的 瘦弱 手 超过 他的 眼睛 ,

“那人用他那瘦骨嶙峋的手揉了揉眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] .
as if to wipe out some unpleasant picture .
作为 如果 到 擦拭 出去 一些 令人不快的 图片 .

仿佛要抹去某些不愉快的画面。

" [ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" A niece of my father's came to spend a winter with us .
" 一个 侄女 的 我的 父亲的 来了 到 花费 一个 冬天 和 我们 .

“我父亲的一位侄女来我们家过冬。”

[jʌŋ] [menz] [θɔːts] [rʌn] [tuː; tə] [lʌv] .
Young men's thoughts run to love .
年轻的 男士 想法 跑步 到 爱 .

年轻人的思绪都集中在爱情上。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;

I	could	but	love	her	,	she	was	so	beautiful	and	good	;
我	可以	但	爱	她	,	她	曾是	所以	美丽的	和	好的	;

我怎能不爱她呢，她那么美丽善良；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [ə'fekʃn] ,

and	while	she	did	a	thousand	kind	things	to	win	my	affection	,
和	尽管	她	做过	一个	千	种类	事物	到	赢	我的	感情	,

她做了无数件美好的事情来博取我的好感，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [flɪnt] , [huː] [gruː] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] .

she	took	a	strange	aversion	to	my	cousin	Flint	,	who	grew	rude	and	impetuous	.
她	采取	一个	奇怪的	厌恶	到	我的	表哥	燧石	,	WHO	生长	粗鲁的	和	浮躁	.

她对我表弟弗林特产生了莫名的反感，弗林特变得粗鲁鲁莽。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

We	were
我们	是

我们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['mærid] .

married	.
已婚	.

已婚。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [flɪnt] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]

But	long	before	that	,	Flint	packed	up	his	little	trunk	,	and	,	without	a	word
但	长的	前	那	,	燧石	包装	向上	他的	小的	树干	,	和	,	没有	一个	单词

[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

of	farewell	,
的	告别	,

但在此之前很久，弗林特就收拾好他的小箱子，一声不响地离开了。

[left] [ˌjuː 'es][wʌn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .

left	us	one	night	for	a	neighboring	city	.
左边	我们	一	夜晚	为了	一个	邻接	城市	.

一天晚上，他离开了我们，去了邻近的城市。

[j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Years	went	by	,	and	from	time	to	time	tidings	reached	us	of	his
年	去	经过	,	和	从	时间	到	时间	消息	达到	我们	的	他的

[prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [welθ] .

prosperity	and	growing	wealth	.
繁荣	和	生长	财富	.

岁月流逝，我们不时会听到他事业蒸蒸日上、财富不断增长的消息。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm]['kaɪndli] .

We	were	proud	of	his	industry	,	and	thought	of	him	kindly	.
我们	是	自豪的	的	他的	行业	,	和	想法	的	他	亲切地	.

我们为他的勤奋感到自豪，并对他抱有善意。

[wiː; wi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɔspərɪŋ] .

We	,	too	,	were	prospering	.
我们	,	也	,	是	繁荣	.

我们当时也过得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tʃeɪndʒd] .

But	the	tide	of	our	fortune	changed	.
但	这	潮	的	我们的	财富	已更改	.

但我们的命运发生了转变。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'feəz] [ænd; ənd] [maɪn] [bɪ'keɪm] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

My	father's	affairs	and	mine	became	complicated	.
我的	父亲的	事务	和	矿	成为	复杂的	.

我和父亲的事情变得很复杂。

[hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [səʊld] .

He	died	,	and	the	farm	was	sold	.
他	死亡	,	和	这	农场	曾是	卖	.

他去世了，农场被卖掉了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [flɪnts] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

One	day	I	stood	at	Flint's	office	door	,	and	asked	for	employment	.
一	天	我	站立	在	燧石的	办公室	门	,	和	问	为了	就业	.

有一天，我站在弗林特的办公室门口，请求给他一份工作。

['iːv(ə)l] [deɪ] !

Evil	day	!
邪恶的	天	!

邪恶的一天!

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tɔil] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

better	for	me	if	I	had	toiled	in	the	fields	from	morning	till	night	,
更好的	为了	我	如果	我	有	辛勤劳作	在	这	字段	从	早晨	直到	夜晚	,

如果我早起晚睡在田里劳作，对我来说会更好。

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['laɪvlihʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['hjuːmən] [ðæn; ðən]

wringing	a	reluctant	livelihood	from	the	earth	,	which	is	even	more	human	than
拧干	一个	不情愿的	生计	从	这	地球	,	哪个	是	甚至	更多的	人类	比

[flɪnt] .

Flint	.
燧石	.

从土地上勉强维持生计，这比弗林特更有人情味。

[wet] [maɪ] [lɪps] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Wet	my	lips	,	boy	,	and	come	near	to	me	,
湿的	我的	嘴唇	,	男生	,	和	来	靠近	到	我	,

男孩，舔舔我的嘴唇，靠近我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ; ['sɒftli] ,

that	I	may	tell	you	how	I	became	his	slave	;	softly	,
那	我	可能	告诉	你	如何	我	成为	他的	奴隶	;	轻轻	,

这样我才能告诉你我是如何成为他的奴隶的；轻声地说，

[səʊ][ðə; ði][eə(r)] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .

so	the	air	may	not	hear	me	.
所以	这	空气	可能	不是	听到	我	.

所以空气可能听不到我的声音。

" ['mɔːtɪmə(r)] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Mortimer	drew	nearer	to	him	.
"	莫蒂默	画	更近	到	他	.

莫蒂默向他走近了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	It	was	a	hard	winter	for	the	poor	.
"	它	曾是	一个	难的	冬天	为了	这	贫穷的	.

对于穷人来说，那是一个艰难的冬天。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['medsnz] [ænd; ənd]

My	darling	wife	was	suffering	from	the	mere	want	of	proper	medicines	and
我的	亲爱的	妻子	曾是	痛苦	从	这	仅仅	想	的	恰当的	药物	和

[fuːd] .

food	.
食物	.

我亲爱的妻子仅仅是因为缺乏合适的药物和食物而饱受病痛折磨。

[ai] [ɑːskt] [flɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['sæləri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː]

I	asked	Flint	for	a	little	more	than	the	pitiable	salary	which	he	allowed	me
我	问	燧石	为了	一个	小的	更多的	比	这	可怜的	薪水	哪个	他	允许	我

.

:
.

我向弗林特要了一份比他给我的那点可怜的薪水稍微高一点的薪水。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .

He	smiled	,	and	said	that	I	was	extravagant	.
他	微笑	,	和	说	那	我	曾是	靡	.

他笑着说我太铺张浪费了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [kləʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] !

We	had	not	clothes	enough	to	shield	us	from	the	cold	!
我们	有	不是	衣服	足够的	到	盾	我们	从	这	寒冷的	!

我们没有足够的衣服来抵御寒冷!

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [sɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtəli] ,

I	told	him	that	my	wife	was	sick	;	and	he	replied	,	bitterly	,
我	讲述	他	那	我的	妻子	曾是	生病的	;	和	他	回复	,	苦涩地	,

我告诉他我妻子生病了；他冷冷地回答说：

- [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [waɪvz] . -

'	poor	men	should	not	have	wives	.	'
-	贫穷的	男人	应该	不是	有	妻子们	.	-

“穷人不应该娶妻。”

[wet] [maɪ] [lɪps] [ə'gen] .

Wet	my	lips	again	.
湿的	我的	嘴唇	再次	.

再次润湿嘴唇。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ?

Can	you	love	me	,	boy	,	after	what	I	shall	tell	you	?
能	你	爱	我	,	男生	,	后	什么	我	将	告诉	你	?

男孩，听完我接下来要说的话，你还能爱我吗?

[ai] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trɪviəl]

I	forged	a	check	for	a	trivial
我	锻造	一个	查看	为了	一个	琐碎的

我伪造了一张金额微不足道的支票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'maʊnt] !

amount	!
数量	!

数量!

" [ænd; ənd] - [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

"	and	Snarle's	voice	sunk	to	a	hoarse	whisper	.
"	和	-	嗓音	沉没	到	一个	嘶哑	耳语	.

“然后，斯纳尔的声音变得沙哑低沉。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	love	me	?	"
"	能	你	爱	我	?	"

你能爱我吗?

" [kæn; kən][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['mɔːtɪmə(r)] .

"	Can	I	love	you	?	"	cried	Mortimer	.
"	能	我	爱	你	?	"	哭	莫蒂默	.

“我可以爱你吗？”莫蒂默喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

He	could	not	see	the	sick	man	for	his	tears	.
他	可以	不是	看	这	生病的	男人	为了	他的	眼泪	.

他泪流满面，看不见病人。

" [kæn; kən][ai] [fə'get] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

"	Can	I	forget	all	your	kindness	.
"	能	我	忘记	全部	你的	仁慈	.

我能忘记你所有的恩情吗?

[jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [tɔil] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [flɪnts] ['ɒfɪs] ,

Years	ago	,	when	I	was	a	mere	child	,	toiling	early	and	late	in	Flint's	office	,
年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	仅仅	孩子	,	辛勤劳作	早期的	和	晚的	在	燧石的	办公室	,

多年前，当我还是个孩子的时候，就早出晚归地在弗林特的办公室里辛勤工作。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊp] - ['brəʊkən] [bɔɪ] ?

did	you	not	take	me	to	your	home	,	a	poor	hope	-	broken	boy	?
做过	你	不是	拿	我	到	你的	家	,	一个	贫穷的	希望	-	破碎的	男生	?

你难道没有把我这个可怜的、绝望的男孩带回家吗?

[hæv; həv][ai] [nɒt] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] ['deɪzi] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ?

Have	I	not	grown	up	with	Daisy	,	like	your	own	child	?
有	我	不是	生长	向上	和	雏菊	,	喜欢	你的	自己的	孩子	?

难道我不是和黛西一起长大的，就像你的孩子一样吗?

[nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Not	love	you	?
不是	爱	你	?

不爱你?

" ['mɔːtɪmə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] .

"	Mortimer	laid	his	face	on	the	same	pillow	with	the	sick	man's	.
"	莫蒂默	铺设	他的	脸	在	这	相同的	枕头	和	这	生病的	男人的	.

莫蒂默把脸贴在了和病人共用的枕头上。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ; " ['əʊnli][maɪ] [əʊn]

"	I	was	not	sent	to	prison	,	"	continued	Snarle	,	with	a	shudder	;	"	only	my	own
"	我	曾是	不是	发送	到	监狱	,	"	持续	-	,	和	一个	不寒而栗	;	"	仅有的	我的	自己的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“我没有被送进监狱，”斯纳尔继续说道，同时打了个寒颤；“只是我自己的思想……”

[ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] .

and	soul	,	and	actions	were	prisoners	.
和	灵魂	,	和	行动	是	囚犯	.

灵魂和行为都成了囚徒。

[ai][wɒz; wəz] [flɪnts] !
I **was** **Flint's** **!**
我 曾是 燧石的 !

我是弗林特的!

[flɪnt] [əʊnd] [ˌem 'iː] !
Flint **owned** **me** **!**
燧石 拥有 我 !

弗林特打败了我!

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɑːdz] [səʊ] ['keəfəli] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːd] .
That **little** **paper** **which** **he** **guards** **so** **carefully** **is** **the** **title** **-** **deed** **.**
那 小的 纸 哪个 他 守卫 所以 小心 是 这 标题 - 契据 .

他小心翼翼地保管的那张小纸片就是房产证。

[əʊ] , ['mɔːtɪmə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][həʊld][maɪ] ['meməri] [dɪə(r)] , [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['peɪpə(r)] — [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] ,
O **,** **Mortimer** **,** **as** **you** **hold** **my** **memory** **dear** **,** **destroy** **that** **paper** **—** **tear** **it** **,**
哦 , 莫蒂默 , 作为 你 抓住 我的 记忆 亲爱的 , 破坏 那 纸 — 撕 它 ,
[bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
burn **it** **,**
烧伤 它 ,

哦，莫蒂默，既然你珍视我的记忆，那就销毁那张纸吧——撕碎它，烧掉它。

['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
trample **it** **out** **of** **the** **world** **!**
践踏 它 出去 的 这 世界 !

把它从世界上彻底抹去!

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] - [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf]
" **With** **these** **words** **Snarle** **sank** **back** **upon** **the** **pillow** **,** **from** **which** **he** **had** **half**
" 和 这些 字 - 沉没 后退 之上 这 枕头 , 从 哪个 他 有 一半
['rɪz(ə)n] .
risen **.**
升起 .

斯纳尔说完这些话，便又倒回了枕头上，他刚才半起身子。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] :
He **went** **on** **speaking** **in** **a** **lower** **tone** **:**
他 去 在 请讲 在 一个 降低 语气 :

他压低声音继续说道:

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **I** **have** **suffered** **so** **much** **that** **I** **am** **sure** **God** **will** **forgive** **me** **.**
" 我 有 遭受 所以 很多 那 我 是 当然 上帝 将要 原谅 我 .

“我遭受了太多苦难，我相信上帝会原谅我的。”

['nevə(r)][let][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] — ['nevə(r)][let][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['deɪzi] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] —
Never **let** **the** **world** **know** **—** **never** **let** **my** **wife** **and** **Daisy** **know** **that** **I** **was** **a** **—**
绝不 让 这 世界 知道 — 绝不 让 我的 妻子 和 雏菊 知道 那 我 曾是 一个 —
— "
— **"**
— "

永远不要让世人知道——永远不要让我的妻子和黛西知道我曾是——”

" [əʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] ['mɔːtɪmə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
" **O** **,** **I** **will** **promise** **you** **,** **dear** **father** **,** **"** **cried** **Mortimer** **,** **before** **he** **could** **finish** **the**
" 哦 , 我 将要 承诺 你 , 亲爱的 父亲 , " 哭 莫蒂默 , 前 他 可以 结束 这
['dredf(ə)l] [wɜːd] .
dreadful **word** **.**
可怕 单词 .

“哦，我向你保证，亲爱的父亲，”莫蒂默喊道，还没等他说完那个可怕的字眼。

" [ai] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðəʊ] ['twenti] [flɪnts] ['gɑːdɪd]
" I will destroy the paper , though twenty Flints guarded
" 我 将要 破坏 这 纸 , 尽管 二十 燧石 守卫

“我将销毁这份文件，即使有二十个弗林特守卫着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] ['feimiʃ] [lɪps] ,
The man who steals a loaf of bread for famishing lips ,
这 男人 WHO 偷窃 一个 面包 的 面包 为了 饥饿 嘴唇 ,

为了填饱饥饿的嘴唇，他偷了一块面包。

[ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][gɑːdz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ɪts]['vælјuː][baɪ]
is not such a criminal in God's sight as he who steals a million times its value by
是 不是 这样的 一个 刑事 在 神的 视线 作为 他 WHO 偷窃 一个 百万 时代 它是 价值 经过
[lɔː] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] .
law to feed his avarice .
法律 到 喂养 他的 贪婪 .

在上帝眼中，他远不及那些为了满足贪欲而依法盗窃价值百万倍之物的罪犯。

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Think no more of it .
思考 不 更多的 的 它 .

别再想这件事了。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] ['rekɔːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [diːdz] ['əʊvə(r)] [ðæt]
The angel who records in his book , has written a hundred good deeds over that
这 天使 WHO 记录 在 他的 书 , 有 书面 一个 百 好的 契约 超过 那
[ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] .
unfortunate one .
不幸 一 .

那位在册记录的天使，为那个不幸的人写下了百件善事。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [fraʊn] [ɪz][nɒt][gɑːdz] [fraʊn] ,
The world's frown is not God's frown ,
这 世界的 皱眉 是 不是 神的 皱眉 ,

世人的愁容并非上帝的愁容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz]['əʊpən] [wen] [mænz][ɪz] [bɑːd] [wɪð] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] . "
and His heart is open when man's is barred with unforgiveness . "
和 他的 心 是 打开 什么时候 男人的 是 禁止 和 不宽恕 . "

当人因心怀怨恨而心胸封闭时，祂的心却向世人敞开。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Thank you , thank you , " said Snarle , brightening up a little .
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 说 - , 提亮 向上 一个 小的 .

“谢谢，谢谢，”斯纳尔说道，脸上露出了些许笑容。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] .
" Your words give me comfort .
" 你的 字 给 我 舒适 .

你的话让我感到安慰。

[ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

I	have	not	much	more	to	tell	.
我	有	不是	很多	更多的	到	告诉	.

我没什么要补充的了。

[flɪnt] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sleɪv] .

Flint	took	me	into	the	firm	,	but	I	was	the	same	slave	.
燧石	采取	我	进入	这	公司	,	但	我	曾是	这	相同的	奴隶	.

弗林特把我带进了公司，但我仍然是个奴隶。

[ai] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

I	worked	,	and	worked	,	and	the	reapings	were	his	.
我	工作	,	和	工作	,	和	这	收割	是	他的	.

我辛勤工作，最终的成果却归他所有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	seen	it	—	you	know	it	.
你	有	已见	它	—	你	知道	它	.

你见过它——你肯定知道它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'venʤ] .

And	this	was	his	revenge	.
和	这	曾是	他的	复仇	.

这就是他的复仇。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [hæv; həv] [rekt] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌem 'iː] .

His	wounded	love	and	pride	have	wrecked	themselves	on	me	.
他的	受伤	爱	和	自豪	有	损毁	他们自己	在	我	.

他受伤的爱和自尊心都伤害了我。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɔː(r)] — ['nevə(r)][leɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][maɪ]

He	has	never	crossed	the	threshold	of	our	door	—	never	laid	his	eyes	on	my
他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	我们的	门	—	绝不	铺设	他的	眼睛	在	我的

[waɪf] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɔːtləs] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] .

wife	since	the	time	when	we	were	thoughtless	boys	together	.
妻子	自从	这	时间	什么时候	我们	是	轻率	男孩们	一起	.

他从未踏进过我们家的门——自从我们还是懵懂少年的时候起，他就再也没见过我的妻子。

[əʊ] , [haʊ] ['kruːəl][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	,	how	cruel	he	has	been	to	me	!
哦	,	如何	残忍的	他	有	到过	到	我	!

哦，他对我是多么残忍啊！

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,

Evening	after	evening	,	in	midwinter	,
晚上	后	晚上	,	在	隆冬	,

寒冬腊月，夜复一夜，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	has	made	me	bring	the	last	editions	of	the	Express	to	his	house	,
他	有	制成	我	带来	这	最后的	版本	的	这	表达	到	他的	房子	,

他让我把最新一期的《快报》带到他家。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn] !

and	never	asked	me	in	!
和	绝不	问	我	在	!

他们从来没邀请过我！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	This	was	said	with	such	a	ludicrous	expression	,
"	这	曾是	说	和	这样的	一个	荒谬	表达	,

“他说这话时表情十分滑稽。”

[ðæt] ['mɔːtɪmə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] -

that	Mortimer	would	have	laughed	if	it	had	been	anybody	but	poor	Snarle
那	莫蒂默	会	有	笑了	如果	它	有	到过	任何人	但	贫穷的	-

.

:

.

如果换成别人，莫蒂默肯定会哈哈大笑，但可怜的斯纳尔除外。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['slʌmbə(r)] .

Exhausted	with	talking	,	the	sick	man	sank	into	a	quiet	slumber	.
筋疲力尽的	和	说	,	这	生病的	男人	沉没	进入	一个	安静的	睡眠	.

谈累了，病人渐渐进入了梦乡。

['mɔːtɪmə(r)][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Mortimer	sat	by	his	bed	-	side	for	an	hour	,	watching	the	change	of
莫蒂默	卫星	经过	他的	床	-	边	为了	一个	小时	,	观看	这	改变	的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs]

expressions	in	the	sleeper's	face
表达式	在	这	睡眠者的	脸

莫蒂默在床边坐了一个小时，观察着熟睡者脸上的表情变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

— [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] !

—	the	shadow	of	his	dreams	coming	and	going	!
—	这	阴影	的	他的	梦境	未来	和	去	!

——他梦境的影子来来去去!

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Then	his	head	drooped	upon	his	bosom	,
然后	他的	头	下垂	之上	他的	怀	,

然后他的头垂落在胸前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['deɪzi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	he	slept	so	soundly	that	he	did	not	know	that	Daisy	came	in	the	room	,
和	他	睡着了	所以	稳固地	那	他	做过	不是	知道	那	雏菊	来了	在	这	房间	,

他睡得很沉，完全没注意到黛西进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] , ['kwaɪət] [aɪz] .

and	stood	beside	him	,	looking	in	his	face	with	her	fond	,	quiet	eyes	.
和	站立	旁	他	,	寻找	在	他的	脸	和	她	喜爱	,	安静的	眼睛	.

她站在他身边，用温柔、平静的眼神看着他的脸。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [wʌn] [lɒŋ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] ['slɑːntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	he	awoke	,	one	long	dark	shadow	from	the	houses	opposite	slanted	into	the
什么时候	他	醒来	,	一	长的	黑暗的	阴影	从	这	房屋	对面的	倾斜的	进入	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他醒来时，对面房子投下的一道长长的黑影斜斜地照进了公寓。

- [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Snarle	was	looking	at	him	.
-	曾是	寻找	在	他	.

斯纳尔正看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , " [sed] - ,

"	I	have	been	asleep	,	"	said	Snarle	,
"	我	有	到过	睡着了	,	"	说	-	,

“我一直在睡觉，”斯纳尔说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn]
" and have had such pleasant thoughts that it is painful to find myself in
" 和 有 有 这样的 令人愉快的 想法 那 它 是 痛苦 到 寻找 我 在
[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ə'gen] .
this poor little world again .
这 贫穷的 小的 世界 再次 .

“我曾有过如此美好的想法，以至于再次回到这个可怜的小世界让我感到痛苦。”

[ɑ:] , [ˌem 'i:] , [wɒt] [wɪl] [waɪf] [ænd; ənd] ['deɪzi] [du:; də][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'ləʊn] ? "
Ah , me , what will wife and Daisy do in it all alone ? "
啊 , 我 , 什么 将要 妻子 和 雏菊 做 在 它 全部 独自的 ? "

唉，我和妻子黛西单独待在这里该怎么办呢?

" [nɒt] [ə'ləʊn] , " [sed] ['mɔ:tɪmə(r)] .
" Not alone , " said Mortimer .
" 不是 独自的 , " 说 莫蒂默 .

“你不是一个人，”莫蒂默说。

" [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [lʌv] [ðem; ðəm] .
" I will watch over them — love them .
" 我 将要 手表 超过 他们 — 爱 他们 .

我会守护他们，爱他们。

" [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] : " ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [lʌv] ['deɪzi] — [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [waɪf] . "
" Then , after a pause : " Father , I love Daisy — I would make her my wife . "
" 然后 , 后 一个 暂停 : " 父亲 , 我 爱 雏菊 — 我 会 制作 她 我的 妻子 . "

“然后，停顿了一下，说道：‘父亲，我爱黛西——我想娶她为妻。’”

" [ɑ:] , [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] : " [ænd; ənd] - [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Ah , I wished that ; but I did not think it : " and Snarle paused a moment .
" 啊 , 我 希望 那 ; 但 我 做过 不是 思考 它 : " 和 - 暂停 一个 片刻 .

“啊，我希望如此；但我并没有那样想：”斯纳尔停顿了一下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] ['deɪzi] [səʊ] ? "
" Have you told Daisy so ? "
" 有 你 讲述 雏菊 所以 ? "

你跟黛西说过这件事吗?

" [jes] — [bʌt; bət] — — "
" Yes — but — — "
" 是的 — 但 — — "

“是的——但是——”

" [wel] , " [sed] - , ['weɪtɪŋ] .
" Well , " said Snarle , waiting .
" 出色地 , " 说 - , 等待 .

“嗯，”斯纳尔等着说道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sed] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['bɪtə(r)] . "
" But she does not love me ; and that is why I said love would make life bitter . "
" 但 她 做 不是 爱 我 ; 和 那 是 为什么 我 说 爱 会 制作 生活 苦的 . "

“但她不爱我；所以我才说爱情会让生活变得苦涩。”

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "
" Perhaps she does . "
" 也许 她 做 . "

“或许她确实如此。”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɒt] [dɪd] ['deɪzi] [seɪ] ? "
" What did Daisy say ? "
" 什么 做过 雏菊 说 ? "

黛西说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — ([ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
" She said there were clouds in the morning of her life — (these were
" 她 说 那里 是 云 在 这 早晨 的 她 生活 — (这些 是
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz]) — [wɪtʃ] [hæd; həd]
her own words) — which had
她 自己的 字) — 哪个 有

她说，她人生的清晨阴云密布——（这是她自己的话）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nəʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] .
no sunshine in them .
不 阳光 在 他们 .

它们里面没有阳光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
Then she called me brother and kissed me ,
然后 她 称为 我 兄弟 和 亲吻 我 ,

然后她叫我哥哥，吻了我。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] .
and told me that I must never think of her as my wife .
和 讲述 我 那 我 必须 绝不 思考 的 她 作为 我的 妻子 .

并告诉我，我绝不能把她当成我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] .
She would be my sister always .
她 会 是 我的 姐姐 总是 .

她永远都是我的妹妹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
And when I speak to her of this ,
和 什么时候 我 说话 到 她 的 这 ,

当我跟她谈起这件事时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [hʌmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eə(r)] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] . "
she turns away or hums a pleasant air to mock me . "
她 转弯 离开 或者 嗡嗡声 一个 令人愉快的 空气 到 嘲笑 我 . "

她要么转过身去，要么哼着小曲嘲笑我。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] , ['mɔːtɪmə(r)] . "
" She is not our child , Mortimer . "
" 她 是 不是 我们的 孩子 , 莫蒂默 . "

“她不是我们的孩子，莫蒂默。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɒndərɪŋ] , " [sed] - , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɔːrtɪmərz] [lʊk] .
" No , I am not wandering , " said Snarle , in reply to Mortimer's look .
" 不 , 我 是 不是 漫游 , " 说 - , 在 回复 到 莫蒂默的 看 .

“不，我没有闲逛，”斯纳尔回应莫蒂默的目光说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['aʊə(r)][tʃaɪld] .

"	She	is	not	our	child	.
"	她	是	不是	我们的	孩子	.

她不是我们的孩子。

[wiː; wi] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

We	adopted	her	under	strange	circumstances	.
我们	已采用	她	在下面	奇怪的	情况	.

我们是在一种特殊的情况下收养了她。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	have	not	told	you	this	before	.
我	有	不是	讲述	你	这	前	.

我之前没跟你说过这件事。

['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Daisy	did	not	wish	me	to	;	but	it	is	right	that	you	should	know	it	now	.
雏菊	做过	不是	希望	我	到	;	但	它	是	正确的	那	你	应该	知道	它	现在	.

黛西不希望我这么做；但你现在应该知道这件事。

[sɪt]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sit	nearer	to	me	.
坐	更近	到	我	.

请坐近一点。

" ['mɔːtɪmə(r)] [əu'bei] [mə'kænɪkli] .

"	Mortimer	obeyed	mechanically	.
"	莫蒂默	服从	机械地	.

莫蒂默机械地服从了命令。

" [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

"	One	stormy	night	we	were	sitting	,	my	wife	and	I	,	in	the	room	below	.
"	一	暴风雨	夜晚	我们	是	坐着	,	我的	妻子	和	我	,	在	这	房间	以下	.

“在一个暴风雨的夜晚，我和妻子坐在楼下的房间里。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [slæmd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] -

I	remember	as	if	it	were	yesterday	,	how	the	wind	slammed	the	window	-
我	记住	作为	如果	它	是	昨天	,	如何	这	风	猛烈抨击	这	窗户	-

[blaɪndz] ,

blinds	,
百叶窗	,

我至今仍清晰地记得，狂风猛烈地拍打着窗帘。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] .

and	blew	out	the	street	-	lamps	.
和	吹	出去	这	街道	-	灯	.

然后把路灯都吹灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪ] ,

It	was	just	a	year	ago	that	night	we	lost	our	little	Maye	,
它	曾是	只是	一个	年	前	那	夜晚	我们	丢失的	我们的	小的	梅耶	,

就在一年前的那个晚上，我们失去了我们的小梅耶。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] .

and	we	were	very	sad	.
和	我们	是	非常	伤心	.

我们非常难过。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɪn'kriːst] .

We	sat	in	silence	,	while	without	the	storm	increased	.
我们	卫星	在	沉默	,	尽管	没有	这	风暴	增加	.

我们静静地坐着，外面的暴风雨越来越大。

[ðə; ðɪ] [heɪl] [ænd; ənd] [snəʊ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

The	hail	and	snow	dashed	against	the	window	-	panes	,	and	down	the	chimney	.
这	冰雹	和	雪	虚线	反对	这	窗户	-	窗格	,	和	向下	这	烟囱	.

冰雹和雪猛烈地拍打着窗玻璃，顺着烟囱流了下来。

['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [lʌl] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

Every	now	and	then	the	wind	lulled	,	and	everything	was	still	.
每一个	现在	和	然后	这	风	昏昏欲睡	,	和	一切	曾是	仍然	.

风偶尔会停歇，一切都静了下来。

" ['hevə)n] [nəʊz] [waɪ] ['mɪstə(r)] . - [si:st] ['spi:kɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd]

"	Heaven	knows	why	Mr	.	Snarle	ceased	speaking	just	then	;	but	he	did	,	and
"	天堂	知道	为什么	先生	.	-	停止	请讲	只是	然后	;	但	他	做过	,	和

[si:md] [lɒst] [ɪn] ['revəri] .

seemed	lost	in	reverie	.
似乎	丢失的	在	遐想	.

“天知道斯纳尔先生为什么突然停止说话；但他确实停止了说话，似乎陷入了沉思。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	What	was	I	saying	?
"	什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:m] . "

"	You	were	speaking	of	the	storm	.	"
"	你	是	请讲	的	这	风暴	.	"

“你刚才说的是暴风雨。”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɔ:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌes əʊ 'bi:]

It	was	in	one	of	those	pauses	of	the	wind	that	we	heard	a	low	sob
它	曾是	在	一	的	那些	停顿	的	这	风	那	我们	听到	一个	低的	哭泣

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

under	our	windows	.
在下面	我们的	视窗	.

就在风停的间隙，我们听到窗下传来一声低低的啜泣。

[wi:; wi][dɪd] [nɒt] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [stɔ:m] [məʊnz] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .

We	did	not	heed	it	at	first	,	for	sometimes	a	storm	moans	like	a	human	voice	.
我们	做过	不是	注意	它	在	第一的	,	为了	有时	一个	风暴	呻吟	喜欢	一个	人类	嗓音	.

我们起初并未在意，因为有时暴风雨的呻吟声就像人声一样。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [səʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [daʊt] .

It	came	again	so	distinctly	as	to	leave	no	doubt	.
它	来了	再次	所以	明显地	作为	到	离开	不	怀疑	.

它再次清晰地出现，毋庸置疑。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [grəup] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] .

I	opened	the	hall	-	door	,	and	groped	about	in	the	snow	.
我	打开	这	大厅	-	门	,	和	摸索	关于	在	这	雪	.

我打开走廊的门，在雪地里摸索着前进。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ai] [held] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

When	I	returned	to	the	sitting	-	room	,	I	held	little	Daisy	in	my	arms	.
什么时候	我	返回	到	这	坐着	-	房间	,	我	握住	小的	雏菊	在	我的	武器	.

当我回到客厅时，我抱着小黛西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [meɪ] [huː] [daɪd] — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

She	was	no	larger	than	our	Maye	who	died	—	our	little	three	-	year	-	old	.
她	曾是	不	更大的	比	我们的	梅耶	WHO	死亡	—	我们的	小的	三	-	年	-	老的	.

她个头和我们去世的梅耶差不多——我们三岁的小女儿。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɑːf]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːs] [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]

The	child	was	half	frozen	,	and	nothing	but	a	coarse	cloak	thrown	over
这	孩子	曾是	一半	冷冻	,	和	没有什么	但	一个	粗	披风	抛掷	超过

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] ,

her	night	-	dress	,
她	夜晚	-	裙子	,

孩子几乎冻僵了，身上只披着一件粗糙的斗篷，罩在睡衣外面。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

had	saved	her	from	perishing	.
有	已保存	她	从	消亡	.

救了她一命。

[ai] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

I	reported	the	circumstance	at	the	police	-	station	,
我	据报道	这	环境	在	这	警察	-	车站	,

我已向警察局报告了此事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['kɒmən] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

but	such	things	were	of	too	common	occurrence	to	excite	much	interest	.
但	这样的	事物	是	的	也	常见的	发生	到	激发	很多	兴趣	.

但这类事情太过常见，不会引起太多兴趣。

[wiːks] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [mʌnθs] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Weeks	passed	,	and	then	months	,	and	no	one	answered	the	advertisements	.
周	通过了	,	和	然后	几个月	,	和	不	一	回答	这	广告	.

几周过去了，几个月过去了，仍然没有人回应这些广告。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [səʊ] ['dɪəli] ,

At	last	we	had	learned	to	love	the	child	so	dearly	,
在	最后的	我们	有	学习	到	爱	这	孩子	所以	亲爱的	,

我们最终学会了深爱这个孩子。

[ðæt] [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

that	we	dreaded	the	thought	of	parting	with	it	.
那	我们	令人恐惧的	这	想法	的	离别	和	它	.

我们一想到要和它告别就感到害怕。

[ai] [ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][pet] , [ænd; ənd][səʊ] ['deɪzi] [bɪ'keɪm] ['aʊəz]

I	asked	and	obtained	permission	to	adopt	the	pet	,	and	so	Daisy	became	ours
我	问	和	获得	允许	到	采纳	这	宠物	,	和	所以	雏菊	成为	我们的

.

:

.

我请求并获得了收养这只宠物的许可，于是黛西就成了我们家的一员。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

She	is	very	proud	,	and	the	mystery	of	her	birth	troubles	her	;	and
她	是	非常	自豪的	,	和	这	神秘	的	她	出生	麻烦	她	;	和

[ðɪs] — —

this	—	—
这	—	—

她非常骄傲，但她的身世之谜却一直困扰着她；而且——

" [bɪˈfɔː(r)] - [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ˈdeɪzi] [hɜːˈself] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)] ,

"	Before	Snarle	could	finish	the	sentence	,	Daisy	herself	opened	the	room	door	,
"	前	-	可以	结束	这	句子	,	雏菊	她自己	打开	这	房间	门	,

“斯纳尔还没说完，黛西就自己打开了房门。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] .

and	came	tripping	up	to	the	bed	-	side	.
和	来了	绊倒	向上	到	这	床	-	边	.

然后跌跌撞撞地走到床边。

[ˈmɔːtɪmə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

Mortimer	took	her	hand	very	quietly	.
莫蒂默	采取	她	手	非常	悄悄	.

莫蒂默轻轻地握住了她的手。

" [ˈdeɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Daisy	,	"	he	said	,	"	I	love	you	.
"	雏菊	,	"	他	说	,	"	我	爱	你	.

“黛西，”他说，“我爱你。”

" [ˈdeɪzi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

"	Daisy	hid	her	face	in	the	pillow	.
"	雏菊	隐藏	她	脸	在	这	枕头	.

黛西把脸埋进了枕头里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdeɪzi] !

"	He	has	told	me	everything	,	and	I	love	you	,	Daisy	!
"	他	有	讲述	我	一切	,	和	我	爱	你	,	雏菊	!

“他把一切都告诉我了，黛西，我爱你！”

" [ˈdeɪzi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Daisy	looked	up	with	the	tears	and	sunshine	of	April	in	her	eyes	.
"	雏菊	看起来	向上	和	这	眼泪	和	阳光	的	四月	在	她	眼睛	.

黛西抬起头，眼中噙着泪水，如同四月的阳光。

" [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	love	me	?	"	he	asked	.
"	做	你	爱	我	?	"	他	问	.

他问：“你爱我吗？”

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] " [jes] " [ˈbʌdɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

The	girl	was	silent	for	a	moment	,	then	a	sweet	little	"	yes	"	budded	on	her	lips	.
这	女孩	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	一个	甜的	小的	"	是的	"	萌芽	在	她	嘴唇	.

女孩沉默了一会儿，然后甜甜地小声说了声“嗯”。

[ðen] [ˈmɔːtɪmə(r)] [kɪst] [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] - [daɪd] [ˈhæpi] ;

Then	Mortimer	kissed	Daisy	,	and	poor	Snarle	died	happy	;
然后	莫蒂默	亲吻	雏菊	,	和	贫穷的	-	死亡	快乐的	;

然后莫蒂默吻了黛西，可怜的斯纳尔死而无憾；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [striːm] [eb] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,

for	that	evening	his	life	-	stream	ebbed	with	the	tide	,
为了	那	晚上	他的	生活	-	溪流	退潮	和	这	潮	,

那晚，他的生命之流随着潮水而退去。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] .

and	mingled	with	that	ocean	which	is	forever	and	forever	.
和	混合	和	那	海洋	哪个	是	永远	和	永远	.

与那永恒无垠的海洋融为一体。

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] .

REQUIESCAT	IN	PACE	.
安息	在	步伐	.

安息吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] :

A	lone	ship	sailing	on	the	sea	:
一个	孤独	船	帆船	在	这	海	:

一艘孤零零的船航行在海上：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] - [twɒz] ['drɪvn] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ;

Before	the	north	'	twas	driven	like	a	cloud	;
前	这	北	-	那是	驱动	喜欢	一个	云	;

在北方之前，它像云一样被驱散；

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [ə; eɪ][mæn][sæt] ['mɔːnfəli] :

High	on	the	poop	a	man	sat	mournfully	:
高的	在	这	船尾	一个	男人	卫星	悲伤地	:

一个男人悲伤地坐在高高的粪便上：

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [mɑːst][ænd; ənd] [ʃraʊd] ,

The	wind	was	whistling	through	mast	and	shroud	,
这	风	曾是	吹口哨	通过	桅杆	和	裹尸布	,

风呼啸着穿过桅杆和索具。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [sɪŋ] [ə'laʊd] .

And	to	the	whistling	wind	thus	did	he	sing	aloud	.
和	到	这	吹口哨	风	因此	做过	他	唱歌	大声	.

于是，他对着呼啸的风高声歌唱。

[smɪθs] " ['bɑːb(ə)rə] .

Smith's	"	Barbara	.
史密斯	"	芭芭拉	.

史密斯的“芭芭拉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['fæntəm] [æt; ət] [si:] .

THE	PHANTOM	AT	SEA	.
这	幻影	在	海	.

海上幽灵。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] — [ðə; ði] [ləʊn] [ʃɪp] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] — [haʊ] [hi:; hi]

A	Storm	in	the	Tropics	—	The	Lone	Ship	—	The	Man	at	the	Wheel	—	How	he
一个	风暴	在	这	热带	—	这	孤独	船	—	这	男人	在	这	车轮	—	如何	他

[sæŋ] [streɪndʒ] [sɔ:ŋz] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bɑ:k] .

sang	strange	Songs	—	The	Apparition	—	The	Drifting	Bark	.
唱	奇怪的	歌曲	—	这	幻影	—	这	漂流	吠	.

热带风暴——孤舟——掌舵人——他如何唱着奇异的歌——幽灵——漂泊的船。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

The	blood	-	red	sun	had	gone	down	into	the	Atlantic	.
这	血	-	红色的	太阳	有	已消失	向下	进入	这	大西洋	.

血红色的太阳已经沉入大西洋。

[feɪnt] ['pɜ:p(ə)l] [stri:ks] [stɹ'i:md] [ʌp][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] ,

Faint	purple	streaks	streamed	up	the	western	horizon	,
头晕的	紫色的	连胜	流媒体	向上	这	西	地平线	,

西方的地平线上，隐约可见紫色的光芒。

[laɪk][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['ʃædəʊi] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] .

like	the	fingers	of	some	great	shadowy	hand	clutching	at	the	world	.
喜欢	这	手指	的	一些	伟大的	阴暗的	手	紧握	在	这	世界	.

就像一只巨大而神秘的手紧紧抓住这个世界。

[hju:dʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] , ['ægət] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

Huge	masses	of	dark	,	agate	-	looking	clouds	were	gathering	in	the	zenith	,
巨大的	群众	的	黑暗的	,	玛瑙	-	寻找	云	是	采集	在	这	天顶	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,

and	the	heavy	,
和	这	重的	,

巨大的、深色的、像玛瑙一样的云团在天顶聚集，沉重的.....

[kləʊz] ['ætməsfɪə(r)] [təʊld][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m] .

close	atmosphere	told	the	coming	of	a	storm	.
关闭	气氛	讲述	这	未来	的	一个	风暴	.

浓重的空气预示着暴风雨即将到来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sneɪki] ['laɪtnɪŋ] [dɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪt'self]

Now	and	then	the	snaky	lightning	darted	across	the	heavens	and	coiled	itself
现在	和	然后	这	蛇形	闪电	飞镖	穿过	这	天	和	卷曲	本身

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .

away	in	a	cloud	.
离开	在	一个	云	.

时不时地，蜿蜒的闪电划破天际，盘绕在云层中消失。

[ə; eɪ] [ləʊn] [ʃɪp] [stʊd] ['ɔ:lməʊst] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

A	lone	ship	stood	almost	motionless	in	the	twilight	.
一个	孤独	船	站立	几乎	静止不动	在	这	暮	.

暮色中，一艘孤零零的船几乎一动不动地停泊着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] - [ri:f] .

The	sails	were	close	-	reefed	.
这	帆	是	关闭	-	礁石	.

船帆收得很紧。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv]['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['siːmən] ;

Here	and	there	on	the	forecastle	were	groups	of	lazy	-	looking	seamen	;
这里	和	那里	在	这	前甲板	是	团体	的	懒惰的	-	寻找	海员	;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

and	a	man	walked	the	quarter	-	deck	,
和	一个	男人	步行	这	四分之一	-	甲板	,

前甲板上零星散落着一些懒散的水手；还有一个人在后甲板上走来走去。

['glɑːnsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'lɒft] .

glancing	anxiously	aloft	.
瞥了一眼	焦虑地	高空	.

焦急地抬头望去。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

The	sea	was	as	smooth	as	a	mirror	,
这	海	曾是	作为	光滑的	作为	一个	镜子	,

海面平静如镜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['prelˌjuːdz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

and	that	dreadful	stillness	was	in	the	air	which	so	often	preludes	a	terrific
和	那	可怕	寂静	曾是	在	这	空气	哪个	所以	经常	前奏	一个	了不起

[stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] .

storm	in	the	tropics	.
风暴	在	这	热带	.

空气中弥漫着可怕的寂静，这种寂静往往预示着热带地区即将发生一场可怕的风暴。

[ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ɑː'tɪləri] ,

A	rumbling	was	heard	in	the	sky	like	the	sound	of	distant	artillery	,
一个	隆隆声	曾是	听到	在	这	天空	喜欢	这	声音	的	遥远	炮兵	,

天空传来隆隆声，像是远处炮火的轰鸣。

[ɔː(r)] ['hevi] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'mens] ['haɪts] .

or	heavy	bodies	of	water	falling	from	immense	heights	.
或者	重的	身体	的	水	坠落	从	巨大	高度	.

或者从极高处倾泻而下的大量水流。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['mɪmɪk] [weɪvz] [tɪpt] [wɪð] [frɒθ] ,

Then	the	surface	of	the	sea	was	broken	by	mimic	waves	tipped	with	froth	,
然后	这	表面	的	这	海	曾是	破碎的	经过	模仿	波浪	倾斜	和	泡沫	,

随后，海面上翻涌起层层叠叠、泛着泡沫的波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['preəri] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] [fɔːl] .

and	the	vast	expanse	seemed	like	a	prairie	in	a	snow	fall	.
和	这	广阔的	广阔	似乎	喜欢	一个	草原	在	一个	雪	落下	.

广袤无垠的草原仿佛被白雪覆盖。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

The	lightning	became	more	frequent	and	vivid	,
这	闪电	成为	更多的	频繁	和	生动	,

闪电变得更加频繁和剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [siːmd] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['tɒpmɑːst; -məst][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	the	thunder	seemed	breaking	on	the	very	topmasts	of	the	vessel	.
和	这	雷	似乎	打破	在	这	非常	桅杆	的	这	血管	.

雷声仿佛击打在船的桅杆顶端。

[ðen] [ðə; ði] ['stɑːləs] [naɪt] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [reɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	starless	night	sunk	down	on	the	ocean	,	and	the	sea	raved	in	the
然后	这	无星	夜晚	沉没	向下	在	这	海洋	,	和	这	海	赞不绝口	在	这

['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

gathering	darkness	.
采集	黑暗	.

随后，没有星星的夜幕降临到海洋上，大海在渐浓的黑暗中咆哮。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] : [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	storm	was	at	its	height	:	the	wind	,
这	风暴	曾是	在	它是	高度	:	这	风	,

暴风雨正值高峰：狂风呼啸，

" [θruː] [ˌʌn'siːn] [sluːs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

"	Through	unseen	sluices	of	the	air	,
"	通过	看不见	水闸	的	这	空气	,

“透过看不见的空气闸门，

" [tɔː(r)][ðə; ði] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] ['dɪzi] , ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts] [tɪl] [ðeɪ]

"	tore	the	shrouds	to	strings	,	and	bent	the	dizzy	,	tapering	masts	till	they
"	撕裂	这	裹尸布	到	字符串	,	和	弯曲	这	晕眩的	,	逐渐变细	桅杆	直到	他们

['θret(ə)nd] [tuː; tə][snæp] .

threatened	to	snap	.
威胁	到	折断	.

“把帆索扯成绳子，把令人眼花缭乱的锥形桅杆弯得几乎要断掉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːk] [bɔː(r)] ['breɪvli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	bark	bore	bravely	through	it	,
但	这	吠	钻孔	勇敢地	通过	它	,

但树皮勇敢地穿透了它。

[waɪl] [ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪvz] [siːmd] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒrəl] ['læbərɪnθs] , [weə(r)]

while	the	huge	waves	seemed	bearing	her	down	to	those	coral	labyrinths	,	where
尽管	这	巨大的	波浪	似乎	轴承	她	向下	到	那些	珊瑚	迷宫	,	在哪里

['nʌθɪŋ] [gəʊz]

nothing	goes
没有什么	去

巨浪似乎正将她拖向那片珊瑚迷宫，一个万物皆无法到达的地方。

" [bʌt; bət] [dʌθ] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]

"	But	doth	suffer	a	sea	-	change
"	但	确实	遭受	一个	海	-	改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Into	something	rich	and	strange	.
进入	某物	富有的	和	奇怪的	.

变成某种丰富而奇特的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [sent] [fɔːθ] [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] ,

The	thunder	sent	forth	peal	after	peal	,
这	雷	发送	前进	皮尔	后	皮尔	,

雷声隆隆，一声接一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] " [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['bæstiən] [frɪndʒd] [wɪð] ['faɪə(r)] .

and	the	heaven	was	like	"	a	looming	bastion	fringed	with	fire	.
和	这	天堂	曾是	喜欢	"	一个	迫在眉睫	堡垒	流苏	和	火	.

天就像“一座高耸的堡垒，四周环绕着火焰”。

" [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪn] [sped] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kriːk] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,

"	On	through	the	slanting	rain	sped	the	ship	,	creaking	and	groaning	,
"	在	通过	这	斜	雨	加速	这	船	,	嘎吱作响	和	呻吟	,

“船只在倾斜的雨水中疾驰而去，发出嘎吱嘎吱的声响。”

[wɪð] [ɪts] [rɪbz] [wɔːpt] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['əʊkən] [spaɪn] [tremblɪŋ] .

with	its	ribs	warped	and	its	great	oaken	spine	trembling	.
和	它是	肋骨	扭曲的	和	它是	伟大的	橡木	脊柱	发抖	.

它的肋骨扭曲变形，粗壮的橡木脊梁颤抖不已。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [dek] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [sliːp] ,

The	sailors	on	deck	clung	to	the	bulwarks	;	and	below	not	a	soul	could	sleep	,
这	水手们	在	甲板	紧紧抓住	到	这	堡垒	;	和	以下	不是	一个	灵魂	可以	睡觉	,

甲板上的水手们紧紧抓住舷墙；船舱里没有一个人能睡着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ] [fɪld] [ðeə(r)] [ɪəz] .

for	the	thunder	and	the	creaking	of	cordage	filled	their	ears	.
为了	这	雷	和	这	嘎吱作响	的	绳索	已填	他们的	耳朵	.

雷声和绳索的吱嘎声充斥着他们的耳朵。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'beɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [stɪl] [ræn] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] ,

At	midnight	the	storm	abated	;	but	the	sea	still	ran	dangerously	high	,
在	午夜	这	风暴	减弱	;	但	这	海	仍然	跑	危险地	高的	,

午夜时分，风暴减弱；但海平面仍然很高，十分危险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [sɔb] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['mɔːnfəli] .

and	the	wind	sobbed	through	the	rigging	mournfully	.
和	这	风	啜泣	通过	这	索具	悲伤地	.

风呜咽着穿过索具。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['spæŋgld] [wɪð] ['tremjələs] [stɑːz] ,

The	heaven	was	spangled	with	tremulous	stars	,
这	天堂	曾是	闪闪发光的	和	颤抖的	明星	,

天空繁星闪烁，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['gɒsəmə(r)] [fəʊldz] — [gɑːdz] [rəʊb] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !

and	at	the	horizon	the	clouds	hung	down	in	gossamer	folds	—	God's	robe	trailing	in	the	sea	!
和	在	这	地平线	这	云	悬挂	向下	在	游丝	折叠	—	神的	长袍	尾随	在	这	海	!

地平线上，云朵如蛛丝般垂落——仿佛上帝的长袍拖曳在海中！

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm] ,

Toward	morning	the	waves	grew	suddenly	calm	,
朝向	早晨	这	波浪	生长	突然	冷静的	,

临近清晨，海浪突然平静下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [əʊld] [sed] , " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] !

as	if	they	had	again	heard	that	voice	which	of	old	said	,	"	Peace	,	be	still	!
作为	如果	他们	有	再次	听到	那	嗓音	哪个	的	老的	说	,	"	和平	,	是	仍然	!

仿佛他们又听到了那古老的声音说："和平，平静下来吧！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ə'bʌv] [deks] , [seɪv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

"	There	was	no	one	above	decks	,	save	the	man	at	the	wheel	,
"	那里	曾是	不	一	多于	甲板	,	节省	这	男人	在	这	车轮	,

"除了掌舵的人之外，甲板上没有其他人。"

[huː] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [hʌmd] ['bɪts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .

who	ever	and	anon	muttered	to	himself	,	or	hummed	bits	of	poetry	.
WHO	曾经	和	匿名	低声说道	到	他自己	,	或者	哼唱	比特	的	诗	.

时不时有人会自言自语，或者哼唱几句诗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

He	was	a	man	in	the	mellow	of	life	,	in	the	Indian	summer	of	manhood	,
他	曾是	一个	男人	在	这	醇厚	的	生活	,	在	这	印度	夏天	的	男子气概	,

他正值人生的黄金时期，处于人生的巅峰阶段。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [fɔːls] " ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [liːf] .

which	comes	a	little	while	before	one	falls	"	into	the	sere	and	yellow	leaf	.
哪个	来	一个	小的	尽管	前	一	瀑布	"	进入	这	塞雷	和	黄色的	叶子	.

这发生在人落入"枯黄的叶子"之前不久。

" [wʌns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['emɪnəntli] ['hænsəm] ;

"	Once	he	must	have	been	eminently	handsome	;
"	一次	他	必须	有	到过	非常	英俊的	;

"他以前一定非常英俊;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][nɒt] [treɪst] [baɪ] [taɪmz] ['fɪŋgəz] .

but	there	were	furrows	on	his	intellectual	forehead	not	traced	by	time's	fingers	.
但	那里	是	沟壑	在	他的	知识分子	前额	不是	追踪	经过	时间	手指	.

但他那充满智慧的额头上却布满了岁月无法抚平的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [waɪld][ænd; ənd] ['restləs] .

His	eyes	were	peculiarly	wild	and	restless	.
他的	眼睛	是	奇特地	荒野	和	不安	.

他的眼神异常狂野不安。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [frɪndʒd] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]

The	slightest	tinge	of	red	fringed	the	East	,	and
这	丝毫	色调	的	红色的	流苏	这	东方	,	和

东方边缘泛起了一抹淡淡的红色,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ,

as	the	man	watched	it	grow	deeper	and	deeper	,
作为	这	男人	观看	它	生长	更深	和	更深	,

男人眼睁睁地看着它越陷越深,

[hiː; hi] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] [siː] - [sɔːŋz] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['skætə] [θruː] [hɪz; ɪz]

he	sang	snatches	of	those	odd	sea	-	songs	which	Shakespeare	scatters	through	his
他	唱	抢夺	的	那些	奇怪的	海	-	歌曲	哪个	莎士比亚	散布	通过	他的

[pleɪz] :

plays	:
演出	:

他哼唱着莎士比亚戏剧中散落的那些奇特的海歌片段:

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['swɒbə(r)] , [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][ai] ,

"	The	master	,	the	swabber	,	the	boatswain	and	I	,
"	这	掌握	,	这	拖把	,	这	水手长	和	我	,

"船长、水手、水手长和我,

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ,

The	gunner	and	his	mate	,
这	炮手	和	他的	伴侣	,

炮手和他的同伴,

[lʌvd] [mɔːl; mæl] , [meg] , [ænd; ənd]['meəriən][ænd; ənd] ['mɑːrgəri] ,

Loved	Mall	,	Meg	,	and	Marian	and	Margary	,
喜爱	购物中心	,	梅格	,	和	玛丽安	和	玛格丽	,

喜爱购物中心、梅格、玛丽安和玛格丽特

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] .

But	none	of	us	cared	for	Kate	.
但	没有任何	的	我们	关心	为了	凯特	.

但我们谁也不喜欢凯特。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ] ,

For	she	had	a	tongue	with	a	twang	,
为了	她	有	一个	舌头	和	一个	颤音	,

因为她说话带鼻音，

[wʊd] [kraɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [gəʊ] [hæŋ] !

Would	cry	to	a	sailor	,	go	hang	!
会	哭	到	一个	水手	,	去	悬挂	!

我会对水手大喊：去死吧！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɒt][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][tɑː(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [pɪtʃ] , —

She	loved	not	the	savor	of	tar	or	of	pitch	,	—
她	喜爱	不是	这	品尝	的	焦油	或者	的	沥青	,	—

她不喜欢焦油或沥青的味道，

[ðen] [tuː; tə] [siː] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [hæŋ] !

Then	to	sea	,	boys	,	and	let	her	go	hang	!
然后	到	海	,	男孩们	,	和	让	她	去	悬挂	!

然后出海吧，伙计们，让她漂走！

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ðiːz] [kweɪnt] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] :

"	Then	his	sonorous	voice	rang	out	these	quaint	words	to	the	night	:
"	然后	他的	响亮的	嗓音	响铃	出去	这些	古雅	字	到	这	夜晚	:

然后，他那浑厚的声音在夜空中响起了这些奇特的话语：

" [fʊl] ['fæðəm] [faɪv] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][laɪz] :

"	Full	fathom	five	thy	father	lies	:
"	满的	捉摸	五	你的	父亲	谎言	:

“你父亲的遗骸沉入五寻深处：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['kɒrəl] [meɪd] :

Of	his	bones	are	coral	made	:
的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	:

他的骨头变成了珊瑚：

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Those	are	pearls	that	were	his	eyes	:
那些	是	珍珠	那	是	他的	眼睛	:

他的眼睛就像珍珠一样：

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [dʌθ] [feɪd] —

Nothing	of	him	that	doth	fade	—
没有什么	的	他	那	确实	褪色	—

他的一切永不消逝——

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [kə'menst] :

"	He	abruptly	broke	off	,	and	commenced	:
"	他	突然	打破	离开	,	和	开始	:

他突然停了下来，开始说道：

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk]

"	Break	,	break	,	break
"	休息	,	休息	,	休息

“休息，休息，休息

[ɒn] [ðaɪ] [kəʊld] [greɪ] [stəʊnz] , [əʊ] [siː] !

On	thy	cold	gray	stones	,	O	Sea	!
在	你的	寒冷的	灰色的	石头	,	哦	海	!

大海啊，在你冰冷的灰色石头上！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)]

And	I	would	that	my	tongue	could	utter
和	我	会	那	我的	舌头	可以	说出

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ə'raɪz] [ɪn] [ˌem 'i:] .
The thoughts that arise in me .
这 想法 那 出现 在 我 .

我心中升起的念头。

[əʊ] , [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [bɔɪ] ,
O , well for the fisherman's boy ,
哦 , 出色地 为了 这 渔民的 男生 ,

哦，好吧，对于渔夫的儿子来说，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃaʊts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æt; ət] [pleɪ] !
That he shouts with his sister at play !
那 他 喊叫 和 他的 姐姐 在 玩 !

他和妹妹玩耍时会大声喊叫!

[əʊ] , [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [læd] ,
O , well for the sailor lad ,
哦 , 出色地 为了 这 水手 小伙子 ,

哦，对那个水手小伙子来说，

[ðæt] [hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] !
That he sings in his boat on the bay !
那 他 唱歌 在 他的 船 在 这 湾 !

他在海湾的船上唱歌!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [gəʊ] [ɒn] ,
And the stately ships go on ,
和 这 庄严 船舶 去 在 ,

而那些庄严的船只继续前行。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ;
To the haven under the hill ;
到 这 避风港 在下面 这 爬坡道 ;

到山下的避难所;

[bʌt; bət] [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [hænd] ,
But oh , for the touch of a vanished hand ,
但 哦 , 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

但是，啊，多么渴望那只消失的手的抚摸啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] !
And the sound of a voice that is still !
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 !

还有那静止的声音!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,
Break , break , break ,
休息 , 休息 , 休息 ,

中断，中断，中断，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [krægz] , [əʊ] [si:] !
At the foot of thy crags , O Sea !
在 这 脚 的 你的 峭壁 , 哦 海 !

在你的峭壁脚下，哦，大海!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded]
But the tender grace of a day that is dead
但 这 投标 优雅 的 一个 天 那 是 死的

但逝去之日的温柔恩典

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Will	**never**	**come**	**back**	**to**	**me**	**.**
将要	绝不	来	后退	到	我	.

他永远不会再回到我身边了。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [laɪk] [deθ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	**Suddenly**	**he**	**paused**	**,**	**while**	**a**	**paleness**	**like**	**death**	**overspread**	**his**	**face**	**;**
"	突然	他	暂停	,	尽管	一个	苍白	喜欢	死亡	蔓延	他的	脸	;

“他突然停了下来，脸上瞬间变得惨白如死；

[ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] ;

the	**spokes**	**of**	**the**	**wheel**	**slipped**	**from**	**his**	**hold**	**,**	**and**	**he**	**called**	**for**	**help**	**;**
这	发言人	的	这	车轮	滑倒了	从	他的	抓住	,	和	他	称为	为了	帮助	;

车轮的辐条从他手中滑落，他大声呼救；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	**the**	**wind**	**went**	**moaning**	**through**	**the**	**shrouds**	**,**	**and**	**drowned**	**his**	**voice**	**.**
但	这	风	去	呻吟	通过	这	裹尸布	,	和	溺水	他的	嗓音	.

但风呜咽着穿过裹尸布，淹没了他的声音。

[ðə; ði] [siː] [məʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] .

The	**sea**	**moaned**	**and**	**the**	**ship**	**drifted**	**with**	**the**	**wind**	**.**
这	海	呻吟	和	这	船	漂移	和	这	风	.

大海低吟，船只随风漂流。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] !

"	**It**	**comes**	**again**	**!**
"	它	来	再次	!

它又来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [feɪs] !

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**the**	**graveyard**	**face**	**!**
"	他	哭	;	"	这	墓地	脸	!

他喊道：“那张坟墓般的脸！”

[gəʊ] !

Go	**!**
去	!

去！

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðəʊz] [sæd] , [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] — [ðəʊz] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['ɑːskɪŋ] ['mɜːsi] !

I	**cannot**	**bear**	**those**	**sad**	**,**	**reproachful**	**eyes**	**—**	**those**	**arms**	**outstretched**	**,**	**asking**	**mercy**	**!**
我	不能	熊	那些	伤心	,	责备的	眼睛	—	那些	武器	伸展	,	问	怜悯	!

我无法忍受那双悲伤、充满责备的眼睛——那双伸出的、乞求怜悯的双臂！

[send] [faʊl] [fiːndz] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [driːmz] ['hɪdiəs] ['naɪtmeəz] ,

Send	**foul**	**fiends**	**to**	**torture**	**me**	**,**	**and**	**make**	**my**	**dreams**	**hideous**	**nightmares**	**,**
发送	犯规	恶魔	到	酷刑	我	,	和	制作	我的	梦境	可怕	噩梦	,

派邪恶的恶魔来折磨我，让我的梦境变成可怕的噩梦。

[bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts]['pjʊərəti] ,

but	**not**	**this**	**beautiful**	**form**	**to**	**mock**	**me**	**with**	**its**	**purity**	**,**
但	不是	这	美丽的	形式	到	嘲笑	我	和	它是	纯度	,

但她这美丽的身躯却不该用它的纯洁来嘲弄我。

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts][maɪld] [rɪ'prəʊtʃ] .

and	**kill**	**me**	**with**	**its**	**mild**	**reproach**	**.**
和	杀	我	和	它是	温和的	责备	.

它那温和的责备竟让我如此痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɒn] .
It **has** **gone** **.**
它 有 已消失 .

它已经消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] !
But **it** **will** **come** **again** **!**
但 它 将要 来 再次 !

但它还会再次发生!

[ˌaɪ ˈtiː] [stiːlz] [ɒn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][eə(r)] [siːm]
It **steals** **on** **me** **in** **the** **awful** **hours** **of** **night** **,** **when** **the** **air** **seems**
它 偷窃 在 我 在 这 可怕 小时 的 夜晚 , 什么时候 这 空气 似乎
[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ,
supernatural **,**
超自然 ,

它会在可怕的夜深人静之时悄悄袭来，那时空气中仿佛弥漫着诡异的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)] .
and **the** **mind** **is** **accessible** **to** **fear** **.**
和 这 头脑 是 可访问 到 害怕 .

人的心灵很容易受到恐惧的影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [baɪ][maɪ] [ˈhæmək] [lɑːst] [naɪt] ; [maɪ] [ˈkɒnʃəs] [səʊl] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [kləʊzd]
It **stood** **by** **my** **hammock** **last** **night** **;** **my** **conscious** **soul** **looked** **through** **my** **closed**
它 站立 经过 我的 吊床 最后的 夜晚 ; 我的 有意识的 灵魂 看起来 通过 我的 关闭
[ˈaɪlɪdz] ,
eyelids **,**
眼睑 ,

昨晚它就站在我的吊床旁；我的灵魂透过紧闭的双眼凝视着它。

[ænd; ənd] [sliːp] [felt] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
and **sleep** **felt** **its** **dreadful** **presence** **.**
和 睡觉 毛毡 它是 可怕 在场 .

睡眠也感受到了它可怕的存在。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [əˈgen] [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] !
If **it** **comes** **again** **I** **will** **throw** **myself** **into** **the** **sea** **!**
如果 它 来 再次 我 将要 扔 我 进入 这 海 !

如果再来一次，我就跳海自尽!

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,
" **he** **whispered** **,**
" 他 低声说道 ,

他低声说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

" [ˌaɪ ˈtiː][stændz][baɪ][ðə; ði][ˈkæbɪn][dɔː(r)] , [səʊ] [peɪl] !
" **it** **stands** **by** **the** **cabin** **door** **,** **so** **pale** **!**
" 它 站立 经过 这 舱 门 , 所以 苍白 !

它站在小屋门口，颜色好苍白!

[səʊ] [peɪl] !
so **pale** **!**
所以 苍白 !

脸色好苍白!

[kʌm] [nɒt] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] , ['pensɪv] [gəʊst] .
Come **not** **near** **me** **,** **pensive** **ghost** **.**
来 不是 靠近 我 , 沉思的 鬼 .

忧郁的幽灵，请不要靠近我。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [help] , ['sʌmbədi] !
Give **me** **help** **,** **somebody** **!**
给 我 帮助 , 某人 !

救命啊，谁来帮帮我!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

" [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] .
" **He** **sunk** **down** **by** **the** **wheel** **.**
" 他 沉没 向下 经过 这 车轮 .

他瘫倒在方向盘旁。

[ðə; ði] [stɑːz] , [æt; ət] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [pɒnd] -
The **stars** **,** **at** **the** **approach** **of** **morning** **,** **had** **grown** **as** **white** **as** **pond** **-**
这 明星 , 在 这 方法 的 早晨 , 有 生长 作为 白色的 作为 池塘 -
['lɪliz] ,
lilies **,**
百合花 ,

黎明时分，繁星洁白如睡莲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [məʊn] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
and **the** **wind** **had** **died** **away** **;** **but** **the** **same** **moan** **came** **up** **from** **the** **sea**
和 这 风 有 死亡 离开 ; 但 这 相同的 呻吟 来了 向上 从 这 海
.
:
.

风停了，但海面上仍然传来同样的呜咽声。

[ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['helmzmən]
On **in** **the** **morning** **twilight** **drifted** **the** **ship** **for** **an** **hour** **,** **without** **a** **helmsman**
在 在 这 早晨 暮 漂移 这 船 为了 一个 小时 , 没有 一个 舵手
,
,
,

清晨的暮色中，这艘船在没有舵手的情况下漂流了一个小时。

[seɪv] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [hænd] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ɔːl] [θɪŋz] — [wɪtʃ] ['bæləns ɪz] [wɪð] ['iːkwəl] [lʌv] [ænd; ənd]
save **that** **unseen** **hand** **which** **guides** **all** **things** **—** **which** **balances** **with** **equal** **love** **and**
节省 那 看不见 手 哪个 指南 全部 事物 — 哪个 余额 和 平等的 爱 和
['tendənəs] [ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] .
tenderness **a** **dew** **-** **drop** **or** **a** **world** **.**
压痛 一个 露 - 降低 或者 一个 世界 .

除了那只看不见的手，它引导着万物——它以同样的爱和温柔平衡着露珠和整个世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wəʊ] .
I was not always a man of woe .
我 曾是 不是 总是 一个 男人 的 悲哀 .

我并非一直都是个忧郁的人。

[ˈwɔːltə] [skɒt] .
Walter Scott .
沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第4/8页

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mædmən] .
IN WHICH THERE IS A MADMAN .
在 哪个 那里 是 一个 狂人 .

里面有个疯子。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [sɪps]['viːnəʊ] [-] — [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ðə; ði] ['letə(r)] — ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ˌaʊt'wɪtɪd] —
Mr . Flint sips vino d'oro — The Stranger — The Letter — Mr . Flint Outwitted —
先生 . 燧石 啜饮 葡萄酒 d'oro — 这 陌生人 — 这 信 — 先生 . 燧石 被智胜 —
['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['fəʊtəgrɑːf] — [ðə; ði]['mædˌmænz] ['stɔːri] — [ðə; ði] [rekt] [səʊl] — [haʊ] ['mɪstə(r)] .
Mr . Flint's Photograph — The Madman's Story — The wrecked Soul — How Mr .
先生 . 燧石的 照片 — 这 疯子的 故事 — 这 损毁 灵魂 — 如何 先生 .
[flɪnt] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
Flint is troubled by his Conscience ,
燧石 是 麻烦 经过 他的 良心 ,

弗林特先生啜饮着金酒——陌生人——信——弗林特先生被智胜——弗林特先生的照片——疯子的故事——破碎的灵魂——弗林特先生如何被良心所困扰

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .
and dreams of a Pair of Eyes .
和 梦境 的 一个 一对 的 眼睛 .

并梦想拥有一双眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [flɪnt] & - ,
The same night on which Mortimer was writing in the books of Flint & Snarle ,
这 相同的 夜晚 在 哪个 莫蒂默 曾是 写作 在 这 图书 的 燧石 & - ,

就在莫蒂默在《弗林特与斯纳尔》系列小说中写作的那个夜晚，

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [həʊm] , ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['viːnəʊ]
Mr . Flint sat in the library of his bachelor home , sipping a glass of vino
先生 . 燧石 卫星 在 这 图书馆 的 他的 学士 家 , 啜饮 一个 玻璃 的 葡萄酒
[-] ;
d'oro ;
d'oro ;

弗林特先生坐在他单身公寓的书房里，啜饮着一杯金酒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] [fel] ['feɪntli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
and as the bells of Trinity Church fell faintly on his ear ,
和 作为 这 铃铛 的 三位一体 教会 跌倒 淡淡的 在 他的 耳朵 ,

当三一教堂的钟声轻轻地传入他的耳中时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [gəʊld] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɒb] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
he drew a massive gold watch from his fob , and , patting it
他 画 一个 大量的 金子 手表 从 他的 钥匙扣 , 和 , 轻拍 它
[kəm'pleɪsntli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
complacently on the back ,
自满地 在 这 后退 ,

他从怀表链上掏出一块硕大的金表，得意地拍了拍表背。

['skruːtənaɪzd][ɪts] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
scrutinized its face as if he would look it out of countenance .
仔细审查 它是 脸 作为 如果 他 会 看 它 出去 的 面容 .

他仔细端详着它的脸，仿佛要把它的脸从脸上抹去。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][bed] .
Then he yawned a couple of times and thought of bed .
然后 他 打哈欠 一个 夫妻 的 时代 和 想法 的 床 .

然后他打了几个哈欠，想到了睡觉。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪˈðaʊt] , [sɜːr] , " [sed] [mɪˈʃəl] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɒmɪk(ə)l] [hed] [ɪn][æt; ət]
" There's a gintleman without , sur , " said Michel , putting his comical head in at
" 有 一个 金特尔曼 没有 , 苏尔 , " 说 米歇尔 , 推杆 他的 滑稽 头 在 在
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] ,
the library door ,
这 图书馆 门 ,

“外面有个绅士，嗯，”米歇尔说着，滑稽地把头伸进图书馆门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪˈðaʊt] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] - . -
" there's a gintleman without , sur , " and he emphasized the ' gintleman . '
" 有 一个 金特尔曼 没有 , 苏尔 , " 和 他 强调 这 - 金特尔曼 . -

“那里有一个绅士，先生，”他强调了“绅士”这个词。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [mɪˈʃəl] ? "
" What sort of a person , Michel ? "
" 什么 种类 的 一个 人 , 米歇尔 ? "

“米歇尔，你是什么样的人？”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɑː] [wʌn] - .
" A very quare one indade .
" 一个 非常 广场 一 - .

“一个非常古怪的人。”

- [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪn] ? -
' Is Mr . Flint in ? '
- 是 先生 . 燧石 在 ? -

弗林特先生在吗?

[sez][hiː; hi] .
sez he .
sez 他 .

他说。

- [hiː; hi][ɪz][sɜːr] , - [sez][aɪ] . - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , - [sez][hiː; hi] .
' He is sur , ' sez I . ' I want to see him , ' sez he .
- 他 是 苏尔 , - sez 我 . - 我 想 到 看 他 , - sez 他 .

“他很确定，”我说。“我想见他，”他说。

- [jɔː(r); jə(r)][kɑːrd] , [sɜːr] , - [sez][aɪ] .
' Your kard , sur , ' sez I .
- 你的 卡德 , 苏尔 , - sez 我 .

“你的卡，先生，”我说。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
He stared at me a minit , and laughed .
他 凝视 在 我 一个 迷你 , 和 笑了 .

他盯着我看了一会儿，然后笑了。

[ðen] , [sez][hiː; hi] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , - [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]
Then , sez he , without the least riverence for your worship , ' Give this to
然后 , sez 他 , 没有 这 至少 - 为了 你的 崇拜 , - 给 这 到
[flɪnt] ! -
owld Flint ! '
猫头鹰 燧石 ! -

然后，他毫无敬畏之心地说道：“把这个交给老弗林特！”

" [ænd; ənd] [mɪˈʃəl] , [ɪkˈspləʊdɪŋ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈhændɪd] [flɪnt] [ə; eɪ] [neɪv] [ɒv; əv] [klʌbz] [ˈveri] [mʌtʃ]
" And Michel , exploding with laughter , handed Flint a knave of clubs very much
" 和 米歇尔 , 爆炸 和 笑声 , 递交 燧石 一个 恶棍 的 俱乐部 非常 很多
[sɔɪld] .
soiled .
脏的 .

“米歇尔哈哈大笑，递给弗林特一把沾满污渍的棍棒。”

" [mɪˈʃəl] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [flɪnt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈæltɪtjuːd] , " [kɪk] [hɪm]
" Michel ! " said Mr . Flint , drawing himself up to his full altitude , " kick him
" 米歇尔 ! " 说 先生 . 燧石 , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , " 踢 他
[daʊn] [ðə; ði] [steps] ! "
down the steps ! "
向下 这 步骤 ! "

“米歇尔！”弗林特先生说着，挺直了身子，“把他踹下台阶！”

" [θæŋks] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd] [mɪˈʃəl] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Thanks ! " said a voice directly behind Michel , who had retreated to the
" 谢谢 ! " 说 一个 嗓音 直接地 在后面 米歇尔 , WHO 有 撤退 到 这
[ˈdɔːweɪ] .
doorway .
门口 .

“谢谢！”米歇尔退到门口时，他身后传来一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈmɪʃəlz] [krɪsp] [heə(r)] [stʊd] [ɒn] [end] [wɪð]
The voice was so near and unexpected that Michel's crisp hair stood on end with
这 嗓音 曾是 所以 靠近 和 意外 那 米歇尔的 脆 头发 站立 在 结尾 和
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

那声音来得如此之近，如此出乎意料，吓得米歇尔原本就挺直的头发都竖了起来。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋ]
The door was thrown wide open , and a fine looking man , with the bearing
这 门 曾是 抛掷 宽的 打开 , 和 一个 美好的 寻找 男人 , 和 这 轴承
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] ,
of a sailor ,
的 一个 水手 ,

门被猛地推开，一个相貌英俊、举止像水手的男人走了进来。

[stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
stood between them .
站立 之间 他们 .

站在他们中间。

[ˈmɪstə(r)] . [flɪnt] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪˈmækjələt] [ʃɜːt] - [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd] [mɪˈʃəl] ,
Mr . Flint turned as white as his immaculate shirt - bosom ; and Michel ,
先生 . 燧石 转向 作为 白色的 作为 他的 完美无瑕 衬衫 - 怀 ; 和 米歇尔 ,

弗林特先生的脸色变得像他那洁白无瑕的衬衫胸膛一样惨白；而米歇尔，

[huːz] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skeə(r)] , [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə(r)]
whose love of fun had got the better of his scare , regarded the intruder
谁 爱 的 乐趣 有 得到 这 更好的 的 他的 吓 , 认为 这 入侵者
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] ,
with a quizzical ,
和 一个 疑惑的 ,

他那颗爱玩乐的心战胜了恐惧，疑惑地看着闯入者。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [eə(r)] , [pɪˈkjuːliəli] [ˈaɪrɪʃ] .
inquiring air , peculiarly Irish .
查询 空气 , 奇特地 爱尔兰 .

带着探究的气息，极具爱尔兰特色。

" [mɪ'ʃəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
" Michel , " said Mr . Flint , " you may go .
" 米歇尔 , " 说 先生 . 燧石 , " 你 可能 去 .

“米歇尔，”弗林特先生说，“你可以走了。”

" [ðæt] ['dʒentlmən] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] .
" That gentleman , not expecting such an order , hesitated .
" 那 绅士 , 不是 期待 这样的 一个 命令 , 犹豫了一下 .

“那位先生没想到会接到这样的命令，犹豫了一下。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sur . "
" 是的 , 苏尔 . "

“是的，先生。”

" [mɪ'ʃəl] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Michel , " said the stranger , " your master speaks to you .
" 米歇尔 , " 说 这 陌生人 , " 你的 掌握 说话 到 你 .

“米歇尔，”陌生人说，“你的主人在跟你说话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪm] , [sɜːr] .
" Sure I heard him , sur .
" 当然 我 听到 他 , 苏尔 .

“我当然听到他说话了，真的。”

" [mɪ'ʃəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] [flɪnt] ,
" Michel left the room and carefully closed the door after him ; but Flint ,
" 米歇尔 左边 这 房间 和 小心 关闭 这 门 后 他 ; 但 燧石 ,

米歇尔离开了房间，小心地关上了门；但弗林特，

[huː] [njuː] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [prəu'kliviti] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,
who knew his inquiring proclivities , opened it suddenly ,
WHO 知道 他的 查询 倾向 , 打开 它 突然 ,

了解他好奇心的人突然打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɪ'ʃəl] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .
and found Michel on all fours with his ear to the key - hole .
和 成立 米歇尔 在 全部 四 和 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 .

他发现米歇尔四肢着地，耳朵贴着钥匙孔。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækt]
The door was opened so unexpectedly that the listener did not discover the fact
这 门 曾是 打开 所以 不料 那 这 听众 做过 不是 发现 这 事实
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
for the space of ten seconds .
为了 这 空间 的 十 秒 .

门突然打开，出乎意料，以至于听者过了十秒钟才发现。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When he looked up and beheld his master , the intense expression of his
什么时候 他 看起来 向上 和 观看 他的 掌握 , 这 激烈的 表达 的 他的
[feɪs] [wɒz; wəz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['luːdɪkrəs] .
face was superbly ludicrous .
脸 曾是 极好 荒谬 .

当他抬头看到他的主人时，他脸上的表情十分滑稽。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]

To	say	that	he	shot	to	the	subterranean	regions	of	the	kitchen	like	a	flash
到	说	那	他	射击	到	这	地下	地区	的	这	厨房	喜欢	一个	闪光

[ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

of	lightning	,
的	闪电	,

可以说，他像闪电一样冲进了厨房的地下区域。

[dʌz] [nɒt] ['bɔːdə(r)] [ɒn] ['fɪkʃ(ə)n] .

does	not	border	on	fiction	.
做	不是	边界	在	小说	.

并非虚构。

[ðə; ði] [mæn] [lɑːft] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] , [pɪ'kjuːliə(r)] [lɑːf] , ['sædə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [menz]

The	man	laughed	—	it	was	a	low	,	peculiar	laugh	,	sadder	than	some	men's
这	男人	笑了	—	它	曾是	一个	低的	,	奇特	笑	,	更悲伤	比	一些	男士

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

那人笑了——那是一种低沉而奇特的笑声，比某些男人的眼泪还要悲伤。

" [flɪnt] ! "

"	Flint	!	"
"	燧石	!	"

“弗林特！”

" [wel] . "

"	Well	.	"
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] .

"	Are	you	glad	to	see	me	?	"	and	the	man	repeated	his	laugh	.
"	是	你	高兴的	到	看	我	?	"	和	这	男人	重复	他的	笑	.

“见到我很高兴吗？”那人又笑了起来。

" [nəʊ] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ! "

"	No	:	you	are	a	devil	!	"
"	不	:	你	是	一个	魔鬼	!	"

“不，你才是魔鬼！”

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [θriː] [j'iəz] , [æz; əz] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] . "

"	I	have	been	away	three	years	,	as	I	promised	you	.	"
"	我	有	到过	离开	三	年	,	作为	我	承诺	你	.	"

“我已离开三年了，正如我向你承诺的那样。”

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Well	,	what	do	you	want	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"

“那你想要什么？”

" ['mʌni] . "

"	Money	.	"
"	钱	.	"

“钱。”

" [hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ? "

"	Have	I	ever	seen	you	when	you	did	not	?	"
"	有	我	曾经	已见	你	什么时候	你	做过	不是	?	"

“我何时见过你不在的时候？”

" [nəʊ] , [flɪnt] , [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] .
" No , Flint , you never did .
" 不 , 燧石 , 你 绝不 做过 .

“不，弗林特，你从来没有做到过。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][wʌns] [wen] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'steɪnd] [səʊl] — [wen] [ai][kʊd; kəd]
But you saw me once when I had an unstained soul — when I could
但 你 锯 我 一次 什么时候 我 有 一个 未染色 灵魂 — 什么时候 我 可以
[hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ,
have looked up to Heaven and said ,
有 看起来 向上 到 天堂 和 说 ,

但你曾见过我一次，那时我的灵魂纯洁无瑕——那时我可以仰望苍天，说道：

- [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] . -
' I am poor , Father , but I am honest . '
- 我 是 贫穷的 , 父亲 , 但 我 是 诚实的 . -

“父亲，我虽然贫穷，但我很诚实。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf]
Have you enough
有 你 足够的

你够了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] ?
money to pay for a lost soul ?
钱 到 支付 为了 一个 丢失的 灵魂 ?

花钱买赎亡的灵魂?

[əʊ] [flɪnt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rekt] [mæn] !
Oh Flint , I am a wrecked man !
哦 燧石 , 我 是 一个 损毁 男人 !

哦，弗林特，我真是倒霉透了！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['mɜːdə(r)] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]
If it had only been murder — if I had killed a man in the heat of
如果 它 有 仅有的 到过 谋杀 — 如果 我 有 被杀 一个 男人 在 这 热 的
['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] !
passion — but a poor innocent babe in the cold snow !
热情 — 但 一个 贫穷的 清白的 宝贝 在 这 寒冷的 雪 !

如果只是谋杀——如果我在激情之下杀了一个人——但可怜的无辜婴儿却在寒冷的雪地里!

[ðə; ði] [tʃaɪld] !
The child !
这 孩子 !

孩子!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] !
the little babe !
这 小的 宝贝 !

这个小宝贝!

[ɑː] , [flɪnt] , [ai]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
Ah , Flint , I never see the white snow coming down
啊 , 燧石 , 我 绝不 看 这 白色的 雪 未来 向下

啊，弗林特，我从没见过白雪飘落。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	of	it	.
但	我	思考	的	它	.

但我会想起这件事。

[ðəʊz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Those	eyes	are	always	with	me	.
那些	眼睛	是	总是	和	我	.

那双眼睛一直陪伴着我。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

They	follow	me	out	to	sea	.
他们	跟随	我	出去	到	海	.

他们跟着我出海了。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] .

They	haunt	me	in	the	long	watches	.
他们	出没	我	在	这	长的	手表	.

漫长的守夜时光里，它们一直萦绕着我。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [tɔːn] ['aʊə(r)] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] ['tætəz] ,

One	night	,	when	a	storm	had	torn	our	rigging	to	tatters	,
一	夜晚	,	什么时候	一个	风暴	有	撕裂	我们的	索具	到	破烂不堪	,

一天晚上，一场暴风雨把我们的索具撕成了碎片，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['brekər] [ɒn][ðə; ði] [liː] - [ʃɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	we	heard	the	breakers	on	the	lee	-	shore	,	I	saw	her	standing	by	the
和	我们	听到	这	断路器	在	这	李	-	支撑	,	我	锯	她	常设	经过	这

['bɪnək(ə)l] [laɪt] ,

binnacle	light	,
箱体	光	,

我们听到了背风岸边的海浪声，我看到她站在罗经灯旁。

[ænd; ənd] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

and	,	so	help	me	Heaven	!
和	,	所以	帮助	我	天堂	!

愿上天保佑我!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	had	grown	to	be	a	woman	.
她	有	生长	到	是	一个	女士	.

她已经长成了一个女人。

[aɪ] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

I	fainted	at	the	wheel	.
我	昏厥	在	这	车轮	.

我开车时晕倒了。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] .

You	heard	of	the	shipwreck	.
你	听到	的	这	海难	.

你听说过那起沉船事故吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ʃɪp] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ?

How	could	a	ship	keep	clear	of	the	rocks	and	the	helmsman	in	a	trance	?
如何	可以	一个	船	保持	清除	的	这	岩石	和	这	舵手	在	一个	发呆	?

一艘船如何在舵手处于恍惚状态的情况下避开礁石?

['fɔːti] [səʊlz] [went] [daʊn] , [daʊn] !

Forty	souls	went	down	,	down	!
四十	灵魂	去	向下	,	向下	!

四十条生命陨落了!

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[huː] [sed] [ðæt] ?
who said that ?
WHO 说 那 ?

谁说的?

[nɒt] [ai] . [nəʊ] , [nɒt] [ai] !
Not I . No , not I !
不是 我 . 不 , 不是 我 !

不是我。不，不是我!

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['meɪniæk] ! "
I am a maniac ! "
我 是 一个 疯子 ! "

我是个疯子!

" [doʊnt][gəʊ][ɒn] [ðæt] [wei] , " ['pliːdɪd] [flɪnt] , ['gɪvɪŋ] [ʌn'iːzi] [lʊks] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Don't go on that way , " pleaded Flint , giving uneasy looks toward the door ,
" 不 去 在 那 方式 , " 恳求 燧石 , 给予 不安 看起来 朝向 这 门 ,

“别往那边走，”弗林特恳求道，不安地望着门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [lɒkt] .
which he regretted having locked .
哪个 他 后悔 拥有 已锁定 .

他后悔把它锁上了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] . "
" It is not pleasant . "
" 它 是 不是 令人愉快的 . "

“这不太愉快。”

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] ? "
" What isn't ? "
" 什么 不是 ? "

“还有什么不是呢？”

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
" Your eyes — your words .
" 你的 眼睛 — 你的 字 .

“你的眼神——你的话语。”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [ðə; ði] [mænz] [ɪk'saɪtmənt] [lʌl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The man's excitement lulled for a moment .
" 这 男人的 激动 昏昏欲睡 为了 一个 片刻 .

男人的兴奋之情暂时平息了下来。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['keələsli] :
He replied , carelessly :
他 回复 , 粗心大意 :

他漫不经心地回答道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [kəˈmiːliən] ; [ai] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn][eə(r)] ; [ai][kæn; kən] [ɜːn] [nəʊ] [ˈmʌni] .
" I am not a chameleon ; I cannot live on air ; I can earn no money .
" 我 是 不是 一个 变色龙 ; 我 不能 居住 在 空气 ; 我 能 赚 不 钱 .

“我不是变色龙；我不能靠空气生存；我不能靠空气赚钱。”

[ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] — [stɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈʃiprek] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] . . . .
The elements are against me — storms and shipwrecks follow me . . . .
这 元素 是 反对 我 — 暴风雨 和 沉船 跟随 我 . . . .

天不遂人愿——暴风雨和沉船如影随形……

[ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [hɪm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
I have not found him yet , " he said , abruptly .
我 有 不是 成立 他 然而 , " 他 说 , 突然 .

“我还没找到他，”他突然说道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [maɪ] [bɔɪ] .
" My boy .
" 我的 男生 .

我的孩子。

" [flɪnt] [tɜːnd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈkwaɪətli] .
" Flint turned aside his head , and laughed quietly .
" 燧石 转向 旁边 他的 头 , 和 笑了 悄悄 .

弗林特把头扭到一边，轻轻地笑了。

" [ai][ˌeɪ ˈem]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sɒrəʊfəli] .
" I am tired of searching for him , " said the man , sorrowfully .
" 我 是 疲劳的 的 搜索 为了 他 , " 说 这 男人 , 悲伤地 .

“我已经厌倦了寻找他，”那人悲伤地说。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔː(r)] .
" I am not going to sea any more .
" 我 是 不是 去 到 海 任何 更多的 .

我再也不出海了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒf] [nænˈtʌkɪt] .
" After a pause — " I wish to live among the fishermen off Nantucket .
" 后 一个 暂停 — " 我 希望 到 居住 之中 这 渔民 离开 南塔克特 .

“停顿片刻后——“我希望生活在南塔克特岛附近的渔民中间。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [wɒnt] ? "
You ask me what I want ? "
你 问 我 什么 我 想 ? "

你问我想要什么?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [wɒnt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə][fɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] .
" I want two or three hundred dollars to fit up a fishing - smack .
" 我 想 二 或者 三 百 美元 到 合身向上 一个 钓鱼 - 啪 .

“我想要两三百美元来改装一艘渔船。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Give	me	this	,	and	I	will	not	trouble	you	again	.
给	我	这	,	和	我	将要	不是	麻烦	你	再次	.

把这个给我，我就不会再麻烦你了。

[gɒd] [nəʊz] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ! "

God	knows	I	don't	want	to	look	on	your	face	!	"
上帝	知道	我	不	想	到	看	在	你的	脸	!	"

天知道我根本不想看你的脸!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] ? "

"	And	the	letter	—	will	you	give	me	the	letter	?	"
"	和	这	信	—	将要	你	给	我	这	信	?	"

“还有那封信——你能把信给我吗？”

" [jes] ; [wen] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	Yes	;	when	I	take	the	money	.
"	是的	;	什么时候	我	拿	这	钱	.

“是的；当我拿到钱的时候。”

" [ðə; ði][mæn] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ['sevrəl] ['lɛtəz] ,

"	The	man	drew	from	his	bosom	several	letters	,
"	这	男人	画	从	他的	怀	一些	信件	,

“那人从胸前掏出几封信，

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [wɔːn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

and	selected	one	more	worn	and	crumpled	than	the	rest	.
和	已选	一	更多的	磨损	和	皱巴巴的	比	这	休息	.

然后挑选了一件比其他衣服更破旧、更皱巴巴的衣服。

[flɪnts] [aɪz] [fed] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Flint's	eyes	fed	upon	it	.
燧石的	眼睛	美联储	之上	它	.

弗林特的目光贪婪地盯着它。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [flɪnt] , " [ai][hæv; həv] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Of	course	,	"	said	Flint	,	"	I	have	not	such	an	amount	in	the	house	.
"	的	课程	,	"	说	燧石	,	"	我	有	不是	这样的	一个	数量	在	这	房子	.

“当然，”弗林特说，“我家里没有那么多钱。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	have	a	hundred	dollars	up	stairs	,	and	will	give	you	a	check	for	the
我	有	一个	百	美元	向上	楼梯	,	和	将要	给	你	一个	查看	为了	这

[rɪ'meɪndə(r)] .

remainder	.
余	.

我楼上有100美元，剩下的钱我会给你开支票。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ? "

Will	that	do	?	"
将要	那	做	?	"

这样可以吗?

" [nəʊ][ænd; ənd] [jes] ; [bʌt; bət][get][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] .

"	No	and	yes	;	but	get	the	money	,	and	I'll	see	.
"	不	和	是的	;	但	得到	这	钱	,	和	患病的	看	.

“不，也算是；但先把钱搞到手，我再说。”

" [flɪnt] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Flint	left	him	alone	.
"	燧石	左边	他	独自的	.

“弗林特把他一个人留下了。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]

From	a	safe	in	his	bed
从	一个	安全的	在	他的	床

从他床上的保险箱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

- ['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv][gəʊld] ,

-	chamber	he	took	a	small	bag	of	gold	,
-	房间	他	采取	一个	小的	包	的	金子	,

他带着一小袋金子进了房间，

[ænd; ənd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌnz] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [ə; eɪ]

and	caressed	it	for	a	moment	very	much	as	one's	grandmother	would	a
和	被爱抚	它	为了	一个	片刻	非常	很多	作为	一个人的	祖母	会	一个

[pet][kæt] ;

pet	cat	;
宠物	猫	;

然后像祖母抚摸宠物猫一样，轻轻地抚摸了它一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [mɪ'ʃəl] .

then	he	filled	up	a	check	,	and	called	Michel	.
然后	他	已填	向上	一个	查看	,	和	称为	米歇尔	.

然后他填好支票，给米歇尔打了电话。

" [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [mɪ'ʃəl] , [ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] [el] . — — [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

"	Run	to	the	police	station	,	Michel	,	and	tell	Captain	L	.	—	—	to	send	me
"	跑步	到	这	警察	车站	,	米歇尔	,	和	告诉	队长	L	.	—	—	到	发送	我

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] .

three	or	four	men	.
三	或者	四	男人	.

“米歇尔，快去警察局，告诉 L.队长派三四个人来帮我。”

" [mɪ'ʃəl] [ʃɒt] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] ['leʒəli] ,

"	Michel	shot	down	stairs	,	and	his	master	followed	him	leisurely	,
"	米歇尔	射击	向下	楼梯	,	和	他的	掌握	随后	他	悠闲	,

米歇尔飞快地跑下楼，他的主人悠闲地跟在他身后。

['pætɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - [bæg] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] [step] .

patting	the	gold	-	bag	lovingly	at	every	other	step	.
轻拍	这	金子	-	包	深情地	在	每一个	其他	步	.

每走一步就爱抚地拍拍金包。

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] , " [sed] [flɪnts] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Does	he	think	,	"	said	Flint's	visitor	to	himself	,
"	做	他	思考	,	"	说	燧石的	游客	到	他自己	,

“他是不是这么想的？”弗林特的访客自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] [kləʊzd] — " [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ?

as	the	library	door	closed	—	"	can	he	think	I	would	part	with	this	paper	?
作为	这	图书馆	门	关闭	—	"	能	他	思考	我	会	部分	和	这	纸	?

图书馆的门关上了——“他以为我会把这份文件交出去吗？”

[hiː; hi] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['ʃruːdnəs] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] ?

He	,	so	full	of	worldly	shrewdness	,	so	simple	?
他	,	所以	满的	的	世俗	城府	,	所以	简单的	?

他，如此世故老练，却又如此单纯?

" ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	After	awhile	the	door	opened	.
"	后	一会儿	这	门	打开	.

过了一会儿，门开了。

" [ðeə(r)] ! " [gɑːspt] [flɪnt] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn] ; " [ðə; ði]['letə(r)] !

"	There	!	"	gasped	Flint	,	placing	the	bag	on	the	table	before	the	man	;	"	the	letter	!
"	那里	!	"	倒吸一口气	燧石	,	放置	这	包	在	这	桌子	前	这	男人	;	"	这	信	!

“找到了！”弗林特喘着气说，把袋子放在男人面前的桌子上；“信！”

[ðə; ði]['letə(r)] !

the	letter	!
这	信	!

信！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['keələsli] [θruː] [ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld]['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [flɪnt] , [huː] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː]

"	The	stranger	carelessly	threw	a	rumpled	paper	toward	Flint	,	who	grasped	it
"	这	陌生人	粗心大意	扔	一个	皱巴巴的	纸	朝向	燧石	,	WHO	抓住	它

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

陌生人漫不经心地将一张皱巴巴的纸扔向弗林特，弗林特猛地抓住了它。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [siːst] ['tɪŋklɪŋ] ,

His	hand	touched	a	bell	-	rope	,	and	before	the	bell	had	ceased	tinkling	,
他的	手	感动	一个	钟	-	绳索	,	和	前	这	钟	有	停止	叮叮当当	,

他的手碰到了一根铃绳，铃声还没停止，

[ə; eɪ] ['hevi] ['meʒəd] [træmp] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['entri] .

a	heavy	measured	tramp	came	through	the	entry	.
一个	重的	测量	流浪汉	来了	通过	这	入口	.

一个身形魁梧、步履蹒跚的流浪汉从门口走了进来。

[fɔː(r)] [pə'liːsmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

Four	policemen	entered	the	room	in	single	file	,
四	警察	进入	这	房间	在	单身的	文件	,

四名警察排成一列进入房间，

[wɪð] [mɪ'ʃəl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ['kɒmɪk(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [step] .

with	Michel	behind	them	making	comical	efforts	to	keep	step	.
和	米歇尔	在后面	他们	制作	滑稽	努力	到	保持	步	.

米歇尔跟在他们身后，滑稽地努力跟上步伐。

" [ə'rest] [hɪm] !

"	Arrest	him	!
"	逮捕	他	!

逮捕他！

" [kraɪd] [flɪnt] , [hɔːs] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stɔːt] ['mʌni]

"	cried	Flint	,	hoarse	with	passion	and	triumph	,	"	he	has	extorted	money
"	哭	燧石	,	嘶哑	和	热情	和	胜利	,	"	他	有	勒索	钱

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

from	me	!	"
从	我	!	"

“弗林特激动得嗓子都哑了，他喊道：‘他勒索了我的钱！’”

" [flɪnt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	Flint	,	"	said	the	man	,	walking	toward	him	,	"	you	know	that's	a	lie	!
"	燧石	,	"	说	这	男人	,	步行	朝向	他	,	"	你	知道	那就是	一个	说谎	!

“弗林特，”那人一边朝他走来一边说，“你知道那是谎言！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] .
Mr . Flint retreated behind the policeman .
先生 . 燧石 撤退 在后面 这 警察 .

弗林特先生退到了警察身后。

" [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" This person , " he cried , " is a stranger to me ;
" 这 人 , " 他 哭 , " 是 一个 陌生人 到 我 ;

“这个人，”他喊道，“我完全不认识他；

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [maɪ][laɪf] .
he forced his way into my house and has threatened my life .
他 强制 他的 方式 进入 我的 房子 和 有 威胁 我的 生活 .

他强行闯入我家，并威胁我的生命。

[ə'rest] [hɪm] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɑːmd] ! "
Arrest him quickly , for he is no doubt armed ! "
逮捕 他 迅速地 , 为了 他 是 不 怀疑 武装 ! "

快把他抓起来，他肯定有武器！

" ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] , " ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [aɪ][fɪə(r)] ,
" Gentlemen , " said the stranger , turning to the officers , " Mr . Flint , I fear ,
" 先生们 , " 说 这 陌生人 , 转弯 到 这 警官 , " 先生 . 燧石 , 我 害怕 ,

“先生们，”陌生人转向警官们说，“弗林特先生，恐怕……”

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] .
has given you useless trouble .
有 给定 你 无用 麻烦 .

给你带来了无谓的麻烦。

[mɪ'ʃəl] , [mɔː(r)] ['glɑːsɪz] !
Michel , more glasses !
米歇尔 , 更多的 眼镜 !

米歇尔，再来几杯！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [went] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
" At this , that astonished individual went off like a rocket .
" 在 这 , 那 惊讶 个人 去 离开 喜欢 一个 火箭 .

“听到这话，那个人惊愕不已，像火箭一样飞奔而去。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] " , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" For the love you bear your good name , Mr . Flint " , he continued ,
" 为了 这 爱 你 熊 你的 好的 姓名 , 先生 . 燧石 " , 他 持续 ,

“弗林特先生，您因爱而名垂青史，”他继续说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] ['ɪnəsntli] [pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
" look at the paper which you so innocently put in your pocket .
" 看 在 这 纸 哪个 你 所以 天真地 放 在 你的 口袋 .

看看你无意中放进口袋里的那张纸。

" [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [flɪnt] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [peɪl] .
" An idea struck Flint , which caused him to turn pale .
" 一个 主意 击 燧石 , 哪个 导致 他 到 转动 苍白 .

“弗林特突然想到一个主意，脸色顿时变得苍白。”

[hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ðɪ]['letə(r)] ;
He tore open the letter ;
他 撕裂 打开 这 信 ;

他撕开了信；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɑːf][hɪz; ɪz]

but	it	was	not	the	one	for	which	he	would	have	given	half	his
但	它	曾是	不是	这	一	为了	哪个	他	会	有	给定	一半	他的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

但这并非他愿意倾尽所有去换的那一个。

[əʊ] ! [sə'geɪʃəs] , ['waɪli] , [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] !

Oh	!	sagacious	,	wily	,	clear	-	sighted	Mr	.	Flint	!
哦	!	明智	,	狡猾的	,	清除	-	目击者	先生	.	燧石	!

哦！睿智、狡猾、目光敏锐的弗林特先生！

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [flɪnt] .

"	You	had	better	tell	these	gentlemen	that	you	have	made	a	mistake	,	Flint	.
"	你	有	更好的	告诉	这些	先生们	那	你	有	制成	一个	错误	,	燧石	.

“弗林特，你最好告诉这些先生们，你犯了个错误。”

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

But	,	before	they	go	,	they	must	have	a	glass	of	wine	.
但	,	前	他们	去	,	他们	必须	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

但是，在他们离开之前，他们必须喝一杯葡萄酒。

" [mɪ'ʃəl] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ekstrə] ['glɑːsɪz] ;

"	Michel	had	failed	to	appear	with	the	extra	glasses	;
"	米歇尔	有	失败的	到	出现	和	这	额外的	眼镜	;

“米歇尔没有带备用眼镜来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [sə'plaɪd] [baɪ] [θriː] ['sɪlvə(r)] ['gɒblət] [wɪtʃ]

but	the	want	of	them	was	elegantly	supplied	by	three	silver	goblets	which
但	这	想	的	他们	曾是	优雅地	供应	经过	三	银	高脚杯	哪个

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [boʊfeɪt] .

stood	on	the	beaufait	.
站立	在	这	博费尔	.

但三个摆放在精美餐台上的银高脚杯巧妙地弥补了这一不足。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [kə'læpst] [flɪnt] !

And	poor	,	collapsed	Flint	!
和	贫穷的	,	倒塌	燧石	!

可怜的弗林特市，已经衰落了！

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][bɪd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

he	could	only	bid	the	officers	go	,	with	a	wave	of	his	hand	.
他	可以	仅有的	出价	这	警官	去	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他只能挥挥手，示意军官们离开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

They	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [kɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

The	sailor	,	with	a	scornful	curl	in	his	lip	,	stood	by	the	chair	of	the	merchant	,
这	水手	,	和	一个	轻蔑的	卷曲	在	他的	唇	,	站立	经过	这	椅子	的	这	商人	,

水手嘴角带着一丝轻蔑的笑意，站在商人的椅子旁。

[huːz] [dɪ'dʒektɪd] [kaʊnt]

whose	dejected	counte
谁	垂头丧气	伯爵

沮丧的伯爵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[næns] , [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [krəˈvæt] , [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈkɒmɪk(ə)l] .
nance , taken in connection with his white cravat , was delightfully comical .
金融 , 已采取 在 联系 和 他的 白色的 领结 , 曾是 令人愉悦 滑稽 .

南斯，配上他的白色领巾，显得格外滑稽可笑。

" [flɪnt] , " [kəˈmenst] [ðə; ði][mæn] , " [jɔː(r); jə(r)] [ˈvəːdənsi] [ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] .
" Flint , " commenced the man , " your verdancy is refreshing .
" 燧石 , " 开始 这 男人 , " 你的 翠绿 是 令人耳目一新 .

“弗林特，”那人开口说道，“你的翠绿令人神清气爽。”

[jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld][waɪn] —
Your sweet and child - like simplicity is like a draught of your old wine —
你的 甜的 和 孩子 - 喜欢 简单 是 喜欢 一个 草稿 的 你的 老的 葡萄酒 —
[ɪts] [reə(r)] , [ɪts] [reə(r)] .
it's rare , it's rare .
它是 稀有的 , 它是 稀有的 .

你那甜美纯真的孩子气就像一口陈年佳酿——难得一见，难得一见。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [tʌtʃt] [flɪnt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɑːkæzəm] .
" If anything touched Flint , it was sarcasm .
" 如果 任何事物 感动 燧石 , 它 曾是 讽刺 .

“如果说弗林特身上有什么特质，那就是讽刺。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] , [æz; əz][məʊst][men] [duː; də] [huːz] [ˈfɔibl] [ænd; ənd][vˈaɪsɪz]
He stood in dread of ridicule , as most men do whose foibles and vices
他 站立 在 恐惧 的 嘲笑 , 作为 最多 男人 做 谁 缺点 和 恶习
[dɪˈzɜːv] [ˈlæʃɪŋ] .
deserve lashing .
应得 鞭打 .

他害怕被嘲笑，就像大多数男人一样，他们的缺点和恶习理应受到鞭笞。

" [ˈedwəd] [wɔːltərz] !
" Edward Walters !
" 爱德华 沃尔特斯 !

“爱德华·沃尔特斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
" he cried , springing to his feet , " you have outwitted me .
" 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 , " 你 有 被智胜 我 .

他跳起来喊道：“你胜过我了。”

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [neɪv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [praɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
Well , you are a knave ; it is your pride to be one .
出色地 , 你 是 一个 恶棍 ; 它 是 你的 自豪 到 是 一 .

你真是个无赖，而且还以此为荣。

[jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)][den][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ,
Your companions will shout to - night , in some obscure den of this city ,
你的 同伴 将要 喊 到 - 夜晚 , 在 一些 朦胧 丹 的 这 城市 ,

今晚，你的同伴们将在这座城市某个隐蔽的巢穴里高声呐喊。

[æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [əˈmʌŋ]
as you tell them of your ingenuity , and you will be a hero among
作为 你 告诉 他们 的 你的 独创性 , 和 你 将要 是 一个 英雄 之中
— — "
— — "
— — "

当你向他们讲述你的聪明才智时，你将成为英雄——

" [stɒp] , [dʒɒn] [flɪnt] !

"	Stop	,	John	Flint	!
"	停止	,	约翰	燧石	!

“住手，约翰·弗林特！”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

For	sixteen	years	to	-	night	my	life	has	been	as	pure	as	a	child's	.
为了	十六	年	到	-	夜晚	我的	生活	有	到过	作为	纯的	作为	一个	孩子的	.

今晚是我人生十六年来最纯洁的一天，我的生活就像孩子一样。

[ðə; ði] [vˈaɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈævərɪs] [hæv; həv] [nɒt] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] .

The	vices	of	passion	and	avarice	have	not	touched	me	.
这	恶习	的	热情	和	贪婪	有	不是	感动	我	.

情欲和贪婪的恶习并未触及我。

[ai] [hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [ʃrʌŋk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] [sɪn] .

I	have	borne	a	sorrow	in	my	heart	which	shrunk	instinctively	from	sin	.
我	有	出生	一个	悲哀	在	我的	心	哪个	缩小	本能地	从	罪	.

我心中一直怀着一种悲伤，这种悲伤本能地使我对罪恶感到畏惧。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [jˈiəz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

During	these	years	I	have	been	poor	,	very	poor	.
期间	这些	年	我	有	到过	贫穷的	,	非常	贫穷的	.

这些年我一直很穷，非常穷。

" [ðə; ði] [mæn] [pɔːzd] .

"	The	man	paused	.
"	这	男人	暂停	.

那人停顿了一下。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [lɒst] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [wɒz; wəz] [ai] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] ?

"	There	is	a	link	lost	somewhere	in	my	life	—	was	I	an	age	in	a	madhouse	?
"	那里	是	一个	关联	丢失的	某处	在	我的	生活	—	曾是	我	一个	年龄	在	一个	疯人院	?

“我的人生中似乎遗失了一段重要的时光——我是否曾生活在疯人院里？”

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] .

Let	it	go	.
让	它	去	.

放手吧。

[ai] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] ; [ai] [hæv; həv] [ˈlɪŋgəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk]

I	have	loved	my	fellow	-	man	;	I	have	lingered	at	the	hammock	of	a	sick
我	有	喜爱	我的	同伴	-	男人	;	我	有	徘徊不去	在	这	吊床	的	一个	生病的

[mes] - [meit] ,

mess	-	mate	,
混乱	-	伴侣	,

我爱我的同胞；我曾在生病的战友的吊床上久久守候，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkaɪndli] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ;

and	closed	his	eyes	kindly	when	he	died	;
和	关闭	他的	眼睛	亲切地	什么时候	他	死亡	;

他去世时，温柔地闭上了双眼；

[ai] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbɪtənəs] .

I	have	spoken	words	of	cheer	when	my	heart	was	bitterness	.
我	有	说	字	的	欢呼	什么时候	我的	心	曾是	苦味	.

我内心充满苦涩时，也曾说过鼓励的话语。

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [ˈbəʊstfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz]

I	do	not	say	this	boastfully	,	for	God's
我	做	不是	说	这	自豪地	,	为了	神的

我这样说并非出于自夸，而是因为上帝的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
eyes are upon us all .
眼睛 是 之上 我们 全部 .

所有人都被注视着。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [sɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
I have done these things to atone for the one great sin of my life ,
我 有 完毕 这些 事物 到 赎罪 为了 这 一 伟大的 罪 的 我的 生活 ,

我做这些事是为了赎我一生中犯下的最大罪过。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [stɔːkt] [θruː] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .
which has stalked through memory like a plague .
哪个 有 跟踪 通过 记忆 喜欢 一个 瘟疫 .

它像瘟疫一样在记忆中肆虐。

[dʒɒn] [flɪnt] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
John Flint , I have had the misfortune to know you for twenty years ,
约翰 燧石 , 我 有 有 这 不幸 到 知道 你 为了 二十 年 ,

约翰·弗林特，很不幸，我认识你已有二十年了。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hæv; həv] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
and during that time you never have , to my knowledge ,
和 期间 那 时间 你 绝不 有 , 到 我的 知识 ,

据我所知，在那段时间里你从未有过这样的行为。

[pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ækt] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membəd] .
performed a single act worthy of being remembered .
执行 一个 单身的 行为 值得 的 存在 记得 .

做了一件值得被铭记的事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [mə'lɪʃəs] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tɪ'rænɪk(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
You have a narrow , malicious mind ; you have been tyrannical when you should
你 有 一个 狭窄的 , 恶意 头脑 ; 你 有 到过 强横 什么时候 你 应该
[hæv; həv] [biːn] ['dʒenərəs] ;
have been generous ;
有 到过 慷慨的 ;

你心胸狭隘，心怀恶意；你本应慷慨大方，却残暴不仁；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['emɪsəri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kænt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
you have been the devil's emissary under the cant of religion .
你 有 到过 这 魔鬼的 使者 在下面 这 不能 的 宗教 .

你披着宗教的外衣，成了魔鬼的使者。

[juː; jʊ] [kɔːl] ['dʒiːzəs] ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kruːsɪfaɪ] [hɪm] ['deɪli] !
You call Jesus master , but you crucify him daily !
你 称呼 耶稣 掌握 , 但 你 钉死 他 日常的 !

你们称耶稣为师傅，却天天把他钉在十字架上！

[ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , [dʒɒn] [flɪnt] ! "
There is your photograph , John Flint ! "
那里 是 你的 照片 , 约翰 燧石 ! "

约翰·弗林特，你的照片在这里！

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] , " [ri'mɑːk] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] , [sɑː'kæstɪkli] ; " [bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] . "
" You flatter me , " remarked that personage , sarcastically ; " but go on . "
" 你 奉承 我 , " 评论 那 人士 , 讽刺地 ; " 但 去 在 . "

“你过奖了，”那人讽刺地说，“不过，你继续说吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] ['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm] ['pleɪnli] — [ðə; ði]

"	It	is	seldom	that	a	rich	man	has	the	truth	spoken	to	him	plainly	—	the
"	它	是	很少	那	一个	富有的	男人	有	这	真相	说	到	他	显然	—	这

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

poor	man	hears	it	often	enough	.
贫穷的	男人	听到	它	经常	足够的	.

“很少有人会直截了当地对富人说出真相——而穷人却经常听到真相。”

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] ['feɪvəd] .

Consider	yourself	favored	.
考虑	你自己	受青睐	.

你真是太幸运了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪv] .

You	have	called	me	a	knave	.
你	有	称为	我	一个	恶棍	.

你骂我是个无赖。

[ai] [wɪl] [drɔː] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] :

I	will	draw	some	pictures	,	and	I	wish	you	to	look	at	them	:
我	将要	画	一些	图片	,	和	我	希望	你	到	看	在	他们	:

我会画一些画，希望你们能看看：

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	Many	years	ago	,
"	许多	年	前	,

很多年前，

[ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd]

a	seafaring	man	who	had	just	lost	his	ship	in	which	his	little	fortune	had
一个	航海	男人	WHO	有	只是	丢失的	他的	船	在	哪个	他的	小的	财富	有

[biːn] [ɪn'vestɪd] ,

been	invested	,
到过	投资	,

一位水手，他刚刚失去了他倾注了全部积蓄的船只。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

returned	to	this	city	sick	at	heart	,
返回	到	这	城市	生病的	在	心	,

带着病痛回到这座城市，

[ænd; ənd] [wiːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [rek] .

and	weak	from	a	wound	which	he	had	received	in	the	wreck	.
和	虚弱的	从	一个	伤口	哪个	他	有	已收到	在	这	破坏	.

他因在沉船事故中受伤而身体虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

He	had	battled	many	a	year	against	misfortune	,
他	有	战斗	许多	一个	年	反对	不幸	,

他多年来一直与厄运作斗争，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [ig'zəːʃən] [hæd; həd] ['beəli] [faʊnd] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	his	utmost	exertions	had	barely	found	bread	for	his	children	.
和	他的	极致	努力	有	仅仅	成立	面包	为了	他的	孩子们	.

他竭尽全力，却也只勉强为孩子们找到了一点面包。

[hiː; hi] [əud] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn] .

He	owed	money	to	a	heartless	and	exacting	man	.
他	欠款	钱	到	一个	狠心	和	严格	男人	.

他欠了一个冷酷无情、苛刻无情的人的钱。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈkredɪtə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
He **stood** **before** **his** **creditor** **and** **said** **,**
他 站立 前 他的 债权人 和 说 ,

他站在债主面前说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

- [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈbegə] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
' I am beggared , but I will work for you . '
- 我 是 穷困潦倒 , 但 我 将要 工作 为了 你 . -

“我身无分文，但我愿意为你工作。”

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [rɪˈplaɪd] , - [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The merchant replied , ' Come to my house to - night ,
这 商人 回复 , - 来 到 我的 房子 到 - 夜晚 ,

商人回答说：“今晚来我家吧。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [det] [kæn; kən][biː; bi] [ˈlɪkwɪdeɪtɪd] . -
and I will find means by which this debt can be liquidated . '
和 我 将要 寻找 方法 经过 哪个 这 债务 能 是 清算 . -

我将找到办法偿还这笔债务。

[ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [ɪkˈspektɪd] [riˈprəutʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːdz] ; [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
The sailor expected reproaches and hard words ; so he was surprised at the
这 水手 预期的 责备 和 难的 字 ; 所以 他 曾是 惊讶 在 这
[ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
softness of this speech ,
柔软 的 这 演讲 ,

水手原本以为会遭到责备和严厉的言辞，所以他对这番温和的讲话感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] .
and his heart was full of gratitude .
和 他的 心 曾是 满的 的 感激 .

他心中充满了感激之情。

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] , [huː] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [reə(r)] [waɪnz] ,
" That night he sat in the parlor of the merchant , who plied him with rare wines ,
" 那 夜晚 他 卫星 在 这 客厅 的 这 商人 , WHO 合拢 他 和 稀有的 葡萄酒 ,

“那天晚上，他坐在商人的客厅里，商人给他斟满了名贵的葡萄酒，

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [frɒm; frəm] [hɪm] .
until his mind went from him .
直到 他的 头脑 去 从 他 .

直到他神志不清。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪlə(r)] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Then he made a proposal to the sailor , who , if he had had his
然后 他 制成 一个 提议 到 这 水手 , WHO , 如果 他 有 有 他的
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

然后他向水手提出了一个建议，如果水手当时神志清醒的话，

[wʊd] [hæv; həv] [feld] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
would have felled him to the floor .
会 有 倒下 他 到 这 地面 .

本来会把他打倒在地。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðələs] [beɪb] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

The	merchant	had	been	appointed	guardian	to	a	motherless	babe	,	which	his
这	商人	有	到过	任命	监护人	到	一个	无母	宝贝	,	哪个	他的

['brʌðə(r)] , ['daɪɪŋ] ,

brother	,	dying	,
兄弟	,	垂死	,

这位商人被指定为一名孤儿的监护人，这名孤儿是他的兄弟去世后留下的。

[begd] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['edʒukeɪt] .

begged	him	to	love	and	educate	.
乞求	他	到	爱	和	教育	.

恳求他给予爱和教育。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weəhaʊzɪz] ,

His	ship	on	the	sea	,	and	the	bales	of	merchandize	in	his	warehouses	,
他的	船	在	这	海	,	和	这	捆包	的	商品	在	他的	仓库	,

他在海上的船只，以及他仓库里的成捆货物，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['ævərɪs] .

were	not	enough	to	feed	his	hungry	avarice	.
是	不是	足够的	到	喂养	他的	饥饿的	贪婪	.

这些还不足以满足他贪婪的欲望。

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] .

He	needs	must	have	the	little	inheritance	of	the	babe	.
他	需求	必须	有	这	小的	遗产	的	这	宝贝	.

他必须得到那孩子的一小部分遗产。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['ɑːtfl] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drʌgd]

Well	,	while	he	was	speaking	,	making	artful	pictures	in	the	eyes	of	his	drugged
出色地	,	尽管	他	曾是	请讲	,	制作	巧	图片	在	这	眼睛	的	他的	吸毒

[djuːp] ,

dupe	,
欺骗	,

嗯，当他说话的时候，在他那个被下药的受骗者眼中，描绘着一幅幅精妙的画面，

[ðə; ði][tʃaɪld][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

the	child	ran	into	the	room	,
这	孩子	跑	进入	这	房间	,

孩子跑进了房间，

[ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wəːʃip]

and	twined	her	arms	around	the	neck	of	him	who	should	have	worshiped
和	缠绕	她	武器	大约	这	脖子	的	他	WHO	应该	有	崇拜

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她双臂环住那个本该崇拜她的人的脖子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kəʊldli][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

But	he	coldly	unclasped	the	little	hands	and	pushed	her	from	him	.
但	他	冷冷地	解开	这	小的	双手	和	推动	她	从	他	.

但他冷冷地松开她的小手，把她推开了。

[dʒɒn] [flɪnt] , [wen] [ðæt] [mæn] , [ɒn]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [krɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ,

John	Flint	,	when	that	man	,	on	Judgment	Day	,	shall	cringe	before	the	throne	of	God	,
约翰	燧石	,	什么时候	那	男人	,	在	判断	天	,	将	尴尬	前	这	王座	的	上帝	,

约翰·弗林特，当那个人在审判日那天，在上帝的宝座前畏缩不前时，

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['eɪndʒl] [wɪl] ['træmp(ə)l][hɪm] [daʊn] !

the	Evil	Angel	will	trample	him	down	!
这	邪恶的	天使	将要	践踏	他	向下	!

邪恶天使会把他踩在脚下！

" [flɪnt] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .

"	Flint	was	as	white	as	the	marble	mantel	-	piece	on	which	he	leaned	.
"	燧石	曾是	作为	白色的	作为	这	大理石	壁炉架	-	片	在	哪个	他	倾斜	.

“弗林特的皮肤像他倚靠的大理石壁炉架一样白皙。”

['edwəd] [wɔːltərz] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ,

Edward	Walters	stood	a	short	distance	in	front	of	him	;	his	eyes	were	fixed	,
爱德华	沃尔特斯	站立	一个	短的	距离	在	正面	的	他	;	他的	眼睛	是	固定的	,

爱德华·沃尔特斯站在他前方不远处；他的目光凝视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [siːz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

and	he	spoke	like	one	who	sees	what	he	is	describing	.
和	他	辐	喜欢	一	WHO	看到	什么	他	是	描述	.

他的描述就像亲眼所见一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ðen] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] — [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['seɪlərz] [kləʊk] .

"	Then	the	man	—	the	merchant	—	wrapped	the	child	in	the	sailor's	cloak	.
"	然后	这	男人	—	这	商人	—	包装	这	孩子	在	这	水手的	披风	.

“然后，那个男人——那个商人——用水手的斗篷把孩子裹了起来。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [striːt] ,

In	a	few	minutes	the	sailor	stood	in	the	stormy	street	,
在	一个	很少	分钟	这	水手	站立	在	这	暴风雨	街道	,

几分钟后，水手站在了暴风雨肆虐的街道上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

with	a	frightened	little	heart	throbbing	against	his	own	.
和	一个	害怕	小的	心	悸动	反对	他的	自己的	.

他那颗受惊的小心脏与自己的心脏搏动着。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	cutting	sleet	and	snow	beat	in	his	face	,
这	切割	霰	和	雪	打	在	他的	脸	,

刺骨的雨夹雪拍打着他的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	wine	made	a	veil	before	his	eyes	.
和	这	葡萄酒	制成	一个	面纱	前	他的	眼睛	.

酒让他眼前一片朦胧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	fearful	night	.
它	曾是	一个	可怕	夜晚	.

那是一个令人恐惧的夜晚。

[nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [aʊt] ,

Not	a	human	form	was	to	be	seen	;	the	street	lamps	were	blown	out	,
不是	一个	人类	形式	曾是	到	是	已见	;	这	街道	灯	是	吹	出去	,

不见人影；路灯都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪnə(r)] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪp] .

and	the	poor	mariner	drifted	to	and	fro	like	a	deserted	ship	.
和	这	贫穷的	水手	漂移	到	和	弗	喜欢	一个	荒凉的	船	.

可怜的水手像一艘荒船一样随波逐流。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæd] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [hæd; həd]['iːt(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

He	had	become	mad	;	the	strange	events	had	eaten	into	his	brain	.
他	有	变得	疯狂的	;	这	奇怪的	活动	有	吃	进入	他的	脑	.

他疯了；那些怪事已经侵蚀了他的大脑。

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [beɪb] ['kləuzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ,

He	wrapped	the	babe	closer	in	his	cloak	,	and	placed	her	in	a	doorway	,
他	包装	这	宝贝	更近	在	他的	披风	,	和	放置	她	在	一个	门口	,

他用斗篷把婴儿裹得更紧，然后把她放在门口。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

out	of	the	cold	.
出去	的	这	寒冷的	.

摆脱寒冷。

[hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

He	wandered	from	street	to	street	,	then	he	sank	down	in	the	snow	.
他	漫步	从	街道	到	街道	,	然后	他	沉没	向下	在	这	雪	.

他从一条街走到另一条街，然后陷进了雪里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] — [gɒd] , [haʊ] ['meni] [jˈiəz] !

When	his	senses	came	to	him	he	had	been	in	a	madhouse	—	God	,	how	many	years	!
什么时候	他的	感官	来了	到	他	他	有	到过	在	一个	疯人院	—	上帝	,	如何	许多	年	!

当他恢复意识时，他发现自己身处疯人院——天哪，多少年了！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ten] ?

Was	it	ten	?
曾是	它	十	?

是十吗?

[ðə; ði][dʒuːn] [wɪnd] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

The	June	wind	broke	through	the	barred	window	;	it	touched	his	forehead	,
这	六月	风	打破	通过	这	禁止	窗户	;	它	感动	他的	前额	,

六月的风吹过铁窗，拂过他的额头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ['raʊzɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

and	it	was	like	a	human	hand	rousing	one	from	a	dreamless	sleep	.
和	它	曾是	喜欢	一个	人类	手	振奋人心的	一	从	一个	无梦	睡觉	.

就像一只人手将人从无梦的沉睡中唤醒一样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['kɔːdjəlz] ,

One	evening	soon	after	,	he	stood	before	the	merchant	,	who	was	sipping	his	choice	cordials	,
一	晚上	很快	后	,	他	站立	前	这	商人	,	WHO	曾是	啜饮	他的	选择	甜酒	,

不久之后的一个晚上，他站在商人面前，商人正在啜饮他精选的利口酒。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [flɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

as	you	were	to	-	night	,	Flint	,	and	the	sailor	asked	for	the	child	.
作为	你	是	到	-	夜晚	,	燧石	,	和	这	水手	问	为了	这	孩子	.

就像你今晚一样，弗林特，水手问起了孩子。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] : - [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] ; [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ,

The	man	replied	:	'	The	child	is	dead	;	you	left	it	in	the	cold	,	and	it	died	,
这	男人	回复	:	-	这	孩子	是	死的	;	你	左边	它	在	这	寒冷的	,	和	它	死亡	,

那人回答说："孩子死了；你把他留在寒冷的地方，他死了。"

[ɔː(r)][juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

or	you	threw	it	into	the	river	.
或者	你	扔	它	进入	这	河	.

或者你把它扔进了河里。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [ded] - [haʊs] , [wiːks] ['ɑːftəwəd] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	saw	a	body	at	the	dead	-	house	,	weeks	afterward	,	which	looked	like	the	child	.
我	锯	一个	身体	在	这	死的	-	房子	,	周	之后	,	哪个	看起来	喜欢	这	孩子	.

几周后，我在死者收容所看到了一具尸体，看起来像那个孩子。

[juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt] .

You	committed	murder	;	it	was	your	own	act	.
你	坚定的	谋杀	;	它	曾是	你的	自己的	行为	.

你犯了谋杀罪；这是你咎由自取。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -

Suppose	you	were	to	be	hung	for	it	!	'
认为	你	是	到	是	悬挂	为了	它	!	-

假设你因此被绞死呢！

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [dʒɒn] [flɪnt] ?

Have	I	a	good	memory	,	John	Flint	?
有	我	一个	好的	记忆	,	约翰	燧石	?

约翰·弗林特，我的记忆力好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ɒn]['mɪstə(r)] . [flɪnt] ,

And	the	man	turned	his	wild	eyes	on	Mr	.	Flint	,
和	这	男人	转向	他的	荒野	眼睛	在	先生	.	燧石	,

那人将他狂野的目光转向了弗林特先生，

[huː] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɒv; əv]

who	gave	no	other	evidence	of	not	being	a	statue	than	a	slight	tremor	of
WHO	给予	不	其他	证据	的	不是	存在	一个	雕像	比	一个	轻微	震颤	的

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

his	upper	lip	.
他的	上	唇	.

除了上唇轻微颤抖之外，他没有提供任何其他证据证明自己不是雕像。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['mædmən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ?

"	What	did	the	madman	say	to	the	merchant	?
"	什么	做过	这	狂人	说	到	这	商人	?

疯子对商人说了什么?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlən] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [raɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

He	took	the	cool	,	calculating	villain	by	the	throat	,	and	cried	,	'	Write	me	out	,
他	采取	这	凉爽的	,	计算	恶棍	经过	这	喉	,	和	哭	,	-	写	我	出去	,

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] ,

in	your	round	,
在	你的	圆形的	,

他一把掐住那个冷静、精于算计的恶棍的喉咙，喊道："把你的案子写进你的名单里吧！"

['klɑːklɪ] [hænd] , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] ! -

clerkly	hand	,	a	full	avowal	of	your	guilt	in	this	matter	,	or	I'll	strangle	you	!	'
文员	手	,	一个	满的	承认	的	你的	有罪	在	这	事情	,	或者	患病的	扼杀	你	!	-

用书记员的口吻，彻底承认你在这件事上的罪行，否则我就掐死你!

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] , [səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

The	merchant	knew	he	would	,	so	he	wrote	this	document	with	trembling	fingers	,
这	商人	知道	他	会	,	所以	他	写道	这	文档	和	发抖	手指	,

商人知道自己会这样做，所以他颤抖着手指写下了这份文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][dʒɒn] [flɪnt] !

and	he	signed	it	John	Flint	!
和	他	签名	它	约翰	燧石	!

他签的是约翰·弗林特!

" [ðen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən][əʊld] [steɪnd] ['letə(r)] ,

"	Then	the	sailor	drew	from	his	pocket	an	old	stained	letter	,
"	然后	这	水手	画	从	他的	口袋	一个	老的	染色	信	,

“然后，水手从口袋里掏出一封陈旧且沾满污渍的信，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

and	held	it	up	to	the	light	.
和	握住	它	向上	到	这	光	.

然后把它举到光下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['sædli] ,

He	looked	at	it	sadly	,
他	看起来	在	它	令人遗憾的是	,

他悲伤地看着它。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɒf] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [mɪst] [ɒv; əv] ['meməriz]

and	then	his	mind	seemed	to	wander	off	through	a	gloomy	mist	of	memories
和	然后	他的	头脑	似乎	到	漫步	离开	通过	一个	阴沉	薄雾	的	回忆

,

,

,

然后，他的思绪仿佛飘进了记忆的阴郁迷雾中。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['driːmi] .

for	his	eyes	grew	gentle	and	dreamy	.
为了	他的	眼睛	生长	温和的	和	梦幻般的	.

因为他的眼神变得温柔而梦幻。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] , ['ɔːlməʊst] ['tendəli] :

He	spoke	softly	,	almost	tenderly	:
他	辐	轻轻	,	几乎	温柔地	:

他说话的声音很轻柔，几乎带着温柔:

" [dʒɒn] [flɪnt] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [wiːp] .

"	John	Flint	,	you	never	saw	me	weep	.
"	约翰	燧石	,	你	绝不	锯	我	哭泣	.

约翰·弗林特，你从未见过我哭过。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] .

Look	at	me	,	then	.
看	在	我	,	然后	.

那就看着我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [triːz]

I	am	thinking	of	an	old	country	-	house	which	stood	in	a	cluster	of	trees
我	是	思维	的	一个	老的	国家	-	房子	哪个	站立	在	一个	簇	的	树木

[nɪə(r)][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] .

near	a	sea	-	shore	.
靠近	一个	海	-	支撑	.

我想起了一座古老的乡村别墅，它坐落在海边附近的一片树林中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [held] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['tʃɪldrən] .

It	once	held	everything	that	was	dear	to	me	—	my	children	.
它	一次	握住	一切	那	曾是	亲爱的	到	我	—	我的	孩子们	.

它曾经承载着我所有珍爱的东西——我的孩子们。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Three	years	ago	I	stood	with	my	hand	on	the	gate	,	and	looked	into	the	little
三	年	前	我	站立	和	我的	手	在	这	门	,	和	看起来	进入	这	小的

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

三年前，我手扶着大门，望着小花园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [weɪst] ; [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['biːt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [freɪmz] ;

It	had	gone	to	waste	;	the	wind	had	beaten	down	the	flower	frames	;
它	有	已消失	到	浪费	;	这	风	有	被打败	向下	这	花	框架	;

一切都白费了；风把花架吹倒了；

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ,

the	honeysuckle	vines	were	running	wild	,
这	金银花	藤蔓	是	跑步	荒野	,

金银花藤蔓疯长，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] - [grəʊθ] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] ['tʃɪmni] - [pɒts] .

and	there	was	the	moss	of	ten	years	'	growth	on	the	broken	chimney	-	pots	.
和	那里	曾是	这	苔藓	的	十	年	-	生长	在	这	破碎的	烟囱	-	锅	.

破损的烟囱顶上长满了十年之久的青苔。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði][peɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

The	rain	had	washed	the	paint	off	the	house	,	and	the	windows	were
这	雨	有	洗过	这	画	离开	这	房子	,	和	这	视窗	是

[bɔːdɪd] [ʌp] .

boarded	up	.
登机	向上	.

雨水冲掉了房子上的油漆，窗户也被木板封了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd]

There	was	something	in	the	ruin	and
那里	曾是	某物	在	这	废墟	和

废墟里有什么东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

stillness	of	the	place	which	spoke	to	me	.
寂静	的	这	地方	哪个	辐	到	我	.

那地方的静谧深深地打动了我。

['twaɪlaɪt] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Twilight	added	a	gloomy	background	to	the	picture	.
暮	额外	一个	阴沉	背景	到	这	图片	.

暮色为画面增添了一层阴郁的背景。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['rʌsti] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɪldɪŋ] .

I	broke	the	rusty	fastenings	of	a	side	door	,	and	entered	the	deserted	building	.
我	打破	这	生锈的	紧固件	的	一个	边	门	,	和	进入	这	荒凉的	建筑	.

我撬开了侧门生锈的门闩，进入了这栋废弃的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fænsi] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [tuː] [fɔːmz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

It	may	have	been	fancy	,	but	I	saw	two	forms	wandering	from	room	to
它	可能	有	到过	想要	,	但	我	锯	二	表格	漫游	从	房间	到

[ruːm] ,

room	,
房间	,

那地方或许很华丽，但我却看到两个人影在房间里来回游荡。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['entrɪs] ; [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	through	the	darkened	entries	;	now	they	would	pause	,	as	if	listening	for
和	通过	这	变暗	条目	;	现在	他们	会	暂停	,	作为	如果	聆听	为了

[fʊt] - [steps] ,

foot	-	steps	,
脚	-	步骤	,

穿过昏暗的入口；现在他们会停下来，仿佛在倾听脚步声，

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [ɒn] [ə'gen] , ['sɒrəʊfəli] , ['sɒrəʊfəli] .

then	they	would	move	on	again	,	sorrowfully	,	sorrowfully	.
然后	他们	会	移动	在	再次	,	悲伤地	,	悲伤地	.

然后他们会再次悲伤地、悲伤地继续前行。

[ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] !

In	the	bedroom	over	the	front	door	,	I	saw	the	shadow	of	a	little	coffin	!
在	这	卧室	超过	这	正面	门	,	我	锯	这	阴影	的	一个	小的	棺材	!

在卧室前门上方，我看到了一个小棺材的影子！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] .

She	used	to	sleep	there	.
她	用过的	到	睡觉	那里	.

她以前常睡在那里。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

Where	were	my	children	?
在哪里	是	我的	孩子们	?

我的孩子们在哪里?

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌstfʊl] [əʊld] ['næni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Where	was	trustful	old	Nanny	,	that	she	did	not	come	to	me	?
在哪里	曾是	值得信赖的	老的	保姆	,	那	她	做过	不是	来	到	我	?

我信任的老保姆去了哪里？她怎么没有来找我?

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [fled] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	house	was	full	of	strange	shadows	,	and	I	fled	from	it	.
这	房子	曾是	满的	的	奇怪的	阴影	,	和	我	逃亡	从	它	.

房子里到处都是奇怪的影子，我赶紧逃了出来。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [deə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɑːd] [baɪ] .

I	did	not	dare	go	to	the	village	hard	by	.
我	做过	不是	敢	去	到	这	村庄	难的	经过	.

我不敢去附近的那个村子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] .

There	were	too	many	who	might	have	known	me	.
那里	是	也	许多	WHO	可能	有	已知	我	.

认识我的人太多了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [weə(r)] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [slept] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] .

I	sat	down	in	the	quiet	church	-	yard	where	my	wife	had	slept	many	a	long	year	.
我	卫星	向下	在	这	安静的	教会	-	院子	在哪里	我的	妻子	有	睡着了	许多	一个	长的	年	.

我坐在静谧的教堂墓地里，我的妻子曾在这里长眠多年。

[aɪ][sæt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] — ['nʌθɪŋ]

I	sat	by	a	little	mound	on	which	a	wreath	of	flowers	had	been	laid	—	nothing
我	卫星	经过	一个	小的	冢	在	哪个	一个	花圈	的	花朵	有	到过	铺设	—	没有什么

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [stemz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [strɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd]

remained	of	them	but	stems	and	the	rotting	string	that	had	bound
剩余	的	他们	但	茎	和	这	腐烂	细绳	那	有	边界

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我坐在一个小土堆旁，上面曾经放着一个花环——现在只剩下花茎和捆绑它们的腐烂绳子了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk] , [ðə; ði] [greɪv] ,

It	had	a	peaceful	look	,	the	grave	,
它	有	一个	和平	看	,	这	严重	,

坟墓看起来很安详。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [maɪ] [maʊnd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd]

and	I	wished	that	I	had	died	when	my	mound	would	not	have	been	made
和	我	希望	那	我	有	死亡	什么时候	我的	冢	会	不是	有	到过	制成

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][maɪ][saɪd] .

longer	than	the	one	at	my	side	.
更长	比	这	一	在	我的	边	.

我真希望我死的时候，我的坟冢就不会比我身旁的坟冢长了。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hed] - [stəʊn] [seɪ] ?

What	did	the	simple	head	-	stone	say	?
什么	做过	这	简单的	头	-	石头	说	?

那块简朴的墓碑上写着什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] : - ['lɪt(ə)l] [bel] ! - — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

It	said	:	'	Little	Bell	!	'	—	that	was	all	!
它	说	:	-	小的	钟	!	-	—	那	曾是	全部	!

它上面写着：“小铃铛！”——仅此而已!

" [ðə; ði]['seɪlə(r)][grɑːsp, græsp] [flɪnts] [ɑːm] .

"	The	sailor	grasped	Flint's	arm	.
"	这	水手	抓住	燧石的	手臂	.

水手抓住了弗林特的胳膊。

" ['əʊnli]['lɪt(ə)l] [bel] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	Only	little	Bell	!	—	that	was	all	.
"	仅有的	小的	钟	!	—	那	曾是	全部	.

“只有小贝尔！——仅此而已。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

But	it	was	all	the	world	to	me	!
但	它	曾是	全部	这	世界	到	我	!

但这对我来说意义非凡!

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌaɪ ˈtiː][təʊld] !

What	a	tale	it	told	!
什么	一个	故事	它	讲述	!

它讲述了一个多么精彩的故事啊!

[wɒt] [ə; eɪ]

What	a
什么	一个

真是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[teɪl] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [deθ] !

tale	of	weary	waiting	,	and	despair	,	and	death	!
故事	的	厌倦	等待	,	和	绝望	,	和	死亡	!

这是一个关于漫长等待、绝望和死亡的故事!

[dɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

Did	her	little	heart	wait	for	me	!
做过	她	小的	心	等待	为了	我	!

她的小心脏一直在等我!

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Did	she	sicken	and	die	when	I	did	not	come	to	her	?
做过	她	令人作呕	和	死	什么时候	我	做过	不是	来	到	她	?

我没有去看她，她是不是生病去世了?

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

Aye	,	it	said	all	this	and	more	.
是的	,	它	说	全部	这	和	更多的	.

是的，它说了这些，还有更多。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] — [wɒz; wəz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?

And	my	boy	—	was	he	living	?
和	我的	男生	—	曾是	他	活的	?

我的孩子——他还活着吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

was	he	searching	for	me	?
曾是	他	搜索	为了	我	?

他是在找我吗?

[nəʊ] , [nɒt] ['sɜːtʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [baɪ][maɪ] [tʃaɪldz] [greɪv] ,

No	,	not	searching	,	for	close	by	my	child's	grave	,
不	,	不是	搜索	,	为了	关闭	经过	我的	孩子的	严重	,

不，我不是在寻找，而是在我孩子的坟墓附近。

[ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːdz] [kɑːrvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'piːtɪd]

a	white	stone	had	these	words	carved	on	it	:	"	and	the	man	repeated
一个	白色的	石头	有	这些	字	雕刻	在	它	:	"	和	这	男人	重复

[ðem; ðəm] ['sləʊli] ,

them	slowly	,
他们	缓慢地	,

一块白石头上刻着这些字：“”，那人缓缓地重复着这些字。

['seɪkrɪd]

SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri]

TO	THE	MEMORY
到	这	记忆

致记忆

[ɒv; əv]

OF
的

的

['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

OUR	FATHER	,
我们的	父亲	,

我们的天父，

[lɒst] [æt; ət] [siː] .

LOST	AT	SEA	.
丢失的	在	海	.

葬身大海。

" [nɒt] [lɒst] [æt; ət] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəblɪ] , " [bʌt; bət] [lɒst] !

"	Not	lost	at	sea	,	"	he	said	,	almost	inaudibly	,	"	but	lost	!
"	不是	丢失的	在	海	,	"	他	说	,	几乎	听不见	,	"	但	丢失的	!

“不是葬身大海，”他几乎听不见地说，“而是迷路了！”

[ɑː] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ˌem 'iː] !

Ah	,	I	could	have	died	in	that	quiet	place	,	with	the	moonlight	on	me	!
啊	,	我	可以	有	死亡	在	那	安静的	地方	,	和	这	月光	在	我	!

啊，我本可以死在那片静谧之地，沐浴着月光！

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][maɪ] [griːf] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [men] [ɒn][ðə; ði]

But	I	was	startled	from	my	grief	by	the	shouts	of	some	men	on	the
但	我	曾是	惊慌	从	我的	悲伤	经过	这	喊叫	的	一些	男人	在	这

['rəʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

但我被路边几个男人的喊叫声从悲伤中惊醒。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

and	I	turned	and	fled	.
和	我	转向	和	逃亡	.

于是我转身就跑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [dʒɒn] [flɪnt] ?

Have	you	looked	at	the	picture	,	John	Flint	?
有	你	看起来	在	这	图片	,	约翰	燧石	?

约翰·弗林特，你看过那张照片了吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['mɔːnfəli] , [ðæt] [flɪnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ʃɑːp] [aɪz] ,

"	He	spoke	so	mournfully	,	that	Flint	raised	his	little	,	sharp	eyes	,
"	他	辐	所以	悲伤地	,	那	燧石	提高	他的	小的	,	锋利的	眼睛	,

“他说话的语气如此悲伤，以至于弗林特抬起了他那双锐利的小眼睛。”

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

which	all	this	time	had	been	fixed	on	the	carpet	;	but	he	made	no	reply	.
哪个	全部	这	时间	有	到过	固定的	在	这	地毯	;	但	他	制成	不	回复	.

一直固定在地毯上的那块地毯，他却没有回答。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] , [mæn] .

"	I'll	have	none	of	your	gold	,	man	.
"	患病的	有	没有任何	的	你的	金子	,	男人	.

“你的金子我一分钱也不要。”

[ai][wɒz; wəz] [wiːk] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	weak	to	want	it	.
我	曾是	虚弱的	到	想	它	.

我软弱到想要它。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

Give	it	to	the	poor	.
给	它	到	这	贫穷的	.

把它捐给穷人。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] ['piːsɪz] [meɪ] [fɔːl] [laɪk] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['retʃɪd] [həʊm] .

The	shining	round	pieces	may	fall	like	sunlight	into	some	wretched	home	.
这	灼灼	圆形的	件	可能	落下	喜欢	阳光	进入	一些	可怜	家	.

这些闪亮的圆形碎片可能会像阳光一样落入某个凄凉的家中。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] !

To	me	they	are	like	drops	of	blood	!
到	我	他们	是	喜欢	滴	的	血	!

对我来说，它们就像一滴滴鲜血!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][gəʊld][frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

"	And	he	pushed	the	gold	from	him	,	and	went	to
"	和	他	推动	这	金子	从	他	,	和	去	到

于是他把金子从他身上推开，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪm] [aɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] — [hɜːd] [ðə; ði]
He saw the dim eyes of Heaven looking down through the mist — heard the
他 锯 这 暗淡 眼睛 的 天堂 寻找 向下 通过 这 薄雾 — 听到 这
['məːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
murmurs of the city dying away ,
低语 的 这 城市 垂死 离开 ,

他看见天堂朦胧的目光透过迷雾俯瞰大地——听见城市渐渐消逝的低语声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [naɪt] ['entəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
and the calm of night entered his soul .
和 这 冷静的 的 夜晚 进入 他的 灵魂 .

夜的宁静渗入了他的灵魂。

" [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [flɪnt] .
" May you be a better man when we meet again , " he said , turning to Flint .
" 可能 你 是 一个 更好的 男人 什么时候 我们 见面 再次 , " 他 说 , 转弯 到 燧石 .

“希望我们下次见面时，你能够成为一个更好的人，”他转过身对弗林特说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letə(r)] , " [kraɪd] [flɪnt] , ['fɪəfəli] , " [juː; jʊ] [woʊnt] — —
" But the letter , " cried Flint , fearfully , " you won't — —
" 但 这 信 , " 哭 燧石 , 恐惧地 , " 你 惯于 — —

“可是那封信，”弗林特惊恐地喊道，“你不会——”

" [ðə; ði] ['seɪlərz] [lɪps] [kɜːld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [sɪ'verəti] [rɪ'tɜːnd] .
" The sailor's lips curled , and something of his former severity returned .
" 这 水手的 嘴唇 卷曲 , 和 某物 的 他的 以前的 严重性 返回 .

“水手的嘴角勾起一丝冷笑，他以前那种严厉的神情又回来了。”

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [krə'væt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ræp] ['tʃærəti] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk]
" Take off your sanctimonious cravat , " he answered , " wrap charity around you like
" 拿 离开 你的 伪善的 领结 , " 他 回答 , " 裹 慈善机构 大约 你 喜欢
[ə; eɪ] [rəʊb] ,
a robe ,
一个 长袍 ,

“摘下你那道貌岸然的领巾，”他回答说，“把慈善像长袍一样裹在你身上。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] .
that you may be pleasing in God's sight .
那 你 可能 是 令人愉悦 在 神的 视线 .

好叫你在上帝眼中蒙悦纳。

[juː; jʊ] [sent] [sʌm; səm] [gəʊld] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['hɪndʊ] — [ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [səʊ] .
You sent some gold to convert the Hindoos — the papers said so .
你 发送 一些 金子 到 转变 这 印度教徒 — 这 文件 说 所以 .

报纸上说，你送了一些黄金去感化印度教徒。

[waɪ] , [mæn] !
Why , man !
为什么 , 男人 !

我的天哪！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] - [step] !

there	is	a	Heathen	Land	at	your	door	-	step	!
那里	是	一个	异教徒	土地	在	你的	门	-	步	!

你家门口就有一片异教徒的土地!

[dʒɒn] [flɪnt] , [gʊd] [naɪt] !

John	Flint	,	good	night	!
约翰	燧石	,	好的	夜晚	!

约翰·弗林特，晚安!

" [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [stʊd] [ə'ləʊn] .

"	The	merchant	stood	alone	.
"	这	商人	站立	独自的	.

商人独自一人站在那里。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [sweɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

The	night	wind	swayed	the	heavy	curtains	to	and	fro	,
这	夜晚	风	摇摆	这	重的	窗帘	到	和	弗	,

夜风吹动着厚重的窗帘，使之左右摇摆。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [dʒets] [ɒv; əv] [gæs] .

and	half	extinguished	the	brilliant	jets	of	gas	.
和	一半	熄灭	这	杰出的	喷气式飞机	的	气体	.

并熄灭了一半耀眼的气体喷射。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

He	threw	himself	into	a	chair	,
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

他猛地扑进椅子里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɑːst] .

and	a	vision	of	the	Past	rose	up	before	him	—	the	terrible	Past	.
和	一个	想象	的	这	过去的	玫瑰	向上	前	他	—	这	糟糕的	过去的	.

过去的景象浮现在他眼前——可怕的过去。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] [j'iəz] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	ghosts	of	dead	years	haunted	his	brain	,	and	remorse	sat	on	his	heart	,
这	鬼魂	的	死的	年	闹鬼的	他的	脑	,	和	悔恨	卫星	在	他的	心	,

['bəʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,

boding	and	mysterious	,
预兆	和	神秘	,

逝去岁月的幽灵萦绕在他的脑海，悔恨压在他的心头，既不祥又神秘。

[laɪk] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['pəʊɪt] —

like	the	Raven	of	the	sweet	poet	—
喜欢	这	乌鸦	的	这	甜的	诗人	—

就像甜美诗人笔下的乌鸦——

" [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] , [huːm] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)]

"	That	unhappy	master	,	whom	unmerciful	disaster
"	那	不开心	掌握	,	谁	无情	灾难

那位不幸的主人，遭遇了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑːst] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wʌn] ['bɜːd(ə)n] [bɔː(r)] !

Followed	fast	,	and	followed	faster	,	till	his	songs	one	burden	bore	!
随后	快速地	,	和	随后	快点	,	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	!

紧随其后，越来越快，直到他的歌声承载着同样的重担!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv] [tuː] [bluː] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
That night , as we have said , he dreamt of two blue , innocent eyes ,
那 夜晚 , 作为 我们 有 说 , 他 梦见 的 二 蓝色的 , 清白的 眼睛 ,

正如我们之前所说，那天晚上他梦见了两只湛蓝、纯洁的眼睛。

[wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ɒv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] [ɑːmz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [nek] .
which once looked confidingly in his — of two infant arms which encircled his neck .
哪个 一次 看起来 悄悄地 在 他的 — 的 二 婴儿 武器 哪个 包围 他的 脖子 .

曾经在他眼中充满信任的——两只婴儿般的小胳膊环抱着他的脖子。

[ðəʊz] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [sliːp] ,
Those eyes haunted him into the realm of sleep ,
那些 眼睛 闹鬼的 他 进入 这 领域 的 睡觉 ,

那双眼睛萦绕着他，直到他进入梦乡。

[weə(r)] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]
where myriads of little arms were stretched out to him , and he turned
在哪里 无数 的 小的 武器 是 拉伸 出去 到 他 , 和 他 转向
['restləsli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] !
restlessly on his pillow !
躁动不安 在 他的 枕头 !

无数只小胳膊向他伸出来，他在枕头上不安地翻来覆去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , [ʌn'nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] ,
He trudged along , unknowing what he sought ,
他 艰难跋涉 沿着 , 无知 什么 他 寻求 ,

他拖着沉重的步伐前行，却不知自己究竟在寻找什么。

[ænd; ənd] ['hwisl] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] .
And whistled as he went , for want of thought .
和 吹口哨 作为 他 去 , 为了 想 的 想法 .

他边走边吹口哨，一时没想那么多。

['draɪdən] .
Dryden .
德莱顿 .

德莱顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɔːtɪmə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

MR	.	FLINT	IS	PERFECTLY	ASTONISHED	,	AND	MORTIMER	HAS	A	VISION	.
先生	.	燧石	是	完美	惊讶	,	和	莫蒂默	有	一个	想象	.

弗林特先生惊愕不已，而莫蒂默则有了预感。

[ðə; ði] [laɪt] [hɑːt] — [ə; eɪ] [siːn] — [ðə; ði] ['sʌni] [hɑːt] — [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ]

The	Light	Heart	—	A	Scene	—	The	Sunny	Heart	—	A	Dream	of	Little	Bell	—	A
这	光	心	—	一个	场景	—	这	阳光明媚	心	—	一个	梦	的	小的	钟	—	一个

[hɪnt] .

Hint	.
暗示	.

轻快的心——一个场景——阳光的心——小铃铛的梦——一个提示。

[naʊ] [ðæt] ['mɔːtɪmə(r)] [wɔːltərz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [gɪlt]

Now	that	Mortimer	Walters	had	destroyed	the	record	of	poor	Snarle's	guilt
现在	那	莫蒂默	沃尔特斯	有	损毁	这	记录	的	贫穷的	-	有罪

,

,
,

既然莫蒂默·沃尔特斯已经销毁了可怜的斯纳尔的犯罪记录，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [flɪnts] [ɔː'θɒrəti] .

he	determined	to	be	no	longer	a	subject	of	Flint's	authority	.
他	决定	到	是	不	更长	一个	主题	的	燧石的	权威	.

他决心不再受弗林特的管辖。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest]

He	had	watched	for	months	for	an	opportunity	to	become	possessed
他	有	观看	为了	几个月	为了	一个	机会	到	变得	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒd] [tʃek] ;

of	the	forged	cheque	;
的	这	锻造	查看	;

他几个月来一直在寻找机会获取那张伪造的支票；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['bɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [trɪpt]

and	it	was	with	a	heart	as	light	as	a	singing	bird's	that	he	tripped
和	它	曾是	和	一个	心	作为	光	作为	一个	歌唱	鸟类	那	他	绊倒了

[ʌp][ðə; ði] ['ɒfɪs] [steəz] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

up	the	office	stairs	an	hour	before	his	time	the	next	morning	.
向上	这	办公室	楼梯	一个	小时	前	他的	时间	这	下一个	早晨	.

第二天早上，他比上班时间早了一个小时，就轻快地跑上了办公室的楼梯，心情像一只歌唱的小鸟一样轻松。

[tɪm] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] .

Tim	was	sweeping	out	.
蒂姆	曾是	扫荡	出去	.

蒂姆正在打扫卫生。

[sliːp] [hæd; həd] [left] [nəʊ] ['kɔbweb] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] ;

Sleep	had	left	no	cobwebs	in	his	young	eyes	;
睡觉	有	左边	不	蜘蛛网	在	他的	年轻的	眼睛	;

睡眠没有在他年轻的眼睛里留下丝毫痕迹；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɔːtɪmə(r)] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] -

but	when	he	saw	Mortimer	throw	open	the	office	door	,	humming	a	light	-
但	什么时候	他	锯	莫蒂默	扔	打开	这	办公室	门	,	哼唱	一个	光	-

[hɑːtɪd] [eə(r)] ,

hearted	air	,
心地	空气	,

但当他看到莫蒂默轻快地哼着小调，猛地推开办公室的门时，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kəʊt] ,

he	rubbed	his	eyelids	with	the	sleeve	of	his	dusty	coat	,
他	摩擦	他的	眼睑	和	这	袖子	的	他的	尘土飞扬	外套	,

他用沾满灰尘的外套袖子揉了揉眼皮。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ]

as	if	it	were	a	question	in	his	mind	whether	or	not	he	was	dreaming
作为	如果	它	是	一个	问题	在	他的	头脑	无论	或者	不是	他	曾是	做梦

.

:

.

仿佛他心中有个疑问，自己是否在做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [maɪ][lɑːst] [deɪ] [hɪə(r)] ! " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] ['geɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	My	last	day	here	!	"	said	Mortimer	gaily	to	himself	.
"	我的	最后的	天	这里	!	"	说	莫蒂默	兴高采烈地	到	他自己	.

“这是我在这里的最后一天！”莫蒂默兴高采烈地自言自语道。

" ['wɪəri] , ['taɪəsəm] [əʊld] [bʊks] !

"	Weary	,	tiresome	old	books	!
"	厌倦	,	令人厌烦	老的	图书	!

“令人厌倦的旧书！”

[maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [grəʊn] [sɪk] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

my	soul	has	grown	sick	over	you	for	the	last	time	.
我的	灵魂	有	生长	生病的	超过	你	为了	这	最后的	时间	.

我的灵魂最后一次为你感到痛苦。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['ledʒə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk]

"	He	brushed	the	dust	from	off	the	dull	-	looking	ledger	,	and	went	to	work
"	他	刷过	这	灰尘	从	离开	这	乏味的	-	寻找	账簿	,	和	去	到	工作

.

:

.

他拂去那本看起来很黯淡的账簿上的灰尘，然后开始工作。

" [woʊnt] [ai] [ə'stɒnɪʃ] [hɪm] ?

"	Won't	I	astonish	him	?
"	惯于	我	震惊	他	?

“我岂不是要让他大吃一惊吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] [tɪm] ,

"	he	thought	,	looking	up	;	and	he	laughed	so	pleasantly	that	Tim	,
"	他	想法	,	寻找	向上	;	和	他	笑了	所以	愉快	那	蒂姆	,

“他抬起头想；他笑得那么开心，以至于蒂姆……”

[huː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌst] - [pæn] , [sə'spendɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

who	was	sweeping	the	rubbish	into	a	dust	-	pan	,	suspended	operations	,
WHO	曾是	扫荡	这	垃圾	进入	一个	灰尘	-	平底锅	,	暂停	运营	,

一名正在用簸箕清扫垃圾的人暂停了作业。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['djuːbiəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] :

and	expressed	his	surprise	in	a	somewhat	dubious	ejaculation	:
和	表达	他的	惊喜	在	一个	有些	可疑	射精	:

他用一种略显含糊的语气表达了他的惊讶：

" [ai] [vʌm] !
" I vum !
" 我 vum !

“我呕吐！

" [wen] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [keɪm] [ɪn] ,
" When Mr . Flint came in ,
" 什么时候 先生 . 燧石 来了 在 ,

“弗林特先生进来的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] [fɔːm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]
he saw the same tall form bending over the accustomed desk that had met his
他 锯 这 相同的 高的 形式 弯曲 超过 这 习惯 桌子 那 有 遇见 他的
[aɪz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [ten] [j'iəz] ;
eyes every morning for the last ten years ;
眼睛 每一个 早晨 为了 这 最后的 十 年 ;

他看到那个高大的身影弯腰伏在熟悉的办公桌前，过去十年里，他每天早上都会看到这个身影；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð] [njuː] [laɪf] .
but he did not see the heart that was leaping with new life .
但 他 做过 不是 看 这 心 那 曾是 跳跃 和 新的 生活 .

但他没有看到那颗充满新生活力的心脏。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['snɑːrli] [weɪ] , [hiː; hi] [geɪv] ['mɔːtɪmə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
And when , in his usual snarly way , he gave Mortimer orders to make up
和 什么时候 , 在 他的 通常 咆哮的 方式 , 他 给予 莫蒂默 订单 到 制作 向上
['sɜːt(ə)n] ['ɪnvɔɪsɪz] ,
certain invoices ,
肯定 发票 ,

当他用惯常的粗鲁语气命令莫蒂默伪造某些发票时，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
which would have employed the clerk till midnight ,
哪个 会 有 受雇 这 职员 直到 午夜 ,

这样一来，办事员就得工作到午夜了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] .
he opened a brief conversation which ended in his utter amazement .
他 打开 一个 简短的 对话 哪个 结束 在 他的 说出 惊愕 .

他开始了一段简短的对话，对话结束后，他感到无比惊讶。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['rendə(r)] ['bəʊ.ən] & [kliːt] [ðeə(r)] [ə'kaʊnt] ['kʌrənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːk] [seɪl] ;
" You will render Bowen & Cleet their account current , and make up the pork sale ;
" 你 将要 使成为 鲍文 & 克利特 他们的 帐户 当前的 , 和 制作 向上 这 猪肉 销售 ;

“你将结清 Bowen & Cleet 的账款，并补足猪肉销售款项；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] ['əʊpən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
it has been standing open long enough .
它 有 到过 常设 打开 长的 足够的 .

它已经敞开很久了。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , " [fɪl] [ʌp] [bɪls] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diː] . [diː] . ['kɒfi] . "
And , " added Mr . Flint , " fill up bills of lading for the D . D . coffee . "
和 , " 额外 先生 . 燧石 , " 充满 向上 账单 的 装载 为了 这 D . D . 咖啡 . "

“然后，”弗林特先生补充道，“填写DD咖啡的提单。”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" I don't think I will , " was the quiet reply .
" 我 不 思考 我 将要 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“我想我不会，”他轻声回答道。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Mr	.	Flint	did	not	believe	his	ears	.
先生	.	燧石	做过	不是	相信	他的	耳朵	.

弗林特先生简直不敢相信自己的耳朵。

" ['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] ! "

"	Mr	.	Walters	!	"
"	先生	.	沃尔特斯	!	"

“沃尔特斯先生！”

" ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

"	Mr	.	Flint	.
"	先生	.	燧石	.

“弗林特先生。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [ðəʊz] [bɪls] [ɒv; əv] ['leɪdɪŋ] [ɪ'mi:diətli] . "

"	You	will	fill	up	those	bills	of	lading	immediately	.	"
"	你	将要	充满	向上	那些	账单	的	装载	立即地	.	"

“你们必须立即填写提单。”

" [aɪ] [woʊnt] !

"	I	won't	!
"	我	惯于	!

我不会！

" ['plʌmpli] .

"	plumply	.
"	丰满的	.

“丰满地。

[ðɪs] [kɔ:zd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['mɔ:tɪmə(r)]

This	caused	Mr	.	Flint	to	sink	in	a	chair	with	astonishment	;	and	Mortimer
这	导致	先生	.	燧石	到	下沉	在	一个	椅子	和	惊讶	;	和	莫蒂默

[went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] .

went	on	writing	.
去	在	写作	.

这让弗林特先生惊讶得瘫坐在椅子上；而莫蒂默则继续写作。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

"	Did	you	say	that	you	wouldn't	?	"	asked	Mr	.	Flint	,	looking	at	him	.
"	做过	你	说	那	你	不会	?	"	问	先生	.	燧石	,	寻找	在	他	.

“你刚才说你不会吗？”弗林特先生看着他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ju:; jʊ] [dɪd] ! "

"	You	did	!	"
"	你	做过	!	"

“你做到了！”

" [maɪ] [jɪə(r)] , " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] , ['leʒəli] , " [ɪk'spaɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌeɪ 'em]
" My year , " said Mortimer , leisurely , " expires to - day , and with it , I am
" 我的 年 , " 说 莫蒂默 , 悠闲 , " 到期 到 - 天 , 和 和 它 , 我 是
['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] ,
happy to state ,
快乐的 到 状态 ,

“我的这一年，”莫蒂默悠闲地说，“今天就结束了，我很高兴地宣布：

[maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [flɪnt] & - .
my connection with Flint & Snarle .
我的 联系 和 燧石 & - .

我与 Flint & Snarle 的联系。

" ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ['hʌntɪd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] [vɔɪs] .
" Mr . Flint hunted twenty seconds for his lost voice .
" 先生 . 燧石 猎杀 二十 秒 为了 他的 丢失的 嗓音 .

弗林特先生花了二十秒钟才找回他失去的声音。

" [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] — — "
" You insolent — — "
" 你 傲慢的 — — "

你这无礼之徒——

" [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['mɔːtɪmə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'brʌptli] , " [ʌn'tɪl] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)]
" Sir ! " cried Mortimer , turning to him abruptly , " until now I have borne your
" 先生 ! " 哭 莫蒂默 , 转弯 到 他 突然 , " 直到 现在 我 有 出生 你的
['tɪrəni] [wɪð] ['miːknəs] .
tyranny with meekness .
暴政 和 谦逊 .

“先生！”莫蒂默突然转向他，喊道，“直到现在，我一直温顺地忍受着您的暴政。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [klɑːk] .
We are no longer employer and clerk .
我们 是 不 更长 雇主 和 职员 .

我们不再是雇主和职员的关系。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .
We are man and man , with the advantage on my side .
我们 是 男人 和 男人 , 和 这 优势 在 我的 边 .

我们是男人，但我方占优。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plai] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epɪθet] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !
If you apply an insulting epithet to me , I shall pull your ears !
如果 你 申请 一个 侮辱 别名 到 我 , 我 将 拉 你的 耳朵 !

如果你用侮辱性的词语称呼我，我就揪你的耳朵！

" [əʊ] [tɪm] , [haʊ] [juː; jʊ] [rʌbd] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] !
" O Tim , how you rubbed your hands , you little villain !
" 哦 蒂姆 , 如何 你 摩擦 你的 双手 , 你 小的 恶棍 !

“哦，蒂姆，你这个小坏蛋，搓手搓得可真开心啊！”

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [gæl'vænɪk] [ʃɒks] [frɒm; frəm]
How your limbs seemed to be receiving a series of galvanic shocks from
如何 你的 四肢 似乎 到 是 接收 一个 系列 的 电化学 冲击 从
[æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bætri] !
an invisible battery !
一个 无形的 电池 !

感觉你的四肢好像被一个看不见的电池连续电击了一样！

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prəˈklɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [gɒt] [ˈʌpəməʊst] , [tɪl]
How your eyes sparkled , and your proclivity for fight got uppermost , till
如何 你的 眼睛 闪闪发光 , 和 你的 倾向 为了 斗争 得到 最上层 , 直到
[juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] ,
you cried out ,
你 哭 出去 ,

你的双眼闪闪发光，你的好斗本能占据了上风，直到你发出哭喊声。

" [pɪtʃ] [ˈɪntuː] [hɪm] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Pitch into him , old boy !
" 沥青 进入 他 , 老的 男生 !

“老兄，狠狠地揍他！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" [gəʊ] ! " [his] [flɪnt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] ; " [gəʊ] !
" Go ! " hissed Flint , through his closed teeth ; " go !
" 去 ! " 嘶嘶作响 燧石 , 通过 他的 关闭 牙齿 ; " 去 !

“走！”弗林特咬牙切齿地嘶嘶说道；“走！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmɑːstə(r)] .
" that was all the word he could master .
" 那 曾是 全部 这 单词 他 可以 掌握 .

“那是他唯一能掌握的单词。”

[ˈmɔːtɪmə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
Mortimer passed out of the office .
莫蒂默 通过了 出去 的 这 办公室 .

莫蒂默晕倒在办公室外。

[ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈsʌnʃaɪn] [slɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , [ænd; ənd] [fel] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
The genial sunshine slid from the house - tops , and fell under his feet ;
这 和蔼可亲 阳光 滑行 从 这 房子 - 最高额 , 和 跌倒 在下面 他的 脚 ;

温暖的阳光从屋顶滑落，落在他的脚下；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeəri] [fɔːmz] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,
a thousand airy forms walked with him , and he felt their presence ,
一个 千 轻盈的 表格 步行 和 他 , 和 他 毛毡 他们的 在场 ,

一千个轻盈的身影与他同行，他感觉到了它们的存在。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
though he could not see them .
尽管 他 可以 不是 看 他们 .

虽然他看不见他们。

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .
He wandered through the Park .
他 漫步 通过 这 公园 .

他在公园里漫步。

[ˈeɪprəl] [hæd; həd] [briːðd] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ]
April had breathed on the cold ground , and the green grass was springing
四月 有 呼吸 在 这 寒冷的 地面 , 和 这 绿色的 草 曾是 弹簧
[ʌp] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)] .
up to welcome her .
向上 到 欢迎 她 .

四月在冰冷的地面上哈了一口气，绿草立刻冒了出来，仿佛在迎接她。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

The	leaves	were	unfolding	themselves	,	and	the	air	was	full	of	spring	.
这	树叶	是	展开	他们自己	,	和	这	空气	曾是	满的	的	春天	.

树叶舒展开来，空气中充满了春天的气息。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɪts] ['aɪsi] ['mænək(ə)lz] , [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

The	fountain	had	thrown	off	its	icy	manacles	,	and	leaped	up	with	a
这	喷泉	有	抛掷	离开	它是	冰冷的	手铐	,	和	跳跃	向上	和	一个

[sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

sense	of	freedom	.
感觉	的	自由	.

喷泉挣脱了冰冷的束缚，带着自由的感觉跃然而起。

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

His	dreamy	eyes	saw	it	all	.
他的	梦幻般的	眼睛	锯	它	全部	.

他那双梦幻般的眼睛看穿了一切。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [flɪnt] ;

The	black	shadows	had	fallen	from	him	;	he	had	left	them	with	Flint	;
这	黑色的	阴影	有	倒下	从	他	;	他	有	左边	他们	和	燧石	;

他身上的黑色阴影已经消失；他把它们留给了弗林特；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

and	a	bright	day	had	dawned	within	him	and	without	him	.
和	一个	明亮的	天	有	黎明	之内	他	和	没有	他	.

他内心和外界都迎来了崭新的一天。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] ,

Everything	was	tinged	with	iridescent	light	,	for	he	looked	at	the	world	,
一切	曾是	带点色调	和	彩虹色	光	,	为了	他	看起来	在	这	世界	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [θruː] [djuː] - [drɒps] .

as	it	were	,	through	dew	-	drops	.
作为	它	是	,	通过	露	-	滴	.

一切都笼罩在虹彩般的光芒中，因为他仿佛透过露珠来看待这个世界。

['hæpi] ['mɔːnɪŋ] — ['hæpi] [laɪf] !

Happy	morning	—	happy	life	!
快乐的	早晨	—	快乐的	生活	!

美好的早晨——美好的生活!

[wen] [wʌn][kæn; kən][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ,

when	one	can	put	aside	the	trailing	vines	of	painful	memory	,
什么时候	一	能	放	旁边	这	尾随	藤蔓	的	痛苦	记忆	,

当一个人能够放下那些萦绕不去的痛苦回忆时，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .

and	let	the	warm	sunshine	of	Heaven	find	its	way	into	the	heart	.
和	让	这	温暖的	阳光	的	天堂	寻找	它是	方式	进入	这	心	.

让天堂温暖的阳光照进你的心房。

[ɪn] [ðɪs] ['sʌni] [muːd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['həʊmwəd] .

In	this	sunny	mood	he	turned	his	way	homeward	.
在	这	阳光明媚	情绪	他	转向	他的	方式	回家	.

他心情愉悦地转身往家走去。

[hiː; hi] [pɑːst] ['mɪsɪz] . - [ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [hiː; hi] [hɜːd] ['deɪzi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	passed	Mrs	.	Snarle	on	the	stairs	with	a	smile	;	he	heard	Daisy	singing	in	the
他	通过了	太太	.	-	在	这	楼梯	和	一个	微笑	;	他	听到	雏菊	歌唱	在	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

sitting	-	room	;
坐着	-	房间	;

他面带微笑地在楼梯上与斯纳尔太太擦肩而过；他听到黛西在客厅里唱歌；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt]
and **he** **sat** **himself** **down** **in** **the** **yellow** **light**
和 他 卫星 他自己 向下 在 这 黄色的 光

他坐在昏黄的灯光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gəʊldən]
which **streamed** **through** **the** **window** **of** **his** **bedroom** **,** **making** **a** **hundred** **golden**
哪个 流媒体 通过 这 窗户 的 他的 卧室 , 制作 一个 百 金的
['fænsiz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] ['kɑːpɪt] :
fancies **on** **the** **worn** **carpet** **:**
幻想 在 这 磨损 地毯 :

阳光透过他卧室的窗户倾泻而下，在磨损的地毯上投下无数金色的光斑：

" [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['flaʊəz] !
" **The** **shadows** **of** **the** **coming** **flowers** **!**
" 这 阴影 的 这 未来 花朵 !

“即将到来的花朵的影子！”

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ,
The **phantoms** **of** **forget** **-** **me** **-** **nots** **,**
这 幻影 的 忘记 - 我 - 不 ,

勿忘我幻影

[ænd; ənd]['rəʊzɪz] [red] [ænd; ənd] [swiːt] !
And **roses** **red** **and** **sweet** **!**
和 玫瑰 红色的 和 甜的 !

还有红艳甜美的玫瑰！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] ['pɪktʃəz] ; [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪn'vɜːtɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
" **His** **eyes** **made** **pictures** **;** **his** **fancy** **inverted** **the** **hour** **-** **glass** **of** **his** **life** **,**
" 他的 眼睛 制成 图片 ; 他的 想要 倒 这 小时 - 玻璃 的 他的 生活 ,

“他的眼睛会画画；他的想象力颠倒了他生命的沙漏，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][sændz][ræn] [bæk] !
and **the** **old** **sands** **ran** **back** **!**
和 这 老的 沙子 跑 后退 !

古老的沙子又流了回去！

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒnwəd] .
He **floated** **down** **the** **stream** **of** **time** **,** **instead** **of** **onward** **.**
他 漂浮 向下 这 溪流 的 时间 , 反而 的 向前 .

他顺着时间的长河漂流而下，而不是向前迈进。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [brɔːdə] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
The **sunshine** **grew** **deeper** **and** **broader** **,** **and** **filled** **the** **little** **room** **.**
这 阳光 生长 更深 和 更广泛 , 和 已填 这 小的 房间 .

阳光越来越强烈，越来越灿烂，充满了这间小房间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kən'denst] [ænd; ənd] [braɪtə] .
Then **it** **became** **condensed** **and** **brighter** **.**
然后 它 成为 浓缩版 和 更亮 .

然后它变得浓稠明亮。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊldɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [fɔːm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bel] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['rɪŋlit] ,
Gradually **it** **moulded** **itself** **into** **form** **,** **and** **little** **Bell** **,** **in** **her** **golden** **ringlets** **,**
逐步地 它 模制 本身 进入 形式 , 和 小的 钟 , 在 她 金的 环状物 ,

它渐渐成形，小贝尔，一头金色的卷发，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] .

stood	at	the	side	of	Mortimer	.
站立	在	这	边	的	莫蒂默	.

站在莫蒂默身边。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [nɒt][ɪn] [sə'praɪz] ,

Her	white	hand	touched	his	shoulder	,	and	he	looked	up	—	not	in	surprise	,
她	白色的	手	感动	他的	肩膀	,	和	他	看起来	向上	—	不是	在	惊喜	,

她白皙的手轻轻搭在他的肩上，他抬起头——并不惊讶。

[bʌt; bət] [wɪð] ['tendənəs] — [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [geɪz] [wɪð] [ʌn'klaʊdɪd]

but	with	tenderness	—	with	the	air	of	a	man	who	can	gaze	with	unclouded
但	和	压痛	—	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	能	目光	和	晴朗无云

[aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] .

eyes	into	the	spiritual	world	and	lose	himself	.
眼睛	进入	这	精神	世界	和	失去	他自己	.

但带着温柔——带着一种能够用清澈的目光凝视精神世界并沉浸其中的气质。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] .

"	I	knew	you	were	near	,	"	he	said	,	dreamily	.
"	我	知道	你	是	靠近	,	"	他	说	,	梦幻般地	.

“我知道你就在附近，”他梦呓般地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

"	I	thought	you	would	come	.
"	我	想法	你	会	来	.

我以为你会来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	have	something	to	tell	me	.
你	有	某物	到	告诉	我	.

你有什么话要跟我说吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ?

What	is	it	,	my	little	Bell	?
什么	是	它	,	我的	小的	钟	?

什么事，我的小贝尔?

[ðʌs] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ðʌs] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

Thus	you	stood	at	my	side	,	thus	you	looked	into	my	eyes	,
因此	你	站立	在	我的	边	,	因此	你	看起来	进入	我的	眼睛	,

于是你站在我身边，于是你凝视着我的眼睛。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld] ['deɪzi] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	day	on	which	I	told	Daisy	that	I	loved	her	.
这	天	在	哪个	我	讲述	雏菊	那	我	喜爱	她	.

我告诉黛西我爱她的那天。

[ðʌs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] , [tuː; tə] [lʌv]

Thus	you	come	to	me	whenever	the	current	of	my	life	changes	,	to	love
因此	你	来	到	我	每当	这	当前的	的	我的	生活	变化	,	到	爱

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

and	advise	me	.
和	建议	我	.

因此，每当我的人生轨迹发生变化时，你都会来到我身边，给予我爱和建议。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bel] — ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bel] ?

What	is	it	,	Bell	—	dainty	little	Bell	?
什么	是	它	,	钟	—	纤巧	小的	钟	?

什么事，小贝尔——娇小的小贝尔?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['sʌni] [lɪp] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
A sunny lip rested on his for a moment .
一个 阳光明媚 唇 休息 在 他的 为了 一个 片刻 .

阳光般的嘴唇短暂地贴在他的嘴唇上。

" [biː; bi] [strɒŋ] !
" Be strong !
" 是 强的 !

坚强起来!

" [sed] ['lɪt(ə)l] [bel] .
" said little Bell .
" 说 小的 钟 .

“小贝尔说道。”

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fləʊtɪd] [ə'raʊnd] ['mɔːtɪmə(r)] , [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
A cloud of sunlight floated around Mortimer , slipped down at his feet ,
一个 云 的 阳光 漂浮 大约 莫蒂默 , 滑倒了 向下 在 他的 脚 ,

一缕阳光在莫蒂默周围飘荡，滑落到他的脚边。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [striːm] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and lost itself in the orange stream which flooded the window .
和 丢失的 本身 在 这 橙子 溪流 哪个 被淹 这 窗户 .

迷失在涌入窗户的橙色水流中。

" [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [bel] , " [sed] ['deɪzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] — " ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]
" He is dreaming of Bell , " said Daisy , as she bent over him — " dreaming of
" 他 是 做梦 的 钟 , " 说 雏菊 , 作为 她 弯曲 超过 他 — " 做梦 的
[lɒst] [bel] !
lost Bell !
丢失的 钟 !

“他梦见贝尔了，”黛西一边说着，一边俯身看着他——“梦见了失去的贝尔！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] .
" And she closed the door after her softly .
" 和 她 关闭 这 门 后 她 轻轻 .

她轻轻地关上了身后的门。

[ðen] ['mɔːrtɪmərz] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ?
Then Mortimer's vision of sister Bell was a dream ?
然后 莫蒂默的 想象 的 姐姐 钟 曾是 一个 梦 ?

那么，莫蒂默看到的贝尔妹妹的幻象只是一场梦吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
Perhaps it was not .
也许 它 曾是 不是 .

或许并非如此。

[pə'hæps] [ðɪs] ['riːəl] [wɜːld] [ɪz] [lɪŋkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sfɪə(r)] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)]
Perhaps this real world is linked more closely to the invisible sphere than in our
也许 这 真实的 世界 是 链接 更多的 密切 到 这 无形的 领域 比 在 我们的
['gesɪz] .
guesses .
猜测 .

或许现实世界与看不见的领域之间的联系比我们猜测的要紧密得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] ['aʊə(r)] [tʃiːk] ,

It	may	be	an	angel's	hand	which	touches	our	cheek	,
它	可能	是	一个	天使的	手	哪个	触摸	我们的	脸颊	,

或许是天使的手抚摸着我们的脸颊，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [briːz] .

when	we	think	that	it	is	only	the	breeze	.
什么时候	我们	思考	那	它	是	仅有的	这	微风	.

当我们以为那只是微风的时候。

¿ [kwiː'ɛn]['sæbɪ] ?

¿	Quien	sabe	?
¿	quien	萨贝	?

谁知道?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sliːp] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

Who	can	say	that	in	sleep	we	do	not	touch	hands	with	the	spirits	of	another
WHO	能	说	那	在	睡觉	我们	做	不是	触碰	双手	和	这	烈酒	的	其他

[wɜːld] — [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ?

world	—	the	angels	of	hereafter	?
世界	—	这	天使	的	此后	?

谁能说我们在睡梦中不会与另一个世界的灵魂——来世的天使——握手呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [deθ] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [driːm] ! — [huː] [nəʊz] ?

And	what	may	death	be	but	an	intellectual	dream	!	—	Who	knows	?
和	什么	可能	死亡	是	但	一个	知识分子	梦	!	—	WHO	知道	?

而死亡或许不过是一场理性的梦境！——谁知道呢?

['nəʊbədi] [nəʊz] .

Nobody	knows	.
无人	知道	.

没人知道。

" [bʌt; bət] , " [sə'dʒests] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['hæmlət] -

"	But	,	"	suggests	the	gentle	reader	,	"	suppose	you	dispense	with	your	Hamlet	-
"	但	,	"	建议	这	温和的	读者	,	"	认为	你	分配	和	你的	村庄	-

[laɪk] [fə'lɒsəfi] ,

like	philosophy	,
喜欢	哲学	,

“但是，”这位温和的读者建议道，“假设你放弃了你那哈姆雷特式的哲学，

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [laɪk][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	go	on	with	your	story	,	like	the	pleasant	author	that	you	are	,
和	去	在	和	你的	故事	,	喜欢	这	令人愉快的	作者	那	你	是	,

请继续写你的故事，就像你这位令人愉悦的作家一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊ] .

instead	of	putting	us	to	sleep	,	as	you	have	your	hero	.
反而	的	推杆	我们	到	睡觉	,	作为	你	有	你的	英雄	.

而不是像你们的英雄那样让我们昏昏欲睡。

" ['riːdə(r)] , [ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz] ['merɪtɪd] .

"	Reader	,	the	hint	was	merited	.
"	读者	,	这	暗示	曾是	值得	.

读者朋友们，这个提示很有道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [maɪ] [aɪz] [meɪk] ['pɪktʃəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .
" My eyes make pictures when they are shut .
" 我的 眼睛 制作 图片 什么时候 他们 是 关闭 .

“我闭上眼睛的时候，眼前会出现画面。”

" ['kəʊlərɪdʒ] .
" Coleridge .
" 柯尔律治 .

柯尔律治。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] .
DAISY AND THE NECKLACE .
雏菊 和 这 项链 .

黛西和项链。

['aʊə(r)] [pə'tiːt] ['herəʊɪn] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] — [ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] — ['deɪziz]
Our petite Heroine — How she talked to the Poets — The Morocco Case — Daisy's
我们的 娇小 女英雄 — 如何 她 谈话 到 这 诗人 — 这 摩洛哥 案件 — 雏菊的
[aɪz] [meɪk] ['pɪktʃəz] — [tɪəz] , ['aɪd(ə)l] [tɪəz] !
Eyes make Pictures — Tears , idle Tears !
眼睛 制作 图片 — 眼泪 , 闲置的 眼泪 !

我们的小女英雄——她如何与诗人交谈——摩洛哥事件——黛西的眼睛会画画——眼泪，无谓的眼泪！

['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [æn; ən] " ['æʒə(r)] - ['lɪdɪd] [sliːp] , " [æz; əz] [kiːts] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,
Mortimer was still sleeping an " azure - lidded sleep , " as Keats has it ,
莫蒂默 曾是 仍然 睡眠 一个 " 蔚蓝 - 带盖 睡觉 , " 作为 济慈 有 它 ,

正如济慈所描述的那样，莫蒂默仍然沉睡着“带着蔚蓝眼眸的沉睡”。

[wen] ['deɪzi] [ə'gen] [keɪm] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
when Daisy again came softly to the door .
什么时候 雏菊 再次 来了 轻轻 到 这 门 .

黛西再次轻手轻脚地走到门口。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['deɪzi] - .
A pretty little woman was Daisy Snarle .
一个 漂亮的 小的 女士 曾是 雏菊 - .

黛西·斯纳尔是个漂亮的小个子女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [pɑːs][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

She	had	one	of	those	faces	which	you	sometimes	pass	in	the	street	and
她	有	一	的	那些	面孔	哪个	你	有时	经过	在	这	街道	和

[rɪ'membə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

remember	afterward	,
记住	之后	,

她长着一张那种你在街上偶尔会擦肩而过，之后却会记住的脸。

['evə(r)] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

ever	connecting	it	with	some	exquisite	picture	,	or	,	if	you	happen	to	be	in
曾经	连接	它	和	一些	精美的	图片	,	或者	,	如果	你	发生	到	是	在

[ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [muːd] ,

a	poetical	mood	,
一个	诗意的	情绪	,

总是把它与某些精美的画面联系起来，或者，如果你碰巧心情不错，充满诗意，

[ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

a	dainty	bit	of	music	.
一个	纤巧	少量	的	音乐	.

一段轻柔的音乐。

[ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] " [kɪs] - [ˌem 'iː] - [kwɪk] "

That	face	was	very	sweet	in	the	coquettish	red	and	white	"	kiss	-	me	-	quick	"
那	脸	曾是	非常	甜的	在	这	娇媚	红色的	和	白色的	"	吻	-	我	-	快的	"

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌni] ['mɔːnɪŋz] ,

which	used	to	shade	it	sunny	mornings	,
哪个	用过的	到	阴影	它	阳光明媚	早晨	,

在阳光明媚的早晨，那片红白相间的“快吻我”遮阳篷下，那张脸显得格外甜美。

[wen] ['deɪzi] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

when	Daisy	went	to	market	—	a	very	beautiful	face	when	she	looked
什么时候	雏菊	去	到	市场	—	一个	非常	美丽的	脸	什么时候	她	看起来

黛西去赶集的时候——她看起来非常漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第5/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌp] [ˈɜːnɪstli] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhəʊli] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈθɔːtfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət]
up 向上 | earnestly 切实 | — — | a 一个 | very 非常 | holy 圣 | face 脸 | when 什么时候 | she 她 | sat 卫星 | thoughtfully 深思熟虑 | in 在 | her 她 | room 房间 | at 在
[ˈtwaɪlaɪt] .
twilight 暮 | . .

她神情严肃地起身——黄昏时分，她若有所思地坐在房间里，脸上带着一副非常圣洁的神情。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˈtʃesnʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [ˈhevi] [breɪd][ˈəʊvə(r)]
Her 她 | hair 头发 | was 曾是 | dark 黑暗的 | chestnut 板栗 | , , | and 和 | she 她 | wore 穿着 | it 它 | in 在 | one 一 | heavy 重的 | braid 编织 | over 超过
[hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
her 她 | forehead 前额 | . .

她有一头深栗色的头发，梳成一条粗粗的辫子垂在额前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɔːsi] [baɪ] [tɜːnz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [tel]
Her 她 | eyes 眼睛 | were 是 | so 所以 | gentle 温和的 | and 和 | saucy 风骚的 | by 经过 | turns 转弯 | that 那 | I 我 | could 可以 | never 绝不 | tell 告诉
[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ɔː(r)][ˈheɪz(ə)l] ;
whether 无论 | they 他们 | were 是 | gray 灰色的 | or 或者 | hazel 榛 | ; ;

她的眼睛时而温柔，时而俏皮，我根本分不清它们是灰色还是褐色；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][fræŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
but 但 | her 她 | smile 微笑 | was 曾是 | frank 坦率 | , , | her 她 | laugh 笑 | musical 音乐 | , , | and 和 | her 她 | whole 所有的
[ˈprez(ə)ns] [səʊ] [ˈpjʊəli] [ˈwʊmənli] ,
presence 在场 | so 所以 | purely 纯粹 | womanly 女性 | , ,

但她的笑容坦率真诚，笑声悦耳动听，整个人散发着纯粹的女性魅力。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
that 那 | one 一 | could 可以 | not 不是 | but 但 | be 是 | better 更好的 | for 为了 | knowing 会心 | her 她 | . .

认识她，人一定会变得更好。

[jet] ['deɪzi] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːltləs] .
Yet 然而 | Daisy 雏菊 | was 曾是 | not 不是 | faultless 完美无瑕 | . .

然而，黛西并非完美无缺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
She 她 | had 有 | a 一个 | wild 荒野 | little 小的 | will 将要 | of 的 | her 她 | own 自己的 | — — | none 没有任何 | the 这 | worse 更糟 | for 为了 | that 那 | , ,
[haʊˈevə(r)] .
however 然而 | . .

她有着自己独特的小脾气——但这并没有让她变得不好。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ! — [ə; eɪ]

She	could	put	her	foot	down	—	and	a	sweet	little	foot	it	was	!	—	a
她	可以	放	她	脚	向下	—	和	一个	甜的	小的	脚	它	曾是	!	—	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

temptation	of	a	foot	,
诱惑	的	一个	脚	,

她可以把脚放下来——而且是一只可爱的小脚！——一只充满诱惑的小脚，

[keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [buːt] — [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstep] ,

cased	in	a	tight	boot	—	high	in	the	instep	,
有壳	在	一个	紧的	启动	—	高的	在	这	脚背	,

穿着紧身靴——靴筒很高，

[ænd; ənd] [ɑːtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [praʊd] [nek] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'reɪbiən] [meə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [ɒv; əv]

and	arched	like	the	proud	neck	of	an	Arabian	mare	,	or	the	eye	-	brows	of
和	拱形	喜欢	这	自豪的	脖子	的	一个	阿拉伯	母马	,	或者	这	眼睛	-	眉毛	的

[ə; eɪ] ['dʒɔːdʒən] [gɜːl] .

a	Georgian	girl	.
一个	格鲁吉亚	女孩	.

拱起的眉毛像阿拉伯母马骄傲的脖颈，或者像格鲁吉亚少女的眉毛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [sed]

And	then	the	heel	of	said
和	然后	这	脚跟	的	说

然后，脚后跟说道

[buːt] ! — [bʌt; bət][ai] [dɛənt] [trʌst] [maɪ'self] ['fɜːðə(r)] .

boot	!	—	But	I	daren't	trust	myself	further	.
启动	!	—	但	我	不敢	相信	我	更远	.

启动！——但我不敢再相信自己了。

['deɪzi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɔːtɪmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

Daisy	stood	looking	at	Mortimer	with	her	fond	,	thoughtful	eyes	.
雏菊	站立	寻找	在	莫蒂默	和	她	喜爱	,	周到	眼睛	.

黛西站在那里，用充满爱意和沉思的眼神望着莫蒂默。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Soon	she	grew	tired	of	this	,	and	,	placing	a	stool	by	his	chair	,
很快	她	生长	疲劳的	的	这	,	和	,	放置	一个	凳子	经过	他的	椅子	,

不久她便厌倦了这样，于是，她在他椅子旁边放了一张凳子，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] ['səʊɪŋ] .

sat	down	and	commenced	sewing	.
卫星	向下	和	开始	缝纫	.

他坐下来开始缝纫。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

From	time	to	time	she	looked	up	from	her	work	and	smiled	quietly	.
从	时间	到	时间	她	看起来	向上	从	她	工作	和	微笑	悄悄	.

她时不时地从工作中抬起头，静静地微笑。

" [haʊ] [hiː; hi] [sliːp] ! " [sed] ['deɪzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

"	How	he	sleeps	!	"	said	Daisy	,	with	a	low	laugh	.
"	如何	他	睡觉	!	"	说	雏菊	,	和	一个	低的	笑	.

“他睡得真香！”黛西低声笑着说。

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [krɒs] [ɪf] [ai] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ? " — [ænd; ənd]

"	Will	he	be	cross	if	I	disturb	him	?	"	—	and
"	将要	他	是	叉	如果	我	打扰	他	?	"	—	和

“如果我打扰他，他会生气吗？”——

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .
she laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ə; eɪ]['taɪni] [spŋ] [wʊd] [ə'weɪkən] [hɪm] ?
" I wonder , " she said , at length , " if a tiny song would awaken him ?
" 我 想知道 , " 她 说 , 在 长度 , " 如果 一个 微小的 歌曲 会 觉醒 他 ?

“我想知道，”她最后说道，“一首小歌能不能把他唤醒？”

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['beri] ['kɔːnwəl] , [kə'mensɪŋ] [wɪð]
" So she sang in a gentle voice those touching lines of Barry Cornwall , commencing with
" 所以 她 唱 在 一个 温和的 嗓音 那些 接触 线条 的 巴里 康沃尔郡 , 开始 和

于是她用温柔的声音唱起了巴里·康沃尔那些感人的歌词，开头是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [tʌtʃ] [ˌjuː 'es]['dʒentli] , ['fɑːðə(r)] [taɪm] !
" Touch us gently , Father Time !
" 触碰 我们 轻轻地 , 父亲 时间 !

时间老人，请温柔地抚摸我们!

[æz; əz][wiː; wi] [glaɪd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
As we glide adown the stream .
作为 我们 滑行 向下 这 溪流 .

我们顺流而下。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm] [bi'witʃiŋli] .
" She sang them bewitchingly .
" 她 唱 他们 迷人地 .

她唱得如痴如醉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən]['ɪntuː] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] ['kwaɪətə(r)] [sliːp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
The music must have stolen into Mortimer's dream , for he slept a quieter sleep than before .
这 音乐 必须 有 被盗 进入 莫蒂默的 梦 , 为了 他 睡着了 一个 更安静 睡觉 比 前 .

音乐一定潜入了莫蒂默的梦境，因为他睡得比以前安稳多了。

[mɪs] ['deɪzi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [paut] [kwaɪt] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [æt; ət][hɪm] .
Miss Daisy did not like that , and pouted quite prettily , and shook her finger at him .
错过 雏菊 做过 不是 喜欢 那 , 和 撅嘴 相当 漂亮 , 和 摇晃 她 手指 在 他 .

黛西小姐不喜欢这样，她撅着嘴，撅着嘴，还朝他摇了摇手指。

" [əʊ] , [haʊ] ['taɪəsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" O , how tiresome you are !
" 哦 , 如何 令人厌烦 你 是 !

“哦，你真是太烦人了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [səʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [kwaɪt] ['stedəli] .

Then	she	sewed	for	ten	minutes	quite	steadily	.
然后	她	缝制的	为了	十	分钟	相当	稳步	.

然后她稳稳地缝了十分钟。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] !

"	I	guess	I'll	arrange	your	books	,	Rip	Van	Winkle	!
"	我	猜测	患病的	安排	你的	图书	,	撕裂	范	温克尔	!

“我想我会帮你整理书籍的，瑞普·凡·温克尔！”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] [hɑːf] ['sentʃəri] [hens] , [juː; jʊ] [woʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

and	when	you	wake	up	,	a	half	century	hence	,	you	won't	know	them	,
和	什么时候	你	唤醒	向上	,	一个	一半	世纪	因此	,	你	惯于	知道	他们	,

半个世纪后，当你醒来时，你将不再认识他们。

[ðel] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːdə(r)] !

they'll	be	in	such	good	order	!
他们会	是	在	这样的	好的	命令	!

它们会井然有序的！

" [ænd; ənd] [fə'siːʃəs] [mɪs] ['deɪzi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] , ['meri] [lɑːf] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜːli]

"	And	facetious	Miss	Daisy	broke	out	in	such	a	wild	,	merry	laugh	,	that	an	early
"	和	滑稽的	错过	雏菊	打破	出去	在	这样的	一个	荒野	,	欢乐	笑	,	那	一个	早期的

['rɒbɪn] ,

robin	,
罗宾	,

“而爱开玩笑的黛西小姐突然爆发出一阵狂野而欢快的笑声，以至于一只早起的知更鸟，

[pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [siːst] ['tʃɜːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

perched	on	a	tree	beside	the	window	,	ceased	chirping	,	and	listened	to	her
栖息	在	一个	树	旁	这	窗户	,	停止	啁啾声	,	和	听着	到	她

.

:
.

栖息在窗边树上的那只鸟停止了鸣叫，倾听着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [gruː] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] ['mɔːrtɪmərz] [bʊks] .

Her	fingers	grew	very	busy	with	Mortimer's	books	.
她	手指	生长	非常	忙碌的	和	莫蒂默的	图书	.

她的手指在莫蒂默的书上忙碌起来。

['hævɪŋ] [dʌst] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [blæk] -

Having	dusted	them	carefully	,	she	commenced	to	place	them	in	an	old	black	-
拥有	掸去灰尘	他们	小心	,	她	开始	到	地方	他们	在	一个	老的	黑色的	-

['wɔːlnʌt] [bʊk] - [keɪs] ,

walnut	book	-	case	,
核桃	书	-	案件	,

她仔细地掸去灰尘后，开始将它们放入一个旧的黑胡桃木书柜里。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [æn'tiːk] [lʊk] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

which	must	have	had	an	antique	look	fifty	years	ago	.
哪个	必须	有	有	一个	古董	看	五十	年	前	.

五十年前它一定看起来很有古董范儿。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [went] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['kɒmɪk(ə)l] ['mænə(r)] .

And	Daisy	went	on	laughing	and	talking	to	herself	in	a	most	comical	manner	.
和	雏菊	去	在	笑	和	说	到	她自己	在	一个	最多	滑稽	方式	.

黛西继续笑着自言自语，语气十分滑稽。

" [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [θiː'ɔkritəs] !

"	Here	,	Mr	.	Theocritus	!
"	这里	,	先生	.	忒奥克里图斯	!

“给你，忒奥克里图斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
" she cried , taking up that venerable poet , and placing him upside down ,
" 她 哭 , 采取 向上 那 可敬 诗人 , 和 放置 他 上行 向下 ,

她哭着抱起那位受人尊敬的诗人，把他倒挂起来。

" [aɪl] [dʒʌst][set][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɔːl] [ðæt] ['stjuːpɪd] [bɔɪz]
" I'll just set you on your head for absorbing all that stupid boy's
" 患病的 只是 放 你 在 你的 头 为了 吸收 全部 那 愚蠢的 男孩们
[ə'tenʃ(ə)n] [wʌn][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] ,
attention one live - long evening ,
注意力 一 居住 - 长的 晚上 ,

“我真想把你脑袋朝下摔下来，让你白白吸引那个蠢男孩一整个晚上的注意力！”

[wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .
when I wanted to chat with him .
什么时候 我 通缉 到 聊天 和 他 .

我想和他聊天的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ;
An author is supposed to know everything about his characters ;
一个 作者 是 据称 到 知道 一切 关于 他的 人物 ;

作者应该了解他笔下人物的一切;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [waɪ] ['deɪzi] [pleɪst] ['mɔːrtɪmərz] ['pəʊɪt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
but I cannot tell why Daisy placed Mortimer's poet in such an uncomfortable position
但 我 不能 告诉 为什么 雏菊 放置 莫蒂默的 诗人 在 这样的 一个 不舒服 位置
,
,
,

但我无法解释黛西为什么要把莫蒂默笔下的诗人置于如此尴尬的境地。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [θiː'ɔkrɪtəs] ,
unless she thought that the blood might run into the head of Mr . Theocritus ,
除非 她 想法 那 这 血 可能 跑步 进入 这 头 的 先生 . 忒奥克里图斯 ,

除非她认为血可能会流进忒奥克里图斯先生的脑袋里，

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvə(r)] !
and cause him to be taken off with a brain fever !
和 原因 他 到 是 已采取 离开 和 一个 脑 发烧 !

并导致他患上脑膜炎而被送走!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['baɪrən] , " ['deɪzi] [kən'tɪnjuːd] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [jʌŋ] ['feləʊ]
" And you , Mr . Byron , " Daisy continued , " you're a very wicked young fellow
" 和 你 , 先生 . 拜伦 , " 雏菊 持续 , " 你是 一个 非常 邪恶 年轻的 同伴
!
!
!

“还有你，拜伦先生，”黛西继续说道，“你真是个坏透了的年轻人！”

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ][sɪt][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] !
and I won't let you sit next to Mrs . Hemans !
和 我 惯于 让 你 坐 下一个 到 太太 . 赫曼斯 !

我不会让你坐在赫曼斯太太旁边!

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['pluːtɑːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" so she placed Plutarch between them .
" 所以 她 放置 普鲁塔克 之间 他们 .

于是她把普鲁塔克放在他们中间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeli] , " ['deɪzi] [sed] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [kiːts] ,

"	But	you	and	Shelly	,	"	Daisy	said	,	resting	her	hand	on	Keats	,
"	但	你	和	雪莉	,	"	雏菊	说	,	休息	她	手	在	济慈	,

“但是你和雪莱，”黛西说着，把手放在济慈身上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]

"	you	are	different	sort	of	persons	;	you	are	too	earnest	and	beautiful	to
"	你	是	不同的	种类	的	人	;	你	是	也	认真	和	美丽的	到

[biː; bi][ɪm'pjʊə(r)] ;

be	impure	;
是	不纯	;

你们是与众不同的人；你们如此真诚美丽，不可能不洁；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'twiːn] [el] . [iː] . [el] . [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['ælɪs] ['keəri] .

and	you	shall	sit	side	by	side	between	L	.	E	.	L	.	and	our	own	Alice	Cary	.
和	你	将	坐	边	经过	边	之间	L	.	E	.	L	.	和	我们的	自己的	爱丽丝	凯瑞	.

您将坐在 LEL 和我们自己的 Alice Cary 之间。

[ænd; ənd] ['tʃætətn] !

And	Chatterton	!
和	查特顿	!

还有查特顿！

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['tʃætətn] !

poor	boy	Chatterton	!
贫穷的	男生	查特顿	!

可怜的查特顿！

[aɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['nevə(r)]

I'll	place	you	in	that	shadowy	corner	of	the	book	-	case	,	where	the	sunshine	never
患病的	地方	你	在	那	阴暗的	角落	的	这	书	-	案件	,	在哪里	这	阳光	绝不

['kɒmz] !

comes	!
来	!

我会把你放在书架阴暗的角落里，那里永远见不到阳光！

" [səʊ] ['deɪzi] [meɪd] ['meri] [ɔː(r)][sæd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [fjuː]

"	So	Daisy	made	merry	or	sad	,	as	the	case	might	be	,	over	her	lover's	few
"	所以	雏菊	制成	欢乐	或者	伤心	,	作为	这	案件	可能	是	,	超过	她	恋人的	很少

['vɒljuːmz] ;

volumes	;
卷	;

“所以黛西会因为她情人的几卷书而感到高兴或悲伤，视情况而定；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪʃəs] [self] ,

and	when	she	had	arranged	them	to	suit	her	capricious	self	,
和	什么时候	她	有	安排	他们	到	套装	她	任性	自己	,

当她按照自己反复无常的意愿安排好一切之后，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [tɒm] [hʊd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['poʊəts] ,

she	kissed	her	hand	to	Tom	Hood	,	and	locked	them	all	—	poets	,
她	亲吻	她	手	到	汤姆	兜帽	,	和	已锁定	他们	全部	—	诗人	,

[roʊ'mænsərz] , [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] — [ɪn][ðə; ði] [blæk] ,

romancers	,	and	historians	—	in	the	black	,
浪漫主义者	,	和	历史学家	—	在	这	黑色的	,

她吻了吻汤姆·胡德的手，然后把他们所有人——诗人、浪漫主义者和历史学家——都锁进了黑暗中。

['sɒmbə(r)][əʊld] [bʊk] - [keɪs] .

sombre	old	book	-	case	.
阴沉	老的	书	-	案件	.

阴暗的旧书柜。

['aʊə(r)] [frend] ['deɪzi] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪf(ə)l] , [hɑːf] - ['tʃaɪldɪʃ] [muːdz] , [wɪtʃ] [keɪm]

Our	friend	Daisy	was	in	one	of	those	playful	,	half	-	childish	moods	,	which	came
我们的	朋友	雏菊	曾是	在	一	的	那些	顽皮的	,	一半	-	幼稚	情绪	,	哪个	来了

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] .

upon	her	not	unfrequently	.
之上	她	不是	不常	.

我们的朋友黛西当时正处于她那种爱玩闹、半孩子气的情绪中，这种情绪她时不时就会出现。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

Now	she	looked	around	the	room	for	some	other
现在	她	看起来	大约	这	房间	为了	一些	其他

她环顾房间，寻找其他东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[piːs] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][duː; də] .

piece	of	useful	mischief	to	do	.
片	的	有用	恶作剧	到	做	.

一件有用的恶作剧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['mɔːrtɪmərz] ['peɪpəz] .

She	would	turn	over	Mortimer's	papers	.
她	会	转动	超过	莫蒂默的	文件	.

她会把莫蒂默的文件交出来。

[ɑː] , [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lɑːf] [səʊ] ['prɪtɪli] [ðen] ?

Ah	,	what	made	her	blush	and	laugh	so	prettily	then	?
啊	,	什么	制成	她	脸红	和	笑	所以	漂亮	然后	?

啊，是什么让她脸红心跳，笑得那么灿烂呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [neʊt] - ['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] ['mɔːtɪmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

It	was	only	a	sheet	of	note	-	paper	,	on	which	Mortimer	,	in	a	dreamy
它	曾是	仅有的	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	在	哪个	莫蒂默	,	在	一个	梦幻般的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那只是一张便笺纸，莫蒂默在恍惚间，在上面写下了.....

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [taɪmz] — [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [gʊd] [wɜːld] ,

had	written	her	name	innumerable	times	—	for	know	,	good	world	,
有	书面	她	姓名	无数	时代	—	为了	知道	,	好的	世界	,

她曾无数次写下自己的名字——为了知道，美好的世界，

[ðæt] [truː] [lʌv] [teɪks] [ðə; ði] [s'ɪliəst] [weɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

that	true	love	takes	the	silliest	ways	to	express	itself	.
那	真的	爱	需要	这	最愚蠢的	方式	到	表达	本身	.

真爱总是以最傻气的方式表达。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .

Now	she	was	curious	.
现在	她	曾是	好奇的	.

她现在很好奇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɔːtfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	stood	thoughtfully	,	with	a	small	morocco	case	in	her	hand	.
她	站立	深思熟虑	,	和	一个	小的	摩洛哥	案件	在	她	手	.

她若有所思地站着，手里拿着一个小小的摩洛哥皮盒子。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ɪn] [flɪnts] ['ɒfɪs] .

The	reader	has	seen	it	once	in	Flint's	office	.
这	读者	有	已见	它	一次	在	燧石的	办公室	.

读者曾在弗林特的办公室里见过它一次。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋ] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

An	undefined	feeling	stole	over	her	;
一个	不明确的	感觉	偷窃	超过	她	;

一种难以名状的感觉攫住了她;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

and	it	was	some	time	before	she	thought	of	opening	the	case	.
和	它	曾是	一些	时间	前	她	想法	的	开幕	这	案件	.

过了好一阵子，她才想到要打开这个箱子。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɜ:l] ['nekləs] [ɒv; əv] [reə(r)] [dɪ'zaɪn]

She	did	so	,	however	,	and	took	from	it	a	pearl	necklace	of	rare	design
她	做过	所以	,	然而	,	和	采取	从	它	一个	珍珠	项链	的	稀有的	设计

[ænd; ənd] ['wɜ:kmənʃɪp] .

and	workmanship	.
和	做工	.

她照做了，并从中取出了一条设计精美、做工精湛的珍珠项链。

[ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz] [ɪn] [θri:] [pɑ:ts] , [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kɑ:rvd] [klɑ:sps] ,

The	necklace	was	in	three	parts	,	linked	together	by	exquisitely	carved	clasps	,
这	项链	曾是	在	三	部分	,	链接	一起	经过	精美绝伦	雕刻	扣环	,

这条项链由三部分组成，通过精雕细琢的扣环连接在一起。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

from	the	largest	of	which	hung	a
从	这	最大	的	哪个	悬挂	一个

其中最大的一个悬挂着一个

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [smɔ:lə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['kɒstli] [pɜ:lz] .

composed	of	smaller	and	more	costly	pearls	.
由	的	较小的	和	更多的	昂贵	珍珠	.

由更小、更昂贵的珍珠组成。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] .

"	and	she	grew	more	thoughtful	.
"	和	她	生长	更多的	周到	.

她变得更加深思熟虑了。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dʒu:əlz] .

Something	within	her	recognized	the	jewels	.
某物	之内	她	认可	这	珠宝	.

她内心深处认出了这些珠宝。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

not	her	sight	,	it	was	not	her	touch	,
不是	她	视线	,	它	曾是	不是	她	触碰	,

不是她的眼神，也不是她的触碰。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [faɪnə] [ænd; ənd] [ˈsʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [ˈaɪðə(r)] .

but	an	intuitive	something	which	is	finer	and	subtler	than	either	.
但	一个	直觉的	某物	哪个	是	更精细	和	更微妙	比	任何一个	.

但有一种直觉，它比两者都更精细、更微妙。

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈsʌmweə(r)] — [ˈsʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [weə(r)] ?

"	I	have	seen	this	somewhere	—	somewhere	,	"	she	said	;	"	but	where	?
"	我	有	已见	这	某处	—	某处	,	"	她	说	;	"	但	在哪里	?

“我好像在哪儿见过这个——在哪儿，”她说；“但到底在哪儿呢？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	And	she	closed	her	eyes	,
"	和	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈblaɪndɪd] [sʌm; səm] [ˈtɪmɪd] [ˈmeməri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [θruː]

as	if	the	sunlight	blinded	some	timid	memory	that	was	stealing	through
作为	如果	这	阳光	失明	一些	胆小	记忆	那	曾是	偷窃	通过

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

her	brain	.
她	脑	.

仿佛阳光刺瞎了她脑海中某个胆怯的记忆。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Her	fancy	painted	pictures	of	strange	places	and	things	.
她	想要	绘	图片	的	奇怪的	地方	和	事物	.

她创作了许多奇特的画作，描绘了奇异的地方和事物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [əˈmʌŋ] [kuːl] , [ˈkwaɪət] [triːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdaɪɪŋ] —

Now	she	saw	a	country	-	house	,	among	cool	,	quiet	trees	;	then	a	man	dying	—
现在	她	锯	一个	国家	-	房子	,	之中	凉爽的	,	安静的	树木	;	然后	一个	男人	垂死	—

[sʌm; səm] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [bʌt; bət] [huː] ?

some	one	she	loved	—	but	who	?
一些	一	她	喜爱	—	但	WHO	?

现在她看到一座乡村别墅，掩映在凉爽静谧的树林中；然后看到一个男人垂死挣扎——是她爱的人——但他是谁呢?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]

Now	she	was	in	a	large	city	,	and	heard	the	rumbling	of	wheels	and
现在	她	曾是	在	一个	大的	城市	,	和	听到	这	隆隆声	的	车轮	和

[kənˈfjuːzd] [ˈvɔɪsɪz] .

confused	voices	.
使困惑	声音	.

现在她身处一座大城市，听到了车轮的隆隆声和嘈杂的人声。

[naʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [fleɪk] [ˈɑːftə(r)] [fleɪk] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [waɪt]

Now	the	snow	was	coming	down	,	flake	after	flake	,	and	everything	was	white
现在	这	雪	曾是	未来	向下	,	薄片	后	薄片	,	和	一切	曾是	白色的

; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪt] — [dɑːk] ,

;	then	it	was	night	—	dark	,
;	然后	它	曾是	夜晚	—	黑暗的	,

雪花纷飞，一片接一片，万物皆白；随后夜幕降临，一片漆黑。

[ˈstɔːmi] , [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ˈbɪtə(r)] [kəʊld] !

stormy	,	and	dreadful	—	and	she	was	cold	,	bitter	cold	!
暴风雨	,	和	可怕	—	和	她	曾是	寒冷的	,	苦的	寒冷的	!

暴风雨肆虐，天气糟糕——而且她冷极了，冷得刺骨！

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] , ['klɪŋɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Some	one	had	left	her	in	the	white	,	clinging	snow	,	and	she	was
一些	一	有	左边	她	在	这	白色的	,	依恋	雪	,	和	她	曾是

['friːzɪŋ] !

freezing	!
冷冻	!

有人把她留在了白茫茫的积雪里，她冻坏了！

['deɪzi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Daisy	opened	her	eyes	.
雏菊	打开	她	眼睛	.

黛西睁开了眼睛。

[ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ['eɪprəlz] ['sʌni] [breθ] [bluː] ['ʃædəʊz]

The	snow	and	wind	were	gone	,	and	April's	sunny	breath	blew	shadows
这	雪	和	风	是	已消失	,	和	四月的	阳光明媚	气息	吹	阴影

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

through	the	open	window	.
通过	这	打开	窗户	.

雪停了，风也停了，四月的阳光吹过，在敞开的窗户里投下斑驳的影子。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði] [stɔːm] — [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ]

The	house	,	the	death	,	the	storm	—	how	were	they	connected	with	the	string
这	房子	,	这	死亡	,	这	风暴	—	如何	是	他们	连接	和	这	细绳

[ɒv; əv] [pɜːlz] ?

of	pearls	?
的	珍珠	?

房子、死亡、风暴——它们与那串珍珠有什么联系？

[ænd; ənd] ['deɪzi] [held] [ðə; ði] ['nekləs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

And	Daisy	held	the	necklace	on	her	finger	-	tips	and	wondered	.
和	雏菊	握住	这	项链	在	她	手指	-	尖端	和	想知道	.

黛西用指尖摩挲着项链，心中充满疑惑。

" ['sʌmweə(r)] , ['sʌmweə(r)] — [bʌt; bət] [weə(r)] ?

"	Somewhere	,	somewhere	—	but	where	?
"	某处	,	某处	—	但	在哪里	?

“在某个地方，某个地方——但究竟在哪里呢？”

" ['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [weə(r)] .

"	Daisy	could	not	tell	where	.
"	雏菊	可以	不是	告诉	在哪里	.

黛西说不出在哪里。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['deɪzi] [θɔːt] .

"	I	may	have	seen	one	like	it	,	"	Daisy	thought	.
"	我	可能	有	已见	一	喜欢	它	,	"	雏菊	想法	.

“我可能见过类似的，”黛西心想。

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɛlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [stəʊnz] [meɪ]

"	Perhaps	this	was	Bell's	,	and	these	stones	may
"	也许	这	曾是	贝尔的	,	和	这些	石头	可能

“或许这是贝尔的，这些石头可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hæv; həv] ['restɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [nek] .

have	rested	many	a	time	on	her	little	neck	.
有	休息	许多	一个	时间	在	她	小的	脖子	.

曾多次在她纤细的脖子上停留。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [bel] !
I wish I had known Bell !
我 希望 我 有 已知 钟 !

我真希望我早点认识贝尔!

" [wɪð] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn]
" With this she placed the necklace in the case again , and tears gathered in
" 和 这 她 放置 这 项链 在 这 案件 再次 , 和 眼泪 聚集 在
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

说完，她将项链放回盒子里，眼眶里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [waɪ] .
she knew not why .
她 知道 不是 为什么 .

她不知道为什么。

" [tɪəz] , ['aɪd(ə)l] [tɪəz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] .
" Tears , idle tears , I know not what they mean .
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 , 我 知道 不是 什么 他们 意思是 .

“眼泪，无谓的眼泪，我不知道它们意味着什么。”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
" She laid the box in the place where she had found it ,
" 她 铺设 这 盒子 在 这 地方 在哪里 她 有 成立 它 ,

她把盒子放在她发现它的地方。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə] ['mɔ:tɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ;
and thought she would not speak to Mortimer of the necklace ;
和 想法 她 会 不是 说话 到 莫蒂默 的 这 项链 ;

她以为她不会跟莫蒂默提起那条项链的事;

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
he might be displeased to have her touch it .
他 可能 是 不高兴 到 有 她 触碰 它 .

他可能不高兴她碰它。

[hɜ:(r); hə(r)] ['geɪəti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['sædnəs] ,
Her gaiety had given place to sadness ,
她 欢乐 有 给定 地方 到 悲伤 ,

她的快乐被悲伤所取代。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ] ['mɔ:rtɪmərz] [tʃeə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['sɒbɪŋ] .
and when she knelt by Mortimer's chair she could not help sobbing .
和 什么时候 她 跪下 经过 莫蒂默的 椅子 她 可以 不是 帮助 啜泣 .

当她跪在莫蒂默的椅子旁时，她忍不住啜泣起来。

['mɔ:tɪmə(r)] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mortimer awoke and bent over her .
莫蒂默 醒来 和 弯曲 超过 她 .

莫蒂默醒了过来，俯身看着她。

" [wɒt] , ['wi:pɪŋ] , ['deɪzi] ?
" What , weeping , Daisy ?
" 什么 , 哭泣 , 雏菊 ?

“怎么，黛西，你在哭吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[eks] .
X .
X .

X.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[fʊl] [niː] - [diːp] [laɪz] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [snəʊ] ,
Full knee - deep lies the winter snow ,
满的 膝盖 - 深的 谎言 这 冬天 雪 ,

冬雪没膝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪərəli] [ˈsaɪɪŋ] :
And the winter winds are wearily sighing :
和 这 冬天 风 是 疲劳 叹息 :

冬日的寒风发出疲惫的叹息：

[təʊl] [jiː; ji] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [bel] [sæd] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Toll ye the church - bell sad and slow ,
收费 是的 这 教会 - 钟 伤心 和 慢的 ,

请用悲伤而缓慢的声音敲响教堂的钟声，

[ænd; ənd] [tred] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [spiːk] [ləʊ] ,
And tread softly and speak low ,
和 踏 轻轻 和 说话 低的 ,

轻手轻脚，低声细语。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ] .
For the old year lies a - dying .
为了 这 老的 年 谎言 一个 - 垂死 .

旧年已逝。

[əʊld] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] :
Old year , you must not die :
老的 年 , 你 必须 不是 死 :

老年，你不可消亡：

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [səʊ] [ˈredɪli] ,
You came to us so readily ,
你 来了 到 我们 所以 容易 ,

你欣然来到我们这里，

[juː; jʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [səʊ] [ˈstedəli] ,
You lived with us so steadily ,
你 居住地 和 我们 所以 稳步 ,

你一直和我们生活在一起，如此稳定。

[əʊld] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] .
Old year you must not die .
老的 年 你 必须 不是 死 .

老了，你可别死了。

[hiː; hi] [liːθ] [stɪl] : [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [muːv] :
He lieth still : he doth not move :
他 谎言 仍然 : 他 确实 不是 移动 :

他静静地躺着，一动不动。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,

He	will	not	see	the	dawn	of	day	,
他	将要	不是	看	这	黎明	的	天	,

他将看不到黎明，

[hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪf] [ə'bʌv] .

He	hath	no	other	life	above	.
他	有	不	其他	生活	多于	.

他没有在天上的生命。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [lʌv] ,

He	gave	me	a	friend	and	a	true	love	,
他	给予	我	一个	朋友	和	一个	真的	爱	,

他给了我朋友和真爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wɪl] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] .

And	the	new	year	will	take	'	em	away	.
和	这	新的	年	将要	拿	-	呃	离开	.

新年将带走它们。

[əʊld] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] :

Old	year	,	you	must	not	go	:
老的	年	,	你	必须	不是	去	:

老年，你一定不要去:

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

So	long	as	you	have	been	with	us	,
所以	长的	作为	你	有	到过	和	我们	,

只要你和我们在一起，

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Such	joy	as	you	have	seen	with	us	,
这样的	喜悦	作为	你	有	已见	和	我们	,

你们和我们一起感受到的那种快乐，

[əʊld] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] .

Old	year	,	you	shall	not	go	.
老的	年	,	你	将	不是	去	.

老年，你不可离去。

[hiː; hi] [frɔθ] [hɪz; ɪz] ['bʌmpəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] :

He	frothed	his	bumpers	to	the	brim	:
他	起泡的	他的	保险杠	到	这	帽檐	:

他气得浑身冒泡:

[ə; eɪ] ['dʒɒlɪə(r)] [jɪə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] ;

A	jollier	year	we	shall	not	see	;
一个	更快乐	年	我们	将	不是	看	;

我们再也看不到比这更快乐的一年了;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wæksɪŋ] [dɪm] ,

But	though	his	eyes	are	waxing	dim	,
但	尽管	他的	眼睛	是	打蜡	暗淡	,

虽然他的视力日渐衰退，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [hɪm] ,

And	though	his	foes	speak	ill	of	him	,
和	尽管	他的	敌人	说话	患病的	的	他	,

尽管他的敌人对他恶语相向，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	was	a	friend	to	me	.
他	曾是	一个	朋友	到	我	.

他是我的朋友。

[əʊld][jɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] :

Old	**year**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**die**	**:**
老的	年	,	你	将	不是	死	:

老年，你不会消亡：

[wiː; wi][dɪd][səʊ] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

We	**did**	**so**	**laugh**	**and**	**cry**	**with**	**you**	**,**
我们	做过	所以	笑	和	哭	和	你	,

我们曾与你一起欢笑，一起哭泣。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I've	**half**	**a**	**mind**	**to**	**die**	**with**	**you**	**,**
我已经	一半	一个	头脑	到	死	和	你	,

我真想和你一起死。

[əʊld][jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

Old	**year**	**,**	**if**	**you**	**must**	**die**	**.**
老的	年	,	如果	你	必须	死	.

如果非死不可，那就选择旧年吧。

['ælfrɪd] ['tenɪsən] .

Alfred	**Tennyson**	**.**
阿尔弗雷德	丁尼生	.

阿尔弗雷德·丁尼生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] .

ST	**.**	**AGNES**	**'**	**EVE**	**.**
英石	.	阿格尼斯	-	前夕	.

圣艾格尼丝前夕。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] — [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] — [kiːts] - ['pəʊɪm] — [ðə; ði] ['sɜːklət] [ɒv; əv] [pɜːlz] — [ə; eɪ] [klaʊd] —

The	**Old**	**Year**	**—**	**St**	**.**	**Agnes**	**—**	**Keats**	**'**	**Poem**	**—**	**The**	**Circlet**	**of**	**Pearls**	**—**	**A**	**Cloud**	**—**
这	老的	年	—	英石	.	艾格尼丝	—	济慈	-	诗	—	这	圆环	的	珍珠	—	一个	云	—

[ðə; ði] ['prɒmɪs] — ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

The	**Promise**	**—**	**Mrs**	**.**	**Snarle**	**continues**	**her**	**Knitting**	**.**
这	承诺	—	太太	.	-	继续	她	针织	.

旧年—圣艾格尼丝—济慈的诗—珍珠环—云—承诺—斯纳尔太太继续织毛衣。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [baɪ] — [ðə; ði][dɪə(r)] , [sæd][əʊld][jɪə(r)] !

The	**Old**	**Year**	**had**	**just**	**gone**	**by**	**—**	**the**	**dear**	**,**	**sad**	**Old**	**Year**	**!**
这	老的	年	有	只是	已消失	经过	—	这	亲爱的	,	伤心	老的	年	!

旧年刚刚过去——亲爱的、悲伤的旧年！

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] !

He	**died**	**in**	**the**	**blustering**	**wind**	**,**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**!**
他	死亡	在	这	虚张声势	风	,	出去	在	这	寒冷的	!

他死于凛冽的寒风中！

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [məʊn] , [ænd; ənd][daɪd] !

He	**lay**	**down**	**in**	**the**	**shadows**	**,**	**moaned**	**,**	**and**	**died**	**!**
他	躺	向下	在	这	阴影	,	呻吟	,	和	死亡	!

他躺在阴影里，呻吟着，死了！

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ðiː] , [əʊld] [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] : [kaɪnd] [wɜːdz] ,

Something	**has**	**gone**	**with**	**thee**	**,**	**Old**	**Year**	**,**	**which**	**will**	**never**	**come**	**again**	**:**	**kind**	**words**	**,**
某物	有	已消失	和	你	,	老的	年	,	哪个	将要	绝不	来	再次	:	种类	字	,

[swiːt] [smaɪlz] ,

sweet	**smiles**	**,**
甜的	微笑	,

旧年啊，有些东西随你而去，一去不复返：温暖的话语，甜美的笑容。

[wɔːm] [lɪps] — [ɑː] , [nəʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] !

warm	**lips**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**,**	**they**	**will**	**never**	**come**	**again**	**!**
温暖的	嘴唇	—	啊	,	不	,	他们	将要	绝不	来	再次	!

温暖的嘴唇——啊，不，它们再也不会来了！

[həʊld] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [əʊld] [jɪə(r)] !

Hold	**them**	**near**	**your**	**heart**	**for**	**love**	**of**	**us**	**,**	**Old**	**Year**	**!**
抓住	他们	靠近	你的	心	为了	爱	的	我们	,	老的	年	!

旧年啊，为了你对我们的爱，请将它们珍藏在心底！

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ] !

They	**came**	**with**	**you**	**,**	**they**	**went**	**with**	**you**	**!**
他们	来了	和	你	,	他们	去	和	你	!

他们和你一起来，他们和你一起走！

['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ] [ɛleɪsən] !

Kyrie	**eleyson**	**!**
凯里	埃利森	!

Kyrie eleyson！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɔːrti]

"	**I**	**wish**	**you**	**could**	**tarry**	**with**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Morti**
"	我	希望	你	可以	焦油	和	我们	,	"	说	死亡

“我真希望你能留下来陪我们，”莫蒂说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[mɜr] .

mer	**.**
梅尔	.

mer。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['meri] [ænd; ənd] [sæd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	**You**	**were**	**kind**	**to**	**us**	**,**	**merry**	**and**	**sad**	**with**	**us**	**.**
"	你	是	种类	到	我们	,	欢乐	和	伤心	和	我们	.

“你们对我们很好，和我们一起欢笑，一起悲伤。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

"	**And**	**he**	**repeated**	**the**	**lines**	**,**
"	和	他	重复	这	线条	,

他重复了这些台词，

" [əʊld] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [daɪ] :

"	**Old**	**year**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**die**	**:**
"	老的	年	,	你	将	不是	死	:

“老年，你不会死去：

[wiː; wi] [dɪd] [səʊ] [lɑːf] [ænd; ənd] [kraɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

We	**did**	**so**	**laugh**	**and**	**cry**	**with**	**you**	**,**
我们	做过	所以	笑	和	哭	和	你	,

我们曾与你一起欢笑，一起哭泣。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I've half a mind to die with you ,
我已经 一半 一个 头脑 到 死 和 你 ,

我真想和你一起死。

[əʊld][jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "
Old year , if you must die . "
老的 年 , 如果 你 必须 死 . "

“旧年，如果你注定要死的话。”

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪzi] , [wɪl] [biː; bi][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sel] [maɪ] [prəʊz] [sketʃ]
" To - night , Daisy , will be St . Agnes ' Eve , and if I sell my prose sketch
" 到 - 夜晚 , 雏菊 , 将要 是 英石 . 艾格尼丝 - 前夕 , 和 如果 我 卖 我的 散文 草图
[tuː; tə] - [ˌmægə'ziːn] ,
to Filberty's Magazine ,
到 - 杂志 ,

“黛西，今晚是圣艾格尼丝节前夜，如果我能把我的散文小品卖给《菲尔伯蒂杂志》，

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [kiːts] - ['pəʊɪm] .
I'll be in a good humor to read you Keats ' poem .
患病的 是 在 一个 好的 幽默 到 读 你 济慈 - 诗 .

我心情不错，会给你朗读济慈的诗。

" [sɪns] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [flɪnts] [ɪm'plɔɪ] , ['mɔːtɪmə(r)][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [wɪð]
" Since leaving Mr . Flint's employ , Mortimer had entirely supported himself with
" 自从 离开 先生 . 燧石的 采用 , 莫蒂默 有 完全 有 他自己 和
[hɪz; ɪz][pen] .
his pen .
他的 笔 .

“自从离开弗林特先生的单位后，莫蒂默就完全靠写作维持生计。”

[hɪz; ɪz] ['piːkənt] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['vɜːrsəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] " [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
His piquant paragraphs and touching verses over the signature of " Il Penseroso
他的 辛辣的 段落 和 接触 诗句 超过 这 签名 的 " il 沉思者
, " [hæd; həd] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ;
, " had attracted some attention ;
, " 有 吸引 一些 注意力 ;

他以“Il Penseroso”为笔名创作的诙谐段落和感人诗句引起了一些关注；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz] , [æt; ət] ['stɑːvɪŋ]
and he found but little difficulty in disposing of his articles , at starving
和 他 成立 但 小的 困难 在 处置 的 他的 文章 , 在 饥饿
[praisiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
prices , it is true ;
价格 , 它 是 真的 ;

诚然，他以极低的价格出售自己的物品并没有遇到什么困难；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ʌp] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪtə] [taɪm] [ə'hed] .
but he bore up , seeing a brighter time ahead .
但 他 钻孔 向上 , 看到 一个 更亮 时间 前方 .

但他坚持了下来，因为他看到了更美好的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
He had been so occupied in writing short stories and essays , that his
他 有 到过 所以 占领 在 写作 短的 故事 和 散文 , 那 他的
[rəʊ'mæns] ,
romance ,
浪漫 ,

他一直忙于创作短篇小说和散文，以至于他的爱情，

[wɪtʃ] [lækt] [bʌt; bət][wʌn]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .

which	lacked	but	one	chapter	of	completion	,	was	still	unfinished	.
哪个	缺乏	但	一	章	的	完成	,	曾是	仍然	未完成	.

这部作品只差最后一章就完成了，仍然未完成。

- [ˌmægə'ziːn] [peɪd] [hɪm][səʊ] ['dʒenərəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [prəʊz]['ɑːtɪk(ə)l] ,

Filberty's	Magazine	paid	him	so	generously	for	the	"	prose	article	,
-	杂志	有薪酬的	他	所以	慷慨地	为了	这	"	散文	文章	,

《菲尔伯蒂杂志》为他的"散文文章"支付了非常丰厚的稿酬，

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs]

"	that	he	could	afford	to	devote	himself	to	a	task	which	did	not	promise
"	那	他	可以	买得起	到	奉献	他自己	到	一个	任务	哪个	做过	不是	承诺

[ɪ'miːdiət] ['prɒfɪt] .

immediate	profit	.
即时	利润	.

"他有能力全身心投入到一项不能立即带来利润的工作中。"

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðæt] [deɪ] ;

He	completed	the	novel	at	sundown	that	day	;
他	完全的	这	小说	在	日落	那	天	;

那天日落时分，他完成了这部小说；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['deɪzi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [riːd] [kiːts] - " [iːv] [ɒv; əv]

and	after	supper	Daisy	reminded	him	of	his	promise	to	read	Keats	'	"	Eve	of
和	后	晚餐	雏菊	提醒	他	的	他的	承诺	到	读	济慈	-	"	前夕	的

[ˌes 'tiː] . ['ægnəs] . "

St	.	Agnes	.	"
英石	.	艾格尼丝	.	"

晚饭后，黛西提醒他要读济慈的《圣艾格尼丝前夜》。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] , [æz; əz] [gʊd] ['mɪsɪz] . - ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

"	I	sometimes	think	,	"	said	Mortimer	,	as	good	Mrs	.	Snarle	seated	herself	in	a	low
"	我	有时	思考	,	"	说	莫蒂默	,	作为	好的	太太	.	-	坐着	她自己	在	一个	低的

['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , ['priː]

rocking	-	chair	,	pre
摇滚	-	椅子	,	预

"我有时觉得，"莫蒂默说道，这时善良的斯纳尔太太在一张矮摇椅上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['pærəˌtɔːri][tuː; tə][ə; eɪ][dəʊs] , [waɪl] ['deɪzi] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

paratory	to	a	dose	,	while	Daisy	sat	on	a	stool	at	his	feet	,
帕拉托里	到	一个	剂量	,	尽管	雏菊	卫星	在	一个	凳子	在	他的	脚	,

黛西坐在他脚边的凳子上，准备服药。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [feɪz] [ɒv; əv]

"	I	sometimes	think	that	this	poem	is	the	most	exquisite	definition	of	one	phase	of
"	我	有时	思考	那	这	诗	是	这	最多	精美的	定义	的	一	阶段	的

['pəʊətri][ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

poetry	in	our	language	.
诗	在	我们的	语言	.

"我有时觉得这首诗是对我们语言中诗歌某一阶段最精妙的定义。"

['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] , [ɪm'pɪəriəl] [wɜːdz] , ['gɔːdʒəs] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [kən'siːt] , [siːm] [tuː; tə]

Musical	rhythm	,	imperial	words	,	gorgeous	color	and	luxurious	conceit	,	seem	to
音乐	韵律	,	帝国	字	,	华丽的	颜色	和	豪华	自负	,	似乎	到

[hæv; həv] ['kʌlmineit] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

have	culminated	in	it	.
有	达到顶峰	在	它	.

音乐的节奏、庄严的措辞、绚丽的色彩和奢华的构思，似乎都汇聚于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [ɪz][səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][pəʊ'etɪkəl]['iːv(ə)n] [ɪf] [nə'reɪtɪd] [ɪn]

And	the	story	itself	is	so	touching	that	it	would	be	poetical	even	if	narrated	in
和	这	故事	本身	是	所以	接触	那	它	会	是	诗意的	甚至	如果	旁白	在

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [prəʊz] .

the	plainest	prose	.
这	最朴素的	散文	.

故事本身非常感人，即使以最平淡的文字叙述，也会充满诗意。

[haʊ] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

How	surpassingly	beautiful	is	it	,	then	,	worked	out	with	all	the	richness	of	that
如何	极其出色	美丽的	是	它	,	然后	,	工作	出去	和	全部	这	丰富	的	那

['swiːtɪst] ['pəʊɪt] ,

sweetest	poet	,
最甜美的	诗人	,

那么，这首诗是多么美妙绝伦啊，饱含着那位最甜美诗人的所有细腻情感！

[huː] , [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['vɜːb(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['driːmi] ['ɪmɪdʒəri] , [stændz]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] !

who	,	in	intricate	verbal	music	and	dreamy	imagery	,	stands	almost	alone	!
WHO	,	在	错综复杂	口头	音乐	和	梦幻般的	图像	,	站立	几乎	独自的	!

他以精妙的语言音乐和梦幻般的意象，几乎独自一人！

" ['mɪsɪz] . - [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

"	Mrs	.	Snarle's	head	was	inclined	on	one	side	,
"	太太	.	-	头	曾是	倾斜	在	一	边	,

斯纳尔夫人的头歪向一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	whole	posé	of	her	form	was	one	of	profound	attention	.
和	这	所有的	姿势	的	她	形式	曾是	一	的	深刻的	注意力	.

她整个姿态都透着一股专注的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

She	was	fast	asleep	.
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['plæsɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] ['fɪŋgəz] ; [ænd; ənd] ['pɪŋki]

The	busy	knitting	-	needles	were	placid	in	her	motionless	fingers	;	and	Pinky
这	忙碌的	针织	-	针	是	平静	在	她	静止不动	手指	;	和	小指

, [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

,	the	kitten	,
,	这	小猫	,

她静止的手指间，忙碌的织针静静地待着；还有小猫咪粉红，

[wɒz; wəz] - ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːn] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . -

was	'	spinning	a	yarn	'	on	her	own	account	from	the	ball	in	Mrs	.	Snarle's
曾是	-	旋转	一个	纱	-	在	她	自己的	帐户	从	这	球	在	太太	.	-

[læp] .

lap	.
膝	.

她正根据斯纳尔太太腿上的线团“编造故事”。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌes ˈtiː] . [ˈægnəs] ? " [ɑːskt] [ˈdeɪzi] .

"	Who	was	St	.	Agnes	?	"	asked	Daisy	.
"	WHO	曾是	英石	.	艾格尼丝	?	"	问	雏菊	.

“圣艾格尼丝是谁？”黛西问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [huː] [ˈsʌfəd] [ˈmɑːtədəm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [vˈjuːz] [ˈdjʊərɪŋ]

"	She	was	a	saint	who	suffered	martyrdom	for	her	religious	views	during
"	她	曾是	一个	圣	WHO	遭受	殉道	为了	她	宗教	浏览	期间

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈempərə(r)] [ˌdaɪəˈkliːʃən] .

the	persecution	of	the	Christians	in	the	reign	of	the	Emperor	Diocletian	.
这	迫害	的	这	基督徒	在	这	在位	的	这	皇帝	戴克里先	.

“她是一位圣人，在戴克里先皇帝统治时期基督徒遭受迫害期间，因宗教信仰而殉道。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈpəʊɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ðæn; ðən]

But	let	us	read	the	poem	,	which	will	make	her	more	immortal	than
但	让	我们	读	这	诗	,	哪个	将要	制作	她	更多的	不朽	比

[hɜː(r); hə(r)][ˈherəʊɪzəm] .

her	heroism	.
她	英雄主义	.

但是，让我们来读读这首诗吧，它将使她比她的英雄事迹更加不朽。

" [ˈmɔːtɪmə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [vɜːs] [wɪð] [njuː] [ˈmjuːzɪk]

"	Mortimer	opened	the	book	,	and	his	voice	touched	the	verse	with	new	music
"	莫蒂默	打开	这	书	,	和	他的	嗓音	感动	这	诗	和	新的	音乐

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪziz] [ɪəz] .

for	Daisy's	ears	.
为了	雏菊的	耳朵	.

“莫蒂默翻开书，他的声音如同新的音乐，为黛西的耳朵带来了新的享受。

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [wʊd] [biː; bi] [ləʊ] [ænd; ənd][sæd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈbiːdzmən] ,

his	tones	would	be	low	and	sad	,	as	he	read	of	the	old	Beadsman	,
他的	音调	会	是	低的	和	伤心	,	作为	他	读	的	这	老的	珠人	,

他读到老念珠人的故事时，语气低沉而悲伤。

[huː] [təʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

who	told	his	beads	in	the	cold	night	air	,
WHO	讲述	他的	珠子	在	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他在寒冷的夜空中念诵着他的念珠，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfrɒstɪd] [breθ] ,

"	While	his	frosted	breath	,
"	尽管	他的	磨砂	气息	,

“当他呼出的气息带着寒意时，

[laɪk] [ˈpaɪəs] [ˈɪnsens] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsensə(r)][əʊld] ,

Like	pious	incense	from	a	censer	old	,
喜欢	虔诚的	香	从	一个	香炉	老的	,

如同古老香炉中散发的虔诚香气，

[siːmd] [ˈteɪkɪŋ] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] .

Seemed	taking	flight	for	heaven	.
似乎	采取	航班	为了	天堂	.

仿佛要飞向天堂。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvərz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
" Then his voice grew as tender as a lover's , when he came to the place
" 然后 他的 嗓音 生长 作为 投标 作为 一个 恋人的 , 什么时候 他 来了 到 这 地方
[weə(r)] [pɔrfɪɝoʊ] ,
where Porphyro ,
在哪里 紫红 ,

“然后，当他来到波菲罗所在的地方时，他的声音变得像恋人一样温柔，

[kən'siːld] , [biˈhəuld]['mædəˌlaɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌdisˈrəub] :
concealed , beholds Madeline as she disrobes :
暗 , 凝视 玛德琳 作为 她 脱衣 :

隐蔽处，有人目睹了玛德琳脱下衣服的情景：

" [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [riːð] [pɜːlz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ʃiː; ʃi] [friːz] ;
" Of all its wreathed pearls her hair she frees ;
" 的 全部它是 花环 珍珠 她 头发 她 自由 ;

“她从头发中解脱出来，取下所有缠绕的珍珠；

[ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['dʒuːəlz][wʌn][baɪ][wʌn] ;
Unclasps her warmed jewels one by one ;
解开扣子 她 温暖 珠宝 一 经过 一 ;

她一颗颗解开身上温暖的珠宝；

['luːsən] [hɜː(r); hə(r)]['freɪgrənt] [bɑːdɪs] ; [baɪ] [dɪ'griːz]
Loosens her fragrant boddice ; by degrees
松动 她 香 紧身胸衣 ; 经过 学位

她渐渐松开散发着香气的紧身胸衣。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] [kriːps] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] . "
Her rich attire creeps rustling to her knees . "
她 富有的 服装 令人毛骨悚然 沙沙声 到 她 膝盖 . "

她华丽的衣袍沙沙地滑落到膝盖处。

" [haʊ] [fjuː] ['poʊəts] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['kʌlə(r)] ! " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] .
" How few poets know how to handle color ! " said Mortimer .
" 如何 很少 诗人 知道 如何 到 处理 颜色 ! " 说 莫蒂默 .

“懂得运用色彩的诗人少之又少！”莫蒂默说道。

" ['æʒə(r)] , [red] , ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][pəʊ'etɪk] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [laɪk][ə; eɪ]
" Azure , red , orange , and all poetic hues are mixed up in their pictures like a
" Azure , 红色的 , 橙子 , 和 全部 诗意的 色调 是 混合 向上 在 他们的 图片 喜欢 一个
['ʃætəd] [reɪn] - [baʊ; bəʊ] !
shattered rain - bow !
破碎 雨 - 弓 !

“天蓝色、红色、橙色以及所有诗意的色彩都混杂在他们的画作中，就像破碎的彩虹！”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɑːtɪst] - [laɪk] [ɪz] [kiːts] !
But how artist - like is Keats !
但 如何 艺术家 - 喜欢 是 济慈 !

但济慈多么有艺术家的风范啊！

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['wɪndəʊ] [siːn] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [sə'pɑːst] :
His famous window scene has not been surpassed :
他的 著名的 窗户 场景 有 不是 到过 超越 :

他那著名的窗边场景至今无人能及：

" [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [haɪ] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - [ɑːtʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
" A casement high and triple - arched there was ,
" 一个 窗扇 高的 和 三倍 - 拱形 那里 曾是 ,

那里有一扇高高的三拱窗，

[ɔːl] ['gɑːlənd] [wɪð] ['kɑːv(ə)n] ['imidʒəri]
All garlanded with carven imageries
全部 挂满花环 和 卡文 图像

全部都装饰着雕刻图案

[ɒv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [nɒt] - [grɑːs] ,
Of fruits , and flowers , and bunches of knot - grass ,
的 水果 , 和 花朵 , 和 成捆 的 结 - 草 ,

有水果、鲜花和成捆的蓼草，

[ænd; ənd] ['daiəmənd] [wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
And diamonded with panes of quaint device ,
和 钻石 和 窗格 的 古雅 设备 ,

并镶嵌着精美别致的图案，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɒv; əv] [steɪnz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [daɪz] ,
Innumerable of stains and splendid dyes ,
无数 的 污渍 和 灿烂 染料 ,

数不胜数的污渍和绚丽的染料，

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] - [mɔːθs] [diːp] - - [wɪŋz] ;
As are the tiger - moth's deep - damask'd wings ;
作为 是 这 老虎 - 蛾子的 深的 - - 翅膀 ;

就像虎蛾翅膀上深邃的锦缎花纹一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , - [mɒŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['herəldri] ,
And in the midst , ' mong thousand heraldries ,
和 在 这 中间 , - 蒙 千 纹章学 ,

而在成千上万的纹章之中，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [seɪnts] [ænd; ənd][dɪm] ,
And twilight saints and dim emblazonings ,
和 暮 圣徒 和 暗淡 纹章 ,

还有暮色中的圣徒和昏暗的纹章，

[ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] - ['skʌtʃ(ə)n] - [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv] [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
A shielded ' scutcheon blush'd with blood of queens and kings .
一个 屏蔽 - 盾形纹章 - 和 血 的 女王们 和 国王 .

盾徽上沾满了国王和王后的鲜血。

" [fʊl] [ɒn] [ðɪs] ['keɪsmənt] [ʃɒn] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] ,
" Full on this casement shone the wintry moon ,
" 满的 在 这 窗扇 闪耀 这 冬季 月亮 ,

“冬日的月光洒满这扇窗户，

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːm] [gjuːlz] [ɒn] ['mædəˌlɪnz] [feə(r)] [brest] ,
And threw warm gules on Madeline's fair breast ,
和 扔 温暖的 红色 在 玛德琳的 公平的 胸部 ,

然后将温暖的红色泼洒在玛德琳美丽的胸脯上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[æz; əz] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd] [buːn] :
As down she knelt for heaven's grace and boon :
作为 向下 她 跪下 为了 天 优雅 和 恩惠 :

她跪下祈求上天的恩典和恩惠：

[rəʊz] - [bluːm] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tə'geðə(r)] [prest] ,
Rose - bloom fell on her hands , together pressed ,
玫瑰 - 盛开 跌倒 在 她 双手 , 一起 按下 ,

玫瑰花瓣落在她紧握的双手上，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [krɒs] [sɒft] ['æməθɪst] ,

And	on	her	silver	cross	soft	amethyst	,
和	在	她	银	叉	柔软的	紫晶	,

而她银色的十字架上镶嵌着柔和的紫水晶，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['glɔːri] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] :

And	on	her	hair	a	glory	,	like	a	saint	:
和	在	她	头发	一个	荣耀	,	喜欢	一个	圣	:

她的头发上闪耀着圣洁的光辉：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['eɪndʒl] , ['njuːli] [drest] ,

She	seemed	a	splendid	angel	,	newly	dressed	,
她	似乎	一个	灿烂	天使	,	新	穿着	,

她看起来像个光彩照人的天使，穿着崭新的衣服。

[seɪv] [wɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ! "

Save	wings	,	for	heaven	!	"
节省	翅膀	,	为了	天堂	!	"

把翅膀留给天堂吧!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ? " [ɑːskt] ['mɔːtɪmə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['deɪziz] [feɪs] .

"	Is	it	not	exquisite	?	"	asked	Mortimer	,	looking	in	Daisy's	face	.
"	是	它	不是	精美的	?	"	问	莫蒂默	,	寻找	在	雏菊的	脸	.

“是不是很漂亮？”莫蒂默看着黛西的脸问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .

She	nodded	assent	.
她	点头	同意	.

她点头表示同意。

['mɔːtɪmə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs] [wɪtʃ] ['dʒentli][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][gɜːrlz] [nek] ,

Mortimer	fixed	his	eyes	on	a	pearl	necklace	which	gently	clasped	the	girl's	neck	,
莫蒂默	固定的	他的	眼睛	在	一个	珍珠	项链	哪个	轻轻地	紧握	这	女孩们	脖子	,

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

and	started	.
和	开始	.

莫蒂默的目光落在女孩脖子上轻轻挂着的珍珠项链上，他顿时愣住了。

[ðə; ði] [krɒs] ['ʌndjəˌletɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

The	cross	undulated	on	her	bosom	,
这	叉	起伏的	在	她	怀	,

十字架在她胸前微微颤动，

[wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk] [tuː] [fʊl] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

which	rose	and	fell	like	two	full	white	roses	in	the	wind	.
哪个	玫瑰	和	跌倒	喜欢	二	满的	白色的	玫瑰	在	这	风	.

它们像两朵盛开的白玫瑰在风中起伏。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? " [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['nɜːvəsli]

"	Where	did	you	get	that	?	"	and	Mortimer	laid	his	hand	on	her	arm	nervously
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"	和	莫蒂默	铺设	他的	手	在	她	手臂	紧张地

.

:

.

“你从哪儿弄来的？”莫蒂默紧张地把手放在她的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friːk] , " [sed] ['deɪzi] , ['blʌʃɪŋ] .

"	It	was	a	freak	,	"	said	Daisy	,	blushing	.
"	它	曾是	一个	怪物	,	"	说	雏菊	,	脸红	.

“真是个怪事，”黛西脸红着说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] ? "

"	Are	you	angry	?	"
"	是	你	生气的	?	"

“你在生气吗？”

" [nɒt] ['æŋgri] , ['deɪzi] . "

"	Not	angry	,	Daisy	.	"
"	不是	生气的	,	雏菊	.	"

“我没生气，黛西。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] . "

"	But	you	look	so	.	"
"	但	你	看	所以	.	"

但你看上去如此。”

" [duː; də][aɪ] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[aɪ] [grəʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] ['nekləs] . "

I	grow	unhappy	when	I	see	that	necklace	.	"
我	生长	不开心	什么时候	我	看	那	项链	.	"

看到那条项链我就不开心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɛlz] , [ðen] ? "

"	It	was	Bell's	,	then	?	"
"	它	曾是	贝尔的	,	然后	?	"

“那是贝尔的吗？”

" [jes] — [nəʊ] — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['deɪzi] . "

"	Yes	—	no	—	don't	ask	me	,	Daisy	.	"
"	是的	—	不	—	不	问	我	,	雏菊	.	"

“是——不——别问我，黛西。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['mɔːrtɪmərz] [feɪs] .

"	A	shadow	came	over	Mortimer's	face	.
"	一个	阴影	来了	超过	莫蒂默的	脸	.

莫蒂默的脸上笼罩着一层阴影。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['deɪzi] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,

That	morning	Daisy	had	been	tempted	to	open	the	morocco	case	,
那	早晨	雏菊	有	到过	受诱惑	到	打开	这	摩洛哥	案件	,

那天早上，黛西曾很想打开那个摩洛哥皮箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] [waɪt] ['nekləs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	a	desire	to	clasp	the	white	necklace	on	her	neck	became	irresistible	.
和	一个	欲望	到	搭扣	这	白色的	项链	在	她	脖子	成为	无法抗拒	.

她无法抗拒地想要抓住脖子上的白色项链。

['sʌmθɪŋ] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][m'aɪz]

Something	drew	her	to	it	,	and	the	same	feeling	of	mys
某物	画	她	到	它	,	和	这	相同的	感觉	的	我的

某种东西吸引着她，而我也有同样的感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tɛri] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [stəʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [held] [ðə; ði]['sɜːklət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
tery and longing which stole on her when she first held the circlet in her
特里 和 渴望 哪个 偷窃 在 她 什么时候 她 第一的 握住 这 圆环 在 她
[hænd] [waɪl] ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
hand while Mortimer was sleeping ,
手 尽管 莫蒂默 曾是 睡眠 ,

当莫蒂默睡着时，她第一次把那枚头饰拿在手里，心中涌起一股莫名的渴望和思念。

[ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] .
overpowered her .
实力悬殊 她 .

制服了她。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][gəʊld][klɑːsp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [sʌŋk]
Almost unconsciously she fastened the gold clasp , and when the little cross sunk
几乎 不知不觉 她 系紧 这 金子 搭扣 , 和 什么时候 这 小的 叉 沉没
[daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
down on her bosom ,
向下 在 她 怀 ,

她几乎是下意识地扣上了金扣，当小十字架垂落在她的胸前时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kə'neəri] .
her heart grew lighter , and she went over the house singing like a canary .
她 心 生长 打火机 , 和 她 去 超过 这 房子 歌唱 喜欢 一个 金丝雀 .

她心情轻松了许多，像金丝雀一样唱着歌穿过房子。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [tuː; tə]
She wore it the whole day , pausing at times in her household duties to
她 穿着 它 这 所有的 天 , 暂停 在 时代 在 她 家庭 职责 到
[ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [pɜːlz] .
admire the pearls .
钦佩 这 珍珠 .

她整天都戴着它，有时还会停下做家务的脚步，欣赏上面的珍珠。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]
After a while she forgot its existence , and her intention to replace it
后 一个 尽管 她 忘了 它是 存在 , 和 她 意图 到 代替 它
[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːtɪmə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
before Mortimer returned .
前 莫蒂默 返回 .

过了一段时间，她忘记了它的存在，也忘记了在莫蒂默回来之前把它换掉的打算。

[wen] ['mɔːrtɪmərz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , ['deɪzi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,
When Mortimer's eye caught sight of the necklace , Daisy was much embarrassed ,
什么时候 莫蒂默的 眼睛 捕捉 视线 的 这 项链 , 雏菊 曾是 很多 尴尬的 ,
[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
for she could ,
为了 她 可以 ,

当莫蒂默的目光落在黛西的项链上时，黛西感到非常尴尬，因为她可能.....

[ɪn][nəʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [weɪ] , [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
in no intelligible way , account for having taken it .
在 不 可理解的 方式 , 帐户 为了 拥有 已采取 它 .

以无法理解的方式解释为何服用了它。

['mɔːtɪmə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [peɪnd] .

Mortimer	**was**	**equally**	**pained**	**.**
莫蒂默	曾是	同样地	痛苦	.

莫蒂默同样感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] ,

He	**had**	**unwillingly**	**become**	**possessed**	**of**	**the**	**ornament**	**,**
他	有	不情愿地	变得	拥有	的	这	装饰品	,

他不情愿地得到了这件饰品。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [flɪnt] [wɪ'ðaʊt]

and	**saw**	**no**	**means**	**by**	**which**	**he**	**could**	**return**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Flint**	**without**
和	锯	不	方法	经过	哪个	他	可以	返回	它	到	先生	.	燧石	没有

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ðə; ði] [tʃek] .

acknowledging	**that**	**he**	**had**	**also**	**taken**	**the**	**check**	**.**
承认	那	他	有	还	已采取	这	查看	.

他找不到任何办法在不承认自己也收了支票的情况下将支票退还给弗林特先生。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

He	**dreaded**	**to**	**make**	**so**	**humiliating**	**a**	**confession**	**,**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**
他	令人恐惧的	到	制作	所以	羞辱	一个	忏悔	,	和	,	也许	,

他害怕做出如此屈辱的坦白，或许，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['æŋgə(r)] .

he	**stood**	**a**	**little**	**in**	**fear**	**of**	**Mr**	**.**	**Flint's**	**anger**	**.**
他	站立	一个	小的	在	害怕	的	先生	.	燧石的	愤怒	.

他畏惧弗林特先生的怒火，微微站了起来。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] ['meni] ['momənts] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][æn; ən]

The	**circumstance**	**had**	**caused**	**him**	**many**	**moments**	**of**	**anxiety**	**,**	**and**	**an**
这	环境	有	导致	他	许多	时刻	的	焦虑	,	和	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

unpleasant	**thought**	**came**	**to**	**him**	**,**
令人不快的	想法	来了	到	他	,

这种情况让他多次感到焦虑，一个不愉快的想法浮现在他的脑海中。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['nekləs] [ɒn] ['deɪziz] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] .

as	**he**	**saw**	**the**	**purloined**	**necklace**	**on**	**Daisy's**	**innocent**	**bosom**	**.**
作为	他	锯	这	被盗	项链	在	雏菊的	清白的	怀	.

当他看到黛西纯洁的胸脯上戴着那条偷来的项链时。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] ? " [sed] ['deɪzi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [dɪmd] [aɪz] .

"	**But**	**you**	**are**	**angry**	**?**	**"**	**said**	**Daisy**	**,**	**looking**	**up**	**with**	**dimmed**	**eyes**	**.**
"	但	你	是	生气的	?	"	说	雏菊	,	寻找	向上	和	调暗	眼睛	.

“可是你很生气啊？”黛西抬起头，眼神黯淡地问道。

" [nəʊ] , [pet] . "

"	**No**	**,**	**pet**	**.**	**"**
"	不	,	宠物	.	"

“不，宝贝。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['deɪzi] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['wɪnɪŋ] [wei] .

"	**Then**	**you**	**will**	**kiss**	**me**	**?**	**"**	**said**	**Daisy**	**,**	**in**	**a**	**most**	**winning**	**way**	**.**
"	然后	你	将要	吻	我	?	"	说	雏菊	,	在	一个	最多	获胜	方式	.

“那你愿意吻我吗？”黛西用一种极具魅力的方式问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

['mɔːtɪmə(r)] [dɪd] [wɒt] [məʊst] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] " [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] " — [æn; ən][ækt]

Mortimer	**did**	**what**	**most**	**every**	**one**	**would**	**have**	**done**	**"**	**in**	**the**	**premises**	**"**	**—**	**an**	**act**
莫蒂默	做过	什么	最多	每一个	一	会	有	完毕	"	在	这	前提	"	—	一个	行为

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [breɪk] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndmənt]

which	**was**	**quite**	**sufficient**	**to**	**make**	**one**	**break**	**that**	**part**	**of**	**the**	**commandment**
哪个	曾是	相当	充足的	到	制作	一	休息	那	部分	的	这	诫命

[wɪtʃ] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['envi] .

which	**refers**	**to**	**envy**	**.**
哪个	指	到	嫉妒	.

莫蒂默做了几乎每个人“在那种情况下”都会做的事——这种行为足以让人违反诫命中关于嫉妒的那一部分。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][nɒt][tuː; tə] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] ['deɪzi] - !

Surely	**a**	**man**	**would**	**be**	**inhuman**	**not**	**to**	**,**	**having**	**once**	**seen**	**Daisy**	**Snarle**	**!**
一定	一个	男人	会	是	不人道	不是	到	,	拥有	一次	已见	雏菊	-	!

见过黛西·斯纳尔的人，如果无动于衷，那简直就是丧尽天良！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [peɪnd] ; [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	**I**	**am**	**not**	**angry**	**,**	**but**	**pained**	**;**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**why**	**.**
"	我	是	不是	生气的	,	但	痛苦	;	我	不能	告诉	你	为什么	.

我不生气，而是感到痛苦；我无法告诉你为什么。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "

I	**wish**	**you**	**to**	**promise**	**me**	**something**	**.**	**"**
我	希望	你	到	承诺	我	某物	.	"

我希望你答应我一件事。

" [aɪ] [wɪl] .

"	**I**	**will**	**.**
"	我	将要	.

“我会。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] ,

"	**That**	**you**	**will**	**not**	**doubt**	**me**	**,**
"	那	你	将要	不是	怀疑	我	,

“你不会怀疑我，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [ə'kɜː(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['nekləs] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

whatever	**may**	**occur**	**in**	**connection**	**with**	**this**	**necklace**	**—**	**that**	**you**	**will**	**love**	**me**	**,**
任何	可能	发生	在	联系	和	这	项链	—	那	你	将要	爱	我	,

无论这条项链会带来什么——你都会爱我，

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kən'demɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔː(r)][dɪ'spel][ðə; ði]

though	**I**	**may**	**be**	**unable**	**to**	**explain**	**condemning**	**circumstances**	**,**	**or**	**dispel**	**the**
尽管	我	可能	是	无法	到	解释	谴责	情况	,	或者	打消	这

[daut] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] . "

doubts	**of**	**others**	**.**	**"**
疑虑	的	其他的	.	"

虽然我可能无法解释令人谴责的处境，也无法消除他人的疑虑。

" [aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] .

"	**I**	**promise**	**that**	**.**
"	我	承诺	那	.

我保证。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , " [θɔːt] ['deɪzi] .

But	**how**	**strange**	**,**	**"**	**thought**	**Daisy**	**.**
但	如何	奇怪的	,	"	想法	雏菊	.

“真是奇怪，”黛西心想。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] .

"	I	am	sorry	that	I	was	so	childish	as	to	take	the	necklace	.
"	我	是	对不起	那	我	曾是	所以	幼稚	作为	到	拿	这	项链	.

“我很抱歉自己当时太幼稚，拿走了那条项链。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɔːtɪmə(r)] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] .

Put	it	away	,	Mortimer	,	and	forget	that	I	did	so	.
放	它	离开	,	莫蒂默	,	和	忘记	那	我	做过	所以	.

把它收起来，莫蒂默，就当我没说过这话。

" ['mɔːrtɪmərz] ['tʃɪəflnəs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm][æt; ət]

"	Mortimer's	cheerfulness	returned	,	and	he	commenced	reading	the	poem	at
"	莫蒂默的	愉悦	返回	,	和	他	开始	阅读	这	诗	在

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

the	place	where	he	had	interrupted	himself	.
这	地方	在哪里	他	有	中断	他自己	.

“莫蒂默恢复了愉悦的心情，他从刚才中断的地方继续朗读这首诗。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] , ['telɪŋ] [haʊ] , ['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Just	as	he	finished	the	last	verse	,	telling	how	,	ages	long	ago	,
只是	作为	他	完成的	这	最后的	诗	,	讲述	如何	,	年龄	长的	前	,

就在他唱完最后一节诗，讲述很久很久以前的故事时，

" [ðə; ði] ['lʌvəz] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] ,

"	The	lovers	fled	away	into	the	storm	,
"	这	恋人	逃亡	离开	进入	这	风暴	,

这对恋人逃进了暴风雨中。

" ['mɪsɪz] . - [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

"	Mrs	.	Snarle	awoke	with	a	jerk	,
"	太太	.	-	醒来	和	一个	混蛋	,

斯纳尔夫人猛地惊醒过来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði] [həʊl]

and	went	to	knitting	as	though	she	had	been	doing	nothing	else	the	whole
和	去	到	针织	作为	尽管	她	有	到过	正在做	没有什么	别的	这	所有的

['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['sʌbtəfjuːdʒ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][əʊld] ['piːp(ə)l] .

evening	—	a	harmless	subterfuge	peculiar	to	old	people	.
晚上	—	一个	无害	托词	奇特	到	老的	人们	.

然后她就去织毛衣了，好像整个晚上她什么也没做一样——这是老年人特有的无伤大雅的伎俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] .

Of	**making**	**many**	**books**	**there**	**is**	**no**	**end**	**.**
的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾	.

创作书籍没有尽头。

[ɪˌkliːzɪ'æstiːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - .

Ecclesiastes	**xii**	**.**	**,**	**12**	**.**
传道书	十二	.	,	-	.

传道书 12:12

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['mɔːtɪmə(r)] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [flɪnt]

MORTIMER	**HAS**	**AN**	**INTERVIEW**	**WITH**	**THE**	**GREAT**	**PUBLISHER**	**,**	**AND**	**MR**	**.**	**FLINT**
莫蒂默	有	一个	面试	和	这	伟大的	出版商	,	和	先生	.	燧石

[meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

MAKES	**A**	**DISCOVERY**	**.**
制作	一个	发现	.

莫蒂默采访了这位伟大的出版商，弗林特先生有了一项发现。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃə(r)] — ['krɪmɪn(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ə'lɪtrətɪv] ['taɪtlz] — - —

H	**.**	**H**	**.**	**Hardwill**	**,**	**Publisher**	**—**	**Criminal**	**Literature**	**—**	**Alliterative**	**Titles**	**—**	**Goldwood**	**—**
H	.	H	.	-	,	出版商	—	刑事	文学	—	头韵	标题	—	-	—

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθəz] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'spektɪv] — [flɪnts] [dɪ'skʌvəri] ,

Poor	**Authors**	**—**	**A**	**Heaven**	**for**	**them**	**in**	**the**	**Perspective**	**—**	**Flint's**	**Discovery**	**,**
贫穷的	作者	—	一个	天堂	为了	他们	在	这	看法	—	燧石的	发现	,

HH Hardwill，出版商——犯罪文学——头韵标题——金木——贫穷的作者——从视角看，他们是天堂——弗林特的发现，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

and	**the**	**Horns**	**of**	**his**	**Dilemma**	**.**
和	这	号角	的	他的	困境	.

以及他所面临的困境。

['mɔːtɪmə(r)] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ][saɪn] — " [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃə(r)] .

Mortimer	**looked**	**up**	**and**	**read**	**the**	**sign**	**—**	**"**	**H**	**.**	**H**	**.**	**Hardwill**	**,**	**Publisher**	**.**
莫蒂默	看起来	向上	和	读	这	符号	—	"	H	.	H	.	-	,	出版商	.

莫蒂默抬起头，读了读招牌——“HH Hardwill，出版商”。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɑːf] - [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [bʊk] - [fɪld]

"	**His**	**heart**	**half**	**-**	**failed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**looking**	**in**	**the**	**large**	**,**	**book**	**-**	**filled**
"	他的	心	一半	-	失败的	他	,	和	他	站立	寻找	在	这	大的	,	书	-	已填

['wɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

“他心跳几乎停止，站在那里望着那扇摆满书籍的大窗户，

[wɪð] [ðæt] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ðɪ] ['lɪtərərɪ] [wɜːld] ['fəʊldɪd]['kwaɪətlɪ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

with	**that**	**romance**	**which**	**was**	**to**	**startle**	**the**	**literary**	**world**	**folded**	**quietly**	**under**	**his**
和	那	浪漫	哪个	曾是	到	惊吓	这	文学	世界	折叠	悄悄	在下面	他的

[ɑːm] ,

arm	**,**
手臂	,

他臂弯里悄悄地夹着那部即将震惊文坛的浪漫小说。

[laɪk] ['eni] ['kɒmən] ['peɪpə(r)] .

like	any	common	paper	.
喜欢	任何	常见的	纸	.

就像任何普通纸张一样。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz]['mɪstə(r)] . - ?

What	kind	of	a	man	is	Mr	.	Hardwill	?
什么	种类	的	一个	男人	是	先生	.	-	?

哈德威尔先生是怎样一个人?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] , [skaɪ] - ['rɑːkɪti] [piːs]

Is	he	a	large	man	,	with	a	heavy	watch	-	chain	,	or	a	thin	,	sky	-	rockety	piece
是	他	一个	大的	男人	,	和	一个	重的	手表	-	链	,	或者	一个	薄的	,	天空	-	火箭	片

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

他是个身材魁梧、戴着沉重表链的男人，还是个瘦削轻盈、活力四射的人?

[drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ɒf] [wɪð] [red] [heə(r)] ?

dressed	in	black	,	and	tipped	off	with	red	hair	?
穿着	在	黑色的	,	和	倾斜	离开	和	红色的	头发	?

身着黑衣，却染着一头红发?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][kəʊld] , [kɑːst] - ['aɪən][mæn] , [laɪk] [flɪnt] ?

Was	he	a	cold	,	cast	-	iron	man	,	like	Flint	?
曾是	他	一个	寒冷的	,	投掷	-	铁	男人	,	喜欢	燧石	?

他是不是像弗林特一样，是个冷酷无情的人?

[ɔː(r)][ə; eɪ]

or	a
或者	一个

或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['sɪmp(ə)l] , ['sɒrəʊfl] [wʌn] , [laɪk] - [ðæt] [wɒz; wəz] ?

simple	,	sorrowful	one	,	like	Snarle	that	was	?
简单的	,	悲伤	一	,	喜欢	-	那	曾是	?

像斯纳尔那样简单、悲伤的人吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst][aɪ'dɪə] ['meltɪd] [ɒv; əv][ɪt'self] .

But	this	last	idea	melted	of	itself	.
但	这	最后的	主意	融化	的	本身	.

但最后这个想法很快就消失了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['feɪməs] ['pʌblɪʃə(r)] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌʌnəb'truːsɪv] - ?

How	could	the	famous	publisher	resemble	the	poor	,	unobtrusive	Snarle	?
如何	可以	这	著名的	出版商	类似	这	贫穷的	,	不引人注目	-	?

这位著名出版商怎么可能与贫穷、不起眼的斯纳尔相似呢?

[hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . - , [huː] [rɪ'siːvd] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌhaɪə'wɒθə] , [ænd; ənd][hɒb] -

He	,	Mr	.	Hardwill	,	who	received	notes	from	the	great	Hiawatha	,	and	hob	-
他	,	先生	.	-	,	WHO	已收到	笔记	从	这	伟大的	海华沙	,	和	炉灶	-

[nɑːbd] [wɪð] ['nɪkəbɒkə(r)] ['ɜːvɪŋ] ;

nobbed	with	Knickerbocker	Irving	;
旋钮	和	尼克博克	欧文	;

他，哈德威尔先生，曾收到伟大的海华沙的来信，并与尼克博克·欧文交往甚密；

[hiː; hi] , [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] ,

he	,	who	owned	a	phial	of	yellow	sand	,
他	,	WHO	拥有	一个	小瓶	的	黄色的	沙	,

他拥有一瓶黄沙，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] ['dezət] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm]

which	had	been	taken	from	a	scorching	desert	with	an	unpronounceable	name
哪个	有	到过	已采取	从	一个	灼热	沙漠	和	一个	无法发音	姓名

,

,

,

它取自一片酷热难耐、名字拗口难念的沙漠，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['beɪəd] ; [hiː; hi] , [huː] ['tʃætɪd] [wɪð] ['dʒiːniəl]

and	presented	to	him	by	the	Oriental	Bayard	;	he	,	who	chatted	with	genial
和	呈现	到	他	经过	这	东方	巴亚德	;	他	,	WHO	聊天	和	和蔼可亲

['mɪstə(r)] . ['spærəʊ] - [grɑːs] — [gɒd] [bles] [hɪm] !

Mr	.	Sparrow	-	grass	—	God	bless	him	!
先生	.	麻雀	-	草	—	上帝	保佑	他	!

并由东方巴亚尔赠予他；他与和蔼可亲的麻雀草先生交谈——愿上帝保佑他！

— (['spærəʊ] - [grɑːs] ,) [ænd; ənd][dʒəʊkt] [wɪð] ['ɔːfjuːs] ['stɔdəd] , — [hiː; hi] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] - ?

—	(	Sparrow	-	grass	,	)	and	joked	with	Orpheus	Stoddard	,	—	he	like	simple	Snarle	?
—	(	麻雀	-	草	,	)	和	开玩笑	和	俄耳甫斯	斯托达德	,	—	他	喜欢	简单的	-	?

——（麻雀草，）并和奥菲斯·斯托达德开玩笑说，——他喜欢简单的咆哮吗？

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

" [ɪz]['mɪstə(r)] . - [ɪn] ? " [ɑːskt] ['mɔːtɪmə(r)] .

"	Is	Mr	.	Hardwill	in	?	"	asked	Mortimer	.
"	是	先生	.	-	在	?	"	问	莫蒂默	.

“哈德威尔先生在吗？”莫蒂默问道。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['ædɪŋ] , " [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃə(r)] .

He	came	near	adding	,	"	the	great	publisher	.
他	来了	靠近	添加	,	"	这	伟大的	出版商	.

他差点补充道：“伟大的出版商。”

" [ðə; ði] [klɑːk] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] , [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	The	clerk	,	to	whom	his	eyes	looked	,	said	he	believed	he	was	,
"	这	职员	,	到	谁	他的	眼睛	看起来	,	说	他	相信	他	曾是	,

“他目光所及的店员说，他相信他是……”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] :

and	went	on	calling	off	from	a	slip	of	paper	:
和	去	在	呼叫	离开	从	一个	滑	的	纸	:

然后他继续凭着一张纸条喊话：

" - ['mə:də] ['mɪlkmeɪd] , - [tu:] ['kɒpiz] ; - ['blʌdi] ['hætʃɪt] , - [twelv] ['kɒpiz] ; - [ðə; ði] -
" ' Murdered Milkmaid , ' two copies ; ' Bloody Hatchet , ' twelve copies ; ' The Seducer's
" - 被谋杀 挤奶女工 , - 二 副本 ; - 血腥 斧头 , - 十二 副本 ; - 这 -
['vɪktɪm] , - ['θɜ:ti] ['kɒpiz] ;
Victim , ' thirty copies ;
受害者 , - 三十 副本 ;

《被谋杀的挤奶女工》两册；《血腥斧头》十二册；《诱惑者的受害者》三十册；

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , - [faɪv] ['kɒpiz] ; - [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] ['dɔ:tə(r)] , - ['sev(ə)n] ['kɒpiz] ; - -
' The Young Mother , ' five copies ; ' The Deranged Daughter , ' seven copies ; ' Hifiluten
- 这 年轻的 母亲 , - 五 副本 ; - 这 精神错乱 女儿 , - 七 副本 ; - -
[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] ,
and other poems ,
和 其他 诗歌 ,

《年轻的母亲》，5册；《精神错乱的女儿》，7册；《希菲卢滕及其他诗歌》，

- [wʌn] ['kɒpi] . "
' one copy . "
- 一 复制 . "

“一份。”

" [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [wɪð] [hɪm] ? " ['ventʃəd] ['mɔ:tɪmə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] ,
" Can I speak with him ? " ventured Mortimer , as the clerk ,
" 能 我 说话 和 他 ? " 冒险 莫蒂默 , 作为 这 职员 ,

“我可以和他谈谈吗？”店员莫蒂默试探性地问道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
who was calling off the criminal literature , paused for breath .
WHO 曾是 呼叫 离开 这 刑事 文学 , 暂停 为了 气息 .

正在叫停犯罪文学作品的人停下来喘口气。

" - [ðə; ði] ['meri] [m'eɪnɪˌæks] , - [ten] ['kɒpiz] — [jes] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [hi:z] [ɪn'geɪdʒd] .
" ' The Merry Maniacs , ' ten copies — Yes , sir ; but he's engaged .
" - 这 欢乐 疯子 , - 十 副本 — 是的 , 先生 ; 但 他是 已订婚的 .

“《快乐的疯子》十本——是的，先生；但他有事要做了。

[weɪt] [ə'waɪl] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [klɑ:k] , [æz; əz]['mɔ:tɪmə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
Wait awhile , " continued the clerk , as Mortimer turned to go .
等待 一会儿 , " 持续 这 职员 , 作为 莫蒂默 转向 到 去 .

“请稍等片刻，”店员继续说道，莫蒂默转身要走。

" - [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv] -
" ' The Wizard of Wehaw
" - 这 巫师 的 -

《韦霍的巫师》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[kɪn] , - [sɪks] ['kɒpiz] ; - [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , - [twelv] ['kɒpiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
kin , ' six copies ; ' The Phantom of Philadelphia , ' twelve copies , etc . ,
亲属 , - 六 副本 ; - 这 幻影 的 费城 , - 十二 副本 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《亲属》六册；《费城魅影》十二册，等等。

" [səʊ]['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bʊks] ,
" So our author seated himself on a case of books ,
" 所以 我们的 作者 坐着 他自己 在 一个 案件 的 图书 ,

于是，我们的作者坐在了一箱书上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] .

and	looked	at	the	wall	of	volumes	which	encompassed	him	.
和	看起来	在	这	墙	的	卷	哪个	包括	他	.

他环顾四周，只见一堵书墙将他包围。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːdɪl'jeərəz]

Somehow	or	another	,	it	suggested	the	Great	Wall	of	China	and	the	Cordilleras
不知何故	或者	其他	,	它	建议	这	伟大的	墙	的	中国	和	这	科迪勒拉山脉

.

:

.

不知何故，它让人联想到中国的长城和科迪勒拉山脉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

He	could	give	no	reason	why	.
他	可以	给	不	原因	为什么	.

他无法给出任何理由。

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][aɪ] . [pə'hæps] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

No	more	can	I	.	Perhaps	he	felt	that	light	literature	,	paradoxical	as	it
不	更多的	能	我	.	也许	他	毛毡	那	光	文学	,	矛盾的	作为	它

[meɪ] [siːm] ,

may	seem	,
可能	似乎	,

我也做不到了。或许他觉得，轻松文学，尽管听起来有些矛盾，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɒn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [friːks] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]

is	always	heavy	,	and	so	his	mind	ran	on	the	prodigious	freaks	of	man	and
是	总是	重的	,	和	所以	他的	头脑	跑	在	这	惊人	怪胎	的	男人	和

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他的思绪总是很沉重，所以他的脑海里总是萦绕着人类和自然界的奇特怪事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɔːlɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

After	the	clerk	had	finished	calling	off	from	the	slip	of	paper	,
后	这	职员	有	完成的	呼叫	离开	从	这	滑	的	纸	,

办事员从纸条上念完号码后，

[ðæt] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt]

that	promising	young	gentleman	suddenly	discovered	that	Mr	.	Hardwill	was	not
那	有前途	年轻的	绅士	突然	发现	那	先生	.	-	曾是	不是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

那位前途无量的年轻绅士突然发现哈德威尔先生并没有订婚。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)] [frend] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

and	offered	to	conduct	our	friend	into	his	august	presence	.
和	提供	到	执行	我们的	朋友	进入	他的	八月	在场	.

并主动提出护送我们的朋友觐见他。

['mɔːtɪmə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

Mortimer	gathered	up	his	heart	,	as	it	were	,
莫蒂默	聚集	向上	他的	心	,	作为	它	是	,

莫蒂默仿佛收起了他的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːs(ə)nd] ['mænjuskrɪpt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] — " [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]

and	his	loosened	manuscript	at	the	same	moment	—	"	Her	heart	and
和	他的	松动	手稿	在	这	相同的	片刻	—	"	她	心	和

['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [tə'geðə(r)] !

morning	broke	together	!
早晨	打破	一起	!

同时，他松散的手稿也随之破碎——“她的心和清晨一起破碎了！

" — [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [klɑːk] [θruː] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [tuː; tə][ə; eɪ]

"	—	and	followed	the	clerk	through	an	avenue	of	literature	,	to	a
"	—	和	随后	这	职员	通过	一个	大街	的	文学	,	到	一个

[snʌg] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] — [ðæt] ['lɪtərəri] [si'bæstəpəul] ,

snug	inner	office	—	that	literary	Sebastopol	,
舒适	内	办公室	—	那	文学	塞瓦斯托波尔	,

——然后跟着办事员穿过一条文学大道，来到一间舒适的内室——那座文学圣地塞瓦斯托波尔，

[wɪtʃ] [ɪz][fər'evə(r)] ['biːɪŋ] [stɔːm] [baɪ] ['siːdi] ['poʊəts][ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪz] , [hɪ'stɔːriənz] , [roʊ'mænsərz]

which	is	forever	being	stormed	by	seedy	poets	and	their	allies	,	historians	,	romancers
哪个	是	永远	存在	暴风雨	经过	肮脏的	诗人	和	他们的	盟国	,	历史学家	,	浪漫主义者

, [ænd; ənd] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['iːvz] .

,	and	strong	-	minded	Eves	.
,	和	强的	-	有思想	夏娃	.

它永远受到卑鄙的诗人及其盟友、历史学家、浪漫主义者和意志坚定的夏娃们的冲击。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [dɑːk] - [aɪd] , [laɪt] - [heəd] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ðə; ði]

Was	that	middle	-	sized	,	dark	-	eyed	,	light	-	haired	,	pleasant	-	looking	man	the
曾是	那	中间	-	尺寸	,	黑暗的	-	眼睛	,	光	-	头发	,	令人愉快的	-	寻找	男人	这

[nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] ?

Napoleon	of	publishers	?
拿破仑	的	出版商	?

那位身材中等、黑眼睛、浅头发、相貌和善的男士，难道就是出版界的拿破仑吗?

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)]

However	,	there	was	something	shrewd	in	his	dark	eye	,	or	rather	eyes	—	for
然而	,	那里	曾是	某物	精明	在	他的	黑暗的	眼睛	,	或者	相当	眼睛	—	为了

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

he	had	two	of	them	—	and
他	有	二	的	他们	—	和

然而，他那双深邃的眼睛里，或者更确切地说，是两只眼睛里，透着一丝精明——因为他有两只眼睛——

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

certain	expression	of	the	mouth	,	which	seemed	full	of	dealings	with	the	world	.
肯定	表达	的	这	嘴	,	哪个	似乎	满的	的	交易	和	这	世界	.

嘴角露出某种表情，似乎充满了与世事的交往。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - ? " [ɑːskt] ['mɔːtɪmə(r)] .

"	Is	this	Mr	.	Hardwill	?	"	asked	Mortimer	.
"	是	这	先生	.	-	?	"	问	莫蒂默	.

“请问这位是哈德威尔先生吗？”莫蒂默问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ? "

Will	you	be	seated	?	"
将要	你	是	坐着	?	"

请坐。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] , " [kə'menst] ['mɔːtɪmə(r)] , [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['ɒfə(r)]

"	I	have	a	romance	,	"	commenced	Mortimer	,	with	hesitation	,	"	which	I	would	offer
"	我	有	一个	浪漫	,	"	开始	莫蒂默	,	和	犹豫	,	"	哪个	我	会	提供

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

you	for	publication	.
你	为了	发布	.

“我有一个爱情故事，”莫蒂默犹豫了一下，说道，“我想把它提供给你们出版。”

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ['sevrəl] [njuː] ['fiːtʃəz] — —

I	have	written	it	carefully	,	and	I	think	it	possesses	several	new	features	—	—
我	有	书面	它	小心	,	和	我	思考	它	拥有	一些	新的	特征	—	—

我仔细撰写了这篇文章，我认为它具备几个新特点——

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðəʊz] [dɑːk] , ['skruːtənaɪzɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Here	his	voice	broke	down	,	for	he	felt	those	dark	,	scrutinizing	eyes	in	his
"	这里	他的	嗓音	打破	向下	,	为了	他	毛毡	那些	黑暗的	,	仔细审查	眼睛	在	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“说到这里，他的声音哽咽了，因为他感到那双阴沉、审视的眼睛正盯着他的脸；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

besides	,	the	intense	attention	with	which	he	was	listened	to	disconcerted	him	.
除了	,	这	激烈的	注意力	和	哪个	他	曾是	听着	到	不安	他	.

此外，人们如此专注地倾听他的发言，也让他感到不安。

['mɪstə(r)] . - [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

Mr	.	Hardwill	came	to	his	relief	.
先生	.	-	来了	到	他的	宽慰	.

哈德威尔先生前来解救他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ? "

"	What	is	the	title	of	your	book	?	"
"	什么	是	这	标题	的	你的	书	?	"

您的书名是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - - . - "

"	It	is	called	'	Goldwood	.	'	"
"	它	是	称为	-	-	.	-	"

它名叫“金木”。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['hæpi] . "

"	That	is	not	happy	.	"
"	那	是	不是	快乐的	.	"

“这令人不快。”

" [nəʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" No , " said Mr . Hardwill , " it should be something striking — something to
" 不 , " 说 先生 . - , " 它 应该 是 某物 引人注目 — 某物 到
[kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .
catch the eye in an advertisement .
抓住 这 眼睛 在 一个 广告 .

“不，”哈德威尔先生说，“它应该是引人注目的——能够在广告中吸引眼球的东西。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
For instance , the — the — — "
为了 实例 , 这 — 这 — — "

例如，这——这——“

" ['fræntɪk]['fɑːðə(r)] , " [sə'dʒestid] ['mɔːtɪmə(r)] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt]
" Frantic Father , " suggested Mortimer , quietly ; and he gazed at the carpet
" 疯狂的 父亲 , " 建议 莫蒂默 , 悄悄 ; 和 他 凝视 在 这 地毯
[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .
to keep from smiling .
到 保持 从 微笑 .

“慌张的父亲，”莫蒂默平静地说道；他盯着地毯，努力不让自己笑出来。

['mɪstə(r)] . - [aɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
Mr . Hardwill eyed him , and displayed his white teeth .
先生 . - 眼睛 他 , 和 显示 他的 白色的 牙齿 .

哈德威尔先生打量了他一番，露出一口洁白的牙齿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætaɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [pliːzd] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ,
There was a little satire in our author's remark which pleased Mr . H . ,
那里 曾是 一个 小的 讽刺 在 我们的 作者的 评论 哪个 高兴 先生 . H . ,

作者的评论中略带讽刺意味，这让H先生很高兴。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['haɪəd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][spæz'mɒdɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] .
who could not be hired to read the spasmodic books which he published .
WHO 可以 不是 是 雇用 到 读 这 痉挛性的 图书 哪个 他 已发布 .

他出版的那些语无伦次的书籍，竟然没人愿意聘用他来阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒləsi][ɪn][hɪm][tuː; tə]['keɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɑːdʒɪst] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ridər] [huːz] [teɪsts]
It was policy in him to cater for that largest class of readers whose tastes
它 曾是 政策 在 他 到 迎合 为了 那 最大 班级 的 读者 谁 口味
[ɑː(r); ə(r)] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)] [ɪn'fleɪmd] ,
are morbid or inflamed ,
是 病态的 或者 发炎的 ,

他的策略就是迎合那些口味病态或煽动性的读者群体。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
and he did so .
和 他 做过 所以 .

他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɔːtɪmə(r)][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .
Mortimer had thrown aside his timidity .
莫蒂默 有 抛掷 旁边 他的 胆怯 .

莫蒂默已经抛开了他的胆怯。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][sʌm; səm]

He	gave	a	concise	sketch	of	the	plot	,	touching	here	and	there	on	some
他	给予	一个	简洁的	草图	的	这	阴谋	,	接触	这里	和	那里	在	一些

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] [fə'lɪsɪtəs] ['ɪnsɪdənt] ,

supposed	-	to	-	be	felicitous	incident	,
据称	-	到	-	是	幸福的	事件	,

他简要概述了剧情，其中穿插提及了一些本应是幸福的插曲。

[ænd; ənd] [gruː] [səʊ] - ['eləkwənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rəʊ'mæns] ,

and	grew	so	autorially	eloquent	over	his	romance	,
和	生长	所以	-	雄辩	超过	他的	浪漫	,

并且在他的爱情故事中，他的文笔变得越来越雄辩滔滔。

[ðæt] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'kwestɪd] ['mɔːtɪmə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] [wɪð] [hɪm] , ['seɪɪŋ] :

that	the	careful	Mr	.	Hardwill	requested	Mortimer	to	leave	his	manuscript	with	him	,	saying	:
那	这	小心	先生	.	-	请求	莫蒂默	到	离开	他的	手稿	和	他	,	说	:

谨慎的哈德威尔先生请求莫蒂默将他的手稿留给他，并说道：

" [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [həʊp] .

"	I	cannot	give	you	much	hope	.
"	我	不能	给	你	很多	希望	.

我无法给你带来太多希望。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)] [bʊks] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pres] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [wel] [ə'tend] [tuː; tə] .

I	have	more	books	ready	for	press	than	I	can	well	attend	to	.
我	有	更多的	图书	准备好	为了	按	比	我	能	出色地	出席	到	.

我手头待出版的书籍数量远超我能处理的范围。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	you	will	call	on	me	the	latter	part	of	next	week	,	you	shall	have	my	decision	.	:
如果	你	将要	称呼	在	我	这	后者	部分	的	下一个	星期	,	你	将	有	我的	决定	.	:

如果你在下周后半段来找我，我会告诉你我的决定。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['spəʊkən][ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [wɪtʃ] [sed] ,

"	With	these	words	,	spoken	in	an	off	-	hand	,	business	-	like	way	,	Mr	.	Hardwill	-	made	a	bow	,	which	said	,
"	和	这些	字	,	说	在	一个	离开	-	手	,	商业	-	喜欢	方式	,	先生	.	-	制成	一个	弓	,	哪个	说	,

“说完这些话，哈德威尔先生语气漫不经心，公事公办，然后鞠了一躬，这意思是：

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

as	kindly	as	such	a	thing	can	be	said	,	"	You	needn't	stay	any	longer	.
作为	亲切地	作为	这样的	一个	事物	能	是	说	,	"	你	不必	停留	任何	更长	.

用最委婉的方式说道：“您不必再待下去了。”

" ['mɔːtɪmə(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][blænd] [smaɪl] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

"	Mortimer	returned	his	bland	smile	frankly	,	and	retired	,
"	莫蒂默	返回	他的	平淡	微笑	坦率地说	,	和	退休	,

莫蒂默坦然地回以他那平淡的微笑，然后退休了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l]

though	he	would	fain	have	called	Mr	.	Hardwill's	attention	to	that	delightful
尽管	他	会	欣然	有	称为	先生	.	-	注意力	到	那	愉快

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ə'diːn] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [miːts] [ˌærə'belə] [ˌklemən'tiːnə]

and	exciting	scene	in	which	Mr	.	Adine	St	.	Clair	meets	Arabella	Clementina
和	激动人心	场景	在	哪个	先生	.	阿迪娜	英石	.	克莱尔	满足	阿拉贝拉	克莱门蒂娜

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] !

after	an	estrangement	of	two	weeks	!
后	一个	隔阂	的	二	周	!

尽管他很想让哈德威尔先生注意到那令人愉快和激动人心的场景，即阿丁·圣克莱尔先生在疏远两周后与阿拉贝拉·克莱门蒂娜相遇的场景！

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] [ə'gen] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

He	again	threaded	his	way	through	the	labyrinth	of	literature	,
他	再次	螺纹	他的	方式	通过	这	迷宫	的	文学	,

他再次穿梭于文学的迷宫之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [saʊnd] [wɪtʃ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

and	the	last	sound	which	fell	on	his	ear	,
和	这	最后的	声音	哪个	跌倒	在	他的	耳朵	,

他耳边最后响起的声音是：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [stɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wɒz; wəz] ,

as	he	turned	from	the	book	-	store	into	the	street	,	was	,
作为	他	转向	从	这	书	-	店铺	进入	这	街道	,	曾是	,

当他从书店转身走到街上时，

" - [ðə; ði] ['ruːɪnd] [sɪ'gɑː(r)][gɜːl] , - ['twenti] ['kɒpiz] ! "

"	'	The	Ruined	Cigar	Girl	,	'	twenty	copies	!	"
"	-	这	毁坏	雪茄	女孩	,	-	二十	副本	!	"

《毁了雪茄的女孩》，二十本！

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['ruːɪnd] [sɪ'gɑː(r)][gɜːl] , - [ɔː(r)][ə; eɪ] - [jʌŋ]

"	What	on	earth	could	anybody	want	of	a	'	Ruined	Cigar	Girl	,	'	or	a	'	Young
"	什么	在	地球	可以	任何人	想	的	一个	-	毁坏	雪茄	女孩	,	-	或者	一个	-	年轻的

['mʌðə(r)] ?

Mother	?
母亲	?

“究竟有人会想要一个‘落魄雪茄女郎’或一个‘年轻母亲’呢？”

- " [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

'	"	and	Mortimer	laughed	outright	.
-	"	和	莫蒂默	笑了	直接	.

“然后莫蒂默哈哈大笑起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] [wɒnd] [ɒv; əv]['prɒspərəʊ][ɪz]['naɪðə(r)] [mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [nɔː(r)][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen]

The	wand	of	Prospero	is	neither	more	cunning	nor	more	powerful	than	the	pen
这	魔杖	的	普洛斯彼罗	是	两者都不	更多的	狡猾	也不	更多的	强大的	比	这	笔

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [bred] ['ɔːθə(r)] .

of	a	well	bred	author	.
的	一个	出色地	繁殖	作者	.

普洛斯彼罗的魔杖既不比一位出身良好的作家的笔更狡猾，也不比他的笔更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , ([mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]) ,

It	creates	something	out	of	nothing	,	(	more	frequently	nothing	out	of	something	)	,
它	创建	某物	出去	的	没有什么	,	(	更多的	频繁地	没有什么	出去	的	某物	)	,

['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] , [pleɪs] ,

changes	time	,	place	,
变化	时间	,	地方	,

它能无中生有（更常见的是从有中无），改变时间、地点。

[ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

and	human	nature	;	it	lifts	up	the	blue	roofing	of	ocean	,
和	人类	自然	;	它	电梯	向上	这	蓝色的	屋顶	的	海洋	,

以及人性；它掀起了海洋的蓝色屋顶，

[ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [laɪf] ; [ænd; ənd] [diːpə(r)] [stɪl] ,

and	gives	you	a	glimpse	of	fish	-	life	;	and	deeper	still	,
和	给予	你	一个	一瞥	的	鱼	-	生活	;	和	更深	仍然	,

并让你一窥鱼类世界；而且更深层次地，

[ʃəʊz] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɒrəl]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]['naiæd, 'nei-] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ə'kwætɪk] ['pæləs] .

shows	you	the	coral	forests	of	the	Naiads	,	and	their	aquatic	palaces	.
演出	你	这	珊瑚	森林	的	这	水仙女	,	和	他们的	水	宫殿	.

带你领略水仙女的珊瑚森林和她们的水下宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊd] - [lænd] , [ænd; ənd] [fiːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [wɪð] [fɔːmz]

It	draws	back	the	curtain	of	cloud	-	land	,	and	feeds	your	fancy	with	forms
它	平局	后退	这	窗帘	的	云	-	土地	,	和	饲料	你的	想要	和	表格

[ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

它揭开了云之国的帷幕，用从未存在过的形态满足你的想象力。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ; ['sʌmənz] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [gɪvz] [mə'ləʊdiəs]

and	never	will	be	;	summons	spirits	from	the	air	,	and	gives	melodious
和	绝不	将要	是	;	传票	烈酒	从	这	空气	,	和	给予	悦耳动听

['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ɔːl]['vɜːn(ə)l] [θɪŋz] .

voices	to	all	vernal	things	.
声音	到	全部	春季	事物	.

而且永远不会；从空中召唤精灵，并赋予所有春天的事物悦耳的声音。

['plez(ə)nt] [mə'dʒɪʃn] [ðæt] [weɪvz] [ðɪs] [wɒnd] !

Pleasant	magician	that	waves	this	wand	!
令人愉快的	魔术师	那	波浪	这	魔杖	!

挥舞魔杖的可爱魔术师！

[wɒt] ['kjʊəriəs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] !

what	curious	people	are	walking	in	the	chambers	of	your	brain	!
什么	好奇的	人们	是	步行	在	这	房间	的	你的	脑	!

你大脑的各个角落里都充满了好奇心！

[wɒt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['kruːəl] [kʌts] [ðɪs] ['riːəl] [wɜːld] ['sʌmtaɪmz] [gɪvz] [juː; jʊ] !

What	dreams	are	yours	,	and	what	cruel	cuts	this	real	world	sometimes	gives	you	!
什么	梦境	是	你的	,	和	什么	残忍的	削减	这	真实的	世界	有时	给予	你	!

你的梦想是什么？而现实世界又会给你带来怎样的残酷打击！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

You	have	no	right	to	be	here	,	poor	devil	!
你	有	不	正确的	到	是	这里	,	贫穷的	魔鬼	!

你这可怜的家伙，你没资格待在这里！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['mɪs'plæntɪd] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [sfɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ɜːθ]

You	are	somewhat	misplanted	;	you	belong	to	some	sphere	between	earth
你	是	有些	错种	;	你	属于	到	一些	领域	之间	地球

[ænd; ənd] ['hevə(ə)n] ,

and	heaven	,
和	天堂	,

你有些错位了；你属于介于天地之间的某个领域。

[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [nɪə(r)] ['aɪðə(r)] .

and	not	very	near	either	.
和	不是	非常	靠近	任何一个	.

而且距离也不算很近。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .

That	such	a	place	is	provided	for	you	I	am	certain	.
那	这样的	一个	地方	是	假如	为了	你	我	是	肯定	.

我确信，这样的地方已经为你准备好了。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['kaʊntləs] [ɪ'dɪʃnz] ;

There	it	is	that	all	your	books	will	run	through	countless	editions	;
那里	它	是	那	全部	你的	图书	将要	跑步	通过	无数	版本	;

在那里，你的所有书籍都会出版无数个版本；

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəgrɑːf]

there	it	is	you	can	afford	to	hire	some	one	to	write	your	autograph
那里	它	是	你	能	买得起	到	聘请	一些	一	到	写	你的	签名

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'siːdʒɪŋ] [əd'maiərə] ,

for	besieging	admirers	,
为了	围攻	仰慕者	,

瞧，你完全可以雇人帮你签名，以应对蜂拥而至的仰慕者。

[ænd; ənd] [fiːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	feed	,	as	you	should	,
和	喂养	,	作为	你	应该	,

喂食，就按你该做的做。

" [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [laɪf] .

"	On	the	roses	,	and	lay	in	the	lilies	of	life	.
"	在	这	玫瑰	,	和	躺	在	这	百合花	的	生活	.

“躺在玫瑰花丛中，躺在生命的百合花丛中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [pen] - ['mædʒɪk] .

But	I	was	speaking	of	pen	-	magic	.
但	我	曾是	请讲	的	笔	-	魔法	.

但我说的是笔下的魔法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['prez(ə)nt] [muːd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fæn'tæstɪkəl] [ɪn] [ðæt] [wei] .

It	is	not	my	present	mood	to	do	anything	fantastical	in	that	way	.
它	是	不是	我的	展示	情绪	到	做	任何事物	奇幻	在	那	方式	.

我现在没有心情去做那种天马行空的事情。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ,

I	only	wish	to	give	you	a	sight	of	Mr	.	Flint	,
我	仅有的	希望	到	给	你	一个	视线	的	先生	.	燧石	,

我只想让你们见见弗林特先生。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ˈmɔːtɪmə(r)][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs]

as	he	appeared	one	afternoon	some	months	after	Mortimer	had	left	his	office
作为	他	出现	一	下午	一些	几个月	后	莫蒂默	有	左边	他的	办公室

.

:

.

几个月后的一个下午，莫蒂默离开办公室后，他出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

He	was	standing	in	that	inner	-	room	of	his	counting	-	house	to	which	I
他	曾是	常设	在	那	内	-	房间	的	他的	计数	-	房子	到	哪个	我

[hæv; həv] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .

have	introduced	the	reader	.
有	介绍	这	读者	.

他当时就站在我之前向读者介绍过的他那间账房的内室里。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈstændɪŋ] .

I	change	my	mind	—	he	was	not	standing	.
我	改变	我的	头脑	—	他	曾是	不是	常设	.

我改变主意了——他当时并没有站着。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl]

He	had	just	thrown	himself	into	a	chair	,	in	which	he	did	not	seem	at	all
他	有	只是	抛掷	他自己	进入	一个	椅子	,	在	哪个	他	做过	不是	似乎	在	全部

[ˈiːzi] .

easy	.
简单的	.

他猛地一屁股坐在椅子上，看起来很不自在。

[aɪ] [teɪk] [pɪˈkjuːliə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃnz] .

I	take	peculiar	delight	in	placing	Mr	.	Flint	in	uncomfortable	positions	.
我	拿	奇特	喜	在	放置	先生	.	燧石	在	不舒服	职位	.

我特别喜欢让弗林特先生处于不舒服的境地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [əˈlɑːmd] , [ænd; ənd][ˈæŋgri] .

He	was	surprised	,	alarmed	,	and	angry	.
他	曾是	惊讶	,	惊慌	,	和	生气的	.

他感到惊讶、惊恐和愤怒。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈrɒkəʊ] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [səʊ]

He	missed	the	forged	check	and	the	morocco	case	which	he	had	watched	so
他	错过	这	锻造	查看	和	这	摩洛哥	案件	哪个	他	有	观看	所以

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

他错过了伪造支票案和摩洛哥案，这两个案子他关注了多年。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pəˈlɔɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [θɔːt] [fel]

That	they	had	been	purloined	,	he	could	not	doubt	,	and	his	keen	thought	fell
那	他们	有	到过	被盗	,	他	可以	不是	怀疑	,	和	他的	敏锐的	想法	跌倒

[ɒn] [ˈmɔːtɪmə(r)] .

on	Mortimer	.
在	莫蒂默	.

他确信这些东西是被偷走的，他敏锐的目光落在了莫蒂默身上。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ˈtrʌbld] [hɪm] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnəli] ,

The	loss	of	the	check	troubled	him	;	he	liked	to	look	at	it	occasionally	,
这	损失	的	这	查看	麻烦	他	;	他	喜欢	到	看	在	它	偶尔	,

[fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ;

for	Snarle's	sake	;
为了	-	清酒	;

支票的丢失让他很不安；为了斯纳尔，他喜欢时不时地看看那张支票；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] — [ðæt] [geɪv] [hɪm] [streɪndʒ] [ə'lɑːm] .
but **the** **necklace** **—** **that** **gave** **him** **strange** **alarm** **.**
但 这 项链 — 那 给予 他 奇怪的 警报 .

但那条项链——却让他感到莫名的不安。

" [sneɪk] !
" Snake !
" 蛇 !

“蛇!

" [hiː; hi] [his] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːl] ['ɪntuː][maɪ] [ə'feəz] ,
" he hissed , " you have crawled into my affairs ,
" 他 嘶嘶作响 , " 你 有 爬行 进入 我的 事务 ,

他嘶嘶地说：“你竟然插手我的事！”

[ænd; ənd] [aɪl] [tred] [ɒn][juː; jʊ] — [tred] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] !
and I'll tread on you — tread on you and kill you !
和 患病的 踏 在 你 — 踏 在 你 和 杀 你 !

我要践踏你——践踏你，杀了你!

[juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [seɪv] - [neɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]
You stole the check to save Snarle's name ; and the necklace — why did you
你 偷窃 这 查看 到 节省 - 姓名 ; 和 这 项链 — 为什么 做过 你
[stiːl] [ðæt] ?
steal that ?
偷 那 ?

你偷支票是为了保全斯纳尔的名誉；还有项链——你为什么要偷它?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['væljuəb(ə)l] ?
Was it valuable ?
曾是 它 有价值的 ?

它值钱吗?

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , that is it .
是的 , 那 是 它 .

是的，就是这样。

[aɪl] [graɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
I'll grind you in the dust .
患病的 研磨 你 在 这 灰尘 .

我会把你碾成齑粉。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] ['breɪnləs] ['fɑːðə(r)] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː]
I'll put you in a prison , and let your brainless father look at you through
患病的 放 你 在 一个 监狱 , 和 让 你的 没脑子 父亲 看 在 你 通过
[ðə; ði][bɑːrz] !
the bars !
这 酒吧 !

我会把你关进监狱，让你那没脑子的父亲透过牢笼看着你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ðɪs] [hjuː'meɪn][aɪ'dɪə] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][draɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l]
This humane idea caused Mr . Flint to rub his dry hands , and chuckle
这 人道 主意 导致 先生 . 燧石 到 擦 他的 干燥 双手 , 和 轻笑
['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

这个想法让弗林特先生搓了搓干燥的双手，然后放声大笑。

" [bʌt; bət] " — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	But	"	—	here	Mr	.	Flint's	countenance	fell	.
"	但	"	—	这里	先生	.	燧石的	面容	跌倒	.

“但是”——弗林特先生的脸色顿时黯淡下来。

" [ɪf] [ai][duː; də] [ðɪs] , [woʊnt] [wɔːltərz] ['ruːɪn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['letə(r)] ?

"	If	I	do	this	,	won't	Walters	ruin	me	with	that	unfortunate	letter	?
"	如果	我	做	这	,	惯于	沃尔特斯	废墟	我	和	那	不幸	信	?

“如果我这样做，沃尔特斯会不会用那封不幸的信毁了我？”

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

O	,	I	was	a	fool	to	write	it	;
哦	,	我	曾是	一个	傻子	到	写	它	;

哦，我真是个傻瓜，竟然写了那篇文章；

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] .

yet	he	would	have	murdered	me	if	I	had	not	.
然而	他	会	有	被谋杀	我	如果	我	有	不是	.

但如果我没那样做，他就会杀了我。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [flɪnt] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	And	Mr	.	Flint	thought	and	thought	.
"	和	先生	.	燧石	想法	和	想法	.

“弗林特先生想了又想。”

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	obtain	the	letter	was	impossible	.
到	获得	这	信	曾是	不可能的	.

拿到这封信是不可能的。

[wɔːltərz] [mait] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ,

Walters	might	have	left	the	city	;	even	if	he	had	not	,
沃尔特斯	可能	有	左边	这	城市	;	甚至	如果	他	有	不是	,

沃尔特斯或许已经离开了这座城市；即便他没有离开，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɪtʃ] [flɪnt] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌsɜːkəm'vent] .

there	was	a	method	in	his	madness	which	Flint	knew	he	could	not	circumvent	.
那里	曾是	一个	方法	在	他的	疯狂	哪个	燧石	知道	他	可以	不是	规避	.

他的疯狂之中蕴含着某种逻辑，弗林特知道自己无法绕过它。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['mɔːtɪmə(r)][æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

He	could	not	lose	such	a	chance	of	crushing	Mortimer	as	presented	itself	;
他	可以	不是	失去	这样的	一个	机会	的	压碎	莫蒂默	作为	呈现	本身	;

他绝不能错过如此良机，彻底击败莫蒂默；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wɔːltərz] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]

and	yet	to	attempt	it	while	Walters	had	possession	of	the	letter	was
和	然而	到	试图	它	尽管	沃尔特斯	有	拥有	的	这	信	曾是

[ˌʌn'waɪz] .

unwise	.
失策	.

然而，在沃尔特斯持有这封信的情况下尝试这样做是不明智的。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Mr	.	Flint	was	in	a	brown	study	.
先生	.	燧石	曾是	在	一个	棕色的	学习	.

弗林特先生当时正在一间棕色的书房里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ['sɒləmli] ,

He	walked	up	and	down	his	sanctum	solemnly	,
他	步行	向上	和	向下	他的	圣所	庄严地	,

他神情肃穆地在圣所里来回踱步，

[nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [tɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['mɔːtɪmə(r)] .

neglecting	to	watch	Tim	and	the	book	-	keeper	who	had	succeeded	Mortimer	.
疏忽	到	手表	蒂姆	和	这	书	-	守门员	WHO	有	成功了	莫蒂默	.

疏忽了对蒂姆和接替莫蒂默的记账员的监视。

[æn; ən] [hɑːf] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['revəri] ,

An	half	hour	passed	,	and	still	he	continued	his	walk	and	reverie	,
一个	一半	小时	通过了	,	和	仍然	他	持续	他的	走	和	遐想	,

半小时过去了，他依然边走边想。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] .

without	any	visible	intention	of	stopping	.
没有	任何	可见的	意图	的	停止	.

没有丝毫停止的意图。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪts] [ʌp] ; [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] ['ekstəsi] .

His	face	lights	up	;	he	rubs	his	knuckles	with	ecstacy	.
他的	脸	灯	向上	;	他	摩擦	他的	指关节	和	狂喜	.

他脸上绽放出笑容，欣喜若狂地搓着指关节。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

He	has	got	it	!
他	有	得到	它	!

他成功了！

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] .

got	it	at	last	.
得到	它	在	最后的	.

终于搞定了。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɔːtɪmə(r)] [ə'restɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɔːrtɪmərz] [neɪm] [sə'prest] ,

He	will	have	Mortimer	arrested	;	he	will	have	Mortimer's	name	suppressed	,
他	将要	有	莫蒂默	被捕	;	他	将要	有	莫蒂默的	姓名	被抑制	,

他会下令逮捕莫蒂默；他会下令封杀莫蒂默的名字。

[ɔː(r)] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wʌn] .

or	give	the	newspapers	a	fictitious	one	.
或者	给	这	报纸	一个	虚拟	一	.

或者给报纸编造一个虚构的新闻。

[ðɪs] [wɪl] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [wɔːltərz] , [huːz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz]

This	will	shield	him	from	Walters	,	whose	heart	he	will	wring	some	of	these	days
这	将要	盾	他	从	沃尔特斯	,	谁	心	他	将要	拧	一些	的	这些	天

.

:
.

这将使他免受沃尔特斯的伤害，总有一天他会伤沃尔特斯的心。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] .

that	will	be	revenge	.
那	将要	是	复仇	.

那就是复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [straɪk] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdə(r)] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt]

It	may	strike	the	ingenious	reader	as	strange	that
它	可能	罢工	这	巧妙	读者	作为	奇怪的	那

聪明的读者可能会觉得这很奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['mɔːtɪmə(r)] , ['hævɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [flɪnt] & - [bʊks] , ['nevə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
Mortimer , having charge of Flint & Snarle's books , never came across his father's
莫蒂默 , 拥有 收费 的 燧石 & - 图书 , 绝不 来了 穿过 他的 父亲的
[neɪm] .
name .
姓名 .

莫蒂默负责管理弗林特和斯纳尔的账簿，却从未见过他父亲的名字。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['nɒv(ə)l] , [ɪf]
This would have been the case , and somewhat interfered with our novel , if
这 会 有 到过 这 案件 , 和 有些 干扰 和 我们的 小说 , 如果
['mɔːtɪmə(r)] ,
Mortimer ,
莫蒂默 ,

如果莫蒂默这样做，情况就会如此，并且会对我们的小说造成一定程度的干扰。

[wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] ,
when he applied for a clerkship with the firm ,
什么时候 他 应用 为了 一个 文员 和 这 公司 ,

当他申请到这家公司担任文员职位时，

[hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had not given Mr . Flint all the particulars of his life .
有 不是 给定 先生 . 燧石 全部 这 细节 的 他的 生活 .

并没有把自己的全部生活细节告诉弗林特先生。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
For reasons best known to himself ,
为了 原因 最好的 已知 到 他自己 ,

至于原因，只有他自己知道。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ['mɔːtɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Flint took every opportunity to strengthen Mortimer in the belief of his
先生 . 燧石 采取 每一个 机会 到 加强 莫蒂默 在 这 信仰 的 他的
['fɑː.ðərz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,

弗林特先生抓住一切机会，让莫蒂默更加确信他父亲已经去世。

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːltərz] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɪm] .
and every precaution to keep Walters from meeting him .
和 每一个 预防 到 保持 沃尔特斯 从 会议 他 .

并采取一切预防措施，防止沃尔特斯与他见面。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [bʌt; bət] ,
Once , indeed , they stood face to face in the office ; but ,
一次 , 的确 , 他们 站立 脸 到 脸 在 这 办公室 ; 但 ,

他们确实曾在办公室里面对面站过；但是，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] ,
taking into consideration the number of years they had been separated ,
采取 进入 考虑 这 数字 的 年 他们 有 到过 分开 ,

考虑到他们分离的年数，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] ,
and the circumstances under which they met ,
和 这 情况 在下面 哪个 他们 遇见 ,

以及他们相遇的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

it	would	have	been	most	strange	if	a	recognition	had	taken	place	.
它	会	有	到过	最多	奇怪的	如果	一个	认出	有	已采取	地方	.

如果真的发生了认出对方的情况，那才真是太奇怪了。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , ['biːɪŋ] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['mɔːrtɪmərz] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

As	to	Mr	.	Snarle	,	being	profoundly	ignorant	of	Mortimer's	early	history	,
作为	到	先生	.	-	,	存在	深刻地	无知	的	莫蒂默的	早期的	历史	,

至于斯纳尔先生，他对莫蒂默早期的历史一无所知，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [nəʊ] [laɪt] [ɒn] ['mɔːrtɪmərz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [tuː; tə] [flɪnts]

he	could	throw	no	light	on	Mortimer's	mind	;	and	everything	worked	to	Flint's
他	可以	扔	不	光	在	莫蒂默的	头脑	;	和	一切	工作	到	燧石的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他无法弄清莫蒂默的想法；而一切都令弗林特很满意。

['evri] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] [tuː; tə] [məʊld] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Every	circumstance	seemed	to	mould	itself	to	his	will	.
每一个	环境	似乎	到	模具	本身	到	他的	将要	.

所有境遇似乎都顺应了他的意愿。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] ,

There	is	an	evil	spirit	,	and	a	very	powerful	one	,
那里	是	一个	邪恶的	精神	,	和	一个	非常	强大的	一	,

有一个邪灵，而且是一个非常强大的邪灵。

[ðæt] [həʊldz][ðə; ði]['waɪərz] [wɪtʃ] [muːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['pʌpits] .

that	holds	the	wires	which	move	some	of	us	puppets	.
那	持有	这	电线	哪个	移动	一些	的	我们	木偶	.

它固定着操控我们这些傀儡的电线。

[ðə; ði] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌmbl] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɪnəgɒg] ,

The	good	are	made	to	take	the	humblest	seats	in	the	world's	Synagogue	,
这	好的	是	制成	到	拿	这	最谦逊的	座位	在	这	世界的	犹太教堂	,

善良的人注定要在世界犹太教堂里坐在最卑微的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [hɑːtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn]['pɜːp(ə)l] , [fed] [ɒn] ['hʌni] ,

and	the	wily	and	the	evil	-	hearted	are	clothed	in	purple	,	fed	on	honey	,
和	这	狡猾的	和	这	邪恶的	-	心地	是	穿着衣服	在	紫色的	,	美联储	在	蜂蜜	,

狡猾邪恶之人身穿紫色长袍，以蜂蜜为食。

[ænd; ənd] [θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz] .

and	throned	in	the	highest	places	.
和	登基	在	这	最高	地方	.

并高居王位。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ˌrevə'luːʃn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .

There	will	be	a	surprising	revolution	some	of	these	times	.
那里	将要	是	一个	奇怪	革命	一些	的	这些	时代	.

在某些时候，将会发生意想不到的革命。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['spærəʊ] - [grɑːs] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

As	Mr	.	Sparrow	-	grass	would	say	,	a	revolution	is	"	a	good	thing	to	have
作为	先生	.	麻雀	-	草	会	说	,	一个	革命	是	"	一个	好的	事物	到	有

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

正如斯帕罗格拉斯先生所说，革命对国家来说是"一件好事"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[waɪ] , [truː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl][hjuːˈmænəti] ,
Why , true , her heart was all humanity ,
为什么 , 真的 , 她 心 曾是 全部 人类 ,

的确，她的心中充满了人性之美。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɔːl] [gɑːdz] ; [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [fɔːm] ,
Her soul all God's ; in spirit and in form ,
她 灵魂 全部 神的 ; 在 精神 和 在 形式 ,

她的灵魂完全属于上帝；无论在精神上还是形体上，

[laɪk] [feə(r)] .
Like fair .
喜欢 公平的 .

就像公平一样。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [hæd; həd][ðə; ði] [peɪl] , ['pɜːli] [pɪŋk]
Her cheek had the pale , pearly pink
她 脸颊 有 这 苍白 , 珍珠般的 粉色的

她的脸颊泛着淡淡的、珍珠般的粉红色。

[ɒv; əv] [siː] - [ʃelz] , [ðə; ði] [wɜːrldz] ['swiːtɪst] [tɪnt] , [æz; əz] [ðəʊ]
Of sea - shells , the world's sweetest tint , as though
的 海 - 贝壳 , 这 世界的 最甜美的 着色 , 作为 尽管

海贝的颜色，是世界上最甜美的色调，仿佛

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [wʌn] - [hɑːf] [maɪt] [diːm] , [ɒn]['rəʊzɪz] [sɒpt]
She lived , one - half might deem , on roses sopped
她 居住地 , 一 - 一半 可能 认为 , 在 玫瑰 湿透了

有人或许会认为，她靠浸透玫瑰花的面包为生。

[ɪn]['sɪlvə(r)] [djuː] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs]
In silver dew ; she spoke as with the voice
在 银 露 ; 她 辐 作为 和 这 嗓音

在银色的露珠中；她说话的声音

[ɒv; əv] ['sfɪərəl] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði] [səʊl] ,
Of spheral harmony which greets the soul ,
的 球形 和谐 哪个 问候 这 灵魂 ,

迎接灵魂的宇宙和谐，

[wen] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [seɪvd] [wʌn] [nəʊz]
When , at the hour of death , the saved one knows
什么时候 , 在 这 小时 的 死亡 , 这 已保存 一 知道

当得救之人在临终之际知晓

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['eɪndʒəlz][nɪə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][æz; əz]

His	**sister**	**angel's**	**near**	**:**	**her**	**eye**	**was**	**as**
他的	姐姐	天使的	靠近	:	她	眼睛	曾是	作为

他的妹妹天使就在附近：她的眼睛就像

[ðə; ði]['gəʊldən] [peɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [dʌθ] [dʒʌst]

The	**golden**	**pane**	**the**	**setting**	**sun**	**doth**	**just**
这	金的	窗格	这	环境	太阳	确实	只是

金色的窗格，夕阳西下，正闪耀着光芒。

[ɪm'bleɪz] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] , [tɪl] ['hev(ə)n] ['kɒmz] [daʊn] [ə'gen] ,

Imblaze	**,**	**which**	**shows**	**,**	**till**	**heaven**	**comes**	**down**	**again**	**,**
燃烧	,	哪个	演出	,	直到	天堂	来	向下	再次	,

烈焰熊熊，直到天堂再次降临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [laɪts] [bʌt; bət] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [gluːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,
All other lights but grades of gloom ; her dark ,
全部 其他 灯 但 成绩 的 愁云 ; 她 黑暗的 ,

除了不同程度的昏暗之外，其他一切都黯淡无光；她黑暗的，

[lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [ðə; ði] [sleɪv]
Long rolling locks were as a stream the slave
长的 滚动 锁 是 作为 一个 溪流 这 奴隶

长长的卷闸就像一条小溪，奴隶们

[mait] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [faɪnd] .
Might search for gold , and searching find .
可能 搜索 为了 金子 , 和 搜索 寻找 .

或许会寻找黄金，而且寻找的过程可能会有所收获。

['fɛstəs] .
Festus .
费斯图斯 .

费斯图斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wɒt] ['deɪzi] [dɪd] .
WHAT DAISY DID .
什么 雏菊 做过 .

黛西做了什么。

[ðə; ði] [ə'rest] — [daʊt] [ænd; ənd] [lʌv] — ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] — [ðə; ði] [sɜːtʃ] — [ðə; ði]
The Arrest — Doubt and Love — Daisy and the Necklace — The Search — The
这 逮捕 — 怀疑 和 爱 — 雏菊 和 这 项链 — 这 搜索 — 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['deɪzi] - .
heart of Daisy Snarle .
心 的 雏菊 - .

逮捕—怀疑与爱—黛西与项链—寻找—黛西·斯纳尔的心。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ,
In an upper room of a miserable ,
在 一个 上 房间 的 一个 悲惨的 ,

在一个悲惨的楼上房间里，

['dɪndʒi] [haʊs] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['bruːəri] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,
dingy house which faced the spot where the old Brewery used to stand ,
昏暗的 房子 哪个 面对 这 点 在哪里 这 老的 啤酒厂 用过的 到 站立 ,

一间昏暗的房子，正对着以前啤酒厂的旧址。

['edwəd] [wɔːltərz] [sæt][wʌn]['dʒænjuəri] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] .
Edward Walters sat one January evening reading the Express .
爱德华 沃尔特斯 卫星 一 一月 晚上 阅读 这 表达 .

一月份的一个晚上，爱德华·沃尔特斯坐在那里读《快报》。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pærəgrɑ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪtəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] ['sevrəl] [taɪmz]

There	was	one	paragraph	among	the	city	items	which	he	had	read	several	times
那里	曾是	一	段落	之中	这	城市	项目	哪个	他	有	读	一些	时代

,

,

,

在有关城市建设的报道中，有一段文字他读了好几遍。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['ri:dɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]

and	each	reading	seemed	to	strengthen	a	determination	which	had	,	at	the
和	每个	阅读	似乎	到	加强	一个	决心	哪个	有	,	在	这

[fɜ:st] [pə'ru:z(ə)l] ,

first	perusal	,
第一的	仔细阅读	,

每一次阅读似乎都更加坚定了最初阅读时就已存在的决心。

[grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

grown	up	with	him	.
生长	向上	和	他	.

与他一起长大。

" [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

"	Right	or	wrong	,	I'll	do	it	!
"	正确的	或者	错误的	, 患病的		做	它	!

“不管对错，我都要去做！”

" [wɪð] [wɪtʃ] [wɜ:dz] [hi:; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	With	which	words	he	folded	the	paper	,	and	placed	it	in	his	pocket	.
"	和	哪个	字	他	折叠	这	纸	,	和	放置	它	在	他的	口袋	.

“说完，他折好纸，放进口袋里。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['deɪzi] , [tu:] , [ri:d] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

Daisy	,	too	,	read	the	paragraph	that	night	,	and	the	blood	rushed	into	her
雏菊	,	也	,	读	这	段落	那	夜晚	,	和	这	血	匆忙	进入	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

那天晚上，黛西也读到了那段话，她的脸颊顿时涨红。

[ðen] [left] [ðem; ðəm] ['veri] [peɪl] .

then	left	them	very	pale	.
然后	左边	他们	非常	苍白	.

然后把它们弄得脸色非常苍白。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:t] — [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒfi]

It	was	simply	a	police	report	—	such	as	you	read	over	your	morning	coffee
它	曾是	简单地	一个	警察	报告	—	这样的	作为	你	读	超过	你的	早晨	咖啡

,

,

,

那只是一份警方报告——就像你早上喝咖啡时会读到的那种报告一样。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['meni] [hɑːts] [meɪ] [biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)]

without	thinking	how	many	hearts	may	be	broken	by	the	sight	of	that	little	cluster
没有	思维	如何	许多	心	可能	是	破碎的	经过	这	视线	的	那	小的	簇

[ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [taɪp] .

of	worn	-	out	type	.
的	磨损	-	出去	类型	.

丝毫没有想到，看到那一小簇破旧的字体，会有多少人心碎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nəʊ] [neɪm] ['gɪv(ə)n] , ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mesəz] . [flɪnt] &

A	young	man	,	no	name	given	,	recently	a	clerk	in	the	house	of	Messrs	.	Flint	&
一个	年轻的	男人	,	不	姓名	给定	,	最近	一个	职员	在	这	房子	的	先生们	.	燧石	&

- ,

Snarle	,
-	,

一位年轻男子，未透露姓名，最近曾在弗林特和斯纳尔公司担任职员。

[hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

had	been	arrested	on	the	charge	of	stealing	a	case	of	jewels	from	his
有	到过	被捕	在	这	收费	的	偷窃	一个	案件	的	珠宝	从	他的

[ɪm'plɔɪər] .

employers	.
雇主	.

他因涉嫌从雇主那里偷窃一箱珠宝而被捕。

['deɪzi] , [wɪð] [draɪ] [aɪz] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Daisy	,	with	dry	eyes	,	read	it	again	and	again	.
雏菊	,	和	干燥	眼睛	,	读	它	再次	和	再次	.

黛西眼睛干涩，一遍又一遍地读着。

[dɑːk] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒnflɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

Dark	doubt	and	trusting	love	were	at	conflict	for	a	moment	;
黑暗的	怀疑	和	信任	爱	是	在	冲突	为了	一个	片刻	;

一时间，深深的怀疑和信任的爱发生了冲突；

[fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [hæd; həd] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ælaɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz]['əʊnli] [lʌv] .

for	doubt	had	pride	for	its	ally	,	and	love	was	only	love	.
为了	怀疑	有	自豪	为了	它是	盟友	,	和	爱	曾是	仅有的	爱	.

因为怀疑对它的盟友抱有骄傲，而爱仅仅是爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔŋkə] .

But	the	woman	conquered	.
但	这	女士	征服	.

但最终女人取得了胜利。

['mɔːtɪmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [send]

Mortimer	,	who	had	been	arrested	early	in	the	forenoon	,	found	means	to	send
莫蒂默	,	WHO	有	到过	被捕	早期的	在	这	午前	,	成立	方法	到	发送

['deɪzi] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

Daisy	a	note	,
雏菊	一个	笔记	,

上午早些时候被捕的莫蒂默想办法给黛西送了张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

in	which	he	simply	said	—	"	I	am	charged	with	stealing	the	necklace	,
在	哪个	他	简单地	说	—	"	我	是	带电	和	偷窃	这	项链	,

他只是简单地说——“我被指控偷窃项链，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , ['deɪzi] .

but	I	am	as	guiltless	of	the	crime	as	you	,	Daisy	.
但	我	是	作为	无罪	的	这	犯罪	作为	你	,	雏菊	.

但我与你一样，对这起罪行毫不知情，黛西。

" ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [held] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Snarle came in the room while our little heroine held the note in her
" 太太 . - 来了 在 这 房间 尽管 我们的 小的 女英雄 握住 这 笔记 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

“斯纳尔太太走进房间时，我们的小女主人公手里还拿着那张纸条。”

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['deɪzi] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " ['mɔːtɪmə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] -
" Mother , " said Daisy , averting her head , " Mortimer will not come home to -
" 母亲 , " 说 雏菊 , 避免 她 头 , " 莫蒂默 将要 不是 来 家 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“妈妈，”黛西别过头说，“莫蒂默今晚不会回家了。”

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . - [ə'ləʊn] ,
" With this she threw the note into the fire , and left Mrs . Snarle alone ,
" 和 这 她 扔 这 笔记 进入 这 火 , 和 左边 太太 . - 独自的 ,

“说完，她把纸条扔进了火里，然后留下斯纳尔太太一个人。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] .
before the good lady asked any questions .
前 这 好的 女士 问 任何 问题 .

在那位女士提出任何问题之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [ðæts] ['veri] [ɒd] ! " [sə'liləkwaiz] ['mɪsɪz] . - , ['briːfli] .
" That's very odd ! " soliloquized Mrs . Snarle , briefly .
" 那就是 非常 奇怪的 ! " 独白 太太 . - , 简要地 .

“真是奇怪！”斯纳尔夫人简短地自言自语道。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , " [sed] ['deɪzi] ,
" You tell me that you are innocent , " said Daisy ,
" 你 告诉 我 那 你 是 清白的 , " 说 雏菊 ,

“你告诉我你是无辜的，”黛西说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] — " [aɪ]
looking at a small portrait of Mortimer which hung over the fire - place — " I
寻找 在 一个 小的 肖像 的 莫蒂默 哪个 悬挂 超过 这 火 - 地方 — " 我
[duː; də] [nɒt] ['kwestʃən] ,
do not question ,
做 不是 问题 ,

看着挂在壁炉上方的一幅莫蒂默的小画像——“我不质疑，

[aɪ]['əʊnli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I only believe you !
我 仅有的 相信 你 !

我只相信你！

" [ænd; ənd] [ðen] ['deɪzi] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] ['deɪzi] .
" And then Daisy did a very strange thing , and yet it was very like Daisy .
" 和 然后 雏菊 做过 一个 非常 奇怪的 事物 , 和 然而 它 曾是 非常 喜欢 雏菊 .

“然后黛西做了一件非常奇怪的事，但这又很像黛西的作风。”

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['rɪbən] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [leŋθs] [ɒv; əv][heə(r)] ,
She untied the brown ribbon which bound her dark lengths of hair ,
她 解开 这 棕色的 丝带 哪个 边界 她 黑暗的 长度 的 头发 ,

她解开了束着她乌黑长发的棕色丝带，

[əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈbreɪdɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv]

allowing	them	to	fall	over	her	shoulders	;	then	she	braided	the	string	of
允许	他们	到	落下	超过	她	肩膀	;	然后	她	编织	这	细绳	的

[pɜːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtresɪz] ,

pearls	with	her	tresses	,
珍珠	和	她	头发	,

她任由珍珠项链垂落在肩上；然后，她将珍珠项链与自己的秀发编成辫子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

and	brought	the	whole	in	a	beautiful	band	over	her	forehead	.
和	带来	这	所有的	在	一个	美丽的	乐队	超过	她	前额	.

并将整个头巾拉成一条漂亮的带子，遮在她的额头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [wɪð] [ðɪs] [ˈkɒrənəl][ɒv; əv][dʒet][ænd; ənd] [pɜːl] [ˈʃeɪdɪŋ]

And	she	looked	like	a	little	queen	with	this	coronal	of	jet	and	pearl	shading
和	她	看起来	喜欢	一个	小的	女王	和	这	冠	的	喷射	和	珍珠	阴影

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

her	brows	.
她	眉毛	.

她眉间点缀着乌黑亮丽的珍珠色眉饰，看起来就像个小女王。

[ˈdeɪzi] [nekst] [pɪkt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] - [keɪs] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃredz] [ˈɪntuː]

Daisy	next	picked	the	jewel	-	case	to	pieces	,	and	threw	the	minute	shreds	into
雏菊	下一个	挑选	这	宝石	-	案件	到	件	,	和	扔	这	分钟	碎屑	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

黛西接着把珠宝盒拆得七零八落，然后把碎片扔到街上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [dʌn] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .

This	was	scarcely	done	,	when	the	door	-	bell	rang	impatiently	.
这	曾是	几乎	完毕	,	什么时候	这	门	-	钟	响铃	不耐烦地	.

事情还没办完，门铃就不耐烦地响了起来。

[ðə; ði][gɜːl] [pi:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

The	girl	peeped	from	the	window	.
这	女孩	偷窥	从	这	窗户	.

女孩从窗户往外看。

[ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

The	two	men	at	the	door	-	step	were	not	to	be	mistaken	.
这	二	男人	在	这	门	-	步	是	不是	到	是	错误	.

门口的这两个人绝对不是你认错的。

[ˈdeɪziz] [ˈfɪŋgəz] [ˈtrembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

Daisy's	fingers	trembled	as	she	undid	the	fastenings	of	the	door	.
雏菊的	手指	颤抖	作为	她	撤销	这	紧固件	的	这	门	.

黛西解开门上的扣子时，手指微微颤抖。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðɪs] [haʊs] , [mɪs] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,

"	We	have	orders	to	search	this	house	,	miss	,	"	said	one	of	the	officers	,
"	我们	有	订单	到	搜索	这	房子	,	错过	,	"	说	一	的	这	警官	,

“小姐，我们奉命搜查这栋房子，”其中一名警官说道。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [rɪˈspektfəli] .

touching	the	vizor	of	his	cap	respectfully	.
接触	这	面颊	的	他的	帽	尊敬	.

他恭敬地摸了摸帽子的帽檐。

['deɪzi] [tʃəʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs]

Daisy	choked	down	a	sob	,	and	led	them	with	an	unnatural	calmness
雏菊	窒息	向下	一个	哭泣	,	和	引领	他们	和	一个	不自然	平静

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

from	room	to	room	.
从	房间	到	房间	.

黛西强忍住抽泣，以一种异乎寻常的平静带领他们从一个房间走到另一个房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

['evri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [nəʊ] ['nekləs] [wɒz; wəz]

Every	place	in	the	little	house	was	investigated	,	but	in	vain	;	no	necklace	was
每一个	地方	在	这	小的	房子	曾是	调查	,	但	在	徒劳	;	不	项链	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

小屋的每个角落都被搜遍了，但一无所获；项链一个也没找到。

[jet] [twaɪs] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [fel] [ɒn][ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn] ['deɪziz] [heə(r)] .

Yet	twice	the	breath	of	one	of	the	searchers	fell	on	the	pearls	in	Daisy's	hair	.
然而	两次	这	气息	的	一	的	这	搜索者	跌倒	在	这	珍珠	在	雏菊的	头发	.

然而，其中一名搜寻者的呼吸两次落在了黛西头发上的珍珠上。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['evɪdənt] ['ʃægrɪn] .

The	two	officers	left	the	house	in	evident	chagrin	.
这	二	警官	左边	这	房子	在	明显	懊恼	.

两名警官显然很懊恼地离开了房子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði][gɜːl][sæt][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [sɔb] .

When	they	had	gone	,	the	girl	sat	on	the	stairs	and	sobbed	.
什么时候	他们	有	已消失	,	这	女孩	卫星	在	这	楼梯	和	啜泣	.

他们走后，女孩坐在楼梯上哭泣。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sɜːtʃ] ;

Happily	for	her	wishes	,	Mrs	.	Snarle	had	been	absent	during	the	search	;
快乐地	为了	她	愿望	,	太太	.	-	有	到过	缺席的	期间	这	搜索	;

幸运的是，斯纳尔夫人当时不在场，这正符合她的愿望；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['mɔːrtɪmərz] [dɪs'greɪs] .

and	thus	far	had	been	kept	in	ignorance	of	Mortimer's	disgrace	.
和	因此	远的	有	到过	保留	在	无知	的	莫蒂默的	耻辱	.

此前，他们一直对莫蒂默的丑闻毫不知情。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

But	Daisy	could	not	hope	to	keep	it	a	secret	from	her	long	,
但	雏菊	可以	不是	希望	到	保持	它	一个	秘密	从	她	长的	,

但黛西不可能对她多年的老朋友隐瞒这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['sʌmənd] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] .

for	they	both	would	probably	be	summoned	as	witnesses	in	open	court	.
为了	他们	两个都	会	大概	是	被召唤	作为	证人	在	打开	法庭	.

因为他们两人很可能都会被传唤到公开法庭作证。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] ['mɔːtɪmə(r)] [went] [θruː] ['deɪziz] [hɑːt] [laɪk] [æn; ən]

The	thought	of	giving	evidence	against	Mortimer	went	through	Daisy's	heart	like	an
这	想法	的	给予	证据	反对	莫蒂默	去	通过	雏菊的	心	喜欢	一个

[ɪn'tens] [peɪn] .

intense	pain	.
激烈的	疼痛	.

一想到要出庭作证指控莫蒂默，黛西的心就如同被剧痛撕裂一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [tɪəz] [ɔːl] [deɪ]

It	terrified	her	,	and	her	warm	little	heart	was	floating	on	tears	all	day
它	恐惧	她	,	和	她	温暖的	小的	心	曾是	漂浮的	在	眼泪	全部	天

.

:

.

这让她感到恐惧，她温暖的小心脏整天都在泪水中漂浮。

[ðə; ðɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] ; [ɔːl]

The	cloud	which	had	fallen	on	her	seemed	to	have	no	silver	lining	;	all
这	云	哪个	有	倒下	在	她	似乎	到	有	不	银	衬垫	;	全部

[wɒz; wəz][kəʊld] ,

was	cold	,
曾是	寒冷的	,

笼罩在她身上的乌云似乎没有一丝曙光；一切都变得冰冷。

[blæk] [ænd; ənd] ['sʌnləs] .

black	and	sunless	.
黑色的	和	无日光	.

黑色，不见天日。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['eɪndʒl] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ]

But	there	is	no	mortal	wound	to	which	some	unseen	angel	does	not	bring	a
但	那里	是	不	凡人	伤口	到	哪个	一些	看不见	天使	做	不是	带来	一个

[bɑːm] —

balm	—
香脂	—

但是，没有哪一种致命的创伤是看不见的天使无法带来慰藉的——

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['geɪnz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['lɒsɪz] !

"	There	are	gains	for	all	our	losses	!
"	那里	是	收益	为了	全部	我们的	损失	!

“我们所有的损失都有所得！”

" ['deɪzi] [rɪ'membəd] ['mɔːrtɪmərz] [wɜːdz] : " ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] ,

"	Daisy	remembered	Mortimer's	words	:	"	Promise	that	you	will	not	doubt	me	,
"	雏菊	记得	莫蒂默的	字	:	"	承诺	那	你	将要	不是	怀疑	我	,

黛西想起了莫蒂默的话：“答应我，你不要怀疑我。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [ə'kɜː(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['nekləs] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

whatever	may	occur	in	connection	with	this	necklace	—	that	you	will	love	me	,
任何	可能	发生	在	联系	和	这	项链	—	那	你	将要	爱	我	,

无论这条项链会带来什么——你都会爱我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kən'demɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

though	I	may	be	unable	to	explain	condemning	circumstances	,
尽管	我	可能	是	无法	到	解释	谴责	情况	,

虽然我可能无法解释令人谴责的情况，

[ɔː(r)][dɪ'spel][ðə; ðɪ] [daut] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['freɪtɪd]

or	dispel	the	doubts	of	others	"	—	and	the	words	came	to	her	freighted
或者	打消	这	疑虑	的	其他的	"	—	和	这	字	来了	到	她	货运

[wɪð] [sʌtʃ] [həʊp] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

with	such	hope	and	tenderness	,
和	这样的	希望	和	压痛	,

或者消除他人的疑虑”——这些话语饱含着希望和温柔，涌入她的心头。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

that	her	sleep	that	night	was	deep	and	refreshing	.
那	她	睡觉	那	夜晚	曾是	深的	和	令人耳目一新	.

她当晚睡得很香，精神焕发。

[daʊt] [hæd; həd]['fəʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['deɪzi] - .

Doubt	had	folded	its	wings	in	the	heart	of	Daisy	Snarle	.
怀疑	有	折叠	它是	翅膀	在	这	心	的	雏菊	-	.

黛西·斯纳尔心中的疑虑已然消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['lʌdwɪk] . — [naʊ] [hɪrz] [ə; eɪ][mæn][hɑːf] ['ruːɪnd] [baɪ] [ɪl] [lʌk] ,

Ludwick	.	—	Now	here's	a	man	half	ruined	by	ill	luck	,
卢德维克	.	—	现在	这里是	一个	男人	一半	毁坏	经过	患病的	运气	,

卢德维克——这个人真是被厄运毁了一半。

[æz; əz] [truː] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [briːð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

As	true	a	man	as	breathes	the	summer	air	.
作为	真的	一个	男人	作为	呼吸	这	夏天	空气	.

像呼吸夏日空气一样真诚的人。

['lɑːnslət] . — [ɪl] [lʌk] , [ɪ'rætɪk] [dʒeɪd] !

Launcelot	.	—	Ill	luck	,	erratic	jade	!
兰斯洛特	.	—	患病的	运气	,	不稳定的	玉	!

兰斯洛特——厄运，变幻莫测的玉石！

[bʌt; bət] ['jestədeɪ]

but	yesterday
但	昨天

但昨天

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kɪŋ] !

She	might	have	made	him	king	!
她	可能	有	制成	他	国王	!

她或许已经让他成为国王了！

[əʊld] [pleɪ] .

Old	Play	.
老的	玩	.

老戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] .

IN	THE	TOMBS	.
在	这	陵墓	.

在陵墓里。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] — [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['prɪz(ə)n] — [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] — [ə; eɪ]

The	Author's	Summer	Residence	—	The	Egyptian	Prison	—	Without	and	Within	—	A
这	作者的	夏天	住宅	—	这	埃及人	监狱	—	没有	和	之内	—	一个

['pɪktʃə(r)] — ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [dʒəʊ] [wɪlks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [prəˈpəʊz(ə)l] — ['gluːmi]

Picture	—	Sunshine	in	Shadow	—	Joe	Wilkes	and	his	unique	Proposal	—	Gloomy
图片	—	阳光	在	阴影	—	乔	威尔克斯	和	他的	独特的	提议	—	阴沉

['prɒspekts] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sel] - ['wɪndəʊ] .

Prospects	—	The	face	at	the	cell	-	window	.
前景	—	这	脸	在	这	细胞	-	窗户	.

作者的避暑别墅——埃及监狱——内外——一幅画——阴影中的阳光——乔·威尔克斯和他独特的提议——黯淡的前景——牢房窗户上的脸。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ðæn; ðən]

There	is	not	a	pleasanter	place	in	the	world	for	a	summer	residence	than
那里	是	不是	一个	更令人愉悦	地方	在	这	世界	为了	一个	夏天	住宅	比

['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] !

Blackwell's	Island	!
布莱克威尔书店	岛	!

世界上没有比布莱克威尔岛更适合避暑的地方了！

[ðə; ði] [tʃiːf] ['edifis] [ɑː(r); ə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [aʊt] [wɪð]

The	chief	edifices	are	substantial	,	and	the	grounds	are	laid	out	with
这	首席	建筑物	是	重大的	,	和	这	理由	是	铺设	出去	和

[ɪkˈsiːdɪŋ] [keə(r)] .

exceeding	care	.
超过	关心	.

主要建筑十分坚固，庭院布局也十分用心。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [skeɪp] [ɪz] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ,

The	water	-	scape	is	delightfully	invigorating	,
这	水	-	逃脱	是	令人愉悦	令人精神振奋	,

水景令人心旷神怡，精神焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdʒɜːrnərz][æt; ət] [ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['trænziənt] [klɑːs]

and	the	sojourners	at	this	watering	-	place	are	not	of	that	transient	class
和	这	旅居者	在	这	浇水	-	地方	是	不是	的	那	瞬态	班级

[wɪtʃ] [wʌn][faindz][æt; ət]['nɑːhɑːnt] ,

which	one	finds	at	Nahant	,
哪个	一	发现	在	纳汉特	,

而且，这个饮水处的旅人并非像纳汉特那样的过客。

['njuːpɔːt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pet] [rɪˈzɔːrts] .

Newport	,	and	other	pet	resorts	.
纽波特	,	和	其他	宠物	度假村	.

纽波特和其他宠物度假村。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [spend] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði] " ['aɪlənd] ,

Indeed	,	it	is	usual	to	spend	from	six	to	eight	months	on	the	"	Island	,
的确	,	它	是	通常	到	花费	从	六	到	八	几个月	在	这	"	岛	,

事实上，在“岛上”待上六到八个月是很常见的。

" [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
" and one has the advantage of contracting friendships which are not
" 和 一 有 这 优势 的 承包 友谊 哪个 是 不是
[s'ɛvəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kəʊld] [tɜ:m] " — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
severed at the first approach of the " cold term " — for the
切断 在 这 第一的 方法 的 这 " 寒冷的 学期 " — 为了 这

而且，这样做的好处是，可以建立起不会在"寒冬"来临之际就断绝的友谊——因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] " [kəʊld] [tɜ:m] , " [si:] [ðæt] ['fʌni] [əʊld]['sævənt; sə'vɑ:nt][ɒv; əv] ['brʊklɪn]
particulars of which " cold term , " see that funny old savant of Brooklyn
细节 的 哪个 " 寒冷的 学期 , " 看 那 有趣的 老的 学者 的 布鲁克林
['haɪts] ,
Heights ,
高度 ,

关于"冷术语"的具体细节，请咨询布鲁克林高地那位古怪的老学者。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['reɪnɪŋ] ,
who has a facetious way of telling us that it has been raining ,
WHO 有 一个 滑稽的 方式 的 讲述 我们 那 它 有 到过 下雨 ,

他用一种戏谑的方式告诉我们一直在下雨，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] . — [bles] [hɪm] !
after the shower is over . — Bless him !
后 这 淋浴 是 超过 . — 保佑 他 !

洗完澡后——愿上帝保佑他！

[sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [æz; əz] " ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] " [ɑ:(r); ə(r)] ['gɔdsend] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪtə'rɑ:ti] .
Such institutions as " Blackwell's Island " are godsends to the literati .
这样的 机构 作为 " 布莱克威尔书店 岛 " 是 天赐之物 到 这 文人墨客 .

像"布莱克威尔岛"这样的机构对文人来说简直是天赐之物。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'bɜ:bən]
A poor devil of an author , who has a refined taste for suburban
一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 作者 , WHO 有 一个 精制 品尝 为了 郊区
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

一个穷困潦倒的作家，却对郊区的空气有着高雅的品味。

[bʌt; bət] [hu:z] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [prɪ'klu:d] [hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]['nɑ:hɑ:nt] ,
but whose finances preclude his dreaming of Nahant ,
但 谁 财政 排除 他的 做梦 的 纳汉特 ,

但他的经济状况使他无法实现去纳汉特的梦想。

[hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə][mɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [faɪt] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti]
has only to mix himself up in a street fight , or some other interesting city
有 仅有的 到 混合 他自己 向上 在 一个 街道 斗争 , 或者 一些 其他 有趣的 城市
['epɪsəʊd] ,
episode ,
插曲 ,

他只需要卷入街头斗殴或其他一些有趣的城市事件中，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [əd'maiərə]

to	be	entitled	to	a	country	-	seat	at	the	expense	of	his	grateful	admirers
到	是	标题	到	一个	国家	-	座位	在	这	费用	的	他的	感激的	仰慕者

!

!

!

他有权获得一座乡村别墅，而这别墅的费用则由他那些感激涕零的仰慕者们承担！

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['əʊvəsaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

Owing	to	a	little	oversight	on	his	part	,
欠款	到	一个	小的	监督	在	他的	部分	,

由于他的一点疏忽，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] " ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] "

the	author	of	this	veracious	history	took	a	passage	for	"	Blackwell's	Island	"
这	作者	的	这	诚实的	历史	采取	一个	通道	为了	"	布莱克威尔书店	岛	"

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

a	trifle	earlier	in	the	season	than	he	had	anticipated	;
一个	琐事	早些时候	在	这	季节	比	他	有	预期	;

这部真实历史的作者比他预想的要早一些，为《布莱克威尔岛》创作了一段文字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdʒən] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'daɪtɪd] .

and	it	is	at	that	delightful	region	these	pages	are	indited	.
和	它	是	在	那	愉快	地区	这些	页面	是	起诉	.

而本书正是在这片令人愉悦的土地上写成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːmz] — ['hev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] !

But	the	Tombs	—	heaven	save	us	from	that	!
但	这	陵墓	—	天堂	节省	我们	从	那	!

但是陵墓——老天保佑我们别去那里！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['plezəntə] ['pleɪsɪz] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuːmz] ;

There	are	many	pleasanter	places	in	New	-	York	than	the	Tombs	;
那里	是	许多	更令人愉悦	地方	在	新的	-	约克	比	这	陵墓	;

纽约有很多比汤姆斯更宜人的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['klʌmzi] [piːs] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — [ɪts]['dɪndʒi]['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] ,

for	that	clumsy	piece	of	Egyptian	architecture	—	its	dingy	marble	walls	,
为了	那	笨拙	片	的	埃及人	建筑学	—	它是	昏暗的	大理石	墙壁	,

至于那座笨拙的埃及建筑——它那暗淡的大理石墙壁，

[ɪts] [neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] — [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]

its	nail	-	studded	doors	and	sickening	atmosphere	—	is	uncommonly	disagreeable	as
它是	指甲	-	带钉的	门	和	令人作呕	气氛	—	是	不寻常地	令人不快的	作为

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

a	dwelling	.
一个	住宅	.

它布满钉子的门和令人作呕的气氛——作为住所来说，它极其令人不快。

['meni] ['stɑːtlɪŋ] ['trædʒədi] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'næktɪd] [ðeə(r)] — [siːnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɛə'welz]

Many	startling	tragedies	have	been	enacted	there	—	scenes	of	eternal	farewells
许多	令人震惊	悲剧	有	到过	已颁布	那里	—	场景	的	永恒	告别

[ænd; ənd] ['lɔːfl] ['məːdə] .

and	lawful	murders	.
和	合法的	谋杀案	.

那里曾上演过许多令人震惊的悲剧——永别和合法谋杀的场景。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] ['entəd] [ɪts]['aɪən]
I could not count on my fingers the number of men who have entered its iron
我 可以 不是 数数 在 我的 手指 这 数字 的 男人 WHO 有 进入 它是 铁
['geɪts] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
gates full of life ,
大门 满的 的 生活 ,

我无法用手指头数清有多少人走进了这座充满活力的铁门。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][kəʊld] , [stɪl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] !
and come out cold , still and dreadful !
和 来 出去 寒冷的 , 仍然 和 可怕 !

出来的时候，又冷又静，可怕极了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['mɔ:tɪmə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] .
It was here that Mortimer was brought .
它 曾是 这里 那 莫蒂默 曾是 带来 .

莫蒂默就是被带到这里来的。

[wɪ'ðɪn] , [ɔ:l][wɒz; wəz]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .
Within , all was sombre and repulsive .
之内 , 全部 曾是 阴沉 和 丑恶 .

里面一片阴森恐怖，令人作呕。

[wɪ'ðaʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Without , there was hum of voices ,
没有 , 那里 曾是 哼 的 声音 ,

外面传来嗡嗡的人声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒsti] ['reɪlz] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [kri:k] ['dɪzməli] [æz; əz][ðə; ði]
and the frosty rails which ran in front of the prison creaked dismally as the
和 这 霜冻 铁轨 哪个 跑 在 正面 的 这 监狱 嘎吱作响 令人沮丧地 作为 这
['hevi] [freɪt] [kɑ:z] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;
heavy freight cars passed over them ;
重的 货运 汽车 通过了 超过 他们 ;

监狱前方的冰冷铁轨在重型货车驶过时发出凄凉的吱嘎声；

[bʌt; bət] [ði:z] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [hɜ:d] [ˌɪn'saɪd] .
but these sounds of life were not heard inside .
但 这些 声音 的 生活 是 不是 听到 里面 .

但这些生活的声音在室内却听不到。

[ðə; ði] [sel] [ɒv; əv]['mɔ:tɪmə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,
The cell of Mortimer and its occupants , the morning after his arrest ,
这 细胞 的 莫蒂默 和 它是 居住者 , 这 早晨 后 他的 逮捕 ,

莫蒂默被捕后的第二天早上，他和狱友们的牢房是这样的：

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['glu:mi] [ˌpiktʃə'resknis] .
presented a scene of gloomy picturesqueness .
呈现 一个 场景 的 阴沉 风景如画 .

呈现出一幅阴郁而又如诗如画的景象。

[θru:] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)] ,
Through a grated window , some six feet from the stone floor ,
通过 一个 磨碎的 窗户 , 一些 六 脚 从 这 石头 地面 ,

透过一扇距离石板地面约六英尺的带栅栏的窗户，

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['mɔːtɪmə(r)] , [huː] [liːnd] ['θɔːtfəli]

a	strip	of	sunshine	came	and	went	,	falling	on	Mortimer	,	who	leaned	thoughtfully
一个	条	的	阳光	来了	和	去	,	坠落	在	莫蒂默	,	WHO	倾斜	深思熟虑

[ə'genst] [ðə; ði] [dæmp] [wɔːl] .

against	the	damp	wall	.
反对	这	潮湿	墙	.

一缕阳光掠过，落在倚靠在潮湿墙壁上若有所思的莫蒂默身上。

[ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] , [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

The	room	,	if	we	may	call	it	one	,	was	devoid	of	furniture	,
这	房间	,	如果	我们	可能	称呼	它	一	,	曾是	缺乏	的	家具	,

房间（如果可以称之为房间的话）里空无一物。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['aɪən] ['bedsted] ,

with	the	exception	of	a	low	iron	bedstead	,
和	这	例外	的	一个	低的	铁	床架	,

除了矮小的铁床架之外，

[huːz] [strɔː] - [stʌft] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kʌvəlɪd] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] .

whose	straw	-	stuffed	mattress	and	ragged	coverlid	suggested	anything	but	sleep	.
谁	稻草	-	填充	床垫	和	破烂不堪	床单	建议	任何事物	但	睡觉	.

床垫里塞满了稻草，床罩破旧不堪，让人感觉根本不像是在睡觉。

['deɪzi] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

Daisy	Snarle	was	standing	with	downcast	eyes	near	the	door	which	a	few	minutes
雏菊	-	曾是	常设	和	沮丧	眼睛	靠近	这	门	哪个	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] [ɪts] [kriːk] ['hɪndʒɪz] ,

before	had	closed	on	its	creaking	hinges	,
前	有	关闭	在	它是	嘎吱作响	铰链	,

黛西·斯纳尔低着头站在门边，几分钟前，那扇门吱呀一声关上了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

and	outside	of	which	the	jailor	stood	listening	.
和	外部	的	哪个	这	狱卒	站立	聆听	.

狱卒站在外面偷听。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	long	,	dark	lashes	were	resting	on	her	cheek	;	the	pearls	of	the
这	长的	,	黑暗的	睫毛	是	休息	在	她	脸颊	;	这	珍珠	的	这

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

她长长的黑色睫毛垂在脸颊上；项链上的珍珠，

[wɪtʃ] [gliːm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnli] [breɪd] , [lʊkt] ['wai,tər] [baɪ] ['kɒntrɑːst] [wɪð]

which	gleamed	here	and	there	in	the	queenly	braid	,	looked	whiter	by	contrast	with
哪个	闪闪发光	这里	和	那里	在	这	女王般的	编织	,	看起来	更白	经过	对比	和

['deɪziz] ['tʃesnʌt] [heə(r)] .

Daisy's	chestnut	hair	.
雏菊的	板栗	头发	.

在女王般的辫子上，闪闪发光的几缕白发与黛西的栗色头发形成了鲜明的对比，显得更加洁白。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

In	one	hand	she	had	gathered	the	folds	of	her	shawl	,
在	一	手	她	有	聚集	这	折叠	的	她	披肩	,

她一手拢起披肩的褶皱，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hʌŋ] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

the	other	hung	negligently	at	her	side	.
这	其他	悬挂	疏忽地	在	她	边	.

另一只眼睛漫不经心地挂在她身旁。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [dres] , [piːp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst]

From	beneath	the	skirt	of	her	simple	dress	,	peeped	one	of	the	loveliest
从	下面	这	裙子	的	她	简单的	裙子	,	偷窥	一	的	这	最可爱的

从她那件朴素连衣裙的裙摆下，露出了最美丽的一角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[fiːt] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪk'skwɪzɪt] .

feet	ever	seen	,	and	her	whole	attitude	was	unconsciously	exquisite	.
脚	曾经	已见	,	和	她	所有的	态度	曾是	不知不觉	精美的	.

她那双脚是我见过最美的，而且她的整个姿态都显得那么不经意间那么精致。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n]

She	had	just	ceased	speaking	,	and	the	faintest	possible	tinge	of	crimson
她	有	只是	停止	请讲	,	和	这	最微弱	可能的	色调	的	赤红

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

was	on	her	cheeks	.
曾是	在	她	脸颊	.

她刚刚停止说话，双颊上泛起了一抹淡淡的绯红。

" ['deɪzi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [gʊd] ['eɪndʒəls] ,

"	Daisy	,	you	are	one	of	God's	good	angels	,
"	雏菊	,	你	是	一	的	神的	好的	天使	,

“黛西，你是上帝派来的善良天使之一。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [pleɪs] .

or	you	would	never	have	come	to	me	in	this	repulsive	place	.
或者	你	会	绝不	有	来	到	我	在	这	丑恶	地方	.

否则你绝不会来到这个令人作呕的地方来找我。

" ['deɪziz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bent] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

"	Daisy's	eyes	were	still	bent	on	the	floor	.
"	雏菊的	眼睛	是	仍然	弯曲	在	这	地面	.

黛西的眼睛仍然低垂着，盯着地板。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['deɪzi] , " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	Speak	to	me	again	,	Daisy	,	"	said	Mortimer	,	taking	her	hand	.
"	说话	到	我	再次	,	雏菊	,	"	说	莫蒂默	,	采取	她	手	.

“黛西，再跟我说话吧。”莫蒂默说着，握住了她的手。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] ['evriθɪŋ]

"	Your	voice	gives	me	heart	,	and	your	words	make	me	forget	everything
"	你的	嗓音	给予	我	心	,	和	你的	字	制作	我	忘记	一切

[bʌt; bət] [juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

你的声音让我感到温暖，你的话语让我忘记一切，除了你。

" ['deɪzi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɒftli] : — " [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd]

"	Daisy	lifted	her	dreamy	hands	,	and	said	,	softly	:	—	"	They	could	not	find
"	雏菊	抬起	她	梦幻般的	双手	,	和	说	,	轻轻	:	—	"	他们	可以	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

黛西抬起她梦幻般的双手，轻声说道：“他们找不到它。”

" [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɒt] , ['deɪzi] ? "

"	Could	not	find	what	,	Daisy	?	"
"	可以	不是	寻找	什么	,	雏菊	?	"

“黛西，你找不到什么？”

" [ðə; ði] ['nekləs] , " [sed] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] .
" The necklace , " said Daisy , smiling .
" 这 项链 , " 说 雏菊 , 微笑 .

“那条项链，”黛西笑着说。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz]
" No , " she continued , in a low , musical voice , " they searched in all the rooms
" 不 , " 她 持续 , 在 一个 低的 , 音乐 嗓音 , " 他们 搜索 在 全部 这 房间
,
,
,

“不，”她用低沉悦耳的声音继续说道，“他们搜遍了所有房间。”

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [trʌŋks] — [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] — [bʌt; bət]
in all the trunks — turned over your papers and mother's work - basket — but
在 全部 这 树干 — 转向 超过 你的 文件 和 母亲的 工作 - 篮子 — 但
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
they could not find it .
他们 可以 不是 寻找 它 .

他们翻遍了所有箱子，翻遍了你的文件和你母亲的工作篮，但还是找不到。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [smaɪld] [ə'gen] .
" And Daisy smiled again .
" 和 雏菊 微笑 再次 .

黛西又笑了。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['deɪzi] ? "
" Where was it , Daisy ? "
" 在哪里 曾是 它 , 雏菊 ? "

“黛西，它在哪儿？”

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ænd; ənd] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['lɪftɪd] ['mɔ:rtɪmərz] [hænd][ɪn] [hɜ:z] ,
" And Daisy , smiling all the while , lifted Mortimer's hand in hers ,
" 和 雏菊 , 微笑 全部 这 尽管 , 抬起 莫蒂默的 手 在 她的 ,

“黛西始终面带微笑，举起了莫蒂默的手，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][breɪd][ɒv; əv][heə(r)] .
and placed it on the braid of hair .
和 放置 它 在 这 编织 的 头发 .

然后把它放在辫子上。

['mɔ:tɪmə(r)] ['stɑ:tɪd] .
Mortimer started .
莫蒂默 开始 .

莫蒂默开始了。

" [əʊ] , ['deɪzi] ! ['deɪzi] !
" O , Daisy ! Daisy !
" 哦 , 雏菊 ! 雏菊 !

“哦，黛西！黛西！”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ?
why did you do that ?
为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [tæpt] [ˈdʒentli][ɒn][ðə; ði][stəʊn] [flɔː(r)] .
The little foot tapped gently on the stone floor .
这 小的 脚 轻敲 轻轻地 在 这 石头 地面 .

小脚轻轻地敲击着石板地面。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [sed] [ˈdeɪzi] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [wen] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]
" Because , " said Daisy , dropping her eyes , " because , when I read your
" 因为 , " 说 雏菊 , 下降 她 眼睛 , " 因为 , 什么时候 我 读 你的
[nəʊt] [ˈjestədeɪ] ,
note yesterday ,
笔记 昨天 ,

“因为，”黛西垂下眼帘说，“因为，昨天我读了你的纸条，

[ai] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] : [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I doubted you for a moment : but when I looked at the portrait in your
我 怀疑 你 为了 一个 片刻 : 但 什么时候 我 看起来 在 这 肖像 在 你的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我曾一度怀疑过你：但当我看到你房间里的画像时，

[ai] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai][hɪd][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪn][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk]
I believed you ; and I hid the necklace in my hair , and came to ask
我 相信 你 ; 和 我 隐藏 这 项链 在 我的 头发 , 和 来了 到 问
[jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] . "
your pardon . "
你的 赦免 . "

我相信了你；我把项链藏在头发里，来请求你的原谅。

" [let] [ˈeni] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːlɪŋ] ! " [sed] [ˈmɔːtɪmə(r)] , [tʌtʃt] [wɪð] [ðɪs]
" Let any misfortune come to me , darling ! " said Mortimer , touched with this
" 让 任何 不幸 来 到 我 , 亲爱的 ! " 说 莫蒂默 , 感动 和 这
[ɪnˈdʒiːniəs] [ækt] ,
ingenious act ,
巧妙 行为 ,

“亲爱的，愿任何不幸都降临到我身上！”莫蒂默被这巧妙的举动感动得热泪盈眶。

" [let] [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [ai][ˌeɪ ˈem] [strɒŋ] !
" let come what will , I am strong !
" 让 来 什么 将要 , 我 是 强的 !

“任由命运摆布吧，我很坚强！”

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [bel] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][weə(r)][ə; eɪ][ˈstəʊlən]
As sure as little Bell looks down from Heaven , you do not wear a stolen
作为 当然 作为 小的 钟 看起来 向下 从 天堂 , 你 做 不是 穿 一个 被盗
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .

就像小铃铛从天堂俯瞰人间一样，你绝对不会戴着偷来的项链。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][aɪ] [ˈkænɒt] [tel] , [wɪˈðaʊt] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðə; ði] [ded] .
How it came into my hands I cannot tell , without wronging the dead .
如何 它 来了 进入 我的 双手 我 不能 告诉 , 没有 错误 这 死的 .

我无法解释它是如何落入我手中的，以免冒犯死者。

[bʌt; bət] , ['deɪzi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] . "

But	,	Daisy	,	it	was	imprudent	for	you	to	run	this	risk	.	"
但	,	雏菊	,	它	曾是	轻率的	为了	你	到	跑步	这	风险	.	"

但是，黛西，你冒这个险实在是不明智。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]

"	Oh	,	no	;	they	hunted	for	something	hidden	,	and	could	not	see	what	was
"	哦	,	不	;	他们	猎杀	为了	某物	隐	,	和	可以	不是	看	什么	曾是

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,

before	their	eyes	,
前	他们的	眼睛	,

“哦，不；他们寻找的是隐藏的东西，却看不到眼前的东西。”

" [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ləʊ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] .

"	replied	Daisy	,	giving	a	quick	,	low	laugh	,	and	then	she	grew	thoughtful	again	.
"	回复	雏菊	,	给予	一个	快的	,	低的	笑	,	和	然后	她	生长	周到	再次	.

“黛西回答道，发出了一声短暂而低沉的笑声，然后她又陷入了沉思。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] ? "

"	But	if	they	had	seen	it	,	Daisy	?	"
"	但	如果	他们	有	已见	它	,	雏菊	?	"

“但如果他们看到了呢，黛西？”

" [wel] . "

"	Well	.	"
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['ruːɪn] ,

"	You	would	have	been	implicated	in	this	unhappy	affair	to	your	certain	ruin	,
"	你	会	有	到过	牵涉其中	在	这	不开心	事务	到	你的	肯定	废墟	,

[wɪ'ðaʊt] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

without	benefiting	me	.
没有	受益	我	.

“你卷入这件不幸的事，必将身败名裂，而我却得不到任何好处。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['nekləs] [hɪə(r)] . "

You	must	leave	the	necklace	here	.	"
你	必须	离开	这	项链	这里	.	"

你必须把项链留在这里。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] !

"	But	I	won't	!
"	但	我	惯于	!

但我不会！

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɒz; wəz][set] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] ['flægɪŋ] .

"	This	time	the	pretty	little	foot	was	set	firmly	on	the	flagging	.
"	这	时间	这	漂亮的	小的	脚	曾是	放	牢牢	在	这	标记	.

这一次，那只漂亮的小脚牢牢地踩在了旗杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

The	jailor	,	who	had	been	an	attentive	listener	to	the	foregoing	conversation	,
这	狱卒	,	WHO	有	到过	一个	细心	听众	到	这	前文	对话	,

狱卒一直认真地听着前面的对话，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]

thrust	his	hands	into	the	capacious	pockets	of	his	overcoat	with	the	bearing	of
推力	他的	双手	进入	这	宽敞	口袋	的	他的	大衣	和	这	轴承	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

a	man	who	is	completely	satisfied	.
一个	男人	WHO	是	完全地	使满意	.

他双手插进大衣宽大的口袋里，一副十分满足的样子。

" [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] ['sʌmhaʊ] ,

"	I	knowed	it	,	"	he	said	,	emphatically	;	"	the	boy	is	misfortunate	somehow	,
"	我	已知	它	,	"	他	说	,	强调地	;	"	这	男生	是	不幸的	不知何故	,

“我就知道，”他强调说，“这孩子运气不好。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz][ə; eɪ] [trʌmp] — [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	the	young	girl's	a	trump	—	she	is	.
和	这	年轻的	女孩们	一个	王牌	—	她	是	.

而那个小女孩是个王牌——她就是。

[lɔːd] [help] - [ɪm] !

Lord	help	'	em	!
主	帮助	-	呃	!

上帝保佑他们!

[bʌt; bət] [taɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [stɒp] [ðeə(r)] [tɔːk] .

But	time's	up	,	and	I	must	stop	their	talk	.
但	时间	向上	,	和	我	必须	停止	他们的	讲话	.

但时间到了，我必须阻止他们的谈话。

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [tæpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	With	this	the	man	tapped	on	the	door	.
"	和	这	这	男人	轻敲	在	这	门	.

说着，那人敲了敲门。

['mɔːtɪmə(r)] [held] ['deɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

Mortimer	held	Daisy	in	his	arms	for	a	moment	,	and	then	sat	down	on	the
莫蒂默	握住	雏菊	在	他的	武器	为了	一个	片刻	,	和	然后	卫星	向下	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

莫蒂默把黛西抱在怀里一会儿，然后坐在了床上。

['deɪzi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð]

Daisy	was	gone	,	and	it	seemed	as	if	the	sunlight	had	gone	with
雏菊	曾是	已消失	,	和	它	似乎	作为	如果	这	阳光	有	已消失	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

黛西走了，仿佛阳光也随她而去了。

[ðə; ði] [sel] [gruː] [səʊ] ['gluːmi] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	cell	grew	so	gloomy	to	the	prisoner	.
这	细胞	生长	所以	阴沉	到	这	囚犯	.

牢房对囚犯来说变得越来越阴暗。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [lʊk] ,

"	Young	man	,	"	said	the	jailor	,	with	a	solemn	look	,
"	年轻的	男人	,	"	说	这	狱卒	,	和	一个	庄严	看	,

“年轻人，”狱卒神情严肃地说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['veri] [ʌn'pruːdənt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðæt] ['nekləs]
" the young lady is very unprudent to go circumventing round with that necklace
" 这 年轻的 女士 是 非常 不谨慎 到 去 规避 圆形的 和 那 项链
['twɪstɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ˌoʊ'viː][hɜː(r); hə(r)] [skʌl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] .
twisted up on the top ov her skull — she is .
扭曲 向上 在 这 顶部 卵 她 颅骨 — 她 是 .

“这位年轻女士戴着那条盘在头顶上的项链四处走动，真是太不谨慎了——她确实如此。”

" ['mɔːtɪmə(r)] [grəʊn] .
" Mortimer groaned .
" 莫蒂默 呻吟 .

莫蒂默呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ! "
" You heard all , then , and you will betray us ! "
" 你 听到 全部 , 然后 , 和 你 将要 背叛 我们 ! "

“既然你都听到了，你就会背叛我们！”

" [pɑːt] [ˌoʊ'viː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] , ['blʌntli] , " [ænd; ənd] [pɑːt] ['ɪz(ə)nt] .
" Part ov what you say is true , " returned the man , bluntly , " and part isn't .
" 部分 卵 什么 你 说 是 真的 , " 返回 这 男人 , 直截了当地 , " 和 部分 不是 .

“你说的有些是真的，”那人直截了当地回答，“有些则不是。”

[ai] [hɜːd] [jə(r)] [tɔːk] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt][dʒəʊ] [wɪlks] [ef]
I heard yer talk , but my name isn't Joe Wilkes ef
我 听到 你的 讲话 , 但 我的 姓名 不是 乔 威尔克斯 ef

我听到了你的谈话，但我可不叫乔·威尔克斯。

[ai] [bləʊ] [ɒn][jə(r)] !
I blow on yer !
我 吹 在 你的 !

我朝你吹气！

" ['mɔːtɪmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] , ['ɒnɪst] [feɪs] [ɒv; əv][dʒəʊ] [wɪlks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]
" Mortimer looked at the ruddy , honest face of Joe Wilkes , and gave him his
" 莫蒂默 看起来 在 这 红润 , 诚实的 脸 的 乔 威尔克斯 , 和 给予 他 他的
[hænd] .
hand .
手 .

莫蒂默看着乔·威尔克斯红润而诚实的脸庞，向他伸出了手。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .
" I believe you , my good man .
" 我 相信 你 , 我的 好的 男人 .

我相信你，我的好兄弟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd]
That individual appeared to be turning something over in his mind which refused
那 个人 出现 到 是 转弯 某物 超过 在 他的 头脑 哪个 拒绝
[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
to be turned over .
到 是 转向 超过 .

那个人似乎在思考着什么，但始终无法想明白。

" [ðem; ðəm] [kiːz] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Them keys , young man , " he said at length ,
" 他们 钥匙 , 年轻的 男人 , " 他 说 在 长度 ,

“那些钥匙，年轻人，”他终于说道。

['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [weɪɪŋ] [sʌm; səm][fɔː(r)] [paʊndz] ,

drawing	forth	from	his	pocket	a	bunch	weighing	some	four	pounds	,
绘画	前进	从	他的	口袋	一个	束	称重	一些	四	磅	,

他从口袋里掏出一大捆，重约四磅。

" ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]['əupənz][ðə; ði] [striːt]

"	opens	the	door	at	the	end	ov	the	passage	,	and	this	one	opens	the	street
"	打开	这	门	在	这	结尾	卵	这	通道	,	和	这	一	打开	这	街道

[geɪt] ;

gate	;
门	;

“打开通道尽头的门，而这个人打开了街门；

[naʊ] [dʒɪst] [teɪk] [ðæt] [bɪt][ˌoʊ'viː] [wʊd] [ænd; ənd] [bæŋ] [ˌem 'iː][ɒn][wʌn] [saɪd][ˌoʊ'viː][maɪ] [hɛd] — [nɒt]

now	jist	take	that	bit	ov	wood	and	bang	me	on	one	side	ov	my	hed	—	not
现在	要点	拿	那	少量	卵	木头	和	砰	我	在	一	边	卵	我的	头	—	不是

['sævɪdʒli] ,

savagely	,
野蛮地	,

现在就拿那根木头敲敲我的脑袋一侧——不要太用力。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['flæt(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [stʌnd] —

you	know	,	but	jist	enough	to	flatten	me	,	and	make	me	look	stunned	—
你	知道	,	但	要点	足够的	到	压平	我	,	和	制作	我	看	目瞪口呆	—

[laɪk] — —

like	—	—
喜欢	—	—

你知道，但仅仅足以让我瘫倒在地，让我看起来惊呆了——就像——

" [æt; ət] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['mɔːtɪmə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [wɪlks]

"	At	this	novel	proposition	Mortimer	broke	into	a	loud	laugh	,	but	Mr	.	Wilkes
"	在	这	小说	主张	莫蒂默	打破	进入	一个	大声	笑	,	但	先生	.	威尔克斯

[wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

was	in	earnest	,
曾是	在	认真	,

听到这个新奇的提议，莫蒂默放声大笑，但威尔克斯先生却是认真的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] " ['flætnd] . "

and	insisted	on	being	"	flattened	.	"
和	坚持	在	存在	"	扁平的	.	"

并坚持要被“压扁”。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [wɪlks] ! " [kraɪd] ['mɔːtɪmə(r)] , [wiːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ;

"	I	couldn't	think	of	it	,	Mr	.	Wilkes	!	"	cried	Mortimer	,	weak	with	laughter	;
"	我	不能	思考	的	它	,	先生	.	威尔克斯	!	"	哭	莫蒂默	,	虚弱的	和	笑声	;

“我怎么也想不出来，威尔克斯先生！”莫蒂默喊道，笑得几乎喘不过气来；

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [straɪk] [juː; jʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed]

"	I	couldn't	strike	you	systematically	;	I	should	be	certain	to	demolish	your	head
"	我	不能	罢工	你	系统地	;	我	应该	是	肯定	到	拆除	你的	头

.

:
.

“我不能有条不紊地攻击你；我一定要打爆你的头。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪlks] [rɪ'taɪəd] , [pə'fɔːs] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn] .

"	And	Mr	.	Wilkes	retired	,	perforce	,	with	the	air	of	an	injured	man	.
"	和	先生	.	威尔克斯	退休	,	强制	,	和	这	空气	的	一个	受伤	男人	.

“威尔克斯先生被迫退场了，一副受伤的样子。”

['mɔːtɪmə(r)][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

Mortimer	sat	on	the	edge	of	the	bed	reflecting	on	the	strange	chain	of
莫蒂默	卫星	在	这	边缘	的	这	床	反思	在	这	奇怪的	链	的

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

circumstances	which	had	placed	him	in	his	present	position	,
情况	哪个	有	放置	他	在	他的	展示	位置	,

莫蒂默坐在床边，回想着将他置于如今境地的种种奇特境遇。

[ænd; ənd]['bəʊldli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['mɪstə(r)] .

and	boldly	facing	the	fact	of	how	little	chance	he	had	of	escaping	Mr	.
和	大胆地	面向	这	事实	的	如何	小的	机会	他	有	的	逃脱	先生	.

[flɪnts] ['mælɪs] .

Flint's	malice	.
燧石的	恶意	.

他勇敢地面对着自己几乎没有机会逃脱弗林特先生恶意伤害的现实。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

The	excitement	attending	his	arrest	had	passed	away	,
这	激动	参加	他的	逮捕	有	通过了	离开	,

他被捕时的兴奋情绪已经消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	reality	of	his	utter	helplessness	came	full	upon	him	.
和	这	现实	的	他的	说出	无助	来了	满的	之上	他	.

他彻底意识到自己完全无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] ['dredɪd]

For	himself	he	dreaded
为了	他自己	他	令人恐惧的

他自己却感到恐惧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kraɪm] , [haʊ'evə(r)] [dɪs'greɪsfl] ,

little	,	for	no	punishment	for	a	supposed	crime	,	however	disgraceful	,
小的	,	为了	不	惩罚	为了	一个	据称	犯罪	,	然而	可耻	,

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['gɪlti] ;

could	make	him	guilty	;
可以	制作	他	有罪的	;

几乎没有，因为无论所谓的罪行多么可耻，都无法让他被判有罪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [liːv] ['deɪzi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðaʊt] [miːnz]

but	a	prolonged	imprisonment	would	leave	Daisy	and	Mrs	.	Snarle	without	means
但	一个	延长	监禁	会	离开	雏菊	和	太太	.	-	没有	方法

[ɒv; əv] [sə'pɔːt] .

of	support	.
的	支持	.

但长期监禁会让黛西和斯纳尔太太失去生活来源。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɪm][mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [ə'tendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]

This	caused	him	more	anxiety	than	the	thought	of	any	suffering	attendant	on	his
这	导致	他	更多的	焦虑	比	这	想法	的	任何	痛苦	服务员	在	他的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

想到自己定罪后可能遭受的任何痛苦，这让他更加焦虑。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm] .

More	than	this	troubled	him	.
更多的	比	这	麻烦	他	.

还有更多事情让他感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪziz] [dɪ'vəʊʃn] .

It	was	Daisy's	devotion	.
它	曾是	雏菊的	虔诚	.

这是黛西的忠诚。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ,

He	had	,	indeed	,	wished	her	to	believe	him	innocent	,
他	有	,	的确	,	希望	她	到	相信	他	清白的	,

他确实希望她相信他是清白的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [maɪnd] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [ɪn] ['hæpɪə]

but	his	generous	mind	revolted	at	holding	her	to	promises	made	in	happier
但	他的	慷慨的	头脑	反抗	在	保持	她	到	承诺	制成	在	更快乐

['momənts] .

moments	.
时刻	.

但他宽容的心却让他无法接受让她遵守那些在快乐时光里许下的承诺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['deɪzi] [hɪz; ɪz][waɪf] [waɪl] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] ;

He	could	not	make	Daisy	his	wife	while	a	blemish	remained	on	his	honor	;
他	可以	不是	制作	雏菊	他的	妻子	尽管	一个	缺陷	剩余	在	他的	荣誉	;

只要他的名誉上还有污点，他就无法娶黛西为妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdʒd] [tʃek] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz]

and	the	circumstances	relative	to	the	forged	check	,	with	which	the	reader	is
和	这	情况	相对的	到	这	锻造	查看	,	和	哪个	这	读者	是

[kən'vɜːs(ə)nt] ,

conversant	,
熟人	,

以及读者所熟悉的与伪造支票相关的各种情况，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] - ['daɪɪŋ] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] [hɪm] ['streɪndʒli]

he	could	not	think	of	revealing	,	for	Snarle's	dying	words	haunted	him	strangely
他	可以	不是	思考	的	揭示	,	为了	-	垂死	字	闹鬼的	他	奇怪的

.

:
.

他无法想象如何揭露真相，因为斯纳尔临终前的话语奇怪地萦绕在他心头。

[waɪl] ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [tuː] [hændz][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði]

While	Mortimer	was	thus	meditating	,	two	hands	grasped	the	iron	bars	of	the
尽管	莫蒂默	曾是	因此	冥想	,	二	双手	抓住	这	铁	酒吧	的	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

莫蒂默沉思之际，两只手抓住了窗户的铁栏杆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bed] ,

which	was	directly	opposite	the	bed	,
哪个	曾是	直接地	对面的	这	床	,

它正对着床，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ][mænz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

and	a	moment	afterwards	a	man's	head	threw	a	shadow	into	the	cell	.
和	一个	片刻	然后	一个	男人的	头	扔	一个	阴影	进入	这	细胞	.

片刻之后，一个男人的头在牢房里投下一道阴影。

['mɔːtɪmə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Mortimer	,	absorbed	in	thought	,	had	failed	to	notice	it	.
莫蒂默	,	吸收	在	想法	,	有	失败的	到	注意	它	.

莫蒂默沉浸在自己的思绪中，没有注意到这件事。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

The	first	expression	of	the	face	was	that	of	mere	curiosity	;
这	第一的	表达	的	这	脸	曾是	那	的	仅仅	好奇心	;

脸上最初的表情只是好奇；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪ'stɔːtɪd]

this	was	followed	by	a	startled	look	,	and	then	an	intense	emotion	distorted
这	曾是	随后	经过	一个	惊慌	看	,	和	然后	一个	激烈的	情感	扭曲

[ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] .

the	features	.
这	特征	.

随后，他脸上露出惊愕的神色，接着强烈的情绪使他的五官变得扭曲。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [gruː] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['aɪbɔːlz] [gləu]

The	face	grew	deathly	pale	,	and	the	eyeballs	glowed
这	脸	生长	致命的	苍白	,	和	这	眼球	发光

脸色变得惨白，眼球闪着光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [sel] , [mɔː(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - [kæt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋz] .

into	the	cell	,	more	resembling	those	of	a	wild	-	cat	than	a	human	being's	.
进入	这	细胞	,	更多的	类似	那些	的	一个	荒野	-	猫	比	一个	人类	存在的	.

进入细胞后，发现它更像是野猫的细胞，而不是人类的细胞。

[ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] [dɪsə'pɪəd]

A	deep	groan	came	from	the	window	,	and	the	head	disappeared
一个	深的	呻吟	来了	从	这	窗户	,	和	这	头	消失

[ˌɪnstən'teɪnɪəsli] .

instantaneously	.
瞬间	.

窗户里传来一声低沉的呻吟，那颗头颅瞬间消失了。

['mɔːtɪmə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [ruːm] [sə'spɪʃəsli] ,

Mortimer	looked	up	and	glanced	around	the	narrow	room	suspiciously	,
莫蒂默	看起来	向上	和	瞥了一眼	大约	这	狭窄的	房间	可疑地	,

莫蒂默抬起头，狐疑地环顾了一下狭窄的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm] .

and	then	smiled	to	think	how	his	fancy	had	cheated	him	.
和	然后	微笑	到	思考	如何	他的	想要	有	作弊	他	.

然后他笑了，心想自己的幻想是如何欺骗了他。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['edwəd] [wɔːltərz] . -

The	face	was	Edward	Walters	.	4348
这	脸	曾是	爱德华	沃尔特斯	.	-

那张脸是爱德华·沃尔特斯。4348

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[weə(r)] [mɔː(r)][ɪz] [ment] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði][ɪə(r)] .
Where more is meant than meets the ear .
在哪里 更多的 是 意思是 比 满足 这 耳朵 .

言外之意。

[ɪl][ˌpɛnsəˈroʊzoʊ] .
Il Penseroso .
il 沉思者 .

沉思者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈlaɪnɪŋ] .
A CLOUD WITH A SILVER LINING .
一个 云 和 一个 银 衬垫 .

乌云背后总有一线希望。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪt] — [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] — [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [flɪnt] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ə; eɪ]
The Strange Visit — The Lawyer — Walter and Mr . Flint — The Clouds — A
这 奇怪的 访问 — 这 律师 — 沃尔特 和 先生 . 燧石 — 这 云 — 一个
[strɪp] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] — [ˈmɔːtɪmə(r)] .
Strip of Sunshine — Mortimer .
条 的 阳光 — 莫蒂默 .

奇怪的拜访—律师—沃尔特和弗林特先生—云—一缕阳光—莫蒂默。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈtʃæptə(r)] ,
About two hours after the incident related at the close of our last chapter ,
关于 二 小时 后 这 事件 有关的 在 这 关闭 的 我们的 最后的 章 ,

大约在上一章结尾所述事件发生两小时后，

[ˈedwəd] [wɔːltərz] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
Edward Walters stepped from the door of Mrs . Snarle's house , waving his hand
爱德华 沃尔特斯 步 从 这 门 的 太太 . - 房子 , 挥手 他的 手
[ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈdeɪzi] ,
kindly to Daisy ,
亲切地 到 雏菊 ,

爱德华·沃尔特斯从斯纳尔太太家门口走出来，友好地向黛西挥了挥手。

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv]['mɛəriən] - [striːt] .

who	stood	on	the	steps	,	and	watched	him	till	he	turned	out	of	Marion	-	street	.
WHO	站立	在	这	步骤	,	和	观看	他	直到	他	转向	出去	的	玛丽昂	-	街道	.

他站在台阶上，一直看着他，直到他转身走出马里恩街。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	we	must	turn	back	a	little	.
但	我们	必须	转动	后退	一个	小的	.

但我们必须稍稍退后一步。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] , ['aʊə(r)] [frend] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːrtɪmərz] ['rezɪdəns] ,

After	leaving	the	Tombs	,	our	friend	went	in	search	of	Mortimer's	residence	,
后	离开	这	陵墓	,	我们的	朋友	去	在	搜索	的	莫蒂默的	住宅	,

离开陵墓后，我们的朋友便去寻找莫蒂默的住所。

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl][nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] —

actuated	by	an	impulse	which	he	neither	attempted	to	control	nor	understand	—
驱动	经过	一个	冲动	哪个	他	两者都不	尝试过	到	控制	也不	理解	—

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] .

an	impulse	like	that	which	had	prompted	him	to	visit	the	prison	.
一个	冲动	喜欢	那	哪个	有	提示	他	到	访问	这	监狱	.

出于一种他既不试图控制也不试图理解的冲动——就像促使他去监狱探望的那种冲动一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd]

He	was	led	into	the	little	parlor	by	Mrs	.	Snarle	,	to	whom	he	represented
他	曾是	引领	进入	这	小的	客厅	经过	太太	.	-	,	到	谁	他	代表

他被斯纳尔太太领进了小客厅，他向她表明了自己的身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɪm'self] [æz; əz][wʌn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs]

himself	as	one	deeply	interested	in	the	misfortunes	of	Mortimer	,	and	desirous
他自己	作为	一	深	感兴趣的	在	这	不幸	的	莫蒂默	,	和	渴望

[ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] .

of	assisting	him	.
的	协助	他	.

他本人对莫蒂默的不幸遭遇深表关心，并渴望帮助他。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] [sə'pɑːst] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

His	own	astonishment	surpassed	that	of	Mrs	.	Snarle	,	when	he	found	her
他的	自己的	惊讶	超越	那	的	太太	.	-	,	什么时候	他	成立	她

[ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'rest] .

entirely	ignorant	of	the	arrest	.
完全	无知	的	这	逮捕	.

当他发现斯纳尔太太对逮捕一事毫不知情时，他自己的惊讶程度甚至超过了斯纳尔太太。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - — [huː] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]

While	he	was	speaking	,	and	Mrs	.	Snarle	—	who	stood	with	her	hand	on
尽管	他	曾是	请讲	,	和	太太	.	-	—	WHO	站立	和	她	手	在

[ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

the	back	of	a	chair	,
这	后退	的	一个	椅子	,

在他说话的时候，斯纳尔夫人——她一只手扶着椅背站着——

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] — [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] ,

from	which	she	had	just	risen	—	was	regarding	him	with	a	vacant	stare	,
从	哪个	她	有	只是	升起	—	曾是	关于	他	和	一个	空缺	盯	,

['deɪzi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Daisy	stepped	into	the	room	,
雏菊	步	进入	这	房间	,

她刚起身，就用空洞的眼神看着他，黛西走进了房间。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

without	knowing	that	it	was	occupied	.
没有	会心	那	它	曾是	占领	.

当时并不知道那里有人居住。

['edwəd] [wɔːltərz] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [wɒt] , [tuː; tə][hɪm] , [siːmd]

Edward	Walters	ceased	speaking	,	and	fixed	his	eyes	on	what	,	to	him	,	seemed
爱德华	沃尔特斯	停止	请讲	,	和	固定的	他的	眼睛	在	什么	,	到	他	,	似乎

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

an	apparition	.
一个	幻影	.

爱德华·沃尔特斯停止了说话，目光紧紧盯着在他看来像是幻影的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [peɪl] , ['pensɪv] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

He	had	seen	that	pale	,	pensive	face	in	his	dreams	for	years	.
他	有	已见	那	苍白	,	沉思的	脸	在	他的	梦境	为了	年	.

多年来，他一直在梦中见到那张苍白、忧郁的脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][fɑː(r)][lændz] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

It	had	followed	him	out	to	sea	,	and	in	far	lands	where	he	sought	to
它	有	随后	他	出去	到	海	,	和	在	远的	土地	在哪里	他	寻求	到

[ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

avoid	it	.
避免	它	.

它一路跟着他出海，甚至到了他竭力想要躲避的遥远国度。

[hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['deɪzi] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [steps] ,

He	arose	from	the	sofa	,	and	approached	Daisy	with	hesitating	steps	,
他	出现	从	这	沙发	,	和	接近	雏菊	和	犹豫不决	步骤	,

他从沙发上站起身，犹豫地走向黛西。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt]

as	if	he	were	afraid	she	would	vanish	into	thin	air	before	he	reached
作为	如果	他	是	害怕的	她	会	消失	进入	薄的	空气	前	他	达到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仿佛他害怕在他到达她身边之前，她会凭空消失。

['deɪzi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Daisy	shrunk	from	him	,	and	looked	inquiringly	at	her	mother	.
雏菊	缩小	从	他	,	和	看起来	询问地	在	她	母亲	.

黛西畏缩了一下，疑惑地看着她的母亲。

[wɔːltərz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][gɜːrlz][ɑːm] .

Walters	laid	his	hand	on	the	girl's	arm	.
沃尔特斯	铺设	他的	手	在	这	女孩们	手臂	.

沃尔特斯把手放在女孩的胳膊上。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — " ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][maɪnd]

"	Sometimes	,	"	he	said	,	looking	her	full	in	the	eyes	—	"	sometimes	the	mind
"	有时	,	"	他	说	,	寻找	她	满的	在	这	眼睛	—	"	有时	这	头脑

['wɔndə] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ,

wanders	back	to	childhood	,
漫游	后退	到	童年	,

“有时候，”他直视着她的眼睛说，“有时候思绪会飘回到童年。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['fiːldz] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] .

and	we	have	visions	of	pleasant	fields	and	familiar	places	.
和	我们	有	愿景	的	令人愉快的	字段	和	熟悉的	地方	.

我们眼前浮现出美丽的田野和熟悉的地方。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['ʃædəʊ] — ['vɔɪsɪz] , ['feɪsɪz] ,

Something	we	had	forgotten	comes	back	to	us	in	shadow	—	voices	,	faces	,
某物	我们	有	被遗忘的	来	后退	到	我们	在	阴影	—	声音	,	面孔	,

['ɪnsɪdənts] !

incidents	!
事件	!

一些我们遗忘的事物以阴影的形式重新出现在我们眼前——声音、面孔、事件！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ?

Did	you	ever	see	a	snow	-	storm	in	your	thought	?
做过	你	曾经	看	一个	雪	-	风暴	在	你的	想法	?

你有没有在脑海中想象过暴风雪的景象?

" ['deɪzi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

"	Daisy	started	as	if	in	sudden	pain	.
"	雏菊	开始	作为	如果	在	突然	疼痛	.

黛西突然像一阵剧痛般跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wɔːltərz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Walters	watched	the	effect	of	his	question	with	unconcealed	emotion	.
沃尔特斯	观看	这	影响	的	他的	问题	和	未隐藏的	情感	.

沃尔特斯毫不掩饰地观察着他的问题所产生的效果。

" [jes] , " [sed] ['deɪzi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] .

"	Yes	,	"	said	Daisy	,	lifting	up	her	eyes	wonderingly	.
"	是的	,	"	说	雏菊	,	举重	向上	她	眼睛	惊奇地	.

“是的，”黛西说着，好奇地抬起头。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æb'stræktɪdli] , ['teɪkɪŋ] ['deɪziz] [hænd] .

"	I	knew	it	,	"	said	the	man	,	abstractedly	,	taking	Daisy's	hand	.
"	我	知道	它	,	"	说	这	男人	,	抽象地	,	采取	雏菊的	手	.

“我就知道，”男人心不在焉地说着，握住了黛西的手。

[ðə; ði][gɜːl] [druː] [bæk] [ɪn][fɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	girl	drew	back	in	fear	,	and	Mrs	.	Snarle	stepped	between	them	.
这	女孩	画	后退	在	害怕	,	和	太太	.	-	步	之间	他们	.

女孩吓得后退，斯纳尔夫人挡在了她们中间。

" [maɪ] [wɜːdz] [siːm] [streɪndʒ] , ['leɪdi] ; [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] .

"	My	words	seem	strange	,	lady	;	but	I	knew	her	when	she	was	a	babe	.
"	我的	字	似乎	奇怪的	,	女士	;	但	我	知道	她	什么时候	她	曾是	一个	宝贝	.

“夫人，我的话可能听起来很奇怪；但我认识她的时候她还是个婴儿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] [tuː; tə] ['deɪzi] .

"	And	he	turned	his	frank	face	to	Daisy	.
"	和	他	转向	他的	坦率	脸	到	雏菊	.

“然后他坦率地转向黛西。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['deɪzi] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['iːgəli] .

"	What	do	you	know	of	me	?	"	cried	Daisy	,	grasping	his	arm	eagerly	.
"	什么	做	你	知道	的	我	?	"	哭	雏菊	,	抓握	他的	手臂	急切地	.

“你对我了解多少？”黛西喊道，急切地抓住他的胳膊。

" ['evriθɪŋ] . "

"	Everything	.	"
"	一切	.	"

“一切。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də][nɒt] [diːl] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] !

"	O	,	sir	,	do	not	deal	in	mystery	!
"	哦	,	先生	,	做	不是	交易	在	神秘	!

“哦，先生，请不要故弄玄虚！”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪldz] [laɪf] , [ɪn] ['mɜːsi] [spiːk] !

If	you	know	aught	of	this	child's	life	,	in	mercy	speak	!
如果	你	知道	零	的	这	孩子的	生活	,	在	怜悯	说话	!

如果你了解这个孩子的生平，请发发慈悲！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	Mrs	.	Snarle	caught	his	hand	.
"	和	太太	.	-	捕捉	他的	手	.

“斯纳尔夫人抓住了他的手。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

"	I	can	tell	nothing	now	.
"	我	能	告诉	没有什么	现在	.

我现在什么都不能说。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	And	with	this	he	abruptly	put	on	his	hat	,
"	和	和	这	他	突然	放	在	他的	帽子	,

“说完，他突然戴上了帽子。”

[strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['deɪzi] ,

strode	into	the	hall	and	out	of	the	front	door	,	waving	his	hand	to	Daisy	,
大步走	进入	这	大厅	和	出去	的	这	正面	门	,	挥手	他的	手	到	雏菊	,

他大步走进大厅，走出前门，一边走一边向黛西挥手。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

who	,	as	we	have	said	,	stood	on	the	steps	,
WHO	,	作为	我们	有	说	,	站立	在	这	步骤	,

正如我们所说，他站在台阶上，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	watched	him	till	he	was	out	of	sight	.
和	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

然后一直看着他，直到他消失在视线中。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

We	will	leave	Mrs	.	Snarle	and	Daisy	to	their	astonishment	,
我们	将要	离开	太太	.	-	和	雏菊	到	他们的	惊讶	,

我们就让斯纳尔夫人和黛西继续沉浸在她们的惊讶之中吧。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [kwɪk] [fʊt] - [steps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'riːn] [frend] ,

and	follow	on	the	quick	foot	-	steps	of	our	marine	friend	,
和	跟随	在	这	快的	脚	-	步骤	的	我们的	海洋	朋友	,

并效仿我们这位海洋朋友的敏捷步伐，

[tuː; tə] [huːm] [ðæt] [deɪ] [siːmd] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vents] .
to whom that day seemed crowded with wonderful events .
到 谁 那 天 似乎 挤 和 精彩的 活动 .

对他来说，那一天似乎充满了美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːltərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɔːl] -
It did not take long for Walters to reach Wall -
它 做过 不是 拿 长的 为了 沃尔特斯 到 抵达 墙 -

沃尔特斯很快就到达了沃尔-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[striːt] ,
street ,
街道 ,

街道，

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [lɔː] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðæt] ['sʌmwɒt]
where he disappeared in one of those many law offices which fringe that somewhat
在哪里 他 消失 在 一 的 那些 许多 法律 办公室 哪个 边缘 那 有些
[sə'spektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [ləʊ'kæləti] .
suspected and much - abused locality .
怀疑 和 很多 - 受虐 地点 .

他消失在了那片备受怀疑且饱受诟病的地区边缘众多律师事务所中的一家。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [pɑːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] [saɪn] , ['beərɪŋ] , [ɪn] [gɪlt]
On the door through which Mr . Walters passed was a tin sign , bearing , in gilt
在 这 门 通过 哪个 先生 . 沃尔特斯 通过了 曾是 一个 锡 符号 , 轴承 , 在 镀金
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

沃尔特斯先生经过的那扇门上挂着一块锡牌，上面用烫金字母写着：

[wɒt] [træn'spaɪəd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
What transpired between him and that gentleman we will leave to the
什么 发生了 之间 他 和 那 绅士 我们 将要 离开 到 这
['səːmaiz, səː'maiz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] .
surmises of the reader .
推测 的 这 读者 .

至于他和那位先生之间发生了什么，就留给读者自行猜测吧。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['klɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['əʊnli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv]
After being closeted for an hour in a room whose only furniture consisted of
后 存在 隐秘的 为了 一个 小时 在 一个 房间 谁 仅有的 家具 由.....组成 的
[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [griːn] [beɪz] - ['kʌvəd] ['teɪblz] ,
one or two green baize - covered tables ,
一 或者 二 绿色的 台布 - 涵盖 表格 ,

在被单独关在一个房间里一个小时后，房间里唯一的家具只有一两张铺着绿色绒布的桌子，

[paɪld] [wɪð] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['vɒljuːmz] ,
piled with papers , and a book - case crowded with solid - looking volumes ,
堆积 和 文件 , 和 一个 书 - 案件 挤 和 坚硬的 - 寻找 卷 ,

堆满了文件，书架上塞满了看起来很厚重的书籍。

['aʊə(r)] [frend] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mesəz] . [flɪnt] & - .
our friend turned his thoughtful face toward the office of Messrs . Flint & Snarle .
我们的 朋友 转向 他的 周到 脸 朝向 这 办公室 的 先生们 . 燧石 & - .

我们的朋友若有所思地将脸转向了弗林特和斯纳尔先生的办公室。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['edwəd] [wɔːltərz] ['kwaɪətli]

Mr	.	Flint	looked	up	from	his	writing	,	and	found	Edward	Walters	quietly
先生	.	燧石	看起来	向上	从	他的	写作	,	和	成立	爱德华	沃尔特斯	悄悄

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

seated	beside	him	.
坐着	旁	他	.

弗林特先生从写作中抬起头，发现爱德华·沃尔特斯静静地坐在他旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [flɪnts] [haʊs] ;

They	had	not	met	since	the	interview	we	described	at	Mr	.	Flint's	house	;
他们	有	不是	遇见	自从	这	面试	我们	描述	在	先生	.	燧石的	房子	;

自我们在弗林特先生家进行的那次会面之后，他们就再也没有见过面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	captain's	presence	at	the	present	time	was	not	a	thing	to	be
和	这	船长的	在场	在	这	展示	时间	曾是	不是	一个	事物	到	是

[dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

desired	by	Mr	.	Flint	.
想要的	经过	先生	.	燧石	.

弗林特先生并不希望船长此时在场。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [lʊkt] ['ɒmɪnəs] .

The	visit	looked	ominous	.
这	访问	看起来	不祥的	.

这次访问看起来很不祥。

[wɒt'evə(r)] [daut] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli]

Whatever	doubts	he	entertained	respecting	its	object	were	immediately
任何	疑虑	他	娱乐	尊重	它是	目的	是	立即地

[dɪ'speld] .

dispelled	.
驱散	.

他对本书主题的任何疑虑都立即烟消云散了。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'rest] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['peɪpə(r)] , " [sed] [wɔːltərz] .

"	I	read	the	arrest	in	yesterday's	paper	,	"	said	Walters	.
"	我	读	这	逮捕	在	昨天的	纸	,	"	说	沃尔特斯	.

“我昨天在报纸上看到了逮捕消息，”沃尔特斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[flɪnt] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] .

Flint	,	with	an	effort	,	went	on	writing	.
燧石	,	和	一个	努力	,	去	在	写作	.

弗林特努力地继续写作。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] . "

"	And	this	morning	I	visited	the	boy	in	his	cell	.	"
"	和	这	早晨	我	到访	这	男生	在	他的	细胞	.	"

“今天早上我去牢房探望了那个男孩。”

" [wel] ! " [kraɪd] [flɪnt] , ['nɜːvəsli] .

"	Well	!	"	cried	Flint	,	nervously	.
"	出色地	!	"	哭	燧石	,	紧张地	.

“糟了！”弗林特紧张地喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [sʌn] , [dʒɒn] [flɪnt] !

"	And	I	found	my	son	,	John	Flint	!
"	和	我	成立	我的	儿子	,	约翰	燧石	!

“我找到了我的儿子，约翰·弗林特！”

" ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɔːnəd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɔː(r)] ['eni] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi]
" Mr . Flint found himself cornered , and , like a rat or any small animal , he
" 先生 . 燧石 成立 他自己 被逼到绝境 , 和 , 喜欢 一个 鼠 或者 任何 小的 动物 , 他
[gruː] ['kaʊədli] ['despərət] .
grew cowardly desperate .
生长 胆小 绝望的 .

“弗林特先生发现自己走投无路了，就像老鼠或任何小动物一样，他变得胆怯绝望。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θiːf] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θiːf] .
" You found a thief , sir — a miserable thief .
" 你 成立 一个 贼 , 先生 — 一个 悲惨的 贼 .

“先生，您抓到了一个小偷——一个可怜的小偷。”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['mɔːtɪmə(r)] [ɪn] [ðæt]
" We will do Mr . Flint the justice to say that he considered Mortimer in that
" 我们 将要 做 先生 . 燧石 这 正义 到 说 那 他 经过考虑的 莫蒂默 在 那
[lait] .
light .
光 .

“我们可以公正地评价弗林特先生，他确实从这个角度看待了莫蒂默。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] .
" I am not sure of that , " was the calm reply .
" 我 是 不是 当然 的 那 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“我不太确定，”对方平静地回答道。

" [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [nəʊ] ['felən] ;
" A man may be in prison , and yet be no felon ;
" 一个 男人 可能 是 在 监狱 , 和 然而 是 不 重罪犯 ;

“一个人可能身陷囹圄，但并非重罪犯；

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] ['pəːsikjuːtid] .
and I should doubt the guilt of any man whom you persecuted .
和 我 应该 怀疑 这 有罪 的 任何 男人 谁 你 受迫害 .

我对你们迫害的任何人的罪行都持怀疑态度。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .
But I did not come here to quarrel .
但 我 做过 不是 来 这里 到 争吵 .

但我来这里不是为了争吵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'liːst] . "
The boy is my son , and he must be released . "
这 男生 是 我的 儿子 , 和 他 必须 是 发布 . "

这孩子是我儿子，他必须被释放。

" [mʌst; məst] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ! "
" Must be , Mr . Walters ! "
" 必须 是 , 先生 . 沃尔特斯 ! "

“一定是这样，沃尔特斯先生！”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sed] [səʊ] .
" I think I said so .
" 我 思考 我 说 所以 .

我想我说过。

" [flɪnt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
" Flint regarded him with his cold , cynical smile .
" 燧石 认为 他 和 他的 寒冷的 , 愤世嫉俗 微笑 .

弗林特用他那冷漠、愤世嫉俗的微笑看着他。

" [dʒɒn] [flɪnt] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	John	Flint	,	there	is	nothing	I	would	not	do	to	serve	the	boy	.
"	约翰	燧石	,	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	到	服务	这	男生	.

“约翰·弗林特，为了帮助这个孩子，我什么都愿意做。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [kən'vikt] [hɪm] .

There	is	nothing	I	will	not	do	to	crush	you	if	you	persist	in	convicting	him	.
那里	是	没有什么	我	将要	不是	做	到	压碎	你	如果	你	坚持	在	定罪	他	.

如果你执意要给他定罪，我将不惜一切代价让你付出代价。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .

I	do	not	know	that	he	is	innocent	—	I	do	not	know	that	he	is	worthy	of	my	love	.
我	做	不是	知道	那	他	是	清白的	—	我	做	不是	知道	那	他	是	值得	的	我的	爱	.

我不知道他是否清白——我不知道他是否值得我的爱。

[aɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] .

I	only	know	that	he	is	my	child	.
我	仅有的	知道	那	他	是	我的	孩子	.

我只知道他是我的孩子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

"	There	was	an	agony	in	the	tone	with	which	these	words	were	spoken	that	was	music	to	Mr	.	Flint	.
"	那里	曾是	一个	痛苦	在	这	语气	和	哪个	这些	字	是	说	那	曾是	音乐	到	先生	.	燧石	.

“这些话语中流露出的痛苦，对弗林特先生来说却是悦耳动听的音乐。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ðæt] ['ʌndəˌteɪkərz] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

He	smiled	that	undertaker's	smile	of	his	.
他	微笑	那	殡仪馆的	微笑	的	他的	.

他露出了那种殡仪员特有的笑容。

" [ðə; ðɪ] [lɔː] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	law	must	take	its	course	,	"	he	said	.
"	这	法律	必须	拿	它是	课程	,	"	他	说	.

“法律必须按其既定程序执行，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] .

"	It	is	impossible	to	stop	that	.
"	它	是	不可能的	到	停止	那	.

“这是不可能阻止的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

" [nɒt] [səʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	examination	takes	place	this	afternoon	.
这	考试	需要	地方	这	下午	.

考试将于今天下午进行。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [hɪm] , ['mɔːtɪmə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

If	you	do	not	appear	against	him	,	Mortimer	will	be	discharged	.
如果	你	做	不是	出现	反对	他	,	莫蒂默	将要	是	出院	.

如果你不出庭指控他，莫蒂默将被释放。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['letə(r)] . "

You	have	forgotten	that	I	have	the	letter	.	"
你	有	被遗忘的	那	我	有	这	信	.	"

你忘了我还有那封信呢。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [kraɪd] [flɪnt] , [æz; əz] [wɔːltərz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ,

"	cried	Flint	,	as	Walters	turned	to	the	door	,	and	he	assumed	his	usual	,
"	哭	燧石	,	作为	沃尔特斯	转向	到	这	门	,	和	他	假定	他的	通常	,

['fɔːnɪŋ] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [eə(r)] .

fawning	,	hypocritical	air	.
谄媚	,	虚伪	空气	.

“弗林特喊道，沃尔特斯转身走向门口，摆出一副惯常的谄媚虚伪的姿态。”

" [ɪf] [ai][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [wɒt] [ðen] ? "

"	If	I	do	as	you	wish	,	what	then	?	"
"	如果	我	做	作为	你	希望	,	什么	然后	?	"

“如果我照你说的做，那又会怎样？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['letə(r)] . "

"	You	shall	have	the	letter	.	"
"	你	将	有	这	信	.	"

“你会收到这封信。”

" [wɒt] [ə'ʃʊərəns] [hæv; həv][ai][ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	What	assurance	have	I	of	that	?	"
"	什么	保证	有	我	的	那	?	"

我有什么保证呢?

" [maɪ] [wɜːd] . "

"	My	word	.	"
"	我的	单词	.	"

“我的话。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [flɪnt] .

"	Is	that	all	?	"	said	Flint	.
"	是	那	全部	?	"	说	燧石	.

“就这些吗？”弗林特问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? "

"	Would	you	take	mine	,	in	such	a	case	?	"
"	会	你	拿	矿	,	在	这样的	一个	案件	?	"

“在这种情况下，你会接受我的吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wɔːltərz] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kændə(r)] .

"	No	,	"	replied	Walters	,	with	delightful	candor	.
"	不	,	"	回复	沃尔特斯	,	和	愉快	坦率	.

“不，”沃尔特斯坦率地回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪz] ['wɜːθləs] .

"	Your	word	is	worthless	.
"	你的	单词	是	毫无价值	.

你的话毫无价值。

[maɪn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['brəʊkən] .

Mine	was	never	broken	.
矿	曾是	绝不	破碎的	.

我的从来没坏过。

[duː; də] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "

Do	we	understand	each	other	?	"
做	我们	理解	每个	其他	?	"

我们彼此理解吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] . "

"	There	must	be	another	stipulation	.	"
"	那里	必须	是	其他	规定	.	"

“肯定还有其他附加条件。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么? ”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['mɔːtɪmə(r)] .

"	You	are	not	to	mention	my	name	to	Mortimer	.
"	你	是	不是	到	提到	我的	姓名	到	莫蒂默	.

“你不准在莫蒂默面前提起我的名字。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] . "

He	does	not	know	of	my	existence	.	"
他	做	不是	知道	的	我的	存在	.	"

他根本不知道我的存在。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [flɪnt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

"	I	shall	not	be	likely	to	meet	him	,	"	returned	Flint	,	a	little	surprised	.
"	我	将	不是	是	可能	到	见面	他	,	"	返回	燧石	,	一个	小的	惊讶	.

“我不太可能见到他,”弗林特有些惊讶地回答道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] . "

"	I	thought	you	had	seen	him	.	"
"	我	想法	你	有	已见	他	.	"

我以为你已经见过他了。

" [ai] [dɪd] — [θruː] [ðə; ðiː] [bɑːrz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

"	I	did	—	through	the	bars	of	his	cell	.
"	我	做过	—	通过	这	酒吧	的	他的	细胞	.

“我透过牢房的铁栏杆看到了。”

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [nəʊ] ['enviəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

"	And	Mr	.	Flint	was	left	alone	in	no	enviable	state	of	mind	.
"	和	先生	.	燧石	曾是	左边	独自的	在	不	令人羡慕	状态	的	头脑	.

“弗林特先生独自一人，心情十分糟糕。”

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

So	absorbed	was	he	in	his	disappointment	,
所以	吸收	曾是	他	在	他的	失望	,

他完全沉浸在失望之中。

[ðæt] [tɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['hwisl] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm] " [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] [treɪ] , "
that **Tim** **several** **times** **that** **afternoon** **whistled** **snatches** **from** **"** **Poor** **Dog** **Tray** **,** **"**
那 蒂姆 一些 时代 那 下午 吹口哨 抢夺 从 " 贫穷的 狗 托盘 , "
[wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
with **impunity** **.**
和 免责 .

那天下午，蒂姆多次吹着《可怜的狗托盘》的片段，却无人过问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜː(r); wə(r)]
The **twilight** **came** **stealing** **into** **the** **room** **in** **which** **Mrs** **.** **Snarle** **and** **Daisy** **were**
这 暮 来了 偷窃 进入 这 房间 在 哪个 太太 . - 和 雏菊 是
['sɪtɪŋ] .
sitting **.**
坐着 .

暮色悄悄地照进了斯纳尔夫人和黛西坐着的房间。

[ðə; ði] [fuːd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
The **food** **on** **the** **supper** **table** **remained** **untouched** **.**
这 食物 在 这 晚餐 桌子 剩余 未受触碰 .

餐桌上的食物一口都没动。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː]
Neither **of** **them** **had** **spoken** **for** **the** **last** **half** **hour** **;** **the** **twilight** **grew**
两者都不 的 他们 有 说 为了 这 最后的 一半 小时 ; 这 暮 生长
[d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] ,
denser **and** **denser** **,**
密度更高 和 密度更高 ,

两人已经半个小时没有说话了；暮色越来越浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['diːpənd] .
and **the** **shadows** **on** **their** **faces** **deepened** **.**
和 这 阴影 在 他们的 面孔 加深 .

他们脸上的阴影更深了。

['deɪzi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl] — [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Daisy **had** **told** **her** **mother** **all** **—** **the** **search** **of** **the** **officers** **for** **the**
雏菊 有 讲述 她 母亲 全部 — 这 搜索 的 这 警官 为了 这
['nekləs] ,
necklace **,**
项链 ,

黛西把一切都告诉了她母亲——警察搜寻项链的经过，

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
her **visit** **to** **the** **Tombs** **,** **and** **Mortimer's** **protestation** **of** **innocence** **.**
她 访问 到 这 陵墓 , 和 莫蒂默的 断言 的 无辜 .

她参观了陵墓，以及莫蒂默的无罪辩解。

['mɪsɪz] . - ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
Mrs **.** **Snarle** **never** **doubted** **it** **for** **a** **moment** **;**
太太 . - 绝不 怀疑 它 为了 一个 片刻 ;

斯纳尔夫人对此从未有过丝毫怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [strɒŋ] [ðeə(r)] ['evɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm] .
but **she** **saw** **how** **strong** **their** **evidence** **might** **be** **against** **him** **.**
但 她 锯 如何 强的 他们的 证据 可能 是 反对 他 .

但她意识到他们掌握的证据可能对他非常有力。

" [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , ['deɪzi] . "
" God only knows how it will end , Daisy . "
" 上帝 仅有的 知道 如何 它 将要 结尾 , 雏菊 . "

“只有上帝才知道结局会如何，黛西。”

" [æz; əz] [gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] !
" As God wills it , mother !
" 作为 上帝 遗嘱 它 , 母亲 !

“遵照上帝的旨意，母亲！”

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entri] ,
" As these words were said , a shadow fell across the entry ,
" 作为 这些 字 是 说 , 一个 阴影 跌倒 穿过 这 入口 ,

话音刚落，一道阴影便落在了门口。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [pɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['tendəli] [ə'raʊnd] ['deɪziz] [nek] .
and a pair of arms was thrown tenderly around Daisy's neck .
和 一个 一对 的 武器 曾是 抛掷 温柔地 大约 雏菊的 脖子 .

一双胳膊温柔地环住了黛西的脖子。

" ['mɔːtɪmə(r)] !
" Mortimer !
" 莫蒂默 !

“莫蒂默！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[kwɪn] . — [ɪz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hɪə(r)] ?
Quin . — Is all our company here ?
奎因 . — 是 全部 我们的 公司 这里 ?

奎因——我们公司的人都到齐了吗?

[mɪd] - ['sʌmərz] [naɪt] [driːm] .
Mid - summer's Night Dream .
中 - 夏季 夜晚 梦 .

仲夏夜之梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .
IMPORTANT DISCLOSURES .
重要的 披露 .

重要披露。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nəʊt] — ['mɪstə(r)] . - [wʌns][mɔ:(r)] — [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]
A Picture — The Lawyer's Note — Mr . Hardwill once more — The Scene at the
一个 图片 — 这 律师 笔记 — 先生 . - 一次 更多的 — 这 场景 在 这
[lɔ:] ['ɒfɪs] — ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɔ:r] [ˌdi:'ju:]['kɒmbæt] — [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Law Office — Mr . Flint Hors du Combat — Face to Face .
法律 办公室 — 先生 . 燧石 马 杜 战斗 — 脸 到 脸 .

一张照片——律师的笔记——哈德威尔先生再一次——律师事务所的场景——弗林特先生不参战——面对面。

" ['mɔ:tɪmə(r)] !
" Mortimer !
" 莫蒂默 !

“莫蒂默!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['deɪzi] [sed] .
" That was all Daisy said .
" 那 曾是 全部 雏菊 说 .

黛西只说了这些。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ðə; ði][dɪm] , [sæd] ['twaɪlaɪt] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The candles were lighted , the dim , sad twilight driven out of the room ,
这 蜡烛 是 照明 , 这 暗淡 , 伤心 暮 驱动 出去 的 这 房间 ,

蜡烛点燃了，昏暗凄凉的暮色驱散了房间里的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['tri:əʊ][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] .
and a happy trio sat around the supper table .
和 一个 快乐的 三人组 卫星 大约 这 晚餐 桌子 .

三个快乐的人围坐在餐桌旁。

['mɪsɪz] . - [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)][sɪlk]['eɪprən] [kəm'pleɪsntli] ; ['deɪziz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
Mrs . Snarle smoothed her silk apron complacently ; Daisy's eyes and smiles
太太 . - 平滑 她 丝绸 围裙 自满地 ; 雏菊的 眼睛 和 微笑
[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['hæpinəs] ;
were full of silent happiness ;
是 满的 的 沉默的 幸福 ;

斯纳尔太太心满意足地抚平了丝绸围裙；黛西的眼神和笑容中充满了无声的幸福；

[ænd; ənd]['mɔ:tɪmə(r)] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔ:l][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] ,
and Mortimer , in watching the variations of her face , all so charming ,
和 莫蒂默 , 在 观看 这 变体 的 她 脸 , 全部 所以 迷人 ,

莫蒂默看着她脸上各种变化的表情，都那么迷人，

[fə'gɒt] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ri:s(ə)ntli] ['θret(ə)nd] [hɪm] .
forgot the misfortunes which had so recently threatened him .
忘了 这 不幸 哪个 有 所以 最近 威胁 他 .

他忘记了不久前还威胁着他的不幸遭遇。

['deɪzi] [geɪv] ['mɔ:tɪmə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ,
Daisy gave Mortimer an account of the unknown's strange visit ; and ,
雏菊 给予 莫蒂默 一个 帐户 的 这 未知 奇怪的 访问 ; 和 ,
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] , ['mɔ:rti]
inexplicable to himself , Morti
无法解释的 到 他自己 , 死亡

黛西向莫蒂默讲述了这位陌生人的奇怪来访；而莫蒂默自己也无法解释，他竟然也察觉到了什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[mɜr] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːs] .

mer	connected	it	in	some	way	with	his	unexpected	release	.
梅尔	连接	它	在	一些	方式	和	他的	意外	发布	.

梅尔将此事与他意外获释联系起来。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Soon	after	Mrs	.	Snarle	had	retired	,	the	lovers	sat	in	the	little	room	,
很快	后	太太	.	-	有	退休	,	这	恋人	卫星	在	这	小的	房间	,

斯纳尔太太退休后不久，这对恋人就坐在了那间小屋里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

which	was	only	lighted	by	a	pleasant	fire	in	the	grate	.
哪个	曾是	仅有的	照明	经过	一个	令人愉快的	火	在	这	格特	.

只有壁炉里燃起的温暖炉火才能照亮它。

['weɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [fleɪm] [druː] [grəʊ'tesk] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪpəd] [wɔːlz] ;

Wavering	fingers	of	flame	drew	grotesque	pictures	on	the	papered	walls	;
摇摆不定	手指	的	火焰	画	怪诞	图片	在	这	纸质的	墙壁	;

火焰摇曳的指尖在贴满壁纸的墙上画出怪诞的图案；

[ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

then	a	thin	puff	of	smoke	would	break	the	enchantment	,
然后	一个	薄的	噗	的	抽烟	会	休息	这	魅力	,

然后一缕轻烟便会打破这魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ['treɪsəri] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	fire	-	light	tracery	fled	into	the	shadows	of	the	room	.
和	这	火	-	光	花饰	逃亡	进入	这	阴影	的	这	房间	.

火光映照出的图案消失在房间的阴影中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪktʃə(r)] .

It	was	a	delicate	picture	.
它	曾是	一个	精美的	图片	.

这是一幅意味深长的画面。

['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['deɪzɪz] [fiːt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Mortimer	was	sitting	at	Daisy's	feet	,	playing	with	the	fingers	of	a	very
莫蒂默	曾是	坐着	在	雏菊的	脚	,	玩耍	和	这	手指	的	一个	非常

[dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [hænd] ;

diminutive	and	dainty	hand	;
小字	和	纤巧	手	;

莫蒂默坐在黛西的脚边，摆弄着她那只非常小巧精致的手的手指；

['deɪzɪ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

Daisy	was	bending	over	him	;
雏菊	曾是	弯曲	超过	他	;

黛西正弯腰看着他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

and	as	the	glow	from	the	fire	came	and	went	in	their	eyes	,
和	作为	这	辉光	从	这	火	来了	和	去	在	他们的	眼睛	,

当火焰的光芒在他们眼中忽明忽暗时，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [tres] [ɒv; əv] ['deɪzɪz] [heə(r)] ['restɪd] [ɒn] ['mɔːrtɪmərz] .

one	could	see	that	a	long	brown	tress	of	Daisy's	hair	rested	on	Mortimer's	.
一	可以	看	那	一个	长的	棕色的	树	的	雏菊的	头发	休息	在	莫蒂默的	.

可以看到黛西的一缕长长的棕色头发垂在莫蒂默的头发上。

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][lɪps] [tʌtʃt] ?

What	if	their	lips	touched	?
什么	如果	他们的	嘴唇	感动	?

如果他们的嘴唇碰在一起了呢?

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['deɪzi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [left] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" O ! " cried Daisy , drawing back , " a note was left here this afternoon ,
" 哦 ! " 哭 雏菊 , 绘画 后退 , " 一个 笔记 曾是 左边 这里 这 下午 ,

“哦！”黛西惊叫一声，往后退了一步，“今天下午这里留了一张纸条。”

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] — — "
while you were in — — "
尽管 你 是 在 — — "

当你在——的时候

" [ðə; ði] [tuːmz] , " ['fɪnɪʃt] ['mɔːtɪmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" The Tombs , " finished Mortimer , smiling .
" 这 陵墓 , " 完成的 莫蒂默 , 微笑 .

“陵墓，”莫蒂默笑着说完。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] .
" Yes , " replied Daisy .
" 是的 , " 回复 雏菊 .

“是的，”黛西回答道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . "
" I was afraid to open it , though . "
" 我 曾是 害怕的 到 打开 它 , 尽管 . "

“但我不敢打开它。”

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Were you ? "
" 是 你 ? "

“你是吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
" Yes , " she said , laughing .
" 是的 , " 她 说 , 笑 .

“是的，”她笑着说。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]
" I thought it might be from that charming young lady whom you assisted to
" 我 想法 它 可能 是 从 那 迷人 年轻的 女士 谁 你 协助 到
[krɒs] ['brɔːdweɪ] [lɑːst] [mʌnθ] ;
cross Broadway last month ;
叉 百老汇 最后的 月 ;

“我以为可能是上个月你帮助过百老汇的那位迷人的年轻女士送的；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ]
and of whom you
和 的 谁 你

以及你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[spiːk] [səʊ] ['plezntli] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
speak so pleasantly when I am the least bit out of humor .
说话 所以 愉快 什么时候 我 是 这 至少 少量 出去 的 幽默 .

当我心情稍微不好的时候，你说话总是那么和蔼可亲。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪzɪkli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədənt] [aɪz] .
" And the girl looked at him quizzically with her impudent eyes .
" 和 这 女孩 看起来 在 他 疑惑地 和 她 厚颜无耻 眼睛 .

“女孩用她那双傲慢的眼睛疑惑地看着他。”

['mɔːtɪmə(r)] , [baɪ] ['niːlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] .

Mortimer	,	by	kneeling	close	to	the	fire	,	was	enabled	to	read	the	note	.
莫蒂默	,	经过	跪着	关闭	到	这	火	,	曾是	已启用	到	读	这	笔记	.

莫蒂默跪在火堆旁，得以阅读纸条。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] .

"	That	is	strange	—	read	it	,	Daisy	.
"	那	是	奇怪的	—	读	它	,	雏菊	.

“这很奇怪——黛西，读读吧。”

" ['deɪzi] [riːd] :

"	Daisy	read	:
"	雏菊	读	:

黛西读道：

" [sɜː(r)] , — [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] , [nəʊ] . — — [wɔːl] - [striːt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət][fɔːr] [piː] . [em] . ,

"	Sir	,	—	By	calling	at	my	office	,	No	.	—	—	Wall	-	street	,	to	-	morrow	,	at	4	p	.	m	.	,
"	先生	,	—	经过	呼叫	在	我的	办公室	,	不	.	—	—	墙	-	街道	,	到	-	明天	,	在	4	p	.	米	.	,

“先生，——请于明日下午4点莅临我位于华尔街的办公室，电话号码是——

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

you	will	learn	something	of	importance	.
你	将要	学习	某物	的	重要性	.

你会学到一些重要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

It	is	necessary	that	Mrs	.	Snarle	and	her	daughter	should	accompany	you	.
它	是	必要的	那	太太	.	-	和	她	女儿	应该	陪伴	你	.

斯纳尔夫人和她的女儿必须陪同你。

" [rɪ'spektfəli] ,

"	Respectfully	,
"	尊敬	,

“尊敬，

" [dʒeɪ] . [siː] . ['bɜːbæŋk] ,

"	J	.	C	.	Burbank	,
"	J	.	C	.	伯班克	,

JC Burbank，

" [ə'tɜːni] [æt; ət] [lɔː] .

"	Attorney	at	Law	.
"	律师	在	法律	.

律师。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['ɪmpɔːt] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	About	the	same	hour	that	evening	,	Mr	.	Flint	received	a	communication	of	similar	import	,	after	reading	which	,
"	关于	这	相同的	小时	那	晚上	,	先生	.	燧石	已收到	一个	沟通	的	相似的	进口	,	后	阅读	哪个	,

“当晚大约同一时间，弗林特先生收到了一份内容类似的来信，他读完后……”

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [hʌm] ! " [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɒkɪt] .

"	Hum	!	"	and	thrust	the	note	into	his	vest	-	pocket	.
"	哼	!	"	和	推力	这	笔记	进入	他的	背心	-	口袋	.

“哼！”然后把纸条塞进了背心口袋。

[hʌm] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

Hum	,	indeed	,	Mr	.	Flint	.
哼	,	的确	,	先生	.	燧石	.

嗯，的确如此，弗林特先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

There	was	something	in	store	for	you	.
那里	曾是	某物	在	店铺	为了	你	.

你还有惊喜等着你。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɔːtɪmə(r)] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [rəʊ'mæns] ,

The	next	morning	Mortimer	bethought	himself	of	his	"	Romance	,
这	下一个	早晨	莫蒂默	思考	他自己	的	他的	"	浪漫	,

第二天早上，莫蒂默想起了他的“浪漫故事”。

" [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sæŋktəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .

"	and	directed	his	steps	toward	the	sanctum	of	Mr	.	Hardwill	.
"	和	指导	他的	步骤	朝向	这	圣所	的	先生	.	-	.

然后他朝着哈德威尔先生的圣所走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [θriː] [njuː]

He	found	that	gentleman	talking	with	three	new
他	成立	那	绅士	说	和	三	新的

他发现那位先生正在和三个新人交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[dʒ'iːnɪəsɪz] [ɪn] - ,

geniuses	in	pantelets	,
天才	在	-	,

穿着紧身裤的天才们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [greɪt] [pʌb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ]

who	were	attempting	to	convince	the	great	Pub	of	his	mistake	in	refusing
WHO	是	尝试	到	说服	这	伟大的	酒吧	的	他的	错误	在	拒绝

[tuː; tə] " [brɪŋ] [aʊt] " [ə; eɪ] ['pregnənt] - ['lʊkɪŋ] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ]

to	"	bring	out	"	a	pregnant	-	looking	manuscript	which	the	authoress	was	holding
到	"	带来	出去	"	一个	孕	-	寻找	手稿	哪个	这	作者	曾是	保持

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .

in	her	hand	with	a	tenderness	that	was	touching	to	behold	.
在	她	手	和	一个	压痛	那	曾是	接触	到	看哪	.

他们试图说服这位伟大的出版商，他拒绝“推出”一份看起来像怀孕的手稿是个错误，而这位女作者正温柔地把它拿在手里，那份手稿令人感动。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['mɪstə(r)] . - [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['mɔːtɪmə(r)] .

When	they	had	retired	,	Mr	.	Hardwill	extended	his	hand	to	Mortimer	.
什么时候	他们	有	退休	,	先生	.	-	扩展	他的	手	到	莫蒂默	.

他们退休后，哈德威尔先生向莫蒂默伸出了手。

" [ʃɑːp] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

"	Sharp	young	man	,	"	he	said	,	displaying	his	white	teeth	.
"	锋利的	年轻的	男人	,	"	他	说	,	显示	他的	白色的	牙齿	.

“真是个精明的小伙子，”他一边说着，一边露出一口洁白的牙齿。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ;

"	You	didn't	wish	to	appear	anxious	about	your	book	;
"	你	没有	希望	到	出现	焦虑的	关于	你的	书	;

你不想显得对你的书感到焦虑;

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	was	on	the	point	of	sending	for	you	.
我	曾是	在	这	观点	的	发送	为了	你	.

我正准备派人来找你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [sɪns] .

You	were	to	have	called	on	me	three	days	since	.
你	是	到	有	称为	在	我	三	天	自从	.

你本应在三天后给我打电话。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Well	,	sir	,	I	like	the	story	.
出色地	,	先生	,	我	喜欢	这	故事	.

先生，我很喜欢这个故事。

" ['mɔːtɪmə(r)] [baʊd] .

"	Mortimer	bowed	.
"	莫蒂默	鞠躬	.

莫蒂默鞠了一躬。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜː(r)] ? "

"	Did	you	read	it	all	,	sir	?	"
"	做过	你	读	它	全部	,	先生	?	"

先生，您都读完了吗?

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . - .

Not	a	line	of	it	,	"	returned	Mr	.	Hardwill	.
不是	一个	线	的	它	,	"	返回	先生	.	-	.

“一句也没有，”哈德威尔先生回答道。

" [ai]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] . "

"	I	never	look	at	anything	but	the	size	of	the	manuscript	.	"
"	我	绝不	看	在	任何事物	但	这	尺寸	的	这	手稿	.	"

“我只看稿件的尺寸。”

" [ðen] [juː; jʊ] [baɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] , " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Then	you	buy	by	the	weight	,	"	said	Mortimer	,	smiling	.
"	然后	你	买	经过	这	重量	,	"	说	莫蒂默	,	微笑	.

“那就按重量买吧，”莫蒂默笑着说。

" [nɒt] [prɪ'saɪsli] .

"	Not	precisely	.
"	不是	恰恰	.

“不完全是这样。”

[ai]['nevə(r)] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] .

I	never	publish	anything	of	less	than	four	hundred	pages	.
我	绝不	发布	任何事物	的	较少的	比	四	百	页面	.

我出版的作品页数从不超过四百页。

[æz; əz][tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː]
As **to** **weight** **,** **I** **sometimes** **find** **a** **MS** **.** **of** **the** **right** **size** **altogether** **too**
作为 到 重量 ， 我 有时 寻找 一个 多发性硬化症 . 的 这 正确的 尺寸 共 也
['hevɪ] ;
heavy **;**
重的 ;

至于重量，我有时发现尺寸合适的 MS. 文件太重了；

[bʌt; bət] [jɔːz] [ɪz] [nɒt] , [maɪ] ['riːdə(r)] [sez] . "
but **yours** **is** **not** **,** **my** **reader** **says** **.** **"**
但 你的 是 不是 ， 我的 读者 说道 . "

但我的读者说，你的文章并非如此。

" [jɔː(r); jə(r)] ['riːdə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" **Your** **reader** **,** **sir** **?** **"**
" 你的 读者 ， 先生 ? "

“您的读者是谁，先生？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɪznəs] [mæn] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . - , [ɪksplænə'tərɪlɪ] .
" **Yes** **,** **I** **am** **a** **mere** **business** **man** **,** **"** **quoth** **Mr** **.** **Hardwill** **,** **explanatorily** **.**
" 是的 ， 我 是 一个 仅仅 商业 男人 ， " 引用 先生 . - ， 解释性地 .

“是的，我只是个商人，”哈德威尔先生解释道。

" [aɪ] ['seldəm] [riːd] [maɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
" **I** **seldom** **read** **my** **publications** **.**
" 我 很少 读 我的 出版物 .

我很少阅读自己发表的文章。

[aɪ] ['mɪəlɪ] [sel] [ðem; ðəm] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt][duː; də]
I **merely** **sell** **them** **—** **sometimes** **I** **don't** **do**
我 仅仅 卖 他们 — 有时 我 不 做

我只是卖它们——有时候我不卖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[ðæt] .
that **.**
那 .

那。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːdə(r)] [huː] [lʊks] ['əʊvə(r)]['saɪzəb(ə)l][ˌem es 'es] . , [ænd; ənd][aɪ][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
I **have** **a** **reader** **who** **looks** **over** **sizeable** **MSS** **.** **,** **and** **I** **abide** **by** **his**
我 有 一个 读者 WHO 看起来 超过 相当大的 MSS . ， 和 我 遵守 经过 他的
['dʒʌdʒmənt] . "
judgment **.** **"**
判断 . "

我有一位审阅员，负责审阅篇幅较长的手稿，我尊重他的判断。

" [ɑː] ! "
" **Ah** **!** **"**
" 啊 ! "

“啊！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][faɪn] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [ə'teɪnmənts] .
" **He** **is** **a** **man** **of** **fine** **scholarship** **and** **literary** **attainments** **.**
" 他 是 一个 男人 的 美好的 奖学金 和 文学 成就 .

“他是一位学识渊博、文学造诣颇深的人。”

" ['mɪstə(r)] . - [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] — " [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] - [ðə; ði]

"	Mr	.	Hardwill	might	have	added	—	"	and	has	the	sway	of	'	The
"	先生	.	-	可能	有	额外	—	"	和	有	这	摇摆	的	-	这

['mɔːnɪŋ] ['ræbɪd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Morning	Rabid	'	and	'	The	Evening	Twilight	,
早晨	狂犬病	-	和	-	这	晚上	暮	,

哈德威尔先生或许还会补充道——“而且它还具有《晨曦狂怒》和《暮色黄昏》的影响力，

- " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

'	"	but	he	did	not	.
-	"	但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] " - , " [wɪð] [ðə; ði] [juː'fəʊniəs] [ænd; ənd] "

Arrangements	were	made	to	publish	"	Goldwood	,	"	with	the	euphonious	and	"
安排	是	制成	到	发布	"	-	,	"	和	这	悦耳的	和	"

['straɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] " [ɒv; əv] " - ['peɪpəz] .

striking	title	"	of	"	Picklebeet	Papers	.
引人注目	标题	"	的	"	-	文件	.

已安排出版《金木》，书名取为悦耳动听且“引人注目”的《泡菜论文集》。

" [naʊ] , ['weðə(r)] " - " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][ɪn]['vɪnɪgə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	Now	,	whether	"	Picklebeet	"	was	a	vegetable	in	vinegar	,	or	the	name	of
"	现在	,	无论	"	-	"	曾是	一个	蔬菜	在	醋	,	或者	这	姓名	的

[sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌntri] - [pleɪs] ,

some	charming	country	-	place	,
一些	迷人	国家	-	地方	,

“现在，我们尚不清楚‘腌甜菜’是指一种用醋腌制的蔬菜，还是某个迷人乡村小镇的名字。”

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] " - , " [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	cannot	say	;	but	"	Picklebeet	,	"	whatever	it	was	,
我	不能	说	;	但	"	-	,	"	任何	它	曾是	,

我无法确定；但“腌甜菜”，不管它是什么，

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi]

had	as	much	to	do	with	the	contents	of	the	book	as	the	biography
有	作为	很多	到	做	和	这	内容	的	这	书	作为	这	传

[ɒv; əv][maɪ] ['riːdərz] ['grænmʌðə(r)] .

of	my	reader's	grandmother	.
的	我的	读者的	祖母	.

这与本书的内容以及我读者祖母的传记一样重要。

[ɒn] [wɒt] [tɜːmz] [ðə; ði] " - ['peɪpəz] " [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] , [kən'sɜːn] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)]

On	what	terms	the	"	Picklebeet	Papers	"	were	published	,	concern	neither	the	reader
在	什么	条款	这	"	-	文件	"	是	已发布	,	忧虑	两者都不	这	读者

[nɔː(r)][maɪ'self] ; [bʌt; bət] ,

nor	myself	;	but	,
也不	我	;	但	,

《泡菜甜菜论文集》的出版条件如何，既不关读者也不关我；但是，

[waɪl] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ɪn] ['pæsɒ̃] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ,

while	remarking	,	en	passant	,	that	the	book	,
尽管	评论	,	英文	过路人	,	那	这	书	,

顺便提一句，这本书

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [friːk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['nevə(r)] [went] [tuː; tə]

owing	to	some	extraordinary	freak	on	the	part	of	the	public	,	never	went	to
欠款	到	一些	非凡的	怪物	在	这	部分	的	这	民众	,	绝不	去	到

[ə; eɪ] " ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

a	"	second	edition	,
一个	"	第二	版	,

由于公众的一些异常怪异行为，从未举办过“第二版”。

" [wiː; wi] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [klɒk] [tuː; tə] [suːt] [ɑː'selvz] .

"	we	will	fix	the	hands	of	the	city	clock	to	suit	ourselves	.
"	我们	将要	使固定	这	双手	的	这	城市	钟	到	套装	我们自己	.

我们将按照自己的意愿调整城市时钟的指针。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr] [piː] . [em] .

It	is	4	p	.	m	.
它	是	4	p	.	米	.

现在是下午4点

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['priːæmb(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ([maɪn] , [nɒt] ['mɪstə(r)] . -)

Without	further	preamble	,	we	will	lead	the	reader	(	mine	,	not	Mr	.	Hardwill's	)
没有	更远	前言	,	我们	将要	带领	这	读者	(	矿	,	不是	先生	.	-	)

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrˌbæŋks] [lɔː] ['ɒfɪs] ,

to	Mr	.	Burbank's	law	office	,
到	先生	.	伯班克的	法律	办公室	,

无需赘言，我们将带领读者（指我的读者，而非哈德威尔先生的读者）前往伯班克先生的律师事务所。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] .

at	which	place	the	threads	of	our	story	become	somewhat	disentangled	.
在	哪个	地方	这	线程	的	我们的	故事	变得	有些	解开	.

故事的线索在这里开始有些分散。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒri] [æt; ət]

We	are	not	sorry	at
我们	是	不是	对不起	在

我们并不后悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ðɪs] , ([wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ,

this	,	(	we	doubt	if	the	reader	is	,
这	,	(	我们	怀疑	如果	这	读者	是	,

这（我们怀疑读者是否如此），

) [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [plɒt] — [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst]

)	for	there	is	a	satisfaction	in	rounding	off	a	plot	—	in	coming	to	the	last
)	为了	那里	是	一个	满意	在	四舍五入	离开	一个	阴谋	—	在	未来	到	这	最后的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

因为完成一个情节——读到最后一页——会带来一种满足感。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] [raɪt] " ['faɪnɪs] " — [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skrɪblə(r)] [meɪ] [nəʊ] .

where	the	author	can	write	"	Finis	"	—	which	no	one	but	a	scribbler	may	know	.
在哪里	这	作者	能	写	"	结束	"	—	哪个	不	一	但	一个	涂鸦者	可能	知道	.

作者可以在这里写下“Finis”——除了涂鸦者之外，可能没有人知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wɪð] [rɪ'gret] ,

But	this	pleasure	is	not	a	little	touched	with	regret	,
但	这	乐趣	是	不是	一个	小的	感动	和	后悔	,

但这份快乐中也夹杂着些许遗憾。

[æz; əz] [hiː; hi] [swiːps] [ðə; ði] ['keəfəli] - [muːvd] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

as	he	sweeps	the	carefully	-	moved	images	from	the	chess	-	board	of	his
作为	他	扫荡	这	小心	-	已搬	图片	从	这	棋	-	木板	的	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

当他从脑海中精心安排的棋盘上扫去那些画面时，

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [faɪv] ['lɛtəz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

and	tells	you	in	those	five	letters	that	the	game	is	finished	.
和	讲述	你	在	那些	五	信件	那	这	游戏	是	完成的	.

并在这五封信中告诉你，游戏结束了。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['strendʒər] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði]

The	personages	in	the	law	office	are	not	strangers	to	us	,	if	we	except	the
这	人物	在	这	法律	办公室	是	不是	陌生人	到	我们	,	如果	我们	除了	这

['lɔɪə(r)] .

lawyer	.
律师	.

除了律师之外，律师事务所里的人对我们来说都不陌生。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] , [wɪð] [ðeə(r)] [veɪlz] [daʊn] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv]

Mrs	.	Snarle	and	Daisy	,	with	their	veils	down	,	are	sitting	in	the	back	part	of
太太	.	-	和	雏菊	,	和	他们的	面纱	向下	,	是	坐着	在	这	后退	部分	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

斯纳尔夫人和黛西放下面纱，坐在房间的后半部分。

[ænd; ənd] ['mɔːtɪmə(r)] [stændz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['deɪzi] .

and	Mortimer	stands	behind	them	,	speaking	in	a	low	voice	to	Daisy	.
和	莫蒂默	站立	在后面	他们	,	请讲	在	一个	低的	嗓音	到	雏菊	.

莫蒂默站在他们身后，低声对黛西说着什么。

['edwəd] [wɔːltərz] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ,

Edward	Walters	is	seated	at	a	desk	,
爱德华	沃尔特斯	是	坐着	在	一个	桌子	,

爱德华·沃尔特斯坐在办公桌前，

[ðə; ði] [skriːn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] - [dɪ'skraɪbd]

the	screen	around	which	prevents	him	from	being	observed	by	the	first	-	described
这	屏幕	大约	哪个	阻止	他	从	存在	观察到	经过	这	第一的	-	描述

[gruːp] .

group	.
团体	.

周围的屏障阻止了他被前面描述的那群人观察到。

['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [aɪd] , [lɑːdʒ] - [maʊðd] [mæn] , ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Burbank	,	a	dark	-	eyed	,	large	-	mouthed	man	,	occupies	a	table	in	the
先生	.	伯班克	,	一个	黑暗的	-	眼睛	,	大的	-	嘴巴	男人	,	占据	一个	桌子	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

centre	of	the	apartment	,
中心	的	这	公寓	,

伯班克先生，一个黑眼睛、大嘴巴的男人，坐在公寓中央的一张桌子旁。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [huː] [hæz; həz][nɒt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

near	which	is	a	chair	for	Mr	.	Flint	,	who	has	not	yet	made	his	appearance
靠近	哪个	是	一个	椅子	为了	先生	.	燧石	,	WHO	有	不是	然而	制成	他的	外貌

.

:
.

旁边放着一把椅子，是给弗林特先生准备的，但他还没有出现。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɒn]['mɪstə(r)] . [flɪnts] ['entrəns] .

This	was	the	position	of	the	parties	on	Mr	.	Flint's	entrance	.
这	曾是	这	位置	的	这	各方	在	先生	.	燧石的	入口	.

这是弗林特先生进入房间时各方的立场。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [geɪv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [θriː] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] , [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [stɪf] , [sə'praɪzd] [baʊ; bəʊ]

The	merchant	gave	the	lawyer	three	bony	fingers	,	bestowed	a	stiff	,	surprised	bow
这	商人	给予	这	律师	三	骨质	手指	,	授予	一个	僵硬的	,	惊讶	弓

[ɒn] ['mɔːtɪmə(r)] ,

on	Mortimer	,
在	莫蒂默	,

商人向律师伸出三根骨节分明的手指，僵硬而惊讶地向莫蒂默鞠了一躬。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['evɪdəntli] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi]

and	glanced	suspiciously	around	him	,	evidently	not	liking	the	company	he
和	瞥了一眼	可疑地	大约	他	,	显然	不是	喜欢	这	公司	他

[wɒz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

他狐疑地环顾四周，显然不喜欢和自己在一起的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [glɑːns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

Mr	.	Flint	glanced	inquiringly	at	the	lawyer	.
先生	.	燧石	瞥了一眼	询问地	在	这	律师	.

弗林特先生疑惑地看了律师一眼。

" [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] , " [kə'menst] [ðə; ði]

"	As	all	the	parties	concerned	in	this	meeting	are	present	,	"	commenced	the
"	作为	全部	这	各方	担心的	在	这	会议	是	展示	,	"	开始	这

[ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] ,

devotee	of	Blackstone	,
信徒	的	黑石	,

“鉴于本次会议所有相关方均已到场，”布莱克斯通的信徒开始说道，

" [ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	I	will	at	once	proceed	to	business	.
"	我	将要	在	一次	继续	到	商业	.

“我将立即着手处理正事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ,

You	are	too	much	of	a	business	man	,	Mr	.	Flint	,
你	是	也	很多	的	一个	商业	男人	,	先生	.	燧石	,

弗林特先生，你太像个商人了。

[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] .

to	require	a	prelude	to	interrogations	which	will	explain	themselves	.
到	要求	一个	序幕	到	审讯	哪个	将要	解释	他们自己	.

审讯前需要先进行一番解释说明。

" ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [lʊkt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

"	Mr	.	Flint	looked	very	doubtful	.
"	先生	.	燧石	看起来	非常	疑	.

弗林特先生看起来很怀疑。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] ['ʃægi] [heə(r)] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] .

The	lawyer	ran	his	fingers	through	a	crop	of	shaggy	hair	with	professional	dignity	.
这	律师	跑	他的	手指	通过	一个	庄稼	的	毛茸茸	头发	和	专业的	尊严	.

律师用手指梳理着自己蓬乱的头发，语气中带着职业的庄重。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] [j'iəz] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈhenri] [flɪnt] , [daɪd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]
" It is something over twenty years since your brother , Henry Flint , died , is it
" 它 是 某物 超过 二十 年 自从 你的 兄弟 , 亨利 燧石 , 死亡 , 是 它
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

“你的哥哥亨利·弗林特去世已经二十多年了，是吗？”

" [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] [nˈɒdɪd] .
" The merchant nodded .
" 这 商人 点头 .

商人点了点头。

" [hiː; hi] [left] [nəʊ] [ˈeəz] — [ai] [bɪˈliːv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˈpɪərəns]
" He left no heirs — I believe , " continued the lawyer , with a delightful appearance
" 他 左边 不 继承人 — 我 相信 , " 持续 这 律师 , 和 一个 愉快 外貌
[ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
of hesitation .
的 犹豫 .

“我相信他没有留下继承人，”律师继续说道，脸上带着一种令人忍俊不禁的犹豫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第7/8页

" [hiː; hi] [left] [wʌn] [tʃaɪld] , " [sed] [flɪnt] , ['nɜːvəsli] .
" He left one child , " said Flint , nervously .
" 他 左边 一 孩子 , " 说 燧石 , 紧张地 .

“他留下了一个孩子，”弗林特紧张地说。

['mɪstə(r)] . [flɪnt] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
Mr . Flint did not like the turn which the conversation was taking .
先生 . 燧石 做过 不是 喜欢 这 转动 哪个 这 对话 曾是 采取 .

弗林特先生不喜欢谈话的走向。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [kə'rektli] .
A daughter , if I remember correctly .
一个 女儿 , 如果 我 记住 正确 .

如果我没记错的话，是个女儿。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [mɔːd] [flɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
Let me see , Maude Flint was the name .
让 我 看 , 莫德 燧石 曾是 这 姓名 .

让我想想，她的名字是莫德·弗林特。

" ([ðɪs] [slaɪt] ['daɪəlɒg] [kɔːzd] ['deɪziz] [breθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ['kwɪkli] .)
" (This slight dialogue caused Daisy's breath to come and go quickly .)
" (这 轻微 对话 导致 雏菊的 气息 到 来 和 去 迅速地 .)

（这段简短的对话让黛西的呼吸变得急促起来。）

" [mɔːd] [flɪnt] !
" Maude Flint !
" 莫德 燧石 !

“莫德·弗林特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['mɔːtɪmə(r)] .
" she whispered hastily to Mortimer .
" 她 低声说道 草草 到 莫蒂默 .

她匆匆低声对莫蒂默说道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[em] . [ef] . , — [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] ! "
M . F . , — the initials in the necklace ! "
M . F . , — 这 首字母 在 这 项链 ! "

MF，——项链上的首字母缩写！

" [aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] , ['θɔːtfəli] ;
" I drew up the will at the time , " said Mr . Burbank , thoughtfully ;
" 我 画 向上 这 将要 在 这 时间 , " 说 先生 . 伯班克 , 深思熟虑 ;

“我当时立了遗嘱，”伯班克先生若有所思地说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [biːn] [tɑːskt] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .
" but my memory has been tasked with more important things .
" 但 我的 记忆 有 到过 任务 和 更多的 重要的 事物 .

但我的记忆力被赋予了更重要的任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [flɪnt] .
He turned abruptly to Mr . Flint .
他 转向 突然 到 先生 . 燧石 .

他突然转向弗林特先生。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] — [mɔːd] ? "
" What became of this child — Maude ? "
" 什么 成为 的 这 孩子 — 莫德 ? "

“莫德这个孩子后来怎么样了？”

" [daɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [flɪnt] , ['briːfli] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [eə(r)] .
" Died , " returned Flint , briefly , with an uncomfortable air .
" 死亡 , " 返回 燧石 , 简要地 , 和 一个 不舒服 空气 .

“死了，”弗林特简短地回答道，语气有些不自在。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] — — ? "
" And the property — — ? "
" 和 这 财产 — — ? "

“那处房产呢——？”

" [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['relətɪv] , " [sed] [flɪnt] , ['rælɪŋ] .
" Came to me — the child having no other relative , " said Flint , rallying .
" 来 到 我 — 这 孩子 拥有 不 其他 相对的 , " 说 燧石 , 集结 .

“孩子来到我这里——他没有其他亲人，”弗林特振作起来说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The lawyer was silent for a moment .
这 律师 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

律师沉默了一会儿。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] , [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [tʃaɪld] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ]
" Now , Mr . Flint , suppose I should tell you that your brother's child is still living
" 现在 , 先生 . 燧石 , 认为 我 应该 告诉 你 那 你的 兄弟 孩子 是 仍然 活的
,
,
,

“弗林特先生，假设我告诉你，你哥哥的孩子还活着，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
what would you say ? "
什么 会 你 说 ? "

你会怎么说?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['mɜːtʃənt] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [aɪ]
" I should say , sir , " cried the startled merchant , springing to his feet , " I
" 我 应该 说 , 先生 , " 哭 这 惊慌 商人 , 弹簧 到 他的 脚 , " 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

“先生，我应该说，”受惊的商人跳起来喊道，“我应该说，

[sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !

sir	**,**	**that**	**it**	**was**	**a**	**lie**	**!**
先生	,	那	它	曾是	一个	说谎	!

先生，那是个谎言！

[ai] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	**see**	**through**	**it**	**all**	**.**
我	看	通过	它	全部	.

我看穿了一切。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːs] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

This	**is**	**a**	**miserable**	**conspiracy**	**to**	**force**	**money**	**from**	**me**	**.**
这	是	一个	悲惨的	阴谋	到	力量	钱	从	我	.

这是企图从我这里骗取钱财的卑鄙阴谋。

[jɔː(r); jə(r)][plɒt] , [sɜː(r)] , [ɪz][træns'pærənt] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] ['sneɪki][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Your	**plot**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**transparent**	**,**	**and**	**I**	**see**	**that**	**snaky**	**individual**	**crawling**	**at**	**the**
你的	阴谋	,	先生	,	是	透明的	,	和	我	看	那	蛇形	个人	爬行	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bottom	**of**	**it**	**.**
底部	的	它	.

先生，您的阴谋昭然若揭，我都能看到那个阴险狡诈的人在阴谋的最底层爬行。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['mɔːtɪmə(r)] .

"	**He**	**pointed**	**at**	**Mortimer**	**.**
"	他	尖	在	莫蒂默	.

他指着莫蒂默。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] !

"	**But**	**it**	**won't**	**do**	**!**
"	但	它	惯于	做	!

但这行不通！

" [hiː; hi] ['θʌndə] , " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ! "

"	**he**	**thundered**	**,**	**"**	**it**	**won't**	**do**	**!**	**"**
"	他	雷鸣	,	"	它	惯于	做	!	"

他怒吼道："这行不通！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	**Of**	**course**	**it**	**won't**	**for**	**you**	**to**	**get**	**in**	**a**	**passion**	**.**
"	的	课程	它	惯于	为了	你	到	得到	在	一个	热情	.

"当然，你不会因此而激动。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , "

The	**man**	**who**	**gets**	**into**	**a**	**passion**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Burbank**	**,**	**philosophically**	**,**	**"**
这	男人	WHO	获得	进入	一个	热情	,	"	持续	先生	.	伯班克	,	从哲学角度来看	,	"

['nevə(r)][ækts] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] .

never	**acts**	**with**	**judgment**	**.**
绝不	行为	和	判断	.

"一个陷入激情的人，"伯班克先生继续说道，颇有哲理，"从来不会做出明智的决定。"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ?

And	**what**	**is**	**the**	**use**	**,**	**Mr**	**.**	**Flint**	**?**
和	什么	是	这	使用	,	先生	.	燧石	?

弗林特先生，这样做有什么用呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ; [ɪn'diːd] ,

I	**am**	**acquainted**	**with**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**child's**	**disappearance**	**;**	**indeed**	**,**
我	是	熟人	和	全部	这	情况	的	这	孩子的	消失	;	的确	,

我了解孩子失踪的所有情况；事实上，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

I	have	a	full	account	of	them	in	your	own	handwriting	.
我	有	一个	满的	帐户	的	他们	在	你的	自己的	手写	.

我这里有你亲笔写下的完整记录。

" ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [tɜːnd] [waɪt] .

"	Mr	.	Flint	turned	white	.
"	先生	.	燧石	转向	白色的	.

弗林特先生脸色煞白。

" [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	This	letter	,	which	I	shall	give	you	by	and	by	,
"	这	信	,	哪个	我	将	给	你	经过	和	经过	,

“这封信，我稍后会交给你，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

[sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] , " [dai'vʌldʒ, di-][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv] ['vɪləni] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['hæpɪli] [θɔːt]

said	the	man	of	law	,	"	divulges	a	plot	of	villainy	which	heaven	happily	thought
说	这	男人	的	法律	,	"	透露	一个	阴谋	的	邪恶	哪个	天堂	快乐地	想法

[fɪt][tuː; tə] ['prɒstreɪt] ;

fit	to	prostrate	;
合身	到	前列腺	;

这位法律人士说：“泄露了一起罪恶的阴谋，上天很高兴地认为这阴谋应该予以惩罚；

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

and	I'll	prove	the	truth	of	what	I	say	.
和	患病的	证明	这	真相	的	什么	我	说	.

我会证明我所说的话是正确的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

"	And	the	lawyer	motioned	for	Daisy	to	approach	him	.
"	和	这	律师	示意	为了	雏菊	到	方法	他	.

律师示意黛西走近他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [mə'kænɪkli] .

She	did	so	,	mechanically	.
她	做过	所以	,	机械地	.

她机械地照做了。

" [ðɪs] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , " [ɪz][maɪ][fɜːst] ['wɪtnəs] .

"	This	lady	,	"	said	Mr	.	Burbank	,	smiling	blandly	,	"	is	my	first	witness	.
"	这	女士	,	"	说	先生	.	伯班克	,	微笑	平淡地	,	"	是	我的	第一的	证人	.

“这位女士，”伯班克先生面无表情地笑着说，“是我的第一位证人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [veɪl] ?

Will	you	raise	your	veil	?
将要	你	增加	你的	面纱	?

你愿意揭开面纱吗?

" ['deɪzi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Daisy	complied	with	the	request	,	and	looked	Mr	.	Flint	in	the	face	.
"	雏菊	遵命	和	这	要求	,	和	看起来	先生	.	燧石	在	这	脸	.

“黛西遵从了要求，直视着弗林特先生的眼睛。

[flɪnt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] .

Flint	turned	his	eyes	on	her	with	such	earnestness	that	she	shrunk	back	.
燧石	转向	他的	眼睛	在	她	和	这样的	认真	那	她	缩小	后退	.

弗林特用如此真挚的目光注视着她，让她不由自主地向后缩了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'vɒləntrəli] :

Then	he	staggered	to	a	chair	,	and	exclaimed	involuntarily	:
然后	他	交错	到	一个	椅子	,	和	惊呼	不由自主	:

然后他踉跄地走到一把椅子旁，不由自主地惊呼道：

" [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛnriz] [tʃaɪld] !

"	So	help	me	God	,	it	is	Henry's	child	!
"	所以	帮助	我	上帝	,	它	是	亨利的	孩子	!

“上帝作证，这一定是亨利的孩子！”

" ['edwəd] [wɔːltərz] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪz] [skriːn]

"	Edward	Walters	rested	his	hands	on	the	desk	,	and	looked	over	the	baize	screen
"	爱德华	沃尔特斯	休息	他的	双手	在	这	桌子	,	和	看起来	超过	这	台布	屏幕

.

:

.

爱德华·沃尔特斯将双手放在桌子上，越过台布屏风。

['mɔːtɪmə(r)] [stept] [tuː; tə] ['deɪziz] [saɪd] .

Mortimer	stepped	to	Daisy's	side	.
莫蒂默	步	到	雏菊的	边	.

莫蒂默走到黛西身边。

" [ðɪs] ['nekləs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

"	This	necklace	,	"	he	said	,	in	a	trembling	voice	,	"	I	return	to	the	owner	.
"	这	项链	,	"	他	说	,	在	一个	发抖	嗓音	,	"	我	返回	到	这	所有者	.

“这条项链，”他颤抖着声音说，“我把它还给主人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mis'teik] ,

It	was	my	misfortune	to	take	it	by	mistake	,
它	曾是	我的	不幸	到	拿	它	经过	错误	,

真不巧，我误拿了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]['eni] [pruːf] [ɒv; əv]

and	it	is	happiness	to	return	it	to	one	who	does	not	require	any	proof	of
和	它	是	幸福	到	返回	它	到	一	WHO	做	不是	要求	任何	证明	的

[maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .

my	innocence	.
我的	无辜	.

能将它归还给一个不需要我证明清白的人，我感到无比幸福。

" ['deɪzi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Daisy	pressed	his	hand	.
"	雏菊	按下	他的	手	.

黛西握住了他的手。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

"	exclaimed	Mr	.	Flint	.
"	惊呼	先生	.	燧石	.

“弗林特先生惊呼道。”

" ['prez(ə)ntli] , ['mɪstə(r)] . [flɪnt] .

"	Presently	,	Mr	.	Flint	.
"	目前	,	先生	.	燧石	.

“目前，弗林特先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

You	must	first	witness	the	denouement	of	our	little	drama	.
你	必须	第一的	证人	这	结局	的	我们的	小的	戏剧	.

你必须先见证我们这场小闹剧的结局。

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɔːtɪmə(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

"	With	this	the	lawyer	turned	to	Mortimer	,	and	handed	him	a	paper	.
"	和	这	这	律师	转向	到	莫蒂默	,	和	递交	他	一个	纸	.

“说完，律师转向莫蒂默，递给他一份文件。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [wɒt] [ðɪs] [feɪlz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['relətɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [frɒm; frəm]

"	What	this	fails	to	explain	relative	to	your	father	,	you	must	seek	from
"	什么	这	失败	到	解释	相对的	到	你的	父亲	,	你	必须	寻找	从

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] . "

his	own	lips	.	"
他的	自己的	嘴唇	.	"

“如果这无法解释你父亲的哪些方面，你必须亲自向他本人询问。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [hɪz; ɪz][lɪps] ! " — [rɪ'piːtɪd] ['mɔːtɪmə(r)] , [bɪ'wɪldəd] .

"	My	father	!	—	his	lips	!	"	—	repeated	Mortimer	,	bewildered	.
"	我的	父亲	!	—	他的	嘴唇	!	"	—	重复	莫蒂默	,	困惑	.

“我的父亲！——他的嘴唇！”莫蒂默困惑地重复道。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

He	opened	the	paper	.
他	打开	这	纸	.

他打开了报纸。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['mɔːtɪmə(r)] ! " [kraɪd] [wɔːltərz] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [skriːn] .

"	Mortimer	!	"	cried	Walters	,	pushing	aside	the	screen	.
"	莫蒂默	!	"	哭	沃尔特斯	,	推动	旁边	这	屏幕	.

“莫蒂默！”沃尔特斯喊道，一把推开屏幕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

And	they	stood	face	to	face	.
和	他们	站立	脸	到	脸	.

他们面对面站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['aʊə(r)] ['revlz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [endid] : [ðiːz] ['aʊə(r)] ['æktəz] ,
Our revels now are ended : these our actors ,
我们的 揭秘 现在 是 结束 : 这些 我们的 演员 ,

我们的狂欢已经结束：这些是我们的演员，

[æz; əz][ai] [fɔː'təʊld] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]
As I foretold you , were all spirits , and
作为 我 预言 你 , 是 全部 烈酒 , 和

正如我之前告诉你们的，他们都是鬼魂，

[ɑː(r); ə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][eə(r)] , [θɪn] [eə(r)] :
Are melted into air , thin air :
是 融化 进入 空气 , 薄的 空气 :

化为乌有，消失在空气中：

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] ,
And , like the baseless fabric of this vision ,
和 , 喜欢 这 无根据的 织物 的 这 想象 ,

就像这种毫无根据的愿景一样，

[ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] ['taʊəz] , [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] ,
The cloud - capped towers , the gorgeous palaces ,
这 云 - 封顶 塔楼 , 这 华丽的 宫殿 ,

云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['templz] , [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɪt'self] ,
The solemn temples , the great globe itself ,
这 庄严 寺庙 , 这 伟大的 地球 本身 ,

庄严的庙宇，巨大的地球仪本身，

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɒlv] ,
Yea , all which it inherit , shall dissolve ,
是的 , 全部 哪个 它 继承 , 将 溶解 ,

是的，它所继承的一切，都将消亡。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðɪs] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['pædʒənt] ['feɪdɪd] ,
And , like this insubstantial pageant faded ,
和 , 喜欢 这 不实质性的 盛会 褪色 ,

而就像这场空洞的盛会渐渐消逝一样，

[liːv] [nɒt] [ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] !
Leave not a rack behind !
离开 不是 一个 架子 在后面 !

一个架子都不要留下！

['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

THE	OLD	HOUSE	BY	THE	SEA	.
这	老的	房子	经过	这	海	.

海边的老房子。

[klæp] - [træp] — [dʒɒn] [flɪnt] — [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [siː] — [dʒəʊ] [wɪlks] — ['strefɔn] [ænd; ənd]

Clap	-	Trap	—	John	Flint	—	The	Old	House	by	the	Sea	—	Joe	Wilkes	—	Strephon	and
拍	-	陷阱	—	约翰	燧石	—	这	老的	房子	经过	这	海	—	乔	威尔克斯	—	斯特雷芬	和

['kləʊi] — [tɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] — ['edwəd] [wɔːltərz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] .

Chloe	—	Tim	Enjoying	Himself	—	Edward	Walters	and	Little	Bell	—	A	Last	Word	.
克洛伊	—	蒂姆	享受	他本人	—	爱德华	沃尔特斯	和	小的	钟	—	一个	最后的	单词	.

喧闹的陷阱——约翰·弗林特——海边的老房子——乔·威尔克斯——斯特雷芬和克洛伊——蒂姆自娱自乐——爱德华·沃尔特斯和小贝尔——最后一句话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [wiː; wi] ['skrɪblə(r)] [hæv; həv] [ɒv; əv] [si'djuːs, -'duːs-] ['aʊə(r)]

It	is	an	artistic	little	weakness	we	scribblers	have	of	seducing	our
它	是	一个	艺术	小的	弱点	我们	涂鸦者	有	的	诱惑	我们的

[drə'mætɪs] ['ɪntuː] ['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] ,

dramatis	personæ	into	tableaux	vivants	,
戏剧	人	进入	画作	活物	,

这是我们这些涂鸦者的一种艺术小弱点，那就是把我们笔下的人物变成活人画。

[ænd; ənd] ['dezət] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

and	deserting	them	abruptly	.
和	逃兵	他们	突然	.

然后突然抛弃了他们。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [dɪ'pendz] ['rɑːðə(r)] [ɒn] ['ækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	story	of	this	kind	,	which	depends	rather	on	action	than	fine	writing	for
在	一个	故事	的	这	种类	,	哪个	取决于	相当	在	行动	比	美好的	写作	为了

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

这种类型的故事，与其说是依靠精湛的文笔来吸引读者，不如说是依靠情节发展来引人入胜。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] - [klæp] - [træp] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] , [ɪf] ['klevəli] [dʌn] .

this	species	of	autorial	clap	-	trap	is	very	effective	,	if	cleverly	done	.
这	物种	的	-	拍	-	陷阱	是	非常	有效的	,	如果	巧妙地	完毕	.

这种自以为是的胡言乱语如果运用得当，会非常有效。

[səʊ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['nweɪstroʊs] [ə'miːgəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs]

So	we	will	make	no	excuse	for	leaving	nuestros	amigos	at	the	lawyer's	office
所以	我们	将要	制作	不	原谅	为了	离开	我们的	朋友们	在	这	律师	办公室

,

,
,

所以，我们绝不会找任何借口把我们的朋友们留在律师事务所。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['kɜːt(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]

and	drawing	a	green	curtain	,	as	it	were	,	on	the	actors	of	this	humble
和	绘画	一个	绿色的	窗帘	,	作为	它	是	,	在	这	演员	的	这	谦逊的

['kɒmədi] .

comedy	.
喜剧	.

仿佛拉上了一道绿色的帷幕，遮蔽了这部朴素喜剧的演员们。

[sʌm; səm][sɪks] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][drɒp] - [si:n] [fel]

Some	six	years	are	supposed	to	have	elapsed	since	the	drop	-	scene	fell
一些	六	年	是	据称	到	有	过去	自从	这	降低	-	场景	跌倒

[ɒn]['aʊə(r)][lɑ:st][ækt] .

on	our	last	act	.
在	我们的	最后的	行为	.

距离我们上一幕的结尾场景发生已经过去了大约六年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [aʊt] ['aʊə(r)] ['stɔ:ri] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] .

From	this	out	our	story	is	rather	a	pantomime	than	a	play	.
从	这	出去	我们的	故事	是	相当	一个	哑剧	比	一个	玩	.

从这里开始，我们的故事与其说是一出戏剧，不如说是一出哑剧。

[wi:; wi] [gɪv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] [ænd; ənd] [sə'lɪləkwiz] .

We	give	pictures	and	figures	,	instead	of	dialogues	and	soliloquies	.
我们	给	图片	和	数据	,	反而	的	对话	和	独白	.

我们用图片和图表代替对话和独白。

[wɪl] [ðə; ði]['ri:də(r)] ['fɒləʊ] [ˌju: 'es] ?

Will	the	reader	follow	us	?
将要	这	读者	跟随	我们	?

读者会跟随我们吗?

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [tʌtʃt] ['mɪstə(r)] . [flɪnt] ['dʒentli] .

Time	has	not	touched	Mr	.	Flint	gently	.
时间	有	不是	感动	先生	.	燧石	轻轻地	.

岁月并没有温柔地对待弗林特先生。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][greɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [step] [mɔ:(r)] ['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [læk] - ['lʌstə(r)]

His	hair	is	grayer	,	his	step	more	feeble	,	and	his	eyes	have	a	lack	-	lustre
他的	头发	是	灰白	,	他的	步	更多的	微弱	,	和	他的	眼睛	有	一个	缺少	-	光泽

[lʊk] .

look	.
看	.

他的头发越来越灰白，步伐越来越蹒跚，眼神也黯淡无光。

[hɪz; ɪz][krə'væt][ɪz]['wai,tər][ænd; ənd] ['stɪfər] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [mɔ:(r)]

His	cravat	is	whiter	and	stiffer	,	if	possible	,	than	ever	;	and	he	looks	more
他的	领结	是	更白	和	更硬	,	如果	可能的	,	比	曾经	;	和	他	看起来	更多的

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

他的领巾比以往任何时候都更白更硬，而且他看起来也更虔诚了。

[gɒd] [grɑ:nt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][səʊ] .

God	grant	that	he	is	so	.
上帝	授予	那	他	是	所以	.

愿上帝保佑他如此。

[bʌt; bət][wi:; wi] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	we	doubt	it	.
但	我们	怀疑	它	.

但我们对此表示怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [nɔː(r)]['eɪprəl] , [wɪð] [ɪts]['pɜːp(ə)l] - [maʊðd] ['vaiəlits] , [nɔː(r)] [red]

For	to	such	as	he	,	nor	April	,	with	its	purple	-	mouthed	violets	,	nor	red
为了	到	这样的	作为	他	,	也不	四月	,	和	它是	紫色的	-	嘴巴	紫罗兰	,	也不	红色的

[raɪp] ['sʌmə(r)] ,

ripe	summer	,
成熟	夏天	,

对于像他这样的人，既不是四月，也不是紫罗兰盛开的季节，也不是盛夏的红艳，

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːt] - ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ɔː'tʌmnəl] [sʌnz] , [brɪŋ]

with	its	wealth	of	roses	,	nor	the	rich	fruit	-	harvest	of	autumnal	suns	,	bring
和	它是	财富	的	玫瑰	,	也不	这	富有的	水果	-	收成	的	秋季	太阳	,	带来

['wɪzdəmz] ['gʊdnəs] .

wisdom's	goodness	.
智慧的	善良	.

玫瑰的繁盛，秋日阳光下的丰收，都不能带来智慧的美好。

[ðə; ði] ['veəriəs] [mʌnθs] [tiːtʃ] [hɪm][nəʊ]['les(ə)n] .

The	various	months	teach	him	no	lesson	.
这	各种各样的	几个月	教	他	不	课	.

几个月的时间并没有让他吸取任何教训。

[let] [hɪm][gəʊ] .

Let	him	go	.
让	他	去	.

放他走。

[hiː; hi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː]['aʊə(r)][plɒt] , [səʊ][let] [hɪm] [dɪ'pɑːt] .

He	came	like	a	shadow	into	our	plot	,	so	let	him	depart	.
他	来了	喜欢	一个	阴影	进入	我们的	阴谋	,	所以	让	他	离开	.

他像影子一样闯入了我们的阴谋，那就让他离开吧。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mɪθ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mɔː'tæləti] ;

He	is	not	a	myth	,	however	,	but	flesh	and	blood	mortality	;
他	是	不是	一个	神话	,	然而	,	但	肉	和	血	死亡	;

然而，他并非神话人物，而是有血有肉的凡人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][gəʊld] , [hɪz; ɪz]

and	though	we	have	only	outlined	his	weakness	—	his	love	of	gold	,	his
和	尽管	我们	有	仅有的	概述	他的	弱点	—	他的	爱	的	金子	,	他的

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

虽然我们只概述了他的弱点——他对黄金的喜爱，他的冷漠，

[ɪn'triːgɪŋ] ['spɪrɪt] — [jet] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

intriguing	spirit	—	yet	the	sketch	is	such	that	,	if	he	looks	at	it	,
引人入胜	精神	—	然而	这	草图	是	这样的	那	,	如果	他	看起来	在	它	,

精神引人入胜——然而，这幅素描却让他觉得，如果他仔细观察，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [siː] [hɪm] !

he	will	have	the	felicity	of	seeing	himself	as	others	see	him	!
他	将要	有	这	费利西蒂	的	看到	他自己	作为	其他的	看	他	!

他将有幸看到别人眼中的自己!

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

It	is	a	day	in	June	,	an	hour	before	sunset	.
它	是	一个	天	在	六月	,	一个	小时	前	日落	.

那是六月的一天，日落前一小时。

[ðə; ði] [leɪnz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['aɪvɪtən][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

The	lanes	leading	to	an	old	house	situated	between	Ivyton	and	the	sea	,
这	车道	领导	到	一个	老的	房子	位于	之间	艾维顿	和	这	海	,

通往位于艾维顿和大海之间的一座老房子的巷子，

[ɑː(r); ə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [pɪŋk] [piːtʃ] ['blɔsəmz] ,

are	fringed	with	pink	peach	blossoms	,
是	流苏	和	粉色的	桃	花朵	,

边缘缀满了粉红色的桃花，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['əudəz] .

and	the	air	is	freighted	with	their	odors	.
和	这	空气	是	货运	和	他们的	气味	.

空气中弥漫着它们的气味。

[ðə; ði]['vaiəlits] , [wɪð] [djuː][ɪn][ðeə(r)]['æʒə(r)] [aɪz] , [piːp] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [nʊk] ;

The	violets	,	with	dew	in	their	azure	eyes	,	peep	from	every	possible	nook	;
这	紫罗兰	,	和	露	在	他们的	蔚蓝	眼睛	,	窥视	从	每一个	可能的	角落	;

紫罗兰的花朵湛蓝如宝石，晶莹剔透，从各个角落探出头来；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [swiːt] ['peris][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊd] , [waɪld]['rəʊzɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['gruːpɪŋ]

and	those	sweet	peris	of	the	summer	wood	,	wild	roses	,	are	grouping
和	那些	甜的	佩里斯	的	这	夏天	木头	,	荒野	玫瑰	,	是	分组

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

夏日森林里那些甜美的野玫瑰，到处都是成群盛开的花朵。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][taɪ'tenɪə][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] , ['briːðɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Surely	Titania	has	been	in	this	spot	,	breathing	exquisite	beauty	upon	the	flowers	,
一定	提泰妮娅	有	到过	在	这	点	,	呼吸	精美的	美丽	之上	这	花朵	,

[ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

or	,	perhaps	,
或者	,	也许	,

提泰妮娅肯定来过这里，为花朵们赋予了绝妙的美丽，或者，也许，

['flɔːrəz] ['deɪnti] [self] .

Flora's	dainty	self	.
植物群	纤巧	自己	.

芙萝拉娇小玲珑的模样。

[ðə; ði] [bluː] - [belz] , [ðiːz] ['jeləʊ] - ['tʃælɪst] ['bʌtə(r)] - [kʌps] , [ɑː(r); ə(r)][fɪt] [hɔːnt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] ,

The	blue	-	bells	,	these	yellow	-	chaliced	butter	-	cups	,	are	fit	haunts	for	fairies	,
这	蓝色的	-	铃铛	,	这些	黄色的	-	圣杯	黄油	-	杯子	,	是	合身	闹鬼的地方	为了	仙女	,

[ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [waɪld] [pʌk] ,

and	,	perchance	,	wild	Puck	,
和	,	或许	,	荒野	冰球	,

这些蓝铃花，这些黄色杯状的毛茛，是仙女们，或许也是野精灵帕克的理想栖息地。

[ɔː(r)]['prɑːspəˌroʊz] [gʊd] ['eərɪəl][hæz; həz] [biːn] ['slʌmbə] [ɪn][ðem; ðəm] .

or	Prospero's	good	Ariel	has	been	slumbering	in	them	.
或者	普洛斯彼罗的	好的	爱丽儿	有	到过	沉睡	在	他们	.

或者说，普洛斯彼罗善良的爱丽儿一直沉睡在她们之中。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [drɔː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [stændz][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['iːdn] .

But	let	us	draw	near	to	the	fine	old	house	which	stands	in	this	new	Eden	.
但	让	我们	画	靠近	到	这	美好的	老的	房子	哪个	站立	在	这	新的	伊甸园	.

但让我们靠近一下矗立在这片新伊甸园中的那座漂亮的老房子吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][fɜːst] [met][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːs(ə)l] - ['bɪldəz] — [ðə; ði][tʃaɪld] [bel] [ænd; ənd]

It	was	here	that	we	first	met	the	little	castle	-	builders	—	the	child	Bell	and
它	曾是	这里	那	我们	第一的	遇见	这	小的	城堡	-	建筑商	—	这	孩子	钟	和

['mɔːtɪmə(r)] .

Mortimer	.
莫蒂默	.

正是在这里，我们第一次见到了两位小城堡建造者——小贝尔和小莫蒂默。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

The	place	is	not	changed	much	.
这	地方	是	不是	已更改	很多	.

这个地方变化不大。

[ðə; ði] [seɪm] ['emərəld] [weɪvz] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeri] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)]

The	same	emerald	waves	break	on	the	white	beach	;	the	same	cherry	-	trees	are
这	相同的	翠	波浪	休息	在	这	白色的	海滩	;	这	相同的	樱桃	-	树木	是

['spredɪŋ] [ðeə(r)] [griːn] ['tresɪz] ,

spreading	their	green	tresses	,
传播	他们的	绿色的	头发	,

同样的碧绿海浪拍打着洁白的沙滩；同样的樱花树舒展着翠绿的枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [sliːp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

and	the	simple	church	-	yard	sleeps	,	as	it	used	,	in	sunshine	and	shadow	.
和	这	简单的	教会	-	院子	睡觉	,	作为	它	用过的	,	在	阳光	和	阴影	.

简朴的教堂墓地依然像过去一样，在阳光和阴影中沉睡着。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['njuːli] ['peɪntɪd] ,

The	house	has	been	newly	painted	,
这	房子	有	到过	新	绘	,

房子重新粉刷过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [blaɪndz] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] .

and	the	fresh	green	blinds	make	one	feel	a	sense	of	shade	and	coolness	.
和	这	新鲜的	绿色的	百叶窗	制作	一	感觉	一个	感觉	的	阴影	和	凉爽	.

清新的绿色百叶窗给人一种阴凉舒适的感觉。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [hæz; həz] [biːn] [ˌɑːr ˈiː] - [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ɪts][əʊld] [bj'uːtɪz] .

The	garden	in	front	has	been	re	-	made	with	a	careful	eye	to	its	old	beauties	.
这	花园	在	正面	有	到过	关于	-	制成	和	一个	小心	眼睛	到	它是	老的	美女	.

前面的花园经过精心改造，保留了原有的美丽。

[ðə; ði] [waɪt] ['pebld] [wɔːks] , [ðə; ði] ['strɔːbəri] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)][bedz] , [ðə; ði]['gləʊbz][ɒv; əv]

The	white	pebbled	walks	,	the	strawberry	and	clover	beds	,	the	globes	of
这	白色的	鹅卵石	散步	,	这	草莓	和	三叶草	床	,	这	地球仪	的

['pænzɪz] ,

pansies	,
三色堇	,

白色鹅卵石小径、草莓和三叶草花坛、三色堇球状花丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	the	clambering	honeysuckle	vines	,	are	all	as	they	were	years	ago	.
和	这	攀爬	金银花	藤蔓	,	是	全部	作为	他们	是	年	前	.

还有那些攀援的金银花藤蔓，一切都和多年前一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Even	the	groups	of	wild	roses	,	by	the	door	,
甚至	这	团体	的	荒野	玫瑰	,	经过	这	门	,

就连门口那几丛野玫瑰，

[bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn]

bud	and	bloom	as	if	the	autumn	winds	had	never	beaten	them	down
芽	和	盛开	作为	如果	这	秋天	风	有	绝不	被打败	他们	向下

.

:

.

仿佛秋风从未吹拂过，它们依然含苞待放，竞相绽放。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd]

We	shall	accuse	the	reader	with	having	a	bad
我们	将	控	这	读者	和	拥有	一个	坏的

我们将指责读者有不良行为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

记忆，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [dʒəʊ] [wɪlks] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [fɔːm] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [feɪs] [ɒv; əv]

if	he	does	not	recognise	Joe	Wilkes	in	the	stalwart	form	and	honest	face	of
如果	他	做	不是	认出	乔	威尔克斯	在	这	坚定的	形式	和	诚实的	脸	的

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,

the	gardener	,
这	园丁	,

如果他认不出园丁那副健壮的身形和诚实的面孔就是乔·威尔克斯，

[huː] ['ɒkjupaɪz] [hɪm'self] [wɪð] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [vaɪn] ,

who	occupies	himself	with	tying	up	a	refractory	vine	,
WHO	占据	他自己	和	捆绑	向上	一个	耐火	藤	,

他正忙着捆扎一株顽固的藤蔓，

[wɪtʃ] [pə'sist, -'zist] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .

which	persists	in	running	wild	over	the	new	summer	-	house	.
哪个	持续	在	跑步	荒野	超过	这	新的	夏天	-	房子	.

它肆意蔓延，侵占了新建的避暑别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] [waɪləm] ['dʒeɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːmz] , [huː] [hæz; həz] [leɪd] [ə'saɪd]

It	is	he	,	indeed	—	the	whilome	jailor	of	the	Tombs	,	who	has	laid	aside
它	是	他	,	的确	—	这	惠洛姆	狱卒	的	这	陵墓	,	WHO	有	铺设	旁边

[hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['prɪz(ə)n] - [kiːz] ,

his	ponderous	prison	-	keys	,
他的	沉重的	监狱	-	钥匙	,

正是他——那位陵墓的守卫者，已经放下了他沉重的牢房钥匙。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ] .

and	taken	up	the	shovel	and	the	hoe	.
和	已采取	向上	这	铲	和	这	锄	.

于是拿起铁锹和锄头。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[tuː] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [raʊnd] [ˈwɪndəʊ] , " [weə(r)] [bel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Two	persons	are	standing	at	the	"	round	window	,	"	where	Bell	and	her
二	人	是	常设	在	这	"	圆形的	窗户	,	"	在哪里	钟	和	她

[ˈbrʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)] ,

brother	used	to	linger	,
兄弟	用过的	到	萦绕	,

两个人站在“圆窗”前，那是贝尔和她哥哥以前常逗留的地方。

[ˈdriːmɪli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailait] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

dreamily	,	in	the	twilights	of	long	ago	.
梦幻般地	,	在	这	黄昏	的	长的	前	.

在遥远的暮色中，如梦似幻。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	rays	of	the	setting	sun	glance	over	the	waves	,
这	射线	的	这	环境	太阳	瞥一眼	超过	这	波浪	,

夕阳的余晖洒在海面上，

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ˈmɔːtɪmə(r)][ænd; ənd] [ˈdeɪzi] — [ˈdeɪzi] - [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət]

and	fall	on	the	faces	of	Mortimer	and	Daisy	—	Daisy	Snarle	no	more	,	but
和	落下	在	这	面孔	的	莫蒂默	和	雏菊	—	雏菊	-	不	更多的	,	但

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːd] [wɔːltərz] .

little	Maude	Walters	.
小的	莫德	沃尔特斯	.

落在了莫蒂默和黛西的脸上——黛西·斯纳尔已经不是以前的黛西了，而是小莫德·沃尔特斯。

[ðeə(r)] [ˈhʌni] - [muːn] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][sɪks] [jˈiəz] - [djuˈreɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Their	honey	-	moon	has	been	of	six	years	'	duration	,	and	to	such	as	they	,
他们的	蜂蜜	-	月亮	有	到过	的	六	年	-	期间	,	和	到	这样的	作为	他们	,

他们的蜜月期长达六年，对于他们来说，

[ðæt] [swiːt] [muːn] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ˈnevə(r)] [wein] , [bʌt; bət] [rʌnz] [frɒm; frəm] [fʊl] [tuː; tə] [fʊl] —

that	sweet	moon	of	tenderness	never	wanes	,	but	runs	from	full	to	full	—
那	甜的	月亮	的	压痛	绝不	减弱	,	但	跑步	从	满的	到	满的	—

[ˈnevə(r)] [njuː] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][əʊld] !

never	new	and	never	old	!
绝不	新的	和	绝不	老的	!

那轮温柔的月亮永不亏缺，永远圆满，永不衰老！

[ˈstrefɔn] [wuː] [ˈkləʊi] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] .

Strephon	woos	Chloe	as	of	yore	.
斯特雷芬	呜呜	克洛伊	作为	的	昔时	.

Strephon像以前一样追求Chloe。

[ðə; ði][ˈlʌvə(r)] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ænˈtiːk] [ˈpɪktʃə(r)] , [ɪz][ˈevə(r)] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	lover	,	as	in	some	antique	picture	,	is	ever	kneeling	at	the	feet	of	his
这	情人	,	作为	在	一些	古董	图片	,	是	曾经	跪着	在	这	脚	的	他的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

就像某些古老的画作中描绘的那样，情人总是跪在情妇的脚下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

and	she	,	through	the	gathering	of	years	,
和	她	,	通过	这	采集	的	年	,

而她，在岁月的沉淀中，

[lʊks] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊldən] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪprəl] [blʃ] [ɒv; əv]

looks	down	on	him	with	the	olden	tenderness	and	the	April	blushes	of
看起来	向下	在	他	和	这	古老的	压痛	和	这	四月	脸红	的

['wʊmənhʊd] !

womanhood	!
女性	!

她俯视着他，眼中满是古老的温柔和四月里女人特有的羞涩!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [laɪf] [pleɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌlsɪmə(r)] .

To	such	as	they	,	life	plays	on	a	dulcimer	.
到	这样的	作为	他们	,	生活	演出	在	一个	洋琴	.

在他们看来，人生就像弹奏扬琴。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ded] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

The	golden	age	is	not	dead	to	them	.
这	金的	年龄	是	不是	死的	到	他们	.

在他们看来，黄金时代并未消逝。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['dæfnis] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ,

They	see	the	shepherd	Daphnis	seated	on	the	slopes	of	Ætna	,
他们	看	这	牧羊人	达夫尼斯	坐着	在	这	连续下坡	的	埃特纳火山	,

他们看见牧羊人达夫尼斯坐在埃特纳火山的山坡上，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] [paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪmf] - .

and	hear	him	pipe	to	the	nymph	Eschenais	.
和	听到	他	管道	到	这	仙女	-	.

听他吹奏笛子向仙女埃申奈斯倾诉。

[ðɪs] " [bæŋk] - [nəʊt] [wɜːld] , " [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪz]

This	"	bank	-	note	world	,	"	to	them	,	is
这	"	银行	-	笔记	世界	,	"	到	他们	,	是

对他们来说，这个"钞票世界"是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['ɑːkədi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['pɑːstərəl] [hɪmz] !

Arcady	,	and	their	lives	are	sweet	and	simple	as	pastoral	hymns	!
阿卡迪	,	和	他们的	生活	是	甜的	和	简单的	作为	牧灵	赞美诗	!

阿卡迪，他们的生活就像田园赞美诗一样甜蜜而简单!

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌem 'es] . , [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['pɑːstərəl] [ɑː'selvz] ,

But	we	,	the	author	of	this	MS	.	,	are	growing	pastoral	ourselves	,
但	我们	,	这	作者	的	这	多发性硬化症	.	,	是	生长	牧灵	我们自己	,

但是，作为这份手稿的作者，我们自身也在逐渐培养牧者情怀。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['poʊəts]

and	Heaven	forbid	that	we	should	venture	into	a	field	which	one	of	our	poets
和	天堂	禁止	那	我们	应该	风险投资	进入	一个	场地	哪个	一	的	我们的	诗人

[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [blæŋk] [vɜːs] .

has	recently	brought	into	disrepute	by	his	indifferent	blank	verse	.
有	最近	带来	进入	名誉受损	经过	他的	冷漠	空白的	诗	.

天哪，我们绝不能涉足一个领域，因为我们的一位诗人最近用他那平庸的无韵诗玷污了这个领域。

['mɔːtɪmə(r)] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['deɪzi] ,

Mortimer	,	leaning	on	the	sill	of	the	window	,	is	looking	at	Daisy	,
莫蒂默	,	倾斜	在	这	窗台	的	这	窗户	,	是	寻找	在	雏菊	,

莫蒂默倚在窗台上，望着黛西。

[huː] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

who	stands	a	little	in	the	background	,
WHO	站立	一个	小的	在	这	背景	,

他站在背景中，

[wɪð] [ðæt] ['kɪsəbl] [waɪt] [hænd][ɒv; əv] [hɜːz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]

with	that	kissable	white	hand	of	hers	shading	the	sun	from	as	dangerous	a
和	那	可亲吻的	白色的	手	的	她的	阴影	这	太阳	从	作为	危险的	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [aɪz] [æz; əz]['evə(r)] [lʊkt] " [nəʊ] " [wen] [ðeɪ] [ment] " [jes] .

pair	of	black	eyes	as	ever	looked	"	no	"	when	they	meant	"	yes	.
一对	的	黑色的	眼睛	作为	曾经	看起来	"	不	"	什么时候	他们	意思是	"	是的	.

她那只白皙可爱的手遮住了阳光，挡住了她那双危险的黑眼睛，那双眼睛看起来好像在说“不”，但实际上却是在说“是”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] ,

"	She	is	watching	a	speck	of	a	boat	,
"	她	是	观看	一个	斑点	的	一个	船	,

她正注视着一艘小小的船，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] .

which	is	dancing	up	and	down	on	the	waves	like	a	cork	.
哪个	是	跳舞	向上	和	向下	在	这	波浪	喜欢	一个	软木	.

它像软木塞一样在波浪上上下跳动。

['mɔːtɪmə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Mortimer	has	just	brought	a	telescope	to	bear	on	the	distant	object	,
莫蒂默	有	只是	带来	一个	望远镜	到	熊	在	这	遥远	目的	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

莫蒂默刚刚用望远镜对准了那个遥远的物体，而我们，

[wɪð] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl][roʊ'mænsərz][frɒm; frəm]

with	that	lack	of	good	-	breeding	which	has	characterized	all	romancers	from
和	那	缺少	的	好的	-	选育	哪个	有	特征化的	全部	浪漫主义者	从

[taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

time	immemorial	,
时间	远古的	,

自古以来，所有浪漫主义者都缺乏良好的教养。

[wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

will	look	over	his	shoulder	.
将要	看	超过	他的	肩膀	.

他会回头张望。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] ['feləʊ] , [tɪm] ,

The	delighted	occupant	of	the	boat	is	that	audacious	fellow	,	Tim	,
这	高兴极了	居住者	的	这	船	是	那	大胆的	同伴	,	蒂姆	,

船上那位欣喜若狂的乘客正是那位大胆的家伙，蒂姆。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [tuː; tə] ['aɪvɪtən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

who	has	taken	a	trip	up	to	Ivyton	from	the	great	city	,
WHO	有	已采取	一个	旅行	向上	到	艾维顿	从	这	伟大的	城市	,

他从大城市前往艾维顿旅行，

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] " ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] .

to	spend	a	week	with	"	Mr	.	Mortimer	.
到	花费	一个	星期	和	"	先生	.	莫蒂默	.

与“莫蒂默先生”共度一周。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪm] — ['tɪməθi] [dʒəunz] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

"	It	may	be	well	to	say	that	Tim	—	Timothy	Jones	,	Esq	.	,
"	它	可能	是	出色地	到	说	那	蒂姆	—	蒂莫西	琼斯	,	先生	.	,

或许应该说，蒂姆——蒂莫西·琼斯先生，

['mɪstə(r)] . ['riːdə(r)] — [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'klɪvəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [mə'ʃiːn] ; "

Mr	.	Reader	—	has	ceased	to	have	a	proclivity	for	the	"	machine	;	"
先生	.	读者	—	有	停止	到	有	一个	倾向	为了	这	"	机器	;	"

[ænd; ənd] [nəʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

and	now	-	a	-	days	,
和	现在	-	一个	-	天	,

里德先生——已经不再喜欢"机器"了；如今，

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ə'lɑːm] [bel] ['nevə(r)] [dis'təːb] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

the	City	Hall	alarm	bell	never	disturbs	his	equanimity	.
这	城市	大厅	警报	钟	绝不	扰乱	他的	平静	.

市政厅的警铃声从未扰乱他的平静。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][səʊ][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][baɪ][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['teɪlə(r)] ,

Indeed	,	he	is	so	metamorphosed	by	time	and	a	respectable	tailor	,
的确	,	他	是	所以	变态	经过	时间	和	一个	可敬	裁缝	,

的确，他随着时间的流逝和一位体面裁缝的技艺而发生了如此巨大的变化。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] [stændz] [ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [nɒt]

that	the	gentle	reader	stands	in	some	danger	of	not
那	这	温和的	读者	站立	在	一些	危险	的	不是

这位温柔的读者可能会面临某种危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

recognizing	him	at	all	.
识别	他	在	全部	.

完全认不出他。

[hens] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

Hence	the	above	formal	introduction	.
因此	这	多于	正式的	介绍	.

因此有了以上正式介绍。

[dʒʌst] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kriːm] - ['kʌləd] [pænts] , ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['əʊvə(r)]

Just	notice	the	set	of	those	cream	-	colored	pants	,	falling	without	a	wrinkle	over
只是	注意	这	放	的	那些	奶油	-	有色	裤子	,	坠落	没有	一个	皱纹	超过

[ðəʊz] ['mɪrə(r)] - [laɪk] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] ,

those	mirror	-	like	patent	leathers	,
那些	镜子	-	喜欢	专利	皮革	,

注意看那套米色裤子，它平整地垂在光亮如镜的漆皮鞋面上，没有一丝褶皱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʃæŋ'haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɪps] !

and	the	graceful	curve	of	that	Shanghai	over	the	hips	!
和	这	优美	曲线	的	那	上海	超过	这	臀部	!

还有上海那优美的臀部曲线!

[dʒʌst] ['nəʊtɪs] !

Just	notice	!
只是	注意	!

注意!

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðæt] [ɪn'sɪpiənt] - ,

And	more	than	all	,	that	incipient	moustaché	,
和	更多的	比	全部	,	那	初期	-	,

更重要的是，那初生的胡须，

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [tɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [feɪlɑːn]

which	only	the	utmost	perseverance	on	the	part	of	Tim	and	Mr	.	Phalon
哪个	仅有的	这	极致	毅力	在	这	部分	的	蒂姆	和	先生	.	法隆

[hæz; həz] [kəuks] [aʊt] ['ɪntuː] [mʌn'deɪn] [ɪg'zɪstəns] !

has	coaxed	out	into	mundane	existence	!
有	哄骗	出去	进入	平凡的	存在	!

只有蒂姆和法隆先生的坚持不懈才使它最终得以面世!

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [draʊn] [tɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	writer	of	this	veritable	history	has	a	great	mind	to	drown	Tim	for
这	作家	的	这	真正的	历史	有	一个	伟大的	头脑	到	溺水	蒂姆	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ;

his	impudence	;
他的	厚颜无耻	;

这部真实历史的作者心思缜密，想把蒂姆淹死以惩罚他的无礼;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] - [striːt]

but	as	that	young	gentleman	has	a	good	situation	in	a	Front	-	street
但	作为	那	年轻的	绅士	有	一个	好的	情况	在	一个	正面	-	街道

[kə'mɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [hiː; hi] [,riː'frein] ,

commission	-	house	,	he	refrains	,
委员会	-	房子	,	他	副歌	,

但由于那位年轻先生在前街的一家公馆里有份不错的工作，所以他克制住了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæp'saɪz][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][lænd] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jʌŋ]

for	a	capsize	a	mile	from	land	would	considerably	interfere	with	Young
为了	一个	倾覆	一个	英里	从	土地	会	相当	干扰	和	年轻的

[ə'mɛrɪkəz] ['prɒspekts] .

America's	prospects	.
美国的	前景	.

如果“青年美国号”在离陆地一英里处倾覆，将会严重影响其发展前景。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['kæptɪn] ['edwəd] [wɔːltərz] [sɪts] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ;

Captain	Edward	Walters	sits	on	the	door	-	step	of	the	old	house	;
队长	爱德华	沃尔特斯	坐着	在	这	门	-	步	的	这	老的	房子	;

爱德华·沃尔特斯上尉坐在老房子的门口台阶上;

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ə'saɪd] , [ɪz] ['wɒtʃɪŋ]

and	through	a	curtain	of	honeysuckle	vines	,	which	he	draws	aside	,	is	watching
和	通过	一个	窗帘	的	金银花	藤蔓	,	哪个	他	平局	旁边	,	是	观看

[ðə; ði] [fɔːn] - [laɪk] ['məuʃənz] [ɒv; əv]

the	fawn	-	like	motions	of
这	讨好	-	喜欢	运动	的

他拉开一帘金银花藤蔓，透过藤蔓，注视着小鹿般轻盈的身影。

" [ə; eɪ][sɪks] [j'iəz] [lɒs] [tuː; tə]['pærədaɪs] !

"	A	six	years	loss	to	Paradise	!
"	一个	六	年	损失	到	天堂	!

“输给天堂队六年了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [bel] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	Is	it	little	Bell	come	back	again	?
"	是	它	小的	钟	来	后退	再次	?

“是小贝尔又回来了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

It	is	very	like	her	.
它	是	非常	喜欢	她	.

这很像她。

[wɔːltərz] [θɪŋks] [səʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [rʌnz] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] -

Walters	thinks	so	,	as	the	child	runs	from	flower	to	flower	like	a	golden	-
沃尔特斯	思考	所以	,	作为	这	孩子	跑步	从	花	到	花	喜欢	一个	金的	-

['beltɪd] [biː] ,

belted	bee	,
系带	蜜蜂	,

沃尔特斯也这么认为，因为孩子像一只金色的蜜蜂一样在花丛中穿梭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [hɪz; ɪz]

and	a	mist	comes	over	his	fine	eyes	,	and	he	can	scarcely	see	his
和	一个	薄雾	来	超过	他的	美好的	眼睛	,	和	他	能	几乎	看	他的

['græntʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

grandchild	for	tears	.
孙子	为了	眼泪	.

他那双明亮的眼睛里蒙上了一层雾气，泪水模糊了他的视线，几乎看不见他的孙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] : " ['lɪt(ə)l] [bel] !

His	lips	move	,	and	perhaps	he	is	saying	:	"	Little	Bell	!
他的	嘴唇	移动	,	和	也许	他	是	说	:	"	小的	钟	!

他的嘴唇动了动，也许他在说："小铃铛！"

['lɪt(ə)l] [bel] !

Little	Bell	!
小的	钟	!

小铃铛！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi] [left] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	And	he	thinks	of	the	angel	whom	he	left	years	ago	,	playing	on	the
"	和	他	思考	的	这	天使	谁	他	左边	年	前	,	玩耍	在	这

- ,

partarré	,
-	,

"他想起了多年前离开的那位天使，她当时正在弹奏巴塔雷琴。"

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .

in	front	of	the	gate	.
在	正面	的	这	门	.

在大门前。

[hiː; hi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['krɪst(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['rɪŋlit] ['fləʊtɪŋ]

He	hears	her	clear	,	crystal	laugh	,	and	sees	her	golden	ringlets	floating
他	听到	她	清除	,	水晶	笑	,	和	看到	她	金的	环状物	漂浮的

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ,

among	the	flowers	,
之中	这	花朵	,

他听到她清澈如水晶般的笑声，看到她金色的卷发在花丛中飘动。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][kɜːrlz][ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] !

and	cannot	tell	if	they	be	curls	or	sunshine	!
和	不能	告诉	如果	他们	是	卷发	或者	阳光	!

根本分不清那是卷发还是阳光！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [ded] [bel] [æz; əz] [wʌn] [waɪt] ['lɪli] [dʌz] [ə'nʌðə(r)] .

The	child	in	the	garden	resembles	the	dead	Bell	as	one	white	lily	does	another	.
这	孩子	在	这	花园	类似	这	死的	钟	作为	一	白色的	百合	做	其他	.

花园里的孩子像极了死去的贝尔，就像一朵白百合花像另一朵白百合花一样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪvi] ['tresɪz] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] ,

She	has	the	same	wavy	tresses	,	shading	the	same	dreamy	eyes	,	with	their	longing	,
她	有	这	相同的	波浪状	头发	,	阴影	这	相同的	梦幻般的	眼睛	,	和	他们的	渴望	,

['læŋgwɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

languid	expression	.
慵懒的	表达	.

她有着同样的波浪卷发，遮住了同样梦幻般的眼睛，眼神中带着渴望和慵懒。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'bændən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti]

Her	form	has	the	abandon	of	childhood	,	with	a	certain	shadow	of	dignity
她	形式	有	这	放弃	的	童年	,	和	一个	肯定	阴影	的	尊严

[ðæt] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

that	is	charming	.
那	是	迷人	.

她身姿轻盈，带着孩童般的无拘无束，又隐隐透着一丝迷人的尊严。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['frædʒaɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] ,

She	is	very	fragile	and	spiritual	;	and	it	seems	to	us	as	if	Heaven	,
她	是	非常	脆弱的	和	精神	;	和	它	似乎	到	我们	作为	如果	天堂	,

她非常脆弱，又很虔诚；在我们看来，仿佛是天堂，

[ɪn] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɔː(r)]

in	moulding	the	child	,	had	hesitated	whether	to	make	her	an	Angel	or
在	成型	这	孩子	,	有	犹豫了一下	无论	到	制作	她	一个	天使	或者

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

a	Flower	,
一个	花	,

在塑造孩子时，曾犹豫不决，究竟是把她塑造成天使还是花朵。

[ænd; ənd] [səʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] !

and	so	gave	her	the	better	parts	of	each	!
和	所以	给予	她	这	更好的	部分	的	每个	!

于是，我把两者中最好的部分都给了她！

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] —

Let	us	take	one	more	look	at	her	sweet	young	face	—
让	我们	拿	一	更多的	看	在	她	甜的	年轻的	脸	—

让我们再欣赏一下她甜美稚嫩的脸庞——

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [fər'evə(r)] !

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	forever	!
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	永远	!

美的事物永恒令人愉悦！

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]

Its	loveliness	increases	;	it	will	never
它是	可爱	增加	;	它	将要	绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pɑːs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]

Pass	into	nothingness	;	but	still	will	keep
经过	进入	虚无	;	但	仍然	将要	保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ] ['baʊə(r)] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːp]

A	bower	quiet	for	us	,	and	a	sleep
一个	凉亭	安静的	为了	我们	,	和	一个	睡觉

一个安静的凉亭，让我们得以入睡

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

Full	of	sweet	dreams	,	and	health	,	and	quiet	breathing	.
满的	的	甜的	梦境	,	和	健康	,	和	安静的	呼吸	.

充满美梦、健康和平静的呼吸。

" ['lɪt(ə)l] [bel] [həʊldz][æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]['laɪləks] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ,

"	Little	Bell	holds	an	armful	of	lilacs	against	her	bosom	;	and	,
"	小的	钟	持有	一个	满满的	的	丁香	反对	她	怀	;	和	,

“小贝尔怀里抱着一大束丁香花；而且，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['merɪmənt] , [trɪps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ;

with	her	eyes	running	over	with	childish	merriment	,	trips	toward	the	house	;
和	她	眼睛	跑步	超过	和	幼稚	欢乐	,	旅行	朝向	这	房子	;

[bʌt; bət] [tuː] [ɑːmz]

but	two	arms
但	二	武器

她双眼闪烁着孩童般的喜悦，跌跌撞撞地朝房子走去；但两只胳膊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['stretʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

stretching	out	from	the	vines	catch	her	.
伸展	出去	从	这	藤蔓	抓住	她	.

伸出的藤蔓接住了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['prɪti] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] ['kwaɪətli] [ɒn] [wɔːltərz] - [niː] .

She	utters	a	pretty	scream	,	and	then	sits	quietly	on	Walters	'	knee	.
她	说话	一个	漂亮的	尖叫	,	和	然后	坐着	悄悄	在	沃尔特斯	-	膝盖	.

她发出了一声甜美的尖叫，然后安静地坐在沃尔特斯的膝盖上。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋli] ;

He	kisses	her	laughingly	;
他	吻	她	笑着	;

他笑着吻了她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊz] ['sɪəriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt]

but	his	face	grows	serious	as	his	eyes	fall	on	a	string	of	almond	-	shaped
但	他的	脸	生长	严肃的	作为	他的	眼睛	落下	在	一个	细绳	的	杏仁	-	形状

[pɜːlz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['delɪkət] [nek] ;

pearls	which	encircle	the	child's	delicate	neck	;
珍珠	哪个	包围	这	孩子的	精美的	脖子	;

但当他的目光落在孩子纤细的脖颈上那串杏仁状的珍珠项链上时，他的表情变得严肃起来；

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['bʊzəm] [laɪz][ə; eɪ]

on	the	innocent	white	bosom	lies	a
在	这	清白的	白色的	怀	谎言	一个

在纯洁白的胸膛上躺着一个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪziz] ['nekləs] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [ɪz]

It	is	Daisy's	Necklace	;	that	is	What	Came	of	it	;	and	here	,	gentle	reader	,	is
它	是	雏菊的	项链	;	那	是	什么	来	的	它	;	和	这里	,	温和的	读者	,	是

这是黛西的项链；这就是它的由来；而现在，亲爱的读者，是.....

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

The	End	of	the	Chain	.
这	结尾	的	这	链	.

链条的尽头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[dɒn] [sɪˈbætʃən] . — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [plɒt] .
Don Sebastian . — You have no plot .
大学教师 塞巴斯蒂安 . — 你 有 不 阴谋 .

唐·塞巴斯蒂安——你没有情节。

[fəˈbriːʃiːoʊ] . — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kærəktəz] !
Fabricio . — But such characters !
法布里西奥 . — 但 这样的 人物 !

法布里西奥——但这些人真是.....

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][æz; əz] [truː]
and every one is as true
和 每一个 一 是 作为 真的

每一条都同样真实

[æz; əz] [truːθ] : ['kɒpid] [raɪt] [ɒf] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .
as truth : copied right off from nature .
作为 真相 : 复制 正确的 离开 从 自然 .

真理：直接取材于自然。

[dɒn] [sɪˈbætʃən] . — ['bædli] [dʌn] , [sɜː(r)]['pəʊɪt] .
Don Sebastian . — Badly done , sir Poet .
大学教师 塞巴斯蒂安 . — 糟糕 完毕 , 先生 诗人 .

唐·塞巴斯蒂安——写得不好，诗人先生。

[ləʊp] [diː]['veɪgə] .
Lope de Vega .
洛佩 德 维加 .

洛佩·德·维加。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['glɔːri] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [wʊdz] !
" What a mournful glory falls upon the October woods !
" 什么 一个 悲哀 荣耀 瀑布 之上 这 十月 树林 !

十月的森林笼罩着多么凄美的光辉啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['brəʊkən][reɪn] - [baʊ; bəʊ][wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ɒv; əv]

It	seems	as	if	a	broken	rain	-	bow	were	strained	through	a	sieve	of
它	似乎	作为	如果	一个	破碎的	雨	-	弓	是	紧张	通过	一个	筛	的

[greɪ] [klaʊdz] ,

gray	clouds	,
灰色的	云	,

仿佛一道破碎的彩虹被灰色的云层过滤了一番。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][krɪsp] [liːvz] .

and	sprinkled	over	the	crisp	leaves	.
和	撒上	超过	这	脆	树叶	.

撒在脆嫩的叶子上。

['əʊkə(r)] , [və'mɪljən] , ['dæp(ə)ld] ['rʌsɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][reə(r)] ['tɪntɪŋ] !

Ochre	,	vermillion	,	dappled	russet	,	and	all	rare	tintings	!
赭石	,	朱红色	,	斑驳的	赤褐色	,	和	全部	稀有的	着色	!

赭色、朱红色、斑驳的赤褐色，以及所有稀有色调！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] ['rʌʃɪz] [səʊ] ['glɔːriəsli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wʊdləndz] , ['beərɪŋ] [wɪð]

And	then	the	wind	that	rushes	so	gloriously	through	the	woodlands	,	bearing	with
和	然后	这	风	那	冲刺	所以	辉煌地	通过	这	林地	,	轴承	和

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

it	a	rich	,
它	一个	富有的	,

然后，风嗖嗖地吹过林地，带着浓郁的气息，

['ɜːθi] [smel] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [welθ] , [ðə; ðɪ] [hɔːd] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

earthy	smell	,	and	scattering	the	purple	wealth	,	the	hoarded	gold	of	the
泥土	闻	,	和	散射	这	紫色的	财富	,	这	囤积	金子	的	这

[ɔː'tʌmnəl] [deɪz] !

autumnal	days	!
秋季	天	!

泥土的芬芳，散落的紫色财富，秋日里积攒的黄金！

['plez(ə)nt] ['fɒrɪst] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊkən] [hɑːrps] !

Pleasant	Forest	,	with	your	oaken	harps	!
令人愉快的	森林	,	和	你的	橡木	竖琴	!

愉悦的森林，带着你们的橡木竖琴！

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] — [haʊ] [sæd][aɪ][wɒz; wəz]

Pleasant	little	Town	,	lying	quietly	in	sunshine	and	moonlight	—	how	sad	I	was
令人愉快的	小的	镇	,	说谎	悄悄	在	阳光	和	月光	—	如何	伤心	我	曾是

[tuː; tə] [liːv] [jiː; jɪ] !

to	leave	ye	!
到	离开	是的	!

美丽的小镇，静静地沐浴在阳光和月光下——离开你，我感到多么难过！

['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] , [ðæt] [stiːl] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] , [pɑːst][ðə; ðɪ] [fɔːt]

Pleasant	River	,	that	stealest	up	from	the	sea	,	past	the	fort
令人愉快的	河	,	那	最隐秘的	向上	从	这	海	,	过去的	这	堡

普莱森特河，从海边蜿蜒而上，流过堡垒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['siːpɔːt] [taʊn] — ['krɔːlɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ]

and	into	the	old	weather	-	beaten	seaport	town	—	crawling	lazily	among	the	rotting
和	进入	这	老的	天气	-	被打败	海港	镇	—	爬行	懒洋洋	之中	这	腐烂

[pɪrz] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [wɔːvz] ,

piers	of	deserted	wharves	,
码头	的	荒凉的	码头	,

然后进入那座饱经风霜的古老海港小镇——懒洋洋地匍匐在废弃码头腐朽的栈桥之间，

[ðen] ['glaɪdɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [brɪdʒ] , [skwəːm] [ænd; ənd] [kɜː'vet] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld]

then	gliding	off	through	the	shaky	bridge	,	squirming	and	curveting	into	a	world
然后	滑翔	离开	通过	这	摇晃	桥	,	蠕蠕	和	弯曲	进入	一个	世界

[ɒv; əv] ['griːnəri] ,

of	greenery	,
的	绿植	,

然后滑过摇晃的桥梁，蜿蜒曲折地进入一片绿意盎然的世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːpənt] [wɪð] [æn; ən] ['emərəld] [bæk] !

like	a	great	serpent	with	an	emerald	back	!
喜欢	一个	伟大的	蛇	和	一个	翠	后退	!

就像一条背部镶着翡翠的巨蛇!

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] !

And	the	girls	!
和	这	女孩们	!

还有女孩们!

['vɪlɪdʒ] [belz] , ['rʌstɪk] [fləːt] — [aɪz] , [lɪps] , ['ʃeɪdi] [kɜːrlz] , [waɪt] [hændz] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ]

Village	belles	,	rustic	flirts	—	eyes	,	lips	,	shady	curls	,	white	hands	,	little	feet	,	enchanting
村庄	美女	,	乡村	调情	—	眼睛	,	嘴唇	,	阴凉	卷发	,	白色的	双手	,	小的	脚	,	妖娆

[paut] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

pouts	—	ah	,	me	!
撅嘴	—	啊	,	我	!

乡村佳丽，乡野小妖精——眼睛、嘴唇、卷曲的头发、白皙的双手、小脚丫、迷人的嘟嘴——啊，我!

" ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ,

"	Pleasant	it	was	when	woods	were	green	,
"	令人愉快的	它	曾是	什么时候	树林	是	绿色的	,

“树林翠绿的时候真是令人愉悦。”

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] —

And	winds	were	soft	and	low	—
和	风	是	柔软的	和	低的	—

风很小，很轻柔——

" [ðɪs] [ræp'sɒdɪk(ə)l] [sə'lɪləkwi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [faɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

"	This	rhapsodical	soliloquy	was	interrupted	one	fine	October	morning	,	two	days	after
"	这	狂想曲	独白	曾是	中断	一	美好的	十月	早晨	,	二	天	后

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

my	return	from	the	sea	-	side	,
我的	返回	从	这	海	-	边	,

“这段如痴如醉的独白在一个晴朗的十月早晨被打断了，那是我从海边回来两天后。”

[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

by	a	voice	there	was	no	mistaking	.
经过	一个	嗓音	那里	曾是	不	误会	.

那声音绝对不会错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [huː] ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːtɪnənt] [ɪn'kwaɪəri]

It 它 **was** 曾是 **Barescythe** - **,** , **who** WHO **startled** 惊慌 **Mrs** 太太 **.** . **Muggins** 傻瓜 **with** 和 **the** 这 **following** 下列的 **pertinent** 相关 **inquiry** 询问

:

是巴雷斯基斯向穆金斯太太提出了以下这个切中要害的问题，令她大吃一惊：

" [prə'lɪfɪk][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv] [siː] - ['prɔdidʒiz] , [ɪz] [rælf] [æt; ət] [həʊm] ?

" " **Prolific** 多产的 **producer** 制作人 **of** 的 **sea** 海 **-** - **prodigies** 神童 **,** , **is** 是 **Ralph** 拉尔夫 **at** 在 **home** 家 **?** ?

“盛产海洋奇才的拉尔夫在家吗？”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] - [feɪs] ,

" " **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **see** 看 **Mrs** 太太 **.** . **Muggins** 傻瓜 **'** - **face** 脸 **,** ,

我看不清穆金斯太太的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [səʊl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;

for 为了 **that** 那 **good** 好的 **soul** 灵魂 **was** 曾是 **standing** 常设 **at** 在 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **the** 这 **stairs** 楼梯 **;** ;

因为那位善良的人正站在楼梯脚下；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] ,

but 但 **I** 我 **knew** 知道 **her** 她 **feelings** 情怀 **were** 是 **injured** 受伤 **,** ,

但我知道她受到了伤害。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]['vɜːb(ə)l]['kɒmbæt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'sjuː] .

and 和 **I** 我 **hastened** 加快 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **room** 房间 **to** 到 **prevent** 防止 **any** 任何 **verbal** 口头 **combat** 战斗 **that** 那 **might** 可能 **ensue** 随之而来 **.** .

我赶紧跑出房间，以免发生争执。

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] , (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti]) — " [wɒt] , [sɜː(r)] ?

Mrs 太太 **.** . **Muggins** 傻瓜 **,** , **(** (**after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **silence** 沉默 **,** , **and** 和 **with** 和 **some** 一些 **asperity** 粗糙度 **)**) **—** — **"** " **What** 什么 **,** , **sir** 先生 **?** ?

穆金斯太太（沉默良久，语气有些生硬）——“什么事，先生？”

" - , (['petjuləntli]) — " [ɪz] [rælf] [ɪn] , ['saɪkəræks] ?

" " **Barescythe** - **,** , **(** (**petulantly** 任性地 **)**) **—** — **"** " **Is** 是 **Ralph** 拉尔夫 **in** 在 **,** , **Sycorax** 西科拉克斯 **?** ?

“巴雷斯基斯，（不耐烦地）——“拉尔夫在吗，西科拉克斯？”

" [wɒt] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] " [ˌriː'lɪk] " [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] ['mʌgɪnz] [maɪt]

" " **What** 什么 **reply** 回复 **the** 这 **"** " **relick** 利克 **"** " **of** 的 **Joshua** 约书亚 **Muggins** 傻瓜 **might** 可能

约书亚·穆金斯的“遗孀”可能会作何回应？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[**Pg** 页 **207** - **]**]

[第207页]

[hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪ'miːdiətli]

have 有 **made** 制成 **to** 到 **this** 这 **interrogation** 审讯 **,** , **is** 是 **only** 仅有的 **to** 到 **be** 是 **imagined** 想象 **;** ; **for** 为了 **I** 我 **immediately** 立即地

" [dɪ'skʌvəd] " [maɪ'self] ,

" " **discovered** 发现 **"** " **myself** 我 **,** ,

面对这样的审问，我只能想象；因为我立刻“发现”了自己。

[tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [freɪz] , [ænd; ənd] [led] [maɪ] ['sɒləm] [frend] [frɒm; frəm] ['hɒstaɪl] [graʊnd] .

to	use	a	theatrical	phrase	,	and	led	my	solemn	friend	from	hostile	ground	.
到	使用	一个	戏剧	短语	,	和	引领	我的	庄严	朋友	从	敌对的	地面	.

用一句戏剧化的语言来说，他带领我这位严肃的朋友脱离了敌对的境地。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['beri] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [hɪm] ['kɔːdiəli] , " [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] — "

"	My	dear	Barry	,	"	said	I	,	after	greeting	him	cordially	,	"	you	shouldn't	—	"
"	我的	亲爱的	巴里	,	"	说	我	,	后	问候	他	诚挚地	,	"	你	不应该	—	"

“我亲爱的巴里，”我热情地向他问好后说道，“你不应该——”

" ['ʃʊdnt] [wɒt] ? "

"	Shouldn't	what	?	"
"	不应该	什么	?	"

“不应该什么？”

" [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [nems] . "

"	Call	Mrs	.	Muggins	names	.	"
"	称呼	太太	.	傻瓜	姓名	.	"

“辱骂穆金斯太太。”

" ['saɪkəræks] ?

"	Sycorax	?
"	西科拉克斯	?

“西科拉克斯？”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deserved	it	.
她	应得的	它	.

她罪有应得。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkliə'pætrəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] , [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [witʃiz] [wɪð]

Women	are	Cleopatras	until	they	are	thirty	,	then	they	are	old	witches	with
女性	是	克利奥帕特拉	直到	他们	是	三十	,	然后	他们	是	老的	女巫	和

['bruːmstɪk] [prəu'pensiti] !

broomstick	propensities	!
扫帚	倾向	!

女人在三十岁之前都是埃及艳后，三十岁之后就变成了喜欢骑扫帚的老巫婆！

[dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

Don't	interrupt	me	.
不	打断	我	.

别打断我。

[dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Don't	speak	to	me	.
不	说话	到	我	.

别跟我说话。

" [aɪ] [tʃəʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒn] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] ['beri] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

"	I	choked	down	a	panegyric	on	Woman	,	for	I	knew	that	Barry	was	thinking
"	我	窒息	向下	一个	颂	在	女士	,	为了	我	知道	那	巴里	曾是	思维

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

of	a	cold	,
的	一个	寒冷的	,

“我强忍着对女人的赞美之情，因为我知道巴里在想着感冒的事。”

['hɑːtləs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] [tuː; tə]

heartless	piece	of	femininity	that	,	years	and	years	ago	,	forgot	her	troth	to
狠心	片	的	女性气质	那	,	年	和	年	前	,	忘了	她	誓言	到

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

an	honest	man	,
一个	诚实的	男人	,

一个冷酷无情的女人，多年前就忘记了对一个正直男人的誓言。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [gɪlt] ['bʌtnz] .

and	ran	away	with	a	moustache	and	twenty	-	four	gilt	buttons	.
和	跑	离开	和	一个	胡子	和	二十	-	四	镀金	按钮	.

然后带着一副假胡子和二十四颗镀金纽扣逃跑了。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	see	why	he	regretted	it	,
我	可以	绝不	看	为什么	他	后悔	它	,

我始终不明白他为什么后悔。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kæptɪn] ['meəri] - ['nevə(r)] [stɒpt] ['grəʊɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [daʊn]

for	Mrs	.	Captain	Mary	O'Donehugh	never	stopped	growing	till	she	could	turn	down
为了	太太	.	队长	玛丽	-	绝不	停止	生长	直到	她	可以	转动	向下

[ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [weɪt] ;

a	two	hundred	weight	;
一个	二	百	重量	;

玛丽·奥多内休上尉夫人一直长个子，直到她能拒绝两百磅重的货物为止；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	she	looks	anything	but	interesting	,
和	她	看起来	任何事物	但	有趣的	,

她看起来一点也不有趣。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - — ['neɪs(ə)nt] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['mɪdi] [ɪn][ðə; ði]

with	her	long	file	of	little	O'Donehughs	—	nascent	captains	and	middies	in	the
和	她	长的	文件	的	小的	-	—	新生	队长	和	中场	在	这

[bʌd] !

bud	!
芽	!

她手下有一长串小奥多内休——都是羽翼未丰的少尉和海军上尉！

[aɪ] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪkli] [dʒʌst] , [jet] ,

I	knew	that	Barescythe	was	not	in	a	mood	to	be	critically	just	,	yet	,
我	知道	那	-	曾是	不是	在	一个	情绪	到	是	关键	只是	,	然而	,

我知道巴雷斯基斯当时并没有心情进行公正的批判，然而

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)lz] , [aɪ][glɑːns, glæns]

for	the	sake	of	turning	his	thoughts	into	different	channels	,	I	glanced
为了	这	清酒	的	转弯	他的	想法	进入	不同的	频道	,	我	瞥了一眼

[sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌem 'es] .

significantly	at	the	MS	.
显著地	在	这	多发性硬化症	.

为了将他的思绪转移到不同的渠道，我仔细地看了看手稿。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [maɪ]['nɒv(ə)l] , " [aɪ] ['ventʃəd] .

"	My	Novel	,	"	I	ventured	.
"	我的	小说	,	"	我	冒险	.

“我的小说，”我试探着说。

" [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] - ,

"	Like	the	man	in	the	play	,	"	said	Barescythe	,
"	喜欢	这	男人	在	这	玩	,	"	说	-	,

“就像剧中的那个人一样，”巴雷斯基斯说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən] [æs] !

"	the	world	should	ask	somebody	to	write	it	down	an	ass	!
"	这	世界	应该	问	某人	到	写	它	向下	一个	屁股	!

“全世界都应该找个人把它写在驴身上！”

" [wɪð] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	With	which	,	he	threw	the	manuscript	on	the	table	before	me	.
"	和	哪个	,	他	扔	这	手稿	在	这	桌子	前	我	.

“说完，他把手稿扔到我面前的桌子上。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] , [ðæt] [aɪ] [nˈɒdɪd] [ə'sent] ,

His	remark	was	uttered	with	such	an	air	of	logic	,	that	I	nodded	assent	,
他的	评论	曾是	说出	和	这样的	一个	空气	的	逻辑	,	那	我	点头	同意	,

他这番话听起来很有道理，我不禁点头表示赞同。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [lə'dʒɪʃ(ə)nz] .

for	I	never	disagree	with	logicians	.
为了	我	绝不	不同意	和	逻辑学家	.

因为我从不与逻辑学家意见相左。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] - [maʊðd] , [lɒŋ] - [ɪəd] , [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [laɪk]

"	The	world	is	wide	-	mouthed	,	long	-	eared	,	and	stupid	—	it	will	probably	like
"	这	世界	是	宽的	-	嘴巴	,	长的	-	耳朵	,	和	愚蠢的	—	它	将要	大概	喜欢

[ðæt] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

that	affair	of	yours	,
那	事务	的	你的	,

“这世人嘴巴大、耳朵长、头脑愚蠢——他们很可能会喜欢你那件事。”

[ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [selz] .

though	I	doubt	if	the	book	sells	.
尽管	我	怀疑	如果	这	书	出售	.

但我怀疑这本书能否卖出去。

" [ænd; ənd] ['beri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːld] [ʌp] ['nɒv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	And	Barry	pointed	to	the	curled	up	novel	on	the	table	.
"	和	巴里	尖	到	这	卷曲	向上	小说	在	这	桌子	.

“巴里指着桌上卷起来的小说。

[aɪ] [baʊd] [wɪð] , " [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

I	bowed	with	,	"	I	hope	it	will	.	"
我	鞠躬	和	,	"	我	希望	它	将要	.	"

我鞠躬说道：“我希望如此。”

" [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [geɪv] ['mɪlt(ə)n] £10 [fɔː(r); fə(r)] ['pærədaɪs] [lɒst] ,

"	The	world	,	"	he	continued	,	"	that	gave	Milton	£10	for	Paradise	Lost	,
"	这	世界	,	"	他	持续	,	"	那	给予	米尔顿	£10	为了	天堂	丢失的	,

“这个世界，”他继续说道，“曾为《失乐园》向弥尔顿支付了10英镑。”

[ɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɛkstəsiːz] ['əʊvə(r)] ['deɪziz] ['nekləs] . "

ought	surely	to	be	in	ecstacies	over	Daisy's	Necklace	.	"
应该	一定	到	是	在	狂喜	超过	雏菊的	项链	.	"

她肯定会为黛西的项链欣喜若狂。

" ['beri] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwɒt] ['netld] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv]

"	Barry	,	"	said	I	,	somewhat	nettled	,	"	is	it	my	good	nature	,	or	your	lack	of
"	巴里	,	"	说	我	,	有些	荨麻	,	"	是	它	我的	好的	自然	,	或者	你的	缺少	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“巴里，”我有些恼火地说，“是我的善良，还是你的善良？”

[ðæt] [si'dju:siz] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] ? "

that	seduces	you	into	saying	such	disagreeable	things	?	"
那	诱惑	你	进入	说	这样的	令人不快的	事物	?	"

是什么诱使你说出如此令人不快的话?

" ['naɪðə(r)] , [rælf] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][nəʊ][mɔ:(r)] [læk] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Neither	,	Ralph	,	for	I	no	more	lack	good	nature	than	you	possess	it	.
"	两者都不	,	拉尔夫	,	为了	我	不	更多的	缺少	好的	自然	比	你	具有	它	.

“拉尔夫，我也不缺乏善良的本性，就像你一样。”

[bʌt; bət][wi:; wi][woʊnt] ['kwɒrəl] .

But	we	won't	quarrel	.
但	我们	惯于	争吵	.

但我们不会争吵。

[ai][ˌeɪ 'em][sɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [bʊks] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] !

I	am	sore	because	the	day	of	great	books	has	gone	by	!
我	是	疮	因为	这	天	的	伟大的	图书	有	已消失	经过	!

我感到很遗憾，因为伟大书籍的时代已经过去了!

[wʌns] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv]['dʒaɪənt][maɪndz] : [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli] ['pɪgmiz] [naʊ] . "

Once	we	could	boast	of	giant	minds	:	we	have	only	pigmies	now	.	"
一次	我们	可以	夸	的	巨大的	思想	:	我们	有	仅有的	俾格米人	现在	.	"

我们曾经拥有过伟大的智慧，如今却只有侏儒了。

" [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [spi:k] , ['beri] .

"	But	let	them	speak	,	Barry	.
"	但	让	他们	说话	,	巴里	.

“但让他们说吧，巴里。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]

There	may	be	some
那里	可能	是	一些

可能有一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

among	us	that	are	not	for	a	day	.
之中	我们	那	是	不是	为了	一个	天	.

我们之中，有些人一天都待不住。

[hu:] [fɔ:r'sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] , ['θɔ:tləs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv]

Who	foresaw	in	the	strolling	player	,	in	the	wild	,	thoughtless	Will	Shakespeare	of
WHO	预见	在	这	漫步	玩家	,	在	这	荒野	,	轻率	将要	莎士比亚	的

['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] ,

Stratford	-	upon	-	Avon	,
斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳	,

谁能预见到，在那个四处游荡的演员身上，在那个狂野不羁、不加思索的斯特拉特福德小镇的威廉·莎士比亚身上，会诞生出怎样的人物?

[ðə; ðɪ] ['dræmətɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [taɪm] ?

the	Dramatist	of	all	time	?
这	剧作家	的	全部	时间	?

史上最伟大的剧作家?

[jɔ:(r); jə(r)] [pet] ['həʊmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] .

Your	pet	Homer	was	a	mendicant	.
你的	宠物	荷马	曾是	一个	乞丐	.

你的宠物荷马是个乞丐。

['li:dʒənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] ['poʊəts][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,

Legions	of	our	best	poets	were	not	acknowledged	,	until	the	brain	that	thought	,
军团	的	我们的	最好的	诗人	是	不是	已确认	,	直到	这	脑	那	想法	,

[wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] ,

was	worn	out	,
曾是	磨损	出去	,

许多最优秀的诗人直到思考的大脑衰竭后才得到认可。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [tɔil] , [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [m'ɜ:məd] , ['peɪʃ(ə)nt][fər'evə(r)] !

the	hand	that	toiled	,	cold	,	and	the	lips	that	murmured	,	patient	forever	!
这	手	那	辛勤劳作	,	寒冷的	,	和	这	嘴唇	那	低声说道	,	病人	永远	!

那双辛勤劳作、冰冷的手，还有那双永远默默忍耐、低声细语的嘴唇！

- [səʊ]['eɪndʒəls] [wɔ:kt] [ˌʌn'nəʊn] [ɒn] [ɜ:θ] ,

'	So	angels	walked	unknown	on	earth	,
-	所以	天使	步行	未知	在	地球	,

于是，天使们在世间行走，却不为人知。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [flu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] ! -

But	when	they	flew	were	recognized	!	'
但	什么时候	他们	飞翔	是	认可	!	-

但是当他们飞起来的时候，就被人认出来了！

[wɒt] [ɪf] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['stɔ:ri] [ɪz] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃef] - - [ɒv; əv][sɜ:(r)]

What	if	my	poor	story	is	stale	and	flat	beside	the	chef	-	d'œuvre	of	Sir
什么	如果	我的	贫穷的	故事	是	陈旧	和	平坦的	旁	这	厨师	-	-	的	先生

['wɔ:ltə] [skɑ:ts] ['dʒi:niəs] ?

Walter	Scott's	genius	?
沃尔特	斯科特的	天才	?

如果我那可怜的故事与沃尔特·斯科特爵士的天才之作相比，显得平淡乏味，那该怎么办?

['beri] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:d][ɪn]['aʊə(r)] [nju:] - ['ɪŋglənd] [wʊdz] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ][ɪts] ['plez(ə)nt]

Barry	,	there	is	a	little	bird	in	our	New	-	England	woods	known	only	by	its	pleasant
巴里	,	那里	是	一个	小的	鸟	在	我们的	新的	-	英格兰	树林	已知	仅有的	经过	它是	令人愉快的

[tʃɜ:p] ;

chirp	;
啁啾	;

巴里，我们新英格兰的树林里有一种小鸟，人们只知道它鸣声悦耳动听；

[jet] [hu:] [wʊd] [breɪk] [ɪts]['æmbə(r)] [bɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] ['i:stən] [lændz] ['wɔ:bl] [səʊ]

yet	who	would	break	its	amber	bill	because	the	nightingales	in	eastern	lands	warble	so
然而	WHO	会	休息	它是	琥珀色	账单	因为	这	夜莺	在	东	土地	颤声	所以

[dɪ'lɪʃəsli] ?

deliciously	?
美味	?

但谁会舍得折断它琥珀色的喙呢？就因为东方的夜莺歌声如此动听?

" ['beri] [lɑ:ft] .

"	Barry	laughed	.
"	巴里	笑了	.

巴里笑了。

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] , [rælf] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][bɜ:d] - [kən'si:t] !

"	There	you	come	,	Ralph	,	with	your	bird	-	conceits	!
"	那里	你	来	,	拉尔夫	,	和	你的	鸟	-	奇想	!

“拉尔夫，你又来了，带着你那些自以为是的鸟类幻想！”

[ju:; jʊ][flæp][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θred] - [beə(r)] ['metəfə(r)] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

You	flap	the	wings	of	some	thread	-	bare	metaphor	in	my	face	,
你	瓣膜	这	翅膀	的	一些	线	-	裸	隐喻	在	我的	脸	,

你当着我的面挥舞着一些漏洞百出的比喻，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['feðər] !

and	I	cannot	see	for	the	feathers	!
和	我	不能	看	为了	这	羽毛	!

我被羽毛遮住了，什么都看不见！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] .

You	are	not	a	man	to	argue	with	.
你	是	不是	一个	男人	到	争论	和	.

你不是个好争辩的人。

[pəʊ'etɪkəl][men]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] : [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ɪn] ['sentɪmənt] [wɒt] [ðeɪ] [læk] [ɪn] [sens] ;

Poetical	men	never	are	:	they	make	up	in	sentiment	what	they	lack	in	sense	;
诗意的	男人	绝不	是	:	他们	制作	向上	在	情绪	什么	他们	缺少	在	感觉	;

诗人从来不是诗人：他们用感伤来弥补理智的不足；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]

and	very	often	it	happens	that	a	bit	of	poetry	is	more	than	a	match
和	非常	经常	它	发生	那	一个	少量	的	诗	是	更多的	比	一个	匹配

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

for	a	piece	of	logic	.
为了	一个	片	的	逻辑	.

很多时候，一句诗胜过一段逻辑。

- [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [hæl] , [æn; ən] - [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] . -

'	No	more	of	that	,	Hal	,	an	'	thou	lovest	me	.	'
-	不	更多的	的	那	,	哈尔	,	一个	-	你	最爱	我	.	-

“别再那样了，哈尔，你爱我。”

[jɔː(r); jə(r)] [bʊk]

Your	book
你的	书

你的书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wʌn] .

is	a	miserable	one	.
是	一个	悲惨的	一	.

真是糟糕透了。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['vɒljəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] ['kænɒt] [ˌkɒntrə'vɜːt] [ðæt] .

All	your	voluble	ingenuity	cannot	controvert	that	.
全部	你的	健谈的	独创性	不能	争议者	那	.

你滔滔不绝的才智也无法反驳这一点。

" ['bæriz] ['betə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ðiː]

"	Barry's	better	nature	had	slipped	out	of	him	for	a	moment	into	the
"	巴里的	更好的	自然	有	滑倒了	出去	的	他	为了	一个	片刻	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

“巴里善良的本性在那一刻短暂地流露出来，沐浴在阳光下。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrtəlz] [hed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] ,

like	a	turtle's	head	;	but	it	slipped	back	again	,
喜欢	一个	乌龟的	头	;	但	它	滑倒了	后退	再次	,

像乌龟的头一样；但它又缩回去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

and	the	speech	that	commenced	with	a	laugh	ended	with	a	snarl	.
和	这	演讲	那	开始	和	一个	笑	结束	和	一个	咆哮	.

演讲以笑声开始，以咆哮结束。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌmplɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] , " [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	It	shows	,	"	he	said	,	rumpling	the	manuscript	with	a	careless	hand	,	"	a	want	of	Art	.
"	它	演出	,	"	他	说	,	皱巴巴的	这	手稿	和	一个	粗心	手	,	"	一个	想	的	艺术	.

“这表明，”他一边漫不经心地揉皱着手稿一边说，“缺乏艺术修养。”

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kruːd] :

The	construction	of	the	tale	is	crude	:
这	建造	的	这	故事	是	原油	:

故事结构粗糙：

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əʊld] [frendz] [wɪð] [njuː] [nems] — ['brəʊkən] [daʊn] [steɪdʒ] - ['hɔːsɪz] [wɪð] [njuː] ['hɑːr.nəsɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [prəʊz] [θruː'aʊt] [ɪz][ʌn'iːv(ə)n] .

the	characters	are	all	old	friends	with	new	names	—	broken	down	stage	-	horses	with	new	harnesses	—	and	the	prose	throughout	is	uneven	.
这	人物	是	全部	老的	朋友们	和	新的	姓名	—	破碎的	向下	阶段	-	马匹	和	新的	安全带	—	和	这	散文	自始至终	是	不均匀	.

人物都是老朋友，只是换了新名字——就像破旧的舞台马换了新马具——而且整本书的文笔也参差不齐。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['ekəʊ][ɒv; əv] [hʊd] , ['dɪkɪnz] ,

How	can	it	be	otherwise	,	since	it	is	only	an	intolerable	echo	of	Hood	,	Dickens	,
如何	能	它	是	否则	,	自从	它	是	仅有的	一个	无法容忍	回声	的	兜帽	,	狄更斯	,

还能是什么呢？它只不过是胡德和狄更斯作品中令人难以忍受的回声罢了。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [riːd] ?

and	Charles	Reade	?
和	查尔斯	里德	?

还有查尔斯·里德?

[jɔː(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['dʒiːniəs][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [θriː] ['tʃæptəz] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] " ['lɪt(ə)l] [bel] ,

Your	want	of	artistic	genius	is	shown	in	taking	three	chapters	to	elaborate	"	little	Bell	,
你的	想	的	艺术	天才	是	所示	在	采取	三	章节	到	精心制作的	"	小的	钟	,

你缺乏艺术天赋这一点体现在你花了三章的篇幅来详细描述“小贝尔”，

" [huː] [hæz; həz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][plɒt] ,

"	who	has	no	kind	of	influence	in	working	out	the	plot	,
"	WHO	有	不	种类	的	影响	在	在职的	出去	这	阴谋	,

“对剧情的制定没有任何影响力的人”，

[ænd; ənd] [huː] [daɪz] [kən'viːniəntli] [æt; ət] ['tʃæptə(r)] [θriː] .

and	who	dies	conveniently	at	Chapter	III	.
和	WHO	死亡	方便	在	章	三、	.

并在第三章中恰好死去。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪtətɪv] [prəu'kliviti] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['hedɪd] - [ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən]

Your	imitative	proclivities	are	prominent	in	the	chapter	headed	'	A	Few	Specimens
你的	模仿	倾向	是	著名的	在	这	章	标题	-	一个	很少	标本

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] . -

of	Humanity	.	'
的	人类	.	-

在题为“人类的几个例子”的章节中，你的模仿倾向表现得尤为突出。

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði][əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] ? -

Was	ever	anything	more	like	the	author	of	'	The	Old	Curiosity	Shop	?	'
曾是	曾经	任何事物	更多的	喜欢	这	作者	的	-	这	老的	好奇心	店铺	?	-

还有谁比《老古玩店》的作者更像他呢?

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] , ['dʒɜːki] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔdld] ['ɑːftə(r)] [riːdz] - [peg] ['wɑːfɪŋtən] , - [ænd; ənd]

Your	short	,	jerky	sentences	are	modeled	after	Reade's	'	Peg	Woffington	,	'	and
你的	短的	,	肉干	句子	是	建模	后	里德的	-	佩格	沃芬顿	,	-	和

- ['krɪsti] ['dʒɒnstoʊn] ,

'	Christie	Johnstone	,
-	克里斯蒂	约翰斯通	,

你那些简短生硬的句子模仿了里德的《佩格·沃芬顿》和《克里斯蒂·约翰斯通》的风格。

- [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [dju'maː] - [θeft] .

'	or	any	of	Dumas	'	thefts	.
-	或者	任何	的	大仲马	-	盗窃	.

或大仲马的任何盗窃行为。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] , [ðæt] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ɪm'prɒbəbl] [ænd; ənd] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs]

As	to	the	plot	,	that	is	altogether	too	improbable	and	silly	for	serious
作为	到	这	阴谋	,	那	是	共	也	不太可能	和	愚蠢的	为了	严肃的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

至于剧情，它实在太离谱、太愚蠢了，不值得认真评论。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - ['deɪziz] ['nekləs] - — - ['bɛtsiz] ['gɑːtə(r)] ! - "

And	then	the	title	,	'	Daisy's	Necklace	'	—	'	Betsy's	Garter	!	'	"
和	然后	这	标题	,	-	雏菊的	项链	-	—	-	贝茜的	袜带	!	-	"

然后是标题，《黛西的项链》——《贝琪的吊袜带》！

" [ɑː] , ['beri] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] - [ænd; ənd] [ˌfɛrə'mɔːrz]

"	Ah	,	Barry	,	this	is	only	Fadladeen	and	Feramorz
"	啊	,	巴里	,	这	是	仅有的	-	和	费拉莫兹

“啊，巴里，这只是法德拉丁和费拉莫兹而已。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['əʊvə(r)] [ə'gen] !

over	again	!
超过	再次	!

再来一次!

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['striktʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['sævənt; sə'vɑːnt] ,

Do	you	remember	that	after	all	the	strictures	of	the	eastern	savant	,
做	你	记住	那	后	全部	这	狭窄	的	这	东	学者	,

你是否还记得，在东方学者的所有严苛训诫之后，

[ˌfɛrə'mɔːrz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ]['pəʊɪt][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] ?

Feramorz	turned	out	to	be	not	only	a	Poet	but	a	Prince	?
费拉莫兹	转向	出去	到	是	不是	仅有的	一个	诗人	但	一个	王子	?

费拉莫兹原来不仅是位诗人，还是位王子?

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - ['blækwʊd] - ['slæʃɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] ,

I	could	take	you	to	be	'	Blackwood	'	slashing	an	American	book	,
我	可以	拿	你	到	是	-	黑木	-	砍杀	一个	美国人	书	,

我可能会把你当成"布莱克伍德"在抨击一本美国书，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jæŋki] ['edɪtə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [frɛndz] ['vɜːdʒɪn]['nɒv(ə)l] .

rather	than	a	Yankee	editor	looking	over	a	friend's	virgin	novel	.
相当	比	一个	扬基	编辑	寻找	超过	一个	朋友们	处女	小说	.

而不是让一位美国编辑审阅朋友的处女作小说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl] ['krɪtɪks] , ['beri] .

You	are	like	all	critics	,	Barry	.
你	是	喜欢	全部	评论家	,	巴里	.

巴里，你和其他评论家一样。

[ðeɪ] [ɪg'nɔː(r)] [wɒt] [maɪt] [pliːz] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ðeə(r)]['krɪtɪk(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)]

They	ignore	what	might	please	them	greatly	if	they	had	not	their	critical	behavior
他们	忽略	什么	可能	请	他们	非常	如果	他们	有	不是	他们的	批判的	行为

[ɒn] ,

on	,
在	,

如果他们没有批判的心态，他们会忽略那些可能会让他们非常高兴的事情。

[ænd; ənd] [grəʊ] ['sævɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [fə'get]

and	grow	savage	over	that	part	of	an	author	which	they	should	speedily	forget
和	生长	野蛮的	超过	那	部分	的	一个	作者	哪个	他们	应该	迅速地	忘记

— [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['haɪweɪ] ,

—	like	a	dog	on	a	country	highway	,
—	喜欢	一个	狗	在	一个	国家	公路	,

他们反而对作者身上那些他们本应尽快遗忘的部分变得异常凶残——就像乡间小路上的狗一样。

[ðæt] [tɜːnz] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊld][nəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [hedʒ] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [graul] ['əʊvə(r)]

that	turns	up	his	cold	nose	at	the	delicate	hedge	-	blossoms	,	and	growls	over
那	转弯	向上	他的	寒冷的	鼻子	在	这	精美的	对冲	-	花朵	,	和	咆哮	超过

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [bəʊn] !

a	decayed	bone	!
一个	腐烂的	骨	!

他对娇嫩的篱笆花不屑一顾，对腐烂的骨头发出低沉的咆哮！

[səʊ][juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][maɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃæptəz] ? "

So	you	find	nothing	to	admire	in	my	sixteen	chapters	?	"
所以	你	寻找	没有什么	到	钦佩	在	我的	十六	章节	?	"

所以你觉得我的十六章内容里没有任何值得欣赏的地方吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

"不多。"

" [ðen] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] . "

"	Then	say	a	good	word	for	that	little	.	"
"	然后	说	一个	好的	单词	为了	那	小的	.	"

"那就替那个小家伙说句话吧。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [laɪnz] , [rælf] , [sʌm; səm] [həʊl] ['pærəgrɑːfs] , [meɪ] [biː; bi] ,

"	There	are	some	lines	,	Ralph	,	some	whole	paragraphs	,	may	be	,
"	那里	是	一些	线条	,	拉尔夫	,	一些	所有的	段落	,	可能	是	,

"拉尔夫，有些句子，甚至有些段落，或许是……"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] ;

that	would	be	very	fine	in	a	poem	;
那	会	是	非常	美好的	在	一个	诗	;

这在诗歌中会非常优美；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['evri] - [deɪ]['nɒv(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

but	in	an	every	-	day	novel	they	are	strikingly	out	of	place	.
但	在	一个	每一个	-	天	小说	他们	是	引人注目	出去	的	地方	.

但在日常小说中，它们显得格格不入。

[jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz] , ([hɑːt] - ['dʒuːəlz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] ,

Your	jewels	,	(	heart	-	jewels	I	suppose	you	call	'	em	,
你的	珠宝	,	(	心	-	珠宝	我	认为	你	称呼	-	呃	,

你的珠宝（我想你称它们为心形珠宝吧），

) [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['daɪəməndz][ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪˌkoʊd][ænd; ənd] [ʌn'taɪdi]

)	seem	to	me	like	diamonds	on	the	bosom	of	a	calicoed	and	untidy
)	似乎	到	我	喜欢	钻石	在	这	怀	的	一个	印花棉布	和	凌乱

['tʃeɪmbəmeɪd] .

chambermaid	.
女佣	.

在我看来，它们就像是穿着印花棉布、衣着邋遢的女仆胸前的钻石。

[ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['tʃæptə(r)] [wɪð] - [ðə; ði] [ded] [həʊp] - ['kæpʃ(ə)n] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

That	sentimental	chapter	with	'	The	Dead	Hope	'	caption	,	is	quite	as	good	as
那	感伤的	章	和	-	这	死的	希望	-	标题	,	是	相当	作为	好的	作为

[jɔː(r); jə(r)][blæŋk] [vɜːs] ,

your	blank	verse	,
你的	空白的	诗	,

那篇题为"死去的希望"的感伤章节，和你的无韵诗一样精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [grɪzwɔːldz] - ['poʊəts][ɒv; əv] [ə'merɪkə] , - [ə'genst] [ə; eɪ]

and	I	would	wager	a	copy	of	Griswold's	'	Poets	of	America	,	'	against	a
和	我	会	赌注	一个	复制	的	格里斯沃尔德的	-	诗人	的	美国	,	-	反对	一个

['daʊtf(ə)l] [θriː] - [sent] [piːs] ,

doubtful	three	-	cent	piece	,
疑	三	-	中心	片	,

我愿意用一本格里斯沃尔德的《美国诗人》来和一枚来路不明的三美分硬币打赌。

[ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raɪm] — [ɪts] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]

that	you	wrote	it	in	rhyme	—	it's	not	very	difficult	,	you	know	,	to	turn	your
那	你	写道	它	在	韵	—	它是	不是	非常	难的	,	你	知道	,	到	转动	你的

['pəʊətri]['ɪntuː] [prəʊz] .

poetry	into	prose	.
诗	进入	散文	.

你用韵文写出来——你知道，把诗歌改成散文并不难。

[juː; jʊ] ['nidnt] [steə(r)] .

You	needn't	stare	.
你	不必	盯	.

你不必盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['kɪt(ə)n] — [aɪ] [heɪt] ['kɪtnz] :

In	a	word	,	your	book	is	as	tame	as	a	sick	kitten	—	I	hate	kittens	:
在	一个	单词	,	你的	书	是	作为	驯服	作为	一个	生病的	小猫	—	我	恨	小猫	:

总之，你的书就像一只生病的小猫一样温顺——我讨厌小猫：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæt] !

there's	something	diabolical	in	a	yellow	cat	!
有	某物	邪恶的	在	一个	黄色的	猫	!

黄猫身上肯定藏着某种邪恶的东西！

" [ai] [nɪpt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :

"	I	nipped	a	smile	in	the	bud	,	and	said	,	quietly	:
"	我	轻咬	一个	微笑	在	这	芽	,	和	说	,	悄悄	:

我强忍住笑意，平静地说：

" [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪm] , ['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] ['stɔːri] .

"	I	intended	to	write	a	tame	,	simple	domestic	story	.
"	我	故意的	到	写	一个	驯服	,	简单的	国内的	故事	.

“我原本打算写一个平淡、简单的家庭故事。”

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['gɑːnə] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] — "

The	facts	are	garnered	from	my	own	experience	,	and	—	"
这	事实	是	获得	从	我的	自己的	经验	,	和	—	"

这些事实均来自我自身的经验，而且——”

" ['gɑːnə] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['grænpeərənt] , [rælf] !

"	Garnered	from	your	maternal	grandparent	,	Ralph	!
"	获得	从	你的	母体	祖父母	,	拉尔夫	!

“这是从你外祖父母那里继承来的，拉尔夫！”

['veri] [mʌtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	much	I	believe	it	.
非常	很多	我	相信	它	.

我非常相信。

['veri] [mʌtʃ] ['enibɒdi] [wɪl] .

Very	much	anybody	will	.
非常	很多	任何人	将要	.

几乎任何人都会这么做。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ðə; ði] [bʊk] - [hɑːt] - [laɪf][baɪ][æn; ən] [ə'nætəmi]

It's	a	wonder	to	me	that	you	didn't	call	the	book	'	Heart	-	life	by	an	Anatomy
它是	一个	想知道	到	我	那	你	没有	称呼	这	书	-	心	-	生活	经过	一个	解剖学

- ! "

'	!	"

- ! "

令我惊讶的是，你竟然没有把这本书命名为《解剖学视角下的心脏生命》！

" [ai] [wɪl] [əkˈnɒlɪdʒ] , - , [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [maɪ][best][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

"	I	will	acknowledge	,	Barescythe	,	that	I	have	not	done	my	best	in	this	affair	.
"	我	将要	承认	,	-	,	那	我	有	不是	完毕	我的	最好的	在	这	事务	.

“巴雷斯基斯，我承认，在这件事上我并没有尽全力。”

- [jet] [kən'sɪdə(r)] , - [æz; əz][fə'briːʃiːoʊ] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , - - [twɒz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] : [ə; eɪ]

'	Yet	consider	,	'	as	Fabricio	says	in	the	play	,	'	'	twas	done	at	a	sitting	:	a
-	然而	考虑	,	-	作为	法布里西奥	说道	在	这	玩	,	-	-	那是	完毕	在	一个	坐着	:	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] ,

single	sitting	,
单身的	坐着	,

“然而，正如法布里西奥在剧中所说，‘这可是一次会议就完成了：一次会议，’”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] !

by	all	the	saints	!
经过	全部	这	圣徒	!

以所有圣人的名义！

[ai] [wɪl] [duː; də]['betə(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [ðəʊz] [pɪs'təʊl] , [ænd; ənd] [meɪ] [juːz] [taɪm] . -

I	will	do	better	when	I	have	those	pistoles	,	and	may	use	time	.	'
我	将要	做	更好的	什么时候	我	有	那些	手枪	,	和	可能	使用	时间	.	-

等我有了那些手枪，我会做得更好，也许还能利用一些时间。

['ləʊk(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [ðɪs] [sku:l] [hæv; həv] [bi:n] ['pɒpjələ(r)] .

Local	**tales**	**of**	**this**	**school**	**have**	**been**	**popular**	**.**
当地的	故事	的	这	学校	有	到过	受欢迎的	.

当地关于这所学校的故事一直很受欢迎。

[ai] [rəʊt] [maɪn] [tu:; tə] [sel] . "

I	**wrote**	**mine**	**to**	**sell**	**.**	**"**
我	写道	矿	到	卖	.	"

我写这本书是为了卖。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] . "

"	**But**	**it**	**won't**	**.**	**"**
"	但	它	惯于	.	"

“但不会。”

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [lets] [si:] .

"	**Let's**	**see**	**.**
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

[haʊ] ['meni] - ['sʌnsets] - [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? "

How	**many**	**'**	**sunsets**	**'**	**have**	**you**	**in**	**the**	**book**	**?**	**"**
如何	许多	-	日落	-	有	你	在	这	书	?	"

你的书中描写了多少次“日落”?

" [nɒt] ['meni] , [ai] [θɪŋk] . "

"	**Not**	**many**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	不是	许多	,	我	思考	.	"

“我想应该不多。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] .

"	**That**	**was**	**an**	**oversight**	**.**
"	那	曾是	一个	监督	.

“那是个疏忽。”

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [i:tʃ] ['tʃæptə(r)] — ['twenti] - ['sʌnsets] - [æt; ət] [li:st] .

There	**should**	**be**	**one**	**at**	**the**	**end**	**of**	**each**	**chapter**	**—**	**twenty**	**'**	**sunsets**	**'**	**at**	**least**	**.**
那里	应该	是	一	在	这	结尾	的	每个	章	—	二十	-	日落	-	在	至少	.

每章结尾都应该有一幅日落图——至少二十幅。

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sɪ'dʌkʃn] . "

Then	**you**	**have**	**no**	**seduction**	**.**	**"**
然后	你	有	不	诱惑	.	"

这样你就没有诱惑力了。

" [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] ? " ['hɒrɪfaɪd] .

"	**A**	**seduction**	**?**	**"**	**horrified**	**.**
"	一个	诱惑	?	"	惊恐万分	.

“勾引？”惊恐地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[wɒt] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ?

What	modern	novel	is	complete	without	one	?
什么	现代的	小说	是	完全的	没有	一	?

没有它，现代小说还能算完整吗?

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ]['spaɪsi]['fleɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

It	gives	a	spicy	flavor	to	the	story	.
它	给予	一个	辛辣的	味道	到	这	故事	.

这给故事增添了一丝辛辣的色彩。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

People	of	propriety	like	it	.
人们	的	礼	喜欢	它	.

有品位的人喜欢它。

[prɪm] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ['ɔːlweɪz] - [dəʊt] - [ɒn][ðə; ði] ['gælənt] , [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ]

Prim	ladies	of	an	uncertain	age	always	'	dote	'	on	the	gallant	,	gay	Lothario
普里姆	女士们	的	一个	不确定	年龄	总是	-	宠爱	-	在	这	英勇	,	同性恋	洛萨里奥

,

,

,

那些年纪不详、举止端庄的女士总是对风流倜傥、性情潇洒的情圣情迷不已。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['veri] ['wɪkɪd] !

and	wish	that	he	wasn't	so	very	wicked	!
和	希望	那	他	不是	所以	非常	邪恶	!

真希望他没那么邪恶!

" [ænd; ənd] ['beri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] , [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [bel] - [laɪk] ,

"	And	Barry	raised	his	eye	-	brows	,	and	broke	out	in	such	a	clear	,	bell	-	like	,
"	和	巴里	提高	他的	眼睛	-	眉毛	,	和	打破	出去	在	这样的	一个	清除	,	钟	-	喜欢	,

“巴里扬了扬眉毛，然后发出了一声清脆悦耳、如同钟声般的声音，

[kə'nɔːrəs] [lɑːf] — [səʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ɪts] ['merɪmənt] , [ðæt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] ;

canorous	laugh	—	so	contagious	in	its	merriment	,	that	I	joined	him	;
可听见的	笑	—	所以	传染性	在	它是	欢乐	,	那	我	加入	他	;

他爽朗的笑声——这种快乐如此具有感染力，以至于我也跟着笑了起来；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz]

and	I	fancied	I	heard	Mrs	.	Muggins	beating	a	hasty	retreat	down	the	front	stairs
和	我	幻想	我	听到	太太	.	傻瓜	殴打	一个	仓促	撤退	向下	这	正面	楼梯

.

:

:

我仿佛听到穆金斯太太匆匆忙忙地从前楼梯上逃走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'prɒbəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	seems	improbable	to	me	that	Mrs	.	Muggins	had	been	listening	at	the
它	似乎	不太可能	到	我	那	太太	.	傻瓜	有	到过	聆听	在	这

[kiː] - [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] — [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] .

key	-	hole	of	my	door	—	respectable	Mrs	.	Muggins	.
钥匙	-	洞	的	我的	门	—	可敬	太太	.	傻瓜	.

在我看来，穆金斯太太竟然会在我的门锁孔里偷听——她可是位受人尊敬的穆金斯太太啊!

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] ['beri] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɒk] - ['sɪəriəs] [eə(r)] , " [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

"	Then	,	sir	,	"	said	Barry	,	re	-	assuming	his	mock	-	serious	air	,	"	there	should
"	然后	,	先生	,	"	说	巴里	,	关于	-	假设	他的	嘲笑	-	严肃的	空气	,	"	那里	应该

[biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['djuːəl] ,

be	a	dreadful	duel	,
是	一个	可怕	决斗	,

“那么，先生，”巴里重新摆出一副故作严肃的姿态说道，“接下来应该会有一场可怕的决斗。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] [kɜːrlz] , [fɔːls] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ,

in	which	the	hero	is	shot	in	his	hyacinthine	curls	,	falls	mortally	wounded	,
在	哪个	这	英雄	是	射击	在	他的	风信子	卷发	,	瀑布	致命的	受伤	,

故事中，英雄被子弹击中了他那卷曲的头发，身负重伤倒地身亡。

['drɪpɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['gɔːri] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)]

dripping	all	over	with	gory	blood	,	and	is	borne	to	his	ladye	-	love	on	a	shutter
滴落	全部	超过	和	血腥	血	,	和	是	出生	到	他的	女士	-	爱	在	一个	快门

!

!
!

浑身滴着血淋淋的鲜血，被放在百叶窗上送到他心爱的姑娘面前！

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [pɔɪnts] .

You	have	none	of	these	fine	points	.
你	有	没有任何	的	这些	美好的	积分	.

你完全没有注意到这些细节。

[ðen] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːdli] ['kɒmənpleɪs] .

Then	the	names	of	your	characters	are	absurdly	commonplace	.
然后	这	姓名	的	你的	人物	是	荒谬地	平凡	.

那么你笔下人物的名字就显得极其普通了。

['mɔːtɪmə(r)] [wɔːltərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊntɑːldoʊ][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] : ['deɪzi] - , ([haʊ] [plə'biːən] !)

Mortimer	Walters	should	be	Montaldo	St	.	Clare	:	Daisy	Snarle	,	(	how	plebeian	!	)
莫蒂默	沃尔特斯	应该	是	蒙塔尔多	英石	.	克莱尔	:	雏菊	-	,	(	如何	平民	!	)

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɜːtruːd] ['flemɪŋ] :

should	be	Gertrude	Flemming	:
应该	是	格特鲁德	弗莱明	:

莫蒂默·沃尔特斯应该扮演蒙塔尔多·圣克莱尔；黛西·斯纳尔（多么平民！）应该扮演格特鲁德·弗莱明。

[dʒɒn] [flɪnt] , ['klærəns] ['lestə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

John	Flint	,	Clarence	Lester	,	and	so	on	to	the	end	of	the	text	.
约翰	燧石	,	克拉伦斯	莱斯特	,	和	所以	在	到	这	结尾	的	这	文本	.

约翰·弗林特、克拉伦斯·莱斯特，等等，直到文章结尾。

[haʊ] ['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lestɪəl] [nəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]

How	Mrs	.	Mac	Elegant	will	turn	up	her	celestial	nose	at	a	book	written	all
如何	太太	.	苹果	优雅的	将要	转动	向上	她	天体	鼻子	在	一个	书	书面	全部

[ə'baʊt] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ! "

about	common	people	!	"
关于	常见的	人们	!	"

麦克·埃莱甘特夫人一定会对一本全是关于普通人的书嗤之以鼻！

" ['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] [biː; bi] [ʃɒt] !

"	Mrs	.	Mac	Elegant	be	shot	!
"	太太	.	苹果	优雅的	是	射击	!

“麦克·埃莱甘特夫人应该被枪毙！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ɒn]['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] , [ænd; ənd][beə(r)]

I	used	to	be	sweet	on	Mrs	.	Mac	Elegant	,	and	Bare
我	用过的	到	是	甜的	在	太太	.	苹果	优雅的	,	和	裸

我曾经很喜欢麦克夫人，优雅而又赤裸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[saɪð] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['delɪkət] [fækt] .

scythe	has	a	disagreeable	way	of	referring	to	that	delicate	fact	.
镰	有	一个	令人不快的	方式	的	指	到	那	精美的	事实	.

镰刀这个词用一种令人不快的方式来指代这个敏感的事实。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ai] [rəʊt] .

"	It	was	not	for	such	as	she	I	wrote	.
"	它	曾是	不是	为了	这样的	作为	她	我	写道	.

我写这篇文章不是为了像她这样的人。

[ai] [sɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [faɪnə] [pʌls] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [θrɔb] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .

I	sought	to	touch	that	finer	pulse	of	humanity	which	throbs	the	wide	world	over	.
我	寻求	到	触碰	那	更精细	脉冲	的	人类	哪个	悸动	这	宽的	世界	超过	.

我试图触及那股在全世界跳动的、更细腻的人性脉搏。

[ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [pruːv] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai][hæv; həv] [feɪld] .

The	sequel	will	prove	whether	or	not	I	have	failed	.
这	续集	将要	证明	无论	或者	不是	我	有	失败的	.

续集将证明我是否失败了。

" ['beri] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [ɪl] - [kən'siːld] ['ʃægrɪn] .

"	Barry	laughed	at	my	ill	-	concealed	chagrin	.
"	巴里	笑了	在	我的	患病的	-	暗	懊恼	.

巴里嘲笑我掩饰不住的懊恼。

" ['beri] , " [sed] [ai] , ['keələsli] , ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

"	Barry	,	"	said	I	,	carelessly	,	meditating	a	bit	of	revenge	,
"	巴里	,	"	说	我	,	粗心大意	,	冥想	一个	少量	的	复仇	,

“巴里，”我漫不经心地说道，心里暗暗盘算着报复。

[ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] ,

and	unfolding	at	the	same	time	a	copy	of	the	'	Morning	Glory	,
和	展开	在	这	相同的	时间	一个	复制	的	这	-	早晨	荣耀	,

同时展开的是《牵牛花》的副本，

- " [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn][tuː; tə] - [deɪz] ['peɪpə(r)] ? "

'	"	did	you	write	the	book	criticisms	in	to	-	day's	paper	?	"
-	"	做过	你	写	这	书	批评	在	到	-	天	纸	?	"

“今天报纸上的书评是你写的吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['beri] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Yes	,	"	returned	Barry	,	coloring	slightly	.
"	是的	,	"	返回	巴里	,	染色	轻微地	.

“是的，”巴里回答道，脸色微微泛红。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] .

"	They	are	very	fine	.
"	他们	是	非常	美好的	.

它们非常好。

" ['bæriz] [blʌd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Barry's	blood	went	up	to	his	forehead	.
"	巴里的	血	去	向上	到	他的	前额	.

巴里的血涌到了额头上。

" [səʊ] [kən'sɪstənt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] .

"	So	consistent	,	"	I	continued	,	"	with	what	you	have	been	saying	.
"	所以	持续的	,	"	我	持续	,	"	和	什么	你	有	到过	说	.

“这和你一直以来所说的完全一致，”我继续说道。

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [riːd] - [ðə; ði] [-] ['dɔːtə(r)] , - [nɔː(r)] - [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌəʊbə'daɪə]

I	have	neither	read	'	The	Scavenger's	Daughter	,	'	nor	'	The	Life	of	Obadiah
我	有	两者都不	读	-	这	拾荒者的	女儿	,	-	也不	-	这	生活	的	俄巴底亚

[zɪkɜːaɪə] [dʒɪŋkɪŋz] ;

Zecariah	Jinkings	;
撒迦利亚	吉金斯	;

我既没有读过《拾荒者的女儿》，也没有读过《俄巴底亚·撒迦利亚·金金斯的一生》;

- [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hɪə(r)] [ɪk'sprest] , [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

'	but	,	judging	from	the	opinion	here	expressed	,	I	take	them	to	be
-	但	,	评判	从	这	观点	这里	表达	,	我	拿	他们	到	是

[ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːks] .

immortal	works	.
不朽	作品	.

但是，从这里表达的观点来看，我认为它们是不朽的作品。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][juː; jʊ][hæv; həv]

I	could	never	be	led	to	think	so	by	reading	the	extracts	you	have
我	可以	绝不	是	引领	到	思考	所以	经过	阅读	这	提取物	你	有

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɒljuːmz] ,

made	from	the	volumes	,
制成	从	这	卷	,

我读了你从书中摘录的内容后，绝不会得出这样的结论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəʊz] [ɪz] ['bædli] [kən'strʌktɪd] .

for	the	prose	is	badly	constructed	.
为了	这	散文	是	糟糕	建造	.

因为文章结构很糟糕。

[ɪn'diːd] , ['beri] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [læk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['prəʊnaʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɜːb] . "

Indeed	,	Barry	,	here's	a	sentence	which	lacks	a	personal	pronoun	and	a	verb	.	"
的确	,	巴里	,	这里是	一个	句子	哪个	缺乏	一个	个人的	代词	和	一个	动词	.	"

没错，巴里，这里有一个句子缺少人称代词和动词。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃɑːpli] .

"	I	see	what	you	are	aiming	at	,	"	replied	Barescythe	,	sharply	.
"	我	看	什么	你	是	瞄准	在	,	"	回复	-	,	尖锐地	.

“我明白你的意图了，”巴雷斯基斯厉声回答道。

" [juː; jʊ] [twɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['preɪzɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [səʊ] [ɪk'strævəgəntli] .

"	You	twit	me	with	praising	these	books	so	extravagantly	.
"	你	推特	我	和	赞扬	这些	图书	所以	奢侈地	.

“你用如此夸张的赞美来戏弄我。”

[aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] [wɜːs] [træʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [taɪp] , (['deɪzi] [ɪz][nɒt] ['prɪntɪd] [jet] ,

I	grant	you	that	worse	trash	was	never	in	type	,	(	Daisy	is	not	printed	yet	,
我	授予	你	那	更糟	垃圾	曾是	绝不	在	类型	,	(	雏菊	是	不是	打印	然而	,

我承认，更糟糕的垃圾从未被印刷出来过（《雏菊》还没印刷呢）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[juː; jʊ] [nəʊ] ,) [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

you	know	,	)	but	will	you	allow	me	to	ask	you	a	question	?	"
你	知道	,	)	但	将要	你	允许	我	到	问	你	一个	问题	?	"

你知道，）但是，你能允许我问你一个问题吗?

" [ˌes 'aɪ] [ʊ'stɛd] ['gʌstə] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] . "

"	Si	usted	gusta	,	my	dear	fellow	.	"
"	硅	乌斯特德	古斯塔	,	我的	亲爱的	同伴	.	"

“我亲爱的朋友，你好极了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪbriəl]['ræv(ə)l] , [æt; ət][nɪbloʊs] ,

"	Do	you	think	that	Gabriel	Ravel	,	at	Niblo's	,
"	做	你	思考	那	加布里埃尔	拉威尔	,	在	尼布洛的	,

“你认为加布里埃尔·拉威尔在尼布洛餐厅……”

[tɜːnz] [spæz'mɒdɪk] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɔːkt] [rəʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)]

turns	spasmodic	summersets	on	a	chalked	rope	for	the	sake	of	any	peculiar
转弯	痉挛性的	夏日落	在	一个	粉笔	绳索	为了	这	清酒	的	任何	奇特

['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvd] [ˌðeə'frɒm] ? "

pleasure	derived	therefrom	?	"
乐趣	衍生的	由此	?	"

为了从中获得某种特殊的快感，在涂有粉笔的绳子上扭动痉挛般的夏日日落?

" [waɪ] , ['beri] , [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

"	Why	,	Barry	,	I	can	scarcely	imagine	anything	more	unpleasant	than	to	be
"	为什么	,	巴里	,	我	能	几乎	想象	任何事物	更多的	令人不快的	比	到	是

[tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

turned	upside	down	,
转向	上行	向下	,

“巴里，我简直无法想象还有什么比被翻过来更难受的了。”

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm] [mə'tɜːn(ə)l] [ɜːθ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʌnz]

fifteen	feet	from	maternal	earth	,	with	an	undeniable	chance	of	breaking	one's
十五	脚	从	母体	地球	,	和	一个	无可否认	机会	的	打破	一个人的

[nek] , [ɒn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] [rəʊp] .

neck	,	on	a	four	-	inch	rope	.
脖子	,	在	一个	四	-	英寸	绳索	.

离大地十五英尺，脖子断掉的几率极大，而绳子只有四英寸粗。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

But	why	do	you	ask	?	"
但	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [em] . ['ræv(ə)l] [dis'tɔːt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sæləri] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] .

"	M	.	Ravel	distorts	himself	for	a	salary	,	and	no	questions	asked	.
"	M	.	拉威尔	扭曲	他自己	为了	一个	薪水	,	和	不	问题	问	.

“拉威尔先生为了薪水而歪曲事实，却无人过问。”

[aɪ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

I	do	the	same	.
我	做	这	相同的	.

我也这样做。

[aɪ] [θrəʊ] ['lɪtərəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	throw	literary	summersets	for	a	golden	consideration	.
我	扔	文学	夏日落	为了	一个	金的	考虑	.

我抛出文学夏日的美好愿望，以求获得宝贵的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] " — [hɪə(r)] - [druː] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒn][ðə; ði][pɑːm]

It	is	a	very	simple	arrangement	"	—	here	Barescythe	drew	a	diagram	on	the	palm
它	是	一个	非常	简单的	安排	"	—	这里	-	画	一个	图表	在	这	棕榈

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — " ['mesəz] .

of	his	hand	—	"	Messrs	.
的	他的	手	—	"	先生们	.

这是一个非常简单的安排”——巴雷斯基斯说着，在手掌上画了一个图——“先生们。

- & [sɛlɪm] ([maɪ] [θʌm]) [gɪv] [ˌjuː 'es] , - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] , - ([maɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)]) ['kɒstli]
Printem & Sellem (my thumb) give us , ' The Morning Glory , ' (my forefinger) costly
- & 塞勒姆 (我的 拇指) 给 我们 , - 这 早晨 荣耀 , - (我的 食指) 昂贵
[ˌædvər'taɪzmənt] ,
advertisements ,
广告 ,

Printem & Sellem（我的拇指）给我们带来了《牵牛花》，（我的食指）昂贵的广告，

[ænd; ənd][ai] , - , ([ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]) [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ]
and I , Barescythe , (the little finger) am expected to laud all the books they
和 我 , - , (这 小的 手指) 是 预期的 到 赞美 全部 这 图书 他们
['pʌblɪʃ] .
publish .
发布 .

而我，巴雷斯基斯（小指），则被要求赞扬他们出版的所有书籍。

" [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] - , [ai] [rɪ'streɪnd] [maɪ] ['laːftə(r)] .
" Out of respect to Barescythe , I restrained my laughter .
" 出去 的 尊重 到 - , 我 克制 我的 笑声 .

“出于对巴雷斯基斯的尊重，我忍住了笑。”

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːθfʊl] [feɪs] :
He went on , with a ruthful face :
他 去 在 , 和 一个 冷酷无情 脸 :

他面色阴沉地继续说道：

" [hɪə(r)][ɪz] - [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɪŋkɪŋz] - — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] !
" Here is ' The Life of Jinkings ' — the life of a puppy !
" 这里 是 - 这 生活 的 吉金斯 - — 这 生活 的 一个 小狗 !

“这就是《金金斯的生活》——一只小狗的生活！”

— [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [huːm] ['nəʊbədi]['evə(r)] [hɜːd] [tɪl] [naʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] , ['hɑːmləs] ,
— an individual of whom nobody ever heard till now , a very clever , harmless ,
— 一个 个人 的 谁 无人 曾经 听到 直到 现在 , 一个 非常 聪明的 , 无害 ,

——一个此前无人知晓的人，非常聪明，无害，

[gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [nəʊ] [daʊt] , — [ðə; ði][bɪg] [gʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət]
good man in his way , no doubt , — the big gun of a little village , but
好的 男人 在 他的 方式 , 不 怀疑 , — 这 大的 枪 的 一个 小的 村庄 , 但

他无疑是个好人，——一个小村庄里的大人物，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[nəʊ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪntərz] ['devɪ(ə)l] !
no more worthy of a biography than a printer's devil !
不 更多的 值得 的 一个 传 比 一个 打印机的 魔鬼 !

连印刷厂的魔鬼都不配写传记！

" [wɪð] [wɪtʃ] [wɜːdz] , - [hɪt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['mɪstə(r)] . [dʒɪŋkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð]
" With which words , Barescythe hit an imaginary Mr . Jinkings in the stomach with
" 和 哪个 字 , - 打 一个 假想 先生 . 吉金斯 在 这 胃 和
['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
evident satisfaction .
明显 满意 .

“说完这些话，巴雷斯基斯明显很满意地打了想象中的金金斯先生的肚子一拳。

" [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" Yet I am called upon to tell the world that this individual ,
" 然而 我 是 称为 之上 到 告诉 这 世界 那 这 个人 ,

“然而，我却被要求告诉全世界，这个人，

[ðɪs] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ? — [dʒɪŋkɪŋz] — [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊməˌneri] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

this	what	do	you	call	him	?	—	Jinkings	—	is	one	of	the	luminaries	of	the	age	,
这	什么	做	你	称呼	他	?	—	吉金斯	—	是	一	的	这	杰出人物	的	这	年龄	,

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['hɜːkjəliːz] ,

a	mental	Hercules	,
一个	精神的	赫拉克勒斯	,

这个人，你们管他叫什么？——金金斯——是这个时代的杰出人物之一，一位精神上的赫拉克勒斯。

[ə; eɪ] [njuː] [proˈmiθɪəs] — [ðə; ði] [klaʊn] !

a	new	Prometheus	—	the	clown	!
一个	新的	普罗米修斯	—	这	小丑	!

新的普罗米修斯——小丑！

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌrɛzəˈrɛkʃəˌnaɪz] [ðə; ði][ɪnˈsɪpɪd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs]

Why	on	earth	did	his	friends	want	to	resurrectionize	the	insipid	incidents	of	this
为什么	在	地球	做过	他的	朋友们	想	到	复活	这	平淡	事件	的	这

[mænz] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [ɪgˈzɪstəns] !

man's	milk	-	and	-	water	existence	!
男人的	牛奶	-	和	-	水	存在	!

他的朋友们究竟是为什么想要重提这个人平淡无奇、毫无生气的人生经历呢！

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [taʊn] - [pʌmp] ,

If	he	made	a	speech	on	the	introduction	of	a	'	Town	-	pump	,
如果	他	制成	一个	演讲	在	这	介绍	的	一个	-	镇	-	泵	,

如果他发表关于引入“城镇水泵”的演讲，

- [ɔː(r)] [dɪˈlɪvəd] [æn; ən] ['eseɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [bel] ['tævən] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ,

'	or	delivered	an	essay	at	the	'	Bell	Tavern	'	—	it	was	very	kind	of	him	,
-	或者	发表	一个	散文	在	这	-	钟	酒馆	-	—	它	曾是	非常	种类	的	他	,

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] :

to	be	sure	:
到	是	当然	:

或者在“贝尔酒馆”发表一篇论文——这当然是他的好意：

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ['beri] [hɪz; ɪz][bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ?

but	why	not	bury	his	bad	English	with	him	in	the	country	church	-	yard	?
但	为什么	不是	埋葬	他的	坏的	英语	和	他	在	这	国家	教会	-	院子	?

但为什么不把他的蹩脚英语和他一起埋葬在乡间教堂墓地里呢?

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

I	wish	they	had	,
我	希望	他们	有	,

我希望他们能做到。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜːk] - [hæv; həv]

for	I	am	expected	to	say	that	ten	thousand	copies	of	the	'	work	'	have
为了	我	是	预期的	到	说	那	十	千	副本	的	这	-	工作	-	有

[biːn] [səʊld] ,

been	sold	,
到过	卖	,

因为人们期望我说这部“作品”已经售出了1万册，

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ;

when	I	know	that	only	five	hundred	were	printed	;
什么时候	我	知道	那	仅有的	五	百	是	打印	;

我知道只印刷了五百册；

[ɔː(r)] [els] ['mesəz] . - & [sɛlɪm] [wɪð'drɔː] [ðeə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ]
or else Messrs . Printem & Sellem withdraw their advertisements , in which case my
或者 别的 先生们 . - & 塞勒姆 提取 他们的 广告 , 在 哪个 案件 我的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɒn] !
occupation's gone !
职业的 已消失 !

否则，Printem & Sellem 先生就会撤回他们的广告，那样的话，我的工作就没了！

[ænd; ənd] [ðɪs] - [-] ['dɔːtə(r)] - — [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skuːlgɜːl] ,
And this ' Scavenger's Daughter ' — a book written by a sentimental schoolgirl ,
和 这 - 拾荒者的 女儿 - — 一个 书 书面 经过 一个 感伤的 女学生 ,

还有这本《拾荒者的女儿》——一本由一位多愁善感的女学生写的书，

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] — [siː] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['plɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
and smelling of bread - and - butter — see how I have plastered it all
和 闻起来 的 面包 - 和 - 黄油 — 看 如何 我 有 粉刷过的 它 全部
['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ! "
over with panegyric ! "
超过 和 颂 ! "

而且闻起来像面包和黄油——瞧我把赞美之词都用上了！

" [ænd; ənd][səʊ] , ['beri] , " [ai] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['mælɪs] , " [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋli] [ə'bjuːs][maɪ] [bʊk] ,
" And so , Barry , " I said , with some malice , " you wantingly abuse my book ,
" 和 所以 , 巴里 , " 我 说 , 和 一些 恶意 , " 你 渴望地 虐待 我的 书 ,

“所以，巴里，”我带着几分恶意说道，“你故意糟蹋我的书。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] .
because I cannot injure you pecuniarily .
因为 我 不能 损伤 你 经济上 .

因为我不能在经济上伤害你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

" [pə'hæps] [ai][duː; də] , " [graul] - .
" Perhaps I do , " growled Barescythe .
" 也许 我 做 , " 咆哮 - .

“或许我真的会，”巴雷斯基斯咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [rælf] ,
" It is a relief to say an honest thing now and then ; but wait , Ralph ,
" 它 是 一个 宽慰 到 说 一个 诚实的 事物 现在 和 然后 ; 但 等待 , 拉尔夫 ,

“偶尔说句实话会让人松一口气；但是等等，拉尔夫，

[tɪl] [ai] [stɑːt] [ðə; ði] ['wiːkli] [krɪ'tiːk] , [ðen] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] , ['slæʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
till I start The Weekly Critique , then look out for honest , slashing criticism .
直到 我 开始 这 每周 批判 , 然后 看 出去 为了 诚实的 , 砍杀 批评 .

直到我开始撰写《每周评论》为止，届时请留意那些诚实、尖锐的批评。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hedʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [prə'praiətə] ,
No longer hedged in by the interests and timidity of ' the proprietors ,
不 更长 对冲 在 经过 这 兴趣 和 胆怯 的 - 这 业主 ,

不再受制于“所有者”的利益和怯懦，

- [ai][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðeə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] —
' I shall handle books for themselves , and not their advertisements —
- 我 将 处理 图书 为了 他们自己 , 和 不是 他们的 广告 —

我将专注于书籍本身，而不是它们的广告——

- ['frendli] [tu:; tə][ɔ:l] , [seɪv] ['keitif] [faʊl][ænd; ənd] [rɒŋ] ,
' **Friendly** **to** **all** **,** **save** **caitiffs** **foul** **and** **wrong** **,**
- 友好的 到 全部 , 节省 债权人 犯规 和 错误的 ,

“对所有人都很友善，除了卑鄙无耻之徒。”

[bʌt; bət] [stɜ:n] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði]['həʊli] [lænd] [ɒv; əv] [sɒŋ] . - "
But **stern** **to** **guard** **the** **Holy** **Land** **of** **Song** **.** **'** **"**
但 船尾 到 警卫 这 圣 土地 的 歌曲 . - "

但要严加守护圣歌之地。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɪz] [ðɪs] [ɒn] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] !
" **What** **a** **comment** **is** **this** **on** **American** **criticism** **!**
" 什么 一个 评论 是 这 在 美国人 批评 !

这是对美国批评界的什么评论啊!

[əʊ] , ['beri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ju:; jʊ] , [wɪð] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [faɪn] ['tælənt] ,
O **,** **Barry** **,** **it** **is** **such** **men** **as** **you** **,** **with** **fine** **taste** **and** **fine** **talent** **,**
哦 , 巴里 , 它 是 这样的 男人 作为 你 , 和 美好的 品尝 和 美好的 天赋 ,

哦，巴里，正是像你这样品味高雅、才华横溢的人，

[hu:] [brɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] .
who **bring** **literature** **into** **disrepute** **.**
WHO 带来 文学 进入 名誉受损 .

败坏文学名声的人。

[jɔ:(r); jə(r)]['dʒi:niəs] [gɪvz] [ju:; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ]
Your **genius** **gives** **you** **responsible** **places** **in** **the** **world** **of** **letters** **,** **and** **how** **you**
你的 天才 给予 你 负责任的 地方 在 这 世界 的 信件 , 和 如何 你
[rɒŋ] [ðə; ði] [trʌst] ! "
wrong **the** **trust** **!** **"**
错误的 这 相信 ! "

你的才华让你在文学界占据了重要的位置，但你却辜负了这份信任!

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] - , ['kəʊldli] , " [ju:; jʊ] [blend] ['flætəri] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][səʊ]
" **Thank** **you** **,** **"** **returned** **Barescythe** **,** **coldly** **,** **"** **you** **blend** **flattery** **and** **insult** **so**
" 感谢 你 , " 返回 - , 冷冷地 , " 你 混合 奉承 和 侮辱 所以
[ɪn'dʒi:niəsli] ,
ingeniously **,**
巧妙地 ,

“谢谢，”巴雷斯西斯冷冷地回答道，“你真是巧妙地将奉承和侮辱融合在一起了。”

[ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt] ['weðə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
that **I** **hesitate** **whether** **to** **give** **you** **the** **assurance** **of** **my** **distinguished** **consideration**
那 我 犹豫 无论 到 给 你 这 保证 的 我的 杰出的 考虑
, [ɔ:(r)] [nɒk] [ju:; jʊ] [daʊn] . "
, **or** **knock** **you** **down** **.** **"**
, 或者 敲 你 向下 . "

我犹豫着是否该向你表达我崇高的敬意，还是该把你击倒。

" ['aɪðə(r)][ju:; jʊ] [pli:z] , ['beri] .
" **Either** **you** **please** **,** **Barry** **.**
" 任何一个 你 请 , 巴里 .

“巴里，你行吧。”

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [kwaɪt] [æz; əz] ['bnɪstli] , [ɪf] [nɒt] [səʊ] ['blʌntli] [æz; əz][ju:; jʊ] ;
I **have** **spoken** **quite** **as** **honestly** **,** **if** **not** **so** **bluntly** **as** **you** **;**
我 有 说 相当 作为 诚实地 , 如果 不是 所以 直截了当地 作为 你 ;

我说的话和你一样坦诚，即使没有你那么直白；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt]

and	I	regret	that	I	have	so	little	to	say	in	favor	of	your	inconsistent
和	我	后悔	那	我	有	所以	小的	到	说	在	偏爱	的	你的	不一致

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

对于你前后矛盾的批评，我实在没什么可说的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [maɪ]['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] —

I	am	sorry	you	dislike	my	novel	,	but	—
我	是	对不起	你	不喜欢	我的	小说	,	但	—

很抱歉你不喜欢我的小说，但是——

" [ai] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .

"	I	looked	toward	the	chair	in	which	Barescythe	had	been	sitting	.
"	我	看起来	朝向	这	椅子	在	哪个	-	有	到过	坐着	.

我看向巴雷斯基斯刚才坐过的椅子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['beri] [dʌz] [fjuː] [θɪŋz]

I	was	not	surprised	,	for	Barry	does	few	things
我	曾是	不是	惊讶	,	为了	巴里	做	很少	事物

我并不感到意外，因为巴里很少做事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][men] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

"	after	the	manner	of	men	,	"	and	a	ceremonious	departure	is	something	he
"	后	这	方式	的	男人	,	"	和	一个	隆重	离开	是	某物	他

['nevə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] .

never	dreams	of	.
绝不	梦境	的	.

“按照男人的方式”，他从未想过要体面地离开。

[ai][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

I	sat	and	thought	of	what	had	been	said	.
我	卫星	和	想法	的	什么	有	到过	说	.

我坐着，回想着刚才说过的话。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	wondered	if	we	were	the	dregs	of	time	,
我	想知道	如果	我们	是	这	渣	的	时间	,

我怀疑我们是不是时代的残渣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第8/8页

[ðə; ði] ['wɜːθləs] [liːvz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [ðeə(r)] [fruːt] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn]
the **worthless** **leaves** **of** **trees** **that** **had** **borne** **their** **fruit** **—** **if** **there** **were** **none**
这 毫无价值 树叶 的 树木 那 有 出生 他们的 水果 — 如果 那里 是 没有任何
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among **us** **,**
之中 我们 ,

如果我们当中没有人，那么那些结过果实的树上毫无价值的叶子，

" [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪt] [wʌnz] [gɒn]
" **Like** **some** **of** **the** **simple** **great** **ones** **gone**
" 喜欢 一些 的 这 简单的 伟大的 一个 已消失

就像一些逝去的伟大而朴实的人一样

[fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][baɪ] !
Forever **and** **ever** **by** **!**
永远 和 曾经 经过 !

永远永远！

" [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
" **And** **lastly** **,**
" 和 最后 ,

最后，

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] ['peɪpəz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [æz; əz][tiː] .
I **wondered** **if** **any** **of** **our** **city** **papers** **had** **such** **a** **critical** **appendage** **as** **T** **.**
我 想知道 如果 任何 的 我们的 城市 文件 有 这样的 一个 批判的 附属物 作为 T .
[dʒeɪ] . - .
J **.** **Barescythe** **.**
J . - .

我想知道我们城市的报纸中是否有像 TJ Barescythe 这样重要的专栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [pæt][juː; jʊ] [p'ætʊənˌaɪzɪŋli] [ɒn][ðə; ði]
It **is** **pleasant** **to** **have** **your** **friend** **Mr** **.** **Smith** **pat** **you** **patronisingly** **on** **the**
它 是 令人愉快的 到 有 你的 朋友 先生 . 史密斯 拍 你 居高临下地 在 这
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

被朋友史密斯先生居高临下地拍拍背，感觉真不错。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?
and **say** **,** **"** **My** **dear** **fellow** **,** **when** **is** **your** **book** **coming** **out** **?**
和 说 , " 我的 亲爱的 同伴 , 什么时候 是 你的 书 未来 出去 ?

然后说："我的朋友，你的书什么时候出版呢？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [send] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə; eɪ] ['kɒpi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɪsɪz] . [smɪθs]
" **Of** **course** **,** **you** **send** **Mrs** **.** **Smith** **a** **copy** **after** **that** **—** **and** **all** **Mrs** **.** **Smith's**
" 的 课程 , 你 发送 太太 . 史密斯 一个 复制 后 那 — 和 全部 太太 . 史密斯
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
relations **.**
关系 .

"当然，之后你还要寄一份给史密斯太太——以及史密斯太太的所有亲戚。"

" ['deɪziz] ['nekləs] " [ɪz] ['nɪəli] ['redi] .

"	Daisy's	Necklace	"	is	nearly	ready	.
"	雏菊的	项链	"	是	几乎	准备好	.

《黛西的项链》即将完成。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] " [ɒv; əv]

The	following	advertisement	,	which	I	cut	from	"	The	Evening	Looking	Glass	"	of
这	下列的	广告	,	哪个	我	切	从	"	这	晚上	寻找	玻璃	"	的

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,

last	Thursday	,
最后的	周四	,

以下这则广告是我从上周四的《晚间镜报》上剪下来的：

['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] " [maɪ] ['pʌblɪʃəz] , " ['mesəz] . - & [sɛlɪm] , [meɪk] [ðeə(r)]

illustrates	the	manner	in	which	"	my	publishers	,	"	Messrs	.	Printem	&	Sellem	,	make	their
图示	这	方式	在	哪个	"	我的	出版商	,	"	先生们	.	-	&	塞勒姆	,	制作	他们的

['lɪtərəri] [ə'naʊnsmənts] :

literary	announcements	:
文学	公告	:

这说明了“我的出版商”Printem & Sellem公司发布文学作品公告的方式：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [pres] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]

"	We	have	in	Press	,	and	shall	publish	in	the
"	我们	有	在	按	,	和	将	发布	在	这

“我们已经付印，并将于……”

[kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [wɜːk]

course	of	a	few	days	,	a	New	Work
课程	的	一个	很少	天	,	一个	新的	工作

几天之内，一项新工作

[ɒv; əv] [reə(r)] ['merɪt] , [ɪn'taɪtld] - -

of	rare	merit	,	entitled	-	-
的	稀有的	优点	,	标题	-	-

具有罕见的卓越才能，理应获得——

['deɪziz] ['nekləs] ,

DAISY'S	NECKLACE	,
雏菊的	项链	,

黛西的项链

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

And	what	came	of	it
和	什么	来了	的	它

结果如何呢?

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nɒv(ə)l] , - ,

A	THRILLING	NOVEL	,	SURPASING	,
一个	惊险	小说	,	-	,

一部惊险刺激的小说，令人叹为观止。

[ɪn] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['sætaɪə(r)] ,

in	pathos	and	quiet	satire	,
在	感伤	和	安静的	讽刺	,

以悲悯和淡淡的讽刺，

[ðə; ði] [məʊst] [fə'lɪsɪtəs] ['efəts] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ! !

the	most	felicitous	efforts	of	Dickens	!	!
这	最多	幸福的	努力	的	狄更斯	!	!

狄更斯最杰出的作品！！

- & [sɛlɪm] ,
PRINTEM & SELLEM ,
- & 塞勒姆 ,

PRINTEM & SELLEM，

['pʌblɪʃəz] .
Publishers .
出版商 .

出版商。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

[ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;
That was rather modest and pleasant ;
那 曾是 相当 谦虚的 和 令人愉快的 ;

那相当朴素而令人愉快；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk]
but it is pleasanter than all to have an early copy of your book
但 它 是 更令人愉悦 比 全部 到 有 一个 早期的 复制 的 你的 书
[pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
placed on the breakfast - table ,
放置 在 这 早餐 - 桌子 ,

但是，没有什么比在早餐桌上放一本自己新书的样书更令人愉悦的了。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [sʌm; səm] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] — [tuː; tə][bɪ'həʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
unexpectedly , some sunshiny morning — to behold , for the first time ,
不料 , 一些 阳光明媚 早晨 — 到 看哪 , 为了 这 第一的 时间 ,

出乎意料的是，在一个阳光明媚的早晨——第一次看到了.....

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [ɪm'bɒst] ['mʌzlɪn] .
the darling of your meditation in a suit of embossed muslin .
这 亲爱的 的 你的 冥想 在 一个 套装 的 压纹 细棉布 .

你冥想时最喜爱的人，身穿压花细棉布套装。

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tɜːnz] ['əʊvə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .
How your heart turns over — if you are not used to the thing .
如何 你的 心 转弯 超过 — 如果 你 是 不是 用过的 到 这 事物 .

如果你不习惯这种事，你的心会如何跳动。

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][klɪə(r)]
How you make pauses between your coffee and muffins , to admire the clear
如何 你 制作 停顿 之间 你的 咖啡 和 松饼 , 到 钦佩 这 清除
[taɪ'pɒgrəfi] , [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs]['peɪpə(r)] ,
typography , the luxurious paper ,
排版 , 这 豪华 纸 ,

你会在享用咖啡和松饼的间隙停下来，欣赏清晰的字体和奢华的纸张吗?

[ðə; ði][gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] !
the gold letters on the back !
这 金子 信件 在 这 后退 !

背面的金色字母!

['mesəz] . - & [sɛlɪm] [sent] [ˌem 'iː] [tuː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['peɪpəz] , [kən'teɪnɪŋ] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv]
Messrs . Printem & Sellem sent me two out - of - town papers , containing notices of
先生们 . - & 塞勒姆 发送 我 二 出去 - 的 - 镇 文件 , 包含 通知 的
" ['deɪzi] .
" Daisy .
" 雏菊 .

Printem & Sellem 先生寄给我两份外地报纸，其中包含“Daisy”的通知。

" [ðiːz] [n'əʊtɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ] [əd'vɑːns] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

"	These	notices	were	solicited	by	advance	copies	of	the	work	,
"	这些	通知	是	征求意见	经过	进步	副本	的	这	工作	,

“这些通知是根据作品的预先副本征集而来的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [əd'vɜːtɪsmənt] .

for	the	purpose	of	being	used	in	the	publication	advertisement	.
为了	这	目的	的	存在	用过的	在	这	发布	广告	.

用于出版物广告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [haʊ] [greɪt] [maɪndz] [wɪl] ['dɪfə(r)] .

It	is	curious	to	remark	how	great	minds	will	differ	.
它	是	好奇的	到	评论	如何	伟大的	思想	将要	不同	.

令人惊叹的是，伟大的思想家之间竟存在如此大的差异。

[[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] .]

[	From	the	Blundertown	Journal	.	]
[	从	这	-	杂志	.	]

[摘自《布伦德镇日报》]

" [njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

"	NEW	PUBLICATIONS	.
"	新的	出版物	.

“新出版物。

" ['deɪziz] ['nekləs] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm]

"	Daisy's	Necklace	,	and	what	came
"	雏菊的	项链	,	和	什么	来了

《黛西的项链》以及随之而来的一切

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

它的。

[njuː] - [jɔːk] : - [ænd; ənd]

New	-	York	:	Printem	and
新的	-	约克	:	-	和

纽约：Printem 和

[sɛlɪm] .

Sellem	.
塞勒姆	.

塞勒姆。

[ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn]

This	production	is	an	emanation
这	生产	是	一个	散发

这部作品是散发出来的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv] ['glɔːriəs]

from	the	culminating	mind	of	glorious
从	这	高潮	头脑	的	辉煌

源自辉煌的巅峰思想

['dʒiːniəs] !

genius	!
天才	!

天才！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst]

Nothing	like	it	has	been	produced
没有什么	喜欢	它	有	到过	生产

此前从未生产过类似的产品。

[ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
in this century .
在 这 世纪 .

本世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [ɔːl]
It possesses all
它 拥有 全部

它拥有一切

[ðə; ði] [faɪn] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] - ['nɒv(ə)lz] ,
the fine elements of Dickens ' novels ,
这 美好的 元素 的 狄更斯 - 小说 ,

狄更斯小说中的优秀元素

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['njuːmərəs] [dɪ'fekts] .
without any of their numerous defects .
没有 任何 的 他们的 很多的 缺陷 .

没有它们众多的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɪts] [skəʊp] , [ɪts] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ɪz] [[biː]]
Its scope , its pathos , and wit , is [B]
它是 范围 , 它是 感伤 , 和 有 , 是 [B]

它的范围、它的悲悯和智慧，是[B]

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz] .
beyond all praise .
超过 全部 称赞 .

无可挑剔。

['aʊə(r)] [brɪ'tænɪk] ['breðrən]
Our Britannic brethren
我们的 不列颠尼克 弟兄们

我们的不列颠兄弟

[wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑːsk] , - [huː] [riːdz]
will no longer ask , ' Who reads
将要 不 更长 问 , - WHO 阅读

不再问“谁在读？”

[æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] ? -
an American book ? '
一个 美国人 书 ? -

一本美国书?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən][rɪ'plaɪ] ,
For we can reply ,
为了 我们 能 回复 ,

因为我们可以回答说：

- [ðə; ði] [wɜːld] ! -
' The World ! '
- 这 世界 ! -

“世界！”

" [wiː; wi] [lɜːn] , [frɒm; frəm] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] , [ðæt]
" We learn , from good authority , that
" 我们 学习 , 从 好的 权威 , 那

我们从可靠来源得知，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)]

the	**publishers**	**have**	**received**	**orders**	**for**
这	出版商	有	已收到	订单	为了

出版商已收到订单

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] , [ɪn]

twenty	**thousand**	**copies**	**of**	**the**	**work**	**,**	**in**
二十	千	副本	的	这	工作	,	在

该作品印数为两万册。

[əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

advance	**of**	**its**	**publication**	**.**
进步	的	它是	发布	.

在其出版之前。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]

We	**have**	**no**
我们	有	不

我们没有

[daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)] - ['deɪziz] ['nekləs] -

doubt	**of**	**it**	**;**	**for**	**'**	**Daisy's**	**Necklace**	**'**
怀疑	的	它	;	为了	-	雏菊的	项链	-

对此表示怀疑；对于《黛西的项链》

[wɪl]

will
将要

将要

[ʃed] [nju:] ['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

shed	**new**	**lustre**	**on**	**the**	**name**	**of**	**American**
棚	新的	光泽	在	这	姓名	的	美国人

为美国的名字增添了新的光彩

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

Literature	**!**
文学	!

文学!

['enviəs] ['ɔ:θəz] [wɪl]

Envious	**authors**	**will**
羡慕	作者	将要

心怀嫉妒的作者们会

[ə'bju:s][ðə; ði] [wɜ:k] .

abuse	**the**	**work**	**.**
虐待	这	工作	.

滥用作品。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['gɜ:tə]

As	**the**	**immortal**	**Goethe**
作为	这	不朽	歌德

正如不朽的歌德

[sez] , - [di:] ['gʌstɪbʊs] [nɒn][ˌi: es 'ti:][dɪspju:tændəm] !

says	**,**	**'**	**De**	**gustibus**	**non**	**est**	**disputandum**	**!**
说道	,	-	德	味	非	est	争议	!

说："De gustibus non est disputandum！"

- ['aʊə(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [prɪ'vents]

'	**Our**	**rush**	**of**	**advertisements**	**prevents**
-	我们的	匆忙	的	广告	阻止

我们铺天盖地的广告阻止了

[ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [və'luːmɪnəs]
us **from** **making** **voluminous**
我们 从 制作 大量的

我们无法制造大量

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
extracts **from** **the** **novel** **;** **this** **,** **however** **,**
提取物 从 这 小说 ; 这 , 然而 ,

小说节选；然而，

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [wɪl]
would **be** **useless** **,** **as** **everybody** **will**
会 是 无用 , 作为 大家 将要

毫无用处，因为每个人都会

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
read **it** **for** **themselves** **.**
读 它 为了 他们自己 .

自己去读读吧。

" ['ɔːdərs] [ə'drest] [tuː; tə] ['hɪgɪnz] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
" **Orders** **addressed** **to** **Higgins** **&** **Co** **.** **,**
" 订单 已解决 到 希金斯 & 合作 . ,

“致 Higgins & Co. 的订单，

[ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [wɪl] [biː; bi] ['prɒmptli] [fɪld] .
of **this** **town** **,** **will** **be** **promptly** **filled** **.**
的 这 镇 , 将要 是 及时 已填 .

这个城镇的空缺将很快被填补。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " - ['dʒɜːn(ə)l] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
" **I** **should** **take** **the** **editor** **of** **the** **"** **Blundertown** **Journal** **"** **to** **be** **a** **man** **of**
" 我 应该 拿 这 编辑 的 这 " - 杂志 " 到 是 一个 男人 的
['kʌltʃəd] [teɪst] ,
cultured **taste** **,**
有文化的 品尝 ,

“我认为《布伦德镇杂志》的编辑是一位有修养的人。”

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
appreciative **and** **discriminating** **.**
欣赏的 和 歧视性的 .

懂得欣赏且有鉴别力。

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'vjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] " ['feɪvərəb(ə)l] , " [ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]
The **second** **review** **was** **not** **quite** **so** **"** **favorable** **,** **"** **and** **can** **scarcely** **be**
这 第二 审查 曾是 不是 相当 所以 " 有利 , " 和 能 几乎 是
[kɔːld] " [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['nəʊtɪs] .
called **"** **a** **first** **-** **rate** **notice** **.**
称为 " 一个 第一的 - 速度 注意 .

第二篇评论就没那么“有利”了，很难称之为“一流的评论”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **222** **]**
" [页 -]

[第222页]

[[frɒm; frəm][ðə; ði][frɑːgpɑːnd] [gə'zet] .]
[**From** **the** **Frogpond** **Gazette** **.** **]**
[从 这 蛙池 公报 .]

[摘自《蛙池公报》]

" ['deɪziz] ['nekləs] " [ɪz][ðə; ði] ['sɪli]
" Daisy's Necklace " is the silly
" 雏菊的 项链 " 是 这 愚蠢的

《黛西的项链》是一部愚蠢的

['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [əb'sɜːd] ['nɒv(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
title of an absurd novel about to be
标题 的 一个 荒诞 小说 关于 到 是

一部即将出版的荒诞小说的标题

['ɪʃuːd] [baɪ] - & [sɛlɪm] , [ɒv; əv]
issued by Printem & Sellem , of
发布 经过 - & 塞勒姆 , 的

由 Printem & Sellem 发行

[njuː] - [jɔːk] .
New - York .
新的 - 约克 .

纽约。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərz]
From the fact that the author's
从 这 事实 那 这 作者的

从作者的这一事实来看

[neɪm] [ɪz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
name is withheld from the title - page ,
姓名 是 隐瞒 从 这 标题 - 页 ,

扉页上未署名。

[wiː; wi][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] —
we infer that he had some friends —
我们 推断 那 他 有 一些 朋友们 —

我们推断他有一些朋友——

[sʌm; səm] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli] ['wɪlɪŋ]
some few who were not wholly willing
一些 很少 WHO 是 不是 完全 愿意的

少数人并非完全愿意

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒv; əv]
that he should make a donkey of
那 他 应该 制作 一个 驴 的

他应该把驴子

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
We have read a great deal of
我们 有 读 一个 伟大的 交易 的

我们阅读了大量的

[træʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] ; [bʌt; bət] - ['deɪziz] ['nekləs] -
trash in our day ; but ' Daisy's Necklace '
垃圾 在 我们的 天 ; 但 - 雏菊的 项链 -

如今的垃圾；但《黛西的项链》

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['væpɪd]['nɒv(ə)lz] ,
is the king of all vapid novels ,
是 这 国王 的 全部 乏味 小说 ,

是所有空洞小说之王。

— [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn] ['sentɪmənt] , ['flæsɪd] [ɪn]

—	sentimental	in	sentiment	,	flaccid	in
—	感伤的	在	情绪	,	松弛	在

—情感上多愁善感，软弱无力

['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [frɒm; frəm]

fiction	,	and	entirely	intolerable	from
小说	,	和	完全	无法容忍	从

虚构的，而且完全无法容忍

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

从头到尾。

[ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːti] ['peɪdʒɪz]

The	first	forty	pages
这	第一的	四十	页面

前四十页

[pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sliːp] .

put	us	to	sleep	.
放	我们	到	睡觉	.

催我们入睡。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['drʌgist]

We	advise	all	druggists
我们	建议	全部	药剂师

我们建议所有药剂师

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , — [æz; əz] [æn; ən]

to	keep	the	book	for	sale	,	—	as	an
到	保持	这	书	为了	销售	,	—	作为	一个

为了继续销售这本书，——作为一种

['ænədaɪn] .

anodyne	.
镇痛剂	.

镇痛剂。

" [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	The	binding	is	good	,	and	that	is
"	这	结合	是	好的	,	和	那	是

“装订效果很好，仅此而已。”

[ɔːl] [ðə; ði] [preɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [səʊ] [kən'temptəbl]

all	the	praise	we	can	give	so	contemptible
全部	这	称赞	我们	能	给	所以	可鄙

我们所能给予的所有赞美，都如此令人鄙夷。

[æn; ən] [ə'bɔːʃ(ə)n] .

an	abortion	.
一个	流产	.

堕胎。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]

A	reading	public
一个	阅读	民众

读者群体

[ðæt] ['tɔləreit] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] , [mʌst; məst] [biː; bi]

that	tolerates	a	novel	like	this	,	must	be
那	容忍	一个	小说	喜欢	这	,	必须	是

能够容忍这样一部小说的存在，必定是

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] [p'ɜːsənz] —
made up of very good - natured persons —
制成 向上 的 非常 好的 - 自然 人 —

由一群性情非常善良的人组成——

[æsənaɪn] [ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['mentəli]
assinine in temperament , and mentally
愚蠢的 在 气质 , 和 精神上

性情愚蠢，精神也迟钝

[əb'tjuːs] .
obtuse .
钝 .

钝。

" [ðɪs] - [wɜːk] , - [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] , [ɪz] ['rɪt(ə)n]
" This ' work , ' we presume , is written
" 这 - 工作 , - 我们 怙 , 是 书面

我们推测，这部“作品”是写成的。

[baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] [mɪθ]
by that much - abused and prolific myth
经过 那 很多 - 受虐 和 多产的 神话

被那个被滥用且流传甚广的神话所蒙蔽

— - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , -
— ' a young gentleman of this city , '
— - 一个 年轻的 绅士 的 这 城市 , -

——“本市一位年轻绅士，”

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
distinguished , of course .
杰出的 , 的 课程 .

当然，他很杰出。

[wiː; wi] [bɪ'liːv]
We believe
我们 相信

我们相信

[ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ɔːl] [ɒv; əv] - & -
that he writes all of Printem & Sellem's
那 他 写 全部 的 - & -

他包揽了Printem & Sellem的所有工作。

[bʊks] .
books .
图书 .

图书。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðəʊz] -
At all events , those enterpris
在 全部 活动 , 那些 -

无论如何，这些企业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ɪŋ]
ing
ing

ing

['dʒentlmən] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] - [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ]
gentlemen always have ' a startling
先生们 总是 有 - 一个 令人震惊

绅士们总是有“惊人的”

['nɒv(ə)l] - [ɪn] [pres] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l]
novel ' in press , from his immortal
小说 - 在 按 , 从 他的 不朽

他的不朽小说《小说》即将出版

[pen] .
pen .
笔 .

笔。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [sɪnz]
What a long string of sins
什么 一个 长的 细绳 的 罪孽

真是罪孽深重啊!

[ði:z] ['dʒentlmən] [hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] !
these gentlemen have to answer for !
这些 先生们 有 到 回答 为了 !

这些先生们必须为此负责!

[wɒt] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]
What a commotion there would be
什么 一个 骚动 那里 会 是

那将会是一场多么大的骚动啊!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊk] - [stɔ:(r)] ,
among the shelves of their book - store ,
之中 这 货架 的 他们的 书 - 店铺 ,

在他们书店的书架之间,

[ɪf] [ded] ['ɔ:θəz] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
if dead authors could come back and
如果 死的 作者 可以 来 后退 和

如果已故作家能够复活

[rɪ'kleɪm] ['stəʊlən] ['prɒpəti] !
reclaim stolen property !
回收 被盗 财产 !

追回被盗财物!

[ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪd]
If the shade
如果 这 阴影

阴影

[ɒv; əv] ['lɪndli] ['mʌri]
of Lindley Murray
的 林德利 默里

林德利·默里

[kʊd; kəd] [stɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
could stalk among them !
可以 茎 之中 他们 !

可以潜伏在他们中间!

" [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑ:t] , [wi:; wi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [si:]
" For our part , we had rather see
" 为了 我们的 部分 , 我们 有 相当 看

就我们而言,我们更希望看到

[ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] ['reɪlˌroʊdz] [lɪst] [ɒv; əv]
the Hudson River Railroad's list of
这 哈德逊 河 铁路的 列表 的

哈德逊河铁路公司的名单

- [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , - [ðæn; ðən] - &
' dead and wounded , ' than Printem &
- 死的 和 受伤 , - 比 - &

“死伤者”，比普林特姆和

- [lɪst] [ɒv; əv] - ['pɒpjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ! -
Sellem's list of ' Popular Publications ! '
- 列表 的 - 受欢迎的 出版物 ! -

Sellem 的“热门出版物！”列表

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bʊks]
But it is consoling to know that books
但 它 是 安慰 到 知道 那 图书

但令人欣慰的是，书籍

[laɪk] - ['deɪziz] ['nekləs] , - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
like ' Daisy's Necklace , ' in spite of
喜欢 - 雏菊的 项链 , - 在 尽管如此 的

就像《黛西的项链》一样，尽管

- ['pɜːrtʃəst] ['pʌfəri] , - [faɪnd][ðeə(r)]['levə(ə)l][æt; ət][lɑːst]
' purchased puffery , ' find their level at last
- 购买 夸张 , - 寻找 他们的 等级 在 最后的

“买来的吹嘘”，最终找到了它们的水平。

[æz; əz] ['laɪnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][pɔːt'mæntəu, ˌpəu-][ænd; ənd] [θɜːd] - [reɪt]
as linings for portmanteaus and third - rate
作为 衬里 为了 合成词 和 第三 - 速度

作为旅行箱的衬里和三流

[trʌŋks] .
trunks .
树干 .

树干。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɪ'gɑː(r)] - ['laɪtəz]
We shall make cigar - lighters
我们 将 制作 雪茄 - 打火机

我们将制造雪茄打火机

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒpi] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [stɑːz]
of our copy , and thank the stars
的 我们的 复制 , 和 感谢 这 明星

我们拥有这份副本，并感谢星辰。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['meɪkɪŋ]
that we were not born a book - making
那 我们 是 不是 出生 一个 书 - 制作

我们并非天生就是做书的。

['dʒiːniəs] !
genius !
天才 !

天才！

" [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [kwəʊtid] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'streɪnd] ['senʃə(r)] !
" Not a line quoted to prove the justice of the unstrained censure !
" 不是 一个 线 引 到 证明 这 正义 的 这 不费力 谴责 !

“没有引用任何一句话来证明这种毫不牵强的谴责是公正的！”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɪ'tiːk] ,

I	could	not	account	for	the	malignant	personality	of	this	critique	,
我	可以	不是	帐户	为了	这	恶性	性格	的	这	批判	,

我无法解释这种批评中存在的恶意。

[ʌn'tɪl] ['beri] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['pʌblɪʃəz] ['nevə(r)] ['ædvətaɪzd] [ðeə(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms]

until	Barry	informed	me	that	my	publishers	never	advertised	their	books	in	the	columns
直到	巴里	知情的	我	那	我的	出版商	绝不	广告	他们的	图书	在	这	列

[ɒv; əv][ðə; ði] " [frɑːgpɑːnd] [gə'zet] .

of	the	"	Frogpond	Gazette	.
的	这	"	蛙池	公报	.

直到巴里告诉我，我的出版商从未在《蛙池公报》的专栏上刊登过他们的书的广告。

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	,	of	course	,	explained	it	.
"	这	,	的	课程	,	解释	它	.

“这当然就解释了这件事。”

[ai]['əʊnlɪ] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['stʌbən] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [frɑːgpɑːnd] " [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

I	only	wish	I	had	the	stubborn	editor	of	the	"	Frogpond	"	at	arm's	length	,
我	仅有的	希望	我	有	这	固执的	编辑	的	这	"	蛙池	"	在	武器	长度	,

我真希望自己能和《蛙池》杂志那位固执的编辑保持距离。

[ai] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

I	would	try	the	consistency	of	his	ears	.
我	会	尝试	这	一致性	的	他的	耳朵	.

我会检查一下他耳朵的质地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	was	somewhat	astonished	,	the	next	day	,
我	曾是	有些	惊讶	,	这	下一个	天	,

第二天，我感到有些惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['mesəz] . - & [sɛlɪm] [meɪd] [ðə; ði] ['ædvɜːs] ['krɪtɪsɪzəm]

to	find	how	ingeniously	Messrs	.	Printem	&	Sellem	made	the	adverse	criticism
到	寻找	如何	巧妙地	先生们	.	-	&	塞勒姆	制成	这	不利	批评

[səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .

subservient	to	their	interests	.
顺从的	到	他们的	兴趣	.

找出普林特姆和塞勒姆先生是如何巧妙地将负面批评转化为自身利益的。

[maɪ] [ˌluːkjʊ'breɪʃən] [wɒz; wəz] [aʊt] .

My	lucubration	was	out	.
我的	沉思	曾是	出去	.

我的沉思结束了。

[ðə; ði] " [pəʊst] " [sed] [səʊ] ; [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] ['ræbɪd] " [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] " ['iːvnɪŋ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] "

The	"	Post	"	said	so	;	the	"	Morning	Rabid	"	said	it	;	the	"	Evening	Looking	-	Glass	"
这	"	邮政	"	说	所以	;	这	"	早晨	狂犬病	"	说	它	;	这	"	晚上	寻找	-	玻璃	"

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

said	it	;
说	它	;

《邮报》这么说了；《晨报》这么说了；《晚报》也这么说了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [smɔːl] [fraɪ] ['ekəud] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] .

and	a	host	of	small	fry	echoed	the	important	fact	.
和	一个	主持人	的	小的	炒	回声	这	重要的	事实	.

许多小人物也纷纷附和这一重要事实。

[ai] [ʌn'foʊldɪd] " [ðə; ði]['ræbɪd] , " [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] :
I unfolded " The Rabid , " and beheld the following advertisement :
我 展开 " 这 狂犬病 , " 和 观看 这 下列的 广告 :

我展开《狂犬病》杂志，看到了以下广告：

" ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [deɪ] ,
" PUBLISHED THIS DAY ,
" 已发布 这 天 ,

“于今日发布，

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['paʊə(r)] , [ɪn'taɪtld] ,
A Novel of Unprecedented Power , entitled ,
一个 小说 的 空前的 力量 , 标题 ,

一部前所未有的震撼人心的小说，书名为……

['deɪziz] ['nekləs] ,
DAISY'S NECKLACE ,
雏菊的 项链 ,

黛西的项链

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
AND WHAT CAME OF IT .
和 什么 来了 的 它 .

以及最终的结果。

[ðə; ði] - [frɑːgpɑːnd] [gə'zet] , -
THE ' FROGPOND GAZETTE , '
这 - 蛙池 公报 , -

《蛙池公报》

([haɪ] [ɔː'θɒrəti]) , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'vjuː]
(high authority) , in a long review
(高的 权威) , 在 一个 长的 审查

（权威人士）在一篇长篇评论中

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [sez] : - ['deɪziz] ['nekləs]
of this work says : ' Daisy's Necklace
的 这 工作 说道 : - 雏菊的 项链

这篇作品的标题是：“黛西的项链”

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['nɒv(ə)lz] . -
is the King of all Novels . '
是 这 国王 的 全部 小说 . -

是所有小说之王。

- [ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] - (['ɔːlsəʊ]
' The Blundertown Journal ' (also
- 这 - 杂志 - (还

《布伦德镇杂志》（也称《布伦德镇杂志》）

[haɪ] [ɔː'θɒrəti]) [rɪ'mɑːrks] :
high authority) remarks :
高的 权威) 评论 :

权威人士）评论：

- [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
' This Book is an emanation from the
- 这 书 是 一个 散发 从 这

这本书是源自……

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs] ! -
culminating mind of glorious genius ! '
高潮 头脑 的 辉煌 天才 ! -

天才的巅峰之作！

- ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst]
' **Nothing like it has been produced**
- 没有什么 喜欢 它 有 到过 生产

“此前从未有过类似的作品。”

[ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ! -
in this century ! '
在 这 世纪 ! -

在本世纪!

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['elɪmənts] [ɒv; əv]
' It has all the fine elements of
- 它 有 全部 这 美好的 元素 的

它具备所有优秀的元素

['dɪkɪnz] - ['nɒv(ə)lz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Dickens ' Novels , without any of their
狄更斯 - 小说 , 没有 任何 的 他们的

狄更斯的小说，没有任何

['njuːmərəs] [dɪ'fekts] ! -
numerous defects ! '
很多的 缺陷 ! -

缺陷众多!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['aʊə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (- , - ['kɒpiz]) [ɪz]
Our first edition (20 , 000 copies) is
我们的 第一的 版 (- , - 副本) 是

我们的第一版（20,000册）是

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][beg]['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə]
exhausted , and we beg our friends to
筋疲力尽的 , 和 我们 求 我们的 朋友们 到

我们筋疲力尽，恳求朋友们

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
have patience for a few days .
有 耐心 为了 一个 很少 天 .

请耐心等待几天。

['wɒntɪd] , [fɔːr] , - ['eɪdʒənts][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]
WANTED , 4 , 000 Agents to sell the
通缉 , 4 , - 代理人 到 卖 这

招聘4000名销售代理

[ə'bʌv] [wɜːk] ! !
above work ! !
多于 工作 ! !

以上工作!

- & [sɛlɪm] ,
Printem & Sellem ,
- & 塞勒姆 ,

Printem & Sellem，

['pʌblɪʃəz] . "
Publishers . "
出版商 . "

出版商。”

" [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒənts] !
" Four thousand agents !
" 四 千 代理人 !

“四千名特工！”

" [kwəʊθ] ['beri] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;
" quoth Barry , looking over my shoulder ;
" 引用 巴里 , 寻找 超过 我的 肩膀 ;

巴里回头看着我说道;

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [sel] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['deɪzi] ! -
" I rather think it would take forty thousand to sell an edition of ' Daisy ! '
" 我 相当 思考 它 会 拿 四十 千 到 卖 一个 版 的 - 雏菊 ! -

“我倒觉得《黛西！》这本书至少要卖出四万册才能达到销量。”

" [ai] [lɑːft] [æt; ət][maɪ][aɪ'reɪt] [frend] , [ænd; ənd] , [ɪg'naɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'geɪliə] , [krɒst] [maɪ] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
" I laughed at my irate friend , and , igniting a fresh regalia , crossed my feet on the mantel - piece ,
" 我 笑了 在 我的 愤怒 朋友 , 和 , 点燃 一个 新鲜的 礼服 , 交叉 我的 脚 在 这 壁炉架 - 片 ,

我嘲笑我那愤怒的朋友，然后点燃了一件新的礼服，双脚交叉放在壁炉架上。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] , [kəm'pəʊzdli] ,
and remarked , composedly ,
和 评论 , 镇定 ,

他镇定地说道：

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪtɪks] !
" Now for the Critics !
" 现在 为了 这 评论家 !

“现在轮到评论家了！”

" ['faɪnɪs] .
" FINIS .
" 结束 .

“结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[e'rɑːtəm] .
ERRATUM .
勘误表 .

勘误。

[ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ['dʒiːniəs] , [rælf] — — [ˌiː es 'kjuː] . , [siːm] [dɪ'saɪdɪdli] ['rʌsti] .
The Greek of my book - making genius , Ralph — — Esq . , seems decidedly rusty .
这 希腊语 的 我的 书 - 制作 天才 , 拉尔夫 — — 先生 . , 似乎 绝对地 生锈的 .

我的书籍制作天才拉尔夫先生的希腊语似乎已经生疏了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['leksɪkən][æn; ən] ['aɪsi] ['ʃəʊldə(r)] .
He has evidently given his lexicon an icy shoulder .
他 有 显然 给定 他的 词汇 一个 冰冷的 肩膀 .

他显然对他的词汇体系冷眼相待。

[wɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['erudaɪt] ['riːdə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] ['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ] [ɛleɪsən] [fɔː(r); fə(r)]['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ]
Will the intellectual and erudite reader substitute kyrie eleyson for kyrie
将要 这 知识分子 和 博学 读者 代替 欧文 埃利森 为了 欧文
[ɛlɪsən] [ɒn][peɪdʒ] - ?
elyson on page 131 ?
埃利森 在 页 - ?

博学多识的读者会把第 131 页上的 kyrie elyson 替换成 kyrie elyson 吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɜːd] - ['kætʃɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Mr . Barescythe , with his characteristic word - catching spirit ,
先生 . - , 和 他的 特征 单词 - 捕捉 精神 ,

巴雷斯基斯先生，凭借他特有的善于捕捉词语的精神，

['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [greɪps] [ænd; ənd] ['tʃeriz] [ɑː(r); ə(r)][raɪp][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
wishes to know if grapes and cherries are ripe at one and the same
愿望 到 知道 如果 葡萄 和 樱桃 是 成熟 在 一 和 这 相同的
[taɪm] [ɪn] [njuː] - ['ɪŋglənd] .
time in New - England .
时间 在 新的 - 英格兰 .

想知道在新英格兰地区，葡萄和樱桃是否同时成熟。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

- [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [vɜːb] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ɪz] [wɒt] ['editəz] [kɔːl] " [ə; eɪ]
Barescythe says , that the wrong verb used in this paragraph is what editors call " a
- 说道 , 那 这 错误的 动词 用过的 在 这 段落 是 什么 编辑 称呼 " 一个
[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)] .
typographical error .
印刷 错误 .

Barescythe 表示，本段中使用的错误动词，编辑们称之为“印刷错误”。

" [-] [nəʊt]
" Transcriber's Note
" 转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [aʊt] : - -
The following changes have been carried out : - -
这 下列的 变化 有 到过 携带 出去 : - -

已进行以下更改：--

[peɪdʒ] - .
Page 22 .
页 - .

第22页。

['kɒmə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['pɪəriəd] .
comma changed to period .
逗号 已更改 到 时期 .

逗号改为句号。

- ['dʒentli] , ['dʒentli] .
' gently , gently .
- 轻轻地 , 轻轻地 .

轻轻地，轻轻地。

[sliːp] , -
Sleep , '
睡觉 , -

睡觉， '

[peɪdʒ] - . - - - [tuː; tə] - [dɪ'stɔːtɪd] -
Page 60 . ' distroted ' to ' distorted '
页 - . - - - 到 - 扭曲 -

第 60 页。“distroted”改为“distorted”

- ['haɪli] ['pɒlɪʃt] , [dɪ'stɔːtɪd] ['nɒkə(r)] -
' highly polished , distorted knocker '
- 高度 抛光 , 扭曲 敲击器 -

“高度抛光、扭曲的门环”

- - - [tuː; tə] - [kid] -
' kided ' to ' kidded '
- - - 到 - 开玩笑 -

“kidded”到“kidded”

- [waɪt] - [kid] , [biː; bi] - ['rʌfld] ['gæləntˌ] -
' white - kidded , be - ruffled gallants '
- 白色的 - 开玩笑 , 是 - 褶皱的 豪侠 -

“穿着白底鞋、衣着邋遢的绅士们”

[ˌɪnkə'rektli] [pə'zɪʃnd] [pə'renθəsɪs] [muːvd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)]
Incorrectly positioned parenthesis moved from before
错误地 定位 插入语 已搬 从 前

括号位置错误，已从前面移开。

[ðə; ði] [freɪz] - [ðə; ði] [mju'ziːəm] ['ɒpəzɪt] - [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə]
the phrase ' the Museum opposite ' to what appears to
这 短语 - 这 博物馆 对面的 - 到 什么 出现 到

“对面是博物馆”这句话似乎与.....

[biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz]
be a more logical position at the begining of the phrase
是 一个 更多的 逻辑 位置 在 这 开始 的 这 短语

放在短语开头是一个更合乎逻辑的位置。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] -
' if you would only '
- 如果 你 会 仅有的 -

“如果你愿意的话”

[peɪdʒ] - . - - - [tuː; tə] - [flɪnt] -
Page 98 . ' Snarle ' to ' Flint '
页 - . - - - 到 - 燧石 -

第98页。“咆哮”到“燧石”

- " [doʊnt][gəʊ][ɒn] [ðæt] [weɪ] , " ['pliːdɪd] [flɪnt] , -
' " Don't go on that way , " pleaded Flint , '
- " 不 去 在 那 方式 , " 恳求 燧石 , -

“别再往那边走了，”弗林特恳求道。

[peɪdʒ] - . - [rɪðəm] - [tuː; tə] - ['rɪðəm] -
Page 133 . ' rythm ' to ' rhythm '
页 - . - 节奏 - 到 - 韵律 -

第 133 页。“节奏”到“节奏”

- ['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] -
' Musical rhythm '
- 音乐 韵律 -

“音乐节奏”

[peɪdʒ] - . - [wəu] - [tuː; tə] - [wuː] -
Page 198 . ' woes ' to ' woos '
页 - . - 烦恼 - 到 - 呜呜 -

第 198 页。“woes”改为“woos”

- ['strefɔn] [wuː] ['kləʊi] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] -
' Strephon woos Chloe as of yore '
- 斯特雷芬 呜呜 克洛伊 作为 的 昔时 -

“斯特雷芬像往常一样追求克洛伊”

[peɪdʒ] - . - ['ʃeɪkˌspɪər] - [tuː; tə] - ['ʃeɪkspɪə(r)] -
Page 209 . ' Shakspeare ' to ' Shakespeare '
页 - . - 莎士比亚 - 到 - 莎士比亚 -

第209页。“莎士比亚”到“莎士比亚”

- ['θɔːtləs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] -
' thoughtless Will Shakespeare '
- 轻率 将要 莎士比亚 -

“鲁莽的威廉·莎士比亚”

[ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
Unusual spelling has been retained as in the original publication
异常 拼写 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 发布

不常见的拼写方式与原出版物一致，予以保留。

[e'rɑːtəm] .
Erratum .
勘误表 .

勘误。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
This has been carried out in the text .
这 有 到过 携带 出去 在 这 文本 .

文中已经体现了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神